

ระบบเสียงและคำศัพท์ในภาษาที่พูดโดยคนเชื้อสายبابาในจังหวัดภูเก็ตและภาษามลายูبابา:  
การเปรียบเทียบแนวร่วมสมัย



นางสาวภัทริณี สุขสุวรรณ

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

CHULALONGKORN UNIVERSITY

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)  
เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR)  
are the thesis authors' files submitted through the University Graduate School.

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาศาสตร์ ภาควิชาภาษาศาสตร์

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2558

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

SOUND SYSTEMS AND LEXICONS OF THE LANGUAGE SPOKEN BY THE BABA  
IN CHANGWAT PHUKET AND THE BABA MALAY LANGUAGE:  
A SYNCHRONIC COMPARISON

Miss Patrinee Suku-art



A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Degree of Master of Arts Program in Linguistics

Department of Linguistics

Faculty of Arts

Chulalongkorn University

Academic Year 2015

Copyright of Chulalongkorn University

หัวข้อวิทยานิพนธ์ ระบบเสียงและคำศัพท์ในภาษาที่พูดโดยคนเชื้อสายباب๋า  
ในจังหวัดภูเก็ตและภาษามลายูباب๋า: การเปรียบเทียบ  
แนวร่วมสมัย

โดย นางสาวภัทริณี สุขสุวรรณ

สาขาวิชา ภาษาศาสตร์

อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก ศาสตราจารย์ ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ

---

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่ง  
ของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโท

.....คณบดีคณะอักษรศาสตร์  
(รองศาสตราจารย์ ดร.กิงกาญจน์ เทพกาญจนา)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

.....ประธานกรรมการ  
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.พิทยาวัฒน์ พิทยาภรณ์)

.....อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก  
(ศาสตราจารย์ ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ)

.....กรรมการ  
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นุรีดา หะยียะโกะ)

.....กรรมการภายนอกมหาวิทยาลัย  
(ดร.ภูวกร ฉัตรบำรุงสุข)

ภัทริณี สุขสุวรรธ : ระบบเสียงและคำศัพท์ในภาษาที่พูดโดยคนเชื้อสายบ่าบ่าในจังหวัดภูเก็ตและภาษามลายู  
 บ่าบ่า: การเปรียบเทียบแนวร่วมสมัย (SOUND SYSTEMS AND LEXICONS OF THE LANGUAGE SPOKEN  
 BY THE BABA IN CHANGWAT PHUKET AND THE BABA MALAY LANGUAGE: A SYNCHRONIC  
 COMPARISON) อ.ที่ปริกษาวิทยานิพนธ์หลัก: ศ. ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ, 265 หน้า.

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์ระบบเสียงและคำศัพท์ในภาษาที่พูดโดยคนเชื้อสายบ่าบ่าในจังหวัดภูเก็ต  
 หรือภาษาภูเก็ตบ่าบ่า และนำมาเปรียบเทียบกับระบบเสียงและคำศัพท์ภาษามลายูบ่าบ่าที่เคยมีผู้ศึกษาไว้แล้ว รวมทั้งระบุ  
 ความสัมพันธ์ระหว่างภาษาภูเก็ตบ่าบ่าและภาษามลายูบ่าบ่า

ผลการวิเคราะห์และเปรียบเทียบด้านระบบเสียงพบว่า ภาษาภูเก็ตบ่าบ่ามีระบบเสียงคล้ายกับภาษาไทยถิ่น  
 ภูเก็ต ในขณะที่ภาษามลายูบ่าบ่ามีระบบเสียงคล้ายกับภาษามลายู ภาษาภูเก็ตบ่าบ่ามีพยัญชนะ 21 หน่วยเสียง ซึ่งเป็น  
 พยัญชนะต้นได้ทุกหน่วยเสียง เป็นพยัญชนะท้ายได้ 9 หน่วยเสียง มีพยัญชนะควบกล้ำ 10 เสียงซึ่งน้อยกว่าภาษาไทยถิ่น  
 ภูเก็ต 1 เสียงคือไม่มีเสียง ml- ภาษาภูเก็ตบ่าบ่ามีสระเดี่ยว 18 หน่วยเสียง และสระประสม 6 หน่วยเสียง ทั้งสระเดี่ยว  
 และสระประสมมีความต่างอย่างมีนัยสำคัญระหว่างสระสั้นกับสระยาว ส่วนวรรณยุกต์มี 7 หน่วยเสียงเหมือนกับภาษาไทยถิ่น  
 ภูเก็ต ซึ่งเป็นไปตามสมมุติฐานที่ตั้งไว้ว่า ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นภาษามิวรรณยุกต์ ในขณะที่ภาษามลายูบ่าบ่ามีพยัญชนะ 19  
 หน่วยเสียง ซึ่งเป็นพยัญชนะต้นได้ทุกหน่วยเสียง เป็นพยัญชนะท้ายได้ 10 หน่วยเสียง มีสระเดี่ยว 8 หน่วยเสียง และสระ  
 ประสม 7 หน่วยเสียง ภาษามลายูบ่าบ่าเป็นภาษาไม่มีวรรณยุกต์

ผลการวิจัยด้านคำศัพท์ จากคำศัพท์ทั้งสิ้น 2,000 คำ ที่เก็บข้อมูล พบว่า คำศัพท์คล้ายคลึงระหว่างภาษาภูเก็ต  
 บ่าบ่าและมลายูบ่าบ่ามีจำนวน 510 คำ (ร้อยละ 25.5) แบ่งตามความเหมือน ความใกล้เคียง และความต่างบางประการด้าน  
 เสียง ความหมาย และไวยากรณ์ของคำศัพท์คล้ายคลึงได้เป็น 8 กลุ่ม มีข้อค้นพบว่าคำศัพท์กลุ่มที่ 2 ซึ่งออกเสียงต่างกันบาง  
 ลักษณะ แต่มีลักษณะทางความหมายและไวยากรณ์เหมือนกัน มีจำนวนมากที่สุด คือ 248 คำ คิดเป็นร้อยละ 48.62 ของ  
 จำนวนคำศัพท์คล้ายคลึงทั้งหมด การที่ภาษาภูเก็ตบ่าบ่ามีคำศัพท์คล้ายคลึงกับคำศัพท์ในภาษามลายูบ่าบ่าเป็นจำนวนร้อยละ  
 25.5 ของคำศัพท์ทั้งหมด แต่ที่เหลืออีกร้อยละ 74.5 เป็นคำศัพท์ทั่วไปที่ใช้ในชีวิตประจำวันที่คล้ายกับภาษาไทยถิ่น  
 ภูเก็ต แสดงว่าคนไทยเชื้อสายบ่าบ่าน่าจะพูดวิธภาษาของภาษาไทยถิ่นภูเก็ต ส่วนที่มีคำศัพท์ภาษามลายูน้อยลงเพราะนำ  
 ภาษาไทยถิ่นภูเก็ตมาแทนที่ ดังนั้น จึงปฏิเสธสมมุติฐานที่ตั้งไว้ว่าภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นวิธภาษาของภาษามลายูบ่าบ่า

นอกจากนี้ ยังพบว่าคำศัพท์จำนวน 2,000 คำในภาษาภูเก็ตบ่าบ่าและภาษามลายูบ่าบ่าเป็นคำศัพท์ทั่วไปจำนวน  
 1,819 คำ (ร้อยละ 90.95) และเป็นคำศัพท์เกี่ยวกับวัฒนธรรมจำนวน 181 คำ (ร้อยละ 9.05) คำศัพท์ทั่วไปในภาษาภูเก็ต  
 บ่าบ่าส่วนใหญ่มาจากภาษาไทยถิ่นภูเก็ตซึ่งเป็นไปตามสมมุติฐาน ส่วนคำศัพท์เกี่ยวกับวัฒนธรรมพบว่าเป็นคำศัพท์คล้ายคลึง  
 ระหว่างภาษาภูเก็ตบ่าบ่ากับมลายูบ่าบ่าทั้งหมด คำศัพท์เกี่ยวกับวัฒนธรรมในภาษาภูเก็ตบ่าบ่าส่วนใหญ่เป็นภาษามลายู  
 บ่าบ่า ที่มาจากภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซียเหมิน ซึ่งเป็นไปตามสมมุติฐาน

ภาควิชา ภาษาศาสตร์

ลายมือชื่อนิสิต .....

สาขาวิชา ภาษาศาสตร์

ลายมือชื่อ อ.ที่ปริกษาหลัก .....

ปีการศึกษา 2558



# # 5580161322 : MAJOR LINGUISTICS

KEYWORDS: SOUND SYSTEMS / BABA PHUKET / BABA MALAY / SYNCHRONIC COMPARISON

PATTRINEE SUKSU-ART: SOUND SYSTEMS AND LEXICONS OF THE LANGUAGE SPOKEN BY THE BABA IN CHANGWAT PHUKET AND THE BABA MALAY LANGUAGE: A SYNCHRONIC COMPARISON. ADVISOR: PROF.THERAPHAN LUANGTHONGKUM, Ph.D., 265 pp.

This research aims to analyse and compare the sound systems and lexicons between Baba Phuket and Baba Malay from 2,000 words. The research result reveals that the sound system of Baba Phuket is similar to that of the Phuket Thai dialect while the sound system of Baba Malay is similar to that of Malay. There are 21 consonant phonemes in Baba Phuket, all of them can occur in the initial position but 9 of them occur in the final position. Baba Phuket has also 10 consonant clusters (CC-); unlike Phuket Thai dialect, it has no ml-. With regard to vowels, there are 18 monophthongs and 6 diphthongs. Baba Phuket has contrastive vowel length. Baba Phuket is tonal while Baba Malay is non-tonal. Like Phuket Thai dialect, Baba Phuket has a tonal system of 7 tones and these 7 tones have almost identical phonetic characteristics in both languages. This research result supports the hypothesis. In Baba Malay, there are 19 consonant phonemes, all of them can occur in the initial position but 10 of them can occur in the final position. Baba Malay has 8 monophthongs and 7 diphthongs.

In terms of lexicon, Baba Malay and Baba Phuket share 510 look-alike words (25% of all 2,000 words). The look-alike words can be classified into 8 groups, the second group of these look-alike words have mostly been found (248 words or 48.62% of all look-alike words). 74.5% of all 2,000 words are similar to the words of Phuket Thai dialect. Therefore, Baba Phuket may be regarded as a variety of Phuket Thai dialect.

Moreover, 1,819 words (or 90.95% of all 2,000 words) are general words used in everyday life and 181 words (or 9.05% of all 2,000 words) are cultural words. Most of Baba Phuket general words have been borrowed from Phuket Thai dialect while Baba Phuket and Baba Malay shared cultural words, mostly Hokkien words. These research results also support the hypotheses.

Department: Linguistics

Student's Signature .....

Field of Study: Linguistics

Advisor's Signature .....

Academic Year: 2015

## กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณศาสตราจารย์ ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ที่ให้คำแนะนำคำปรึกษา ในการปรับปรุง แก้ไข ที่เป็นประโยชน์ และให้กำลังใจในการทำวิทยานิพนธ์แก่ผู้วิจัยมาโดยตลอด ขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.พิทยาวัฒน์ พิทยาภรณ์ ประธานกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นุรีดา หะยียะโกะ และอาจารย์ ดร.ภูวกร ฉัตรบำรุงสุข กรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ที่ให้คำแนะนำในการแก้ไขวิทยานิพนธ์จนเสร็จสมบูรณ์

ขอขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ปราณี สกกุลพิพัฒน์ อดีตอาจารย์ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏภูเก็ต อาจารย์วิภาดา อร่ามเมธางศา และอาจารย์วรวิทย์ ธีรพิทยานนท์ อดีตอาจารย์โรงเรียนภูเก็ตไทยหัว คุณอวยพร สกกุลตัน ผู้อำนวยการกองการศึกษา ศาสนา และวัฒนธรรม องค์การบริหารส่วนจังหวัดภูเก็ต อาจารย์ดวงกมล เอช รองผู้อำนวยการโรงเรียนสตรีภูเก็ต อาจารย์ฤดี ภูมิภูถาวร และอาจารย์เอี่ยมนภา จันทร์ภักดี อาจารย์โรงเรียนสตรีภูเก็ต ที่ช่วยแนะนำผู้บอกภาษาภูเก็ตบ้าง่าและผู้บอกภาษาจีนฮกเกี้ยนในภูเก็ต ขอขอบคุณนายแพทย์ประสิทธิ์ โกยศิริพงศ์ ที่ช่วยแนะนำสถานที่ในการเก็บข้อมูลภาษาไทยถิ่นภูเก็ต รวมทั้งให้คำแนะนำเกี่ยวกับสถานที่ในการค้นคว้าหาข้อมูลที่เป็นประโยชน์ต่องานวิจัยนี้

ขอขอบพระคุณอาจารย์ เจ้าหน้าที่ และเพื่อน ๆ ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ที่ได้ให้คำแนะนำและความช่วยเหลือตลอดการศึกษา

ท้ายที่สุด ขอขอบพระคุณ คุณพ่อ คุณแม่ พี่สาว และญาติพี่น้องของผู้วิจัย ที่ได้ให้กำลังใจในการเรียนและการทำวิทยานิพนธ์อย่างดียิ่งมาโดยตลอด

## สารบัญ

หน้า

|   |    |
|---|----|
| บทคัดย่อภาษาไทย.....  | ง  |
| บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....   | จ  |
| กิตติกรรมประกาศ.....  | ฉ  |
| สารบัญ.....   | ช  |
| สารบัญตาราง.....  | ฎ  |
| สารบัญภาพ .....   | ฐ  |
| บทที่ 1 บทนำ .....  | 1  |
| 1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....                                     | 1  |
| 1.2 วัตถุประสงค์ของวิจัย .....  | 4  |
| 1.3 สมมติฐานของการวิจัย.....  | 4  |
| 1.4 ขอบเขตการวิจัย .....  | 4  |
| 1.5 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....  | 5  |
| 1.6 นิยามศัพท์ .....  | 5  |
| 1.7 อักษรย่อและเครื่องหมาย.....   | 6  |
| บทที่ 2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง .....                                | 8  |
| 2.1 การอพยพของคนจีนฮกเกี้ยนสู่ประเทศในแถบคาบสมุทรมลายู .....                | 8  |
| 2.2 การอพยพของคนเชื้อสายมลายูบ่าบ่าสู่จังหวัดภูเก็ต .....                   | 10 |
| 2.3 ภาษากลาง (lingua franca).....   | 11 |
| 2.4 แนวคิดเกี่ยวกับภาษาพิดจิ้น (pidgin) และภาษาครีโอล (creole).....         | 12 |
| 2.4.1 คำจำกัดความภาษาพิดจิ้นและภาษาครีโอล.....                              | 12 |
| 2.4.2 ภาษามลายูบ่าบ่า ในฐานะภาษาครีโอล .....                                | 13 |
| 2.4.3 ลักษณะของระบบเสียง คำศัพท์ และไวยากรณ์ในภาษาพิดจิ้นและภาษาครีโอล..... | 14 |

|   |    |
|---|----|
| 2.4.4 ลักษณะของระบบเสียง คำศัพท์ และไวยากรณ์ ในภาษามลายูบ้ำบ่า.....               | 16 |
| 2.5 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....  | 17 |
| 2.5.1 งานวิจัยเกี่ยวกับภาษามลายูบ้ำบ่า .....                                      | 17 |
| 2.5.2 งานวิจัยเกี่ยวกับภาษาจีนฮกเกี้ยน .....                                      | 19 |
| 2.6 แนวคิดและทฤษฎีการยืมภาษา.....   | 21 |
| 2.6.1 สาเหตุของการยืมคำ.....  | 22 |
| 2.6.2 ประเภทของการยืมคำ .....   | 23 |
| 2.6.3 การปรับความหมายของคำยืม .....   | 24 |
| บทที่ 3 วิธีดำเนินการวิจัย.....   | 27 |
| 3.1 ทบทวนวรรณกรรม .....   | 27 |
| 3.2 สํารวจข้อมูลภาคสนาม .....   | 27 |
| 3.3 สร้างเครื่องมือสำหรับเก็บข้อมูล .....   | 28 |
| 3.4 เก็บข้อมูลคำศัพท์ภาษาซึ่งอาจเป็นที่มาของคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่า .....          | 29 |
| 3.5 เก็บข้อมูลภาคสนาม.....  | 30 |
| 3.6 วิเคราะห์ ประมวล และสังเคราะห์ระบบเสียง .....                                 | 33 |
| 3.7 เปรียบเทียบระบบเสียง .....  | 33 |
| 3.8 เปรียบเทียบคำศัพท์.....   | 33 |
| 3.9 สรุปผลและเขียนรายงาน .....  | 33 |
| บทที่ 4 ระบบเสียงภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซียเหมิน ภาษามลายู และภาษาไทยถิ่นภูเก็ต..... | 35 |
| 4.1 ระบบเสียงภาษาจีนฮกเกี้ยน (ถิ่นเซียเหมิน) .....                                | 35 |
| 4.1.1 ระบบพยัญชนะ .....   | 35 |
| 4.1.2 ระบบสระ .....   | 37 |
| 4.1.3 ระบบวรรณยุกต์ .....   | 40 |

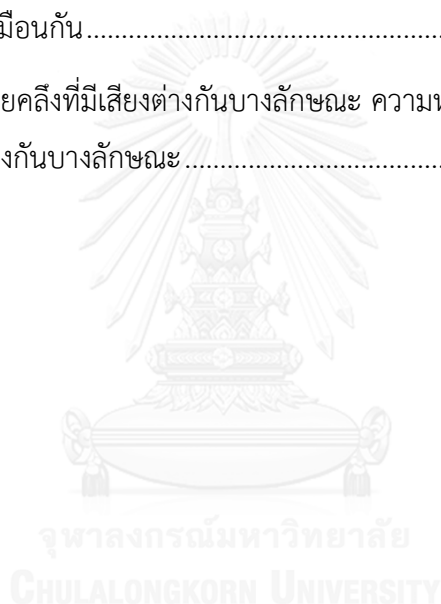
|   |     |
|---|-----|
| 4.2 ระบบเสียงภาษามลายู .....  | 41  |
| 4.2.1 ระบบพยัญชนะ .....   | 41  |
| 4.2.2 ระบบสระ .....   | 43  |
| 4.3 ระบบเสียงภาษาไทยถิ่นภูเก็ต (อำเภอถลาง) .....  | 45  |
| 4.3.1 ระบบพยัญชนะ .....   | 45  |
| 4.3.2 ระบบสระ .....   | 48  |
| 4.3.3 ระบบวรรณยุกต์ .....   | 50  |
| บทที่ 5 เปรียบเทียบระบบเสียงภาษาภูเก็ตกับภาษามลายูบ้ำบ่า .....  | 52  |
| 5.1 ระบบเสียงภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า .....   | 52  |
| 5.1.1 ระบบพยัญชนะ .....   | 52  |
| 5.1.2 ระบบสระ .....   | 55  |
| 5.1.3 ระบบวรรณยุกต์ .....   | 57  |
| 5.2 ระบบเสียงภาษามลายูบ้ำบ่า .....  | 58  |
| 5.2.1 ระบบพยัญชนะ .....   | 58  |
| 5.2.2 ระบบสระ .....   | 60  |
| 5.3 เปรียบเทียบภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ากับภาษามลายูบ้ำบ่า .....   | 62  |
| บทที่ 6 เปรียบเทียบเสียง ความหมาย และลักษณะทางไวยากรณ์ของคำศัพท์คล้ายคลึง ระหว่าง<br>ภาษามลายูบ้ำบ่ากับภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า ..... | 66  |
| <i>กลุ่มที่ 1</i> คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีลักษณะทางเสียง ความหมาย และไวยากรณ์เหมือนกัน .....                                     | 74  |
| <i>กลุ่มที่ 2</i> คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีความหมายและไวยากรณ์เหมือนกัน แต่ออกเสียงต่างกันบาง<br>ลักษณะ .....                     | 83  |
| <i>กลุ่มที่ 3</i> คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียงและความหมายเหมือนกัน แต่มีไวยากรณ์ต่างกันบาง<br>ลักษณะ .....                      | 115 |
| <i>กลุ่มที่ 4</i> คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียงและไวยากรณ์เหมือนกัน แต่มีความหมายใกล้เคียงกัน .....                              | 118 |

|   |     |
|---|-----|
| กลุ่มที่ 5 คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียงเหมือนกัน ความหมายใกล้เคียงกัน แต่ไวยากรณ์ต่างกัน<br>บางลักษณะ.....          | 122 |
| กลุ่มที่ 6 คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีความหมายเหมือนกัน แต่เสียงและไวยากรณ์ต่างกันบาง<br>ลักษณะ.....                    | 123 |
| กลุ่มที่ 7 คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียงต่างกันบางลักษณะ ความหมายใกล้เคียงกัน และมี<br>ไวยากรณ์เหมือนกัน.....        | 141 |
| กลุ่มที่ 8 คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียงต่างกันบางลักษณะ ความหมายใกล้เคียงกัน และมี<br>ไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ..... | 153 |
| บทที่ 7 สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ.....   | 157 |
| 7.1 สรุปผล.....   | 157 |
| 7.2 อภิปรายผล.....  | 161 |
| 7.2.1 ข้อสังเกตบางประการเกี่ยวกับเสียงและคำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้างและภาษามลายู<br>บ้าง.....                           | 161 |
| 7.2.2 ข้อสังเกตบางประการจากการทบทวนวรรณกรรม.....  | 163 |
| 7.3 ข้อเสนอแนะ.....   | 165 |
| รายการอ้างอิง.....  | 166 |
| ภาคผนวก.....  | 170 |
| ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์.....   | 265 |

## สารบัญตาราง

|              |  |    |
|--------------|--|----|
| ตารางที่ 3.1 | ตัวอย่างตารางบันทึกคำศัพท์ภาษามลายูบ๊าบ่า .....  | 28 |
| ตารางที่ 3.2 | ตารางบันทึกคำศัพท์ซึ่งอาจเป็นที่มาของภาษามลายูบ๊าบ่า.....                                    | 29 |
| ตารางที่ 3.3 | ตัวอย่างตารางแสดงการเก็บข้อมูลภาคสนามเสร็จสมบูรณ์แล้ว .....                                  | 32 |
| ตารางที่ 4.1 | พยัญชนะภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซี่ยเหมิน .....   | 35 |
| ตารางที่ 4.2 | สระเดี่ยวธรรมดาและสระเดี่ยวนาสิกในภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซี่ยเหมิน .....                        | 37 |
| ตารางที่ 4.3 | พยัญชนะภาษามลายูกกลาง.....   | 41 |
| ตารางที่ 4.4 | สระเดี่ยวภาษามลายูกกลาง.....   | 43 |
| ตารางที่ 4.5 | พยัญชนะภาษาไทยถิ่นภูเก็ต (อำเภอถลาง).....  | 45 |
| ตารางที่ 4.6 | พยัญชนะควบกล้ำในภาษาไทยถิ่นภูเก็ต (อำเภอถลาง) .....  | 48 |
| ตารางที่ 4.7 | สระเดี่ยวภาษาไทยถิ่นภูเก็ต (อำเภอถลาง).....  | 48 |
| ตารางที่ 5.1 | พยัญชนะภาษาภูเก็ตบ๊าบ่า .....  | 52 |
| ตารางที่ 5.2 | พยัญชนะควบกล้ำภาษาภูเก็ตบ๊าบ่า.....  | 55 |
| ตารางที่ 5.3 | สระเดี่ยวภาษาภูเก็ตบ๊าบ่า .....  | 55 |
| ตารางที่ 5.4 | พยัญชนะภาษามลายูบ๊าบ่า .....   | 58 |
| ตารางที่ 5.5 | สระเดี่ยวภาษามลายูบ๊าบ่า.....  | 60 |
| ตารางที่ 5.6 | เปรียบเทียบพยัญชนะภาษาภูเก็ตบ๊าบ่ากับภาษามลายูบ๊าบ่า .....                                   | 63 |
| ตารางที่ 5.7 | เปรียบเทียบสระเดี่ยวภาษาภูเก็ตบ๊าบ่ากับภาษามลายูบ๊าบ่า .....                                 | 64 |
| ตารางที่ 5.8 | เปรียบเทียบวรรณยุกต์ในภาษาภูเก็ตบ๊าบ่าและภาษาไทยถิ่นภูเก็ต.....                              | 65 |
| ตารางที่ 6.1 | เปรียบเทียบอัตราการใช้คำศัพท์ภาษาต่างๆในภาษามลายูบ๊าบ่าและภาษาภูเก็ตบ๊าบ่า .....             | 67 |
| ตารางที่ 6.2 | คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีลักษณะทางเสียง ความหมาย และไวยากรณ์เหมือนกัน.....                       | 75 |
| ตารางที่ 6.3 | คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีลักษณะทางความหมายและไวยากรณ์เหมือนกัน แต่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะ ..... | 84 |

|   |     |
|---|-----|
| ตารางที่ 6.4 คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียงและความหมายเหมือนกัน แต่มีไวยากรณ์ต่างกัน<br>บางลักษณะ .....                 | 115 |
| ตารางที่ 6.5 คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียงและไวยากรณ์เหมือนกันแต่มีความหมายใกล้เคียงกัน .....                          | 119 |
| ตารางที่ 6.6 คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียงเหมือนกัน ความหมายใกล้เคียงกัน แต่ไวยากรณ์<br>ต่างกันบางลักษณะ.....          | 122 |
| ตารางที่ 6.7 คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีความหมายเหมือนกัน แต่เสียงและไวยากรณ์ต่างกันบาง<br>ลักษณะ .....                   | 124 |
| ตารางที่ 6.8 คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียงต่างกันบางลักษณะ ความหมายใกล้เคียงกัน และมี<br>ไวยากรณ์เหมือนกัน.....        | 142 |
| ตารางที่ 6.9 คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียงต่างกันบางลักษณะ ความหมายใกล้เคียงกัน และมี<br>ไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ..... | 153 |





สารบัญภาพ

ภาพที่ 2.1 แผนที่แสดงตำแหน่งที่ตั้งของมณฑลฮกเกี้ยนหรือฝูเจี้ยน  
(ภาพจาก <http://www1.american.edu/TED/chinavisa.htm>)..... 8

ภาพที่ 2.2 แผนที่แสดงตำแหน่งที่ตั้งของเมืองเซี่ยเหมิน (Xiamen)  
(ภาพจาก ริดเดอร์ส ไตเจสท์, 2546)..... 9

ภาพที่ 2.3 แผนที่แสดงเส้นทางการอพยพของคนจีนฮกเกี้ยนสู่ประเทศแถบคาบสมุทรมาลายูและ  
การอพยพของคนเชื้อสายมาลายูบ่่าบู่สู่จังหวัดภูเก็ต  
(ดัดแปลงจาก ขวัญจิต ศศิวงศาโรจน์, 2543: 7) ..... 11

ภาพที่ 4.1 แผนภูมิแสดงสระประสมในภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซี่ยเหมิน..... 39

ภาพที่ 4.2 แผนภูมิแสดงสระประสมในภาษามลายูกกลาง..... 44

ภาพที่ 4.3 แผนภูมิแสดงสระประสมภาษาไทยถิ่นภูเก็ต (อำเภอดกลาง)..... 49

ภาพที่ 4.4 รูปแบบการแยกและรวมเสียงวรรณยุกต์ในภาษาไทยถิ่นภูเก็ต (อำเภอดกลาง)..... 50

ภาพที่ 5.1 แผนภูมิแสดงสระประสมภาษาภูเก็ตบ่่าบู่ ..... 57

ภาพที่ 5.2 แผนภูมิแสดงสระประสมภาษามลายูบ่่าบู่ ..... 62

ภาพที่ 5.3 เปรียบเทียบสระประสมภาษาภูเก็ตบ่่าบู่กับภาษามลายูบ่่าบู่ ..... 64

ภาพที่ 6.1 แผนภูมिवงกลมแสดงอัตราร้อยละของภาษาซึ่งเป็นที่มาของภาษามลายูบ่่าบู่และ  
ภาษาภูเก็ตบ่่าบู่..... 66

ภาพที่ 7.1 แผนภูมिवงกลมแสดงอัตราร้อยละของคำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ่่าบู่และ  
ภาษาภูเก็ตบ่่าบู่ ..... 159

ภาพที่ 7.2 แผนภูมिवงกลมแสดงการเปรียบเทียบจำนวนคำศัพท์ทั่วไปและคำศัพท์ทางวัฒนธรรม  
ของคำศัพท์คล้ายคลึงระหว่างภาษามลายูบ่่าบู่กับภาษาภูเก็ตบ่่าบู่..... 161

ภาพที่ 7.3 กราฟแท่งแสดงจำนวนคำศัพท์คล้ายคลึงกลุ่มที่ 2..... 162

ภาพที่ 7.4 กราฟแท่งเปรียบเทียบจำนวนคำศัพท์คล้ายคลึงระหว่างกลุ่มที่มีการออกเสียงต่างกัน  
บางลักษณะ ..... 163

## บทที่ 1

### บทนำ

#### 1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

ในอดีต ชาวจีนฮกเกี้ยน (Hokkien) มักอพยพจากทางตอนใต้ของมณฑลฮกเกี้ยน หรือฝูเจี้ยน (Fujian) โดยเฉพาะบริเวณเมืองที่อยู่ใกล้ท่าเรือเซี่ยเหมิน (Xiamen) หรือในภาษาจีนฮกเกี้ยนคือเมืองเอ๋หมิง (Amoy) มายังประเทศในแถบเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ โดยเฉพาะประเทศแถบคาบสมุทรมลายู (บริเวณรัฐมะละกาและรัฐปีนังของประเทศมาเลเซีย ประเทศสิงคโปร์ และประเทศอินโดนีเซีย) ความพยายามในการสื่อสารกันระหว่างชาวจีนฮกเกี้ยนและคนพื้นเมือง ด้วยการนำภาษาต่างๆ มาผสมกัน ได้แก่ ภาษาจีน โดยเฉพาะถิ่นฮกเกี้ยน (Hokkien) และภาษาของคนพื้นเมืองที่ใช้ในประเทศแถบคาบสมุทรมลายู ซึ่งส่วนใหญ่คือภาษามลายู รวมทั้งภาษาของชาติอื่นๆ ที่เข้ามาทำการค้าในประเทศแถบคาบสมุทรมลายูซึ่งเป็นส่วนน้อย เช่น อังกฤษ ดัตช์ โปรตุเกส ฯลฯ ทำให้เกิด **ภาษา Bazaar Malay** ซึ่งเป็น **ภาษาพิดจิ้น (Pidgin)** ใช้เป็น **ภาษากลาง (Lingua Franca)** ที่ช่วยให้พวกเขาสื่อสารเพื่อการติดต่อค้าขายได้ เมื่อชาวจีนฮกเกี้ยนส่วนหนึ่งตัดสินใจตั้งถิ่นฐาน แต่งงาน และให้กำเนิดลูกหลานในประเทศแถบคาบสมุทรมลายู ภาษาของลูกหลานได้พัฒนาไปเป็น **ภาษามลายู บำบ๋า (Baba Malay)** ซึ่งเป็น **ภาษาครีโอล (Creole)** และกลายเป็นภาษาแม่ของลูกหลานเชื้อสายมลายูบำบ๋า (Ansaldo, 2009)

ต่อมา เมื่อลูกหลานชาวมลายูบำบ๋าส่วนหนึ่งจากประเทศแถบคาบสมุทรมลายูได้เดินทางมายังภาคใต้ของประเทศไทย เพราะเป็นภาคที่ตั้งอยู่ใกล้ประเทศแถบคาบสมุทรมลายูมากที่สุด โดยมีจุดประสงค์เพื่อเข้ามาทำเหมืองแร่ ส่วนใหญ่อพยพเข้ามาในจังหวัดภูเก็ต เนื่องจากเป็นแหล่งที่มีแร่ดีบุกอุดมสมบูรณ์มาก พวกเขาจึงตัดสินใจตั้งถิ่นฐาน แต่งงาน และให้กำเนิดลูกหลานในจังหวัดภูเก็ต

ดังที่กล่าวไว้ข้างต้นว่า ภาษามลายูบำบ๋า เกิดจากการผสมผสานของเสียงและศัพท์ภาษาจีนฮกเกี้ยนและภาษามลายูเป็นส่วนใหญ่ จากสรุปผลการศึกษาของ Shellabear(1913) Sonny (1981) Ansaldo (2009) และ Lee (2014) พบว่า ภาษามลายูบำบ๋ามีระบบเสียงคล้ายกับภาษามลายูกกลาง ซึ่งเป็นภาษากลางของประเทศมาเลเซียและสิงคโปร์ ตัวอย่างเช่น

- มีหน่วยเสียงฐานเพดานแข็ง (palatal) ของภาษามลายูกกลาง เช่น /ɲ/ , /tʃ/ และ /dʒ/ ซึ่งเป็นหน่วยเสียงที่ไม่พบในภาษาจีนฮกเกี้ยน เช่น toʔ pan.dʒaŋ ‘โต๊ะยาว, อาหารบำบ๋าในงานเลี้ยงสังสรรค์’ ɲo.ɲa ‘หญิงย่าหย่า’

- ไม่มีสระนาสิก

- เป็นภาษาที่ไม่มีวรรณยุกต์เช่นเดียวกับภาษามลายูกลาง ต่างจากภาษาจีนฮกเกี้ยนซึ่งเป็นภาษามีวรรณยุกต์ เช่น *ho miã* ‘โชคดี’ ในภาษามลายูบ๊อบ่า ที่นำคำศัพท์ในภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซียเหมิน *ho<sup>55</sup> mia<sup>33</sup>* มาใช้ โดยไม่มีวรรณยุกต์

นอกจากนี้ Tan (1980) ยังกล่าวว่า ภาษามลายูบ๊อบ่าน่าจะเป็น วิชาษา (variety)<sup>1</sup> ของภาษามลายูกลาง (Standard Malay) เนื่องจากคำศัพท์ส่วนใหญ่มีสัทลักษณะของหน่วยเสียงพยัญชนะและสระคล้ายภาษามลายูกลาง Pakir (1986) และ Lee (2014) ได้เปรียบเทียบเสียงพยัญชนะและสระในคำศัพท์ที่คล้ายกับภาษามลายูกลางในภาษามลายูบ๊อบ่า คำศัพท์ส่วนใหญ่ที่ใช้ในการศึกษาเป็นคำศัพท์ทั่วไปที่ใช้ในชีวิตประจำวัน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

- หน่วยเสียงฐานปุ่มเหงือกที่เป็นพยัญชนะท้าย ทั้งพยัญชนะเสียดแทรก /s/ ข้างลิ้น /l/ และลิ้นรวิ /r/ เมื่อปรากฏร่วมกับสระกลาง-ต่ำ /a/ ในภาษามลายูกลาง พยัญชนะท้ายจะไม่ปรากฏ และสระกลางต่ำ /a/ จะเป็นสระหน้าต่ำ /ɛ/ ในภาษามลายูบ๊อบ่า ตัวอย่างเช่น

| มลายูกลาง      |   | มลายูบ๊อบ่า   | ความหมาย           |
|----------------|---|---------------|--------------------|
| <i>na.nas</i>  | > | <i>na.nɛ</i>  | ‘สับประรด’         |
| <i>sam.bal</i> | > | <i>sam.bɛ</i> | ‘น้ำพริก, ผัดเผ็ด’ |
| <i>bə.sar</i>  | > | <i>bə.sɛ</i>  | ‘หัวหอม’           |

- หน่วยเสียงสระสูง/i/ และ/u/ ในภาษามลายูกลาง เป็นสระกึ่งสูงหรือสระกลาง /e/ และ /o/ ตามลำดับในภาษามลายูบ๊อบ่า เมื่ออยู่หน้าพยัญชนะท้ายเสียงกักและเสียงนาสิกในพยางค์สุดท้ายของคำ ตัวอย่างเช่น

| มลายูกลาง     |   | มลายูบ๊อบ่า   | ความหมาย |
|---------------|---|---------------|----------|
| <i>sakit</i>  | > | <i>saket</i>  | ‘ป่วย’   |
| <i>mi.num</i> | > | <i>mi.nom</i> | ‘ดื่ม’   |

นอกจากนี้ ยังพบคำศัพท์ในภาษามลายูบ๊อบ่าจำนวนหนึ่งซึ่งเป็นคำภาษาจีนฮกเกี้ยนที่ใช้ระบบเสียงในภาษามลายูบ๊อบ่า หรือสร้างคำด้วยวิธีนำภาษาต่างถิ่นมาประสมกัน เช่น ภาษาจีนฮกเกี้ยนประสมกับภาษามลายู หรือ ภาษาอังกฤษประสมกับภาษามลายู เป็นต้น แล้วใช้ระบบเสียงในภาษามลายูบ๊อบ่า ตัวอย่างเช่น

<sup>1</sup> ผู้วิจัยได้ใช้คำว่าวิชาษา (variety) ซึ่งเป็นคำที่น่าจะเป็นกลาง และสอดคล้องกับการใช้คำเพื่อตั้งสมมุติฐานในวิทยานิพนธ์เล่มนี้ แทนคำที่ Tan (1980) ใช้ว่า ภาษามลายูถิ่น (regional Malay dialect)

| จีนฮกเกี้ยนถิ่นเซียเหมิน                      | อังกฤษ             | มลายูกกลาง                 | มลายูบ่บ่า        | ความหมาย                                 |
|---|--------------------|----------------------------|-------------------|--|
| tsiaʔ <sup>55</sup>                           | -                  | -                          | tʃiaʔ             | ‘กิน’                                    |
| lan <sup>32</sup> kheʔ <sup>51</sup>          | -                  | -                          | lan.keʔ           | ‘แขก(ผู้มาเยือน)’                        |
| lai <sup>25</sup> ʔa <sup>55</sup> ‘สาตี’     | -                  | bu.ah ‘ผลไม้’ <sup>2</sup> | bu.ah lai         | ‘สาตี’                                   |
| toʔ <sup>32</sup> ‘โต๊ะ’                      | -                  | pan.dʒan ‘ยาว’             | toʔ pan.dʒan      | ‘โต๊ะยาว, อาหารบ่บ่าในงานเลี้ยงสังสรรค์’ |
| suaʔ <sup>55</sup> be <sup>55</sup> ‘สุดท้าย’ | -                  | ʔanaʔ ‘ลูก’                | ʔanaʔ<br>suaʔ bua | ‘ลูกคนสุดท้อง’                           |
| -   | ban<br>‘ขนมปังกลม’ | ro.ti ‘ขนมปัง’             | ro.ti ban         | ‘ขนมปังกลม<br>รสหวาน’                    |

ตัวอย่างที่หนึ่ง ในภาษามลายูบ่บ่า คำว่า tʃiaʔ ‘กิน’ มาจากคำว่า tsiaʔ<sup>55</sup> ‘กิน’ ในภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซียเหมิน จากเสียงพยัญชนะต้นกักเสียดแทรก ปุ่มเหงือก[ts] เป็นเสียงกักเสียดแทรกเพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก [tʃ] และไม่นำเสียงวรรณยุกต์มาใช้

ตัวอย่างที่สอง ในภาษามลายูบ่บ่า คำว่า lan keʔ ‘แขก(ผู้มาเยือน)’ มาจากคำว่า lan<sup>32</sup> kheʔ<sup>51</sup> ‘แขก (ผู้มาเยือน)’ ในภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซียเหมิน จากเสียงพยัญชนะกักเพดานอ่อนพ่นลม [kh] เป็นพยัญชนะกักเพดานอ่อนไม่พ่นลม [k] และไม่นำเสียงวรรณยุกต์มาใช้

ตัวอย่างที่สาม ในภาษามลายูบ่บ่า คำว่า bu.ah lai ‘สาตี, ลูกแพร์จีน’ มาจากคำว่า bu.ah ‘ผลไม้’ ในภาษามลายู ผสมกับคำว่า lai<sup>25</sup> ʔa<sup>55</sup> ‘สาตี, ลูกแพร์’ ในภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซียเหมิน ไม่มีพยางค์ ʔa<sup>55</sup> เหมือนภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซียเหมิน และไม่นำเสียงวรรณยุกต์มาใช้

ตัวอย่างที่สี่ ในภาษามลายูบ่บ่า คำว่า toʔ pan.dʒan ‘โต๊ะยาว, อาหารบ่บ่าในงานเลี้ยงสังสรรค์’ มาจากคำว่า toʔ<sup>32</sup> ‘โต๊ะ’ ในภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซียเหมิน ผสมกับคำว่า pan.dʒan ‘ยาว’ ในภาษามลายู โดยนำคำหลัก toʔ<sup>32</sup> ‘โต๊ะ’ วางไว้หน้าคำขยาย pan.dʒan ‘ยาว’ ซึ่งเป็นการเรียงลำดับคำประสมแบบภาษามลายู รวมทั้งไม่นำเสียงวรรณยุกต์มาใช้

ตัวอย่างที่ห้า ในภาษามลายูบ่บ่า คำว่า ʔanaʔ suaʔ bua ‘ลูกคนสุดท้อง’ มาจากคำว่า ʔanaʔ ‘ลูก’ ในภาษามลายู ผสมกับคำว่า suaʔ<sup>55</sup> be<sup>55</sup> ‘สุดท้าย’ ในภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซียเหมิน จากเสียงสระหน้า-กลาง /e/ ในพยางค์หลังของคำว่า suaʔ<sup>55</sup> be<sup>55</sup> ‘สุดท้าย’ ในภาษาจีนฮกเกี้ยน

<sup>2</sup> อาจออกเสียงเป็น bu.wah เช่นเดียวกับคำว่า ku.ih ‘ขนม’ ในภาษามลายูกกลาง ซึ่งออกเสียงตามภาษาเขียนหรือตามหลักไวยากรณ์ อาจออกเสียงเป็น ku.wih และ ku.eh ‘ขนม’ ในภาษามลายูบ่บ่า อาจออกเสียงเป็น ku.weh

ถิ่นเซียเหมิน เป็นสระประสม /ua/ และไม่นำเสียงวรรณยุกต์มาใช้ ดังนั้น sua<sup>55</sup> be<sup>55</sup> > sua<sup>?</sup> bua ในภาษามลายูบ่าบ่า

ตัวอย่างที่หก ในภาษามลายูบ่าบ่า คำว่า ro.ti ban ‘ขนมปังกลมรสหวาน’ มาจากคำว่า ro.ti ‘ขนมปัง, ขนมปังก้อน’ ในภาษามลายู ผสมกับคำว่า ban ‘ขนมปังกลมรสหวาน’ ในภาษาอังกฤษ จากเสียงพยัญชนะลิ้นรวิ [r] ในคำว่า ro.ti ‘ขนมปัง’ ในภาษามลายูกลาง เป็นเสียงพยัญชนะลิ้นกระทบ [r] ในภาษามลายูบ่าบ่า และไม่นำเสียงวรรณยุกต์มาใช้

คนเชื้อสายบ่าบ่าในภูเก็ตรุ่นหลัง จึงน่าจะพูดภาษาที่ผสมผสานระหว่างภาษาไทยถิ่นภูเก็ต ผสมกับภาษาจีนฮกเกี้ยนและภาษามลายู ดังนั้น จึงน่าจะสนใจว่าภาษาที่พูดโดยคนเชื้อสายบ่าบ่า<sup>3</sup> ในรุ่นหลังที่ใช้ในจังหวัดภูเก็ต มีระบบเสียงและคำศัพท์ที่เหมือนหรือแตกต่างกับภาษามลายูบ่าบ่าที่พูดในประเทศแถบคาบสมุทรมลายูหรือไม่และอย่างไร

## 1.2 วัตถุประสงค์ของวิจัย

- 1.2.1 วิเคราะห์ระบบเสียงและคำศัพท์ในภาษาที่พูดโดยคนเชื้อสายบ่าบ่าในจังหวัดภูเก็ต
- 1.2.2 เปรียบเทียบผลการวิเคราะห์ในข้อ 1 กับระบบเสียงและคำศัพท์ในภาษามลายูบ่าบ่า
- 1.2.3 ระบุความสัมพันธ์ระหว่างภาษาที่พูดโดยคนเชื้อสายบ่าบ่าในจังหวัดภูเก็ตและภาษามลายูบ่าบ่า

## 1.3 สมมติฐานของการวิจัย

- 1.3.1 ภาษาที่พูดโดยคนเชื้อสายบ่าบ่าในจังหวัดภูเก็ต มีลักษณะดังนี้
  - เป็นภาษามิวรรณยุกต์
  - คำศัพท์ที่ใช้ทั่วไปในชีวิตประจำวันส่วนใหญ่เป็นคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นภูเก็ต
  - คำศัพท์เกี่ยวกับวัฒนธรรมส่วนใหญ่เป็นคำศัพท์ภาษามลายูบ่าบ่า
- 1.3.2 ภาษาที่พูดโดยคนเชื้อสายบ่าบ่าในจังหวัดภูเก็ตเป็นวิธภาษาของภาษามลายูบ่าบ่า

## 1.4 ขอบเขตการวิจัย

- 1.4.1 คำศัพท์จำนวน 2,000 คำที่ใช้ในการเก็บข้อมูลภาคสนามภาษาที่พูดโดยคนเชื้อสายบ่าบ่า

<sup>3</sup> คำว่า บ่าบ่า มาจากคำว่า Baba ในภาษาเปอร์เซีย ใช้เรียกลูกหลานของคนจีนโพ้นทะเลที่เกิดในประเทศอื่น ๆ ที่ไม่ใช่ประเทศจีน โดยเฉพาะประเทศแถบเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ส่วนใหญ่ลูกหลานเชื้อสายบ่าบ่ามีบรรพบุรุษเป็นคนจีนที่เกิดในมณฑลฮกเกี้ยน (Hokkien) บริเวณเมืองที่อยู่ใกล้ท่าเรือเซียเหมิน (Xiamen) เนื่องจากเป็นเมืองที่สะดวกต่อการเดินทางมายังประเทศแถบเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ โดยเฉพาะประเทศแถบคาบสมุทรมลายู

ในจังหวัดภูเก็ต ภาษาไทยถิ่นภูเก็ต และภาษาจีนฮกเกี้ยนที่พูดในจังหวัดภูเก็ตเป็นคำศัพท์ที่มีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกับคำศัพท์ภาษามลายูบ้างบ้างที่ได้จากการเก็บข้อมูลจากเอกสารและงานวิจัย ทั้งคำศัพท์ทั่วไปที่ใช้ในชีวิตประจำวันและคำศัพท์ทางวัฒนธรรม

1.4.2 ผู้บอกภาษาที่พูดโดยคนเชื้อสายบ่าบ่าในจังหวัดภูเก็ต ผู้บอกภาษาจีนฮกเกี้ยนที่พูดในจังหวัดภูเก็ต และผู้บอกภาษาไทยถิ่นภูเก็ต มีอายุระหว่าง 50-75 ปี เนื่องจากน่าจะเป็นช่วงอายุที่ยังคงใช้แต่ละภาษาข้างต้นในชีวิตประจำวัน และยังเป็นผู้ที่มีความเชี่ยวชาญในภาษาเหล่านี้ด้วย

1.4.3 ผู้บอกภาษาที่พูดโดยคนเชื้อสายบ่าบ่าในจังหวัดภูเก็ตต้องมีบรรพบุรุษพูดภาษามลายูบ้างบ้างมาก่อนและผู้บอกภาษาจีนฮกเกี้ยนที่พูดในภูเก็ต ต้องมีบรรพบุรุษที่เกิดในเมืองซีเหมินของมณฑลฝูเจี้ยนเท่านั้น เพื่อไม่ให้เกิดการแปรของเสียงและคำศัพท์ภาษาจีนฮกเกี้ยนจากเมืองที่ต่างกัน และเพื่อให้เห็นความแตกต่างที่ชัดเจนของเสียงและศัพท์ระหว่างภาษาของคนภูเก็ตบ่าบ่าซึ่งพ่อหรือแม่เคยตั้งถิ่นฐานอยู่ในประเทศแถบคาบสมุทรมลายู และผู้บอกภาษาจีนฮกเกี้ยนที่พูดในภูเก็ตซึ่งพ่อหรือแม่ไม่เคยตั้งถิ่นฐานอยู่ในประเทศแถบคาบสมุทรมลายู

1.4.4 ผู้บอกภาษาที่พูดโดยคนเชื้อสายบ่าบ่าในจังหวัดภูเก็ตและผู้บอกภาษาจีนฮกเกี้ยนที่พูดในภูเก็ตต้องเกิดและอาศัยอยู่ในย่านเมืองเก่า อำเภอเมือง จังหวัดภูเก็ต ส่วนผู้บอกภาษาไทยถิ่นภูเก็ตต้องเกิดและอาศัยอยู่ในอำเภอถลาง จังหวัดภูเก็ตเท่านั้น เนื่องจากคนไทยภูเก็ตซึ่งตั้งถิ่นฐานอยู่ในภูเก็ตมาเป็นเวลาช้านานส่วนใหญ่อาศัยอยู่ในอำเภอถลาง จังหวัดภูเก็ต มากกว่าอำเภอเมือง จังหวัดภูเก็ต

## 1.5 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1.5.1 เป็นความรู้พื้นฐานเพื่อการวิเคราะห์ภาษาที่พูดโดยคนเชื้อสายบ่าบ่าในจังหวัดภูเก็ตในแง่มุมอื่นๆ

1.5.2 สร้างองค์ความรู้เกี่ยวกับภาษาและวัฒนธรรมของคนเชื้อสายบ่าบ่าในจังหวัดภูเก็ต

## 1.6 นิยามศัพท์

1.6.1 ภาษาพิดจิ้น (Pidgin) หมายถึง ภาษาที่เกิดขึ้นเมื่อผู้พูดภาษาแม่ (native language) ต่างกัน เช่น คนที่มีเชื้อชาติหรือชาติพันธุ์ต่างกัน ติดต่อกันสื่อสารกันในสถานการณ์ที่จำเป็น เช่น การค้าขาย เพื่อให้การสื่อสารเป็นไปได้อย่างรวดเร็ว จึงนำภาษาต้นทางของอีกฝ่ายหนึ่งมาปรับเสียงไปยังเสียงที่เปล่งออกมาได้ง่ายขึ้น เช่น การปรับเสียงพยัญชนะเสียดแทรกเป็นพยัญชนะกัก เป็นต้น นอกจากนี้ยังเกิดการลดจำนวนคำศัพท์และลดรูปไวยากรณ์ เช่น ลดการใช้คำอุปสรรคและปัจจัย เป็นต้น ภาษาพิดจิ้นมักเป็นภาษาต้นกำเนิดของภาษาครีโอล (Decamp,1974; Hall,1979; Holmes, 2008)

1.6.2 ภาษาครีโอล (Creole) นักภาษาศาสตร์บางท่านเรียกว่าภาษาพันธุ์ผสม (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2532) หรือภาษาลูกผสม (สุขุมาวดี ข้าหิรัญ, 2551) หมายถึง ภาษาที่พัฒนามาจาก

ภาษา พิตจิ้น ลูกหลานของผู้ใช้ภาษาพิตจิ้นจะใช้ภาษาครีโอลเป็นภาษาแม่ ภาษาครีโอลใช้ในสถานการณ์ที่กว้างกว่าภาษาพิตจิ้น คำศัพท์มีจำนวนมากกว่าภาษาพิตจิ้น และไวยากรณ์มีความกระชับรัดกุมและเป็นระบบมากขึ้น เช่น มีการใช้คำอุปสรรคและปัจจัยเพื่อให้เข้าใจได้ง่ายขึ้น เป็นต้น ผู้พูดภาษาครีโอล มีจำนวนมากกว่าผู้พูดภาษาพิตจิ้น (Hall, 1979; Bakker, 1994; Holmes, 2008)

**1.6.3 ภาษากลาง (Lingua Franca)** ใช้เมื่อผู้พูดภาษาแม่ต่างกันจำเป็นต้องติดต่อสื่อสารกัน อาจเป็นภาษาพิตจิ้นที่มีโครงสร้างไม่ซับซ้อนหรือภาษาธรรมชาติที่มีโครงสร้างไม่ซับซ้อน เป็นภาษาเฉพาะหน้าเมื่อคู่สนทนาสองฝ่ายจำเป็นต้องใช้เพื่อให้อีกฝ่ายเข้าใจ ใช้ในการทำกิจกรรมหรือในชุมชนที่มีคนพูดหลายภาษา ระหว่างคนกลุ่มเล็กไปจนถึงคนกลุ่มใหญ่ (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2532; ราชบัณฑิตยสถาน, 2553; Holmes, 2008)

**1.6.4 วิธภาษา (Variety)** หมายถึง ภาษาชนิดหนึ่งซึ่งแบ่งออกเป็นลักษณะย่อยตามปัจจัยต่างๆ เช่น เพศ อายุ หน้าที่ สังคม ท้องถิ่น เป็นต้น ในงานวิจัยนี้ผู้วิจัยใช้คำว่าวิธภาษา ในความหมายของภาษาย่อยตามปัจจัยทางสังคมหรือชาติพันธุ์ของผู้พูด (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2544; ราชบัณฑิตยสถาน, 2553)

**1.6.5 ภาษามลายูบ๊าบ่า (Baba Malay)<sup>4</sup>** หมายถึง ภาษาที่เกิดจากการผสมผสานระหว่างภาษาจีนฮกเกี้ยนกับภาษามลายูเป็นส่วนใหญ่ รวมทั้งภาษาของผู้ที่เข้ามาติดต่อกับชายกับประเทศในแถบคาบสมุทรมลายูบ้างเล็กน้อย เช่น ภาษาอังกฤษ ฯลฯ นักภาษาศาสตร์หลายท่านมีความเห็นว่าภาษามลายูบ๊าบ่าเป็นภาษาครีโอล (Sonny, 1981; Ansaldo, 2009) บางท่านก็คิดว่า เป็นภาษาถิ่นย่อยของภาษามลายู (Tan, 1980; Pakir, 1986)

**1.6.6 ภาษาวรรณยุกต์ (Tone language)** หมายถึง ภาษาที่ระดับเสียงประจำคำ (lexical pitch) มีนัยสำคัญ นั่นคือ เมื่อระดับเสียงสูงต่ำและลักษณะการขึ้นตกเปลี่ยน จะทำให้ความหมายของคำเปลี่ยนไป ระดับเสียงที่มีนัยสำคัญนี้ เรียกว่า วรรณยุกต์ (tone) (ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ, 2554; นันทนา รณเกียรติ, 2554)

**1.6.7 ภาษาไทยถิ่นภูเก็ต (Phuket Thai dialect)** หมายถึง ภาษาไทยถิ่นใต้ตะวันตก ซึ่งเป็นภาษาที่พูดโดยคนที่ตั้งถิ่นฐานอยู่ในจังหวัดภูเก็ต (ไสว เรื่องพิเศษ, 2520; คำนวณ นवलสนอง, 2527)

## 1.7 อักษรย่อและเครื่องหมาย

มบ. หมายถึง ภาษามลายูบ๊าบ่า

<sup>4</sup> คำว่า “มลายูบ๊าบ่า” แปรจากคำว่า baba malay ซึ่งเป็นคำศัพท์ที่ผู้ทำวิจัยภาษานี้ใช้เป็นส่วนใหญ่ แต่เนื่องจาก ผศ.ดร.นุริดา หะยิยะโกะ กรรมการสอบวิทยานิพนธ์เล่มนี้ มีความคิดเห็นว่าคนบ๊าบ่าเป็นกลุ่มคนที่มีต้นตระกูลมาจากมณฑลฮกเกี้ยน ประเทศจีน จึงน่าจะเรียกภาษาของคนบ๊าบ่าที่ตั้งถิ่นฐานอยู่ในประเทศแถบคาบสมุทรมลายูว่า “ภาษาบ๊าบ่ามาเลย์ (Malay Baba)” และน่าจะเรียกภาษาของคนบ๊าบ่าที่ตั้งถิ่นฐานอยู่ในจังหวัดภูเก็ต “ภาษาบ๊าบ่าภูเก็ต (Phuket Baba)”

|                    |         |  |
|--------------------|---------|--|
| ภบ.                | หมายถึง | ภาษาภูเก็ตบ้านป่า <sup>5</sup> / ภาษาที่พูดโดยคนเชื้อสายบ้านป่าในจังหวัดภูเก็ต               |
| ม.                 | หมายถึง | ภาษามลายู <sup>6</sup>   |
| ฮซ.                | หมายถึง | ภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซียเหมิน   |
| ภก.                | หมายถึง | ภาษาไทยถิ่นภูเก็ต  |
| อ.                 | หมายถึง | ภาษาอังกฤษ   |
| ฮก.                | หมายถึง | ภาษาจีนฮกเกี้ยนที่พูดในภูเก็ต  |
| เครื่องหมายจุด (.) | หมายถึง | เครื่องหมายที่ใช้ในการแบ่งพยางค์ของคำโดดตั้งแต่สองพยางค์ขึ้นไปในภาษามลายูและภาษามลายูบ้านป่า |



<sup>5</sup> ในการรายงานผลการวิจัย ผู้วิจัยได้ใช้คำว่า ‘ภาษาภูเก็ตบ้านป่า’ แทน ‘ภาษาที่พูดโดยคนเชื้อสายบ้านป่าในจังหวัดภูเก็ต’ เพื่อความสั้นและกระชับ ยิ่งกว่านั้นจากการวิจัย ผู้วิจัยมั่นใจว่ามีคนบ้านป่าตั้งถิ่นฐานอยู่ในจังหวัดภูเก็ตจริง

<sup>6</sup> ผู้วิจัยได้ใช้อักษรย่อ ม. ซึ่งหมายถึง ภาษามลายู เนื่องจากไม่สามารถระบุได้แน่ชัดว่าภาษามลายูบ้านป่าคล้ายภาษามลายูถิ่นใด



## บทที่ 2

### เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อเปรียบเทียบระบบเสียงและคำศัพท์ระหว่างภาษาภูเก็ตบ้านบ๋าและภาษามลายูบ้านบ๋าว่ามีลักษณะเหมือนและ/หรือต่างกันหรือไม่และอย่างไร ผู้วิจัยศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องเพื่อเป็นประโยชน์ในการวิเคราะห์และเปรียบเทียบระบบเสียงและคำศัพท์ของทั้งสองภาษา ตามหัวข้อดังต่อไปนี้ (1) การอพยพของคนจีนฮกเกี้ยนสู่ประเทศแถบคาบสมุทรมลายู (2) การอพยพของคนเชื้อสายมลายูบ้านบ๋าสู่จังหวัดภูเก็ต (3) ภาษากลาง (lingua franca) (4) ภาษาพิตจีนและภาษาครีโอล (pidgin and creole) (5) งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง (6) การยืมภาษา

#### 2.1 การอพยพของคนจีนฮกเกี้ยนสู่ประเทศในแถบคาบสมุทรมลายู

“ฮกเกี้ยน” เป็นชื่อเรียกภาษาและกลุ่มคนจีนที่อาศัยอยู่ในมณฑลฮกเกี้ยนหรือฝูเจี้ยน (Fujian) ซึ่งตั้งอยู่ชายฝั่งทะเลทางตะวันออกเฉียงใต้ของประเทศจีน ฝั่งตรงข้ามเกาะไต้หวัน



ภาพที่ 2.1 แผนที่แสดงตำแหน่งที่ตั้งของมณฑลฮกเกี้ยนหรือฝูเจี้ยน

(ภาพจาก <http://www1.american.edu/TED/chinvisa.htm>)

เนื่องจากสภาพทางภูมิศาสตร์ในมณฑลฮกเกี้ยนหรือฝูเจี้ยน ตั้งอยู่ใกล้กับชายฝั่งทะเล การที่คนจีนฮกเกี้ยนมีนิสัยชอบเสี่ยงโชค ชอบผจญภัย และการเกิดปัญหาต่าง ๆ ภายในประเทศจีน

ไม่ว่าจะเป็นปัญหาเรื่องภัยธรรมชาติ หรือปัญหาการเมือง ในช่วงประมาณคริสต์ศตวรรษที่ 15-17 (Ansaldo, 2009: 65) คนจีนฮกเกี้ยนส่วนใหญ่ที่อาศัยอยู่ใกล้กับเมืองเซี่ยเหมิน (Xiamen) หรือเรียกตามสำเนียงจีนฮกเกี้ยนว่าแอมอย (Amoy)<sup>1</sup> จึงมักเดินทางตามเส้นทางเดินเรือที่ท่าเรือเซี่ยเหมิน เพื่อมาทำธุรกิจเหมืองแร่ดีบุกในประเทศแถบคาบสมุทรมลายู อันได้แก่ ประเทศมาเลเซีย บริเวณรัฐปีนัง และรัฐมะละกา ประเทศสิงคโปร์ และประเทศอินโดนีเซีย ซึ่งมีแร่ดีบุกอุดมสมบูรณ์กว่าประเทศของตน (ขวัญจิต ศศิวงศาโรจน์, 2543: 5)



ภาพที่ 2.2 แผนที่แสดงตำแหน่งที่ตั้งของเมืองเซี่ยเหมิน (Xiamen)

(ภาพจาก ริดเดอร์ส ไดเจสท์, 2546)

การสื่อสารระหว่างคนจีนฮกเกี้ยนและคนในท้องถิ่น ทำให้เกิดภาษาผสมระหว่างภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซี่ยเหมิน ภาษาพื้นเมืองซึ่งส่วนใหญ่เป็นภาษามลายู และภาษายุโรปอีกส่วนหนึ่ง โดยเฉพาะภาษาอังกฤษ เนื่องจากในช่วงนั้น คนในทวีปยุโรปเข้ามาทำการค้าในประเทศแถบคาบสมุทรมลายู ภาษาผสมดังกล่าวเรียกว่าภาษาพิดจิ้น (pidgin) (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมในหัวข้อ

<sup>1</sup> เป็นถิ่นฐานเดิมของคนจีนฮกเกี้ยนและเคยเป็นศูนย์กลางมณฑลผู้เจี้ยนที่อุดมไปด้วยแร่ชนิดต่าง ๆ (เพ็ญพิสุทธิ์ อินทรภิรมย์, 2550: 424)

แนวคิดทฤษฎีเกี่ยวกับภาษาพิดจิ้น (pidgin) และครีโอล (creole) ในหัวข้อ 2.3) เมื่อคนจีนฮกเกี้ยนที่อพยพมายังประเทศแถบคาบสมุทรมลายู ตัดสินใจตั้งถิ่นฐานและแต่งงานกับคนจีนฮกเกี้ยนด้วยกัน (ส่วนใหญ่) หรือแต่งงานกับหญิงพื้นเมือง (ส่วนน้อย) ซึ่งมักไม่ใช่คนมุสลิม (Ansaldo, 2009: 66; Kaur, 2011: 5)<sup>2</sup> ลูกหลานของพวกเขาที่เกิดในประเทศแถบคาบสมุทรมลายูจึงพูดภาษาที่พัฒนาไปเป็นภาษาครีโอล (creole) ซึ่งนักวิชาการหลายท่านเรียกว่า ภาษามลายูบ่าบ่า (Baba Malay)

ต่อมา ในช่วงประมาณคริสต์ศตวรรษที่ 18-19 เมื่อคนอังกฤษและฮอลันดาเข้ามาปกครองประเทศแถบคาบสมุทรมลายู คนจีนฮกเกี้ยนโดยเฉพาะที่ตั้งถิ่นฐานอยู่ในบริเวณใกล้กับเมืองเซียงเหมิน จึงเดินทางมาทำธุรกิจและตั้งถิ่นฐานในประเทศแถบคาบสมุทรมลายูมากขึ้น ส่วนใหญ่แต่งงานกับคนเชื้อสายมลายูบ่าบ่าหรือคนจีนในท้องถิ่นมากกว่าการแต่งงานกับคนมลายู ซึ่งลูกหลานของพวกเขา ยังคงพูดภาษามลายูบ่าบ่าและรักษาขนบธรรมเนียมประเพณีแบบดั้งเดิมไว้จนถึงปัจจุบัน (นวพร เรื่องสกุล, 2551: 143)

## 2.2 การอพยพของคนเชื้อสายมลายูบ่าบ่าสู่จังหวัดภูเก็ต

จากที่ได้กล่าวไว้ข้างต้นว่า ในอดีตคนจีนฮกเกี้ยนนิยมทำเหมืองแร่ดีบุก และมีนิสัยชอบผจญภัย เช่นเดียวกับลูกหลานเชื้อสายมลายูบ่าบ่าส่วนหนึ่งที่เดินทางจากประเทศในแถบคาบสมุทรมลายูมายังภาคใต้ฝั่งตะวันตกของประเทศไทย โดยเฉพาะจังหวัดภูเก็ต เพื่อทำธุรกิจเหมืองแร่ดีบุก เนื่องจากลักษณะการทำธุรกิจของคนที่อาศัยอยู่ในประเทศแถบคาบสมุทรมลายูมีลักษณะใกล้เคียงกับการทำธุรกิจของคนที่อาศัยอยู่บริเวณภาคใต้ฝั่งตะวันตกของไทย นั่นคือการทำเหมืองแร่และการขายแร่ดีบุก (ขวัญจิต ศศิวงศาโรจน์, 2543: 7; นวพร เรื่องสกุล, 2551: 146) (ดูแผนที่การอพยพเข้ามาประเทศแถบคาบสมุทรมลายูของคนจีนฮกเกี้ยน และการอพยพเข้ามาตั้งถิ่นฐานในจังหวัดภูเก็ตของคนมลายูบ่าบ่า ในภาพที่ 2.3)

เมื่อลูกหลานเชื้อสายมลายูบ่าบ่าส่วนหนึ่งตั้งถิ่นฐานที่จังหวัดภูเก็ตและแต่งงานกับคนมลายูบ่าบ่าด้วยกัน หรือแต่งงานกับคนจีนฮกเกี้ยนที่อพยพมาภายหลัง<sup>3</sup> ลูกหลานของพวกเขาที่เกิดในจังหวัดภูเก็ตจึงมีเชื้อสายบ่าบ่า ดำเนินตามวัฒนธรรมประเพณีของคนเชื้อสายมลายูบ่าบ่า และพูดภาษาที่ผสมระหว่างภาษามลายู ภาษาจีนฮกเกี้ยน และภาษาไทยถิ่นภูเก็ต

คำว่า บ่าบ่า (baba) เป็นคำที่ยืมมาจากภาษาเปอร์เซีย ในประเทศแถบคาบสมุทรมลายูใช้เป็นคำเรียกขานชายเชื้อสายมลายูบ่าบ่า และใช้นำหน้าชื่อ เช่น Baba Tan Chee Beng ส่วนใน

<sup>2</sup> เนื่องจากคนจีนฮกเกี้ยนนิยมบริโภคเนื้อหมู ต่างกับคนมุสลิมที่ไม่บริโภคเนื้อหมู

<sup>3</sup> ในช่วงประมาณรัชกาลที่ 5-6 พระยารัษฎานุประดิษฐ์มหิศรภักดี (คอซิมบี๊ ณ ระนอง) ซึ่งเป็นสมุหเทศาภิบาลของจังหวัดภูเก็ต ในสมัยนั้น คนจีนฮกเกี้ยนได้อพยพจากเมืองใกล้ท่าเรือเซียงเหมินตรงมาภูเก็ตมากขึ้น เนื่องจากการทำเหมืองแร่ต้องการแรงงาน คนทำเหมืองแร่เพิ่มขึ้น (Mackay, 2013)

จังหวัดภูเก็ตใช้นำหน้าชื่อชายเชื้อสายบ๊าบ่า โดยใช้เฉพาะพยางค์หลังคำว่าบ๊าบ่า เป็น บ่าก็ บ่าหงวน หากเป็นหญิงเชื้อสายมลายูบ๊าบ่าในประเทศแถบคาบสมุทรมลายู จะใช้คำว่า Nyonya [no.na] นักวิชาการหลายท่านสันนิษฐานว่าอาจยืมมาจากภาษาชวา หรืออาจมีรากศัพท์มาจากภาษาโปรตุเกส หรือภาษาดัตช์ ใช้เป็นคำเรียกขาน และใช้นำหน้าชื่อ เช่น Nyonya Tan Soo Chee ส่วนในจังหวัดภูเก็ต จาก [no.na] ในภาษามลายูบ๊าบ่า เป็น [ja<sup>443</sup> ja<sup>23</sup>] ในภาษาภูเก็ตบ๊าบ่า ซึ่งใช้เรียกเฉพาะชื่อชุดของหญิงเชื้อสายบ๊าบ่าเท่านั้น (บรรเจิด ต้นติวิท, 2549; นวพร เรื่องสกุล, 2551; Wee, 2009)



ภาพที่ 2.3 แผนที่แสดงเส้นทางการอพยพของชนจีนฮกเกี้ยนสู่ประเทศแถบคาบสมุทรมลายูและการอพยพของชนเชื้อสายมลายูบ๊าบ่าสู่จังหวัดภูเก็ต (ดัดแปลงจาก ขวัญจิต ศศิวงศาโรจน์, 2543: 7)

### 2.3 ภาษากลาง (lingua franca)

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2532) ราชบัณฑิตยสถาน (2553) ให้คำจำกัดความไว้ว่าภาษากลางเป็นภาษาที่ใช้เพื่อการติดต่อสื่อสารในสถานการณ์ต่างๆ ระหว่างคนที่พูดภาษาแม่ต่างกัน เช่น การติดต่อสื่อสารภายในศาสนา โดยใช้ภาษาบาลีเป็นสื่อกลางของพิธีกรรมทางพุทธศาสนา หรือการติดต่อธุรกิจการค้าระหว่างประเทศ เป็นต้น มักเป็นภาษาที่ต้องเรียนรู้จากสถานศึกษา โครงสร้างประโยคและคำศัพท์ในภาษากลางอาจเป็นภาษาธรรมชาติที่มีลักษณะซับซ้อน หรือเป็นภาษาประดิษฐ์ที่มีลักษณะไม่ซับซ้อน ในขณะที่ Holmes (2008) อธิบายว่า ภาษากลางเป็นภาษาที่ใช้ติดต่อกันระหว่างคนที่พูดภาษาแม่ต่างกัน เป็นภาษาที่ใช้เฉพาะหน้าเมื่อคู่สนทนาทั้งสองฝ่ายจำเป็นต้องใช้

เพื่อให้อีกฝ่ายเข้าใจ สามารถดำเนินวัตถุประสงค์ตามต้องการได้ ภาษากลางใช้สื่อสารในชุมชนที่มีคนพูดหลายภาษา ระหว่างคนกลุ่มเล็กไปจนถึงกลุ่มใหญ่ ในชุมชนหนึ่งๆ อาจมีการใช้ภาษาหลายภาษา การเลือกให้ภาษาใดเป็นภาษากลางขึ้นอยู่กับว่าคู่สนทนาเลือกใช้ภาษาใดในการสนทนาเพื่อให้ต่างฝ่ายต่างเข้าใจกันและกันได้ดีที่สุด ในบางประเทศภาษากลางที่ใช้สื่อสารกันอย่างกว้างขวางคือ ภาษาราชการ หรือ ภาษาประจำชาติ ตัวอย่างเช่น ในสหภาพโซเวียต ซึ่งมีภาษาท้องถิ่นจำนวนกว่า 100 ภาษา ประชาชนส่วนใหญ่ใช้ภาษารัสเซียเป็นทั้งภาษากลาง ภาษาประจำชาติ และภาษาราชการ หรืออีกตัวอย่างหนึ่ง คือ ในชุมชนของคนมุสลิมที่มีการศึกษา มักใช้ภาษาอาหรับเป็นภาษากลาง เนื่องจากคิดว่าภาษาอาหรับเป็นภาษาที่มีความศักดิ์สิทธิ์ (Holmes, 2008: 79)

## 2.4 แนวคิดเกี่ยวกับภาษาพิดจิ้น (pidgin) และภาษาครีโอล (creole)

### 2.4.1 คำจำกัดความภาษาพิดจิ้นและภาษาครีโอล

Hall (1979) และ Decamp (1974) สันนิษฐานถึงที่มาของคำว่าพิดจิ้น (pidgin) ไว้ว่า คำว่าพิดจิ้นน่าจะมาจากการออกเสียงคำว่า business ไม่ถูกต้องของคนจีน โดยเริ่มใช้เรียกภาษาพิดจิ้นอังกฤษที่ใช้ในประเทศจีน (Chinese Pidgin English) นอกจากนี้ Hall (1979) ยังได้ตั้งข้อสันนิษฐานเพิ่มเติมถึงที่มาของคำว่าพิดจิ้นว่าน่าจะมาจากคำว่า pidian ซึ่งมีความหมายว่า ‘ประชาชน’ เป็นคำที่คนอังกฤษซึ่งเป็นเจ้าอาณานิคมใช้เรียกคนอินเดียพื้นเมือง เมื่อครั้งที่อังกฤษเข้าไปตั้งอาณานิคมบริเวณปากแม่น้ำ Oyapock ซึ่งปัจจุบันเป็นพรมแดนระหว่างบราซิลกับบริติช กิอานา (British Guiana) ซึ่งตั้งอยู่ในทวีปอเมริกาใต้ Hall (1979) กล่าวว่าหากข้อสันนิษฐานดังกล่าวเป็นจริง คำว่าพิดจิ้นน่าจะหมายถึง ‘คนพื้นเมืองที่ยินดีจะค้าขายด้วย’ ในขณะที่ Holmes (2008) กล่าวว่าพิดจิ้นอาจมาจากคำว่า pidjom ‘การค้า หรือ การแลกเปลี่ยน’ ในภาษาฮิบรู หรือ อาจมาจากการผสมกันของคำว่า pei และ tsi ในภาษาจีน ซึ่งมีความหมายรวมกันว่า ‘จ่ายเงิน’

Decamp (1974) ให้คำจำกัดความภาษาพิดจิ้นไว้ว่า เป็นภาษาที่ใช้สื่อสารระหว่างผู้ที่พูดภาษาแม่ต่างกัน มักใช้พูดกันในวงธุรกิจการค้าด้วยคำศัพท์จำนวนจำกัดและไวยากรณ์ที่รวบรัดไม่ซับซ้อน เช่น ลดจำนวนอุปสรรคปัจจัยและคำบ่งเพศ เป็นต้น ภาษาพิดจิ้นใช้เป็นภาษากลาง ไม่ได้มีฐานะเป็นภาษาแม่ของผู้ใด อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธ์ (2532, 2544) อธิบายว่าภาษาพิดจิ้นใช้เป็นภาษาแก้ขัดระหว่างผู้ที่มีภูมิหลังทางภาษาต่างกัน เมื่อผู้พูดภาษาทั้งสองฝ่ายจำเป็นต้องติดต่อสื่อสารกันในชีวิตประจำวัน ผู้พูดภาษาฝ่ายหนึ่งมักใช้ภาษาที่มีศักดิ์ศรีมากกว่า เช่น ภาษายุโรป ในขณะที่ผู้พูดอีกฝ่ายหนึ่งใช้ภาษาที่มีศักดิ์ศรีน้อยกว่า เช่น ภาษาพื้นเมืองแถบทวีปแอฟริกาและทวีปเอเชีย กระบวนการเกิดพิดจิ้นเป็นกระบวนการที่เกิดขึ้นอย่างรวดเร็ว Hymes (1971) และ Winford (1997) กล่าวเพิ่มเติมถึงกระบวนการเกิดภาษาพิดจิ้น (pidginization) ว่า เป็นกระบวนการที่เริ่มจาก

การติดต่อกันในลักษณะภาษาเฉพาะกลุ่ม (jargon) แล้วจึงวิวัฒนาการไปเป็นภาษาพิดจิ้น การคงสภาพอยู่ของภาษาพิดจิ้น (stable pidgin) ขึ้นอยู่กับสถานการณ์และความจำเป็นในการใช้ภาษา อาจคงสภาพอยู่ได้เพียงไม่กี่ชั่วโมง หรือนานนับศตวรรษ กระบวนการเกิดภาษาพิดจิ้นเป็นกระบวนการเปลี่ยนแปลงทางภาษาศาสตร์สังคม ด้วยวิธีการลดรูปไวยากรณ์ของภาษา และการลู่เข้าหากันของภาษา (convergence) ใช้ในบริบทหรือสถานการณ์การใช้ภาษาที่จำกัดภายในชุมชนภาษาหนึ่งๆ เมื่อคำศัพท์ภาษาพิดจิ้นขยายการใช้ในสถานการณ์กว้างขึ้น และมีจำนวนคนพูดมากขึ้น ภาษาดังกล่าวจะพัฒนาเป็นภาษาที่เรียกว่าภาษาครีโอล (creole)

Decamp (1974) สันนิษฐานไว้ว่า ภาษาครีโอลมีที่มาจากคำว่า crioulo ซึ่งเป็นภาษาโปรตุเกส หมายถึง ลูกหลานของคนยุโรปซึ่งเติบโตในประเทศอาณานิคมแถบเมืองร้อน ต่อมาได้ขยายความรวมถึงคนพื้นเมืองและทาสชาวแอฟริกัน สุดท้ายจึงใช้ในความหมายของภาษาที่พูดโดยชาวครีโอลที่อาศัยอยู่บริเวณแถบทะเลแคริบเบียนและทางตะวันตกของทวีปแอฟริกา ส่วนใหญ่ภาษาครีโอลจะมีรากฐานมาจากภาษายุโรปเช่นเดียวกับภาษาพิดจิ้น เช่น ภาษาครีโอลฝรั่งเศส (Creole French) ภาษาครีโอลอังกฤษ (Creole English) แต่ปัจจุบันมีภาษาครีโอลที่ไม่ได้มีรากฐานมาจากภาษายุโรป เช่น ภาษาครีโอลมลายู ซึ่งพูดในรัฐมะละกา ประเทศมาเลเซีย (Malaccan-Creole Malay) และภาษามลายูบ่าบ่า (Baba Malay) ซึ่งพูดในรัฐมะละกาและรัฐปีนัง ประเทศมาเลเซีย ในประเทศสิงคโปร์ และในประเทศอินโดนีเซีย เป็นต้น

Holmes (2008) กล่าวว่าภาษาครีโอลเป็นภาษาที่มีวิวัฒนาการมาจากภาษาพิดจิ้น เมื่อผู้พูดภาษาพิดจิ้นมีลูกหลานพูดสืบต่อกันมา ภาษาพิดจิ้นจะกลายเป็นภาษาครีโอล ซึ่งเป็นภาษาแม่ของลูกหลานซึ่งเป็นคนรุ่นหลัง อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธ์ (2532, 2544) กล่าวว่าเมื่อภาษาพิดจิ้นเข้าสู่กระบวนการเกิดภาษาครีโอล (creolization) คำศัพท์จะมีจำนวนมากขึ้น ไวยากรณ์เป็นระบบขึ้น และใช้ไวยากรณ์กว้างกว่าภาษาพิดจิ้น Holmes (2008) อธิบายว่า เมื่อภาษาพิดจิ้นกลายเป็นภาษาครีโอลจะใช้ในสถานการณ์ที่เป็นทางการมากขึ้น เช่น การศึกษา การเมือง เศรษฐกิจ และการแปลวรรณกรรม เป็นต้น ภาษาครีโอลบางภาษาได้รับการยอมรับว่าเป็นภาษาที่มีศักดิ์ศรี เช่น ภาษาที่อกพิซิน (Tok Pisin) ซึ่งพูดในปาปัวนิวกินี หรือภาษาครีโอลฝรั่งเศส ซึ่งพูดในเกาะไฮติ (Haitian Creole) เป็นต้น

#### 2.4.2 ภาษามลายูบ่าบ่า ในฐานะภาษาครีโอล

Clammer (1979) Sonny (1981) และ Ansaldo (2009) กล่าวว่า ภาษามลายูบ่าบ่า (Baba Malay) เป็นภาษาครีโอลที่มีคำภาษาจีนฮกเกี้ยนเป็นจำนวนมาก ใช้เพื่อแสดงมุมมอง มโนทัศน์ต่างๆ ในวัฒนธรรมจีน ภาษามลายูบ่าบ่าพัฒนามาจากภาษา Bazaar Malay ซึ่งเป็นภาษาพิดจิ้น และใช้เป็นภาษากลางในการติดต่อค้าขายระหว่างคนจีนฮกเกี้ยนและคนในประเทศแถบคาบสมุทรมลายู คนรุ่นลูกหลานของคนจีนฮกเกี้ยนที่อพยพเข้ามาและแต่งงานกัน หรือแต่งงานกับคนท้องถิ่นที่



ไม่ใช่มุสลิมในประเทศแถบคาบสมุทรมาลายู จะพูดภาษามลายูบ้างบ้าง ดังนั้น ภาษามลายูบ้างบ้างจึงเป็นภาษาที่มีศักดิ์ศรี ได้รับการยอมรับทั้งด้านเศรษฐกิจและสังคมจากคนในกลุ่มชาติพันธุ์อื่นๆ

#### 2.4.3 ลักษณะของระบบเสียง คำศัพท์ และไวยากรณ์ในภาษาพิตจิ้นและภาษาครีโอล

ระบบเสียง Hall (1979) และ Bakker (1994) กล่าวว่า การปรับเสียงพยัญชนะและเสียงสระจากภาษาต้นทางไปยังเสียงที่เปล่งออกมาได้ง่ายขึ้น เป็นลักษณะสำคัญของภาษาพิตจิ้นและภาษาครีโอล โดยอธิบายการปรับเสียงพยัญชนะว่า เมื่อภาษาพิตจิ้นและภาษาครีโอลรับเสียงพยัญชนะบางเสียงมาจากภาษาต้นทาง จะปรับเสียงพยัญชนะดังกล่าวไปยังเสียงที่ใช้ในภาษาส่วนใหญ่ ซึ่งเป็นเสียงที่เปล่งออกมาได้ง่ายกว่า เช่น ในภาษาพิตจิ้นอังกฤษ เมื่อรับเสียงพยัญชนะเสียดแทรก ไม่ก้อง ริมฝีปาก-ฟัน /f/ และเสียงพยัญชนะเสียดแทรก ก้อง ริมฝีปาก-ฟัน /v/ จากภาษาอังกฤษมาใช้ จะปรับเสียงเป็นเสียงพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ริมฝีปาก/p/ และเสียงพยัญชนะกัก ก้อง ริมฝีปาก /b/ ตามลำดับ ดังตัวอย่างคำศัพท์ภาษาอังกฤษ finger [fɪŋ.gə] ‘นิ้ว’ เมื่อรับเข้ามาใช้ในภาษาพิตจิ้นอังกฤษได้มีการปรับเสียงพยัญชนะต้นเป็น [pɪŋ.gə(r)] อีกตัวอย่างหนึ่งในภาษาที่ออก พิตซิน (Tok pisin) ซึ่งพัฒนาจากภาษาพิตจิ้นเป็นภาษาครีโอลแล้ว เมื่อรับเสียงพยัญชนะเสียดแทรก ไม่ก้อง ฟัน /θ/ และเสียงพยัญชนะเสียดแทรก ก้อง ฟัน /ð/ จากภาษาอังกฤษมาใช้ ได้มีการปรับเสียงเป็นเสียงพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก /t/ และเสียงพยัญชนะ กัก ก้อง ปุ่มเหงือก /d/ ตามลำดับ ดังตัวอย่างคำศัพท์ภาษาอังกฤษ think [θɪŋk] ‘คิด’ เมื่อรับเข้ามาในภาษาที่ออกพิตซิน ได้มีการปรับเสียงพยัญชนะต้นเป็น [tɪŋk.tɪŋk] เป็นต้น

สำหรับเสียงสระ Hall (1979) กล่าวเพิ่มเติมว่า ภาษาพิตจิ้นและภาษาครีโอลปรับเสียงสระบางเสียงจากภาษาต้นทางให้ออกเสียงง่ายขึ้น โดยปรับไปสู่เสียงที่มีสัทลักษณะใกล้เคียงกัน เช่น ในภาษาครีโอลฝรั่งเศสที่พูดในเกาะไฮติ (Haitian Creole) พบการปรับเสียงสระหน้า สูง ริมฝีปากห่อ /y/ ซึ่งรับมาจากภาษาฝรั่งเศสเป็นสองลักษณะ คือ เหยียดริมฝีปากออก เป็นเสียงสระหน้า สูง ริมฝีปากไม่ห่อ /i/ หรือไม่ก็เปลี่ยนการใช้ลิ้นส่วนหน้าเป็นลิ้นส่วนหลัง คือ เป็นเสียงสระหลัง สูง ริมฝีปากห่อ /u/ ดังตัวอย่างคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศส myr ‘สุก (ผลไม้)’ เมื่อรับเข้ามาใช้ในภาษาครีโอลฝรั่งเศสที่พูดในเกาะไฮติ ได้ปรับเสียงเป็น [mi] หรืออีกตัวอย่างหนึ่งในภาษาเดียวกัน พบการปรับเสียงสระหน้า ต่ำ ริมฝีปากห่อ /œ/ เป็นสองลักษณะ คือ เลื่อนขึ้นและเหยียดริมฝีปากออก เป็นเสียงสระหน้า กลาง ริมฝีปากไม่ห่อ /e/ หรือเปลี่ยนการใช้ลิ้นส่วนหน้าเป็นลิ้นส่วนหลัง เป็นเสียงสระหลัง กลาง ริมฝีปากห่อ /o/ ดังตัวอย่างคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศส [œr] ‘ชั่วโมง’ เมื่อรับเข้ามาใช้ในภาษาครีโอลฝรั่งเศสที่พูดในเกาะไฮติ ได้ปรับเสียงเป็น [lè] เป็นต้น

Hall (1979) และ Bakker and Matras (2013) กล่าวว่า ภาษาพิตจิ้นและภาษาครีโอลอาจเป็นได้ทั้งภาษามิวรรณยุกต์หรือภาษาไม่มีวรรณยุกต์ ตัวอย่างของภาษามิวรรณยุกต์ เช่น ภาษา

Annobonese ซึ่งเป็นภาษาครีโอลโปรตุเกสที่พูดกันในกลุ่มลูกหลาน ซึ่งฝ่ายบิดาเป็นคนโปรตุเกสและฝ่ายมารดาเป็นคนแอฟริกัน ใน Equatorial Guinea นอกจากความต่างของสระสั้นยาวทำให้คำมีความหมายต่างกันแล้ว ระดับเสียงที่ต่างกันซึ่งรับจากภาษาแอฟริกัน ยังทำให้ความหมายของคำเปลี่ยนแปลงไป เช่น คำว่า [dɛ:n.tʃi] ‘ข้างหน้า’ ในพยางค์แรกของคำเป็นเสียงสระยาวและระดับเสียงสูง-ขึ้น แต่ [dɛn.tʃi] ‘พื้น’ ในพยางค์แรกของคำเป็นเสียงสระสั้นและระดับเสียงสูง-ระดับ เป็นต้น ส่วนตัวอย่างของภาษาไม่มีวรรณยุกต์ เช่น ภาษาพิตจิ้นอังกฤษที่พูดในประเทศเวียดนาม ถึงแม้ภาษาเวียดนามจะเป็นภาษามีวรรณยุกต์ แต่ภาษาพิตจิ้นอังกฤษ ซึ่งพูดในประเทศเวียดนาม ไม่ได้รับวรรณยุกต์จากภาษาเวียดนาม เป็นต้น (Bakker, 1994)

คำศัพท์และไวยากรณ์ Hall (1979) กล่าวว่า การลดรูปทางคำศัพท์และไวยากรณ์เป็นลักษณะสำคัญของภาษาพิตจิ้นและภาษาครีโอล Holmes (2008: 87) อธิบายถึงการใช้คำศัพท์และไวยากรณ์ภาษาพิตจิ้นเมื่อพัฒนาไปเป็นภาษาครีโอลว่ามีความกระชับรัดกุมและเข้าใจง่ายมากขึ้น ดังเช่นตัวอย่างประโยค “you will go” ในภาษาท็อกพิตจิ้น ซึ่งแสดงให้เห็นพัฒนาการจากภาษาพิตจิ้นไปเป็นภาษาครีโอลในการใช้คำวิเศษณ์ (adverb) เพื่อแสดงเหตุการณ์ในอนาคต ดังนี้

baimbai yu go > bambai yu go > bai yu go > yu bai go > yu bə go

ตัวอย่างข้างต้นแสดงพัฒนาการของการใช้คำวิเศษณ์ baimbai (มาจากวลี by and by ในภาษาอังกฤษ) จาก baimbai ในภาษาพิตจิ้น ค่อยๆ ลดรูปลงเป็น bə ในภาษาครีโอล เป็นต้น

นอกจากนั้น Holmes (2008) ยังอธิบายเพิ่มเติมว่า ไวยากรณ์ในภาษาพิตจิ้นเดิมมีลักษณะหยาบ ไม่ค่อยเป็นระบบ แต่เมื่อพัฒนาไปเป็นภาษาครีโอล ไวยากรณ์จะเป็นระบบมากขึ้น เช่น การเติมคำอุปสรรคและปัจจัยในคำคุณศัพท์เพื่อทำให้เป็นคำกริยา ฯลฯ ต่อไปนี้เป็นตัวอย่างประโยคในภาษาท็อกพิตจิ้นชั้นพิตจิ้น เมื่อเติมปัจจัยหรือหน่วยเติมท้ายศัพท์ -im ในคำคุณศัพท์ จะกลายเป็นคำกริยาคาริตในภาษาท็อกพิตจิ้นชั้นครีโอล ดังนี้

| ภาษาท็อกพิตจิ้นชั้นพิตจิ้น | ความหมาย | ภาษาท็อกพิตจิ้นชั้นครีโอล | ความหมาย        |
|----------------------------|----------|---------------------------|-----------------|
| bik (adj.)                 | ใหญ่     | bikim (v.)                | ‘ทำให้ใหญ่ขึ้น’ |
| daun (adj.)                | ต่ำ      | daunim (v.)               | ‘ทำให้ต่ำลง’    |

นอกจากนั้น Bakker and Matras (2013) ได้กล่าวถึงภาษาครีโอลฝรั่งเศสที่พูดในเกาะไฮติ (Haitian Creole) ไว้ว่า มีการใช้คำแสดงอดีตกาล (past tense) *te* ซึ่งลดรูปจากคำแสดงอดีตกาล *été* ที่รับมาจากภาษาฝรั่งเศส ดังตัวอย่างประโยค Bouki *te* *konn* repons lan ซึ่งมีความหมายในภาษาอังกฤษว่า “Bouki *knew* the answer.” เป็นต้น



#### 2.4.4 ลักษณะของระบบเสียง คำศัพท์ และไวยากรณ์ ในภาษามลายูบ่าบ่า

ระบบเสียง Tan (1988), Pakir (1986), Lee (2014) กล่าวว่า ภาษามลายูบ่าบ่ามีเสียงพยัญชนะคล้ายกับภาษามลายูกลาง แต่มีการออกเสียงบางเสียงง่ายขึ้น ตัวอย่างเช่น การออกเสียง /r/ ซึ่งเป็นเสียงลิ้นร้ว ก้อง ปุ่มเหงือก [r] ในภาษามลายูกลาง เป็นเสียงลิ้นกระทบ ก้อง ปุ่มเหงือก [r] ในภาษามลายูบ่าบ่า อีกตัวอย่างหนึ่ง คือ การลดเสียงพยัญชนะต้น เสียงดแทรก ไม่ก้อง เส้นเสียง /h/ ในการพูดแบบสนทนา เช่น คำว่า /ha.ri ha.ri/ ‘ทุกวัน’ เป็น [ʔa.ri ʔa.ri] เป็นต้น สำหรับตัวอย่างเสียงสระ พบการลดเสียงสระกลาง /ə/ เมื่อปรากฏในพยางค์แรกของคำหลายพยางค์ ในลีลาการพูดแบบเร็ว (fast speech) เช่น คำว่า [sə.ka.li] ‘อย่างมากมาย’ (3 พยางค์) ออกเสียงเป็น [ska.li] (2 พยางค์) คำว่า [bə.ra.pa] ‘เท่าไร’ (3 พยางค์) ออกเสียงเป็น [bra.pa] (2 พยางค์) เป็นต้น นอกจากนี้ ยังพบว่าเสียงสระกลาง-ต่ำ /a/ ซึ่งออกเสียงเป็น [a] ในภาษามลายูกลาง เป็นเสียงสระ /e/ ซึ่งออกเสียงเป็นสระหน้า-ต่ำ [e] ร่วมกับการลดเสียงพยัญชนะท้าย ในภาษามลายูบ่าบ่า เมื่อสระกลาง-ต่ำ /a/ ปรากฏหน้าเสียงพยัญชนะท้ายลิ้นร้ว /r/ เสียงพยัญชนะท้ายข้างลิ้น /l/ และเสียงพยัญชนะเสียดแทรก /s/ เช่น [sam.bal] ‘น้ำพริก, ผัดเผ็ด’ [bə.sar] ‘ใหญ่’ [na.nas] ‘สับปะรด’ ในภาษามลายูกลาง เป็น [sam.be], [bə.se], [na.ne] ตามลำดับ ในภาษามลายูบ่าบ่า

คำศัพท์และไวยากรณ์ Tan (1980) กล่าวว่า คนมลายูบ่าบ่ามีวงคำศัพท์ในการสื่อสารน้อยกว่าคนมลายู สาเหตุหนึ่งเนื่องจากคำศัพท์ภาษามลายูบ่าบ่าบางคำที่มาจากภาษาจีนฮกเกี้ยน ใช้พูดได้ทั้งในกลุ่มคนมลายูบ่าบ่าและกลุ่มคนมลายู แต่คำศัพท์ความหมายเดียวกันในภาษามลายูใช้สื่อสารกันเฉพาะกลุ่มคนมลายูเท่านั้น เช่นคำว่า ka.t[uaʔ ‘แมลงสาบ’ ซึ่งมาจาก ka<sup>33</sup>tsua<sup>25</sup> ในภาษาจีนฮกเกี้ยน ใช้พูดได้ทั้งในกลุ่มคนมลายูบ่าบ่าและกลุ่มคนมลายู แต่คำว่า li.pas ‘แมลงสาบ’ ในภาษามลายู ใช้พูดเฉพาะในกลุ่มคนมลายูเท่านั้น เป็นต้น

Tan (1980) อธิบายเพิ่มเติมว่าภาษามลายูบ่าบ่านำคำศัพท์ที่มีลักษณะทางเสียงคล้ายภาษามลายูมาใช้ในหน้าที่และความหมายเดียวกับภาษามลายู แต่นำลักษณะการเรียงลำดับคำมาจากภาษาจีนฮกเกี้ยน เช่น คำว่า punya ในภาษามลายูบ่าบ่า ซึ่งทำหน้าที่เป็นคำสรรพนามแสดงความเป็นเจ้าของ (possessive pronoun) เช่นเดียวกับคำว่า nya ในภาษามลายู ซึ่งอยู่หลังคำนามแต่คำแสดงความเป็นเจ้าของ punya ในภาษามลายูบ่าบ่าจะอยู่หน้าคำนาม ดังตัวอย่างประโยคที่มีความหมายว่า ‘เขาเป็นคนดี’ ต่อไปนี้

orang **nya** baik (ภาษามลายู)

dia **punya** orang baik (ภาษามลายูบ่าบ่า)

จากตัวอย่างประโยคข้างต้น ในภาษามลายู จะเห็นได้ว่าการวางคำสรรพนามแสดงความเป็นเจ้าของ nya ในตำแหน่งหลังคำนาม orang ‘คน’ ในขณะที่ภาษามลายูบ่าบ่านำคำสรรพนาม

แสดงความเป็นเจ้าของ *punya* วางไว้ในตำแหน่งหน้าคำนาม *orang* ‘คน’ เช่นเดียวกับภาษาจีนฮกเกี้ยนที่วางคำสรรพนามแสดงความเป็นเจ้าของ *ê* ไว้ในตำแหน่งหน้าคำนาม *lang* ‘คน’ เป็นต้น

นอกจากนั้น Tan (1980) ยังพบว่า เมื่อภาษามลายูบ่าบ่านำคำศัพท์จากภาษามลายูมาใช้ อาจไม่จำเป็นต้องใส่คำอุปสรรคหรือหน่วยคำเติมหน้าคำกริยา ดังเช่นในภาษามลายู แต่อาจนำคำอุปสรรคจากภาษามลายูไปใส่เพิ่มในคำกริยาบางคำ ซึ่งมาจากภาษาจีนฮกเกี้ยน เช่น ตัวอย่างประโยค *dia membaca buku* ‘ฉันอ่านหนังสือ’ ในภาษามลายู เมื่อนำมาใช้ในภาษามลายูบ่าบ่าได้นำอุปสรรค *me-*<sup>4</sup> ออก เป็น *dia baca buku* แต่คำกริยาบางคำในภาษาจีนฮกเกี้ยน เช่น *kiat-pye* ‘ทำพิธีรับเป็นพี่น้องกัน’ ในภาษามลายูบ่าบ่าได้เติมอุปสรรค *ber-*<sup>5</sup> เป็น *berkiat-pye* เป็นต้น

## 2.5 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

### 2.5.1 งานวิจัยเกี่ยวกับภาษามลายูบ่าบ่า

*Sonny (1981)* ทำวิจัยเรื่อง *Baba Malay: the language of the straits-born Chinese* โดยเก็บข้อมูลภาษามลายูบ่าบ่าที่พูดในรัฐมะละกา ประเทศมาเลเซีย และพบว่าภาษามลายูบ่าบ่าซึ่งพูดในรัฐมะละกามีระบบเสียงคล้ายภาษามลายูกกลางซึ่งเป็นภาษากลางของประเทศมาเลเซีย นั่นคือ มีพยัญชนะ 19 หน่วยเสียง ได้แก่ /p, t, k, ʔ, b, d, g, tʃ, dʒ, s, h, m, n, ŋ, ŋ, l, r, w, j/ มีสระเดี่ยว 7 หน่วยเสียง โดยพบหน่วยเสียงสระหน้า-ต่ำ /e/ ในเขตชุมชนเมืองของรัฐมะละกา เพิ่มจากหน่วยเสียงสระเดี่ยวภาษามลายูกกลางอีกหนึ่งหน่วยเสียง<sup>6</sup> ภาษามลายูบ่าบ่าไม่มีหน่วยเสียงสระนาสิก และไม่มีวรรณยุกต์ ตัวอย่างเช่น คำศัพท์ภาษาจีนฮกเกี้ยน *thia*<sup>55</sup> ‘ห้องโถง’ ออกเสียงเป็น *tia* นั่นคือ จากสระนาสิก /iã/ เป็นสระโอษฐ์ /ia/ และออกเสียงพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก ฟันลม /th/ เป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก ไม่ฟันลม /t/ เป็นต้น

นอกจากนี้ *Sonny (1981)* ยังกล่าวว่าภาษามลายูบ่าบ่าเป็นภาษาครีโอลเนื่องจากมีลักษณะของการลู่เข้าหากันของภาษา (convergence) ซึ่งเกิดจากการสัมผัสภาษาระหว่างภาษามลายูกับภาษาจีนฮกเกี้ยน เมื่อคนจีนฮกเกี้ยนอพยพเข้ามาในประเทศแถบคาบสมุทรมลายู แม้ว่าทั้งสองภาษาจะเป็นภาษาคนละตระกูลกัน นั่นคือ ภาษามลายูเป็นภาษาตระกูล มลาโยโปลินีเซียนหรือออสโตรเนเซียน ซึ่งเป็นภาษาคำติดต่อกัน (Agglutinative language) แต่ภาษาจีนฮกเกี้ยนเป็นภาษาตระกูลจีน-

<sup>4</sup> อุปสรรคหรือหน่วยคำเติมข้างหน้าคำกริยา *me-* ซึ่งใช้เติมหน้าสรรพนามกริยา เมื่อเติมหน้าคำที่เริ่มต้นด้วยเสียงกัก ก้อง ริมีฟปาก /b/ จะเปลี่ยนรูปเป็น *mem-* (อรรถาภิธานศัพท์, 2556)

<sup>5</sup> อุปสรรคหรือหน่วยคำเติมข้างหน้าคำกริยา *ber-* ใช้เติมหน้าสรรพนามกริยา (อรรถาภิธานศัพท์, 2556)

<sup>6</sup> *Sonny (1981)* ไม่ได้แสดงหน่วยเสียงสระประสมภาษามลายูบ่าบ่า

ทิเบต ซึ่งเป็นภาษาคำโดด (Monosyllabic language) ตัวอย่างของการลู่ออกของภาษาในเรื่อง คำศัพท์และไวยากรณ์ของภาษามลายูและภาษาจีนฮกเกี้ยน เช่น การนำคำศัพท์ภาษาจีนฮกเกี้ยน di<sup>55</sup> ‘คุณ (สรรพนามบุรุษที่ 2 เอกพจน์)’ และคำศัพท์ภาษามลายู ʔo.raŋ ‘คน’ มาประสมกัน เพื่อใช้ในการความหมายสรรพนามบุรุษที่ 2 พหูพจน์ เป็น lu ʔo.raŋ ‘พวกคุณ’ หรือการนำคำศัพท์ภาษามลายูที่มีความหมายเดียวกับคำศัพท์ภาษาจีนฮกเกี้ยน มาเรียงลำดับคำให้เหมือนกับภาษาจีนฮกเกี้ยน เช่น การนำคำว่า dia ‘เขา(สรรพนามบุรุษที่ 3 เอกพจน์)’ กับ ʔo.raŋ ‘คน’ จากภาษามลายู มาประสมกันเป็น dia ʔo.raŋ ‘พวกเขา’ ในภาษามลายูบ้าง เหมือนกับคำว่า ʔi<sup>33</sup> laŋ<sup>25</sup> ‘พวกเขา’ ในภาษาจีนฮกเกี้ยน ซึ่งมาจากการประสมกันของคำว่า ʔi<sup>33</sup> ‘เขา (สรรพนามบุรุษที่ 3 เอกพจน์)’ กับ laŋ<sup>25</sup> ‘คน’ ในภาษาจีนฮกเกี้ยน เป็นต้น

Pakir (1986) ศึกษาวิจัยภาษามลายูบ้าง ในหัวข้อ A linguistic investigation of Baba Malay ด้วยวิธีเก็บข้อมูลภาษามลายูบ้างที่พูดใน Katong Antique House ซึ่งเป็นสถานที่คล้าย ๆ พิพิธภัณฑสถานและร้านขายของที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมบ้าง ในประเทศสิงคโปร์ เนื่องจากสถานที่แห่งนี้ เป็นสถานที่ที่คนบ้างมักมารวมตัวกัน มีข้อค้นพบว่าระบบเสียงภาษามลายูบ้างมีลักษณะคล้ายกับภาษามลายูกกลางเช่นเดียวกับ Sonny (1981) แต่พบหน่วยเสียงสระหลัง-ต่ำ /ɔ/ เพิ่มขึ้นอีกหนึ่งหน่วยเสียง ซึ่งเป็นหน่วยเสียงที่มักใช้ในคำศัพท์ภาษาจีนฮกเกี้ยน ภาษามลายูบ้างมีสระประสมจำนวน 7 หน่วยเสียง ได้แก่ / ia, io, ui, ua, oi, ai, au / ส่วนใหญ่พบในคำศัพท์ภาษาจีนฮกเกี้ยน และมีหน่วยเสียงสระเรียง (Vowel sequence) ซึ่งเป็นการออกเสียงสระประสมในลักษณะของสระเดี่ยว ซึ่งจะพบในคำที่มาจากภาษามลายู เช่น คำว่า bu.ah ‘ผล (ผลไม้)’ เป็นต้น Pakir ได้อธิบายการปรากฏของแต่ละหน่วยเสียงในตำแหน่งต่างๆ และการเกิดเสียงแปรของแต่ละหน่วยเสียง ในสถานการณ์การพูดแบบสนทนาและแบบเป็นทางการ เช่น หน่วยเสียง /l/ จะปรากฏเป็นพยัญชนะท้ายในการพูดแบบระมัดระวังในบางคำ เช่น คำว่า pu.kol ‘ตี’ แต่ในการสนทนาทั่วไปมักจะออกเสียงเป็น [pu.ko] เป็นต้น

Pakir (1986) ยังได้อธิบายเกี่ยวกับเสียงพยัญชนะหรือสระในคำศัพท์ภาษามลายูบ้างที่ต่างจากภาษามลายูกกลาง เช่น คำศัพท์ที่มีพยัญชนะท้ายเป็นพยัญชนะฐานปุ่มเหงือก ทั้งพยัญชนะเสียดแทรก /s/ พยัญชนะข้างลิ้น /l/ และพยัญชนะลิ้นรวิ /r/ ซึ่งปรากฏร่วมกับสระกลาง-ต่ำ /a/ ในภาษามลายูกกลาง คือ /-as/, /-al/ และ /-ar/ พยัญชนะท้ายจะไม่ปรากฏ (-s, -l, -r > ø) และสระกลาง-ต่ำ /a/ จะเป็นเสียงสระหน้า-ต่ำ /ɛ/ ตัวอย่างเช่น คำว่า na.nas ‘สับปะรด’ ในภาษามลายูกกลาง เป็น na.ne ในภาษามลายูบ้าง เป็นต้น

ในเรื่องคำศัพท์ภาษามลายูบ้าง Pakir (1986) กล่าวว่าคนมลายูบ้างใช้คำศัพท์ภาษาจีนฮกเกี้ยนเป็นจำนวนมากทั้งในเรื่องเกี่ยวกับวัฒนธรรม เช่น คำเรียกญาติ ขนบธรรมเนียมประเพณี

ศาสนา ความเชื่อ และเรื่องเกี่ยวกับการใช้ชีวิตประจำวันทั่วไป เกี่ยวกับการเรียงลำดับคำในคำประสม ได้กล่าวว่าสามารถเรียงลำดับคำได้สองลักษณะ คือ เรียงลำดับคำแบบภาษาจีนฮกเกี้ยน โดยวางคำขยายไว้ข้างหน้าคำหลัก เช่น คำว่า t[jai tau ku.eh ‘ขนมหัวไชเท้า’ ซึ่งเกิดจากการนำคำว่า t[jai tau ‘หัวไชเท้า’ ในภาษาจีนฮกเกี้ยน ประสมกับคำว่า ku.ih ‘ขนม’ ในภาษามลายู หรือเรียงลำดับคำแบบภาษามลายู โดยวางคำหลักไว้ข้างหน้าคำขยาย เช่น ku.eh ku ‘ขนมเต่า’ ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ ku.ih ‘ขนม’ ในภาษามลายู มาประสมกับคำว่า ku ‘เต่า’ ในภาษาจีนฮกเกี้ยน เป็นต้น

Lee (2014) ทำวิจัยในหัวข้อ A grammar of Baba Malay with sociophonetic considerations โดยเก็บข้อมูลภาษามลายูบ่าบ่าทั้งในรัฐมะละกา ประเทศมาเลเซีย และในประเทศสิงคโปร์ ผลการวิจัยพบว่า ภาษามลายูบ่าบ่ามีระบบเสียงคล้ายภาษามลายูกกลาง เช่นเดียวกับ Sonny (1981) และ Pakir (1986) และกล่าวเพิ่มเติมว่าภาษามลายูบ่าบ่าเป็นภาษาที่ไม่มีกฎข้อบังคับเรื่องหน่วยคำเติม ต่างกับภาษามลายูที่จำเป็นต้องมีหน่วยคำเติม นอกจากนี้ภาษามลายูบ่าบ่ายังมีการเรียงลำดับคำในระดับประโยคแบบประธาน กริยา กรรม (S V O) และเรียงลำดับคำในระดับวลีได้ทั้งแบบ N+Adj เหมือนภาษามลายู และแบบ Adj+N เหมือนภาษาจีนฮกเกี้ยน ซึ่งจำเป็นต้องใช้คำเชื่อม (relativizer) ดังตัวอย่างต่อไปนี้

- |                       |                   |
|-----------------------|-------------------|
| (1) betol mia cherita | (2) idong panjang |
| real REL story        | nose long         |
| ‘story that is real’  | ‘Long nose’       |

ตัวอย่างที่ (1) และ (2) เป็นการเรียงลำดับคำในระดับวลี ตัวอย่างที่ (1) เป็นการเรียงลำดับคำในระดับวลีแบบ Adj+N หรือนำคำขยายไว้ข้างหน้าคำหลัก เหมือนภาษาจีนฮกเกี้ยนแต่จำเป็นต้องใส่คำเชื่อม mia ระหว่างคำขยายและคำหลัก ส่วนตัวอย่างที่(2) เป็นการเรียงลำดับคำในระดับวลีแบบN+Adj หรือคำหลักอยู่ข้างหน้าคำขยาย เหมือนภาษามลายูที่ไม่ต้องใช้คำเชื่อม

### 2.5.2 งานวิจัยเกี่ยวกับภาษาจีนฮกเกี้ยน

ปราณี กายอรุณสุทธิ (2527) ทำวิจัยเรื่อง “คำยืมภาษาจีนในภาษาไทยปัจจุบัน” โดยรวบรวมคำยืมภาษาจีนที่มีอยู่ในภาษาไทยปัจจุบัน เพื่อหาที่มาของคำยืมภาษาจีนเหล่านั้นว่าส่วนใหญ่มาจากภาษาจีนถิ่นใด และหากฎเกณฑ์ว่าในการยืมคำภาษาจีนแต่ละถิ่นมีการปรับการออกเสียงให้เข้ากับระบบเสียงภาษาไทยหรือไม่ อย่างไร ปราณี กายอรุณสุทธิ ได้รวบรวมคำยืมภาษาจีนในภาษาไทยปัจจุบันจากพจนานุกรมและเอกสารเกี่ยวกับคำยืมภาษาจีนในภาษาไทย จำนวน 500 คำ โดยตัดคำที่พิจารณาแล้วว่าไม่ใช่คำยืมภาษาจีนออกไปจนเหลือ 463 คำที่คิดว่าเป็นคำยืมภาษาจีนในภาษาไทยปัจจุบันจริง เพื่อสอบสวนที่มาและศึกษาการปรับเสียงของคำยืมเหล่านั้น

จากการสอบสวนหาถิ่นที่มาของคำยืมภาษาจีน พบว่า คำยืมภาษาจีนในภาษาไทยปัจจุบัน ส่วนใหญ่จะเป็นคำที่ยืมมาจากภาษาจีนสาขาหมิ่นใต้ (แต้จิ๋วและฮกเกี้ยน) ถึงร้อยละ 89 % ซึ่งเป็นคำยืมภาษาจีนฮกเกี้ยนประมาณ 24% และมีการปรับเสียงคำยืมทั้งพยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์ โดยเสียงที่มีการปรับมากที่สุด คือ เสียงวรรณยุกต์ ส่วนเสียงที่มีการปรับน้อยที่สุด คือ เสียงพยัญชนะ

งานวิจัย เรื่อง คำยืมภาษาฮกเกี้ยนในภาษาไทยถิ่นภูเก็ต ของนพดล กิตติกุล (2534) ศึกษาการสร้างคำ ความหมายของคำ และลักษณะของคำยืมภาษาจีนฮกเกี้ยนที่ใช้ในภาษาไทยถิ่นจังหวัดภูเก็ต จากคำศัพท์ที่รวบรวมได้จำนวน 1,239 คำ ผลการวิจัยพบว่า คำยืมภาษาจีนฮกเกี้ยนที่ใช้ในภาษาไทยถิ่นภูเก็ต มีลักษณะการสร้างคำ 3 ลักษณะ ได้แก่ การสร้างคำแบบประสม การสร้างคำแบบสำนวน การสร้างคำโดยการทับศัพท์และเลียนเสียงร้องจากสัตว์ ส่วนในเรื่องการศึกษาความหมายของคำนั้น พบว่ามีการใช้ 5 ลักษณะ ได้แก่ ความหมายคงเดิม ความหมายย้ายที่ ความหมายแคบเข้า ความหมายกว้างออก และความหมายเฉพาะที่ใช้ในภาษาถิ่นภูเก็ต

สำหรับลักษณะของคำยืม นพดล กิตติกุล (2534) พบว่ามีการใช้ 5 ลักษณะ ได้แก่ การทับศัพท์โดยการปรับเสียงสูงต่ำ (เช่น การเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์) การทับศัพท์โดยการเปลี่ยนเสียงเล็กน้อย (เช่น การเปลี่ยนเสียงสระ) การใช้คำไทยแปลคำจีน การใช้คำไทยประสมหรือซ้อนคำจีน และการเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ในคำประสม หรือ วรรณยุกต์สนธิ นอกจากนี้ นพดล กิตติกุล ยังกล่าวไว้ในข้อเสนอนี้ว่า ควรมีการศึกษาคำยืมภาษาต่างประเทศอื่น ๆ ที่นำเข้ามาใช้ภาษาไทยถิ่นภูเก็ตด้วย เนื่องจากจังหวัดภูเก็ตมีวัฒนธรรมที่หลากหลาย และชาวต่างประเทศจำนวนมากเคยเข้ามาอาศัยและได้ถ่ายทอดวัฒนธรรมด้านภาษาไว้

ศุภมาส เอ่งฉ้วน (2536) ทำวิจัยเรื่อง คำเรียกญาติภาษาจีนฮกเกี้ยนในภาคใต้ของประเทศไทย ได้แก่ จังหวัดกระบี่ จังหวัดพังงา จังหวัดตรัง จังหวัดภูเก็ต และเกาะปีนัง ประเทศมาเลเซีย โดยใช้วิธีการทางภาษาศาสตร์ชาติพันธุ์ (Ethnolinguistics) เพื่อวิเคราะห์คำเรียกญาติพื้นฐานและที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานในภาษาจีนฮกเกี้ยน โดยใช้ทฤษฎีวิเคราะห์องค์ประกอบ (Componential Analysis) ในการวิเคราะห์ข้อมูล ผลการวิจัยในเรื่องคำเรียกญาติพื้นฐานพบว่า จังหวัดภูเก็ตและปีนังมีระบบการใช้คำเรียกญาติพื้นฐานที่ต่างจากถิ่นอื่น นั่นคือ ใช้เป็นภาษาจีนฮกเกี้ยนทั้งสิ้น ในขณะที่จังหวัดตรังและจังหวัดพังงามีระบบการใช้คำเรียกญาติพื้นฐานเหมือนภาษาไทยทุกประการ ส่วนจังหวัดกระบี่มีระบบการใช้คำเรียกญาติพื้นฐานปนกันระหว่างภาษาจีนฮกเกี้ยนและภาษาไทย ในเรื่องคำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานพบว่า เกาะปีนังมีระบบการใช้คำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานต่างจากถิ่นอื่น นั่นคือ ใช้คำเรียกญาติที่อยู่ต่ำกว่าตนเองเพียง 2 รุ่นเท่านั้น ในขณะที่ถิ่นอื่นมีระบบการใช้คำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงาน ซึ่งมีอายุต่ำกว่าตนเองถึง 4 รุ่น

## 2.6 แนวคิดและทฤษฎีการยืมภาษา

การยืมภาษา คือ การนำลักษณะทางภาษาของภาษาผู้ให้มาใช้ในภาษาผู้รับ เมื่อภาษาทั้งสองสัมผัสกันในตัวผู้พูดเพื่อประโยชน์ทางการค้า ความเจริญก้าวหน้าทางวัฒนธรรม เทคโนโลยี และการศึกษา การเจริญสัมพันธไมตรีทางการทูต การเผยแผ่ศาสนา และการอพยพย้ายถิ่นฐาน เป็นต้น Bloomfield (1933) แบ่งประเภทของการยืมภาษาตามปฏิสัมพันธ์ระหว่างภาษาผู้ให้กับภาษาผู้รับ ดังนี้

(1) *การยืมทางวัฒนธรรม (cultural borrowing)* หมายถึง การยืมภาษาของคนในประเทศหนึ่ง จากภาษาของคนอีกประเทศหนึ่งที่มีวัฒนธรรมเจริญก้าวหน้ากว่า มักเป็นการยืมจากฝ่ายเดียว เช่น อังกฤษยืมคำว่า chauffeur, garage, rouge มาจากฝรั่งเศส เป็นต้น (Bloomfield, 1933: 449)

(2) *การยืมจากความใกล้ชิด (intimate borrowing)* หมายถึง การยืมคำของคนที่พูดต่างภาษากัน แต่จำเป็นต้องอยู่ร่วมในสังคมหรือในชุมชนภาษาเดียวกันเนื่องจากปัญหาทางการเมืองหรือการค้าอาณานิคม เป็นต้น เมื่อคนจากประเทศหนึ่งจำเป็นต้องอพยพไปอยู่ในอีกประเทศหนึ่ง ทำให้เกิดการยืมภาษาซึ่งกันและกัน เช่น คนอังกฤษยืมภาษาของคนดัตช์ที่อพยพเข้ามาในประเทศไทยมาใช้ ทั้งคำศัพท์ทั่วไป เช่น cold-slaw, cookie, boss และชื่อสถานที่ เช่น Harlem, the Bowery, Catskill เป็นต้น (Bloomfield, 1933: 461)

(3) *การยืมภาษาถิ่น (dialect borrowing)* เป็นการยืมของกลุ่มคนที่พูดภาษาเดียวกัน ซึ่งในอดีตเคยอยู่ต่างถิ่นกัน เมื่อคนกลุ่มหนึ่งเคยอาศัยอยู่ถิ่นหนึ่งอพยพมาอาศัยอยู่ในอีกถิ่นหนึ่ง จึงยืมเสียงหรือคำศัพท์จากคนต่างถิ่น เช่น คนอเมริกันจากภาคอื่นเมื่ออพยพเข้าไปอยู่ในภาคใต้ของอเมริกา ได้ยืมลักษณะการไม่ออกเสียงควบกล้ำในภาษาถิ่นภาคใต้ของอเมริกาไปใช้ เช่น คำว่า self ออกเสียงเป็น [sef] หรือคำว่า best ออกเสียงเป็น [bes] เป็นต้น (Bloomfield, 1933: 476; อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2544: 95)

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2525) และราชบัณฑิตยสถาน (2553) ได้แบ่งประเภทของการยืมภาษาตามองค์ประกอบทางภาษา ดังนี้

(1) *การยืมคำศัพท์ (lexical borrowing)* การยืมภาษาส่วนใหญ่มักยืมในระดับคำศัพท์ เช่น ภาษาไทยยืมคำศัพท์ภาษาอังกฤษ guitar ‘เครื่องดนตรีประเภทตีคอร์ดชนิดหนึ่ง’ มาใช้โดยออกเสียงว่า [ki:tá:] หรือภาษากาโร (Garo) ซึ่งพูดทางตอนเหนือของอินเดีย ใกล้แคว้นอัสสัม ยืมคำศัพท์ภาษาอังกฤษ biscuit ‘ขนมปังกรอบ’ มาใช้โดยออกเสียงว่า [bis.kut] เป็นต้น (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2525)

(2) *การยืมเสียงและการยืมหน่วยเสียง (phonetic borrowing and phonological*

*borrowing*) การได้รับอิทธิพลทางวัฒนธรรมจากภาษาผู้ให้เป็นเวลานาน หรือการยืมศัพท์จำนวนมากมาใช้เป็นเวลานาน อาจทำให้เกิดการยืมเสียงมาใช้ในภาษาผู้รับได้ เช่น การรับหน่วยเสียง /v/ และ /z/ จากภาษาฝรั่งเศสมาใช้ในภาษาอังกฤษ ซึ่งเดิมภาษาอังกฤษไม่มีสองหน่วยเสียงนี้ เช่น คำว่า souvenir [su:və.niə] ‘ของที่ระลึก’ zero [zɪə.reu] ‘ศูนย์ (ตัวเลข)’ (Collins, 2002) อย่างไรก็ตาม Weinreich(2011) ได้กล่าวเพิ่มเติมถึงการยืมเสียงไว้ว่า การเลียนแบบภาษาที่มีศักดิ์ศรีเหนือกว่าหรือมีค่านิยมทางสังคมที่ดีกว่า อาจทำให้เกิดการยืมเสียงที่ไม่กระทบระบบเสียงของภาษาผู้รับได้เช่นกัน นั่นคือ เป็นการยืมที่เพียงแต่ทำให้เกิดการแปรของหน่วยเสียง หรือเสียงย่อยในภาษาผู้รับ เช่น เสียง /r/ ในภาษาฝรั่งเศส ซึ่งพูดบริเวณหมู่บ้าน Savoye ในแถบรอบนอกของปารีส พบการแปรระหว่างเสียง [r] ~ [ʁ] เนื่องจากยืมเสียง [ʁ] มาจากภาษาฝรั่งเศสซึ่งพูดในปารีส

(3) *การยืมไวยากรณ์ (grammatical borrowing)* การยืมไวยากรณ์มาใช้ในภาษาผู้รับเป็นผลจากการรับอิทธิพลทางวัฒนธรรมจากภาษาผู้ให้เป็นระยะเวลาสั้น หรืออิทธิพลจากการยืมศัพท์จำนวนมากมาใช้เป็นระยะเวลาสั้น เช่นเดียวกับการยืมเสียง เช่น ภาษาไทย ซึ่งเป็นภาษาคำโดดยืมวิธีการสร้างคำแบบคำสมาสมาจากภาษาบาลีสันสกฤต ซึ่งเป็นภาษามีวิภัติปัจจัย เช่น วิทยาศาสตร์ อักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัย เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553)

### 2.6.1 สาเหตุของการยืมคำ

Haspelmath (2009) และ Weinreich (2011) กล่าวว่า การยืมคำเกิดจากเหตุผลดังต่อไปนี้

(1) *ความจำเป็น (need)* เนื่องจากภาษาหนึ่งจำเป็นต้องรับเอาคำศัพท์ที่แสดงแนวคิดใหม่ๆ ทางวัฒนธรรมของอีกภาษาหนึ่งมาใช้ ซึ่งเป็นคำที่ภาษาผู้ยืมไม่มี มักเป็นการรับจากภาษาในกลุ่มที่มีวัฒนธรรมหรือความเป็นอยู่เจริญก้าวหน้ามากกว่า หรือเรียกอีกอย่างหนึ่งว่า การยืมทางวัฒนธรรม (*cultural borrowing*) (Haspelmath, 2009; Weinreich, 2011) เช่น คนไทยรับคำว่า ‘internet’ จากภาษาอังกฤษมาใช้ เป็นต้น

(2) *ความมีศักดิ์ศรีของภาษา (prestige)* เนื่องจากภาษาหนึ่งได้รับการยอมรับหรือมีอิทธิพลมากกว่าอีกภาษาหนึ่ง การยืมลักษณะนี้ต่างจากลักษณะแรก เพราะภาษาผู้ยืมมีคำศัพท์ที่แสดงความหมายเดียวกัน ไม่ได้มีความจำเป็นต้องใช้คำศัพท์จากภาษาอื่น แต่ยืมจากเหตุผลของศักดิ์ศรีหรืออิทธิพลที่มีมากกว่าของภาษาผู้ให้ยืมในช่วงเวลานั้น หรือเรียกอีกอย่างหนึ่งว่า การยืมแทนที่ศัพท์เดิม (*core borrowing*) ตัวอย่างแรก ในช่วง ค.ศ. 1066-1300 ภาษาฝรั่งเศสมีอิทธิพลมากในประเทศอังกฤษ ดังนั้น ภาษาอังกฤษจึงยืมคำศัพท์เกี่ยวกับอาหาร เช่น คำว่า porc ‘เนื้อหมู’ ในภาษาฝรั่งเศสมาปรับเสียงเป็น pork ในภาษาอังกฤษ เดิมภาษาอังกฤษใช้ pig meat/pig flesh ‘เนื้อของหมู’ ตัวอย่างที่สอง ภาษาโปรตุเกสยืมคำศัพท์ papar ‘หนังสือพิมพ์’ ในภาษาอังกฤษมา

ปรับเสียงเป็น papel แทนที่คำศัพท์เดิม gazeta ‘หนังสือพิมพ์’ เนื่องจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่มีศักดิ์ศรีมากกว่าภาษาโปรตุเกส เป็นต้น (Weinreich, 1966)

## 2.6.2 ประเภทของการยืมคำ

การยืมคำ เกิดจากการรับคำศัพท์และความหมายของคำศัพท์จากภาษาผู้ให้เข้ามาใช้ในภาษาผู้รับ โดยอาจนำคำศัพท์และความหมายของคำศัพท์ในภาษาผู้ให้มาใช้เพียงบางส่วนหรือทั้งหมด (importation) หรือนำคำศัพท์และความหมายของคำศัพท์ในภาษาผู้ให้ เข้ามาแทนที่คำศัพท์ในภาษาผู้รับ (substitution) โดยยังคงใช้เสียงและหน่วยคำในภาษาผู้รับ Haugen(1953), Appel and Muysken (2005), ราชบัณฑิตยสถาน (2553) ได้แบ่งประเภทของคำยืมไว้ดังนี้

(1) *คำยืมทับศัพท์ (pure loanwords)* หมายถึงคำยืมที่รับรูปแบบและความหมายจากภาษาผู้ให้เข้ามาใช้ในภาษาผู้รับโดยตรง ส่วนใหญ่จะยืมคำโดยพยายามรักษาเสียงให้เหมือนภาษาผู้รับมากที่สุด คำยืมลักษณะนี้ยืมได้ทั้งคำโดดและคำประสม ตัวอย่างของคำโดด เช่น คำว่า steak [steik] ‘เนื้อสตีค’ ในภาษาอังกฤษ เมื่อยืมเข้ามาใช้ในภาษาไทย ได้เพิ่มเสียงสระระหว่างพยัญชนะ เป็น [sàʔ.tək] เนื่องจากระบบเสียงภาษาไทยไม่มีเสียงพยัญชนะประสม /st/ (ปราณี กุลละวณิชย์และคณะ, 2532) ตัวอย่างของคำประสม เช่น คำว่า football ในภาษาอังกฤษ คนไทยออกเสียงเป็น [fút.bo:n] เนื่องจากภาษาไทยไม่มีหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายที่เป็นเสียงข้างลิ้น ปุ่มเหงือก /l/ จึงนำหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายนาสิก ปุ่มเหงือก /n/ มาใช้แทน เนื่องจากมีสัทลักษณะใกล้เคียง นั่นคือมีปุ่มเหงือกเป็นฐานที่เกิดเสียงเหมือนกัน เป็นต้น

อย่างไรก็ตาม การยืมคำจำนวนมากอาจทำให้ระบบเสียงในภาษาผู้ยืมเปลี่ยนแปลงไป โดยเฉพาะในกลุ่มผู้มีการศึกษา (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2525) ตัวอย่างที่หนึ่ง ในระบบเสียงภาษาไทย ไม่มีเสียงข้างลิ้น ปุ่มเหงือก/l/ ในตำแหน่งพยัญชนะท้าย แต่หากยืมคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีเสียง/l/ ซึ่งปรากฏในตำแหน่งพยัญชนะท้ายมากขึ้น ในอนาคตภาษาไทยอาจมีเสียงพยัญชนะท้าย ซึ่งเป็นเสียงข้างลิ้น ก้อง ปุ่มเหงือก เพิ่มขึ้นในระบบเสียงภาษาไทย เช่น คำว่า football [fut.bo:l] ‘ฟุตบอล’ อาจออกเสียงภาษาไทยเป็น [fút.bo:l] แทนการออกเสียง [fút.bo:n] และคำว่า bill [bil] ‘ใบเสร็จรับเงิน’ อาจออกเสียงภาษาไทยเป็น [bil] แทนการออกเสียง [bin] เป็นต้น ตัวอย่างที่สอง ในระบบเสียงภาษาอังกฤษ เดิมเสียงเสียดแทรก ริมฝีปาก-ฟัน /v/ ปรากฏเฉพาะตำแหน่งระหว่างสระเท่านั้น แต่เมื่อยืมคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสเข้ามาในภาษาอังกฤษเป็นจำนวนมาก ปัจจุบันจึงพบเสียง/v/ ที่ปรากฏในตำแหน่งพยัญชนะต้นด้วย เช่น คำว่า violin ‘ไวโอลิน (เครื่องดนตรีชนิดหนึ่ง)’ violet ‘สีม่วง’ เป็นต้น (ปราณี กุลละวณิชย์และคณะ, 2532)



นอกจากการปรับเสียงคำยืมให้เข้ากับภาษาผู้รับ ยังพบการปรับไวยากรณ์และความหมาย เช่นกัน ตัวอย่างของการปรับไวยากรณ์ให้เข้ากับภาษาผู้รับ เช่น เมื่อภาษาฝรั่งเศสยืมคำศัพท์ภาษาอังกฤษเข้ามาใช้ ได้ใช้คำบ่งเพศ (gender) ให้กับคำยืมภาษาอังกฤษด้วย เช่น เมื่อยืมคำว่า badminton ‘แบดมินตัน (กีฬาชนิดหนึ่ง)’ จากภาษาอังกฤษเข้ามา ได้ใช้คำบ่งเพศ le (เพศชาย) กับคำยืมเป็น le badminton เป็นต้น (Collins, 2004) และตัวอย่างของการปรับความหมาย เช่น ภาษาดัตช์ยืมคำศัพท์ภาษาอังกฤษ corner ‘มุม’ เข้ามาใช้ในความหมายว่า ‘เตะเข้ามุม’ ซึ่งใช้เกี่ยวกับกีฬาฟุตบอลเท่านั้น เป็นต้น (Weinreich, 1966)

(2) *คำยืมปน (loanblends)* หรือ ภาษาลูกผสม (hybrids) หมายถึง การยืมคำจากอีกภาษาหนึ่งมาประสมกับคำในภาษาผู้รับ เพื่อทำให้ความหมายของคำที่ยืมเข้ามาชัดเจนขึ้น เช่น คำศัพท์ภาษาอังกฤษ cake ‘เค้ก ขนม’ เมื่อยืมเข้ามาใช้ในภาษาไทย ได้นำคำว่า ‘ขนม’ ในภาษาไทยมาประสมกับคำว่า cake ในภาษาอังกฤษ เป็น ‘ขนมเค้ก’ เพื่อเน้นว่า คำว่า cake หมายถึง ‘ขนมชนิดหนึ่ง’ เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553) นอกจากนี้ คำยืมปนยังหมายถึงการยืมคำและความหมายจากภาษาผู้ให้ มาใช้ในภาษาผู้รับ โดยแทนที่คำศัพท์บางส่วนด้วยคำศัพท์ในภาษาผู้รับ เช่น ภาษาดัตช์ยืมคำว่า software house ‘ผู้ผลิตซอฟต์แวร์’ ในภาษาอังกฤษมาใช้ แต่แทนที่คำว่า house ‘บ้าน สถาบัน องค์กร’ ในภาษาอังกฤษ ด้วยคำว่า huis ‘บ้าน สถาบัน องค์กร’ ในภาษาดัตช์ เป็น software huis ‘ผู้ผลิตซอฟต์แวร์’ (Winford, 1997) หรืออีกตัวอย่างหนึ่ง ภาษาเยอรมันยืมคำว่า ground floor ‘ชั้นล่าง’ ในภาษาอังกฤษมาใช้ แต่แทนที่คำว่า ground ‘พื้นดิน’ ด้วยคำว่า grund ‘พื้นดิน’ ในภาษาเยอรมัน เป็น grund floor ‘ชั้นล่าง’ เป็นต้น (Weinreich, 1966)

(3) *คำยืมแปล (loan translation หรือ loanshift)* หมายถึง คำยืมที่รับความหมายของภาษาผู้ให้มาใช้ในภาษาผู้รับ โดยแทนที่ด้วยเสียงและหน่วยคำในภาษาผู้รับ (substitution) เนื่องจากความคิดหรือสิ่งประดิษฐ์ใหม่ๆ ของชนชาติหนึ่ง หากยืมเข้ามาแบบทับศัพท์อาจไม่สื่อความหมายได้ชัดเจนสำหรับผู้ที่ไม่เคยรู้จักสิ่งนั้นมาก่อน การแปลความคิดหรือสิ่งประดิษฐ์ของอีกชนชาติหนึ่งอาจเป็นวิธีที่ช่วยให้ผู้ยืมภาษาเข้าใจความหมายได้ดีกว่า (ปราณี กุลละวณิช และคณะ, 2532; Winford, 1997) เช่น ภาษาไทยยืมความหมายของคำศัพท์ภาษาอังกฤษมาใช้เป็นคำศัพท์ภาษาไทย เช่น คำว่า standpoint มาใช้ในรูปแบบคำภาษาไทยว่า จุดยืน (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2525) หรือภาษาสเปนยืมความหมายของคำว่า sky-scraper ‘ตึกระฟ้า’ ในภาษาอังกฤษมาใช้ โดยแทนที่ด้วยเสียงและหน่วยคำในภาษาสเปน rasca-cielos เป็นต้น (Weinreich, 2011)

### 2.6.3 การปรับความหมายของคำยืม

Bloomfield (1933) และ Trask (1996) ได้แบ่งประเภทการปรับเปลี่ยนความหมายไว้ ดังนี้

(1) *ความหมายกว้างออก (generalization or widening)* เช่น คำว่า dog ในภาษาอังกฤษในอดีตหมายถึง ‘ชื่อของสุนัขชนิดหนึ่ง’ แต่ปัจจุบันมีความหมายกว้างออกไปเป็น ‘สุนัขทั่วไป’ (Bloomfield, 1933; Trask (1996 )

(2) *ความหมายแคบเข้า (specialization or narrowing)* เช่น คำว่า girl ในภาษาอังกฤษในอดีต หมายถึง ‘เด็กผู้ชาย, เด็กผู้หญิง’ แต่ปัจจุบันมีความหมายแคบเข้ามา โดยหมายถึงเฉพาะ ‘เด็กผู้หญิง’ (Trask, 1996)

(3) *ความหมายดีขึ้นหรือสูงขึ้น (melioration or elevation)* เช่น คำว่า queen ในภาษาอังกฤษ ในอดีต หมายถึง ‘ผู้หญิง’ แต่ปัจจุบันมีความหมายสูงขึ้นเป็น ‘ราชินี’ (Trask, 1996)

(4) *ความหมายเลวลงหรือต่ำลง (pejoration or degeneration)* เช่น คำว่า mistress ในภาษาอังกฤษ ในอดีตหมายถึง ‘คำเรียกขานผู้หญิงอย่างให้เกียรติ’ แต่ปัจจุบันมีความหมายเลวลงเป็น ‘ผู้หญิงที่ใช้สนองความต้องการทางเพศของผู้ชาย’ (Trask, 1996)

(5) *ความหมายในเชิงเปรียบเทียบ (metaphor)* เช่น คำว่า head ในภาษาอังกฤษเดิมมีความหมายเพียงแค่ว่า ‘ส่วนของร่างกายบริเวณเหนือไหล่’ แต่ต่อมามีความหมายเพิ่มขึ้นในเชิงเปรียบเทียบ โดยใช้กับสิ่งที่แสดงถึงสิ่งที่อยู่สูงหรืออยู่ด้านหน้า เช่น head of the river ‘ต้นน้ำ’ head of the school ‘ผู้มีอำนาจสูงสุดในโรงเรียน เช่น ครูใหญ่ ผู้อำนวยการ’ เป็นต้น (Trask, 1996)

(6) *ความหมายคล้ายกัน ถูกนำมาใช้สื่อความหมายแทนอีกคำหนึ่ง (metonymy)* เช่น คำว่า White House ‘ทำเนียบขาว’ ได้นำมาใช้ในความหมายแทนประธานาธิบดีของประเทศสหรัฐอเมริกา เป็นต้น (Trask, 1996)

(7) *ความหมายทั่วไปที่กลายเป็นความหมายเฉพาะ หรือความหมายเฉพาะกลายเป็นความหมายทั่วไป (synecdoche)* เช่น เมื่อเราพูดว่า “Ireland plays Italy in the first round of the World Cup finals” นั่นคือ เรากำลังพูดถึงการแข่งขันฟุตบอลของทีมฟุตบอลระหว่างสองประเทศนี้ หรือ เมื่อเราพูดว่า “We need to hire more hands” คำว่า hands ในที่นี้หมายถึง workers ‘คนงาน’ เป็นต้น (Trask, 1996)

(8) *ความหมายอ่อนหรือเบาลงกว่าเดิม (hyperbole)* เช่น ในภาษาฝรั่งเศสยุคแรกเริ่ม คำว่า ex-tonare ‘ฟ้าผ่า’ นำมาใช้ในภาษาฝรั่งเศสปัจจุบัน étonner ‘ตกใจ’ และยืมเข้ามาในภาษาอังกฤษเป็น astonish ‘ตกใจ’ เป็นต้น (Bloomfield, 1933)

(9) *ความหมายแรงหรือหนักกว่าเดิม (litotes)* เช่น ในภาษาอังกฤษยุคแรกเริ่ม คำว่า ex-tonare ‘ฟ้าผ่า’ นำมาใช้ในภาษาฝรั่งเศสปัจจุบัน étonner ‘ตกใจ’ และยืมเข้ามาในภาษาอังกฤษเป็น kwalljan ‘ทำให้ทรมาน’ เมื่อนำมาใช้ในภาษาอังกฤษยุคโบราณ เป็น cwellan ‘ฆ่า’ (Bloomfield, 1933)

การทบทวนวรรณกรรมจากเอกสารและงานวิจัยเกี่ยวกับประวัติศาสตร์การอพยพเข้ามาตั้งถิ่นฐานของคนจีนฮกเกี้ยนในประเทศแถบคาบสมุทรมลายู ช่วยให้ผู้วิจัยมีความรู้ในเรื่องเส้นทางการอพยพย้ายถิ่นของคนรุ่นพ่อหรือแม่ของผู้บอกภาษาภูเก็ตบ้าง ซึ่งเป็นประโยชน์ต่อการตัดสินใจเลือกผู้บอกภาษาที่มีภูมิหลังตามคุณสมบัติที่เหมาะสมของคนเชื้อสายบ้าง การค้นคว้าหาข้อมูลเกี่ยวกับการอพยพของคนมลายูบ้างสู่จังหวัดภูเก็ต ทำให้ผู้วิจัยทราบว่าคนมลายูบ้างส่วนใหญ่อพยพเข้ามาอยู่ในบริเวณใดของประเทศไทย ช่วยในการกำหนดจุดเก็บข้อมูลผู้บอกภาษาภูเก็ตบ้างได้อย่างเหมาะสม สำหรับการทบทวนวรรณกรรมเกี่ยวกับภาษากลาง ภาษาพิดจิ้น และภาษาครีโอล เป็นประโยชน์ต่อการวิเคราะห์ข้อมูลด้านเสียงและคำศัพท์ภาษามลายูบ้าง และใช้อธิบายในส่วนอภิปรายผลเกี่ยวกับความคิดเห็นของนักวิจัยที่ศึกษาภาษามลายูบ้างว่า ภาษามลายูบ้างเป็นภาษาประเภทใด ส่วนการทบทวนวรรณกรรมเกี่ยวกับการยืมภาษาและงานวิจัยทางภาษาศาสตร์เกี่ยวกับภาษามลายูบ้างและภาษาจีนฮกเกี้ยน สามารถใช้ประโยชน์ในการวิเคราะห์ข้อมูลด้านเสียงและคำศัพท์ โดยเฉพาะการวิเคราะห์คำศัพท์คล้ายคลึงทางเสียง ความหมาย และไวยากรณ์ ระหว่างภาษามลายูบ้างและภาษาภูเก็ตบ้าง ในบทต่อไปผู้วิจัยจะอธิบายถึงขั้นตอนการดำเนินการวิจัยตั้งแต่การทบทวนวรรณกรรม การดำเนินงานทุกขั้นตอน อาทิ การสร้างรายการคำสำหรับเก็บข้อมูลภาคสนาม การวิเคราะห์ตีความ ตลอดจนการสรุปผล อภิปรายผล และเขียนรายงาน เป็นต้น

### บทที่ 3

#### วิธีดำเนินการวิจัย

งานวิจัยนี้ ผู้วิจัยจะดำเนินการวิจัยโดยเน้นการวิเคราะห์และเปรียบเทียบระบบเสียงและคำศัพท์ของภาษาภูเก็ตบ้านป่าและภาษามลายูบ้านป่าเป็นหลัก ส่วนข้อมูลภาษาอื่นซึ่งเป็นที่มาของภาษาภูเก็ตบ้านป่าและภาษามลายูบ้านป่า จะใช้เป็นประโยชน์ต่อการวิเคราะห์และเปรียบเทียบ จึงจำเป็นต้องเก็บข้อมูลจากเอกสารและการลงพื้นที่ภาคสนามเช่นกัน ในบทนี้ ผู้วิจัยแบ่งหัวข้อเนื้อหาการนำเสนอตามลำดับ ดังนี้ (1) ทบทวนวรรณกรรม (2) สืบค้นข้อมูลภาคสนาม (3) สร้างเครื่องมือในการเก็บข้อมูล (4) เก็บข้อมูลคำศัพท์ภาษาซึ่งอาจเป็นที่ยอมรับของภาษามลายูบ้านป่า (5) เก็บข้อมูลภาคสนาม (6) วิเคราะห์ ประมวล และสังเคราะห์ระบบเสียง (7) เปรียบเทียบระบบเสียง (8) เปรียบเทียบคำศัพท์ (9) สรุปผล อภิปรายผล และเขียนรายงาน

#### 3.1 ทบทวนวรรณกรรม

ผู้วิจัยได้ศึกษาค้นคว้าเอกสารและงานวิจัย ดังนี้

เอกสารประวัติศาสตร์การอพยพเข้ามาตั้งถิ่นฐานของชาวจีนฮกเกี้ยน สู่อำเภอเมืองเก่าของคาบสมุทรมลายู และการอพยพของชนเชื้อสายมลายูบ้านป่าสู่จังหวัดภูเก็ต บริเวณย่านเมืองเก่าของอำเภอเมือง จังหวัดภูเก็ต เพื่อให้ทราบประวัติความเป็นมา ตั้งแต่เส้นทางการอพยพย้ายถิ่น แหล่งที่อยู่อาศัยของคนเชื้อสายมลายูบ้านป่าก่อนตั้งถิ่นฐานบริเวณย่านเมืองเก่าของอำเภอเมือง จังหวัดภูเก็ต และให้กำเนิดลูกหลานซึ่งต่อมาเป็นคนเชื้อสายภูเก็ตบ้านป่า รวมทั้งศึกษาวิถีชีวิตความเป็นอยู่ ขนบธรรมเนียม ประเพณี และวัฒนธรรมของคนเชื้อสายมลายูบ้านป่าและภูเก็ตบ้านป่า

นอกจากนี้ยังได้ทบทวนวรรณกรรมเกี่ยวกับแนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับภาษากลาง (lingua franca) ภาษาพิดจิ้น (pidgin) ภาษาครีโอล (creole) รวมทั้งระบบเสียงและคำศัพท์ของภาษาพิดจิ้น และภาษาครีโอล แนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับการยืมภาษา สาเหตุของการยืม และประเภทของคำยืม งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับระบบเสียงและคำศัพท์ในภาษามลายูบ้านป่า ภาษาจีนฮกเกี้ยน ภาษาไทยถิ่นภูเก็ต และภาษามลายู รวมทั้งพจนานุกรมภาษาเหล่านี้

#### 3.2 สืบค้นข้อมูลภาคสนาม

ผู้วิจัยได้สืบค้นข้อมูลภาษาภูเก็ตบ้านป่าที่พูดในย่านเมืองเก่า บริเวณถนนกลาง ถนนปฏิบัติ ถนนเยาวราช และถนนรัชฎา ซึ่งอยู่ในอำเภอเมือง จังหวัดภูเก็ต โดยมี ผศ.ปราณี สกกุลพิพัฒน์ อดีตอาจารย์ประจำภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏภูเก็ต และอาจารย์วิภาดา อร่ามเมธาพงศา อดีตอาจารย์โรงเรียนภูเก็ตไทยหัว (ปัจจุบันคือโรงเรียนภูเก็ตไทยหัวอาเซียนวิทยา) เป็นผู้ให้ความช่วยเหลือในการติดต่อผู้บอกภาษา รวมทั้งแนะนำแหล่งข้อมูลประวัติความเป็นมา วัฒนธรรม การ

ใช้ภาษาของคนเชื้อสายบ๊าบ่าในจังหวัดภูเก็ต เพื่อศึกษาเป็นความรู้เบื้องต้นก่อนเก็บข้อมูลด้วยวิธีสัมภาษณ์ผู้บอกภาษาโดยใช้รายการคำ 2,000 คำที่สร้างขึ้น

แหล่งค้นคว้าเกี่ยวกับวัฒนธรรมของคนภูเก็ตบ๊าบ่า อาทิ *พิพิธภัณฑ์ภูเก็ตไทยหัว* ซึ่งเป็นแหล่งข้อมูลเกี่ยวกับประวัติศาสตร์การอพยพเข้ามาในภูเก็ตของคนเชื้อสายภูเก็ตบ๊าบ่า รวมทั้งวิถีชีวิตขนบธรรมเนียมประเพณีวัฒนธรรม ของคนเชื้อสายภูเก็ตบ๊าบ่า *บ้านชินประชา* บ้านของพระพิทักษ์ชินประชา (ต้นหม่าเสียง) ซึ่งมีเชื้อสายคนภูเก็ตบ๊าบ่า สร้างขึ้นตั้งแต่ปี พ.ศ. 2466 บิดาของท่านเป็นคนจีนฮกเกี้ยนที่เคยตั้งถิ่นฐานและประกอบอาชีพค้าขายอยู่ในรัฐปีนัง ประเทศมาเลเซีย ต่อมาได้มาทำเหมืองแร่ดีบุกและย้ายถิ่นฐานมาอยู่ที่จังหวัดภูเก็ต *ศูนย์สารสนเทศอันดามัน* แหล่งสืบค้นข้อมูลจากวารสารและงานวิจัยเกี่ยวกับภาษาและวัฒนธรรมของคนเชื้อสายบ๊าบ่าในภูเก็ต ตั้งอยู่บริเวณชั้น 5 สำนักวิทยบริการและเทคโนโลยีสารสนเทศ มหาวิทยาลัยราชภัฏภูเก็ต

### 3.3 สร้างเครื่องมือสำหรับเก็บข้อมูล

ในการสร้างรายการคำศัพท์ภาษามลายูบ๊าบ่าที่เกี่ยวข้องกับชีวิตความเป็นอยู่และวัฒนธรรมของคนเชื้อสายมลายูบ๊าบ่า ผู้วิจัยได้คัดเลือกคำจากพจนานุกรม เอกสารและงานวิจัย เพื่อสร้างรายการคำสำหรับใช้ประกอบการสัมภาษณ์ผู้บอกภาษาจำนวน 2,000 คำ ซึ่งคำศัพท์ในเอกสารเหล่านี้ส่วนใหญ่เป็นคำศัพท์ทั่วไปที่ใช้ในชีวิตประจำวัน มีคำศัพท์วัฒนธรรมเป็นจำนวนน้อย จึงมีข้อจำกัดในการเลือกคำศัพท์รายชื่อเอกสารและงานวิจัยมีดังนี้

- Gwee Thian Hock (2006). *Baba Malay dictionary*. Tuttle Publishing, Singapore.
- Shellabear, W.G. (1913). *Baba Malay: an introduction to the language of the straits-born Chinese. Journal of the straits branch of the Royal Asiatic Society. Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society.*
- Pakir, Anne Geok In Sim (1986). *A linguistic investigation of Baba Malay*. Ph.D. Thesis. University of Hawaii.
- Nala Huiying Lee (2014). *A grammar of Baba Malay with sociophonetic considerations*. Ph.D. Thesis. University of Hawaii.

ผู้วิจัยนำคำศัพท์ภาษามลายูบ๊าบ่าจากเอกสารและงานวิจัยข้างต้น บันทึกลงในตารางเพื่อเตรียมไว้สำหรับเก็บข้อมูลผู้บอกภาษาเชื้อสายภูเก็ตบ๊าบ่า ดังตัวอย่างในตารางที่ 3.1

ตารางที่ 3.1 ตัวอย่างตารางบันทึกคำศัพท์ภาษามลายูบ๊าบ่า

| ภาษา<br>ลำดับ | ความหมายภาษาอังกฤษของ<br>ภาษามลายูบ๊าบ่า | ความหมายภาษาไทย<br>ของภาษามลายูบ๊าบ่า | ภาษามลายูบ๊าบ่า | ความหมายภาษาไทย<br>ของภาษาภูเก็ตบ๊าบ่า | ภาษา<br>ภูเก็ต<br>บ๊าบ่า |
|---------------|--|---------------------------------------|-----------------|--|--------------------------|
| 1             | elder brother                            | พี่ชาย                                | ko              |  |                          |
| 2             | grandfather                              | ปู่, ตา                               | koŋ             |  |                          |
| 3             | glutinous rice-flour balls               | ขนมทำด้วยแป้งข้าวเหนียว<br>ลักษณะกลม  | ku.eh ji        |  |                          |

ตารางที่ 3.1 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | ความหมายภาษาอังกฤษของ<br>ภาษามลายูบ้ำบ่า   | ความหมายภาษาไทย<br>ของภาษามลายูบ้ำบ่า            | ภาษามลายูบ้ำบ่า | ความหมาย<br>ภาษาไทยของภาษา<br>ภูเก็ตบ้ำบ่า | ภาษา<br>ภูเก็ต<br>บ้ำบ่า |
|---------------|--|--|-----------------|--|--------------------------|
| 4             | coloured (e.g. red,<br>black, blue, white)<br>glutinous<br>rice-flour cake with<br>green pea paste | ขนมทำด้วยแป้งข้าวเหนียว ใส่น้ำ<br>เขียว มีหลายสี | ku.eh ku        |  |                          |
| 5             | hungry ghosts of the<br>seventh lunar month  | ผีเร่ร่อน  | ʔoŋ ʔia ti      |  |                          |

ตัวอย่างตารางบันทึกคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่าในตารางที่ 3.1 ประกอบด้วย สดมภ์ที่ 1 ลำดับที่  
ของคำศัพท์ สดมภ์ที่ 2 ความหมายภาษาอังกฤษของคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่า สดมภ์ที่ 3 ความหมาย  
ภาษาไทยของคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่า สดมภ์ที่ 4 คำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่า ส่วนสดมภ์ที่ 5 ความหมาย  
ภาษาไทยของคำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า และสดมภ์ที่ 6 คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า เตรียมไว้สำหรับบันทึก  
คำศัพท์จากผู้ออกภาษาเชื้อสายภูเก็ตบ้ำบ่า

### 3.4 เก็บข้อมูลคำศัพท์ภาษาซึ่งอาจเป็นที่มาของคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่า

ผู้วิจัยได้เก็บข้อมูลคำศัพท์ภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซียเหมินหรือเอ๋อหมิง (Xiamen or Amoy) และ  
ภาษามลายู<sup>1</sup> ที่ตรงความหมาย (gloss) เหมือนกับคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่า จำนวน 2,000 คำ จาก  
พจนานุกรมและงานวิจัย เพื่อเป็นความรู้พื้นฐานในการเก็บข้อมูลและวิเคราะห์ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า และ  
เพื่อให้ทราบภาษาซึ่งอาจเป็นที่มาของคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่า โดยบันทึกลงในสดมภ์ที่ 5 และ 6  
ของตาราง (ดูตัวอย่างตารางที่ 3.2) ส่วนคำศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาซึ่งอาจเป็นที่มาของคำศัพท์  
จำนวนน้อย ผู้วิจัยได้บันทึกลงในสดมภ์ที่ 7 ดังตัวอย่างในตารางที่ 3.2

ตารางที่ 3.2 ตารางบันทึกคำศัพท์ซึ่งอาจเป็นที่มาของภาษามลายูบ้ำบ่า

| ภาษา<br>ลำดับ | ความหมายภาษา<br>ภาษาอังกฤษของ<br>ภาษามลายูบ้ำบ่า | ความหมาย<br>ภาษาไทยของ<br>ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษามลายู<br>บ้ำบ่า | ภาษาที่มา                        |               |            |
|---------------|--|---|---------------------|----------------------------------|---------------|------------|
|               |  |   |                     | ภาษาจีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเซียเหมิน | ภาษามลายูกลาง | ภาษาอังกฤษ |
| 1             | elder brother                                    | พี่ชาย                                    | ko                  | ko ‘พี่ชาย’                      | -             | -          |
| 2             | grandfather                                      | ปู่, ตา                                   | koŋ                 | goŋ ‘ปู่, ตา’                    | -             | -          |

<sup>1</sup> สาเหตุที่เก็บข้อมูลภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซียเหมินและภาษามลายูก่อน เนื่องจากผู้วิจัยได้ทราบจากการทบทวนวรรณกรรมว่าทั้งสอง  
ภาษานี้ น่าจะเป็นภาษาที่มา เพราะพบคำศัพท์เป็นจำนวนมากที่สุดในคำศัพท์คล้ายคลึง (look-alike words) ระหว่างภาษามลายู  
บ้ำบ่าและภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า

ตารางที่ 3.2 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | ความหมาย<br>ภาษาอังกฤษ<br>ของภาษามลายู<br>บ้ำบ่า  | ความหมาย<br>ภาษาไทยของ<br>ภาษามลายู<br>บ้ำบ่า           | ภาษามลายู<br>บ้ำบ่า | ภาษาที่มา  |               |            |
|---------------|---|---|---------------------|--|---------------|------------|
|               |   |   |                     | ภาษาจีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเฉียวเหมิน                          | ภาษามลายูกลาง | ภาษาอังกฤษ |
| 3             | glutinous<br>rice-flour<br>balls  | ขนมทำด้วยแป้ง<br>ข้าวเหนียว<br>ลักษณะกลม                | ku.eh ji            | ʔi <sup>25</sup><br>'ขนมอี'                                | ku.ih 'ขนม'   | -          |
| 4             | coloured (e.g.<br>red, black,<br>blue, white)<br>glutinous rice-<br>flour cake<br>with green<br>pea paste | ขนมทำด้วยแป้ง<br>ข้าวเหนียว<br>ไส้ถั่วเขียว<br>มีหลายสี | ku.eh ku            | ku <sup>55</sup><br>'เต่า'<br>ʔaŋ <sup>25</sup><br>'สีแดง' | ku.ih 'ขนม'   | -          |
| 5             | motorcar  | รถยนต์  | ma.to.ka            | -  | -             | mo.tor.car |

## เอกสารข้อมูลคำศัพท์ภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเฉียวเหมิน

- Macgowan, Rev. J. (1883). *English and Chinese dictionary of Amoy dialect*. London Missionary Society, 611p.

- ปราณี กายอรุณสุทธิ (2527). *คำยืมภาษาจีนในภาษาไทยปัจจุบัน*. วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต. ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 407 หน้า.

## เอกสารข้อมูลคำศัพท์ภาษามลายู

- วิเชียร ตันตระเสนีย์ (2553). *พจนานุกรม มาเลย์-ไทย ฉบับปรับปรุง*. สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 964 หน้า.

- นูรีดา หะยียะโกะ (2556). *พจนานุกรมภาพภาษาไทย-มลายูปาตานี-มลายูกลาง*. มูลนิธิเอเชีย. 320 หน้า.

## 3.5 เก็บข้อมูลภาคสนาม

ผู้วิจัยเก็บข้อมูลภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าโดยใช้รายการคำที่สร้างขึ้น 2,000 คำที่มีความหมาย (gloss) เหมือนหรือใกล้เคียงกับคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่า โดยสัมภาษณ์ผู้บอกภาษาอายุ 50-75 ปี

จำนวน 3 คน เป็นเพศหญิง การศึกษาระดับปริญญาตรี และเคยประกอบอาชีพครูมาก่อน<sup>2</sup> เป็นผู้บอกภาษาหลัก 1 คน และผู้บอกภาษารองหรือผู้ช่วย 2 คน ทั้ง 3 คนเกิดในจังหวัดภูเก็ต มีบรรพบุรุษเป็นคนจีนฮกเกี้ยนที่มาจากเมืองที่อยู่ใกล้ท่าเรือเซี่ยเหมิน (Xiamen) พ่อหรือแม่ของผู้บอกภาษาเกิดหรือเคยอพยพเข้าไปตั้งถิ่นฐานในประเทศมาเลเซีย สิงคโปร์ หรืออินโดนีเซียมาก่อนและเป็นผู้พูดภาษามลายู บำบ๋า

ผู้วิจัยเก็บข้อมูลภาคสนามภาษาไทยถิ่นภูเก็ตและภาษาจีนฮกเกี้ยนที่พูดในจังหวัดภูเก็ต เพื่อนำไปเปรียบเทียบกับภาษาที่พูดโดยคนเชื้อสายบำบ๋าในจังหวัดภูเก็ต ว่ามีความเหมือนหรือแตกต่างกันอย่างไรเพื่อใช้เป็นความรู้พื้นฐานและอ้างอิง โดยเก็บข้อมูลภาษาไทยถิ่นภูเก็ตที่ตำบลเทพกระษัตรี อำเภอถลาง จังหวัดภูเก็ต ด้วยการสัมภาษณ์ผู้บอกภาษาซึ่งมีอายุ 50-75 ปี เพศหญิง การศึกษาไม่เกินชั้นประถมศึกษาปีที่ 6<sup>3</sup> ปัจจุบันเป็นแม่บ้าน ไม่ได้ประกอบอาชีพใด มีบรรพบุรุษและพ่อแม่เป็นคนไทยภูเก็ต เป็นผู้บอกภาษาหลัก 1 คน และผู้บอกภาษารองหรือผู้ช่วยอีก 2 คนและเก็บข้อมูลภาษาจีนฮกเกี้ยน ที่พูดในอำเภอเมือง จังหวัดภูเก็ต ด้วยการสัมภาษณ์ผู้บอกภาษาอายุ 50-75 ปี เพศหญิง การศึกษาระดับปริญญาตรี และเคยประกอบอาชีพครูมาก่อน<sup>4</sup> พ่อแม่และบรรพบุรุษเป็นคนจีนฮกเกี้ยนที่มาจากเมืองที่อยู่ใกล้ท่าเรือเซี่ยเหมิน (Xiamen) และอพยพมาตั้งถิ่นฐานอยู่ในจังหวัดภูเก็ต เป็นผู้บอกภาษาหลัก 1 คน และผู้บอกภาษารองหรือผู้ช่วยอีก 2 คน

ในการเก็บข้อมูล ผู้วิจัยได้สอบถามคำศัพท์ทั่วไปที่ใช้ในชีวิตประจำวัน ด้วยการตั้งคำถามที่เข้าใจง่าย ส่วนคำศัพท์ทางวัฒนธรรมที่ตั้งคำถามหรืออธิบายยาก เช่น คำศัพท์บางคำในหมวดอาหารของใช้ เครื่องแต่งกาย พิธีกรรม เป็นต้น ผู้วิจัยได้ใช้ภาพประกอบการสอบถาม ซึ่งสืบค้นจากหนังสือภาพเกี่ยวกับขนบธรรมเนียมประเพณีวัฒนธรรมของคนเชื้อสายบำบ๋า และสืบค้นภาพจากเว็บไซต์ที่น่าเชื่อถือได้ แล้วจึงบันทึกข้อมูลคำศัพท์และความหมายของแต่ละภาษาที่ได้จากการสัมภาษณ์ผู้บอกภาษาเชื้อสายภูเก็ตบำบ๋า ภาษาไทยถิ่นภูเก็ต และภาษาจีนฮกเกี้ยนภูเก็ต ลงในตาราง ตามสดมภ์ของคำศัพท์แต่ละภาษา ดังแสดงตัวอย่างไว้ในตารางที่ 3.3

<sup>2</sup> พ่อแม่ของลูกหลานเชื้อสายภูเก็ตบำบ๋าที่เคยตั้งถิ่นฐานหรือทำงานอยู่ในประเทศแถบคาบสมุทรมลายู ส่วนใหญ่มีส่งบุตรหลานให้ได้รับการศึกษาอย่างน้อยระดับปริญญาตรี เนื่องจากคนเชื้อสายบำบ๋ามักมีฐานะและมีค่านิยมเรื่องการได้รับการศึกษาในระดับสูงค่อนข้างมาก และสาเหตุที่เลือกผู้บอกภาษาเพศหญิงและประกอบอาชีพครูทั้งหมด เนื่องจากผู้บอกภาษาเพศหญิงและอาชีพดังกล่าวสามารถอธิบายข้อมูลเชิงลึกของคำศัพท์เกี่ยวกับวัฒนธรรมบำบ๋าได้เป็นอย่างดี เช่น อาหาร เครื่องแต่งกาย พิธีกรรม ขนบธรรมเนียมประเพณี เป็นต้น

<sup>3</sup> เลือกผู้บอกภาษาที่ศึกษาไม่เกินชั้นประถมศึกษาปีที่ 6 เพื่อให้ได้ข้อมูลภาษาไทยถิ่นภูเก็ตที่ไม่ได้รับอิทธิพลจากภาษาอื่นมากนัก โดยเฉพาะภาษาไทยมาตรฐาน

<sup>4</sup> เพื่อให้ได้ผู้บอกภาษาที่มีคุณสมบัติตรงกับผู้บอกภาษาเชื้อสายภูเก็ตบำบ๋า



ตารางที่ 3.3 ตัวอย่างตารางแสดงการเก็บข้อมูลภาคสนามเสร็จสมบูรณ์แล้ว

| ภาษา<br>ลำดับ | ความหมาย<br>ภาษาไทยของ<br>มบ. และ ภบ.   | มลายูบ่าบ่า<br>(มบ.)              | ภูเก็ตบ่าบ่า<br>(ภบ.)  | จีนฮกเกี้ยน<br>ภูเก็ต                                    | ภาษาที่มา  |                                   |  |             |
|---------------|---|-----------------------------------|--|--|--|-----------------------------------|--|-------------|
|               |   |                                   |  |  | ฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเชีย<br>เหมิน                              | มลายูกกลาง                        | ไทยถิ่น<br>ภูเก็ต                      | อังกฤษ      |
| 1             | แดงกวา  | tim. bun                          | ti <sup>22</sup> bun <sup>22</sup>                                   | kua <sup>33</sup><br>'แดงกวา'                            | kue <sup>33</sup><br>'แดงกวา'                              | timun<br>'แดงกวา'                 | luʔ <sup>21</sup><br>tɛŋ <sup>23</sup> | -           |
| 2             | -   | no.na<br>'คำเรียก<br>หญิงย่าหย่า' | ja <sup>443</sup> ja <sup>23</sup><br>'คำเรียกชุดของ<br>หญิงย่าหย่า' | -  | -  | no.na<br>'คำเรียก<br>หญิงย่าหย่า' | -                                      | -           |
| 3             | ขนมอี (ลักษณะ<br>คล้ายบัวลอยน้ำ<br>จิง<br>แต่ไม่มีไส้)                                  | ku.eh ji                          | nom <sup>443</sup><br>ʔi <sup>23</sup>                               | nom <sup>443</sup><br>ʔi <sup>23</sup>                   | ʔi <sup>25</sup><br>'ขนมอี'                                | ku.ih<br>'ขนม'                    | nom <sup>443</sup><br>'ขนม'            | -           |
| 4             | ขนมเต่า<br>(คนภูเก็ตบ่าบ่า<br>นิยมทำเป็นสีแดง<br>คนมลายูบ่าบ่า<br>นิยมทำเป็น<br>หลายสี) | ku.eh<br>ku                       | ʔaŋ <sup>21</sup><br>ku <sup>44</sup><br>koj <sup>443</sup>          | ʔaŋ <sup>21</sup> ku <sup>44</sup><br>koj <sup>443</sup> | ku <sup>55</sup><br>'เต่า'<br>ʔaŋ <sup>25</sup><br>'สีแดง' | ku.ih<br>'ขนม'                    | -                                      | -           |
| 5             | ขวด   | bo.tol                            | but <sup>44</sup><br>tut <sup>44</sup>                               | khuat <sup>44</sup><br>'ขวด'                             | kan <sup>33</sup><br>'ขวด'                                 | -                                 | khuat <sup>44</sup>                    | bot.<br>tle |

ตารางที่ 3.3 แสดงให้เห็นว่า ผู้วิจัยบันทึกข้อมูลคำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ่าบ่า (ภบ.) ลงในสดมภ์ที่ 4 ภาษาจีนฮกเกี้ยนภูเก็ต (ฮก.) ลงในสดมภ์ที่ 5 ภาษาไทยถิ่นภูเก็ต (ภก.) ลงในสดมภ์ที่ 8 คำศัพท์บางคำที่ผู้บอกภาษาจีนฮกเกี้ยนที่พูดในจังหวัดภูเก็ตและภาษาไทยถิ่นภูเก็ตไม่ทราบ เนื่องจากไม่มีในวัฒนธรรมของผู้บอกภาษา ผู้วิจัยจะเว้นว่างไว้ ดังเช่นคำศัพท์หมายเลข 2 และ 4 หรือใส่เฉพาะคำศัพท์ในภาษานั้นๆ ที่เกี่ยวข้องกับคำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ่าบ่า ดังเช่นในคำศัพท์หมายเลข 3 สดมภ์ที่ 8 ในตารางกรอกข้อมูลที่มีทั้งหมด 9 สดมภ์ ฯลฯ

สำหรับความหมายภาษาภูเก็ตบ่าบ่าบางคำซึ่งเป็นคำศัพท์ทางวัฒนธรรมที่ผู้วิจัยได้หาข้อมูลของความหมายจากเอกสารทางวัฒนธรรมไว้เบื้องต้นแล้วดังคำศัพท์หมายเลข 3, 4 และ 5 ในตารางที่ 3.1 ขณะเก็บข้อมูลภาคสนามผู้วิจัยได้สอบถามรายละเอียดของความหมายเหล่านั้นเพิ่มเติมเพื่อตรวจสอบความหมายจากผู้บอกภาษาอีกครั้งหนึ่ง และเพื่อเปรียบเทียบกับคำศัพท์มลายูบ่าบ่า ความหมายใดที่เหมือนกับความหมายในภาษามลายูบ่าบ่า ผู้วิจัยได้บันทึกไว้ในสดมภ์ที่ 2 ดังเช่นคำศัพท์

หมายเลข 3 และ 4 ในตารางที่ 3.3<sup>5</sup> หากความหมายใดมีความใกล้เคียงหรือต่างกันเพียงเล็กน้อย ผู้วิจัยจะใส่ความหมายไว้ในสดมภ์เดียวกับสดมภ์ที่บันทึกคำศัพท์ ดังเช่นคำศัพท์หมายเลข 2 ในตารางที่ 3.3

### 3.6 วิเคราะห์ ประมวล และสังเคราะห์ระบบเสียง

ผู้วิจัยประมวลและสังเคราะห์ระบบเสียงภาษามลายูบ่าบ่า ภาษามลายู และภาษาจีนฮกเกี้ยน ถิ่นเซียเหมิน ที่ได้จากการเก็บข้อมูลเอกสาร และวิเคราะห์ระบบเสียงภาษาภูเก็ตบ่าบ่า ภาษาไทยถิ่นภูเก็ต และภาษาจีนฮกเกี้ยนที่พูดในจังหวัดภูเก็ต<sup>6</sup> ที่ได้จากการเก็บข้อมูลภาคสนามด้วยตัวผู้วิจัยเอง ด้วยการสัมภาษณ์ผู้บอกภาษา

### 3.7 เปรียบเทียบระบบเสียง

นำข้อค้นพบจากการวิเคราะห์ระบบเสียงภาษาภูเก็ตบ่าบ่ามาเปรียบเทียบกับระบบเสียงภาษามลายูบ่าบ่าที่ประมวลและสังเคราะห์ได้จากพจนานุกรมและงานวิจัย (ดูบทที่ 5) และนำข้อค้นพบจากการวิเคราะห์ระบบเสียงของภาษาซึ่งอาจเป็นที่มาซึ่งผู้วิจัยเก็บข้อมูลด้วยตนเอง ได้แก่ ภาษาไทยถิ่นภูเก็ต และข้อค้นพบจากการประมวลและสังเคราะห์ข้อมูลจากพจนานุกรมและงานวิจัย<sup>7</sup> ได้แก่ ภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซียเหมินและภาษามลายูที่นำเสนอไว้ (ดูบทที่ 4) เพื่อใช้ประกอบการอภิปรายผลในเรื่องภาษาซึ่งอาจเป็นที่มาของคำศัพท์ภาษามลายูบ่าบ่าและภูเก็ตบ่าบ่า

### 3.8 เปรียบเทียบคำศัพท์

เปรียบเทียบคำศัพท์ 2,000 คำ ระหว่างภาษามลายูบ่าบ่าและภาษาภูเก็ตบ่าบ่า เพื่อหาคำศัพท์ที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน (look-alike words) ทั้งด้านเสียง ความหมาย และไวยากรณ์ ผลการเปรียบเทียบพบคำศัพท์คล้ายคลึงจำนวน 510 คำ (ร้อยละ 25.5) ส่วนคำศัพท์ภาษามลายูบ่าบ่าและภาษาภูเก็ตบ่าบ่าอีก 1,490 คำ (ร้อยละ 74.5) เป็นคำศัพท์ที่คนมลายูบ่าบ่าใช้คำศัพท์ภาษามลายูเป็นส่วนใหญ่ และเป็นคำศัพท์ที่คนภูเก็ตบ่าบ่านำมาจากภาษาไทยถิ่นภูเก็ตเป็นส่วนใหญ่ ผลการเปรียบเทียบคำศัพท์ประเภท “คำศัพท์คล้ายคลึง” ในภาษามลายูบ่าบ่ากับภูเก็ตบ่าบ่าจำนวน 510 คำ ได้นำเสนอไว้ในบทที่ 6

### 3.9 สรุปผลและเขียนรายงาน

การนำเสนอผลการวิจัย ได้แบ่งเนื้อหาสาระออกเป็น 7 บท ตามลำดับ ดังนี้

<sup>5</sup> คำศัพท์เกี่ยวกับอาหารที่มีส่วนผสมต่างกันเล็กน้อย เช่น มีสีต่างกัน ดังตัวอย่างคำศัพท์ที่มีความหมายว่าขนมเต่าและขนมอี๋ หมายเลขที่ 3 และ 4 ในตารางที่ 3.1 และ 3.3 แต่มีลักษณะโดยรวมเหมือนกัน ถือว่าเป็นคำศัพท์คล้ายคลึงกัน

<sup>6</sup> สำหรับภาษาจีนฮกเกี้ยนที่พูดในจังหวัดภูเก็ต ผู้วิจัยเก็บข้อมูลภาคสนามเพื่อใช้เปรียบเทียบให้เห็นความแตกต่างกับภาษาภูเก็ตบ่าบ่า ซึ่งมาจากภาษามลายูบ่าบ่า (ภาษาจีนฮกเกี้ยนผสมกับภาษามลายู) ข้อค้นพบและข้อสังเกตต่างๆจะนำเสนอในส่วนสรุปและอภิปรายผล (บทที่ 7)

<sup>7</sup> ผู้วิจัยไม่ได้แสดงระบบเสียงภาษาอังกฤษ เพราะมีคำศัพท์จำนวนน้อยมากที่น่าจะมาจากภาษาอังกฤษ

บทที่ 1 บทนำ

บทที่ 2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

บทที่ 3 วิธีดำเนินการวิจัย

บทที่ 4 ระบบเสียงภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเชียงใหม่ ภาษามลายู และภาษาไทยถิ่นภูเก็ต

บทที่ 5 เปรียบเทียบระบบเสียงภาษามลายูบ้านำกับระบบเสียงภาษาภูเก็ตบ้านำ

บทที่ 6 เปรียบเทียบเสียง ความหมาย และลักษณะทางไวยากรณ์ของคำศัพท์คล้ายคลึง

ระหว่างภาษามลายูบ้านำกับภาษาภูเก็ตบ้านำ

บทที่ 7 สรุปผล อภิปรายผล และให้ข้อเสนอแนะ



## บทที่ 4

### ระบบเสียงภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเฉียวเหมิน ภาษามลายู และภาษาไทยถิ่นภูเก็ต

คำศัพท์ในภาษามลายูบ้างอาจมีที่มาจากภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเฉียวเหมินและภาษามลายู ส่วนคำศัพท์ในภาษาภูเก็ตบ้างอาจเป็นคำศัพท์ในภาษาจีนฮกเกี้ยนผสมกับมลายู และภาษาไทยถิ่นภูเก็ตเป็นส่วนใหญ่ ในบทนี้ผู้วิจัยจะนำเสนอระบบเสียงของภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเฉียวเหมิน มลายู และไทยถิ่นภูเก็ต เพื่อเป็นความรู้พื้นฐานสำหรับการนำเสนอเนื้อหาที่เป็นผลการวิเคราะห์และเปรียบเทียบระบบเสียงภาษามลายูบ้างกับภาษาภูเก็ตบ้างในบทที่ 5 และการเปรียบเทียบเสียงในคำศัพท์คล้ายคลึงระหว่างภาษามลายูบ้างและภาษาภูเก็ตบ้างที่นำเสนอในบทที่ 6

#### 4.1 ระบบเสียงภาษาจีนฮกเกี้ยน (ถิ่นเฉียวเหมิน)

##### 4.1.1 ระบบพยัญชนะ

ปราณี กายอรุณสุทธิ (2527) พบหน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเฉียวเหมิน 17 หน่วยเสียง<sup>1</sup> ดังแสดงในตารางที่ 4.1

ตารางที่ 4.1 พยัญชนะภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเฉียวเหมิน

| ลักษณะของเสียง |         |          | ที่เกิดของเสียง |            |           |           |
|----------------|---------|----------|-----------------|------------|-----------|-----------|
|                |         |          | ริมฝีปาก        | ปุ่มเหงือก | เพดานอ่อน | เส้นเสียง |
| กัก            | ไม่     | ไม่พ่นลม | p               | t          | k         | ʔ         |
|                | ก้อง    | พ่นลม    | ph              | th         | kh        |           |
| กัก            | ก้อง    |          | b               |            | g         |           |
| กักเสียดแทรก   | ไม่     | ไม่พ่นลม |                 | ts         |           |           |
|                | ก้อง    | พ่นลม    |                 | tsh        |           |           |
| เสียดแทรก      | ไม่ก้อง |          |                 | s          |           | h         |
| นาสิก          | ก้อง    |          | m               | n          | ŋ         |           |
| ข้างลิ้น       |         |          |                 | l          |           |           |

<sup>1</sup>ไม่รวมพยัญชนะท้าย/-w/ และ /-j/ เนื่องจากผู้วิจัยไม่ได้วิเคราะห์สระประสมให้เป็นสระเดี่ยวตามด้วยพยัญชนะ/-w/ และ /-j/ เหมือนการวิเคราะห์ภาษาไทยมาตรฐาน

พยัญชนะ 17 หน่วยเสียงในตารางที่ 4.1 มีสัทลักษณะและตัวอย่างการปรากฏในตำแหน่งต้นและท้ายพยางค์ดังนี้

*เสียงกัก*

/p/ เสียงกัก ไม่ก้อง ริมฝีปาก ไม่พ่นลม [p] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย สำหรับพยัญชนะท้ายไม่มีการปล่อยลม (unreleased) เมื่อเปิดฐานกรณ์ เช่น *pia*<sup>55</sup> ‘ขนมปังกรอบ, ชื่อขนมอย่างหนึ่ง’ *tsap*<sup>22</sup> *tshai*<sup>32</sup> ‘จับฉ่าย (ชื่อแกงชนิดหนึ่ง)’ ฯลฯ

/t/ เสียงกัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก ไม่พ่นลม [t] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย สำหรับพยัญชนะท้ายไม่มีการปล่อยลมเมื่อเปิดฐานกรณ์ เช่น *te*<sup>25</sup> ‘น้ำชา’ *kau*<sup>22</sup> *lat*<sup>25</sup> ‘ชื่อต้นไม้ชนิดหนึ่ง’ ฯลฯ

/k/ เสียงกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน ไม่พ่นลม [k] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย สำหรับพยัญชนะท้ายไม่มีการปล่อยลมเมื่อเปิดฐานกรณ์ เช่น *kue*<sup>33</sup> ‘แตงกวา’ *kak*<sup>55</sup> ‘มูม’ ฯลฯ

/ʔ/ เสียงกัก ไม่ก้อง เส้นเสียง [ʔ] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย เช่น *ʔi*<sup>25</sup> ‘ขนมอี’ *toʔ*<sup>55</sup> ‘โຕ້ะ’ ฯลฯ

/ph/ เสียงกัก ไม่ก้อง ริมฝีปาก พ่นลม [ph] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น *phaʔ*<sup>55</sup> *lo*<sup>55</sup> ‘พะไล (ชื่ออาหารแบบจีนชนิดหนึ่ง)’ ฯลฯ

/th/ เสียงกัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก พ่นลม [th] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น *than*<sup>55</sup> ‘ถัง’ ฯลฯ

/kh/ เสียงกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน พ่นลม [kh] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น *khim*<sup>25</sup> ‘ขิม (เครื่องดนตรีชนิดหนึ่ง)’ ฯลฯ

/b/ เสียงกัก ก้อง ริมฝีปาก [b] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น *bo*<sup>25</sup> *tan*<sup>33</sup> ‘ดอกโบตัน’ ฯลฯ

/g/ เสียงกัก ก้อง เพดานอ่อน [g] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น *ge*<sup>25</sup> ‘ฟัน (อวัยวะ)’ ฯลฯ

*เสียงกักเสียดแทรก*

/ts/ เสียงกักเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก ไม่พ่นลม [ts] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น *tsia*<sup>25</sup> ‘กิน’ ฯลฯ

/tsh/ เสียงกักเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก พ่นลม [tsh] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น *ku*<sup>25</sup> *tshai*<sup>32</sup> ‘ผักกูดช่าย’ ฯลฯ

## เสียงเสียดแทรก

/s/ เสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก [s] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น sue<sup>33</sup> ‘โชค  
ร้าย’ ฯลฯ

/h/ เสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง เส้นเสียง [h] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น hɔŋ<sup>55</sup> ‘ชื่อ  
แกงอย่างจีนชนิดหนึ่ง’ ฯลฯ

## เสียงนาสิก

/m/ เสียงนาสิก ก้อง ริมฝีปาก [m] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย เช่น ma<sup>55</sup>  
‘แม่, ย่า, ยาย’ tiam<sup>55</sup> ‘แต่ง สร้างขึ้น กำหนดขึ้น’ ฯลฯ

/n/ เสียงนาสิก ก้อง ปุ่มเหงือก [n] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย เช่น na<sup>25</sup>  
‘ตะกร้า’ tsun<sup>22</sup> tsu<sup>55</sup> ‘คนขับเรือ ผู้อำนวยการเรือ’ ฯลฯ

/ŋ/ เสียงนาสิก ก้อง เพดานอ่อน [ŋ] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย เช่น ŋe<sup>25</sup>  
‘แข็ง’ lau<sup>22</sup> teŋ<sup>55</sup> ‘ชั้นบน’ ฯลฯ

## เสียงข้างลิ้น

/l/ เสียงข้างลิ้น ก้อง ปุ่มเหงือก [l] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น lan<sup>33</sup> tau<sup>32</sup> ‘ถั่วลิ้นเตา  
(ชื่อถั่วชนิดหนึ่ง)’ หน่วยเสียงนี้มีเสียงย่อยหรือรูปแปรเป็นเสียงกัก ก้อง ปุ่มเหงือก แบบปล่อย  
ลมข้างลิ้น (Voiced apico-alveolar stop with lateral release) [d<sup>l</sup>] ซึ่งเกิดเฉพาะเมื่ออยู่หน้า  
สระสูง /i/ /i/ หรือ /u/ เท่านั้น เช่น [d<sup>l</sup>.<sup>55</sup>] ‘สรรพนามบุรุษที่ 2’ ฯลฯ

## 4.1.2 ระบบสระ

สระเดี่ยวมี 11 หน่วยเสียง แบ่งเป็นสระธรรมดาหรือสระโอษฐ์ 8 หน่วยเสียง และสระนาสิก  
3 หน่วยเสียง

## ตารางที่ 4.2 สระเดี่ยวธรรมดาและสระเดี่ยวนาสิกในภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซี่ยเหมิน

| ส่วนของลิ้น<br>ระดับลิ้น | ลิ้นส่วนหน้า           |                       | ลิ้นส่วนกลาง           |                       | ลิ้นส่วนหลัง        |
|--------------------------|------------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|---------------------|
|                          | สระธรรมดา<br>ปากไม่ห่อ | สระนาสิก<br>ปากไม่ห่อ | สระธรรมดา<br>ปากไม่ห่อ | สระนาสิก<br>ปากไม่ห่อ | สระธรรมดา<br>ปากห่อ |
| สูง                      | i                      | ĩ                     | ɨ                      |                       | u                   |
| กลาง                     | e                      | ẽ                     | ə                      |                       | o                   |
| ต่ำ                      |                        |                       | a                      | ã                     | ɔ                   |

สระธรรมดาและสระนาสิก ต่างกันอย่างมีนัยสำคัญ คือ ทำให้ความหมายของคำแตกต่างกัน ในขณะที่ความแตกต่างระหว่างความสั้นยาวของเสียงสระไม่มีความสำคัญ เนื่องจากความสั้นยาวของสระในภาษาจีนฮกเกี้ยนมีโครงสร้างพยางค์เป็นเงื่อนไข กล่าวคือ สระเสียงยาวจะเกิดในพยางค์เปิดหรือพยางค์ที่ไม่มีเสียงพยัญชนะท้าย ส่วนสระเสียงสั้นจะเกิดในพยางค์ปิดหรือพยางค์ที่มีเสียงพยัญชนะท้าย ยกเว้นหน่วยเสียงสระที่มีแต่สระเสียงยาว และปรากฏเฉพาะในพยางค์เปิดเท่านั้น ได้แก่ /i/, /ē/, /ə/, /ā/ สำหรับสระเดี่ยวธรรมดาและสระเดี่ยวนาสิกทั้ง 11 หน่วยเสียงในตารางที่ 4.2 มีสัญลักษณ์ดังนี้

#### สระเดี่ยวธรรมดา

##### สระสูง

- /i/ สระหน้า-สูง ริมฝีปากเหยียด เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหน้าขึ้นในระดับสูง [i] เช่น khim<sup>25</sup>  
 ‘chim (เครื่องดนตรีชนิดหนึ่ง)’ tsi<sup>55</sup> ‘พี่สาว’ ฯลฯ
- /ɨ/ สระกลาง-สูง ริมฝีปากเหยียด เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนกลางขึ้นในระดับสูง [ɨ] เช่น kin<sup>25</sup>  
 ‘แสง’ sɨ<sup>33</sup> tsi<sup>55</sup> ‘คำที่ศิษย์ผู้น้องเรียกศิษย์ผู้พี่ที่เป็นหญิง’ ฯลฯ
- /u/ สระหลัง-สูง ริมฝีปากห่อ เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหลังขึ้นในระดับสูง [u] เช่น pun<sup>55</sup> ‘เล่ม (ลักษณะนามของหนังสือ)’ su<sup>33</sup> ‘แพ’ ฯลฯ

##### สระกลาง

- /e/ สระหน้า-กลาง ริมฝีปากเหยียด เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหน้าขึ้นในระดับกลาง [e] เช่น ken<sup>33</sup>  
 ‘คาดหมายไว้, เก่งไว้’ ke<sup>55</sup> ‘ปลอม, เลียนแบบ’ ฯลฯ
- /ə/ สระกลาง-กลาง ริมฝีปากไม่เหยียดไม่ห่อ (neutral) เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนกลางขึ้นในระดับกลาง [ə] หน่วยเสียงนี้ปรากฏเฉพาะในพยางค์เปิดเท่านั้น เช่น ə<sup>33</sup> ‘หม้อ’ ฯลฯ
- /o/ สระหลัง-กลาง ริมฝีปากห่อ เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหลังขึ้นในระดับกลาง [o] เช่น toɿ<sup>55</sup>  
 ‘โต๊ะ’ to<sup>33</sup> ‘มีด’ ฯลฯ

##### สระต่ำ

- /a/ สระกลาง-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนกลางขึ้นในระดับต่ำ [a] เช่น lan<sup>25</sup>  
 ‘คน’ kha<sup>33</sup> ‘ชา’ ฯลฯ
- /ɔ/ สระหลัง-ต่ำ ริมฝีปากห่อ เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหลังขึ้นในระดับต่ำ [ɔ] เช่น phɔk<sup>55</sup> ‘โป๊ะ (เครื่องตักปลาในทะเล)’ phɔ<sup>51</sup> ‘สมุด’ ฯลฯ

### สระเดี่ยวนาสิก

#### สระสูง

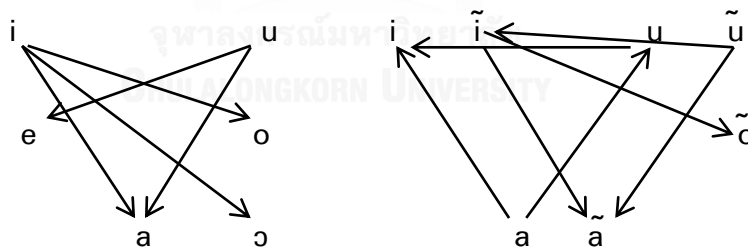
/ĩ / สระหน้า-สูง ริมฝีปากเหยียด เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหน้าขึ้นในระดับสูง /ĩ/ หน่วยเสียงนี้ ปรากฏเฉพาะในพยางค์เปิด เช่น tshĩ<sup>33</sup> ‘สด’ ฯลฯ

#### สระกลาง

/ẽ / สระหน้า-กลาง ริมฝีปากเหยียด เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหน้าขึ้นในระดับกลาง /ẽ/ หน่วยเสียงนี้ ปรากฏเฉพาะในพยางค์เปิด เช่น pẽ<sup>25</sup> ‘ราบเรียบ’ ฯลฯ

/ã / สระกลาง-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหน้ากลางในระดับต่ำ /ã / หน่วยเสียงนี้ปรากฏเฉพาะในพยางค์เปิด เช่น kã<sup>55</sup> ‘กล้า’ ฯลฯ

นอกจากนั้น คุณสมบัติของสระเดี่ยว /i/, /ĩ/, /u/, /ũ/, /a/ และ /ã/ อาจเปลี่ยนแปลงคุณสมบัติได้ในช่วงกลางและท้ายของการออกเสียง จนเกิดเป็นหน่วยเสียงสระประสม ซึ่งเป็นสระ 1 เสียงที่มี 2 คุณสมบัติ จำนวนทั้งหมด 12 หน่วยเสียง โดยแบ่งเป็นสระประสมธรรมดา 8 หน่วย /io/, /io/, /ue/, /ua/ /ai/, /au/ และ /ui/ และสระประสมนาสิก 4 หน่วยเสียง /ĩã/, /ĩõ/, /ũã/ และ /ũi/ ความสั้นยาวของสระประสมมีโครงสร้างพยางค์เป็นเงื่อนไขเช่นกัน ยกเว้นหน่วยเสียงสระที่มีแต่สระเสียงยาวจะปรากฏเฉพาะในพยางค์เปิดเท่านั้น ได้แก่ /io/, /ĩã/, /ui/, /ũi/, /ũã/, /ai/ และ /au/ ส่วนหน่วยเสียงที่มีแต่สระเสียงสั้นจะปรากฏเฉพาะในพยางค์ปิดเท่านั้น ได้แก่ /io/ ดูแผนภูมิสระประสมในภาพที่ 4.1



ภาพที่ 4.1 แผนภูมิแสดงสระประสมในภาษาจิงฮกเกี้ยนถิ่นเชียเหมิน

ตัวอย่างการปรากฏของสระประสมทั้ง 12 หน่วยเสียง ซึ่งเป็นสระประสมธรรมดาจำนวน 8 หน่วยเสียง

/ia/ เป็นสระหน้าสูงเมื่อออกเสียงช่วงต้น และเปลี่ยนคุณสมบัติเป็นสระกลางต่ำเมื่อออกเสียงช่วงท้าย เช่น kia<sup>25</sup> ‘รองเท้าไม้แบบจีน’ tia<sup>33</sup> ‘พ่อ’ ฯลฯ

/io/ เป็นสระหน้าสูงเมื่อออกเสียงช่วงต้น และเปลี่ยนคุณสมบัติเป็นสระหลังกลางเมื่อออกเสียงช่วงท้าย หน่วยเสียงนี้ปรากฏเฉพาะในพยางค์เปิด เช่น ʔio<sup>33</sup> ‘เอว’ ฯลฯ

/io/ เป็นสระหน้าสูงเมื่อออกเสียงช่วงต้น และเปลี่ยนคุณสมบัติเป็นสระหลังต่ำเมื่อออกเสียงช่วง



ท้าย หน่วยเสียงนี้ปรากฏเฉพาะในพยางค์ปิด เช่น *kiɔŋ*<sup>33</sup> ‘วัง’ ฯลฯ

/ue/ เป็นสระหลังสูงเมื่อออกเสียงช่วงต้น และเปลี่ยนคุณสมบัติเป็นสระหน้ากลางเมื่อออกเสียงช่วงท้าย เช่น *thueʔ*<sup>25</sup> ‘หยิบ’ *sue*<sup>33</sup> ‘ช่วย, โขคร้าย’ ฯลฯ

/ua/ เป็นสระหลังสูงเมื่อออกเสียงช่วงต้น และเปลี่ยนคุณสมบัติเป็นสระกลางต่ำเมื่อออกเสียงช่วงท้าย เช่น *huan*<sup>33</sup> ‘ลม’ *tsua*<sup>25</sup> ‘งู’ ฯลฯ

/ai/ เป็นสระกลางต่ำเมื่อออกเสียงช่วงต้น และเปลี่ยนคุณสมบัติเป็นสระหน้าสูงเมื่อออกเสียงช่วงท้าย หน่วยเสียงนี้ปรากฏเฉพาะในพยางค์เปิด เช่น *tshai*<sup>32</sup> ‘ผัก’ ฯลฯ

/au/ เป็นสระกลางต่ำเมื่อออกเสียงช่วงต้น และเปลี่ยนคุณสมบัติเป็นสระหลังสูงเมื่อออกเสียงช่วงท้าย หน่วยเสียงนี้ปรากฏเฉพาะในพยางค์เปิด เช่น *tau*<sup>25</sup> ‘ฟอง’ ฯลฯ

/ui/ เป็นสระหลังสูงเมื่อออกเสียงช่วงต้น และเปลี่ยนคุณสมบัติเป็นสระหน้าสูงเมื่อออกเสียงช่วงท้าย หน่วยเสียงนี้ปรากฏเฉพาะในพยางค์เปิด เช่น *pui*<sup>25</sup> ‘ป่วย’ ฯลฯ

สระประสมนาสิกจำนวน 4 หน่วยเสียง มีดังนี้

/ĩa/ เป็นสระหน้าสูงนาสิกเมื่อออกเสียงช่วงต้น และเปลี่ยนคุณสมบัติเป็นสระกลางต่ำนาสิกเมื่อออกเสียงช่วงท้าย หน่วยเสียงนี้ปรากฏเฉพาะในพยางค์เปิด เช่น *tshĩa*<sup>55</sup> ‘เชิญ’ ฯลฯ

/iõ/ เป็นสระหน้าสูงนาสิกเมื่อออกเสียงช่วงต้น และเปลี่ยนคุณสมบัติเป็นสระหลังกลางนาสิกเมื่อออกเสียงช่วงท้าย หน่วยเสียงนี้ปรากฏเฉพาะในพยางค์เปิด เช่น *hiõ*<sup>33</sup> ‘รูป’ ฯลฯ

/uã/ เป็นสระหลังสูงนาสิกเมื่อออกเสียงช่วงต้น และเปลี่ยนคุณสมบัติเป็นสระกลางต่ำนาสิกเมื่อออกเสียงช่วงท้าย หน่วยเสียงนี้ปรากฏเฉพาะในพยางค์เปิด เช่น *sua*<sup>33</sup> ‘ภูเขา’ ฯลฯ

/ũi/ เป็นสระหลังสูงนาสิกเมื่อออกเสียงช่วงต้น และเปลี่ยนคุณสมบัติเป็นสระหน้าสูงนาสิกเมื่อออกเสียงช่วงท้าย หน่วยเสียงนี้ปรากฏเฉพาะในพยางค์เปิด เช่น *kũi*<sup>25</sup> ‘สูง’ ฯลฯ

#### 4.1.3 ระบบวรรณยุกต์

วรรณยุกต์มี 5 หน่วยเสียง ดังนี้

วรรณยุกต์ที่ 1 เสียงสูงระดับ [55] ปรากฏในพยางค์เป็นและพยางค์ตาย เช่น *kã*<sup>55</sup> ‘กล้า’ *phɔk*<sup>55</sup> ‘โป๊ะ (เครื่องตักปลาในทะเล)’ ฯลฯ

วรรณยุกต์ที่ 2 เสียงสูงตก [51] ปรากฏเฉพาะในพยางค์เป็น เช่น *taŋ*<sup>51</sup> ‘หนัก’ ฯลฯ

วรรณยุกต์ที่ 3 เสียงกลางระดับ [33] ปรากฏเฉพาะในพยางค์เป็น เช่น *sue*<sup>33</sup> ‘ช่วย’ ฯลฯ

วรรณยุกต์ที่ 4 เสียงกลางเลื่อนลง [32] ปรากฏเฉพาะในพยางค์เป็น เช่น *tau*<sup>32</sup> ‘ถั่ว’ ฯลฯ

วรรณยุกต์ที่ 5 เสียงต่ำขึ้น [25] ปรากฏในพยางค์เป็นและพยางค์ตาย เช่น *ge*<sup>25</sup> ‘ฟัน’ *lat*<sup>25</sup> ‘เรียวแรง’ ฯลฯ

เมื่อพยางค์ 2 พยางค์เกิดร่วมกันจะเกิดการสนธิเสียงวรรณยุกต์ โดยวรรณยุกต์ในพยางค์หน้าจะเปลี่ยนแปลงไป ยกเว้นกรณีที่วรรณยุกต์ในพยางค์หน้านั้นเป็นวรรณยุกต์กลางระดับ [33] และวรรณยุกต์สูงระดับ [55] ในพยางค์ตาย การสนธิวรรณยุกต์จะทำให้เกิดวรรณยุกต์พิเศษ 22 ขึ้น เมื่อคำที่มีเสียงวรรณยุกต์ต่ำขึ้น [25] วรรณยุกต์กลางเลื่อนลง [32] และวรรณยุกต์สูงตก [51] สนธิกับวรรณยุกต์อื่น เช่น วรรณยุกต์ต่ำขึ้นในคำว่า lau<sup>25</sup> ‘ชั้น’ ที่เปลี่ยนไปเป็น lau<sup>22</sup> teŋ<sup>55</sup> ‘ชั้นบน’ วรรณยุกต์กลางเลื่อนลงในคำว่า tshɛŋ<sup>32</sup> ‘สวม’ ที่เปลี่ยนไปเป็น tshɛŋ<sup>22</sup> sã<sup>33</sup> ‘สวมเสื้อ’ และวรรณยุกต์สูงตก ในคำว่า lau<sup>51</sup> ‘แก’ ที่เปลี่ยนไปเป็น lau<sup>22</sup> laŋ<sup>25</sup> ‘คนแก’ เป็นต้น นอกจากนี้ วรรณยุกต์สูงระดับ [55] ในพยางค์เป็นจะเปลี่ยนไปเป็นวรรณยุกต์ต่ำขึ้น และวรรณยุกต์กลางเลื่อนลงในคำจำนวนหนึ่ง จะเปลี่ยนไปเป็นวรรณยุกต์สูงระดับ เมื่อสนธิกับวรรณยุกต์อื่นได้เช่นกัน

#### 4.2 ระบบเสียงภาษามลายู

ระบบเสียงที่จะนำเสนอเป็นระบบเสียงภาษามลายูกลาง เนื่องจากไม่ชัดเจนว่าคำศัพท์มลายูซึ่งพบในภาษาภูเก็ตบ้างมาจากมลายูถิ่นใด ในที่นี้จึงนำเสนอระบบเสียงภาษามลายูกลาง ซึ่งเป็นภาษากลางของประเทศมาเลเซียและสิงคโปร์ จากข้อมูลเอกสาร(นวนิธิ อยู่โพธิ์, 2532; รัตติยา สาและ, 2535) มีข้อค้นพบเกี่ยวกับระบบเสียงในภาษามลายูกลาง ดังนี้

##### 4.2.1 ระบบพยัญชนะ

ภาษามลายูกลางมีพยัญชนะ 19 หน่วยเสียง ได้แก่ /p, t, k, ʔ, b, d, g, tʃ, dʒ, s, h, m, n, ŋ, ŋ, l, r, w, j/<sup>2</sup> ซึ่งเป็นพยัญชนะต้นได้ทั้งหมด(ดูตารางที่ 4.3) เสียงที่ปรากฏเป็นพยัญชนะท้ายมี 10 หน่วยเสียง ได้แก่ /p, t, ʔ, s, h, m, n, ŋ, l, r/

ตารางที่ 4.3 พยัญชนะภาษามลายูกลาง

| ลักษณะของเสียง |        |          | ที่เกิดของเสียง |        |          | ริมฝีปาก | ริมฝีปาก<br>เพดานอ่อน | ปุ่มเหงือก | เพดานแข็ง<br>-ปุ่มเหงือก | เพดาน<br>แข็ง | เพดาน<br>อ่อน | เส้นเสียง |
|----------------|--------|----------|-----------------|--------|----------|----------|-----------------------|------------|--------------------------|---------------|---------------|-----------|
|                |        |          | กัก             | ไม่กัก | ไม่พ่นลม |          |                       |            |                          |               |               |           |
| กัก            | ไม่กัก | ไม่พ่นลม | p               |        |          |          | t                     |            |                          |               | k             | ʔ         |
| กัก            |        | กัก      | b               |        |          |          | d                     |            |                          |               | g             |           |
| กักเสียดแทรก   | ไม่กัก | ไม่พ่นลม |                 |        |          |          |                       | tʃ         |                          |               |               |           |
| กักเสียดแทรก   |        | กัก      |                 |        |          |          |                       | dʒ         |                          |               |               |           |
| เสียดแทรก      |        | ไม่กัก   |                 |        |          |          | s                     |            |                          |               |               | h         |
| นาสิก          |        |          | m               |        |          |          | n                     |            |                          | ŋ             | ŋ             |           |
| ข้างลิ้น       |        | กัก      |                 |        |          |          | l                     |            |                          |               |               |           |
| ลิ้นร้ว        |        |          |                 |        |          |          | r                     |            |                          |               |               |           |
| เปิด / กิ่งสระ |        |          |                 |        |          | w        |                       |            | j                        |               |               |           |

<sup>2</sup> ไม่นับคำยืมภาษาต่างประเทศ ดังที่กล่าวไว้ในนวนิธิ อยู่โพธิ์, 2532: 104-105; รัตติยา สาและ, 2535: 55-67

พยัญชนะทั้ง 19 หน่วยเสียงในตารางที่ 4.3 มีสัทลักษณะดังนี้

*เสียงกัก*

/p/ เสียงกัก ไม่ก้อง ริมฝีปาก ไม่พ่นลม [p] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย สำหรับพยัญชนะท้ายไม่มีการปล่อยลม (unreleased) เมื่อเปิดฐานกรณ์ เช่น pi.səŋ ‘กล้วย’ sə.dap ‘อร่อย’ ฯลฯ

/t/ เสียงกัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก ไม่พ่นลม [t] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย สำหรับพยัญชนะท้ายไม่มีการปล่อยลมเมื่อเปิดฐานกรณ์ เช่น ta.di ‘เมื่อสักครู่’ lam.bat ‘ซ้าสาย’ ฯลฯ

/k/ เสียงกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน ไม่พ่นลม [k] ปรากฏเฉพาะพยัญชนะต้น เช่น pa.ku ‘ตะปู’ ka.sih ‘รัก’ ฯลฯ

/ʔ/ เสียงกัก ไม่ก้อง เส้นเสียง [ʔ] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย เช่น ʔi.bu ‘แม่’ ka.kaʔ ‘พี่สาว’ ฯลฯ

/b/ เสียงกัก ก้อง ริมฝีปาก [b] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้นเช่น bi.su ‘ใบ้’ sə.but ‘เอ่ยกล่าว’ ฯลฯ

/d/ เสียงกัก ก้อง ปุ่มเหงือก [d] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น da.taŋ ‘มา’ su.dah ‘แล้ว’ ฯลฯ

/g/ เสียงกัก ก้อง เพดานอ่อน [g] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น gi.laŋ ‘โรงงาน’ pa.gi ‘เช่า’ ฯลฯ

*เสียงกักเสียดแทรก*

/tʃ/ เสียงกักเสียดแทรก ไม่ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก (Palato-Alveolar) [tʃ] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น tʃa.wan ‘กล้วย’ tʃa.bot ‘หลบหนี’ ฯลฯ

/dʒ/ เสียงกักเสียดแทรก ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก [dʒ] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น dʒa.raŋ ‘ห่าง’ hu.dʒan ‘ฝน’ ฯลฯ

*เสียงเสียดแทรก*

/s/ เสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก [s] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย เช่น ra.sə ‘รู้สึกรู้’ ba.gus ‘ดี’ ฯลฯ

/h/ เสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง เส้นเสียง [h] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย ha.rap ‘หวัง’ bu.ah ‘ผล (ของผลไม้)’ ฯลฯ

## เสียงนาสิก

/m/ เสียงนาสิก ก้อง ริมฝีปาก [m] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายเช่น ma.nə  
'ไหน' ha.kim 'ผู้พิพากษา' ฯลฯ

/n/ เสียงนาสิก ก้อง ปุ่มเหงือก [n] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายเช่น na.ma  
'ชื่อ' pa.nas 'ร้อน' kə.bun 'สวน' ฯลฯ

/ŋ/ เสียงนาสิก ก้อง เพดานแข็ง [ŋ] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น ba.ŋaɔ 'มาก'  
ŋa.wə 'ชีวิต' ฯลฯ

/ŋ/ เสียงนาสิก ก้อง เพดานอ่อน [ŋ] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย เช่น ŋə.ri  
'กลัว' bi.ŋuŋ 'สับสน' ฯลฯ

## เสียงข้างลิ้น

/l/ เสียงข้างลิ้น ก้อง ปุ่มเหงือก [l] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย เช่น la.pan  
'แปด' ka.til 'เตียง' ฯลฯ

## เสียงลิ้นร่ว

/r/ เสียงลิ้นร่ว ก้อง ปุ่มเหงือก [r] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายเช่น ru.mah  
'บ้าน' ha.rum 'หอม' ka.pur 'ซอล์ก หินปูน' ฯลฯ

## เสียงเปิด

/w/ เสียงเปิด ก้อง ริมฝีปาก-เพดานอ่อน (labial-velar) [w] ปรากฏเฉพาะตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น  
wan 'เงิน' ฯลฯ

/j/ เสียงเปิด ก้อง เพดานแข็ง [j] ปรากฏเฉพาะตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น ka.ju 'ไม้' ja.tim 'ลูก  
กำพรว้า' ฯลฯ

## 4.2.2 ระบบสระ

ภาษามลายูกลางมีสระเดี่ยว 6 หน่วยเสียง ได้แก่ /i, e, ə, a, u, o/ ความสั้นยาวของสระไม่มีนัยสำคัญที่ทำให้ความหมายของคำแตกต่างกัน (ดูตารางที่ 4.4)

ตารางที่ 4.4 สระเดี่ยวภาษามลายูกลาง

| ส่วนของลิ้น<br>ระดับลิ้น | ลิ้นส่วนหน้า<br>ปากไม่ห่อ | ลิ้นส่วนกลาง<br>ปากไม่ห่อ | ลิ้นส่วนหลัง<br>ปากห่อ |
|--------------------------|---------------------------|---------------------------|------------------------|
| สูง                      | i                         |                           | u                      |
| กลาง                     | e                         | ə                         | o                      |
| ต่ำ                      |                           | a                         |                        |

สระเดี่ยวทั้ง 6 หน่วยเสียงในตารางที่ 4.4 มีสัทลักษณะดังนี้

#### สระสูง

- /i/ สระหน้า-สูง ริมฝีปากเหยียด เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหน้าขึ้นในระดับสูง [i] เช่น ʔi.kan ‘ปลา’  
ʔim.pi ‘ไผ่ผืน’ ฯลฯ
- /u/ สระหลัง-สูง ริมฝีปากห่อ เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหลังขึ้นในระดับสูง [u] เช่น bi.ru ‘สีฟ้า’  
tu.mit ‘สั้นเท่า’ ฯลฯ

#### สระกลาง

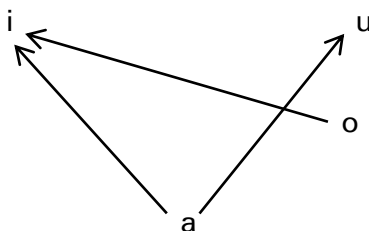
- /e/ สระหน้า-กลาง ริมฝีปากเหยียด เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหน้าขึ้นในระดับกลาง [e] เช่น ʔe.loʔ  
‘ดี สวย’ ʔeŋ.sel ‘บานพับ’ ฯลฯ
- /ə/ สระกลาง-กลาง ริมฝีปากไม่เหยียดไม่ห่อ (neutral) เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนกลางขึ้นในระดับ  
กลาง [ə] เช่น ʔeŋ.gan ‘ไม่ยอม’ ʔə.nam ‘หก (ตัวเลข)’ ฯลฯ
- /o/ สระหลัง-กลาง ริมฝีปากห่อ เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหลังขึ้นในระดับกลาง [o] เช่น bo.leh  
‘สามารถ’ ʔo.taʔ ‘สมอง’ ฯลฯ

#### สระต่ำ

- /a/ สระกลาง-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนกลางขึ้นในระดับต่ำ [a] เช่น bi.dan  
‘ด้าน, สาขา’ ban.tu ‘ช่วยเหลือ’ ฯลฯ

ส่วนสระประสมมี 3 หน่วยเสียง ได้แก่ /ai, au, oi/ ตัวอย่างการปรากฏของสระประสมทั้ง 3  
หน่วยเสียง มีดังนี้

- /ai/ เป็นสระกลางต่ำเมื่อออกเสียงช่วงต้น และเปลี่ยนคุณสมบัติสระเป็นสระหน้าสูงเมื่อออกเสียง  
ช่วงท้าย เช่น pan.dai ‘แก่ง’ ฯลฯ
- /au/ เป็นสระกลางต่ำเมื่อออกเสียงช่วงต้น และเปลี่ยนคุณสมบัติสระเป็นสระหลังสูงเมื่อออกเสียง  
ช่วงท้าย เช่น ka.lau ‘ถ้า ‘ลื่นซึก’ ฯลฯ
- /oi/ เป็นสระหลังกลางเมื่อออกเสียงช่วงต้น และเปลี่ยนคุณสมบัติสระเป็นสระหน้าสูงเมื่อออกเสียง  
ช่วงท้าย เช่น sə.poi ‘แผ่วๆ (ลม)’ ฯลฯ



ภาพที่ 4.2 แผนภูมิแสดงสระประสมในภาษามลายูกลาง

นอกจากนี้ ภาษามลายูกลางยังมีการออกเสียงสระประสมเป็นสระเดี่ยวในคำพยางค์เดียว โดยแยกเป็น 2 คุณสมบัติใน 2 พยางค์ เช่น คำว่า /mau/ ‘ต้องการ’ ออกเสียงเป็น [mau] หรือออกเสียงเป็น [ma.ʔu] ก็ได้

#### 4.3 ระบบเสียงภาษาไทยถิ่นภูเก็ต (อำเภอถลาง)

จากการเก็บข้อมูลภาคสนามภาษาไทยถิ่นภูเก็ต ซึ่งพูดในอำเภอถลาง โดยผู้วิจัยเอง มีข้อค้นพบเกี่ยวกับระบบเสียงดังนี้

##### 4.3.1 ระบบพยัญชนะ

ภาษาไทยถิ่นภูเก็ต มีพยัญชนะจำนวน 21 หน่วยเสียง<sup>3</sup> ได้แก่ /p, ph, b, d, t, th, k, kh, ʔ, tɕ, tɕh, f, s, m, n, ŋ, l, r, h, w, j / (ดูตารางที่ 4.5) ซึ่งเป็นพยัญชนะต้นได้ทั้งหมด มีเพียง 9 หน่วยเสียงที่ปรากฏเป็นพยัญชนะท้าย ได้แก่ / p, t, k, ʔ, m, n, ŋ, w, j /

ตารางที่ 4.5 พยัญชนะภาษาไทยถิ่นภูเก็ต (อำเภอถลาง)

| ลักษณะของเสียง<br>ที่เกิดของเสียง |         |          | ริมฝีปาก | ริมฝีปาก-ฟัน | ริมฝีปาก-<br>เพดานอ่อน | ปุ่มเหงือก | ปุ่มเหงือก-<br>เพดานแข็ง | เพดานแข็ง | เพดานอ่อน | เส้นเสียง |
|-----------------------------------|---------|----------|----------|--------------|------------------------|------------|--------------------------|-----------|-----------|-----------|
|                                   |         |          | กัก      | ไม่<br>ก้อง  | ไม่พ่นลม<br>พ่นลม      | p<br>ph    |                          |           | t<br>th   |           |
| กัก                               | ก้อง    |          | b        |              |                        | d          |                          |           |           |           |
| กักเสียดแทรก                      | ไม่     | ไม่พ่นลม |          |              |                        |            | tɕ                       |           |           |           |
|                                   | ก้อง    | พ่นลม    |          |              |                        |            | tɕh                      |           |           |           |
| เสียดแทรก                         | ไม่ก้อง |          |          | f            |                        | s          |                          |           |           | h         |
| นาสิก                             |         |          | m        |              |                        | n          |                          |           | ŋ         |           |
| ข้างลิ้น                          | ก้อง    |          |          |              |                        | l          |                          |           |           |           |
| ลิ้นกระทบ                         |         |          |          |              |                        | r          |                          |           |           |           |
| เปิด/กึ่งสระ                      |         |          |          |              | w                      |            |                          | j         |           |           |

<sup>3</sup> ผู้วิจัยไม่พบหน่วยเสียง /ŋ/ ซึ่งไสว เรื่องวิเศษ (2520) และ คำนวน นวลสนอง (2527) วิเคราะห์ให้เป็นหน่วยเสียงนาสิกอีกหน่วยเสียงหนึ่งในภาษาไทยถิ่นภูเก็ต

พยัญชนะ 21 หน่วยเสียงดังแสดงในตารางที่ 4.5 มีสัทลักษณะและตัวอย่างการปรากฏใน  
ในตำแหน่งต้นและท้ายพยางค์ดังนี้

*เสียงกัก*

/p/ เสียงกัก ไม่ก้อง ริมฝีปาก ไม่พ่นลม [p] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายเมื่อ  
เป็นพยัญชนะท้าย ไม่มีการระบายลม(unreleased) หลังจากเปิดฐานกรณ์ เช่น pla:<sup>232</sup> ‘ปลา’  
bi:p<sup>33</sup> ‘บีบ’ ฯลฯ

/t/ เสียงกัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก ไม่พ่นลม [t] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายเมื่อ  
เป็นพยัญชนะท้าย ไม่มีการระบายลมหลังจากเปิดฐานกรณ์ เช่น ta:<sup>232</sup> ‘ตา’ rot<sup>21</sup> ‘รด’ ฯลฯ

/k/ เสียงกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน ไม่พ่นลม [k] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย  
เมื่อเป็นพยัญชนะท้าย ไม่มีการระบายลมหลังจากเปิดฐานกรณ์ เช่น ka:ŋ<sup>33</sup> ‘ก้าง’ lek<sup>21</sup> ‘เล็ก’  
 ฯลฯ

/ɽ/ เสียงกัก ไม่ก้อง เส้นเสียง [ɽ] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย เช่น ɽu:t<sup>33</sup>  
 ‘อุฐู’ tɕhaɽ<sup>232</sup> ‘ตะกร้า’ ฯลฯ

/ph/ เสียงกัก ไม่ก้อง ริมฝีปาก พ่นลม [ph] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น phi:<sup>23</sup> ‘ฟี่’  
 phat<sup>21</sup> ‘พัด’ ฯลฯ

/th/ เสียงกัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก พ่นลม [th] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้นเช่น tham<sup>22</sup> ‘ทำ’  
 ฯลฯ

/kh/ เสียงกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน พ่นลม [kh] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้นเช่น khwam<sup>23</sup>  
 ‘คว่ำ’ ฯลฯ

/b/ เสียงกัก ก้อง ริมฝีปาก [b] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น ba:n<sup>33</sup> ‘บ้าน’ ฯลฯ

/d/ เสียงกัก ก้อง ปุ่มเหงือก [d] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น dam<sup>232</sup> ‘ดำ’ ฯลฯ

*เสียงกักเสียดแทรก*

/tɕ/ เสียงกักเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก-เพดานแข็ง (Alveolo-Palatal) ไม่พ่นลม [tɕ] ปรากฏเฉพาะ  
ในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น tɕam<sup>232</sup> ‘จำ’ ฯลฯ

/tɕh/ เสียงกักเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก-เพดานแข็ง พ่นลม[tɕh] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะ  
ต้น เช่น tɕha:ŋ<sup>21</sup> ‘ช่าง’ ฯลฯ

*เสียงเสียดแทรก*

/f/ เสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง ริมฝีปากล่าง-ฟันบน [f] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น fa:<sup>21</sup>  
 ‘ฟ้า’ ฯลฯ

/s/ เสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก [s] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น sa:j<sup>21</sup> ‘ซ้าย’

ฯลฯ

/h/ เสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง เส้นเสียง [h] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น ha:m<sup>33</sup> ‘ห้าม’

ฯลฯ

#### เสียงนาสิก

/m/ เสียงนาสิก ก้อง ริมฝีปาก [m] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายเช่น ma:<sup>443</sup>  
 ‘สุนัข’ dam<sup>232</sup> ‘ดำ’ ฯลฯ

/n/ เสียงนาสิก ก้อง ปุ่มเหงือก [n] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายเช่น na:m<sup>21</sup>  
 ‘น้ำ’ ha:n<sup>443</sup> ‘ห่าน’ ฯลฯ

/ŋ/ เสียงนาสิก ก้อง เพดานอ่อน [ŋ] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย เช่น nɔ:ŋ<sup>21</sup>  
 ‘น้อง’ ŋa:n<sup>22</sup> ‘งาน’ ฯลฯ

#### เสียงข้างลิ้น

/l/ เสียงข้างลิ้น ก้อง ปุ่มเหงือก [l] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น luŋ<sup>22</sup> ‘ลุง’ ฯลฯ

#### เสียงลิ้นกระทบ

/r/ เสียงลิ้นกระทบ ก้อง ปุ่มเหงือก [r] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น หน่วยเสียงนี้มีการแปร  
 อิสระ ระหว่าง [r] กับ [l] เช่น ram<sup>22</sup> ~ lam<sup>22</sup> ‘รำ’ ฯลฯ

#### เสียงเปิด

/w/ เสียงเปิด ก้อง ริมฝีปาก-เพดานอ่อน [w] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย  
 เช่น wa:n<sup>443</sup> ‘หวาน’ da:w<sup>232</sup> ‘ดาว’ ฯลฯ

/j/ เสียงเปิด ก้อง เพดานแข็ง [j] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย เช่น ja:<sup>33</sup>  
 ‘หญ้า’ ha:j<sup>443</sup> ‘หาย’ ฯลฯ

ส่วนพยัญชนะควบกล้ำ มี 11 เสียง เกิดจากหน่วยเสียงพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ไม่พ่นลมและพ่น  
ลม /p, ph, k, kh/ และหน่วยเสียงพยัญชนะนาสิก ก้อง /m/ ปรากฏร่วมกับหน่วยเสียงพยัญชนะข้าง  
ลิ้น /l/ พยัญชนะลิ้นกระทบ/r/ และพยัญชนะเปิด/w/ ได้แก่/pl, phl, pr, phr, kl, khl, kr, khr, kw,  
khw, ml / ดังแสดงในตารางที่ 4.6



ตารางที่ 4.6 พยัญชนะควบกล้ำในภาษาไทยถิ่นภูเก็ต (อำเภอดงกลาง)

| ประเภทของพยัญชนะ | เสียงควบรวม (-C <sub>2</sub> ) |     |     |     |
|------------------|--------------------------------|-----|-----|-----|
|                  | พยัญชนะต้น (C <sub>1</sub> -)  |     | l   | r   |
| พยัญชนะกัก       | p                              | pl  | pr  |     |
|                  | ph                             | phl | phr |     |
|                  | k                              | kl  | kr  | kw  |
|                  | kh                             | khl | khr | khw |
| พยัญชนะนาสิก     | m                              | ml  |     |     |

ต่อไปนี้เป็นตัวอย่างการปรากฏของพยัญชนะต้นควบกล้ำทั้ง 11 เสียงในคำศัพท์

pl- เช่น plɔ:p<sup>33</sup> ‘ปลอบ’

kr- เช่น kra:p<sup>33</sup> ‘กราบ’

pr- เช่น prɯŋ<sup>23</sup> ‘ปรุง’

khl- เช่น khluj<sup>443</sup> ‘ขลุ่ย’

phl- เช่น phlɛ:n<sup>22</sup> ‘เพลิน’

khr- เช่น khrim<sup>21</sup> ‘ครีမ်’

phr- เช่น phrɔ:m<sup>21</sup> ‘พร้อม’

kw- เช่น kwɛŋ<sup>232</sup> ‘แกว่ง’

kl- เช่น klɔŋ<sup>232</sup> ‘กล่อง’

khw- เช่น khwa:j<sup>22</sup> ‘ควาย’

ml- เช่น mlaj<sup>443</sup> ti:n<sup>232</sup> ‘กำไลหรือสร้อยข้อเท้า’<sup>4</sup>

#### 4.3.2 ระบบสระ

ภาษาไทยถิ่นภูเก็ต อำเภอดงกลาง มีความต่างอย่างมีนัยสำคัญระหว่างเสียงสระสั้นกับสระยาว ทั้งสระเดี่ยวและสระประสม ซึ่งหน่วยเสียงสระเดี่ยวมีจำนวน 18 หน่วยเสียง เป็นสระสั้น 9 หน่วยเสียง และสระยาว 9 หน่วยเสียง ดังแสดงในตารางที่ 4.7

ตารางที่ 4.7 สระเดี่ยวภาษาไทยถิ่นภูเก็ต (อำเภอดงกลาง)

| ระดับสั้น \ ส่วนของสั้น | ลิ้นส่วนหน้า ปากไม่ห่อ |     | ลิ้นส่วนกลาง ปากไม่ห่อ |     | ลิ้นส่วนหลัง ปากห่อ |     |
|-------------------------|------------------------|-----|------------------------|-----|---------------------|-----|
|                         | สั้น                   | ยาว | สั้น                   | ยาว | สั้น                | ยาว |
| สูง                     | i                      | i:  | ɨ                      | ɨ:  | u                   | u:  |
| กลาง                    | e                      | e:  | ə                      | ə:  | o                   | o:  |
| ต่ำ                     | ɛ                      | ɛ:  | a                      | a:  | ɔ                   | ɔ:  |

<sup>4</sup> ผู้วิจัยไม่พบเสียง /mr-/ ซึ่งใสว เรื่องพิเศษ (2520) และ คำนวน นวลสนอง (2527) พบว่าปรากฏในคำ mraj<sup>443</sup> ti:n<sup>232</sup> ‘กำไลหรือสร้อยข้อเท้า’

สระเดี่ยวทั้ง 18 หน่วยเสียงในตารางที่ 4.7 มีสัทลักษณะดังนี้

#### สระสูง

/i/, /i:/ สระหน้า-สูง ริมฝีปากเหยียด เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหน้าขึ้นในระดับสูง เสียงสั้น [i], เสียงยาว [i:] เช่น kin<sup>232</sup> ‘กิน’ hi:p<sup>33</sup> ‘หีบ’ ฯลฯ

/ɨ/, /ɨ:/ สระกลาง-สูง ริมฝีปากเหยียด เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนกลางขึ้นในระดับสูง เสียงสั้น [ɨ], เสียงยาว [ɨ:] เช่น tik<sup>232</sup> ‘ตึก’ pi:n<sup>232</sup> ‘ปิ่น’ ฯลฯ

/u/, /u:/ สระหลัง-สูง ริมฝีปากห่อ เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหลังขึ้นในระดับสูง เสียงสั้น [u], เสียงยาว [u:] เช่น luɔ̃<sup>23</sup> ‘ผล (ของผลไม้)’ du:t<sup>33</sup> ‘ดูต’ ฯลฯ

#### สระกลาง

/e/, /e:/ สระหน้า-กลาง ริมฝีปากเหยียด เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหน้าขึ้นในระดับกลาง เสียงสั้น [e], เสียงยาว [e:] เช่น hen<sup>443</sup> ‘เห็น’ the:<sup>22</sup> ‘เท’ หน่วยเสียงนี้มีการแปรระหว่าง [e] กับ [ɛ] เช่น len<sup>23</sup> ~ lɛn<sup>23</sup> ‘เล่น’ ฯลฯ

/ə/, /ə:/ สระกลาง-กลาง ริมฝีปากไม่เหยียดไม่ห่อ (neutral) เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนกลางขึ้นในระดับกลาง เสียงสั้น [ə], เสียงยาว [ə:] เช่น ləɔ̃<sup>23</sup> ‘เล็ก’ kə:t<sup>33</sup> ‘เกิด’ ฯลฯ

/o/, /o:/ สระหลัง-กลาง ริมฝีปากห่อ เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหลังขึ้นในระดับกลาง เสียงสั้น [o], เสียงยาว [o:] เช่น bon<sup>232</sup> ‘บ่น’ jo:n<sup>22</sup> ‘โยน’ หน่วยเสียงนี้มีการแปรระหว่าง [o] กับ [ɔ] เช่น ton<sup>232</sup> ~ tɔn<sup>232</sup> ‘ตน (คุณ)’ ฯลฯ

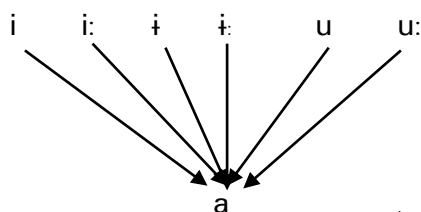
#### สระต่ำ

/ɛ/, /ɛ:/ สระหน้า-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหน้าขึ้นในระดับต่ำ เสียงสั้น [ɛ], เสียงยาว [ɛ:] เช่น khɛn<sup>21</sup> ‘แค้น’ hɛ:p<sup>44</sup> ‘แหบ’ ฯลฯ

/a/, /a:/ สระกลาง-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนกลางขึ้นในระดับต่ำ เสียงสั้น [a], เสียงยาว [a:] เช่น klap<sup>232</sup> ‘กลับ’ da:n<sup>33</sup> ‘ด้าน’ ฯลฯ

/ɔ/, /ɔ:/ สระหลัง-ต่ำ ริมฝีปากห่อ เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหลังขึ้นในระดับต่ำ เสียงสั้น [ɔ], เสียงยาว [ɔ:] เช่น khoɔ̃<sup>21</sup> ‘เคาะ’ nɔ:n<sup>22</sup> ‘นอน’ ฯลฯ

ส่วนสระประสมมี 6 หน่วยเสียง ได้แก่ /ia, i:a, ia, i:a, ua, u:a/ ซึ่งเป็นสระหน้าสูง สระกลางสูง และสระหลังสูงในช่วงต้น และเปลี่ยนคุณสมบัติสระเป็นสระกลางต่ำในช่วงท้าย ดังแสดงในภาพที่ 4.3



ภาพที่ 4.3 แผนภูมิแสดงสระประสมภาษาไทยถิ่นภูเก็ต (อำเภอดอนสัก)

ต่อไปนี้เป็นตัวอย่างการปรากฏของสระประสมทั้ง 6 หน่วยเสียง

|  |  |
|--|--|
| /ia/ เช่น ria <sup>23</sup> ‘เรียก’ ฯลฯ  | /i:a/ เช่น thi:aw <sup>23</sup> ‘เที้ยว’ ฯลฯ |
| /ia/ เช่น ɲia <sup>44</sup> ‘เหงือก’ ฯลฯ | /i:a/ เช่น bi:a <sup>232</sup> ‘เปื้อ’ ฯลฯ   |
| /ua/ เช่น mua <sup>44</sup> ‘หมวก’ ฯลฯ   | /u:a/ เช่น bu:a <sup>232</sup> ‘บัว’ ฯลฯ     |

#### 4.3.3 ระบบวรรณยุกต์

ภาษาไทยถิ่นภูเก็ต อำเภอถลาง มีวรรณยุกต์ 6 หน่วยเสียง ดูรูปแบบการแยกและรวมเสียงวรรณยุกต์ตามแนวคิดกล่องวรรณยุกต์ของวิลเลียมเจ. เกดเนีย (William J. Gedney, 1972) ในภาพที่

4.4

|   | *A                      | *B           | *C             | *DL           | *DS             |
|---|-------------------------|--------------|----------------|---------------|-----------------|
| 1 | สูงระดับตกตอนท้าย (443) |              |                | สูงระดับ (44) |                 |
| 2 | ต่ำขึ้นตก (232)         |              | กลางระดับ (33) |               | ต่ำขึ้นตก (232) |
| 3 |                         |              |                |               |                 |
| 4 | ต่ำระดับ (22)           | ต่ำขึ้น (23) | ต่ำตก (21)     | ต่ำขึ้น (23)  | ต่ำตก (21)      |

ภาพที่ 4.4 รูปแบบการแยกและรวมเสียงวรรณยุกต์ในภาษาไทยถิ่นภูเก็ต (อำเภอถลาง)

ภาพที่ 4.4 แสดงหน่วยเสียงวรรณยุกต์ในพยางค์เป็น (A,B,C) และในพยางค์ตาย (DL,DS) ต่อไปนี้เป็นการบรรยายสัญลักษณ์ของวรรณยุกต์แต่ละหน่วยเสียง

วรรณยุกต์ที่ 1 เสียงสูงระดับ [44] ปรากฏในพยางค์ตายเสียงยาวและพยางค์ตายเสียงสั้น เช่น hat<sup>44</sup> ‘หัด’ kha:t<sup>44</sup> ‘ขาด’ ฯลฯ

วรรณยุกต์ที่ 2 เสียงสูงระดับตกตอนท้าย [443] ปรากฏเฉพาะในพยางค์เป็น เช่น khwa:ŋ<sup>443</sup> ‘ขวาง’ khu:<sup>443</sup> ‘ชู’ ฯลฯ

วรรณยุกต์ที่ 3 เสียงกลางระดับ [33] ปรากฏในพยางค์เป็นและในพยางค์ตายเสียงยาว เช่น kan<sup>33</sup> ‘กั้น’ po:t<sup>33</sup> ‘ปอด’ ฯลฯ

วรรณยุกต์ที่ 4 เสียงต่ำขึ้น [23] ปรากฏในพยางค์เป็นและพยางค์ตายเสียงยาว เช่น phi:<sup>23</sup> ‘พี’ khe:p<sup>23</sup> ‘แคบ’ ฯลฯ

วรรณยุกต์ที่ 5 เสียงต่ำขึ้นตก [232] ปรากฏในพยางค์เป็นและในพยางค์ตายเสียงสั้น เช่น kin<sup>232</sup> ‘กิน’ da:ŋ<sup>232</sup> ‘ต่าง’ tat<sup>232</sup> ‘ตัด’ ฯลฯ

วรรณยุกต์ที่ 6 เสียงต่ำระดับ [22] ปรากฏเฉพาะในพยางค์เป็น เช่น ram<sup>22</sup> ‘รำ’ khan<sup>22</sup> ‘คั้น’ ฯลฯ

วรรณยุกต์ที่ 7 เสียงต่ำตก [21] ปรากฏในพยางค์เป็นและในพยางค์ตายเสียงสั้น เช่น ma:<sup>21</sup> ‘ม่า’ rak<sup>21</sup> ‘รัก’ ฯลฯ

จากการวิเคราะห์ระบบเสียงภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเชียเหมิน ภาษามลายู และภาษาไทยถิ่น  
ภูเก็ต ซึ่งน่าจะเป็นภาษาที่มาของศัพท์ในภาษามลายูบ้าบ่าและภาษาภูเก็ตบ้าบ่า พบว่า ทั้งสามภาษา  
ต่างมีระบบเสียงที่เป็นเอกลักษณ์ของตน จึงอาจส่งผลให้ระบบเสียงภาษามลายูบ้าบ่าและภาษา  
ภูเก็ตบ้าบ่าต่างกัน ในบทที่ 5 ผู้วิจัยจะนำเสนอระบบเสียงภาษามลายูบ้าบ่า ซึ่งมีลักษณะคล้ายกับภาษา  
มลายู และระบบเสียงภาษาภูเก็ตบ้าบ่าซึ่งมีลักษณะคล้ายภาษาไทยถิ่นภูเก็ต



## บทที่ 5

## เปรียบเทียบระบบเสียงภาษาภูเก็ตบ้างกับภาษามลายูบ้าง

## 5.1 ระบบเสียงภาษาภูเก็ตบ้าง

จากการเก็บข้อมูลภาคสนามภาษาภูเก็ตบ้าง ซึ่งพูดในอำเภอเมือง จังหวัดภูเก็ต โดยผู้วิจัยเอง มีข้อค้นพบเกี่ยวกับระบบเสียงในภาษาภูเก็ตบ้างดังนี้

## 5.1.1 ระบบพยัญชนะ

ภาษาภูเก็ตบ้างมีพยัญชนะจำนวน 21 หน่วยเสียงเท่ากับภาษาไทยถิ่นภูเก็ต<sup>1</sup> ได้แก่ /p, ph, b, d, t, th, k, kh, ʔ, tɕ, tɕh, f, s, m, n, ŋ, l, r, h, w, j / ซึ่งเป็นพยัญชนะต้นได้ทั้งหมด (ดูตารางที่ 5.1) มีเพียง 9 หน่วยเสียงที่ปรากฏเป็นพยัญชนะท้าย ได้แก่ / p, t, k, ʔ, m, n, ŋ, w, j /

ตารางที่ 5.1 พยัญชนะภาษาภูเก็ตบ้าง

| ที่เกิดของเสียง<br>ลักษณะของเสียง |         |          | ที่      |              |                |            |                      |           |           |           |
|-----------------------------------|---------|----------|----------|--------------|----------------|------------|----------------------|-----------|-----------|-----------|
|                                   |         |          | ริมฝีปาก | ริมฝีปาก-ฟัน | ริมฝีปาก-เพดาน | ปุ่มเหงือก | ปุ่มเหงือก-เพดานแข็ง | เพดานแข็ง | เพดานอ่อน | เส้นเสียง |
| กัก                               | ไม่ก้อง | ไม่พ่นลม | p        |              |                | t          |                      |           | k         | ʔ         |
|                                   |         | พ่นลม    | ph       |              |                | th         |                      |           | kh        |           |
| กัก                               | ก้อง    |          | b        |              |                | d          |                      |           |           |           |
| กักเสียดแทรก                      | ไม่ก้อง | ไม่พ่นลม |          |              |                |            | tɕ                   |           |           |           |
|                                   |         | พ่นลม    |          |              |                | tɕh        |                      |           |           |           |
| เสียดแทรก                         | ไม่ก้อง |          |          | f            |                | s          |                      |           |           | h         |
| นาสิก                             |         |          | m        |              |                | n          |                      |           | ŋ         |           |
| ข้างลิ้น                          | ก้อง    |          |          |              |                | l          |                      |           |           |           |
| ลิ้นกระทบ                         |         |          |          |              |                | r          |                      |           |           |           |
| เปิด/กึ่งสระ                      |         |          |          |              | w              |            |                      | j         |           |           |

พยัญชนะ 21 หน่วยเสียงในตารางที่ 5.1 มีสัญลักษณ์และตัวอย่างการปรากฏในตำแหน่งต้น และท้ายพยางค์ดังนี้

<sup>1</sup> น้อยกว่าไสว เรื่องวิเศษ (2520:24) และคำนวน นวลสนอง (2527:58) 1 หน่วยเสียง คือ ไม่มีหน่วยเสียง /p/

## เสียงกัก

/p/ เสียงกัก ไม่ก้อง ริมฝีปาก ไม่พ่นลม [p] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย สำหรับพยัญชนะท้ายไม่มีการปล่อยลม (unreleased) เมื่อเปิดฐานกรณ์ เช่น pi:n<sup>232</sup> ‘ปิ่น’ hi:p<sup>33</sup> ‘หีบ’ pia<sup>443</sup> ‘ขนมปังกรอบ’ tɕap<sup>21</sup> ‘ลืบ’ ฯลฯ

/t/ เสียงกัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก ไม่พ่นลม [t] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย สำหรับพยัญชนะท้ายไม่มีการปล่อยลมเมื่อเปิดฐานกรณ์ เช่น tian<sup>232</sup> ‘เตียง’ mot<sup>21</sup> ‘มัด’ taŋ<sup>21</sup> kua<sup>443</sup> ‘ฟักฉาบน้ำตาล (จันอับ)’ ฯลฯ

/k/ เสียงกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน ไม่พ่นลม [k] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย สำหรับพยัญชนะท้ายไม่มีการปล่อยลมเมื่อเปิดฐานกรณ์ เช่น ka:n<sup>33</sup> ‘ก้าน’ lek<sup>21</sup> ‘เล็ก’ kim<sup>44</sup> ‘ทอง’ Ɂa: tɕek<sup>21</sup> ‘น้องชายพ่อ’ ฯลฯ

/Ɂ/ เสียงกัก ไม่ก้อง เส้นเสียง [Ɂ] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย เช่น Ɂu:t<sup>33</sup> ‘อุฐ’ tɕhaɁ<sup>232</sup> ‘ตะกร้า’ maɁ<sup>44</sup> ‘คำเรียกแม่’ ฯลฯ

/ph/ เสียงกัก ไม่ก้อง ริมฝีปาก พ่นลม [ph] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น pha:<sup>33</sup> ‘ผ้า’ phuaŋ<sup>23</sup> ‘ผ้าห่ม’ ฯลฯ

/th/ เสียงกัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก พ่นลม [th] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น tham<sup>22</sup> ‘ท่า’ thi:ŋ<sup>44</sup> ‘แกงจืด’ ฯลฯ

/kh/ เสียงกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน พ่นลม [kh] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น khwa:ŋ<sup>22</sup> ‘ควาย’ khian<sup>44</sup> ‘ที่จับประตู’ ฯลฯ

/b/ เสียงกัก ก้อง ริมฝีปาก [b] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น bin<sup>232</sup> ‘ปิ่น’ baɁ<sup>21</sup> ‘เนื้อหมู’ หน่วยเสียงนี้มีการแปรอิสระระหว่างเสียง [b] ~ [m] ในคำศัพท์ภาษามลายู เช่น sam<sup>33</sup> baj<sup>44</sup> ~ sam<sup>33</sup> maj<sup>44</sup> ‘น้ำพริก’ ฯลฯ

/d/ เสียงกัก ก้อง ปุ่มเหงือก [d] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น din<sup>232</sup> ‘ดิน’ ‘sam<sup>33</sup> baj<sup>33</sup> Ɂo<sup>33</sup> daŋ<sup>44</sup> ‘กุ้งผัดเผ็ด’ ฯลฯ

## เสียงกักเสียดแทรก

/tɕ/ เสียงกักเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก-เพดานแข็ง ไม่พ่นลม [tɕ] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น tɕep<sup>232</sup> ‘เจ็บ’ kua<sup>21</sup> tɕi<sup>443</sup> ‘เมล็ดแดงโม่แห้ง’ ฯลฯ

/tɕh/ เสียงกักเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก-เพดานแข็ง พ่นลม [tɕh] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น tɕhat<sup>21</sup> tɕe:n<sup>232</sup> ‘ชัดเจน’ tɕhaj<sup>443</sup> sim<sup>44</sup> ‘ผักกวางตุ้ง’ ฯลฯ

## เสียงเสียดแทรก

/f/ เสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง ริมฝีปาก-ฟัน [f] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น

pha:<sup>33</sup> fa:j<sup>33</sup> ‘ผ้าฝ้าย’ ฯลฯ

/s/ เสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก [s] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น sat<sup>44</sup> ‘สัตว์’  
sam<sup>443</sup> senj<sup>44</sup> ‘เครื่องเช่นไห้เจ้า ของมงคล 3 อย่าง’ ฯลฯ

/h/ เสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง เส้นเสียง [h] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น hu:a<sup>443</sup> ‘หัว’  
hiaw<sup>44</sup> ‘รูป’ ฯลฯ

#### เสียงนาสิก

/m/ เสียงนาสิก ก้อง ริมฝีปาก [m] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย เช่น mot<sup>21</sup>  
‘มด’ nom<sup>443</sup> ‘ขนม’ meɿ<sup>443</sup> ‘ซีพจร’ kim<sup>44</sup> ‘ทอง’ ฯลฯ

/n/ เสียงนาสิก ก้อง ปุ่มเหงือก [n] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย เช่น nok<sup>21</sup>  
‘นก’ tha:n<sup>443</sup> ‘ถ่าน’ bok ni<sup>21, 443</sup> ‘เห็นหูหนู’ kun<sup>443</sup> ‘เย็บริมผ้า’ ฯลฯ

/ŋ/ เสียงนาสิก ก้อง เพดานอ่อน [ŋ] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย เช่น ho:ŋ<sup>33</sup>  
‘ห้อง’ ŋa:j<sup>23</sup> ‘ง่าย’ ŋɔ<sup>21</sup> kha khi<sup>21</sup> ‘ทางเดินเท้า 5 ฟุตหน้าบ้านของคนบ่าบ่า’ ko saŋ<sup>33, 443</sup>  
‘เข็มกลัดติดเสื้อย่าหย่า (เสื้อของหญิงบ่าบ่า)’ ฯลฯ

#### เสียงข้างลิ้น

/l/ เสียงข้างลิ้น ก้อง ปุ่มเหงือก [l] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น laŋ<sup>443</sup> ‘หลัง’ lan<sup>21</sup> da<sup>44</sup>  
‘ลูกไม้’ ฯลฯ

#### เสียงลิ้นกระทบ

/r/ เสียงลิ้นกระทบ ก้อง ปุ่มเหงือก [r] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น หน่วยเสียง /r/ มีการ  
แปรอิสระระหว่างเสียง [r] ~ [l] เช่น ro:j<sup>22</sup> toɿ<sup>232</sup> ~ lo:j<sup>22</sup> toɿ<sup>232</sup> ‘รอยตอก’ ro ti paw<sup>21, 21, 44</sup> ~  
lo ti paw<sup>21, 21, 44</sup> ‘ขนมปังกลมรสหวาน’ ฯลฯ

#### เสียงเปิด

/w/ เสียงเปิด ก้อง ริมฝีปาก-เพดานอ่อน [w] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย  
เช่น wun<sup>21</sup> ‘วุ่น’ kha:w<sup>33</sup> ‘ข้าว’ ro ti paw<sup>21, 21, 44</sup> ‘ขนมปังกลมรสหวาน’ ฯลฯ

/j/ เสียงเปิด ก้อง เพดานแข็ง [j] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย เช่น jaj<sup>443</sup>  
‘ใหญ่’ jiw<sup>33</sup> hu<sup>23</sup> ‘ปลาหมึก’ ko le tɕhaj<sup>33, 33, 21</sup> ‘กะหล่ำปลี’ ฯลฯ

ส่วนพยัญชนะควบกล้ำ มี 10 เสียง เกิดจากการที่หน่วยเสียงพยัญชนะกักไม่ก้อง ไม่พ่นลม  
และพ่นลม /p, ph, k, kh/ ปรากฏร่วมกับหน่วยเสียงพยัญชนะข้างลิ้น /l/ พยัญชนะลิ้นกระทบ /r/  
และพยัญชนะเปิด /w/ ได้แก่ /pl, phl, pr, phr, kl, khl, kr, khr, kw, khw/ เสียงควบกล้ำใน  
ภาษาภูเก็ตบ่าบ่ามีน้อยกว่าภาษาไทยถิ่นภูเก็ต 1 เสียง เนื่องจากภาษาภูเก็ตบ่าบ่าไม่มีพยัญชนะควบ  
กล้ำ /ml-/ ดังแสดงในตารางที่ 5.2

ตารางที่ 5.2 พยัญชนะควบกล้ำภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า

| ประเภทของพยัญชนะ | เสียงควบรวม (-C <sub>2</sub> ) |     |     |     |
|------------------|--------------------------------|-----|-----|-----|
|                  | พยัญชนะต้น (C <sub>1</sub> -)  | l   | r   | w   |
| พยัญชนะกัก       | p                              | pl  | pr  | -   |
|                  | ph                             | phl | phr | -   |
|                  | k                              | kl  | kr  | kw  |
|                  | kh                             | khl | khr | khw |

พยัญชนะต้นควบกล้ำทั้ง 10 เสียงในตารางที่ 5.4 พบเฉพาะคำศัพท์ที่มาจากภาษาไทยถิ่นภูเก็ต ดังตัวอย่างการปรากฏของพยัญชนะต้นควบกล้ำในคำศัพท์ เช่น

pl เช่น pli:an<sup>232</sup> ‘เปลี่ยน’

pr เช่น pra:p<sup>23</sup> ‘ปราบ’

phl เช่น phlɛ:t<sup>21</sup> phlɛ:n<sup>22</sup> ‘เฟลิดเฟลิน’

phr เช่น phrɔ:m<sup>21</sup> ‘พร้อม’

kl เช่น klu:a<sup>232</sup> ‘กลัว’

kr เช่น kro:t<sup>33</sup> ‘โกรธ’

khl เช่น khluj<sup>443</sup> ‘ขลุ่ย’

khr เช่น khraw<sup>22</sup> ‘เครา’

kw เช่น kwa:ŋ<sup>232</sup> ‘กว้าง’

khw เช่น khwa:j<sup>22</sup> ‘ควาย’

#### 5.1.2 ระบบสระ

ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นภาษาที่มีความต่างอย่างมีนัยสำคัญระหว่างเสียงสระสั้นกับสระยาว ทั้งสระเดี่ยวและสระประสม ซึ่งสระเดี่ยวนั้นมี 18 หน่วยเสียง เป็นสระสั้น 9 หน่วยเสียง และสระยาว 9 หน่วยเสียง<sup>2</sup> ดังแสดงในตารางที่ 5.3

ตารางที่ 5.3 สระเดี่ยวภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า

| ระดับลิ้น | ลิ้นส่วนหน้า ปากไม่ห่อ |     | ลิ้นส่วนกลาง ปากไม่ห่อ |     | ลิ้นส่วนหลัง ปากห่อ |     |
|-----------|------------------------|-----|------------------------|-----|---------------------|-----|
|           | สั้น                   | ยาว | สั้น                   | ยาว | สั้น                | ยาว |
| สูง       | i                      | i:  | ɨ                      | ɨ:  | u                   | u:  |
| กลาง      | e                      | e:  | ə                      | ə:  | o                   | o:  |
| ต่ำ       | ɛ                      | ɛ:  | a                      | a:  | ɔ                   | ɔ:  |

<sup>2</sup> สระเสียงยาวพบเฉพาะในคำศัพท์ที่เป็นคำภาษาไทยถิ่นภูเก็ต ส่วนคำศัพท์ที่เป็นคำภาษาจีนอกเกี้ยนและคำศัพท์ที่เป็นคำภาษามลายูไม่มีความต่างอย่างมีนัยสำคัญระหว่างสระสั้นกับสระยาว



สระเดี่ยวทั้ง 18 หน่วยเสียงในตารางที่ 5.5 มีสัทลักษณะดังนี้

#### สระสูง

- /i/, /i:/ สระหน้า-สูง ริมฝีปากเหยียด เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหน้าขึ้นในระดับสูง เสียงสั้น [i], เสียงยาว [i:] เช่น *din*<sup>232</sup> ‘ดิน’ *kim*<sup>44</sup> ‘ทอง’ *hi:p*<sup>33</sup> ‘หีบ’ ฯลฯ
- /ɨ/, /ɨ:/ สระกลาง-สูง ริมฝีปากเหยียดเป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนกลางขึ้นในระดับสูงเสียงสั้น [ɨ], เสียงยาว [ɨ:] เช่น *dik*<sup>232</sup> ‘ดึก’ *pi:n*<sup>232</sup> ‘ปืน’ ฯลฯ
- /u/, /u:/ สระหลัง-สูง ริมฝีปากห่อ เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหลังขึ้นในระดับสูง เสียงสั้น [u], เสียงยาว [u:] เช่น *luɔ̃*<sup>23</sup> ‘ผล (ผลไม้)’ *kuj*<sup>33</sup> ‘คุกเข่า’ *ɯ:t*<sup>33</sup> ‘อุฐ’ ฯลฯ

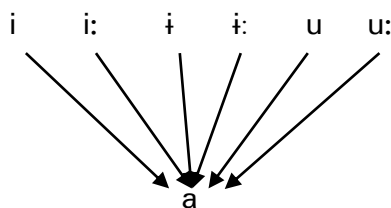
#### สระกลาง

- /e/, /e:/ สระหน้า-กลาง ริมฝีปากเหยียด เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหน้าขึ้นในระดับกลาง เสียงสั้น [e], เสียงยาว [e:] เช่น *khen*<sup>443</sup> ‘เข็น’ *tɕhen*<sup>443</sup> ‘ทำความสะอาด’ *the:*<sup>22</sup> ‘เท’ หน่วยเสียง /e/ มีการแปรระหว่าง [e] กับ [ɛ] นั่นคือ ลดระดับลิ้นส่วนหน้าต่ำลงในคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นภูเก็ต เช่น *len*<sup>23</sup> ~ *ɛn*<sup>23</sup> ‘เล่น’ ฯลฯ
- /ə/, /ə:/ สระกลาง-กลาง ริมฝีปากไม่เหยียดไม่ห่อ (neutral) เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนกลางขึ้นในระดับกลาง เสียงสั้น [ə], เสียงยาว [ə:] เช่น *ləɔ̃*<sup>21</sup> ‘เล็ก’ *pə:t*<sup>33</sup> ‘เปิด’ ฯลฯ
- /o/, /o:/ สระหลัง-กลาง ริมฝีปากห่อ เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหลังขึ้นในระดับกลาง เสียงสั้น [o], เสียงยาว [o:] เช่น *lon*<sup>443</sup> ‘หล่น’ *boɔ̃*<sup>44</sup> ‘ถุงเท้า’ *khlo:n*<sup>22</sup> ‘โคลน’ หน่วยเสียง /o/ มีการแปรระหว่างเสียง [o] กับ [ə] นั่นคือ เปลี่ยนการใช้ลิ้นส่วนหลังเป็นลิ้นส่วนกลาง แต่ระดับของลิ้นยังคงเป็นระดับกลางเหมือนกัน พบเฉพาะคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นภูเก็ต เช่น *lon*<sup>443</sup> ~ *ɛn*<sup>443</sup> ‘หล่น’ ฯลฯ

#### สระต่ำ

- /ɛ/, /ɛ:/ สระหน้า-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด เป็นเสียงสระยกลิ้นส่วนหน้าขึ้นในระดับต่ำ เสียงสั้น [ɛ], เสียงยาว [ɛ:] เช่น *khwe:n*<sup>443</sup> ‘แขวน’ *mɛɔ̃*<sup>44</sup> ‘ซีพจร’ *sɛ:p*<sup>33</sup> ‘แสบ’ ฯลฯ
- /a/, /a:/ สระกลาง-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนกลางขึ้นในระดับต่ำ เสียงสั้น [a], เสียงยาว [a:] เช่น *taɔ̃*<sup>33</sup> ‘ตาก’ *paj*<sup>23</sup> ‘โจ้ว, แสดง’ *na:n*<sup>22</sup> ‘นาน’ ฯลฯ
- /ɔ/, /ɔ:/ สระหลัง-ต่ำ ริมฝีปากห่อ เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหลังขึ้นในระดับต่ำ เสียงสั้น [ɔ], เสียงยาว [ɔ:] เช่น *pɔɔ̃*<sup>232</sup> ‘ปอก’ *ɯɔŋ*<sup>33</sup> ‘ดวงดี’ *rɔ:n*<sup>21</sup> ‘ร้อน’ ฯลฯ

ส่วนสระประสมมี 6 หน่วยเสียง ได้แก่ /ia, i:a, ia, i:a, ua, u:a/ ซึ่งเป็นสระหน้าสูง สระกลางสูง สระหลังสูงในช่วงต้น และเปลี่ยนคุณสมบัติสระเป็นสระกลางต่ำในช่วงท้าย ดังแสดงในภาพที่ 5.1



ภาพที่ 5.1 แผนภูมิแสดงสระประสมภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า

ต่อไปนี้เป็นตัวอย่างคำศัพท์ที่มีการปรากฏของสระประสมทั้ง 6 หน่วยเสียง<sup>3</sup>

|   |   |
|---|---|
| /ia/ เช่น pia <sup>33</sup> ‘เปียก’ tɕha <sup>33</sup> kia <sup>44</sup> ‘รองเท้าไม้’ ฯลฯ | /i:a/ เช่น thi:a <sup>23</sup> ‘เที่ยง’ ฯลฯ |
| /iə/ เช่น ŋia <sup>44</sup> ‘เหงือก’ ฯลฯ  | /i:ə/ เช่น ŋi:a <sup>443</sup> ‘เหงือ’ ฯลฯ  |
| /ua/ เช่น plua <sup>232</sup> ‘ปลวก’ thua <sup>21</sup> ‘ลื่นซึก’ ฯลฯ                     | /u:a/ เช่น hu:a <sup>443</sup> ‘หั่ว’ ฯลฯ   |

### 5.1.3 ระบบวรรณยุกต์

ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นภาษามีวรรณยุกต์ (tone language) ที่มีวรรณยุกต์ 7 หน่วยเสียง วรรณยุกต์ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีสัทลักษณะใกล้เคียงกับวรรณยุกต์ภาษาไทยถิ่นภูเก็ตที่ผู้วิจัยเก็บข้อมูลเอง วรรณยุกต์ทั้ง 7 หน่วยเสียงปรากฏในพยางค์เป็น ส่วนในพยางค์ตาย ปรากฏเพียง 4 หน่วยเสียง ดังนี้

วรรณยุกต์ที่ 1 เสียงสูงระดับ [44] ปรากฏในพยางค์เป็นและพยางค์ตาย เช่น tɕia<sup>44</sup> ‘กิน’ ŋia<sup>44</sup> ‘เหงือก’ ma<sup>44</sup> ta<sup>23</sup> ‘ตำรวจ’ but<sup>44</sup> tut<sup>44</sup> ‘ขุด’ ฯลฯ

วรรณยุกต์ที่ 2 เสียงสูงระดับตกตอนท้าย [443] ปรากฏเฉพาะในพยางค์เป็น เช่น lu<sup>443</sup> ‘คุณ’ hu:a<sup>443</sup> ‘หั่ว’ mo<sup>33</sup> tu<sup>33</sup> ka<sup>443</sup> ‘รถยนต์’ ฯลฯ

วรรณยุกต์ที่ 3 เสียงกลางระดับ [33] ปรากฏในพยางค์เป็นและพยางค์ตาย เช่น teŋ<sup>33</sup> ‘ตะเกียง’ ba:n<sup>33</sup> ‘บ้าน’ da:p<sup>33</sup> ‘ดาบ’ ฯลฯ

วรรณยุกต์ที่ 4 เสียงต่ำขึ้น [23] ปรากฏในพยางค์เป็นและพยางค์ตาย เช่น te<sup>23</sup> ‘น้ำชา’ li:at<sup>23</sup> ‘เลือด’ ma<sup>44</sup> ta<sup>23</sup> ‘ตำรวจ’ ฯลฯ

วรรณยุกต์ที่ 5 เสียงต่ำขึ้นตก [232]<sup>4</sup> ปรากฏในพยางค์เป็นและพยางค์ตาย เช่น ta:<sup>232</sup> ‘ดวงตา’ kop<sup>232</sup> ‘กบ’ ฯลฯ

วรรณยุกต์ที่ 6 เสียงต่ำระดับ [22] ปรากฏเฉพาะในพยางค์เป็น เช่น ɿin<sup>22</sup> ‘พิมพ์ (ขนม)’ mij<sup>22</sup> ‘มือ’ ฯลฯ

วรรณยุกต์ที่ 7 เสียงต่ำตก [21] ปรากฏในพยางค์เป็นและพยางค์ตาย เช่น khi:am<sup>21</sup> ‘ประหยัด’ ba<sup>21</sup> ‘เนื้อหมู’ ma:<sup>21</sup> ‘ม้า’ ฯลฯ

<sup>3</sup> หน่วยเสียงสระประสมเสียงยาว /i:a, i:ə, u:a/ พบเฉพาะในคำภาษาไทยถิ่นภูเก็ต

<sup>4</sup> พบเฉพาะในคำภาษาไทยถิ่นภูเก็ต

## 5.2 ระบบเสียงภาษามลายูบ้ำบ่า

จากข้อมูลเอกสาร (Pakir, 1986; Gwee Thian Hock, 2006; Lee, 2014) มีข้อค้นพบเกี่ยวกับระบบเสียงในภาษามลายูบ้ำบ่า ดังนี้

### 5.2.1 ระบบพยัญชนะ

ภาษามลายูบ้ำบ่ามีพยัญชนะ 19 หน่วยเสียง ได้แก่ /p, t, k, ʔ, b, d, g, tʃ, dʒ, s, h, m, n, ŋ, l, r, w, j/ เช่นเดียวกับภาษามลายูกกลาง ซึ่งนวนิธิ อยู่โพธิ์ (2532) และ รัตติยา สาและ (2535)<sup>5</sup> ได้เสนอไว้ ซึ่งเป็นพยัญชนะต้นได้ทั้งหมด ส่วนพยัญชนะท้ายมี 10 หน่วยเสียงที่ปรากฏเป็นพยัญชนะท้ายได้ ได้แก่ /p, t, ʔ, s, h, m, n, ŋ, l, r/ ดังตารางที่ 5.4

ตารางที่ 5.4 พยัญชนะภาษามลายูบ้ำบ่า

| ที่เกิดของเสียง |         |          | ริมฝีปาก | ริมฝีปาก-<br>เพดานอ่อน | ปุ่มเหงือก | เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก | เพดานแข็ง | เพดานอ่อน | เส้นเสียง |
|-----------------|---------|----------|----------|------------------------|------------|----------------------|-----------|-----------|-----------|
| ลักษณะของเสียง  |         |          |          |                        |            |                      |           |           |           |
| กัก             | ไม่ก้อง | ไม่พ่นลม | p        |                        | t          |                      |           | k         | ʔ         |
| กัก             | ก้อง    |          | b        |                        | d          |                      |           | g         |           |
| กักเสียดแทรก    | ไม่ก้อง | ไม่พ่นลม |          |                        |            | tʃ                   |           |           |           |
| กักเสียดแทรก    | ก้อง    |          |          |                        |            | dʒ                   |           |           |           |
| เสียดแทรก       | ไม่ก้อง |          |          |                        | s          |                      |           |           | h         |
| นาสิก           |         |          | m        |                        | n          |                      | ŋ         | ŋ         |           |
| ข้างลิ้น        | ก้อง    |          |          |                        | l          |                      |           |           |           |
| ลิ้นกระทบ       |         |          |          |                        | r          |                      |           |           |           |
| เปิด/กึ่งสระ    |         |          |          | w                      |            |                      | j         |           |           |

พยัญชนะทั้ง 19 หน่วยเสียงในตารางที่ 5.4 มีสัญลักษณ์และตัวอย่างการปรากฏในตำแหน่งต้นและท้ายพยางค์ดังนี้

เสียงกัก

/p/ เสียงกัก ไม่ก้อง ริมฝีปาก ไม่พ่นลม [p] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายสำหรับพยัญชนะท้ายไม่มีการปล่อยลม (unreleased) เมื่อเปิดฐานกรณ์ เช่น pa.gi‘เวลาเช้า’

<sup>5</sup> ไม่รวมหน่วยเสียงที่ยืมจากภาษาต่างประเทศ (นวนิธิ อยู่โพธิ์, 2532)

tʃu.kop ‘เพียงพอ’ tʃap ‘ลิป’ ฯลฯ

/t/ เสียงกัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก ไม่ฟันลม [t] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายสำหรับพยัญชนะท้ายไม่มีการปล่อยลมเมื่อเปิดฐานกรณ์ เช่น ta.ʔu ‘รู้’ tu ‘ตู้’ lipat ‘พับ’ tʃut.mia ‘มีชื่อเสียง’ ฯลฯ

/k/ เสียงกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน ไม่ฟันลม [k] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น koʔ.tɔʔ ‘ข่มขู่’ ka.lu ‘ถ้า’ ฯลฯ

/ʔ/ เสียงกัก ไม่ก้อง เส้นเสียง [ʔ] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย เช่น ʔau.ban ‘เห็นแก่ตัว’ ka.ka.ʔ ‘พี่สาว’ ฯลฯ

/b/ เสียงกัก ก้อง ริมฝีปาก [b] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น ba.wan ‘หัวหอม’ baʔ ‘เนื้อหมู’ ฯลฯ

/d/ เสียงกัก ก้อง ปุ่มเหงือก [d] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น da.rat ‘พื้นดิน บก’ ฯลฯ

/g/ เสียงกัก ก้อง เพดานอ่อน [g] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น ga.lan ‘สีม่วง’ guaʔ ‘พระจันทร์’ ฯลฯ

*เสียงกักเสียดแทรก*

/tʃ/ เสียงกักเสียดแทรก ไม่ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก (Palato-Alveolar) [tʃ] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น tʃam.por ‘ผสม’ kua tʃi ‘เมล็ดแตงโมแห้ง’ ฯลฯ

/dʒ/ เสียงกักเสียดแทรก ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก [dʒ] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น dʒa.ga ‘ผู้รักษาความปลอดภัย’ dʒum.pa ‘พบปะ’ ฯลฯ

*เสียงเสียดแทรก*

/s/ เสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก [s] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย เช่น sə.dap ‘อร้อย’ sam sen ‘เครื่องเช่นไหว้เจ้า ของมงคล 3 อย่าง’ lək.as ‘รวดเร็ว, ว่องไว’ ฯลฯ

/h/ เสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง เส้นเสียง [h] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย ho ‘ดี’ har.ga ‘ราคา’ bu.ʔah ‘ผล (ของผลไม้)’ หน่วยเสียงนี้จะปรากฏเป็นพยัญชนะต้นในการพูดแบบระมัดระวัง เช่น hari hari ‘ทุกวัน’ แต่ในการสนทนาทั่วไปมักจะออกเสียงเป็น [ʔari.ʔari] ฯลฯ

*เสียงนาสิก*

/m/ เสียงนาสิก ก้อง ริมฝีปาก [m] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย เช่น ma.to.ka ‘รถยนต์’ ma.lam ‘กลางคืน’ meʔ ‘ซีพอร์’ kim ‘ทอง’ ฯลฯ

/n/ เสียงนาสิก ก้อง ปุ่มเหงือก [n] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายเช่น na.ma ‘ชื่อ’ nio ‘แม่สามี’ ɔan.tʃəŋ ‘อวยพรคู่บ่าวสาวเข้าเรือนหอ’ kun ‘เย็บริมฝีปาก’ ฯลฯ

/ŋ/ เสียงนาสิก ก้อง เพดานแข็ง [ŋ] ปรากฏเฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น ɲo.ŋa ‘หญิงบ้า’ ฯลฯ

/ŋ/ เสียงนาสิก ก้อง เพดานอ่อน [ŋ] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายเช่น ŋa.ŋa ‘อ้าปาก’ naŋ.ka ‘ขนุน’ lo.tʃəŋ ‘ระฆัง’ ฯลฯ

#### เสียงข้างลิ้น

/l/ เสียงข้างลิ้น ก้อง ปุ่มเหงือก [l] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย เช่น ka.lu ‘ถ้ำ’ hau.lam ‘ลูกชายผู้ตาย’ də.gil ‘ดี’ หน่วยเสียงนี้จะปรากฏเป็นพยัญชนะท้ายในการพูดแบบระมัดระวังในบางคำ เช่น คำว่า pu.kol ‘ดี’ แต่ในการสนทนาทั่วไปมักจะออกเสียงเป็น [pu.ko] ฯลฯ

#### เสียงลิ้นกระทบ

/r/ เสียงลิ้นกระทบ ก้อง ปุ่มเหงือก [r] ปรากฏทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย เช่น ra.tus ‘ร้อย (จำนวน)’ ka.sar ‘หยาบ (วัสดุ)’ ro.ti.ban ‘ขนมปังกลมรสหวาน’ หน่วยเสียงนี้จะปรากฏเป็นพยัญชนะท้าย ในการพูดแบบระมัดระวังในบางคำ เช่น ka.por ‘ซอเล็ก’ แต่ในการสนทนาทั่วไปมักจะออกเสียงเป็น [ka.po] ฯลฯ

#### เสียงเปิด

/w/ เสียงเปิด ก้อง ริมฝีปาก-เพดานอ่อน (labial-velar) [w] ปรากฏเฉพาะตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น wa.ŋi ‘หอม (กลิ่น)’ ฯลฯ

/j/ เสียงเปิด ก้อง เพดานแข็ง [j] ปรากฏเฉพาะตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น jo.ko ‘เห็น’ ฯลฯ

#### 5.2.2 ระบบสระ

ภาษามลายูบ้ามามีสระเดี่ยว 8 หน่วยเสียง ได้แก่ /i, e, ɛ, ə, a, u, o, ɔ/ ความสั้นยาวของสระไม่มีนัยสำคัญที่ทำให้ความหมายของคำแตกต่างกัน ดังแสดงในตารางที่ 5.5

ตารางที่ 5.5 สระเดี่ยวภาษามลายูบ้าม่า

| ส่วนของลิ้น<br>ระดับลิ้น | ลิ้นส่วนหน้า ปากไม่ห่อ | ลิ้นส่วนกลาง ปากไม่ห่อ | ลิ้นส่วนหลัง ปากห่อ |
|--------------------------|------------------------|------------------------|---------------------|
| สูง                      | i                      |                        | u                   |
| กลาง                     | e                      | ə                      | o                   |
| ต่ำ                      | (ɛ)                    | a                      | (ɔ)                 |

สระเดี่ยวทั้ง 8 หน่วยเสียงในตารางที่ 5.5 มีสัทลักษณะดังนี้

#### สระสูง

- /i/ สระหน้า-สูง ริมฝีปากเหยียด เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหน้าขึ้นในระดับสูง [i] เช่น ʔa.pi ‘ไฟ’  
kim ‘ทอง’ ฯลฯ
- /u/ สระหลัง-สูง ริมฝีปากห่อ เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหลังขึ้นในระดับสูง [u] เช่น lu ‘คุณ’ kun  
‘เย็บริมผ้า’ ฯลฯ

#### สระกลาง

- /e/ สระหน้า-กลาง ริมฝีปากเหยียด เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหน้าขึ้นในระดับกลาง [e] เช่น  
ren.da ‘ลูกไม้’ peʔ ‘สีขาว’ ฯลฯ
- /ə/ สระกลาง-กลาง ริมฝีปากไม่เหยียดไม่ห่อ (neutral) เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนกลางขึ้นใน  
ระดับกลาง [ə] เช่น kə.ba.ja ‘ชุดย่าหยา (ชุดของหญิงบ้าบ้า)’ ʔant.ʃəŋ ‘อวยพรคู่บ่าว  
สาวเข้าเรือนหอ’ ฯลฯ
- /o/ สระหลัง-กลาง ริมฝีปากห่อ เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหลังขึ้นในระดับกลาง [o] เช่น po.təŋ  
‘ตัด’ ko.kut ‘ยึดตัวเองเป็นศูนย์กลาง’ ฯลฯ

#### สระต่ำ

- /ɛ/ สระหน้า-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหน้าขึ้นในระดับต่ำ [ɛ] เช่น sam.be  
‘น้ำพริก’ bæ.sɛ ‘ใหญ่’ ฯลฯ หน่วยเสียง /ɛ/ พบเฉพาะในภาษามลายูบ้าบ้าที่พูดในบริเวณ  
ชุมชนเมืองของรัฐมะละกาเท่านั้น (Sonny, 1981: 43)
- /a/ สระกลาง-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนกลางขึ้นในระดับต่ำ [a] เช่น ka.sar  
‘หยาบ (วัสดุ)’ ฯลฯ
- /ɔ/ สระหลัง-ต่ำ ริมฝีปากห่อ เป็นเสียงสระที่ยกลิ้นส่วนหลังขึ้นในระดับต่ำ [ɔ] เช่น koʔtoʔ ‘ข่มขู่’  
 ฯลฯ หน่วยเสียงนี้ไม่ปรากฏในภาษามลายูบ้าบ้าที่พูดในบริเวณรัฐมะละกา (Lee, 2014: 290)

ส่วนสระประสมมี 7 หน่วยเสียง ได้แก่ /ia, io, ui, ua, oi, ai, au/ ส่วนใหญ่พบในคำศัพท์  
ที่มาจากภาษาจีนฮกเกี้ยน ตัวอย่างการปรากฏของสระประสมทั้ง 7 หน่วยเสียง มีดังนี้<sup>6</sup>

/ia/ เป็นสระหน้าสูงเมื่อออกเสียงช่วงต้น และเปลี่ยนคุณสมบัติสระเป็นสระกลางต่ำเมื่อออก-  
เสียงช่วงท้าย เช่น tʃa.kiaʔ ‘รองเท้าไม้’ ฯลฯ

/io/ เป็นสระหน้าสูงเมื่อออกเสียงช่วงต้น และเปลี่ยนคุณสมบัติสระเป็นสระหลังกลางเมื่อออก-

<sup>6</sup> นอกจากนั้น ภาษามลายูบ้าบ้ายังมีการออกเสียงสระประสมเป็นสระเดี่ยวในคำพยางค์เดียว ซึ่งแยกเป็น 2 คุณสมบัติใน 2 พยางค์  
เหมือนภาษามลายู โดยพบในคำภาษามลายู เช่น da.ʔon ‘ไปไม้’ ʔaos ‘กระหน่ำน้ำ’ ฯลฯ

เสียงช่วงท้าย เช่น ɔio ‘ยา’ ฯลฯ

/ui/ เป็นสระหลังสูงเมื่อออกเสียงช่วงต้น และเปลี่ยนคุณสมบัติสระเป็นสระหน้าสูงเมื่อออก-

เสียงช่วงท้าย เช่น kui ‘คุกเข่า’ ฯลฯ

/ua/ เป็นสระหลังสูงเมื่อออกเสียงช่วงต้น และเปลี่ยนคุณสมบัติสระเป็นสระกลางต่ำเมื่อออก-

เสียงช่วงท้าย เช่น tuaʔ ‘ลั่นชัก’ ฯลฯ

/oi/ เป็นสระหลังกลางเมื่อออกเสียงช่วงต้น และเปลี่ยนคุณสมบัติสระเป็นสระหน้าสูงเมื่อออก-

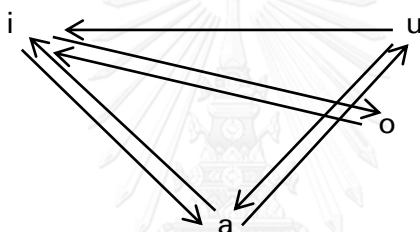
เสียงช่วงท้าย เช่น poi ‘ผิว’ ฯลฯ

/ai/ เป็นสระกลางต่ำเมื่อออกเสียงช่วงต้น และเปลี่ยนคุณสมบัติสระเป็นสระหน้าสูงเมื่อออก-

เสียงช่วงท้าย เช่น t[ai tau ‘หัวไซเท้า’ ฯลฯ

/au/ เป็นสระกลางต่ำเมื่อออกเสียงช่วงต้น และเปลี่ยนคุณสมบัติสระเป็นสระหลังสูงเมื่อออก-

เสียงช่วงท้าย เช่น t[ɔ tau ‘เป็นผู้นำ’ ฯลฯ



ภาพที่ 5.2 แผนภูมิแสดงสระประสมภาษามลายูบ้ำบ่า

### 5.3 เปรียบเทียบภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ากับภาษามลายูบ้ำบ่า

ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า มีหน่วยเสียงพยัญชนะมากกว่าภาษามลายูบ้ำบ่า ทางด้านพยัญชนะกักพบว่า ทั้งสองภาษามีหน่วยเสียงพยัญชนะกัก ไม่ก้อง /p, t, k, ʔ/ เหมือนกัน แต่ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีหน่วยเสียงพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ฟนลม /ph, th, kh/ เหมือนกับในภาษาไทยถิ่นภูเก็ต ซึ่งภาษามลายูบ้ำบ่าไม่มี ส่วนหน่วยเสียงพยัญชนะกัก ก้อง พบว่าทั้งสองภาษามีหน่วยเสียงพยัญชนะกัก ก้อง ริมฝีปาก /b/ และหน่วยเสียงพยัญชนะกัก ก้อง ปุ่มเหงือก /d/ เหมือนกัน แต่ภาษามลายูบ้ำบ่ามีหน่วยเสียงพยัญชนะกัก ก้อง เพดานอ่อน /g/ ซึ่งไม่มีในภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า

ทางด้านพยัญชนะกักเสียดแทรก พบว่า ทั้งสองภาษามีหน่วยเสียงพยัญชนะกักเสียดแทรกเหมือนกัน แต่ฐานที่เกิดของเสียงต่างกัน นั่นคือ คนภูเก็ตบ้ำบ่าออกเสียงหน่วยเสียงพยัญชนะกักเสียดแทรก เป็นเสียงไม่ก้อง ปุ่มเหงือก-เพดานแข็ง ไม่ฟนลม [tɕ] และฟนลม [tɕh] ในขณะที่คนมลายูบ้ำบ่า ออกเสียงเป็นกักเสียดแทรก ไม่ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก ไม่ฟนลม [tʃ] นอกจากนี้ ภาษามลายูบ้ำบ่ายังมีหน่วยเสียงซึ่งในภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าไม่มี คือ เสียงกักเสียดแทรก ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก [dʒ]

นอกจากนี้ ยังพบว่า ในทั้งสองภาษาพบหน่วยเสียงพยัญชนะเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก /s/ และไม่ก้อง เส้นเสียง /h/ ภาษามลายูบ่าบ่าไม่มีหน่วยเสียงพยัญชนะเสียดแทรก ไม่ก้อง ริมฝีปากล่าง-ฟันบน /f/ ซึ่งมีในระบบเสียงภาษาภูเก็ตบ่าบ่า ทั้งภาษาภูเก็ตบ่าบ่าและมลายูบ่าบ่ามีหน่วยเสียงพยัญชนะนาสิก ก้อง ริมฝีปาก /m/ ปุ่มเหงือก /n/ และเพดานอ่อน /ŋ/ นอกจากนี้ยังพบหน่วยเสียงพยัญชนะนาสิก ก้อง เพดานแข็ง /ŋ/ เฉพาะในภาษามลายูบ่าบ่า ในทั้งสองภาษามีหน่วยเสียงพยัญชนะข้างลิ้น ก้อง ปุ่มเหงือก /l/ พยัญชนะลิ้นกระทบ ก้อง ปุ่มเหงือก /r/ พยัญชนะเปิด ก้อง เพดานแข็ง /j/ และพยัญชนะเปิด ก้อง ริมฝีปาก-เพดานอ่อน /w/ ดูการเปรียบเทียบระบบพยัญชนะในตารางที่ 5.6

ตารางที่ 5.6 เปรียบเทียบพยัญชนะภาษาภูเก็ตบ่าบ่ากับภาษามลายูบ่าบ่า

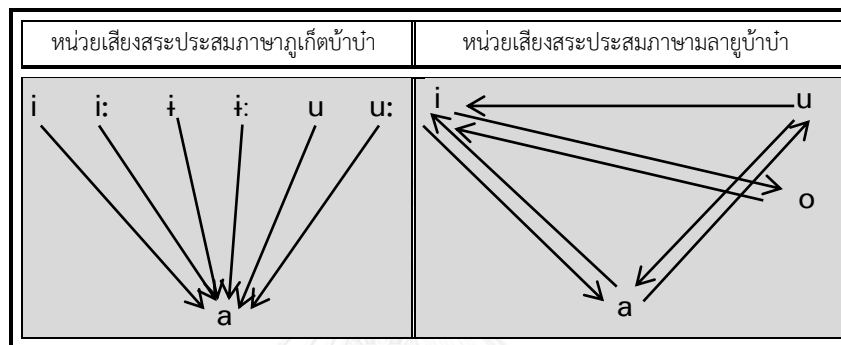
|                |             |                   | หน่วยเสียงพยัญชนะ<br>ในภาษาภูเก็ตบ่าบ่า |           |         |   | หน่วยเสียงพยัญชนะ<br>ในภาษามลายูบ่าบ่า |        |        |   |
|----------------|-------------|-------------------|---|-----------|---------|---|--|--------|--------|---|
| กัก            | ไม่<br>ก้อง | ไม่พ่นลม<br>พ่นลม | p<br>ph                                 | t<br>th   | k<br>kʰ | ʔ | p<br>b                                 | t<br>d | k<br>g | ʔ |
| กักเสียดแทรก   | ไม่<br>ก้อง | ไม่พ่นลม<br>พ่นลม |   | tɕ<br>tɕh |         |   |  | tʃ     |        |   |
| กักเสียดแทรก   |             | ก้อง              |   |           |         |   |  | dʒ     |        |   |
| เสียดแทรก      |             | ไม่ก้อง           | f                                       | s         |         | h |  | s      |        | h |
| นาสิก          |             |                   | m                                       | n         |         | ŋ | m                                      | n      | ŋ      | ŋ |
| ข้างลิ้น       |             |                   |   | l         |         |   |  | l      |        |   |
| ลิ้นกระทบ      |             | ก้อง              |   | r         |         |   |  | r      |        |   |
| เปิด / กึ่งสระ |             |                   |   | w         |         | j |  | w      |        | j |

นอกจากนี้ ยังพบพยัญชนะต้นควบกล้ำในภาษาภูเก็ตบ่าบ่า จำนวน 10 เสียง ได้แก่ /pl, pr, phl, phr, kl, kr, khl, khr, kw, khw/ โดยพบเฉพาะในคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นภูเก็ต ซึ่งไม่พบในภาษามลายูบ่าบ่า ในภาษาภูเก็ตบ่าบ่า ความต่างระหว่างสระเสียงสั้นและสระเสียงยาวมีนัยสำคัญ ทั้งสระเดี่ยว (ดูตารางที่ 5.7) และสระประสม (ดูภาพที่ 5.3) โดยพบเฉพาะในคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นภูเก็ตเช่นกัน ซึ่งในภาษามลายูบ่าบ่าไม่มี เสียงพยัญชนะต้นควบกล้ำและความต่างอย่างมีนัยสำคัญของสระในภาษาภูเก็ตบ่าบ่า น่าจะมีที่มาจากคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นภูเก็ต



ตารางที่ 5.7 เปรียบเทียบสระเดี่ยวภาษาภูเก็ตบ้างกับภาษามลายูบ้าง

|      | หน่วยเสียงสระเดี่ยวภาษาภูเก็ตบ้าง |    |   |    |   |    | หน่วยเสียงสระเดี่ยวภาษามลายูบ้าง |   |     |
|------|-----------------------------------|----|---|----|---|----|----------------------------------|---|-----|
| สูง  | i                                 | i: | ɨ | ɨ: | u | u: | i                                | u |     |
| กลาง | e                                 | e: | ə | ə: | o | o: | e                                | ə | o   |
| ต่ำ  | ɛ                                 | ɛ: | a | a: | ɔ | ɔ: | (ɛ)                              | a | (ɔ) |



ภาพที่ 5.3 เปรียบเทียบสระประสมภาษาภูเก็ตบ้างกับภาษามลายูบ้าง

ถึงแม้ว่าภาษามลายูบ้างจะไม่มี ความต่างอย่างมีนัยสำคัญระหว่างเสียงสระสั้นกับสระยาว แต่ภาษามลายูบ้างมีสระประสมจำนวน 7 หน่วยเสียง ซึ่งมากกว่าสระประสมในภาษาภูเก็ตบ้าง น่าสังเกตว่าภาษามลายูบ้างมีหน่วยเสียงสระประสมใกล้เคียงกับภาษาจีนฮกเกี้ยน ซึ่งมีคุณลักษณะการออกเสียงหลากหลายกว่าสระประสมในภาษาภูเก็ตบ้าง นั่นคือ ในภาษาภูเก็ตบ้างมีการยกลิ้นส่วนหน้า ส่วนกลาง และส่วนหลังขึ้นในระดับสูงในช่วงต้น เพื่อออกเสียงสระหน้า-สูง เสียงสั้น [i], เสียงยาว [i:] สระกลาง-สูง เสียงสั้น [ɨ], เสียงยาว [ɨ:] สระหลัง-สูง เสียงสั้น [u], เสียงยาว [u:] แล้วจึงเปลี่ยนคุณสมบัติเป็นสระกลาง-ต่ำ [a] ในช่วงท้าย เป็นเสียงสระ [ia], [i:a], [ɨa], [ɨ:a], [ua], [u:a] ตามลำดับ ในขณะที่ภาษามลายูบ้างพบคุณสมบัติการออกเสียงสระในช่วงต้น ทั้งการยกลิ้นส่วนหน้าในระดับสูง เพื่อออกเสียงสระหน้า-สูง [i] แล้วจึงเปลี่ยนคุณสมบัติสระเป็นสระกลาง-ต่ำ [a] และสระหลัง-กลาง [o] ในช่วงท้าย เป็นเสียงสระ [ia] และ [io] ตามลำดับ การยกลิ้นส่วนหลังในระดับสูงเพื่อออกเสียงสระหลัง-สูง [u] แล้วจึงเปลี่ยนคุณสมบัติสระเป็นสระหน้า-สูง [i] และสระกลาง-ต่ำ [a] ในช่วงท้าย เป็นเสียงสระ [ui] และ [ua] ตามลำดับ รวมทั้งการยกลิ้นส่วนกลางในระดับต่ำเพื่อออกเสียงสระกลาง-ต่ำ [a] ในช่วงต้น แล้วจึงเปลี่ยนคุณสมบัติสระเป็นสระหน้า-สูง [i] และสระหลัง-สูง [u] ในช่วงท้าย เป็นเสียงสระ [ai] และ [au] ตามลำดับ

ภาษามลายูบ้างเป็นภาษาที่ไม่มีวรรณยุกต์ (Shellabear,1913: 54; Pakir,1986: 58;

Ansaldo,2009:163) ในขณะที่ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นภาษามีวรรณยุกต์ 7 หน่วยเสียง (ดูรายละเอียดเกี่ยวกับระบบวรรณยุกต์ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าในหัวข้อ 5.2.3)

จากการเก็บข้อมูลและวิเคราะห์คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ่าบ่า ผู้วิจัยสันนิษฐานว่าวรรณยุกต์ในภาษาภูเก็ตบ่าบ่าจะนำหน่วยเสียงวรรณยุกต์ภาษาไทยถิ่นภูเก็ตมาใช้ (ดูตารางเปรียบเทียบวรรณยุกต์ในภาษาภูเก็ตบ่าบ่าและภาษาไทยถิ่นภูเก็ตในตารางที่ 5.8)

ตารางที่ 5.8 เปรียบเทียบวรรณยุกต์ในภาษาภูเก็ตบ่าบ่าและภาษาไทยถิ่นภูเก็ต

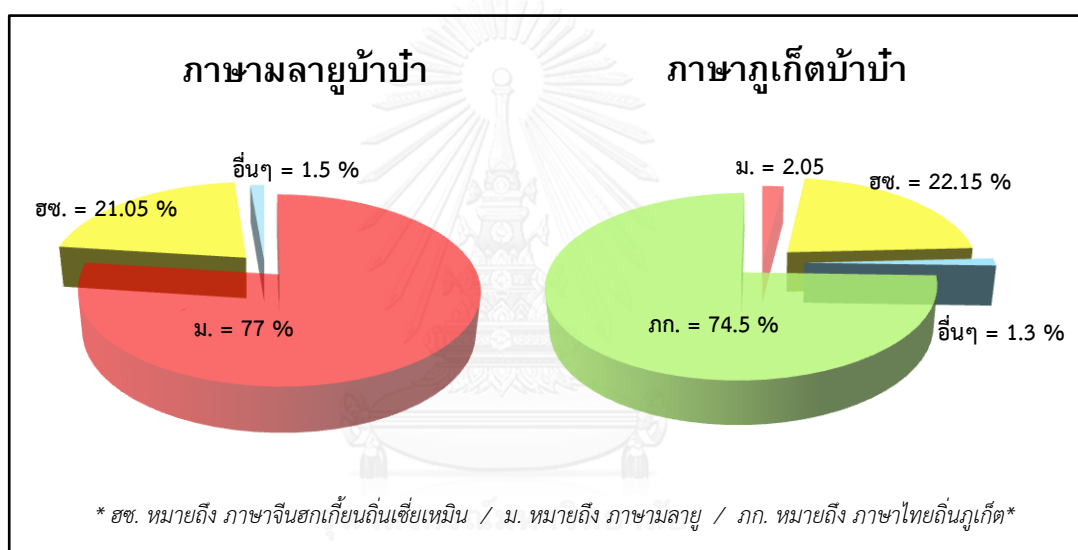
|                | ภาษาไทยถิ่นภูเก็ต           |           | ภาษาภูเก็ตบ่าบ่า            |           |
|----------------|-----------------------------|-----------|-----------------------------|-----------|
|                | พยางค์เป็น                  | พยางค์ตาย | พยางค์เป็น                  | พยางค์ตาย |
| วรรณยุกต์ที่ 1 | สูงระดับ [44]               |           | สูงระดับ [44]               |           |
| วรรณยุกต์ที่ 2 | สูงระดับตก<br>ตอนท้าย [443] | -         | สูงระดับตก<br>ตอนท้าย [443] | -         |
| วรรณยุกต์ที่ 3 | กลางระดับ [33]              |           | กลางระดับ [33]              |           |
| วรรณยุกต์ที่ 4 | ต่ำขึ้น [23]                |           | ต่ำขึ้น [23]                |           |
| วรรณยุกต์ที่ 5 | ต่ำขึ้นตก [232]             |           | ต่ำขึ้นตก [232]             |           |
| วรรณยุกต์ที่ 6 | ต่ำระดับ [22]               | -         | ต่ำระดับ [22]               | -         |
| วรรณยุกต์ที่ 7 | ต่ำตก [21]                  |           | ต่ำตก [21]                  |           |

จากตารางที่ 5.8 จะเห็นได้ว่าภาษาภูเก็ตบ่าบ่าได้รับทั้งระบบวรรณยุกต์และสัญลักษณ์ของวรรณยุกต์แต่ละหน่วยเสียงจากภาษาไทยถิ่นภูเก็ต โดยไม่มีการปรับใดๆทั้งสิ้น

## บทที่ 6

### เปรียบเทียบเสียง ความหมาย และลักษณะทางไวยากรณ์ของคำศัพท์คล้ายคลึง ระหว่างภาษามลายูบ้ำบ้ำกับภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำ

จากการประมวลและสังเคราะห์คำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ้ำ จากเอกสาร เช่น พจนานุกรม งานวิจัยเกี่ยวกับภาษามลายูบ้ำบ้ำที่เคยมีผู้ศึกษาไว้แล้ว และวิเคราะห์คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำซึ่งได้จากการเก็บข้อมูลภาคสนามที่อำเภอเมือง จังหวัดภูเก็ต จำนวน 2,000 คำ ที่ตรงความหมาย (gloss) ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย พบว่า ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำมีคำศัพท์ที่มาจากภาษาไทยถิ่นภูเก็ตเป็นส่วน ใหญ่ และภาษามลายูบ้ำบ้ำมีคำศัพท์ที่มาจากภาษามลายูเป็นส่วนใหญ่ ดังแสดงในภาพที่ 6.1



ภาพที่ 6.1 แผนภูมิวงกลมแสดงอัตราร้อยละของภาษาซึ่งเป็นที่มาของภาษามลายูบ้ำบ้ำและภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำ

จากภาพที่ 6.1 จะเห็นได้ว่าภาษามลายูบ้ำบ้ำ มีคำศัพท์ภาษามลายู เป็นจำนวนมากที่สุด คือ ร้อยละ 77 ในขณะที่ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำมีคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นภูเก็ตเป็นจำนวนมากที่สุด คือ ร้อยละ 74.5 ปริมาณคำศัพท์จากภาษาที่ต่างกันอาจส่งผลให้ระบบเสียงภาษามลายูบ้ำบ้ำมีลักษณะคล้ายกับระบบเสียงภาษามลายู ในขณะที่ระบบเสียงภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำมีลักษณะคล้ายกับระบบเสียงภาษาไทยถิ่นภูเก็ต โดยเฉพาะอย่างยิ่งในเรื่องวรรณยุกต์ (ดูรายละเอียดเกี่ยวกับระบบเสียงภาษามลายูบ้ำบ้ำ ระบบเสียงภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำ และผลการเปรียบเทียบระบบเสียงภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำกับภาษามลายูบ้ำบ้ำในบทที่ 5)

ในจำนวนคำศัพท์ 2,000 คำ ผู้วิจัยพบคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ้ำและภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “คำศัพท์คล้ายคลึง” (look-alike words) จำนวน 510

คำ ส่วนคำศัพท์ที่เหลือจำนวน 1,490 คำ (ดูรายละเอียดได้ในภาคผนวก) เป็นคำศัพท์ภาษามลายู บำบ๋า ซึ่งมีที่มาจากภาษามลายูเป็นส่วนใหญ่<sup>1</sup> ส่วนคำศัพท์ภาษาภูเก็ต บำบ๋าส่วนใหญ่มีที่มาจากภาษาไทยถิ่นภูเก็ต อัตราการใช้คำศัพท์ภาษาต่าง ๆ ในภาษามลายู บำบ๋า และภาษาภูเก็ต บำบ๋าได้นำเสนอไว้ในตารางที่ 6.1

**ตารางที่ 6.1** เปรียบเทียบอัตราการใช้คำศัพท์ภาษาต่างๆในภาษามลายู บำบ๋า และภาษาภูเก็ต บำบ๋า

| ภาษาที่มา | ภาษามลายู บำบ๋า |        | ภาษาภูเก็ต บำบ๋า |        |
|-----------|-----------------|--------|------------------|--------|
|           | จำนวนคำ         | ร้อยละ | จำนวนคำ          | ร้อยละ |
| ภก.       | -               | -      | 1,490            | 74.5   |
| ม.        | 1,538           | 77     | 41               | 2.05   |
| ฮช.       | 432             | 21.5   | 443              | 22.15  |
| อ.        | 3               | 0.15   | 2                | 0.1    |
| ภก.+ฮช.   | -               | -      | 6                | 0.3    |
| ฮช.+ภก.   | -               | -      | 2                | 0.1    |
| ม.+ฮช.    | 16              | 0.8    | 4                | 0.2    |
| ฮช.+ม.    | 7               | 0.35   | 6                | 0.3    |
| ภก.+ม.    | -               | -      | 4                | 0.2    |
| ม.+ภก.    | -               | -      | 1                | 0.05   |
| ม.+ฮช.+ม. | 2               | 0.1    | -                | -      |
| ม.+อ.     | 1               | 0.05   | 1                | 0.05   |
| ฮช.+อ.    | 1               | 0.05   | -                | -      |

\*หมายเหตุ: ภก. หมายถึง ภาษาไทยถิ่นภูเก็ต / ม. หมายถึง ภาษามลายู / ฮช. หมายถึง ภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเชียเหมิน / อ. หมายถึง ภาษาอังกฤษ / เครื่องหมาย (+) หมายถึง ผสมกับ เช่น ภก.+ ฮช. หมายถึง ภาษาไทยถิ่นภูเก็ตผสมกับภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเชียเหมิน

ผู้วิจัยได้นำคำศัพท์คล้ายคลึงระหว่างภาษามลายู บำบ๋า และภาษาภูเก็ต บำบ๋ามาวิเคราะห์และเปรียบเทียบด้วยเกณฑ์ 3 ด้าน ดังนี้

1. **เกณฑ์ด้านเสียง:** วิเคราะห์และเปรียบเทียบคำศัพท์คล้ายคลึงที่พยัญชนะต้น สระ และพยัญชนะท้ายเหมือนกัน ส่วนคำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียงใกล้เคียงกันหรือต่างกันบางเสียง ผู้วิจัยจะให้

<sup>1</sup> ในบทนี้ ผู้วิจัยใช้อักษรย่อ ม.ซึ่งหมายถึง ภาษามลายู ในการอธิบายคำศัพท์เป็นส่วนใหญ่ ดังที่กล่าวไว้ในบทที่ 1 แต่ในตารางภาษาที่มา ผู้วิจัยจะเปรียบเทียบจากภาษามลายูกกลาง ซึ่งเป็นภาษากลางของประเทศมาเลเซียและสิงคโปร์ ส่วนการอธิบายคำศัพท์ จะอธิบายว่า “คล้ายภาษามลายูกกลาง” ในกรณีที่คำศัพท์ภาษาที่มาจากเสียงแบบภาษามลายูกกลาง และ “เป็นภาษา ม.” ในกรณีที่คำศัพท์ภาษาที่มาจากเสียงได้ทั้งในภาษามลายูกกลางและภาษามลายูถิ่น

คำอธิบายเพิ่มเติม เพื่อให้เห็นความต่างทางสัทลักษณะของพยัญชนะต้น สระ และพยัญชนะท้าย<sup>2</sup> ระหว่างภาษามลายูบ้ำบ่าและภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า สำหรับเสียงวรรณยุกต์ เนื่องจากภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นภาษาที่ไม่มีวรรณยุกต์ แต่ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นภาษามีวรรณยุกต์ จึงไม่ได้นำเสนอผลการเปรียบเทียบเสียงวรรณยุกต์แยกต่างหาก ส่วนที่มาของเสียงวรรณยุกต์ในภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า ผู้วิจัยได้อธิบายไว้ในบทที่ 5

2. *เกณฑ์ด้านความหมาย*: วิเคราะห์และเปรียบเทียบคำศัพท์คล้ายคลึงที่มีความหมายเหมือนกัน ส่วนคำศัพท์คล้ายคลึงที่มีความหมายใกล้เคียงกัน ผู้วิจัยจะอธิบายเพิ่มเติม โดยจัดกลุ่มคำศัพท์คล้ายคลึงที่มีความหมายในทิศทางเดียวกัน ตามเกณฑ์ย่อยดังนี้

2.1 *ความหมายกว้างกว่า* หมายถึง คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีความหมายใกล้เคียงกัน แต่คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีการใช้ในความหมายที่กว้างกว่าคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่า

2.2 *ความหมายแคบกว่า* หมายถึง คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีความหมายใกล้เคียงกัน แต่คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีการใช้ในความหมายที่แคบกว่าคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่า

2.3 *ความหมายเป็นบวก* หมายถึง คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีความหมายใกล้เคียงกัน แต่คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีการใช้ในความหมายที่เป็นบวกมากกว่าคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่า

2.4 *ความหมายเป็นลบ* หมายถึง คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีความหมายใกล้เคียงกัน แต่คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีการใช้ในความหมายที่เป็นลบมากกว่าคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่า

2.5 *ความหมายอ่อนกว่าหรือเบากว่า* หมายถึง คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีความหมายใกล้เคียงกัน แต่คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีการใช้ในความหมายที่อ่อนหรือเบากว่าคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่า

2.6 *ความหมายแรงกว่าหรือหนักกว่า* หมายถึง คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีความหมายใกล้เคียงกัน แต่คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีการใช้ในความหมายที่แรงหรือหนักกว่าคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่า

2.7 *ความหมายบ่งบอกถิ่นที่อยู่ซึ่งต่างกัน* หมายถึง คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีความหมายใกล้เคียงกัน แต่คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าและมลายูบ้ำบ่าบ่งบอกถิ่นที่อยู่และวัฒนธรรมซึ่งต่างกัน ในงานวิจัยนี้ คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีความหมายบ่งบอกเกี่ยวกับความเป็นไทย ในขณะที่คำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่ามีความหมายบ่งบอกเกี่ยวกับความเป็นมลายู

2.8 *ความหมายทั่วไปกับความหมายเฉพาะ* หมายถึง คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีความหมายกัน แต่คำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่ามีความหมายทั่วไป ส่วนคำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีความหมายเฉพาะ

<sup>2</sup> ผู้วิจัยไม่ได้วิเคราะห์ให้เสียงสระประสม /ai/ , /aw/ ในคำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ้ำบ่า ต่างกับเสียงสระที่ปรากฏร่วมกับพยัญชนะท้าย /aj/, /aw/ ในคำศัพท์คล้ายคลึงภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า เนื่องจากเสียงสระหน้า-สูง /i/ และเสียงสระหลัง-สูง /u/ มีคุณสมบัติทางเสียงใกล้เคียงกับเสียงเปิด ก้อง ริมฝีปาก-เพดานอ่อน /w/ และเสียงเปิด ก้อง เพดานแข็ง /j/ ตามลำดับ จะวิเคราะห์ให้มีสระประสม หรือสระเดี่ยวตามด้วยพยัญชนะท้าย เป็นเรื่องสัทวิทยาของแต่ละภาษา

2.9 ความหมายเฉพาะกับความหมายทั่วไป หมายถึง คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีความหมายใกล้เคียงกัน แต่คำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบามีความหมายเฉพาะ ส่วนคำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้ำบามีความหมายทั่วไป

2.10 ความหมายคล้ายหรือเกี่ยวเนื่องกัน หมายถึง คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีความหมายใกล้เคียงกัน หรือคำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้ำบามีความหมายเกี่ยวข้องอยู่ในขอบเขตหรือแฉวงความหมาย (semantic field) เดียวกับคำศัพท์ในภาษามลายูบ้ำบ่า

3. เกณฑ์ด้านไวยากรณ์: วิเคราะห์และเปรียบเทียบคำศัพท์คล้ายคลึงกันที่มีชนิดของคำประเภทของคำ จำนวนพยางค์หรือคำและการเรียงพยางค์หรือคำในคำประสม คำซ้ำ และคำซ้อนเหมือนกัน ส่วนคำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเกณฑ์ด้านไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ ผู้วิจัยจะให้คำอธิบายเพิ่มเติมโดยจัดกลุ่มตามความต่างของแต่ละลักษณะ สำหรับเกณฑ์ด้านไวยากรณ์ที่ใช้วิเคราะห์หา ลักษณะร่วมกันของคำศัพท์คล้ายคลึง มีรายละเอียดดังนี้

3.1 ชนิดของคำ หมายถึง วิเคราะห์และเปรียบเทียบคำศัพท์คล้ายคลึงตามหน้าที่ของคำ เช่น คำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ คำลักษณนาม คำบุพบท เป็นต้น

3.2 ประเภทของคำ หมายถึง วิเคราะห์และเปรียบเทียบคำศัพท์คล้ายคลึงตามประเภทของคำ ได้แก่ คำโดด (แบ่งได้เป็นคำโดดพยางค์เดียวและคำโดดหลายพยางค์) คำประสม คำซ้ำ คำซ้อน เป็นต้น

3.3 จำนวนพยางค์หรือคำ และการเรียงลำดับพยางค์หรือคำ หมายถึง วิเคราะห์และเปรียบเทียบคำศัพท์คล้ายคลึงตามจำนวนพยางค์หรือคำ และการเรียงลำดับพยางค์หรือคำ ในคำประสม คำซ้ำ และคำซ้อน

เมื่อนำคำศัพท์คล้ายคลึงกันจำนวน 510 คำมาวิเคราะห์และเปรียบเทียบตามเกณฑ์ 3 ด้านดังกล่าวข้างต้น พบว่าคำศัพท์คล้ายคลึงทั้งหมดมีลักษณะเหมือนและลักษณะต่างแบ่งออกได้เป็น 8 กลุ่ม ดังต่อไปนี้

กลุ่มที่ 1 คำศัพท์ที่มีลักษณะทางเสียง ความหมาย และไวยากรณ์เหมือนกัน จำนวน 141 คำ

กลุ่มที่ 2 คำศัพท์ที่มีลักษณะทางความหมายและไวยากรณ์เหมือนกัน แต่ออกเสียงต่างกัน บางลักษณะ จำนวน 248 คำ

กลุ่มที่ 3 คำศัพท์ที่มีลักษณะทางเสียงและความหมายเหมือนกัน แต่มีไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ จำนวน 9 คำ

กลุ่มที่ 4 คำศัพท์ที่มีลักษณะทางเสียงและไวยากรณ์เหมือนกัน แต่มีลักษณะทางความหมายใกล้เคียงกัน จำนวน 12 คำ

กลุ่มที่ 5 คำศัพท์ที่มีลักษณะทางเสียงเหมือนกัน แต่มีความหมายใกล้เคียงกัน และมีไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ จำนวน 3 คำ

**กลุ่มที่ 6** คำศัพท์ที่มีลักษณะทางความหมายเหมือนกัน แต่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะ และมีไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ จำนวน 49 คำ

**กลุ่มที่ 7** คำศัพท์ที่มีลักษณะทางไวยากรณ์เหมือนกัน แต่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะและมีลักษณะทางความหมายใกล้เคียงกัน จำนวน 43 คำ

**กลุ่มที่ 8** คำศัพท์ที่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะ มีความหมายใกล้เคียงกัน และมีไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ จำนวน 5 คำ

**กลุ่มที่ 1** เป็นคำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียง ความหมาย และไวยากรณ์เหมือนกันทุกประการ มีทั้งสิ้น 141 คำ

**กลุ่มที่ 2** คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีลักษณะทางความหมายและไวยากรณ์เหมือนกัน แต่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะ จำนวน 248 คำ แบ่งได้เป็น 7 กลุ่มย่อยดังนี้

1. คำศัพท์คล้ายคลึงที่พยัญชนะต้นต่างกัน แต่มีสระและพยัญชนะท้าย ความหมาย และไวยากรณ์เหมือนกัน จำนวน 91 คำ
2. คำศัพท์คล้ายคลึงที่สระต่างกัน แต่พยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย ความหมาย และไวยากรณ์เหมือนกัน จำนวน 24 คำ
3. คำศัพท์คล้ายคลึงที่พยัญชนะท้ายต่างกัน แต่พยัญชนะต้นและสระ ความหมาย และไวยากรณ์เหมือนกัน จำนวน 17 คำ
4. คำศัพท์คล้ายคลึงที่พยัญชนะต้นและสระต่างกัน แต่พยัญชนะท้าย ความหมาย และไวยากรณ์เหมือนกัน จำนวน 36 คำ
5. คำศัพท์คล้ายคลึงที่พยัญชนะท้ายและสระต่างกัน แต่พยัญชนะต้น ความหมาย และไวยากรณ์เหมือนกัน จำนวน 36 คำ
6. คำศัพท์คล้ายคลึงที่พยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายต่างกัน แต่สระ ความหมาย และไวยากรณ์เหมือนกัน จำนวน 7 คำ
7. คำศัพท์คล้ายคลึงที่พยัญชนะต้น สระ และพยัญชนะท้ายต่างกัน แต่มีความหมายและไวยากรณ์เหมือนกัน จำนวน 37 คำ

**กลุ่มที่ 3** คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีลักษณะทางเสียงและความหมายเหมือนกัน แต่ไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ จำนวน 9 คำ แบ่งลักษณะของความต่างทางไวยากรณ์ได้เป็น 3 กลุ่มย่อยดังนี้

1. คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีชนิดของคำและประเภทของคำเหมือนกัน แต่มีจำนวนพยางค์หรือคำ และการเรียงลำดับพยางค์หรือคำ ในคำประสม คำซ้ำ และคำซ้อนต่างกัน จำนวน 4 คำ
2. คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีประเภทของคำ จำนวนพยางค์หรือคำและการเรียงลำดับพยางค์หรือคำ ในคำประสม คำซ้ำ และคำซ้อนเหมือนกัน แต่มีชนิดของคำต่างกัน จำนวน 1 คำ
3. คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีชนิดของคำเหมือนกัน แต่มีประเภทของคำ และจำนวนพยางค์หรือคำ และการเรียงลำดับพยางค์หรือคำ ในคำประสม คำซ้ำและคำซ้อนต่างกัน จำนวน 4 คำ

**กลุ่มที่ 4** คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีลักษณะทางเสียงและไวยากรณ์เหมือนกัน แต่มีความหมายใกล้เคียงกันจำนวน 12 คำ แบ่งตามความใกล้เคียงด้านความหมายได้เป็น 6 กลุ่มย่อยดังนี้

1. คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้างบ้างมีความหมายกว้างกว่าคำศัพท์ภาษามลายูบ้างบ้างจำนวน 3 คำ
2. คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้างบ้างมีความหมายแคบกว่าคำศัพท์ภาษามลายูบ้างบ้าง จำนวน 3 คำ
3. คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้างบ้างมีความหมายเป็นบวกรมากกว่าคำศัพท์ภาษามลายูบ้างบ้างจำนวน 1 คำ
4. คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้างบ้างมีความหมายอ่อนหรือเบากว่าคำศัพท์ภาษามลายูบ้างบ้างจำนวน 2 คำ
5. คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้างบ้างและคำศัพท์ภาษามลายูบ้างบ้างมีความหมายบ่งบอกถิ่นที่อยู่ซึ่งต่างกัน จำนวน 2 คำ
6. คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้างบ้างมีความหมายเกี่ยวเนื่องกับคำศัพท์ภาษามลายูบ้างบ้างจำนวน 1 คำ

**กลุ่มที่ 5** คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีลักษณะทางเสียงเหมือนกัน มีความหมายใกล้เคียงกัน และมีไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ จำนวน 3 คำ แบ่งความต่างทางไวยากรณ์และความใกล้เคียงทางความหมายได้เป็น 2 กลุ่มย่อยดังนี้

1. คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีชนิดของคำเหมือนกัน แต่มีประเภทของคำ จำนวนพยางค์หรือคำและการเรียงลำดับพยางค์หรือคำ ในคำประสม คำซ้ำ คำซ้อนต่างกัน และคำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้างบ้างมีความหมายแคบกว่าคำศัพท์ภาษามลายูบ้างบ้าง จำนวน 2 คำ
2. คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีชนิดของคำและประเภทของคำเหมือนกัน แต่มีจำนวนพยางค์หรือคำ และการเรียงลำดับพยางค์หรือคำ ในคำประสม คำซ้ำ คำซ้อนต่างกัน และคำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้างบ้างและคำศัพท์ภาษามลายูบ้างบ้างมีความหมายบ่งบอกถิ่นที่อยู่ซึ่งต่างกันจำนวน 1 คำ

**กลุ่มที่ 6** คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีลักษณะทางความหมายเหมือนกัน แต่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะ และมีไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ จำนวน 49 คำ แบ่งตามความต่างของพยัญชนะและสระได้เป็น 7 กลุ่มย่อย และแบ่งตามความต่างด้านไวยากรณ์ได้เป็น 3 กลุ่มย่อย ดังนี้



#### ความต่างด้านพยัญชนะและสระ

1. คำศัพท์คล้ายคลึงที่พยัญชนะต้นต่างกัน แต่มีสระและพยัญชนะท้ายเหมือนกัน จำนวน 18 คำ
2. คำศัพท์คล้ายคลึงที่สระต่างกัน แต่มีพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายเหมือนกัน จำนวน 5 คำ
3. คำศัพท์คล้ายคลึงที่พยัญชนะท้ายต่างกัน แต่มีพยัญชนะต้นและสระเหมือนกัน จำนวน 2 คำ
4. คำศัพท์คล้ายคลึงที่พยัญชนะต้นและสระต่างกัน แต่มีพยัญชนะท้ายเหมือนกัน จำนวน 4 คำ
5. คำศัพท์คล้ายคลึงที่พยัญชนะท้ายและสระต่างกัน แต่มีพยัญชนะต้นเหมือนกัน จำนวน 10 คำ
6. คำศัพท์คล้ายคลึงที่พยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายต่างกัน แต่มีสระเหมือนกัน จำนวน 3 คำ
7. คำศัพท์คล้ายคลึงที่พยัญชนะต้น สระ และพยัญชนะท้ายต่างกัน จำนวน 7 คำ

#### ความต่างด้านลักษณะทางไวยากรณ์

1. คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีชนิดของคำ และประเภทของคำเหมือนกัน แต่มีจำนวนพยางค์หรือคำและการเรียงลำดับพยางค์หรือคำ ในคำประสม คำซ้ำ คำซ้อนต่างกัน จำนวน 33 คำ
2. คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีประเภทของคำ จำนวนพยางค์หรือคำและการเรียงลำดับพยางค์หรือคำ ในคำประสม คำซ้ำ คำซ้อนเหมือนกัน แต่มีชนิดของคำต่างกัน จำนวน 3 คำ
3. คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีชนิดของคำเหมือนกัน แต่มีประเภทของคำและจำนวนพยางค์หรือคำ และการเรียงลำดับพยางค์หรือคำ ในคำประสม คำซ้ำ คำซ้อนต่างกัน จำนวน 13 คำ

**กลุ่มที่ 7** คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีลักษณะทางไวยากรณ์เหมือนกัน แต่ออกเสียงต่างกันบาง-ลักษณะ และมีความหมายใกล้เคียงกัน จำนวน 43 คำ แบ่งตามความต่างของพยัญชนะและสระได้เป็น 7 กลุ่มย่อย และแบ่งตามความใกล้เคียงด้านความหมายได้เป็น 8 กลุ่มย่อย

#### ความต่างด้านพยัญชนะและสระ

1. คำศัพท์คล้ายคลึงที่พยัญชนะต้นต่างกัน แต่มีสระและพยัญชนะท้ายเหมือนกันจำนวน 12 คำ
2. คำศัพท์คล้ายคลึงที่สระต่างกัน แต่มีพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายเหมือนกัน จำนวน 4 คำ
3. คำศัพท์คล้ายคลึงที่พยัญชนะท้ายต่างกัน แต่มีพยัญชนะต้นและสระเหมือนกัน จำนวน 2 คำ
4. คำศัพท์คล้ายคลึงที่พยัญชนะต้นและสระต่างกัน แต่มีพยัญชนะท้ายเหมือนกันจำนวน 7 คำ
5. คำศัพท์คล้ายคลึงที่พยัญชนะท้ายและสระต่างกัน แต่มีพยัญชนะต้นเหมือนกัน จำนวน 6 คำ
6. คำศัพท์คล้ายคลึงที่พยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายต่างกัน แต่มีสระเหมือนกัน จำนวน 2 คำ
7. คำศัพท์คล้ายคลึงที่พยัญชนะต้น สระ และพยัญชนะท้ายต่างกัน จำนวน 10 คำ

#### ความใกล้เคียงด้านความหมาย

1. คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ่าบ่ามีความหมายกว้างกว่าคำศัพท์ภาษามลายูบ่าบ่า จำนวน 17 คำ
2. คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ่าบ่ามีความหมายแคบกว่าคำศัพท์ภาษามลายูบ่าบ่า จำนวน 14 คำ

3. คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีความหมายตีกว่าคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่า จำนวน 1 คำ
4. คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีความหมายเลวกว่าคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่า จำนวน 3 คำ
5. คำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่ามีความหมายเฉพาะ ส่วนคำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีความหมายทั่วไป จำนวน 3 คำ
6. คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีความหมายเฉพาะ ส่วนคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่ามีความหมายทั่วไป จำนวน 2 คำ
7. คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีความหมายอ่อนหรือเบากว่าคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่าจำนวน 2 คำ
8. คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีความหมายคล้ายหรือสัมพันธ์กับคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่าจำนวน 1 คำ

**กลุ่มที่ 8** คำศัพท์คล้ายคลึงที่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะ มีความหมายใกล้เคียงกันและมีไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ จำนวน 5 คำ แบ่งตามความต่างของพยัญชนะและสระได้ 4 กลุ่มย่อย แบ่งตามความใกล้เคียงด้านความหมายได้ 3 กลุ่มย่อย และแบ่งตามความต่างด้านไวยากรณ์ได้ 2 กลุ่มย่อย

*ความต่างด้านพยัญชนะและสระ*

1. คำศัพท์คล้ายคลึงที่พยัญชนะต้นต่างกัน แต่มีสระและพยัญชนะท้ายเหมือนกัน จำนวน 2 คำ
2. คำศัพท์คล้ายคลึงที่พยัญชนะท้ายต่างกัน แต่มีสระและพยัญชนะต้นเหมือนกัน จำนวน 1 คำ
3. คำศัพท์คล้ายคลึงที่พยัญชนะต้นและสระต่างกัน แต่มีพยัญชนะท้ายเหมือนกัน จำนวน 1 คำ
4. คำศัพท์คล้ายคลึงที่พยัญชนะต้น สระ และพยัญชนะท้ายต่างกัน จำนวน 1 คำ

*ความใกล้เคียงด้านความหมาย*

1. คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าที่มีความหมายแรงหรือหนักกว่าคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่า จำนวน 1 คำ
2. คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีความหมายคล้ายหรือสัมพันธ์กับคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่า จำนวน 1 คำ
3. คำศัพท์คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีความหมายทั่วไป คำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่ามีความหมายเฉพาะ จำนวน 3 คำ

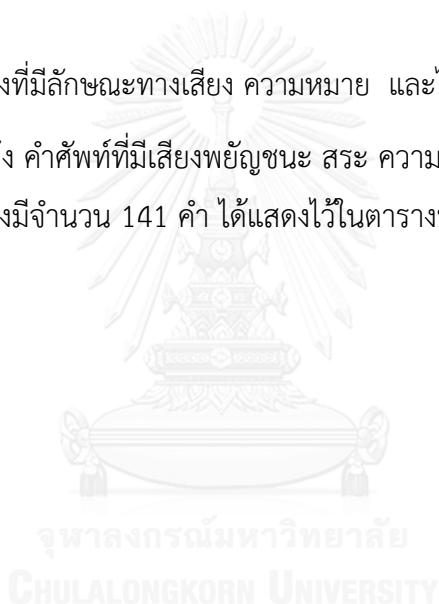
*ความต่างด้านลักษณะทางไวยากรณ์*

1. คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีชนิดของคำต่างกัน ซึ่งคำศัพท์ภาษามลายูบ้างที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยา คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้างทำหน้าที่เป็นคำนาม จำนวน 1 คำ
2. คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีชนิดของคำต่างกัน ซึ่งคำศัพท์ภาษามลายูบ้างที่ทำหน้าที่เป็นคำนาม คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้างทำหน้าที่เป็นคำกริยา จำนวน 4 คำ

ต่อไปนี้เป็นกรณำเสนอผลการวิเคราะห์และเปรียบเทียบคำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ้าง และภูเก็ตบ้างตามเกณฑ์ลักษณะความเหมือน ความใกล้เคียง และความต่างทางเสียง ความหมาย และไวยากรณ์อย่างละเอียด พร้อมทั้งตัวอย่างตามการแบ่งกลุ่ม และกลุ่มย่อย ดังที่ได้กล่าวมาแล้ว

*กลุ่มที่ 1* คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีลักษณะทางเสียง ความหมาย และไวยากรณ์เหมือนกัน

กลุ่มที่ 1 หมายถึง คำศัพท์ที่มีเสียงพยัญชนะ สระ ความหมาย และลักษณะทางไวยากรณ์เหมือนกันทุกประการ ซึ่งมีจำนวน 141 คำ ได้แสดงไว้ในตารางที่ 6.2



ตารางที่ 6.2 คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีลักษณะทางเสียง ความหมาย และไวยากรณ์เหมือนกัน

| ภาษา<br>ลำดับ | มลายูบ๋าบ่า<br>(มบ.) | ภูเก็ตบ๋าบ่า<br>(ภบ.)                 | ความหมายของ<br>มบ. และ ภบ.              | ภาษาที่มา  |
|---------------|----------------------|---------------------------------------|---|--|
|               |                      |                                       |   | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเซียเหมิน (ฮซ.)                                 |
| 1             | pi.bin               | pi <sup>443</sup> bin <sup>21</sup>   | โกรธ                                    | pi <sup>25</sup> bin <sup>33</sup> 'โกรธ'                          |
| 2             | pun.ta               | pun <sup>44</sup> ta <sup>44</sup>    | คานหาบ                                  | pun <sup>25</sup> ta <sup>55</sup> 'คานหาบ'                        |
| 3             | pun.tau              | pun <sup>443</sup> tau <sup>443</sup> | ที่โกยขยะ                               | pun <sup>22</sup> tau <sup>55</sup> 'ที่โกยขยะ'                    |
| 4             | pun ki               | pun <sup>44</sup> ki <sup>23</sup>    | บุงกี (ตะกร้าสาน<br>ขนดินทราย)          | pun <sup>25</sup> ki <sup>33</sup><br>'บุงกี (ตะกร้าสานขนดินทราย)' |
| 5             | pun su               | pun <sup>44</sup> su <sup>33</sup>    | เก่ง, มี<br>ความสามารถ                  | pun <sup>25</sup> su <sup>33</sup><br>'เก่ง, มีความสามารถ'         |
| 6             | put hau              | put <sup>44</sup> hau <sup>21</sup>   | เนรคุณ                                  | put <sup>55</sup> hau <sup>32</sup> 'เนรคุณ'                       |
| 7             | peŋ ʔan              | peŋ <sup>33</sup> ʔan <sup>44</sup>   | สงบสุข                                  | peŋ <sup>22</sup> ʔan <sup>55</sup> 'สงบสุข'                       |
| 8             | po                   | po <sup>23</sup>                      | เมียของพี่หรือน้อง<br>ของปู่ย่าตายาย    | po <sup>25</sup><br>'เมียของพี่หรือน้องของปู่ย่าตายาย'             |
| 9             | po.pi                | po <sup>44</sup> pi <sup>21</sup>     | อวยพร                                   | po <sup>55</sup> pi <sup>32</sup> 'อวยพร'                          |
| 10            | poʔ                  | poʔ <sup>44</sup>                     | บาง (ใช้กับสิ่งที่มี<br>ลักษณะเป็นแผ่น) | poʔ <sup>55</sup><br>'บาง (ใช้กับสิ่งที่มีลักษณะเป็นแผ่น)'         |
| 11            | poʔ.pia              | poʔ <sup>21</sup> pia <sup>443</sup>  | ปอเปี๊ยะ                                | poʔ <sup>22</sup> pia <sup>55</sup> 'ปอเปี๊ยะ'                     |
| 12            | poʔ.ʔun              | poʔ <sup>443</sup> ʔun <sup>21</sup>  | สะเดาะเคราะห์                           | poʔ <sup>25</sup> ʔun <sup>33</sup> 'สะเดาะเคราะห์'                |
| 13            | paŋ keŋ              | paŋ <sup>21</sup> keŋ <sup>44</sup>   | ห้องนอน                                 | paŋ <sup>25</sup> 'ห้อง, ห้องนอน'<br>keŋ <sup>33</sup> 'ห้อง'      |
| 14            | pau                  | paw <sup>44</sup>                     | ซาลาเปา                                 | pau <sup>55</sup> 'ซาลาเปา'  |
| 15            | pai                  | paj <sup>23</sup>                     | โชว์, แสดง                              | pai <sup>25</sup> 'โชว์, แสดง'                                     |
| 16            | pia                  | pia <sup>443</sup>                    | ขนมปังกรอบ                              | pia <sup>55</sup> 'ขนมปังกรอบ'                                     |
| 17            | piaʔ tu              | piaʔ <sup>44</sup> tu <sup>23</sup>   | ตุ้ตติผนัง                              | piaʔ <sup>55</sup> tu <sup>25</sup> 'ตุ้ตติผนัง'                   |
| 18            | pua                  | pua <sup>443</sup>                    | ครึ่ง                                   | pua <sup>51</sup> 'ครึ่ง'  |
| 19            | bin                  | bin <sup>33</sup>                     | หน้า                                    | bin <sup>33</sup> 'หน้า'   |
| 20            | bo                   | bo <sup>21</sup>                      | บด, สี                                  | bo <sup>33</sup> 'บด, สี'  |
| 21            | bo pian              | bo <sup>21</sup> pian <sup>21</sup>   | จนปัญญา ไม่ได้<br>เรื่อง                | bo <sup>22</sup> pian <sup>32</sup><br>'จนปัญญา ไม่ได้เรื่อง'      |

ตารางที่ 6.2 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลาญบ้ำบ่า<br>(มบ.) | ภูเก็ดบ้ำบ่า<br>(ภบ.)                               | ความหมายของ<br>มบ. และ ภบ. | ภาษาที่มาจาก  |
|---------------|---------------------|---|----------------------------|---|
|               |                     |   |                            | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเซียเหมิน (ฮซ.)  |
| 22            | bo pun su           | bo <sup>21</sup> pun <sup>44</sup> su <sup>21</sup> | ไม่มีความสามารถ            | bo <sup>22</sup> pun <sup>55</sup> su <sup>33</sup><br>'ไม่มีความสามารถ'    |
| 23            | bo ka si            | bo <sup>21</sup> ka <sup>443</sup> si <sup>21</sup> | ไม่ได้รับการสั่งสอน        | bo <sup>22</sup> ka <sup>22</sup> si <sup>33</sup><br>'ไม่ได้รับการสั่งสอน' |
| 24            | bo nai ho           | bo <sup>21</sup> naj <sup>33</sup> ho <sup>23</sup> | ไม่มีทางเลือก              | bo <sup>22</sup> nai <sup>33</sup> ho <sup>25</sup> 'ไม่มีทางเลือก'         |
| 25            | baʔ pau             | baʔ <sup>21</sup> paw <sup>44</sup>                 | ซาลาเปาไส้หมู              | baʔ <sup>55</sup> 'เนื้อหมู' /<br>pau <sup>55</sup> 'ซาลาเปา'               |
| 26            | baʔ kua             | baʔ <sup>44</sup> kua <sup>44</sup>                 | หมูแผ่นย่าง                | baʔ <sup>55</sup> kua 'หมูแผ่นย่าง'   |
| 27            | baʔ hu              | baʔ <sup>21</sup> hu <sup>443</sup>                 | หมูหยอง                    | baʔ <sup>55</sup> hu <sup>55</sup> 'หมูหยอง'                                |
| 28            | ban                 | ban <sup>21</sup>                                   | ซ้า                        | ban <sup>33</sup> 'ซ้า'   |
| 29            | bo.tan              | bo <sup>21</sup> tan <sup>44</sup>                  | ดอกโบตั๋น                  | bo <sup>22</sup> tan <sup>33</sup> 'ดอกโบตั๋น'                              |
| 30            | tu                  | tu <sup>33</sup>                                    | หมู                        | ti <sup>33</sup> 'หมู' <sup>3</sup>   |
| 31            | tu baʔ              | tu <sup>33</sup> baʔ <sup>21</sup>                  | เนื้อหมู                   | ti <sup>33</sup> baʔ <sup>55</sup> 'เนื้อหมู'                               |
| 32            | tu sim              | tu <sup>33</sup> sim <sup>44</sup>                  | หัวใจหมู                   | ti <sup>33</sup> sim <sup>55</sup> 'หัวใจหมู'                               |
| 33            | tim                 | tim <sup>21</sup>                                   | นึ่ง                       | tim <sup>32</sup> 'นึ่ง'  |
| 34            | tin                 | tin <sup>21</sup>                                   | ฝูง                        | tin <sup>33</sup> 'ฝูง'   |
| 35            | tit                 | tit <sup>44</sup>                                   | ตรง                        | tit <sup>55</sup> 'ตรง'   |
| 36            | teʔ.pai             | teʔ <sup>44</sup> paj <sup>21</sup>                 | ของรับหมั้น                | teʔ <sup>55</sup> pai <sup>32</sup>   |
| 37            | tu                  | tu <sup>23</sup>                                    | ตุ้                        | tu <sup>25</sup> 'ตุ้'  |
| 38            | te                  | te <sup>443</sup>                                   | สิ้น                       | te <sup>55</sup> 'สิ้น'   |
| 39            | te kuan             | te <sup>21</sup> kuan <sup>21</sup>                 | กระดิกน้ำร้อน              | te <sup>22</sup> kuan <sup>51</sup> 'กระดิกน้ำร้อน'                         |
| 40            | teŋ                 | teŋ <sup>44</sup>                                   | ตะเกียง                    | teŋ <sup>33</sup> 'ตะเกียง'   |
| 41            | toʔ                 | toʔ <sup>21</sup>                                   | โต๊ะ                       | toʔ <sup>55</sup> 'โต๊ะ'  |

<sup>3</sup> ข้อมูลจาก Macgowan (1883: 381)

ตารางที่ 6.2 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลายูบ๋าบ่า<br>(มบ.) | ภูเก็ตบ๋าบ่า<br>(ภบ.)  | ความหมายของ<br>มบ. และ ภบ.         | ภาษาที่มา   |
|---------------|----------------------|--|------------------------------------|---|
|               |                      |  |                                    | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเชียเหมิน (ฮช.)  |
| 42            | toʔ sam<br>kai       | toʔ <sup>21</sup><br>sam <sup>33</sup> kaj <sup>33</sup>                   | โต๊ะหมู่บูชาสองชั้น                | toʔ <sup>55</sup> ‘โต๊ะ’<br>sam <sup>33</sup> kai <sup>33</sup> ‘สามภพ’                                     |
| 43            | taŋ ki               | taŋ <sup>21</sup> ki <sup>44</sup>   | ม้าทรง                             | taŋ <sup>22</sup> ki <sup>55</sup> ‘ม้าทรง’   |
| 44            | taŋ kua              | taŋ <sup>21</sup> kua <sup>44</sup>  | ขนมฟัก<br>เคลือบน้ำตาล             | taŋ <sup>22</sup> kue <sup>33</sup><br>‘ขนมฟักเคลือบน้ำตาล’   |
| 45            | taŋ hun              | taŋ <sup>21</sup> hun <sup>443</sup>                                       | วุ้นเส้น                           | taŋ <sup>22</sup> hun <sup>55</sup> ‘วุ้นเส้น’  |
| 46            | tau kua              | taw <sup>33</sup> kua <sup>44</sup>  | เต้าหู้แข็ง                        | tau <sup>22</sup> kua <sup>55</sup> ‘เต้าหู้แข็ง’   |
| 47            | tau suan             | taw <sup>21</sup> suan <sup>21</sup>                                       | เต้าส่วน                           | tau <sup>22</sup> suan <sup>32</sup> ‘เต้าส่วน’   |
| 48            | tau hu               | taw <sup>33</sup> hu <sup>33</sup>   | เต้าหู้                            | tau <sup>22</sup> hu <sup>32</sup> ‘เต้าหู้’  |
| 49            | toŋ kaŋ              | toŋ <sup>33</sup> kaŋ <sup>44</sup>  | เรือบรรทุกขนาด<br>ใหญ่             | toŋ <sup>33</sup> kaŋ <sup>55</sup><br>‘เรือบรรทุกขนาดใหญ่’   |
| 50            | tiam.sim             | tiam <sup>44</sup> sim <sup>44</sup>                                       | อาหารว่าง,<br>อาหารมือเที่ยง       | tiam <sup>25</sup> sim <sup>33</sup><br>‘อาหารว่าง, อาหารมือเที่ยง’   |
| 51            | tua                  | tua <sup>33</sup>  | ใหญ่                               | tua <sup>33</sup> ‘ใหญ่’  |
| 52            | tua pan<br>tua bin   | tua <sup>21</sup> pan <sup>33</sup><br>tua <sup>21</sup> bin <sup>33</sup> | ทำตัวใหญ่โตทั้งที่<br>ไม่มีอะไรเลย | tua <sup>33</sup> pan <sup>33</sup> tua <sup>33</sup> bin <sup>33</sup><br>‘ทำตัวใหญ่โตทั้งที่ไม่มีอะไรเลย’ |
| 53            | tua ko               | tua <sup>21</sup> ko <sup>44</sup>   | พี่สาวคนโต<br>ของพ่อ               | tua <sup>33</sup> ko <sup>33</sup><br>‘พี่สาวคนโตของพ่อ’  |
| 54            | tua ʔi               | tua <sup>21</sup> ʔi <sup>23</sup>   | พี่สาวคนโตของแม่                   | tua <sup>33</sup> ʔi <sup>25</sup> ‘พี่สาวคนโตของแม่’   |
| 55            | tua.ha               | tua <sup>443</sup> ha <sup>21</sup>  | การไว้ทุกข์                        | tua <sup>22</sup> ha <sup>32</sup> ‘การไว้ทุกข์’  |
| 56            | kim                  | kim <sup>33</sup>  | ภรรยาของพี่ชาย<br>หรือน้องชายแม่   | kim <sup>33</sup> ‘ภรรยาของพี่ชายหรือน้องชาย<br>แม่’  |
| 57            | kim                  | kim <sup>44</sup>  | ทอง                                | kim <sup>55</sup> ‘ทอง’   |
| 58            | kim po               | kim <sup>33</sup> po <sup>23</sup>   | ภรรยาของ<br>น้องชายยาย             | kim <sup>33</sup> po <sup>25</sup><br>‘ภรรยาของน้องชายยาย’  |
| 59            | kim tun              | kim <sup>33</sup> tun <sup>443</sup>                                       | จี้ (เครื่องประดับ)                | kim <sup>33</sup> tun <sup>55</sup> ‘จี้’   |

ตารางที่ 6.2 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลายูบ่่าบ่า<br>(มบ.) | ภูเก็ตบ่่าบ่า<br>(ภบ.)                             | ความหมายของ<br>มบ. และ ภบ. | ภาษาที่มาจาก   |
|---------------|-----------------------|--|----------------------------|--|
|               |                       |  |                            | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเฉี่ยเหมิน (ฮช.)                            |
| 60            | kin                   | kin <sup>443</sup>                                 | เร็ว                       | kin <sup>55</sup> ‘เร็ว’                                       |
| 61            | ku                    | ku <sup>21</sup>                                   | พี่ชายหรือน้องชาย<br>แม่   | ku <sup>51</sup> ‘พี่ชายหรือน้องชายแม่’                        |
| 62            | kut                   | kut <sup>44</sup>                                  | กระดุก                     | kut <sup>55</sup>  |
| 63            | kun                   | kun <sup>443</sup>                                 | กุ้น, ขลิบเย็บริมผ้า       | khun <sup>55</sup><br>‘กุ้น, ขลิบเย็บริมผ้า’                   |
| 64            | ke                    | ke <sup>443</sup>                                  | ของปลอม                    | ke <sup>55</sup> ‘ของปลอม’                                     |
| 65            | ke kiam               | ke <sup>21</sup> kiam <sup>443</sup>               | อย่างน้อยที่สุด            | ke <sup>33</sup> kiam <sup>55</sup><br>‘อย่างน้อยที่สุด’       |
| 66            | ko                    | ko <sup>44</sup>                                   | พี่ชาย                     | ko <sup>33</sup> ‘พี่ชาย’                                      |
| 67            | ko.pi                 | ko <sup>33</sup> pi <sup>44</sup>                  | กาแฟ                       | ko <sup>33</sup> pi <sup>55</sup> ‘กาแฟ’                       |
| 68            | ko.pi ໑໐              | ko <sup>21</sup> pi <sup>21</sup> ໑໐ <sup>44</sup> | กาแฟดำ                     | ko <sup>33</sup> pi <sup>22</sup> ໑໐ <sup>33</sup><br>‘กาแฟดำ’ |
| 69            | koŋ<br>kuan           | koŋ <sup>33</sup> kuan <sup>443</sup>              | สโมสร, สมาคม               | koŋ <sup>33</sup> kuan <sup>55</sup> ‘สโมสร, สมาคม’            |
| 70            | ka                    | ka <sup>44</sup>                                   | กล้า                       | ka <sup>55</sup> ‘กล้า’  |
| 71            | ka.si                 | ka <sup>443</sup> si <sup>21</sup>                 | การสั่งสอน                 | ka <sup>22</sup> si <sup>33</sup> ‘การสั่งสอน’                 |
| 72            | ka.le                 | ka <sup>33</sup> le <sup>443</sup>                 | หุ่นสาย                    | ka <sup>33</sup> le <sup>55</sup> ‘หุ่นสาย’                    |
| 73            | kam.sia               | kam <sup>33</sup> sia <sup>21</sup>                | ขอบคุณ                     | kam <sup>22</sup> sia <sup>33</sup> ‘ขอบคุณ’                   |
| 74            | kaŋ                   | kaŋ <sup>44</sup>                                  | แรงงาน                     | kaŋ <sup>33</sup> ‘แรงงาน’                                     |
| 75            | kau.kuan              | kaw <sup>21</sup> kuan <sup>44</sup>               | อุดหนุน, ช่วยซื้อ          | kau <sup>22</sup> kuan <sup>55</sup>                           |
| 76            | kau                   | kaw <sup>443</sup>                                 | เก่า                       | kau <sup>55</sup> ‘เก่า’                                       |
| 77            | kau tai               | kaw <sup>33</sup> taj <sup>21</sup>                | ฝากฝัง                     | kau <sup>33</sup> tai <sup>33</sup> ‘ฝากฝัง’                   |
| 78            | kw                    | kw <sup>44</sup>                                   | น้องสาวพ่อ                 | kw <sup>33</sup> ‘น้องสาวพ่อ’                                  |

ตารางที่ 6.2 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลายูบ๋าบ่า<br>(มบ.) | ภูเก็ตบ๋าบ่า<br>(ภบ.)                                 | ความหมายของ<br>มบ. และ ภบ. | ภาษาที่มา   |
|---------------|----------------------|---|----------------------------|---|
|               |                      |   |                            | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเชียเหมิน (ฮช.)                                |
| 79            | kw po                | kw <sup>33</sup> po <sup>23</sup>                     | พี่สาวหรือ<br>น้องสาวปู่   | kw <sup>33</sup> po <sup>23</sup> 'พี่สาวหรือน้องสาวปู่'          |
| 80            | koŋ.si               | koŋ <sup>33</sup> si <sup>44</sup>                    | หุ่นส่วน, กอกลาง           | koŋ <sup>33</sup> si <sup>33</sup>                                |
| 81            | kun                  | kun <sup>33</sup>                                     | ต้ม                        | kun <sup>33</sup> 'ต้ม'   |
| 82            | kia.sai              | kia <sup>443</sup> sai <sup>21</sup>                  | เจ้าบ่าว                   | kia <sup>25</sup> sai <sup>32</sup> 'เจ้าบ่าว'                    |
| 83            | kua                  | kua <sup>44</sup>                                     | พ่อสามี                    | kua <sup>55</sup> 'พ่อสามี'                                       |
| 84            | ʔi                   | ʔi <sup>23</sup>                                      | น้ำ                        | ʔi <sup>25</sup> 'น้ำ'  |
| 85            | ʔi po                | ʔi <sup>23</sup> po <sup>23</sup>                     | พี่สาวหรือน้องสาว<br>ยาย   | ʔi <sup>22</sup> po <sup>25</sup><br>'พี่สาวหรือน้องสาวยาย'       |
| 86            | ʔut                  | ʔut <sup>21</sup>                                     | รีด (ผ้า)                  | ʔut <sup>55</sup> 'รีด (ผ้า)'                                     |
| 87            | ʔut tau              | ʔut <sup>44</sup> tau <sup>443</sup>                  | เตารีด                     | ʔut <sup>55</sup> tau <sup>55</sup> 'เตารีด'                      |
| 88            | ʔun                  | ʔun <sup>33</sup>                                     | เคราะห์                    | ʔun <sup>33</sup> 'เคราะห์'                                       |
| 89            | ʔa.sam               | ʔa <sup>33</sup> sam <sup>33</sup>                    | มะขาม                      | ʔa <sup>33</sup> sam <sup>33</sup> 'มะขาม'                        |
| 90            | ʔaŋ                  | ʔaŋ <sup>23</sup>                                     | สีแดง                      | ʔaŋ <sup>25</sup> 'สีแดง'   |
| 91            | ʔaŋ pau              | ʔaŋ <sup>21</sup> pau <sup>44</sup>                   | อั้งเป่า                   | ʔaŋ <sup>22</sup> pau <sup>33</sup> 'อั้งเป่า'                    |
| 92            | ʔaŋ lo               | ʔaŋ <sup>33</sup> lo <sup>23</sup>                    | เตาไฟโบราณ                 | ʔaŋ <sup>22</sup> lo <sup>25</sup><br>'เตาไฟโบราณ'                |
| 93            | ʔau.ban              | ʔaw <sup>44</sup> ban <sup>33</sup>                   | เห็นแก่ตัว, ขี้โกง         | ʔau <sup>25</sup> ban <sup>33</sup><br>'เห็นแก่ตัว, ขี้โกง'       |
| 94            | ʔw.kui<br>tau        | ʔw <sup>33</sup> kuj <sup>443</sup> tau <sup>21</sup> | ถั่วแขก                    | ʔw <sup>33</sup> kui <sup>55</sup> tau <sup>32</sup><br>'ถั่วแขก' |
| 95            | ʔw.kui po            | ʔw <sup>33</sup> kuj <sup>443</sup> po <sup>23</sup>  | แม่เฒ่า                    | ʔw <sup>33</sup> kui <sup>55</sup> po <sup>25</sup> 'แม่เฒ่า'     |
| 96            | ʔwŋ                  | ʔwŋ <sup>33</sup>                                     | ดวงดี, รุ่งเรือง           | ʔwŋ <sup>33</sup> 'ดวงดี, รุ่งเรือง'                              |



ตารางที่ 6.2 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลาญบ่าบ่า<br>(มบ.) | ภูเก็ตบ่าบ่า<br>(ภบ.)                | ความหมายของ<br>มบ. และ ภบ.      | ภาษาที่มา   |
|---------------|---------------------|--------------------------------------|---------------------------------|---|
|               |                     |                                      |                                 | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเซี่ยเหมิน (ฮซ.)   |
| 97            | ʔia                 | ʔia <sup>443</sup>                   | เงา                             | ʔia <sup>55</sup> ‘เงา’   |
| 98            | si                  | si <sup>21</sup>                     | สี่                             | si <sup>32</sup> ‘สี่’  |
| 99            | sim                 | sim <sup>44</sup>                    | ใจ                              | sim <sup>55</sup> ‘ใจ’  |
| 100           | sim.pu              | sim <sup>33</sup> pu <sup>33</sup>   | ลูกสะไภ้                        | sim <sup>33</sup> pu <sup>33</sup> ‘ลูกสะไภ้’                               |
| 101           | si.kia              | si <sup>33</sup> kia <sup>23</sup>   | เป็นที่ยอมรับ                   | si <sup>33</sup> kia <sup>25</sup><br>‘เป็นที่ยอมรับ’                       |
| 102           | se                  | se <sup>21</sup>                     | โลก                             | se <sup>51</sup> ‘โลก’  |
| 103           | su                  | su <sup>21</sup>                     | เรื่อง, ข้อเท็จจริง             | su <sup>33</sup> ‘เรื่อง, ข้อเท็จจริง’                                      |
| 104           | so                  | so <sup>443</sup>                    | ภรรยาพี่ชาย                     | so <sup>55</sup> ‘ภรรยาพี่ชาย’  |
| 105           | sa, sam             | sa <sup>33</sup> , sam <sup>33</sup> | สาม                             | sã <sup>33</sup> , sam <sup>33</sup> ‘สาม’                                 |
| 106           | sa ʔi               | sa <sup>33</sup> ʔi <sup>23</sup>    | น้ำคนที่สาม                     | sã <sup>33</sup> ʔi <sup>25</sup> ‘น้ำคนที่สาม’                            |
| 107           | sam.<br>pan         | sam <sup>33</sup> pan <sup>443</sup> | เรือก้อจ้าน<br>หรือเรือท้ายเปิด | sam <sup>33</sup> pan <sup>443</sup><br>‘เรือก้อจ้านหรือ<br>เรือท้ายเปิด’   |
| 108           | sam seŋ             | sam <sup>33</sup> seŋ <sup>33</sup>  | ของไห้วคนตาย<br>(สามอย่าง)      | sam <sup>33</sup> ‘สาม’<br>seŋ <sup>33</sup> le <sup>55</sup> ‘ของเซ่นไห้ว’ |
| 109           | siaʔ                | siaʔ <sup>44</sup>                   | ดีบุก                           | siaʔ <sup>55</sup> ‘ดีบุก’  |
| 110           | sua                 | sua <sup>44</sup>                    | ภูเขา                           | sã <sup>55</sup> ‘ภูเขา’   |
| 111           | suan                | suan <sup>33</sup>                   | เพชร                            | suan <sup>33</sup> ‘เพชร’   |
| 112           | hi                  | hi <sup>21</sup>                     | ปอด                             | hi <sup>32</sup> ‘ปอด’  |
| 113           | hu                  | hu <sup>23</sup>                     | ผ้ายันตร์                       | hu <sup>25</sup> ‘ผ้ายันตร์’  |
| 114           | hun                 | hun <sup>23</sup>                    | 1/10 ของนิ้ว                    | hun <sup>33</sup> ‘1/10 ของนิ้ว’  |
| 115           | ho                  | ho <sup>44</sup>                     | ดี                              | ho <sup>55</sup> ‘ดี’   |
| 116           | ho mia              | ho <sup>44</sup> mia <sup>33</sup>   | โชคดี                           | ho <sup>25</sup> mia <sup>33</sup> ‘โชคดี’                                  |

ตารางที่ 6.2 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลายูบ๋าบ่า<br>(มบ.) | ภูเก็ตบ๋าบ่า<br>(ภบ.)                 | ความหมายของ<br>มบ. และ ภบ.           | ภาษาที่มา  |
|---------------|----------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|--|
|               |                      |                                       |                                      | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเชียเหมิน (ฮซ.)   |
| 117           | ha                   | ha <sup>33</sup>                      | ชู่                                  | ha <sup>~33</sup> ‘ชู่’  |
| 118           | hai.lam              | haj <sup>443</sup> lam <sup>23</sup>  | ไหหลำ                                | hai <sup>33</sup> lam <sup>25</sup> ‘ไหหลำ’  |
| 119           | hua.hi               | hua <sup>33</sup> hi <sup>443</sup>   | ร่าเร็ง, เบิกบาน                     | hua <sup>~33</sup> hi <sup>55</sup><br>‘ร่าเร็ง, เบิกบาน’                          |
| 120           | huat                 | huat <sup>21</sup>                    | ขยาย, พัฒนา                          | huat <sup>55</sup> ‘ขยาย, พัฒนา’   |
| 121           | ma                   | ma <sup>443</sup>                     | ย่า ยาย                              | ma <sup>55</sup> ‘ย่า ยาย’   |
| 122           | mia                  | mia <sup>33</sup>                     | โชคชะตา                              | mia <sup>33</sup> ‘โชคชะตา’  |
| 123           | lu                   | lu <sup>443</sup>                     | คุณ                                  | di <sup>55</sup> ‘คุณ’ <sup>4</sup>  |
| 124           | lun                  | lun <sup>33</sup>                     | เกิน, เพิ่มเติม                      | lun <sup>33</sup> ‘เกิน, เพิ่มเติม’  |
| 125           | lan                  | lan <sup>23</sup>                     | คน                                   | lan <sup>25</sup> ‘คน’   |
| 126           | lau                  | law <sup>33</sup>                     | เก่า                                 | lau <sup>33</sup> ‘เก่า’   |
| 127           | lau lan              | law <sup>33</sup> lan <sup>23</sup>   | เพื่อนเก่า                           | lau <sup>33</sup> ‘เก่า’<br>/ lan <sup>25</sup> ‘คน’                               |
| 128           | lau.sai              | law <sup>443</sup> sai <sup>443</sup> | ห้องเดิน, ห้องร่ว่ง                  | lau <sup>25</sup> sai <sup>55</sup> ‘ห้องเดิน, ห้องร่ว่ง’                          |
| 129           | lai                  | laj <sup>21</sup>                     | ใน (ใช้นำหน้าคำ<br>เรียกญาติฝ่ายชาย) | lai <sup>33</sup><br>‘ใน (ใช้นำหน้าคำเรียก<br>ญาติฝ่ายชาย)’                        |
| 130           | lai sun              | laj <sup>21</sup> sun <sup>44</sup>   | หลาน (จากลูกชาย)                     | lai <sup>33</sup> sun <sup>55</sup><br>‘หลาน (จากลูกชาย)’                          |
| 131           | lai ma               | laj <sup>33</sup> ma <sup>443</sup>   | ย่า                                  | lai <sup>33</sup> ma <sup>55</sup> ‘ย่า’   |
| 132           | lua?                 | lua? <sup>21</sup>                    | หวี (ผม)                             | lua? <sup>32</sup> ‘หวี (ผม)’  |
| 133           | ke                   | ke <sup>21</sup>                      | กว่า                                 | ke <sup>32</sup> ‘กว่า’  |
| 134           | liam kej             | liam <sup>21</sup> kej <sup>44</sup>  | ท่องมนตร์                            | liam <sup>33</sup> ‘ท่อง’<br>sej <sup>22</sup> kej <sup>33</sup> ‘คัมภีร์ทางศาสนา’ |

<sup>4</sup> ข้อมูลจาก Macgowan(1883: 597)

ตารางที่ 6.2 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลายูบ่่าบ่่า<br>(มบ.) | ภูเก็ตบ่่าบ่่า<br>(ภบ.)  | ความหมาย<br>มบ. และ<br>ภบ.                   | ภาษาที่มา  |                                   |   |
|---------------|------------------------|--|--|--|-----------------------------------|---|
|               |                        |  |  | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเชียเหมิน<br>(ฮช.)  | มลายูกกลาง                        | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภก.)                              |
| 135           | baŋ.ku                 | baŋ <sup>44</sup> ku <sup>23</sup>   | ม้านั่งไม่มีพนัก<br>3-4 ขา                   | -  | baŋ.ku<br>'ม้านั่งยาว'            | -   |
| 136           | to.loŋ                 | to <sup>33</sup> loŋ <sup>23</sup>   | ช่วยเหลือ                                    | -  | to.loŋ<br>'ช่วยเหลือ'             | -   |
| 137           | lu.ku                  | lu <sup>33</sup> ku <sup>33</sup>  | กลางสาดพันธุ์<br>หนึ่ง                       | -  | lu.ku<br>'กลางสาดพันธุ์<br>หนึ่ง' | -   |
| 138           | maʔ                    | maʔ <sup>44</sup>  | คำเรียกแม่                                   | -  | maʔ 'คำเรียก<br>แม่'              | -   |
| 139           | ʔa.naʔ                 | ʔa <sup>33</sup> naʔ <sup>44</sup>   | เด็ก, ลูก                                    | -  | ʔa.naʔ<br>'เด็ก, ลูก'             | -   |
| 140           | ku.li keŋ              | ku <sup>33,44</sup> li <sup>44</sup><br>keŋ <sup>44</sup>                      | ที่พักกรรมกร                                 | keŋ <sup>33</sup> 'ห้อง'   | ku.li 'กรรมกร'                    | -   |
| 141           | ka.joh<br>sam.pan      | pha:j <sup>22</sup> ri:a <sup>22</sup><br>sam <sup>33</sup> pan <sup>443</sup> | 'พายเรือ<br>ก้อจ้าน<br>หรือเรือ<br>ท้ายเบ็ด' | sam <sup>33</sup><br>pan <sup>55</sup><br>เรือก้อจ้าน<br>หรือ<br>เรือท้ายเบ็ด' | ka.joh<br>'พาย, แฉว'              | pha:j <sup>22</sup> ri:a <sup>22</sup><br>'พายเรือ' |

จากตารางที่ 6.2 จะเห็นได้ว่าคำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ่่าบ่่าและภาษาภูเก็ตบ่่าบ่่า จำนวน 141 คำ ซึ่งมีเสียงพยัญชนะและสระ ความหมาย และไวยากรณ์เหมือนกัน ส่วนใหญ่ 134 คำได้แก่ คำที่ 1-134 อาจมีที่มาจากภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเชียเหมินซึ่งเป็นภาษาบรรพบุรุษของคนเชื้อสายมลายูบ่่าบ่่า และภูเก็ตบ่่าบ่่า แยกเป็นคำศัพท์ทั่วไปและคำศัพท์วัฒนธรรม ดังนี้

คำศัพท์ทั่วไป จำนวน 89 คำ ได้แก่คำที่ 1-7, 9, 10, 13, 15-24, 28, 30-35, 37, 38, 40, 41, 50-52, 57, 59, 60, 62-65, 67-77, 80-82, 86-90, 93-99, 101-103, 105, 109-112, 115-117, 119-120, 122-128, 132 และ 133

คำศัพท์วัฒนธรรม จำนวน 45 คำ แบ่งเป็นหมวดต่างๆดังนี้

- คำเรียกญาติ จำนวน 19 คำ ได้แก่คำที่ 8, 53, 54, 56, 58, 61, 66, 78, 79, 83-85, 100, 104, 106, 121, 129, 130 และ 131
- คำศัพท์ที่ใช้เรียกคนจีนตามถิ่นที่อยู่ จำนวน 1 คำ ได้แก่ คำที่ 118

- คำศัพท์ที่ใช้เรียกวันสำคัญของจีน หรือพิธีทางศาสนาของจีน จำนวน 8 คำ ได้แก่ คำที่ 12, 36, 43, 55, 91, 108, 113, 134
- คำศัพท์เกี่ยวกับของใช้ของคนจีน จำนวน 3 คำ ได้แก่ คำที่ 39, 42 และ 92
- คำศัพท์เกี่ยวกับยานพาหนะที่มีต้นกำเนิดจากประเทศจีนจำนวน 2 คำ ได้แก่ คำที่ 49 และ 107
- คำศัพท์เกี่ยวกับการละเล่นของคนจีน จำนวน 1 คำ ได้แก่ คำที่ 72
- คำศัพท์เกี่ยวกับอาหารจีน จำนวน 10 คำ ได้แก่ คำที่ 11, 14, 25-27 และ 44-48
- คำศัพท์เกี่ยวกับพืชที่มีต้นกำเนิดจากประเทศจีน จำนวน 1 คำ ได้แก่ คำที่ 29

สำหรับคำศัพท์อีก 5 คำ ได้แก่คำที่ 135-139 อาจเป็นคำที่มีที่มาจากภาษามลายูกลาง คำที่ 140 อาจเป็นคำภาษามลายูผสมกับภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซียเหมิน และคำที่ 141 คนมลายูบ้ำบ่าอาจนำคำศัพท์ภาษามลายูมาประสมกับคำศัพท์ภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซียเหมิน ในขณะที่คนภูเก็ตบ้ำบ่าอาจนำคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นภูเก็ตมาประสมกับคำศัพท์ภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซียเหมิน แบ่งเป็นคำศัพท์ทั่วไปและคำศัพท์วัฒนธรรมได้ดังนี้

คำศัพท์ทั่วไป จำนวน 5 คำ ได้แก่คำที่ 135-137, 139 และ140

คำศัพท์วัฒนธรรม จำนวน 2 คำ แบ่งเป็นหมวดต่างๆดังนี้

- คำเรียกญาติ ได้แก่ คำที่ 138
- คำศัพท์เกี่ยวกับยานพาหนะที่มีต้นกำเนิดจากประเทศจีน และนำมาใช้ในท้องถิ่นของคนมลายูบ้ำบ่าและคนภูเก็ตบ้ำบ่า ได้แก่ คำที่ 141

ต่อไปเป็นการนำเสนอผลการวิเคราะห์และเปรียบเทียบคำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ้ำบ่าและภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าในกลุ่มที่ 2

กลุ่มที่ 2 คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีความหมายและไวยากรณ์เหมือนกัน แต่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะ

กลุ่มที่ 2 พบจำนวน 248 คำ ดังแสดงในตารางที่ 6.3

ตารางที่ 6.3 คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีลักษณะทางความหมายและไวยากรณ์เหมือนกัน แต่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะ

| ภาษา<br>ลำดับ | มลายูบ่่าบ่า<br>(มบ.) | ภูเก็ตบ่่าบ่า<br>(ภบ.)   | ความหมายของ มบ.<br>และ ภบ. | ภาษาที่มา   |
|---------------|-----------------------|--|----------------------------|---|
|               |                       |  |                            | จีนฮกเกี้ยนถิ่นเซียเหมิน  |
| 1             | ʔa. pian              | ʔa <sup>33</sup> phian <sup>21</sup>   | ฝิ่น                       | ʔa <sup>33</sup> phian <sup>32</sup> ‘ฝิ่น’   |
| 2             | pai                   | phaj <sup>443</sup>  | ไม่ดี                      | phāi <sup>55</sup> ‘ไม่ดี’  |
| 3             | tua ho<br>tua pai     | tua <sup>21</sup> ho <sup>443</sup><br>tua <sup>21</sup> phaj <sup>443</sup> | ดีก็ดีมาก<br>เสียก็เสียมาก | tua <sup>33</sup> ‘ใหญ่’/<br>ho <sup>55</sup> ‘ดี’/phāi <sup>55</sup> ‘ไม่ดี’                                     |
| 4             | pai mia               | phaj <sup>44</sup> mia <sup>21</sup>   | ลำบาก                      | phāi <sup>55</sup> ‘ไม่ดี’/mia <sup>33</sup> ‘โชคชะตา’  |
| 5             | pua kia               | phua <sup>33</sup> kia <sup>23</sup>   | เพื่อนเจ้าบ่าว             | taŋ <sup>25</sup> phūa <sup>33</sup> ‘เพื่อน’<br>sin <sup>33</sup> kīa <sup>25</sup> sai <sup>32</sup> ‘เจ้าบ่าว’ |
| 6             | poi                   | phoj <sup>23</sup>   | ผิว                        | phe <sup>55</sup> ‘ผิว’   |
| 7             | ban poi               | ban <sup>21</sup> phoj <sup>23</sup>   | ดี                         | ban <sup>51</sup> ‘ด้าน’ / phe <sup>55</sup> ‘ผิว’  |
| 8             | suan poi              | suan <sup>21</sup> phoj <sup>23</sup>  | กากเพชร                    | suan <sup>33</sup> tsio <sup>55</sup> ‘เพชร’<br>phe <sup>55</sup> ‘ผิว’   |
| 9             | pui                   | thuj <sup>44</sup>   | บัว, ถูย (น้ำลาย)          | phui <sup>32</sup> ‘บัว (น้ำลาย)’   |
| 10            | taŋ                   | thaŋ <sup>44</sup>   | ถั่ง                       | thaŋ <sup>55</sup> ‘ถั่ง’   |
| 11            | siaʔ taŋ              | sia <sup>44</sup> thaŋ <sup>443</sup>  | ถั่งใส่แร่                 | sia <sup>55</sup> ‘ดีบุก’ / thaŋ <sup>55</sup> ‘ถั่ง’   |
| 12            | sia to                | sia <sup>21</sup> tho <sup>443</sup>   | ทำพิธีในหลุมฝังศพ          | sia <sup>22</sup> tho <sup>55</sup> ‘ทำพิธีในหลุมฝังศพ’   |
| 13            | tai ko                | thaj <sup>44</sup> ko <sup>44</sup>  | โรคเรื้อน                  | thai <sup>25</sup> ko <sup>33</sup>   |
| 14            | tau ke                | thaw <sup>21</sup> ke <sup>44</sup>  | เถ้าแก่ (เจ้าของธุรกิจ)    | thau <sup>25</sup> ‘หัว’<br>ke <sup>33</sup> tiō <sup>55</sup> ‘คนสูงอายุ’  |
| 15            | la tau                | la <sup>33</sup> thaw <sup>23</sup>  | น้ำมันเรซินใส่ผม           | la <sup>33</sup> thau <sup>25</sup> ‘น้ำมันเรซินใส่ผม’  |
| 16            | tuaʔ                  | thua <sup>21</sup>   | ลิ้นชัก                    | thua <sup>55</sup> ‘ลิ้นชัก’  |
| 17            | ti                    | thi <sup>33</sup>  | สวรรค์                     | thi <sup>33</sup> ‘สวรรค์’  |
| 18            | tia                   | thia <sup>44</sup>   | ห้องโถง                    | thīa <sup>55</sup> ‘ห้องโถง’  |
| 19            | tʃo tau               | tɔo <sup>443</sup> thaw <sup>23</sup>  | เป็นผู้นำ                  | tsue <sup>55</sup> ‘ทำ’ / thau ‘หัว’  |

ตารางที่ 6.3 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลายูบ่่าบ่า<br>(มบ.) | ภูเก็ตบ่่าบ่า<br>(ภบ.)                      | ความหมายของ<br>มบ. และ ภบ.            | ภาษาที่มา   |
|---------------|-----------------------|---|---------------------------------------|---|
|               |                       |   |                                       | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเชียเหมิน (ฮช.)  |
| 20            | tʃut tau              | tɕhut <sup>44</sup> thaw <sup>23</sup>      | ประสบความสำเร็จ                       | tshut <sup>55</sup> khi <sup>32</sup> ‘ออก’<br>thau ‘หัว’                           |
| 21            | tʃai tau              | tɕhaj <sup>44</sup> thaw <sup>23</sup>      | หัวไชเท้า, หัวผักกาด                  | tshai <sup>22</sup> thau <sup>25</sup><br>‘หัวไชเท้า, หัวผักกาด’                    |
| 22            | kim                   | khim <sup>23</sup>                          | จิม                                   | khim <sup>25</sup> ‘จิม’  |
| 23            | kiam                  | khiam <sup>21</sup>                         | ประหยัด                               | khiam <sup>51</sup> ‘ประหยัด’   |
| 24            | kuaʔ                  | khuaʔ <sup>21</sup>                         | กว้าง                                 | khuaʔ <sup>55</sup> ‘กว้าง’   |
| 25            | tʃiaʔ ka              | tɕhiaʔ <sup>44</sup> kha <sup>44</sup>      | เท้าเปล่า                             | tshiaʔ <sup>55</sup> kha <sup>55</sup><br>‘เท้าเปล่า’                               |
| 26            | tʃau kuan             | tɕhaw <sup>33</sup><br>khuən <sup>443</sup> | นิสัยไม่ดี                            | tshau <sup>32</sup> ‘มีกลิ่นเหม็น’<br>kui <sup>32</sup> si <sup>51</sup> ‘อุปนิสัย’ |
| 27            | bo gi                 | bo <sup>21</sup> ʔi <sup>21</sup>           | ไม่รู้คุณ                             | bo <sup>22</sup> gi <sup>33</sup> ‘ไม่รู้คุณ’                                       |
| 28            | ʔit                   | tɕit <sup>21</sup>                          | หนึ่ง                                 | tsit <sup>55</sup> ‘หนึ่ง’  |
| 29            | ʔua kan               | hua <sup>33</sup> kan <sup>44</sup>         | แจกัน                                 | hue <sup>33</sup> kan <sup>55</sup> ‘แจกัน’   |
| 30            | tau ge                | taw <sup>21</sup> ʔe <sup>23</sup>          | ถ่วงออก                               | tau <sup>33</sup> ge <sup>25</sup> ‘ถ่วงออก’  |
| 31            | gɔ                    | ʔɔ <sup>21</sup>                            | ห้า                                   | gɔ <sup>55</sup> ‘ห้า’  |
| 32            | gɔ seŋ                | ʔɔ <sup>44</sup> seŋ <sup>44</sup>          | ของไหว้พระ<br>(ห้าอย่าง)              | gɔ <sup>55</sup> ‘ห้า’ /<br>seŋ <sup>33</sup> le <sup>55</sup> ‘ของเซ่นไหว้’        |
| 33            | gɔ heŋ                | ʔɔ <sup>44</sup> heŋ <sup>23</sup>          | โหงวเฮ้ง                              | gɔ <sup>25</sup> heŋ <sup>25</sup> ‘โหงวเฮ้ง’                                       |
| 34            | gua                   | wua <sup>21</sup>                           | ‘ฝ้ายนอก<br>(ใช้กับเชือกสายฝ้ายหญิง)’ | gua <sup>33</sup> ‘ฝ้ายนอก, ข้างนอก’<br>(ใช้กับเชือกสายฝ้ายหญิง)                    |
| 35            | gua sun               | wua <sup>21</sup> sun <sup>44</sup>         | หลาน (จากลูกสาว)                      | gua <sup>33</sup> sun <sup>55</sup><br>‘หลาน (จากลูกสาว)’                           |
| 36            | gua ma                | wua <sup>21</sup> ma <sup>443</sup>         | คุณยาย                                | gua <sup>33</sup> ma <sup>55</sup> ‘คุณยาย’   |
| 37            | tʃi                   | tɕi <sup>443</sup>                          | พี่สาว                                | tsi <sup>55</sup> ‘พี่สาว’  |

ตารางที่ 6.3 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลายูบ้านบ๋า<br>(มบ.) | ภูเก็ตบ้านบ๋า<br>(ภบ.)                                | ความหมายของ<br>มบ. และ ภบ.                          | ภาษาที่มา   |
|---------------|-----------------------|---|---|---|
|               |                       |   |   | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเซียเหมิน (ฮซ.)  |
| 38            | tʃim                  | tɕim <sup>443</sup>                                   | ภรรยาน้องชายพ่อ                                     | tsim <sup>55</sup><br>'ภรรยาน้องชายพ่อ'   |
| 39            | tʃim po               | tɕim <sup>443</sup> po <sup>23</sup>                  | ภรรยาน้องชายปู่                                     | tsim <sup>25</sup> po <sup>25</sup><br>'ภรรยาน้องชายปู่'  |
| 40            | tʃai                  | tɕaj <sup>23</sup>                                    | โซคลาก  | tsai <sup>25</sup> 'โซคลาก'   |
| 41            | tʃap                  | tɕap <sup>44</sup>                                    | สืบ   | tsap <sup>25</sup> 'สืบ'  |
| 42            | tʃiaʔ                 | tɕiaʔ <sup>44</sup>                                   | กิน   | tsiaʔ <sup>25</sup> 'กิน'   |
| 43            | tʃia                  | tɕia <sup>21</sup>                                    | ของแท้  | tsia <sup>32</sup> 'ของแท้'   |
| 44            | tʃian                 | tɕian <sup>44</sup>                                   | ทอด   | tsian <sup>55</sup> 'ทอด'   |
| 45            | tʃian si              | tɕian <sup>33,23</sup> si                             | ตะหลิว  | tsian <sup>33,25</sup> si 'ตะหลิว'  |
| 46            | kim tʃiam             | kim <sup>21</sup> tɕiam <sup>44</sup>                 | ดอกไม้เงิน (ใส่ในแกงจืด)                            | kim <sup>33</sup> 'ทอง' / tsiam <sup>55</sup> 'เข็ม'  |
| 47            | ka. tʃuaʔ             | ka <sup>33</sup> tɕuaʔ <sup>44</sup>                  | แมลงสาบ   | ka <sup>33</sup> tsuaʔ <sup>25</sup> 'แมลงสาบ'  |
| 48            | tʃua                  | tɕua <sup>443</sup>                                   | กระดาศ  | tsua <sup>55</sup> 'กระดาศ'   |
| 49            | teʔ tʃua              | teʔ <sup>44</sup> tɕua <sup>443</sup>                 | ปูกระดาศ<br>บนหลุมฝังศพ<br>(พิธีหนึ่งในวันเซ็งเม้ง) | to <sup>22</sup> teʔ <sup>55</sup> 'วางลง'<br>tsua <sup>55</sup> 'กระดาศ'                               |
| 50            | kim po tʃo            | kim <sup>33</sup> po <sup>23</sup> tɕo <sup>443</sup> | ภรรยาของพี่ชายหรือ<br>น้องชายของทวดย่าหรือยาย       | kim <sup>33</sup> po <sup>25</sup> tso <sup>55</sup><br>'ภรรยาของพี่ชายหรือน้องชายของ<br>ทวดย่าหรือยาย' |
| 51            | kua tʃi               | kua <sup>21</sup> tɕi <sup>443</sup>                  | เมล็ดแดงโมแห้ง                                      | kue <sup>33</sup> tsi <sup>55</sup> 'เมล็ดแดงโมแห้ง'  |
| 52            | tʃap go               | tɕap <sup>21</sup> ɲo <sup>21</sup>                   | สืบห้า  | tsap <sup>22</sup> go <sup>33</sup> 'สืบห้า'  |
| 53            | tʃin tʃu              | tɕhin <sup>33</sup> tɕu <sup>443</sup>                | คนขับเรือ   | tsun <sup>22</sup> tsu <sup>55</sup> 'คนขับเรือ'  |
| 54            | tʃap dʒi ki           | tɕap <sup>21,21</sup> ji <sup>44</sup> ki             | การพนันชนิดหนึ่งของจีน                              | tsap <sup>22,22</sup> ji <sup>33</sup> ki<br>'การพนันชนิดหนึ่งของจีน'                                   |
| 55            | tʃap tʃai             | tɕap <sup>21</sup> tshaj <sup>21</sup>                | จับฉ่าย   | tsap <sup>22</sup> tshai <sup>32</sup> 'จับฉ่าย'  |
| 56            | tʃit                  | tɕhit <sup>21</sup>                                   | เจ็ด  | tshit <sup>55</sup> 'เจ็ด'  |

ตารางที่ 6.3 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลาญบ้าน่า<br>(มบ.) | ภูเก็ตบ้าน่า<br>(ภบ.)                                    | ความหมายของ<br>มบ. และ ภบ.           | ภาษาที่มา  |
|---------------|---------------------|--|--------------------------------------|--|
|               |                     |  |                                      | จิ้นฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเซี่ยเหมิน (ฮซ.)   |
| 57            | tʃin                | tɕhin <sup>44</sup>                                      | คุ่นเคย                              | tshin <sup>33</sup> jiat <sup>55</sup> ‘คุ่นเคย’                                 |
| 58            | hu tʃi              | hu <sup>21</sup> tɕhi <sup>21</sup>                      | หูลลาม                               | hi <sup>22</sup> tshi <sup>32</sup> ‘หูลลาม’                                     |
| 59            | tʃut mia            | tɕhut <sup>44</sup> mia <sup>23</sup>                    | มีซื่อเสียง                          | tshut <sup>55</sup> mia <sup>25</sup> ‘มีซื่อเสียง’                              |
| 60            | tʃen sim            | tɕhen <sup>33</sup> sim <sup>44</sup>                    | ฟ่อนคลาย                             | tshen <sup>33</sup> khi <sup>32</sup> ‘ทำความ<br>สะอาด’ / sim ‘ใจ’               |
| 61            | tʃen beŋ            | tɕhen <sup>21</sup> beŋ <sup>23</sup>                    | วันเซ็งเม้ง                          | tshen <sup>33</sup> beŋ <sup>25</sup> ‘วันเซ็งเม้ง’                              |
| 62            | tʃat                | tɕhat <sup>21</sup>                                      | ทาสี (ใช้กับบ้าน)                    | ʔio <sup>22</sup> tshat <sup>55</sup><br>‘ทาสี (ใช้กับบ้าน)’                     |
| 63            | tʃiam               | tɕhiam <sup>44</sup>                                     | เซียมซี                              | tshiam <sup>55</sup> ‘เซียมซี’   |
| 64            | tʃai ki             | tɕhaj <sup>443</sup> ki <sup>23</sup>                    | ธงทิว                                | tshai <sup>25</sup> ki <sup>25</sup>   |
| 65            | ku tʃai             | ku <sup>44</sup> tɕhaj <sup>21</sup>                     | ฝักกวยช่าย                           | ku <sup>25</sup> tshai <sup>32</sup> ‘ฝักกวยช่าย’                                |
| 66            | tʃai sim            | tɕhaj <sup>443</sup> sim <sup>44</sup>                   | ฝักกวางตุ้ง                          | tshai <sup>22</sup> sim <sup>55</sup> ‘ฝักกวางตุ้ง’                              |
| 67            | peʔ tʃai            | peʔ <sup>21</sup> tɕhaj <sup>21</sup>                    | ฝักกาดขาว                            | peʔ <sup>55</sup> tshai <sup>32</sup> ‘ฝักกาดขาว’                                |
| 68            | kiam tʃai           | kiam <sup>21</sup> tɕhaj <sup>21</sup>                   | ฝักทองเค็ม                           | kiam <sup>22</sup> tshai <sup>32</sup> ‘ฝักทองเค็ม’                              |
| 69            | kuaʔ tʃai           | kuaʔ <sup>44</sup> tɕhaj <sup>21</sup>                   | ฝักกาดเขียว<br>(ใช้ตอง ทำเกี่ยมฉ่าย) | kuaʔ <sup>55</sup> tshai <sup>32</sup><br>‘ฝักกาดเขียว<br>(ใช้ตอง ทำเกี่ยมฉ่าย)’ |
| 70            | kaʔ na<br>tʃai      | kaʔ <sup>44</sup> na <sup>33</sup> tɕhaj <sup>21</sup>   | ฝักคะน้า                             | kaʔ <sup>55</sup> na <sup>55</sup> tshai <sup>32</sup><br>‘ฝักคะน้า’             |
| 71            | ko le tʃai          | ko <sup>33</sup> le <sup>33</sup><br>tɕhaj <sup>21</sup> | กะหล่ำปลี                            | ko <sup>33</sup> le <sup>25</sup> tshai <sup>32</sup><br>‘กะหล่ำปลี’             |
| 72            | tʃai                | tɕhaj <sup>21</sup>                                      | ฝัก                                  | tshai <sup>32</sup> ‘ฝัก’  |
| 73            | tʃai pɔ             | tɕhaj <sup>443</sup> pɔ <sup>44</sup>                    | ฝักตอง (หัวไชโป๊)                    | tshai <sup>22</sup> pɔ <sup>55</sup><br>‘ฝักตอง (หัวไชโป๊)’                      |
| 74            | tʃut                | tɕhut <sup>44</sup>                                      | ออกไป                                | tshut <sup>55</sup> khi <sup>32</sup> ‘ออกไป’                                    |
| 75            | tʃut si             | tɕhut <sup>44</sup> si <sup>21</sup>                     | เกิด                                 | tshut <sup>55</sup> khi <sup>32</sup> ‘ออกไป’ /<br>sĩ <sup>33</sup> ‘เกิด’       |



ตารางที่ 6.3 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลายูบ้านบ๋า<br>(มบ.) | ภูเก็ตบ้านบ๋า<br>(ภบ.)   | ความหมายของ<br>มบ. และ ภบ. | ภาษาที่มา   |
|---------------|-----------------------|--|----------------------------|---|
|               |                       |  |                            | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเซียะเหมิน (ฮซ.)   |
| 76            | tʃut sua              | tɕhut <sup>44</sup> sua <sup>21</sup>  | ฉาปนกิจศพ                  | tshut <sup>55</sup> khi <sup>32</sup> ‘ออกไป’<br>sũa <sup>55</sup> ‘ภูเขา’  |
| 77            | tʃu pi                | tɕhu <sup>443</sup> pi <sup>44</sup>   | เพื่อนบ้าน                 | tshu <sup>22</sup> pi <sup>33</sup><br>‘เพื่อนบ้าน’   |
| 78            | tʃu pi<br>ke piaʔ     | tɕhu <sup>443</sup> pi <sup>44</sup><br>ke <sup>443</sup> piaʔ <sup>21</sup> | เพื่อนบ้านไกลเคียง         | tsh pi <sup>22</sup> pi <sup>33</sup><br>‘เพื่อนบ้าน’ /<br>ke <sup>25</sup> piaʔ <sup>55</sup><br>‘บ้านหลังถัดไป’ |
| 79            | taŋ tʃai              | taŋ <sup>21</sup> tɕhaj <sup>21</sup>  | ผักดอง                     | toŋ <sup>33</sup> tshai <sup>32</sup><br>‘ผักดอง’   |
| 80            | tʃia                  | tɕhia <sup>443</sup>   | เชิญ, จัดเลี้ยง            | tshia <sup>55</sup> ‘เชิญ, จัดเลี้ยง’   |
| 81            | bo laŋ tʃia           | bo <sup>21</sup> laŋ <sup>23</sup> tɕhia <sup>44</sup>                       | ไม่มีใครเชิญ               | bo <sup>25</sup> ‘ไม่มี’ laŋ <sup>25</sup> ‘คน’<br>tshia <sup>55</sup> ‘เชิญ’                                     |
| 82            | dʒi                   | ji <sup>21</sup>   | สอง                        | ji <sup>22</sup> ‘สอง’  |
| 83            | dʒi kim               | ji <sup>21</sup> kim <sup>21</sup>   | นำสะใภ้คนที่2              | ji <sup>22</sup> kim <sup>33</sup><br>‘นำสะใภ้คนที่2’   |
| 84            | dʒi ku                | ji <sup>21</sup> ku <sup>33</sup>  | นำชายคนที่2                | ji <sup>22</sup> ku <sup>51</sup> ‘นำชายคนที่2’   |
| 85            | dʒi ʔi                | ji <sup>21</sup> ʔi <sup>23</sup>  | นำคนที่2                   | ji <sup>22</sup> ʔi <sup>25</sup><br>‘นำคนที่2’   |
| 86            | dʒi ʔun               | ji <sup>21</sup> ʔun <sup>33</sup>   | เคราะห์ร้าย                | ji <sup>22</sup> ʔun <sup>33</sup><br>‘เคราะห์ร้าย’   |
| 87            | hau li                | haw <sup>443</sup> lu <sup>443</sup>   | ลูกสาวผู้ตาย               | hau <sup>55</sup> ‘ร้องไห้’/<br>tit <sup>55</sup> di <sup>55</sup> ‘ลูกสาว’                                       |
| 88            | ti hi                 | tu <sup>44</sup> hi <sup>21</sup>  | ปอดหมู                     | ti <sup>33</sup> hi <sup>32</sup> ‘ปอดหมู’  |
| 89            | ban si be<br>ho       | ban <sup>21</sup> se <sup>21</sup><br>bo <sup>23</sup> ho <sup>443</sup>     | ไม่สามารถแก้ไขได้          | ban <sup>33</sup> ‘ซ้ำ’/se <sup>51</sup> ‘โลก’/<br>bo <sup>25</sup> ‘ไม่’ /ho <sup>55</sup> ‘ตี’                  |
| 90            | kun                   | kin <sup>44</sup>  | เส้นเอ็น                   | kun <sup>55</sup> ‘เส้นเอ็น’  |

ตารางที่ 6.3 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลายูบ้าน<br>(มบ.) | ภูเก็บบ้าน<br>(ภบ.)   | ความหมายของ<br>มบ. และ ภบ. | ภาษาที่มา   |
|---------------|--------------------|---|----------------------------|---|
|               |                    |   |                            | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเชียเหมิน (ฮซ.)  |
| 91            | pe                 | pe <sup>23</sup>  | ระเบียง                    | pi <sup>25</sup> ‘ระเบียง’  |
| 92            | peʔ                | peʔ <sup>21</sup>   | สีขาว                      | peʔ <sup>55</sup> ‘สีขาว’   |
| 93            | pua sio            | pua <sup>443</sup> si <sup>443</sup>                                    | เกือบตาย                   | pua <sup>51</sup> ‘ครึ่ง’/si <sup>55</sup> ‘ตาย’                              |
| 94            | se                 | se <sup>443</sup>   | นามสกุล                    | si <sup>32</sup> ‘นามสกุล’  |
| 95            | me                 | me <sup>23</sup>  | กลางคืน                    | mi <sup>25</sup> ‘กลางคืน’  |
| 96            | meʔ                | meʔ <sup>44</sup>   | ซีพจร                      | meʔ <sup>55</sup> ‘ซีพจร’   |
| 97            | ʔəm                | ʔim <sup>443</sup>  | ป่าสะไ้                    | ʔi <sup>55</sup> ‘ป่าสะไ้’  |
| 98            | ʔəm laŋ            | ʔim <sup>21</sup> laŋ <sup>23</sup>                                     | แม่สื่อ                    | hi <sup>22</sup> laŋ <sup>25</sup><br>‘แม่สื่อ’                               |
| 99            | səŋ pua            | siŋ <sup>443</sup> pua <sup>23</sup>                                    | ลูกคิด                     | siŋ <sup>25</sup> pua <sup>25</sup> ‘ลูกคิด’                                  |
| 100           | təŋ si             | tiŋ <sup>33</sup> si <sup>23</sup>                                      | ซ็อนโต๊ะ                   | tua <sup>33</sup> si <sup>25</sup> ‘ซ็อนโต๊ะ’                                 |
| 101           | bəŋ                | bəŋ <sup>21</sup>   | หลุมฝังศพ                  | bəŋ <sup>33</sup> ‘หลุมฝังศพ’   |
| 102           | bəŋ pai            | bəŋ <sup>21</sup> paj <sup>23</sup>                                     | ป้ายหลุมฝังศพ              | bəŋ <sup>33</sup> pai <sup>25</sup><br>‘ป้ายหลุมฝังศพ’                        |
| 103           | bin po             | bin <sup>21</sup> po <sup>21</sup>                                      | ผ้าเช็ดหน้า                | bin <sup>33</sup> ‘หน้า’ /<br>po <sup>32</sup> ‘ผ้า’                          |
| 104           | toʔ po             | toʔ <sup>44</sup> po <sup>21</sup>                                      | ผ้าเช็ดโต๊ะ                | toʔ <sup>55</sup> ‘โต๊ะ’ /<br>po <sup>32</sup> ‘ผ้า’                          |
| 105           | kiaŋ hi            | koŋ <sup>33</sup> hi <sup>443</sup>                                     | ยินตี                      | kiəŋ <sup>33</sup> hi <sup>55</sup> ‘ยินตี’                                   |
| 106           | sua                | se <sup>21</sup>  | เล็ก                       | sue <sup>32</sup> ‘เล็ก’  |
| 107           | bo tua<br>bo sua   | bo <sup>23</sup> tua <sup>21</sup><br>bo <sup>23</sup> se <sup>21</sup> | ไม่รู้จกที่ต่ำที่สูง       | bo <sup>25</sup> ‘ไม่’/ tua <sup>33</sup> ‘ใหญ่’<br>/sue <sup>32</sup> ‘เล็ก’ |
| 108           | buaʔ               | boʔ <sup>44</sup>   | ถุงเท้า                    | beʔ <sup>55</sup>   |
| 109           | bag.sat            | bat <sup>21</sup> sat <sup>21</sup>                                     | ตัวเรือด                   | bak <sup>55</sup> sat <sup>55</sup> ‘แมลง’                                    |

ตารางที่ 6.3 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลาญบ้าน่า<br>(มบ.) | ภูเก็ตบ้าน่า<br>(ภบ.)                                    | ความหมายของ<br>มบ. และ ภบ.     | ภาษาที่มา   |
|---------------|---------------------|--|--------------------------------|---|
|               |                     |  |                                | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเซี่ยเหมิน (ฮซ.)   |
| 110           | haʔ                 | hap <sup>44</sup>  | เหมาะสม                        | haʔ <sup>55</sup> ‘เหมาะสม’   |
| 111           | keʔ sim             | kek <sup>44</sup> sim <sup>44</sup>                      | กลุ่มใจ                        | kek <sup>55</sup> sim <sup>55</sup> ‘กลุ่มใจ’                                       |
| 112           | baʔ                 | bak <sup>44</sup>  | หมึกจีน                        | bak <sup>55</sup> ‘หมึกจีน’   |
| 113           | laʔ                 | lak <sup>44</sup>  | หก (ตัวเลข)                    | lak <sup>55</sup> ‘หก (ตัวเลข)’   |
| 114           | toʔ                 | tok <sup>44</sup>  | พิษ                            | tok <sup>55</sup> ‘พิษ’   |
| 115           | toʔ kam             | tok <sup>21</sup> kam <sup>443</sup>                     | เป็นไข้หวัด                    | tok <sup>55</sup> ‘พิษ’ /<br>kam <sup>25</sup> hɔŋ <sup>33</sup> ‘ไข้หวัด’          |
| 116           | toʔ siaŋ            | tok <sup>21</sup> siaŋ <sup>44</sup>                     | เลือดตกใน ซ้ำใน                | tok <sup>55</sup> ‘พิษ’ /sioŋ <sup>55</sup> hai <sup>33</sup><br>‘อาการบาดเจ็บ’     |
| 117           | kwɔʔ.toʔ            | kwɔ <sup>44</sup> tok <sup>44</sup>                      | ข่มเหง                         | kwɔ <sup>25</sup> tok <sup>55</sup> ‘ข่มเหง’  |
| 118           | pau hɔʔ             | paw <sup>33</sup> hɔk <sup>44</sup>                      | กระเป๋าสื่อผ้า, สัมภาระ        | pau <sup>33</sup> ‘ท่อ, สัมภาระ’<br>ɣi <sup>33</sup> hɔk <sup>55</sup> ‘เสื้อผ้า’   |
| 119           | paʔ kua             | pak <sup>44</sup> kua <sup>33</sup>                      | เครื่องรางแปดเหลี่ยมของ<br>จีน | pak <sup>55</sup> kua <sup>33</sup> ‘เครื่องรางแปด<br>เหลี่ยมของจีน’                |
| 120           | ʔut hau             | ʔu <sup>21</sup> hau <sup>21</sup>                       | กตัญญู                         | ʔu <sup>22</sup> hau <sup>32</sup> ‘กตัญญู’   |
| 121           | teh                 | te <sup>23</sup>   | น้ำชา                          | te <sup>25</sup> ‘น้ำชา’  |
| 122           | sa.bun              | sap <sup>44</sup> bun <sup>23</sup>                      | สปู่                           | sap <sup>55</sup> bun <sup>25</sup> ‘สปู่’  |
| 123           | ti goŋ              | thi <sup>33</sup> koŋ <sup>44</sup>                      | เทวดา                          | thi <sup>33</sup> ‘สวรรค์’/<br>koŋ <sup>33</sup> ‘ปู่, ตา’                          |
| 124           | ki ka kun           | khi <sup>443</sup> kha <sup>44</sup> kin <sup>44</sup>   | โกรธมาก<br>(จนเส้นเอ็นขึ้นขา)  | khi <sup>33</sup> ‘ขึ้น’ / kha <sup>33</sup> ‘ขา’ /<br>kun <sup>55</sup> ‘เส้นเอ็น’ |
| 125           | kai mo<br>tʃeŋ      | ke <sup>33</sup> mo <sup>33</sup><br>tʃeŋ <sup>443</sup> | ไม้ขนไก่                       | kue <sup>33</sup> miŋ <sup>22</sup> tʃeŋ <sup>55</sup><br>‘ไม้ขนไก่’                |
| 126           | keʔ laŋ             | kheʔ <sup>44</sup> laŋ <sup>23</sup>                     | คนจีนแคะ                       | kheʔ <sup>55</sup> laŋ <sup>25</sup><br>‘คนจีนแคะ’                                  |
| 127           | laŋ keʔ             | laŋ <sup>21</sup> kheʔ <sup>21</sup>                     | แขก                            | laŋ <sup>22</sup> kheʔ <sup>55</sup> ‘แขก’  |

ตารางที่ 6.3 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลายูบ้านบ๋า<br>(มบ.) | ภูเก็บบ้านบ๋า<br>(ภบ.)   | ความหมายของ<br>มบ. และ ภบ.            | ภาษาที่มา  |
|---------------|-----------------------|--|---------------------------------------|--|
|               |                       |  |                                       | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเซียเหมิน (ฮซ.)   |
| 128           | sin keʔ               | sin <sup>33</sup> kheʔ <sup>21</sup>                                       | ผู้มาใหม่                             | sin <sup>33</sup> ‘ใหม่’<br>lan <sup>25</sup> kheʔ <sup>55</sup> ‘แขก’                               |
| 129           | gong                  | kon <sup>44</sup>  | ปู่, ตา                               | kon <sup>55</sup> ‘ปู่, ตา’  |
| 130           | ku gong               | ku <sup>21</sup> kon <sup>44</sup>   | พี่ชายหรือ<br>น้องชายยาย              | ku <sup>51</sup> kon <sup>55</sup><br>‘พี่ชายหรือน้องชายยาย<br>หรือยาย’                              |
| 131           | kuan gong             | kuan <sup>33</sup> kon <sup>44</sup>                                       | พระกวนอู                              | kuan <sup>33</sup> kon <sup>55</sup> ‘พระกวนอู’  |
| 132           | lai gong              | lai <sup>21</sup> kon <sup>44</sup>  | ปู่                                   | lai <sup>22</sup> kon <sup>33</sup> ‘ปู่’  |
| 133           | tʃo gong              | tʃo <sup>44</sup> kon <sup>44</sup>  | ทวดปู่ตา                              | tso <sup>25</sup> kon <sup>55</sup> ‘ทวดปู่ตา’   |
| 134           | tʃo gong<br>sam tai   | tʃo <sup>44</sup> kon <sup>44</sup><br>sam <sup>33</sup> tai <sup>33</sup> | คำดำโคตรเหง้า                         | tso <sup>25</sup> kon <sup>55</sup> ‘ทวดปู่ตา’<br>sam <sup>33</sup> tai <sup>33</sup> ‘สามภพ’        |
| 135           | gong tʃo              | kon <sup>33</sup> tʃo <sup>443</sup>                                       | ทวดปู่ย่าตายาย                        | kon <sup>25</sup> tso <sup>55</sup> ‘ทวดปู่ย่าตายาย’   |
| 136           | ku gong tʃo           | ku <sup>21</sup> kon <sup>33</sup> tʃo <sup>443</sup>                      | พี่ชายหรือน้องชายของทวด<br>ย่าหรือยาย | ku <sup>22</sup> kon <sup>22</sup> tso <sup>55</sup><br>‘พี่ชายหรือน้องชายของ<br>ทวดย่าหรือยาย’      |
| 137           | to peʔ<br>gong        | tua <sup>21</sup> peʔ <sup>21</sup> kon <sup>44</sup>                      | เจ้าที่                               | tua <sup>33</sup> peʔ <sup>55</sup> kon <sup>55</sup> ‘เจ้าที่’                                      |
| 138           | gua gong              | wua <sup>21</sup> kon <sup>44</sup>  | คุณตา                                 | gua <sup>33</sup> kon <sup>55</sup> ‘คุณตา’  |
| 139           | gua                   | wa <sup>443</sup>  | ฉัน (สรรพนาม<br>บุรุษที่ 1)           | gua <sup>55</sup> ‘ฉัน (สรรพนามบุรุษที่ 1)’  |
| 140           | hut tʃo               | hut <sup>44</sup> tʃo <sup>443</sup>                                       | เจ้าแม่กวนอิม                         | hut <sup>55</sup> kau <sup>32</sup> ‘ศาสนาพุทธ’<br>tso <sup>55</sup> ‘ทวด’                           |
| 141           | tʃa bo                | tʃa <sup>33</sup> bo <sup>443</sup>  | ผู้หญิง                               | tso <sup>33</sup> bo <sup>55</sup> ‘ผู้หญิง’   |
| 142           | hut tʃo se            | hut <sup>44</sup> tʃo <sup>443</sup> se <sup>44</sup>                      | วันเกิดเจ้าแม่กวนอิม                  | hut <sup>55</sup> kau <sup>32</sup> ‘ศาสนาพุทธ’<br>tso <sup>55</sup> ‘ทวด’ / si <sup>33</sup> ‘เกิด’ |
| 143           | ta tʃi                | tua <sup>21</sup> tʃi <sup>443</sup>                                       | พี่สาวคนโต                            | tua <sup>33</sup> tsi <sup>55</sup> ‘พี่สาวคนโต’   |

ตารางที่ 6.3 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลาญบ้าน่า<br>(มบ.) | ภูเก็ตบ้าน่า<br>(ภบ.)                                 | ความหมายของ<br>มบ. และ ภบ.  | ภาษาที่มา   |
|---------------|---------------------|---|---|---|
|               |                     |   |   | จิ้นฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเซี่ยเหมิน (ฮซ.)  |
| 144           | bo tʃo kaŋ          | be <sup>21</sup> tʃo <sup>443</sup> kaŋ <sup>44</sup> | ไม่มีความสามารถ<br>ในการทำงาน                                       | bo <sup>25</sup> 'ไม่' / tsue <sup>55</sup> 'ทำ'<br>kaŋ <sup>33</sup> 'แรงงาน'                    |
| 145           | tʃim tʃe            | tʃim <sup>21</sup> tʃe <sup>443</sup>                 | ฉิมแจ้ (ลานซีกล่าง<br>กลางบ้านคนบ้าน่าและใช้<br>เป็นบ่อรองรับน้ำฝน) | tʃim <sup>33</sup> 'ลือก'<br>tʃi <sup>55</sup> 'บ่อน้ำ'   |
| 146           | tʃin ke             | tʃin <sup>33</sup> ke <sup>44</sup>                   | พ่อของเจ้าสาวหรือเจ้าบ่าว   | tʃin <sup>33</sup> ke <sup>55</sup><br>'พ่อของเจ้าสาวหรือเจ้าบ่าว'                                |
| 147           | ʔan tʃəŋ            | ʔan <sup>33</sup> tʃəŋ <sup>23</sup>                  | อวยพรคู่บ่าวสาว<br>เข้าเรือนหอ                                      | ʔan <sup>33</sup> 'สงบสุข' /<br>tʃəŋ <sup>25</sup> 'เตียง'  |
| 148           | tʃəŋ                | tʃəŋ <sup>23</sup>                                    | เตียง   | tʃəŋ <sup>25</sup> 'เตียง'  |
| 149           | tʃa kiaʔ            | tʃa <sup>33</sup> kiaʔ <sup>44</sup>                  | รองเท้าไม้แบบจีน  | tʃa <sup>25</sup> 'ไม้'<br>kiaʔ <sup>25</sup> 'รองเท้าไม้แบบจีน'                                  |
| 150           | tʃe.ʔəm             | tʃe <sup>33</sup> ʔəm <sup>443</sup>                  | แม่ของเจ้าบ่าว<br>หรือเจ้าสาว                                       | tshe mə<br>'แม่ของเจ้าบ่าวหรือเจ้าสาว'  |
| 151           | tʃe.ʔəm<br>po       | tʃe <sup>33</sup> ʔəm <sup>33</sup> po <sup>23</sup>  | 'แม่ของแม่ของเจ้าบ่าวหรือ<br>เจ้าสาว'                               | tshe mə <sup>33</sup> po <sup>33</sup> ʔəm <sup>25</sup><br>'แม่ของแม่<br>ของเจ้าบ่าวหรือเจ้าสาว' |
| 152           | dʒi kau<br>me       | ji <sup>21</sup> kaw <sup>44</sup> me <sup>23</sup>   | คืนก่อนวันตรุษจีน   | ji <sup>25</sup> kau <sup>55</sup> mi <sup>25</sup><br>'คืนก่อนวันตรุษจีน'                        |
| 153           | dʒi ho              | ji <sup>33</sup> ho <sup>33</sup>                     | ป้ายร้าน  | ji <sup>33</sup> bu <sup>55</sup> 'ตัวอักษร'<br>ho <sup>33</sup> 'สัญลักษณ์'                      |
| 154           | baʔ wan             | baʔ <sup>21</sup> ʔwan <sup>23</sup>                  | ลูกชิ้นหมู  | baʔ <sup>55</sup> ʔwan <sup>25</sup><br>'ลูกชิ้นหมู'  |
| 155           | puaʔ                | poj <sup>21</sup>                                     | แปด   | puaʔ <sup>55</sup> 'แปด'  |
| 156           | bua                 | boj <sup>443</sup>                                    | หาง   | be <sup>55</sup>  |
| 157           | teh lio             | te <sup>21</sup> liaw <sup>21</sup>                   | ขนมไหว้เจ้า<br>(กินแกลัมน้ำชา)                                      | te <sup>22</sup> lio <sup>55</sup> 'ขนมไหว้เจ้า<br>(กินแกลัมน้ำชา)'                               |

ตารางที่ 6.3 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลาญบ้าน่า<br>(มบ.) | ภูเก็ตบ้าน่า<br>(ภบ.)                | ความหมายของ<br>มบ. และ ภบ.         | ภาษาที่มา  |
|---------------|---------------------|--------------------------------------|------------------------------------|--|
|               |                     |                                      |                                    | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเซี่ยเหมิน (ฮซ.)  |
| 158           | tio                 | tiaw <sup>33</sup>                   | สามีของพี่สาวหรือน้องสาว<br>พ่อแม่ | tio <sup>33</sup> 'สามีของพี่สาวหรือน้องสาว<br>พ่อแม่'                     |
| 159           | ke hua              | ke <sup>21</sup> hoj <sup>443</sup>  | ทรัพย์สมบัติ                       | ke <sup>33</sup> he <sup>55</sup> 'ทรัพย์สมบัติ'                           |
| 160           | kw pio              | kw <sup>21</sup> piaw <sup>443</sup> | ลูกพี่ลูกน้องพ่อ                   | kw <sup>33</sup> pio <sup>55</sup> 'ลูกพี่ลูกน้องพ่อ'                      |
| 161           | ʔi pio              | ʔi <sup>23</sup> piaw <sup>443</sup> | ญาติฝ่ายแม่                        | ʔi <sup>22</sup> pio <sup>55</sup> 'ญาติฝ่ายแม่'                           |
| 162           | ʔio                 | ʔiaw <sup>44</sup>                   | หิว                                | ʔio <sup>55</sup> 'หิว'  |
| 163           | ʔio sio             | ʔiaw <sup>21</sup> siw <sup>21</sup> | คำด่า, สาปแช่ง                     | ʔio <sup>22</sup> sio <sup>32</sup> 'คำด่า, สาปแช่ง'                       |
| 164           | kw tio              | kw <sup>33</sup> tiaw <sup>21</sup>  | สามีของพี่สาวพ่อ                   | kw <sup>33</sup> tio <sup>32</sup> 'สามีของพี่สาวพ่อ'                      |
| 165           | ʔi tio              | ʔi <sup>23</sup> tiaw <sup>33</sup>  | สามีของพี่สาวแม่                   | ʔi <sup>22</sup> tio <sup>32</sup> 'สามีของพี่สาวแม่'                      |
| 166           | ʔio                 | ʔiw <sup>25</sup>                    | น้ำมัน                             | ʔio <sup>25</sup> 'น้ำมัน'   |
| 167           | kio mia             | kiw <sup>21</sup> mia <sup>21</sup>  | ช่วยชีวิต                          | kio <sup>32</sup> 'ช่วยชีวิต'<br>mia <sup>33</sup> 'ชีวิต'                 |
| 168           | ʔio                 | ʔew <sup>44</sup>                    | ยา                                 | ʔioʔ <sup>55</sup> 'ยา'  |
| 169           | ʔio hun             | ʔew <sup>44</sup> hun <sup>443</sup> | ยาผง                               | ʔioʔ <sup>55</sup> 'ยา' /<br>hun <sup>55</sup> 'ผง'                        |
| 170           | ʔio tua             | ʔew <sup>33</sup> tua <sup>44</sup>  | ใบสั่งยา                           | ʔioʔ <sup>55</sup> tua <sup>33</sup> 'ใบสั่งยา'                            |
| 171           | sam koʔ             | sam <sup>21</sup> kɔk <sup>21</sup>  | สามก๊ก (นวนิยายจีน)                | sam <sup>33</sup> kɔk <sup>55</sup><br>'สามก๊ก (นวนิยายจีน)'               |
| 172           | sua                 | soj <sup>44</sup>                    | ช่วย, โขคร้าย                      | sue <sup>33</sup> 'ช่วย'   |
| 173           | hi pio              | hu <sup>21</sup> pew <sup>21</sup>   | กระเพาะปลา                         | hi <sup>22</sup> to <sup>33</sup> 'กระเพาะปลา'                             |
| 174           | hio lo              | hiw <sup>33</sup> lo <sup>23</sup>   | กระถางรูป                          | hio <sup>55</sup> 'รูป' / lo <sup>25</sup> 'กระถาง'                        |
| 175           | nio                 | niaw <sup>23</sup>                   | แม่ยาย, แม่สามี                    | nio <sup>22</sup> le <sup>55</sup> 'แม่ยาย, แม่สามี'                       |
| 176           | la pe               | law <sup>21</sup> pe <sup>23</sup>   | ดาดฟ้า                             | lau <sup>22</sup> teŋ <sup>55</sup> 'ชั้นบน'<br>pi <sup>25</sup> 'ระเปียง' |
| 177           | lo.teŋ              | law <sup>22</sup> teŋ <sup>55</sup>  | ชั้นบน                             | lau <sup>22</sup> teŋ <sup>55</sup> 'ชั้นบน'                               |

ตารางที่ 6.3 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลาญบ้าน่า<br>(มบ.) | ภูเก็ตบ้าน่า<br>(ภบ.)                               | ความหมายของ<br>มบ. และ ภบ.                                     | ภาษาที่มา  |
|---------------|---------------------|---|--|--|
|               |                     |   |  | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเซี่ยเหมิน (ฮซ.)  |
| 178           | lonɣ pua            | lonɣ <sup>21</sup> poj <sup>23</sup>                | ฉิบหาย   | ho <sup>33</sup> ʔi <sup>55</sup> lionɣ <sup>25</sup> pue <sup>33</sup><br>'ทำลาย' |
| 179           | so                  | sew <sup>33</sup>                                   | เผา, ย่าง  | sio <sup>33</sup> 'เผา, ย่าง'  |
| 180           | so kim              | sew <sup>44</sup> kim <sup>44</sup>                 | เผากระดาษทอง   | sio <sup>33</sup> kim <sup>44</sup><br>'เผากระดาษทอง'                              |
| 181           | so hio              | sew <sup>44</sup> hiw <sup>44</sup>                 | จุดธูป   | sio <sup>33</sup> 'เผา'<br>hio <sup>55</sup> 'ธูป'                                 |
| 182           | səŋ buaʔ            | siŋ <sup>33</sup> boj <sup>23</sup>                 | บ้วยดอง  | siŋ <sup>33</sup> 'เปรี้ยว' / bue <sup>55</sup> 'บ้วย'                             |
| 183           | kit.sio             | kek <sup>44</sup> sew <sup>44</sup>                 | หม้อต้มยา  | kip <sup>55</sup> sio <sup>33</sup><br>'หม้อต้มยา'                                 |
| 184           | hua.sio             | hoj <sup>21</sup> siaw <sup>21</sup>                | พระภิกษุ   | he <sup>22</sup> sio <sup>33</sup> 'พระภิกษุ'                                      |
| 185           | kiat pai            | ke <sup>443</sup> paj <sup>21</sup>                 | พี่น้องร่วมสาบาน   | ke <sup>25</sup> pai <sup>55</sup><br>'พี่น้องร่วมสาบาน'                           |
| 186           | kiʔ.tʃiaʔ           | khit <sup>44</sup> tʃiaʔ <sup>44</sup>              | ขอทาน  | khit <sup>55</sup> tsiaʔ <sup>55</sup> 'ขอทาน'                                     |
| 187           | keʔ ja              | ke <sup>33</sup> ʔa <sup>443</sup>                  | ชั้นวางของ   | keʔ <sup>51</sup> 'ชั้นวางของ'   |
| 188           | kwʔ.dʒwʔ            | kw <sup>443</sup> jwʔ <sup>44</sup>                 | พลาสติกปิดแผล  | kw <sup>33</sup> ʔioʔ <sup>25</sup><br>'พลาสติกปิดแผล'                             |
| 189           | ʔonɣ ʔia ti         | ho <sup>44</sup> hia <sup>33</sup> ti <sup>33</sup> | ผีเร่ร่อน  | ho <sup>55</sup> 'ตี'<br>hĩa <sup>33</sup> ti <sup>33</sup> 'พี่ชาย น้องชาย'       |
| 190           | tʃeʔ                | tʃek <sup>21</sup>                                  | น้องชายพ่อ   | tsek <sup>55</sup> 'น้องชายพ่อ'  |
| 191           | tʃianɣ              | khia <sup>23</sup>                                  | ชี (เช่น ชีม้า)  | khia <sup>25</sup> 'ชี (เช่น ชีม้า)'   |
| 192           | po.tia              | phaʔ <sup>44</sup> thiʔ <sup>21</sup>               | ช่างตีเหล็ก  | phaʔ <sup>55</sup> 'ตี' /<br>thiʔ <sup>55</sup> 'เหล็ก'                            |
| 193           | tian teŋ            | thi <sup>33</sup> teŋ <sup>44</sup>                 | โคมกระดาษที่แขวนไว้หน้า<br>บ้านคนบ้าน่า เพื่ออุทิศให้<br>เทวดา | thi <sup>33</sup> 'สวรรค์' /<br>teŋ <sup>55</sup> 'ตะเกียง, โคมกระดาษ'             |
| 194           | paʔ sui             | phaʔ <sup>44</sup> siŋ <sup>21</sup>                | คิด  | phaʔ <sup>55</sup> siŋ <sup>55</sup> 'คิด'   |

ตารางที่ 6.3 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลาญบ๋ำบ๋ำ<br>(มบ.)    | ภูเก็ตบ๋ำบ๋ำ<br>(ภบ.)   | ความหมายของ<br>มบ. และ ภบ.        | ภาษาที่มา   |
|---------------|------------------------|---|-----------------------------------|---|
|               |                        |   |                                   | จิ้นฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเซี่ยเหมิน (ฮช.)  |
| 195           | bo peŋ ki<br>tʃiaʔ ʔio | bo <sup>21</sup> pe <sup>21</sup> khi <sup>443</sup><br>tʃiaʔ <sup>21</sup> ʔew <sup>44</sup> | ตีตบไปก่อนใช้                     | bo <sup>25</sup> 'ไม่มี' / jiet <sup>55</sup> pi <sup>33</sup> 'ใช้'<br>khi <sup>32</sup> 'ไป' / tsiaʔ <sup>55</sup><br>'กิน' / ʔioʔ <sup>55</sup> 'ยา' |
| 196           | bo tau<br>bo bua       | bo <sup>21</sup> thaw <sup>21</sup><br>bo <sup>21</sup> boj <sup>443</sup>                    | ไม่เรียบร้อย                      | bo <sup>25</sup> 'ไม่มี' / be <sup>55</sup> 'ทาง'<br>/thau <sup>25</sup> 'หัว'  |
| 197           | kun tau<br>sai hu      | kun <sup>33</sup> thaw <sup>23</sup><br>su <sup>33</sup> hu <sup>33</sup>                     | ครูสอนมวย                         | kun <sup>22</sup> thaw <sup>25</sup><br>sai <sup>33</sup> hu <sup>51</sup> 'ครูสอนมวย'  |
| 198           | guaʔ                   | ŋoj <sup>44</sup>   | เดือน                             | geʔ <sup>55</sup> 'เดือน'   |
| 199           | lun guaʔ               | lun <sup>33</sup> ŋoj <sup>44</sup>   | เดือนที่เพิ่มขึ้น<br>ในปีจันทรคติ | lun <sup>33</sup> geʔ <sup>55</sup><br>'เดือนที่เพิ่มขึ้น<br>ในปีจันทรคติ'  |
| 200           | tau ju                 | taw <sup>33</sup> ʔiw <sup>23</sup>   | ซีอิ้วดำ                          | tau <sup>33</sup> ʔio <sup>25</sup> 'ซีอิ้วดำ'  |
| 201           | tau ke<br>nio          | thaw <sup>21</sup> ke <sup>44</sup><br>niaw   | เถ้าแก่ผู้หญิง (เจ้าของธุรกิจ)    | thau <sup>22</sup> ke <sup>33</sup> 'เถ้าแก่' / nio <sup>25</sup><br>'ผู้หญิง, ภรรยา'   |
| 202           | tio goŋ                | tiaw <sup>21</sup> koŋ <sup>44</sup>  | สามีของพี่ชายปู่                  | tio <sup>22</sup> koŋ <sup>55</sup><br>'สามีของพี่ชายปู่'   |
| 203           | keʔ.wa                 | kok <sup>44</sup> hua <sup>44</sup>   | ดอกเก๊กฮวย                        | kak <sup>55</sup> hue <sup>55</sup><br>'ดอกเก๊กฮวย'   |
| 204           | ʔa.sam<br>pua          | ʔa <sup>33</sup> sam <sup>33</sup><br>phoj <sup>23</sup>                                      | มะขาม (ใช้ทำอาหาร)                | ʔa <sup>33</sup> sam <sup>33</sup> 'มะขาม'<br>phe <sup>33</sup> tua <sup>33</sup> 'แผ่น'  |
| 205           | tʃio                   | tʃiw <sup>44</sup>  | เหล้า                             | tsio <sup>55</sup> 'เหล้า'  |
| 206           | tʃio                   | tʃhiaw <sup>44</sup>  | รื้อ คั้น                         | tshio <sup>25</sup> tshe <sup>33</sup> 'รื้อ คั้น'  |
| 207           | tʃio ko                | tʃew <sup>44</sup> ko <sup>44</sup>   | แคลเซียมซัลเฟต                    | tsioʔ <sup>55</sup> ko <sup>33</sup><br>'แคลเซียมซัลเฟต'  |
| 208           | tio                    | tʃew <sup>44</sup>  | กัว๊กมือเรียก, ขวน                | tio <sup>32</sup><br>'กัว๊กมือเรียก, ขวน'   |
| 209           | tau tʃio               | taw <sup>21</sup> tʃiaw <sup>21</sup>   | เต้าเจี้ยว                        | tau <sup>22</sup> tsio <sup>32</sup> 'เต้าเจี้ยว'   |



ตารางที่ 6.3 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลายูบ่าบ่า<br>(มบ.) | ภูเก็ตบ่าบ่า<br>(ภบ.)   | ความหมายของ<br>มบ. และ ภบ.   | ภาษาที่มา   |
|---------------|----------------------|---|--|---|
|               |                      |   |  | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเชียเหมิน (ฮช.)  |
| 210           | tʃo pua              | tɕhɔ <sup>33</sup> phɔj <sup>23</sup>                                       | ผิวหยาบ  | tsho <sup>33</sup> ‘หยาบ’<br>phe <sup>25</sup> ‘ผิวหนัง’  |
| 211           | joʔ tʃi              | ʔew <sup>33</sup> tɕi <sup>443</sup>  | ไตหมู  | ʔio tsi <sup>33,55</sup><br>‘ไตหมู’   |
| 212           | tʃio                 | kiw <sup>44</sup>   | หด (เช่น ผ้าหดหลังซัก)   | kio <sup>55</sup> ‘หด (เช่น ผ้าหดหลังซัก)’  |
| 213           | tʃio bin             | tɕhew <sup>443</sup> bin <sup>21</sup>                                      | ยิ้ม   | tsio <sup>32</sup> ‘ยิ้ม’<br>bin <sup>33</sup> ‘หน้า’   |
| 214           | tʃeʔ goŋ             | tɕek <sup>21</sup> koŋ <sup>44</sup>  | น้องชายปู่   | tsek <sup>22</sup> koŋ <sup>55</sup> ‘น้องชายปู่’   |
| 215           | tʃe si laŋ           | tɕit <sup>21</sup> se <sup>21</sup> laŋ <sup>23</sup>                       | ใช้ชีวิตแบบเดิมๆ<br>(ไม่เปลี่ยนวิถีชีวิต)  | tsit <sup>55</sup> ‘หนึ่ง’ / sue <sup>32</sup> ‘เล็ก’<br>laŋ <sup>25</sup> ‘คน’                             |
| 216           | tʃe po<br>tʃe po     | tɕit <sup>21</sup> pɔ <sup>21</sup><br>tɕit <sup>21</sup> pɔ <sup>21</sup>  | เป็นระบบ   | tsit <sup>55</sup> ‘หนึ่ง’ / po <sup>32</sup> ‘ก้าว’  |
| 217           | taŋ tʃeʔ             | taŋ <sup>21</sup> tɕoŋ <sup>21</sup>  | ฤดูหนาว  | taŋ <sup>33</sup> tsueʔ <sup>55</sup> ‘ฤดูหนาว’   |
| 218           | tʃio                 | tɕheŋ <sup>443</sup>  | ปิ่น   | tshen <sup>55</sup> ‘ปิ่น’  |
| 219           | tʃa. peʔ             | tɕhap <sup>44</sup> pheŋ <sup>23</sup>                                      | พิการ, อัมพาด  | tshap <sup>55</sup> pheŋ <sup>25</sup><br>‘พิการ, อัมพาด’   |
| 220           | tʃap puaʔ<br>te geʔ  | tɕhap <sup>21</sup> poj <sup>44</sup><br>te <sup>21</sup> ŋeʔ <sup>44</sup> | นรกขุมที่ 18   | tshap <sup>22</sup> puaʔ <sup>55</sup> ‘สิบแปด’<br>te <sup>33</sup> gek <sup>55</sup> ‘นรก’                 |
| 221           | toŋ tʃu              | toŋ <sup>21</sup> tɕhiw <sup>21</sup>                                       | เทศกาล<br>ไหว้พระจันทร์  | tion <sup>33</sup> tshio <sup>33</sup><br>‘เทศกาลไหว้พระจันทร์’   |
| 222           | tʃio pua             | tɕhiw <sup>21</sup> poj <sup>44</sup>                                       | ผลการเสียหายแบบเป็นกลาง<br>จากการโยนไม้ไผ่คู่ประกบ<br>เมื่อไม้ไผ่หงายขึ้น คนจีนเชื่อว่า<br>เทพเจ้ากำลังยิ้มกับผลที่ได้ | tsio <sup>32</sup> ‘ยิ้ม’<br>pua <sup>55</sup> ‘ไม้ไผ่คู่ประกบ<br>ใช้เสียหายเกี่ยวกับ<br>ชีวิตความเป็นอยู่’ |
| 223           | sau pi               | sew <sup>21</sup> me <sup>21</sup>  | ทะเลาะ   | sa <sup>33</sup> pi <sup>33</sup><br>‘ทะเลาะ’   |

ตารางที่ 6.3 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลายูบ่่าบ่า<br>(มบ.) | ภูเก็ตบ่่าบ่า<br>(ภบ.)  | ความหมายของ<br>มบ. และ ภบ.                               | ภาษาที่มา                      |
|---------------|-----------------------|---|--|--------------------------------|
|               |                       |   |  | มลายูกลาง                      |
| 224           | ba.teʔ                | pa <sup>33</sup> teʔ <sup>44</sup>  | ผ้าปาเต๊ะ  | ba.teʔ<br>'ผ้าปาเต๊ะ'          |
| 225           | gan.tan               | kan <sup>33</sup> tan <sup>33</sup>                                       | หน่วยตวงข้าวสาร  | gan.tan<br>'หน่วยตวงข้าวสาร'   |
| 226           | gu.dan                | ku <sup>33</sup> dan <sup>33</sup>  | โกดังเก็บของ   | gu.dan<br>'โกดังเก็บของ'       |
| 227           | nan.ka                | ban <sup>33</sup> ka <sup>44</sup>  | ขนุน   | nan.ka<br>'ขนุน'               |
| 228           | ton.kat               | ton <sup>21</sup> kat <sup>21</sup>                                       | ไม้เท้า  | ton.kat<br>'ไม้เท้า'           |
| 229           | tim.bun               | ti <sup>22</sup> bun <sup>22</sup>  | แตงกวา   | ti.mun<br>'แตงกวา'             |
| 230           | ʔa.pom                | ʔa <sup>33</sup> pon <sup>443</sup>                                       | ขนมอาโป้ง (คล้ายแพนเค้กแต่<br>แบ่งบางและกรอบกว่า)        | ʔa.pam 'ขนมคล้ายแพนเค้ก'       |
| 231           | sa.te                 | sa <sup>21</sup> teʔ <sup>44</sup>  | สะเต๊ะ   | sa.te 'สะเต๊ะ'                 |
| 232           | ren.da                | lan <sup>21</sup> da <sup>33</sup>  | ลูกไม้   | ren.da 'ลูกไม้'                |
| 233           | ro.dʒaʔ               | lo <sup>33</sup> jaʔ <sup>44</sup>  | ลอย๊ะ (คล้ายน้ำปลาหวาน<br>แต่ใช้ราดเป็นน้ำราดสลัดผัก)    | ro.dʒaʔ                        |
| 234           | ron.ɡen               | ron <sup>33</sup> ɡen <sup>33</sup>                                       | รองเง็ง (การแสดงของมลายู)                                | ron.ɡen                        |
| 235           | so.ton                | sew <sup>44</sup> ton <sup>44</sup>                                       | ปลาหมึก  | so.ton<br>'ปลาหมึก'            |
| 236           | sam.be                | sam <sup>33</sup> baj <sup>44</sup>                                       | น้ำพริก  | sam.bal<br>'น้ำพริก'           |
| 237           | sam.be<br>ʔu.dan      | sam <sup>33</sup> baj <sup>33</sup><br>ʔu <sup>33</sup> dan <sup>44</sup> | กุ้งฝัดฝัด   | sam.bal ʔu.dan<br>'กุ้งฝัดฝัด' |
| 238           | mər.ta.<br>bab        | ma <sup>44</sup><br>ta <sup>21</sup> ba <sup>21</sup>                     | มะตะบะ (อาหารคล้ายโรตีสแต่มี<br>ไส้เป็นเนื้อไก่ เป็นต้น) | mar.ta.baʔ 'มะตะบะ'            |

ตารางที่ 6.3 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลายูบ้ำบ่า<br>(มบ.)       | ภูเก็ตบ้ำบ่า<br>(ภบ.)   | ความหมายของ<br>มบ. และ ภบ.                          | ภาษาที่มา  |   |                    |                              |
|---------------|----------------------------|---|---|--|---|--------------------|------------------------------|
|               |                            |   |   | มลายูกกลาง   |   |                    |                              |
| 239           | ʔa.doh                     | ʔa.toj  | เสียงร้องเวลาเจ็บปวด                                | ʔa.doi<br>'เสียงร้องเวลาเจ็บปวด'                                 |   |                    |                              |
| 240           | kah.wen                    | kaw <sup>33</sup> ʔin <sup>23</sup>   | แต่งงาน   | kah.win<br>'แต่งงาน'   |   |                    |                              |
| 241           | ʔa.tʃɛ                     | ʔa <sup>33</sup> tʃat <sup>21</sup>   | ผักหรือผลไม้ที่ดองด้วย<br>น้ำส้มสายชูใช้เป็นน้ำจิ้ม | ʔa.tʃar<br>'ผักหรือผลไม้ที่ดองด้วยน้ำส้มสายชู<br>ใช้เป็นน้ำจิ้ม' |   |                    |                              |
| 242           | na.nɛ                      | ja.nat  | สับปะรด   | na.nas<br>'สับปะรด'  |   |                    |                              |
| 243           | sam.be<br>bø.la.tʃan       | sam <sup>33</sup> baj <sup>44</sup><br>ba <sup>33</sup> la <sup>33</sup> tʃan <sup>33</sup> | น้ำพริกกะปิ   | sam.bal<br>bø.la.tʃan 'น้ำพริกกะปิ'                              |   |                    |                              |
| 244           | sam.be<br>go.reŋ           | sam <sup>33</sup> baj <sup>33</sup><br>ʔw <sup>33</sup> lɛŋ <sup>44</sup>                   | น้ำพริกผัด  | sam.bal go.reŋ<br>'น้ำพริกผัด'                                   |   |                    |                              |
| ภาษา<br>ลำดับ | มลายู<br>บ้ำบ่า<br>(มบ.)   | ภูเก็ตบ้ำบ่า<br>(ภบ.)   | ความหมาย<br>ของ<br>มบ. และ ภบ.                      | ภาษาที่มา  |   |                    |                              |
|               |                            |   |   | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเฉี่ยเหมิน<br>(ฮข.)                           | มลายูกกลาง                                    | อังกฤษ (อ.)        | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภก.)       |
| 245           | ma.to<br>.ka               | mɔ <sup>33</sup> tu <sup>33</sup><br>ka <sup>443</sup>                                      | รถยนต์  | -  | -   | mo.tor<br>car      | -                            |
| 246           | ro.ti<br>ban               | lo <sup>22</sup> ti <sup>22</sup><br>paw <sup>44</sup>                                      | ขนมปังกลมรส<br>หวาน                                 | mi <sup>33</sup><br>pau <sup>33</sup><br>'ขนมปัง'                | ro.ti<br>'ขนมปัง'                             | ban<br>'ขนมปังกลม' | -                            |
| 247           | kə.ba.<br>ja<br>ren.<br>da | tʃhut <sup>21</sup><br>lan <sup>21</sup> da <sup>33</sup>                                   | ชุดย่าหยาแบบ<br>มีลูกไม้<br>ตามขอบ                  | -  | kə.ba.ja<br>'ชุดย่าหยา'<br>ren.da<br>'ลูกไม้' | -                  | tʃhut <sup>21</sup><br>'ชุด' |
| 248           | bo.tol                     | but <sup>44</sup><br>tut <sup>44</sup>  | ขวด   | -  | -   | bot.tle<br>'ขวด'   | -                            |

จากคำที่ 1-222 คำในตารางที่ 6.3 จะเห็นได้ว่าคำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ้างและภาษา  
 ภูเก็ตบ้าง ซึ่งมีลักษณะทางความหมาย และไวยากรณ์เหมือนกัน แต่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะ  
 อาจมีที่มาจากภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซียเหมินซึ่งเป็นภาษาบรรพบุรุษของคนเชื้อสายมลายูบ้างและ  
 ภูเก็ตบ้าง แยกเป็นคำศัพท์ทั่วไปและคำศัพท์วัฒนธรรม ดังนี้

*คำศัพท์ทั่วไป* จำนวน 138 คำ ได้แก่ คำที่ 1-11, 13-21, 23-31, 40-45, 47, 48, 51-53,  
 56, 57, 59, 60, 62, 72, 74-78, 80-82, 86-96, 100, 103-111, 113-118, 120, 122, 124, 125,  
 127, 128, 134, 139, 141, 144, 148, 153-156 , 159, 162, 163, 166-168, 170, 172, 174,  
 176-179, 181, 184-187, 191, 192, 194-199, 201, 203-208, 210-213, 215-219, 223

*คำศัพท์วัฒนธรรม* จำนวน 85 คำ แบ่งเป็นหมวดต่างๆได้ดังนี้

- คำเรียกญาติ จำนวน 31 คำ ได้แก่ คำที่ 34-39, 50, 83-85, 97, 129, 130 ,132, 133,  
 135, 136, 138, 143, 146, 150, 151, 158, 160, 161, 164, 165, 175, 190, 202, 214
- คำศัพท์เรียกคนจีนตามถิ่นที่อยู่ ได้แก่ คำที่ 126
- คำศัพท์เกี่ยวกับของใช้หรือสิ่งก่อสร้างของคนจีน ได้แก่ คำที่ 99, 112, 145, 149
- คำศัพท์เกี่ยวกับดนตรี นวนิยาย และการละเล่นของจีน ได้แก่ คำที่ 22, 54 และ 171
- คำศัพท์เกี่ยวกับประเพณี ความเชื่อ และพิธีทางศาสนาของจีน ได้แก่ คำที่ 12, 32, 33, 49  
 61, 63, 64, 98, 101, 102, 119, 123, 131, 137, 140, 142, 147, 152, 180, 189, 193,  
 220, 221 และ 222
- คำศัพท์เกี่ยวกับอาหารจีน ได้แก่ คำที่ 58, 68, 73, 79, 121, 157, 173, 182, 200, 209
- คำศัพท์เกี่ยวกับพืชผักซึ่งมีต้นกำเนิดจากจีน ได้แก่ คำที่ 46, 55, 65-67, 69-71, 202
- คำศัพท์เกี่ยวกับการรักษาโรคของจีน ได้แก่ คำที่ 169, 183, 188

ส่วนคำศัพท์อีก 25 คำ ได้แก่คำที่ 224-248 อาจเป็นคำศัพท์ที่มาจากภาษามลายูกลาง 21 คำ  
 ได้แก่ คำที่ 224 – 244 และคำศัพท์ที่อาจมีที่มาจากภาษาอังกฤษ 2 คำ ได้แก่ คำที่ 245 และ 248  
 คำศัพท์ที่คนภูเก็ตบ้างใช้คำศัพท์ภาษามลายูผสมกับภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซียเหมินซึ่งเป็นภาษาของ  
 บรรพบุรุษ ในขณะที่คนมลายูบ้างใช้คำศัพท์ภาษามลายูผสมกับภาษาอังกฤษ 1 คำ ได้แก่ คำที่ 246  
 และคำศัพท์ที่คนภูเก็ตบ้างใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นภูเก็ตผสมกับภาษามลายู ในขณะที่คนมลายูบ้าง  
 ใช้คำศัพท์ภาษามลายู 1 คำ ได้แก่คำที่ 247 คำศัพท์ทั้ง 25 คำข้างต้นแยกเป็นคำศัพท์ทั่วไปและคำศัพท์  
 วัฒนธรรม ดังนี้

*คำศัพท์ทั่วไป* จำนวน 14 คำ ได้แก่ คำที่ 225-229, 232, 235, 239, 240, 242 และ 243  
 245, 246 และ 248

คำศัพท์วัฒนธรรม จำนวน 11 คำ แบ่งเป็นหมวดต่างๆดังนี้

- คำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องแต่งกายที่รับจากวัฒนธรรมมลายู 2 คำ ได้แก่ คำที่ 224 และ 247
- คำศัพท์เกี่ยวกับอาหารที่รับจากวัฒนธรรมมลายู 8 คำ ได้แก่ คำที่ 230, 231, 233, 236-238 , 241 และ 244
- คำศัพท์เกี่ยวกับการแสดงหรือการเล่นที่รับจากวัฒนธรรมมลายู 1 คำ ได้แก่ คำที่ 234

จากตารางที่ 6.3 พบความต่างของพยัญชนะและสระในคำศัพท์คล้ายคลึงระหว่างภาษามลายู บำบากับภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. คำศัพท์ที่มีพยัญชนะต้นต่างกัน แต่สระและพยัญชนะท้ายเหมือนกัน พบจำนวน 91 คำ ดังต่อไปนี้

1.1 ภาษามลายูบำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ไม่พ่นลม ในภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง พ่นลม พบ 4 ลักษณะ ได้แก่

- ภาษามลายูบำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ริมฝีปาก ไม่พ่นลม /p/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ริมฝีปาก พ่นลม /ph/ (คำที่ 1-8 ในตารางที่ 6.3)
- ภาษามลายูบำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ริมฝีปาก ไม่พ่นลม /p/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก พ่นลม /th/ (คำที่ 9 ในตารางที่ 6.3)
- ภาษามลายูบำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก ไม่พ่นลม /t/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก พ่นลม /th/ (คำที่ 10-21 ในตารางที่ 6.3)
- ภาษามลายูบำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน ไม่พ่นลม /k/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน พ่นลม /kh/ (คำที่ 22-26 ในตารางที่ 6.3)

1.2 ภาษามลายูบำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ก้อง ในภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง พบ 3 ลักษณะดังนี้

- ภาษามลายูบำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ก้อง ริมฝีปาก /b/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ริมฝีปาก ไม่พ่นลม /p/ (คำที่ 224 ในตารางที่ 6.3)
- ภาษามลายูบำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ก้อง เพดานอ่อน /g/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน ไม่พ่นลม /k/ (คำที่ 225-226 ในตารางที่ 6.3)
- ภาษามลายูบำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ก้อง เพดานอ่อน /g/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เส้นเสียง /r/ (คำที่ 27 ในตารางที่ 6.3)

1.3 ภาษามลายูบำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ก้อง เพดานอ่อน /g/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะนาสิก ก้อง เพดานอ่อน /ŋ/ (คำที่ 30-33 ในตารางที่ 6.3)

- 1.4 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นพยัญชนะกัก ก้อง เพดานอ่อน /g/ ภาษาภูเก็ตบ้าบ่าเป็นพยัญชนะเปิด ก้อง ริมฝีปาก-เพดานอ่อน /w/ (คำที่ 34-36 ในตารางที่ 6.3)
- 1.5 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เส้นเสียง /ʔ/ ภาษาภูเก็ตบ้าบ่าเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง ลิ้นส่วนหน้า ปุ่มเหงือก-เพดานแข็ง ไม่พ่นลม /tɕ/ (คำที่ 28 ในตารางที่ 6.3)
- 1.6 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เส้นเสียง /ʔ/ ภาษาภูเก็ตบ้าบ่าเป็นพยัญชนะเสียดเสียดแทรก ไม่ก้อง เส้นเสียง /h/ (คำที่ 29 ในตารางที่ 6.3)
- 1.7 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก /tʃ/ ภาษาภูเก็ตบ้าบ่าเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก-เพดานแข็ง ไม่พ่นลม และพ่นลม /tɕ/ , /tɕh/ (คำที่ 19, 20, 21, 25, 26, 37-81 ในตารางที่ 6.3)
- 1.8 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก /dʒ/ ภาษาภูเก็ตบ้าบ่าเป็นพยัญชนะเปิด ก้อง เพดานแข็ง /j/ จากตารางที่ 6.3 พบในคำที่ (คำที่ 54, 82-86 ในตารางที่ 6.3)
- 1.9 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นพยัญชนะนาสิก ก้อง ปุ่มเหงือก /n/ ภาษาภูเก็ตบ้าบ่าเป็นพยัญชนะกัก ก้อง ริมฝีปาก /b/ (คำที่ 227 ในตารางที่ 6.3)
- 1.10 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นพยัญชนะลิ้นกระดก ก้อง ปุ่มเหงือก /r/ ภาษาภูเก็ตบ้าบ่าเป็นพยัญชนะข้างลิ้น ก้อง ปุ่มเหงือก /l/ (คำที่ 246 ในตารางที่ 6.3)

จากการวิเคราะห์และเปรียบเทียบคำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ้าบ่าและภาษาภูเก็ตบ้าบ่าที่มีพยัญชนะต้นต่างกัน จำนวน 91 คำ ในตารางที่ 6.3 สรุปได้ดังนี้

| ภาษามลายูบ้าบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้าบ่า |                                      |
|-----------------|------------------|--------------------------------------|
| p-              | ph-              | พบในคำที่ 1-8                        |
| p-              | th-              | พบในคำที่ 9                          |
| t-              | th-              | พบในคำที่ 10-21                      |
| k-              | kh-              | พบในคำที่ 22-26                      |
| b-              | p-               | พบในคำที่ 224                        |
| g-              | k-, ʔ-, ŋ-, w-   | พบในคำที่ 27, 30-33, 34-36, 225, 226 |
| ʔ-              | tɕ-, h-          | พบในคำที่ 28, 29                     |
| tʃ-             | tɕ-, tɕh-        | พบในคำที่ 19-21, 25, 26, 37-81       |

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |                     |
|-----------------|------------------|---------------------|
| dʒ-             | j-               | พบในคำที่ 55, 82-86 |
| n-              | b-               | พบในคำที่ 227       |
| r-              | l-               | พบในคำที่ 246       |

2. คำศัพท์ที่มีสระต่างกัน แต่พยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายเหมือนกัน พบจำนวน 24 คำ ดังต่อไปนี้
- 2.1 ภาษามลายูบ้ำบ่าและภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นเสียงสระสูงเหมือนกัน แต่ส่วนของลิ้นที่ใช้ในการออกเสียงต่างกัน พบ 2 ลักษณะ ดังนี้
- ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระหน้า-สูง ริมฝีปากเหยียด/i/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระหลัง-สูง ริมฝีปากห่อ /u/ (คำที่ 87, 88 ในตารางที่ 6.3)
  - ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระหลัง-สูง ริมฝีปากห่อ/u/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระหน้า-สูง /i/ ริมฝีปากเหยียด (คำที่ 90 ในตารางที่ 6.3)
- 2.2 ภาษามลายูบ้ำบ่าและภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นเสียงสระหน้าเหมือนกัน แต่การยกระดับของลิ้นต่างกัน พบ 2 ลักษณะ ดังนี้
- ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระหน้า-สูง ริมฝีปากเหยียด /i/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระหน้า-กลาง ริมฝีปากเหยียด /e/ (คำที่ 89 ในตารางที่ 6.3)
  - ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระหน้า-กลาง ริมฝีปากเหยียด /e/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระหน้า-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด /ɛ/ (คำที่ 91, 92, 94, 95, 96 ในตารางที่ 6.3)
- 2.3 ภาษามลายูบ้ำบ่าและภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นเสียงสระหลังเหมือนกัน แต่การยกระดับของลิ้นต่างกัน พบ 2 ลักษณะ ดังนี้
- ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระหลัง-กลาง ริมฝีปากห่อ /o/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระหลัง-สูง ริมฝีปากห่อ /u/ (คำที่ 245 ในตารางที่ 6.3)
  - ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระหลัง-กลาง ริมฝีปากห่อ /o/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระหลัง-ต่ำ ริมฝีปากห่อ /ɔ/ (คำที่ 101-104 ในตารางที่ 6.3 และคำที่ 228 ในตารางที่ 6.3)
- 2.4 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระหน้า-กลาง ริมฝีปากเหยียด /e/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระหลัง-กลาง ริมฝีปากห่อ /o/ (คำที่ 89 ในตารางที่ 6.3)
- 2.5 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระกลาง-กลาง ริมฝีปากไม่เหยียดและไม่ห่อ (neutral) /ə/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระกลาง-สูง /ɨ/ ริมฝีปากเหยียด (คำที่ 97-100 ในตารางที่ 6.3)
- 2.6 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระกลาง-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด /a/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระหลัง-ต่ำ ริม

ผีปากห่อ /ɔ/ (คำที่ 245 ในตารางที่ 6.3)

2.7 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระประสม /ia/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระหลัง-กลาง รีมผีปากห่อ /o/ (คำที่ 105 ในตารางที่ 6.3)

2.8 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระประสม /ua/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระหน้า-กลาง /e/ รีมผีปากเหยียด และสระหลัง-กลาง รีมผีปากห่อ /o/ (คำที่ 106-108 ในตารางที่ 6.3)

2.9 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระประสม /io/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็น สระหน้า-สูง /i/ รีมผีปากเหยียด (คำที่ 93 ในตารางที่ 6.3)

จากการวิเคราะห์และเปรียบเทียบคำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ้ำบ่าและภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าที่มีสระต่างกัน จำนวน 24 คำ ในตารางที่ 6.3 สรุปได้ดังนี้

ภาษามลายูบ้ำบ่า

ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า

i

u, e

พบในคำที่ 87-89

u

i

พบในคำที่ 90

e

ɛ, o

พบในคำที่ 89, 91, 92, 95, 96

o

u, ɔ

พบในคำที่ 228, 245

ə

ɨ

พบในคำที่ 97-100

a

ɔ

พบในคำที่ 245

ia

o

พบในคำที่ 105

ua

e, o

พบในคำที่ 106-108

io

i

พบในคำที่ 93

3. คำศัพท์ที่มีพยัญชนะท้ายต่างกัน แต่มีพยัญชนะต้นและสระเหมือนกัน พบจำนวน 17 คำ ดังต่อไปนี้

3.1 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ก้อง เพดานอ่อน /g/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก /t/ (คำที่ 109 ในตารางที่ 6.3)

3.2 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก /t/ หรือพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เส้นเสียง /ɾ/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าไม่มีเสียงพยัญชนะท้าย (คำที่ 117, 120 ในตารางที่ 6.3)

3.3 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เส้นเสียง /ɾ/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง รีมผีปาก /p/ และเพดานอ่อน /k/ (คำที่ 110, 111-119 ในตารางที่ 6.3)

3.4 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะนาสิก ก้อง รีมผีปาก /m/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะนาสิกก้อง เพดานอ่อน /ŋ/ หรือไม่มีพยัญชนะท้าย (คำที่ 229, 230 ในตารางที่ 6.3)

3.5 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะเสียดแทรก ไม่ก้อง เส้นเสียง /h/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าไม่มีพยัญชนะ



ท้าย (คำที่ 121 ในตารางที่ 6.3)

3.6 ภาษามลายูบ้ำบ่าไม่มีพยัญชนะท้าย ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ริมฝีปาก /p/ หรือพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เส้นเสียง /Ɂ/ (คำที่ 122 และคำที่ 231 ในตารางที่ 6.3)

จากการวิเคราะห์และเปรียบเทียบคำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ้ำบ่าและภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าที่มีพยัญชนะท้ายต่างกัน จำนวน 17 คำ ในตารางที่ 6.3 สรุปได้ดังนี้

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |                        |
|-----------------|------------------|------------------------|
| -g              | -t               | พบในคำที่ 109          |
| -t              | -Ɂ               | พบในคำที่ 117, 120     |
| -Ɂ              | -p, -k           | พบในคำที่ 110, 111-119 |
| -m              | -ŋ               | พบในคำที่ 229, 230     |
| -h              | -∅               | พบในคำที่ 121          |
| -∅              | -p -Ɂ            | พบในคำที่ 122, 231     |

4. คำศัพท์ที่มีพยัญชนะต้นและสระต่างกัน แต่มีพยัญชนะท้ายเหมือนกัน พบจำนวน 36 คำ ดังต่อไปนี้  
พยัญชนะต้นต่างกัน

4.1 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ไม่พ่นลม ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง พ่นลม พบ 2 ลักษณะ ได้แก่

- ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะต้น กัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก ไม่พ่นลม /t/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะต้น กัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก พ่นลม /th/ (คำที่ 123 ในตารางที่ 6.3)
- ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน ไม่พ่นลม /k/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน พ่นลม /kh/ (คำที่ 124, 126-128 ในตารางที่ 6.3)

4.2 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ก้อง เพดานอ่อน /g/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน ไม่พ่นลม /k/ (คำที่ 123, 129-138 ในตารางที่ 6.3)

4.3 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ก้อง เพดานอ่อน/g/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะนาสิก ก้อง เพดานอ่อน /ŋ/ (คำที่ 234 ในตารางที่ 6.3)

4.4 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ก้อง เพดานอ่อน /g/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะเปิด ก้อง ริมฝีปาก-เพดานอ่อน /w/ (คำที่ 138, 139 ในตารางที่ 6.3)

4.5 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก /tʃ/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก-เพดานแข็ง ไม่พ่นลม และพ่นลม /tɕ/, /tɕh/ (คำที่ 125, 133-136, 140-151 ในตารางที่ 6.3)

- 4.6 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก/dʒ/ ภาษาภูเก็ต บ้าบ่าเป็นพยัญชนะเปิด ก้อง เพดานแข็ง /j/ (คำที่ 152 ,153 และ 233 ในตารางที่ 6.3)
- 4.7 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นพยัญชนะลิ้นกระดก ก้อง ปุ่มเหงือก /r/ ภาษาภูเก็ตบ้าบ่าเป็นพยัญชนะข้างลิ้น ก้อง ปุ่มเหงือก /l/ (คำที่ 232, 233, 247 ในตารางที่ 6.3)
- 4.8 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นพยัญชนะเปิด ก้อง ริมฝีปาก-เพดานอ่อน /w/ ภาษาภูเก็ตบ้าบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เส้นเสียง /ʁ/ (คำที่ 154 ในตารางที่ 6.3)

#### สระต่างกัน

- 4.9 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นสระหลัง-สูง ริมฝีปากห่อ /u/ ภาษาภูเก็ตบ้าบ่าเป็นสระหน้า-สูง ริมฝีปากเหยียด /i/ (คำที่ 124 ในตารางที่ 6.3)
- 4.10 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นสระหน้า-กลาง ริมฝีปากเหยียด /e/ ภาษาภูเก็ตบ้าบ่าเป็นสระหน้า-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด /ɛ/ และสระกลาง-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด /a/ (คำที่ 126-128, 137, 142, 145, 146, 150-152 ในตารางที่ 6.3 และ คำที่ 232, 247 ในตารางที่ 6.3)
- 4.11 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นสระกลาง-กลาง ริมฝีปากไม่เหยียดและไม่ห่อ(neutral)/ə/ ภาษาภูเก็ต บ้าบ่าเป็นสระกลาง-สูง ริมฝีปากเหยียด /i/ (คำที่ 147, 148, 150, 151 ในตารางที่ 6.3)
- 4.12 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นสระหลัง-กลาง ริมฝีปากห่อ /o/ ภาษาภูเก็ตบ้าบ่าเป็นสระหน้า-กลาง ริมฝีปากเหยียด /e/ และสระหลัง-ต่ำ ริมฝีปากห่อ /ɔ/ (คำที่123, 129-138, 140-142, 144, 153 ในตารางที่ 6.3 และคำที่ 233, 234 ในตารางที่ 6.3)
- 4.13 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นสระเดี่ยว กลาง-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด /a/ ภาษาภูเก็ตบ้าบ่าเป็นสระประสม /ua/ (คำที่ 143, 154 ในตารางที่ 6.3)
- 4.14 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นสระประสม /ia/ ภาษาภูเก็ตบ้าบ่าเป็นสระประสม /ia/ (คำที่ 149 ในตารางที่ 6.3)
- 4.15 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นสระประสม /ua/ ภาษาภูเก็ตบ้าบ่าเป็นสระกลาง-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด /a/ (คำที่ 139 ในตารางที่ 6.3)
- 4.16 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นสระประสม /ai/ ภาษาภูเก็ตบ้าบ่าเป็นสระหน้า-กลาง ริมฝีปากเหยียด /e/ (คำที่ 125 ในตารางที่ 6.3)

จากการวิเคราะห์และเปรียบเทียบคำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ้าบ่าและภาษาภูเก็ตบ้าบ่าที่มีพยัญชนะต้นและสระต่างกัน จำนวน 36 คำ ในตารางที่ 6.3 สรุปได้ดังนี้

## พยัญชนะต้นต่างกัน

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า                            |
|-----------------|---|
| t-              | th- พบในคำที่ 123                           |
| k-              | kh- พบในคำที่ 124, 126-128                  |
| g-              | k-, ŋ-, w- พบในคำที่ 123, 129-138, 139, 234 |
| tʃ-             | tɕ-, tɕh- พบในคำที่ 125, 133-136, 140-151   |
| dʒ-             | j- พบในคำที่ 152, 153, 232                  |
| r-              | l- พบในคำที่ 232, 233, 247                  |
| w-              | ɣ- พบในคำที่ 154                            |

## สระต่างกัน

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า  |
|-----------------|---|
| u               | i พบในคำที่ 124   |
| e               | ɛ, a พบในคำที่ 126-128, 137, 142, 145, 146, 150-152, 231, 246 |
| ə               | ɨ พบในคำที่ 147, 148, 150, 151                                |
| o               | e, ɔ พบในคำที่ 123, 129-138, 140-142, 144, 153, 233, 234      |
| a               | ua พบในคำที่ 143, 154   |
| ia              | ia พบในคำที่ 149  |
| ua              | a พบในคำที่ 139   |
| ai              | e พบในคำที่ 125   |

5. คำศัพท์ที่มีสระและพยัญชนะท้ายต่างกัน แต่มีพยัญชนะต้นเหมือนกัน พบจำนวน 36 คำดังต่อไปนี้

## สระต่างกัน

- 5.1 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระหน้า-สูง รีมฝีปากเหยียด /i/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระหลัง-สูง รีมฝีปากห่อ /u/ และสระหน้า-กลาง รีมฝีปากเหยียด /e/ (คำที่ 173, 183 ในตารางที่ 6.3)
- 5.2 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระหลัง-สูง รีมฝีปากห่อ /u/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระหลัง-ต่ำ รีมฝีปากห่อ /ɔ/ (คำที่ 237 ในตารางที่ 6.3)
- 5.3 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระหน้า-กลาง รีมฝีปากเหยียด /e/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระหน้า-ต่ำ รีมฝีปากเหยียด /ɛ/ (คำที่ 176 ในตารางที่ 6.3)

- 5.4 ภาษามลายูบ้ำบ้ำเป็นสระกลาง-กลาง ริมฝีปากไม่เหยียด ไม่ห่อ (neutral) /ə/ ภาษาภูเก็ต บ้ำบ้ำเป็นสระกลาง-สูง ริมฝีปากเหยียด /i/ และสระกลาง-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด /a/ (คำที่ 182 ในตารางที่ 6.3 และคำที่ 238 ในตารางที่ 6.3)
- 5.5 ภาษามลายูบ้ำบ้ำเป็นสระหลัง-กลาง ริมฝีปากห่อ /o/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำเป็นเป็นสระหลัง-สูง ริมฝีปากห่อ /u/ สระหน้า-กลาง ริมฝีปากเหยียด /e/ สระกลาง-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด /a/ และสระหลัง-ต่ำ ริมฝีปากห่อ /ɔ/ (คำที่ 171, 174, 177, 178-180, 181 และคำที่ 235, 248 ในตารางที่ 6.3)
- 5.6 ภาษามลายูบ้ำบ้ำเป็นสระหน้า-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด /ɛ/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำเป็นสระกลาง-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด /a/ (คำที่ 236, 237 ในตารางที่ 6.3)
- 5.7 ภาษามลายูบ้ำบ้ำเป็นสระประสม /ia/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำเป็นสระเดี่ยว หน้า-กลาง ริมฝีปากเหยียด /e/ (คำที่ 185 ในตารางที่ 6.3)
- 5.8 ภาษามลายูบ้ำบ้ำเป็นสระประสม /io/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำเป็นสระเดี่ยว หน้า-สูง ริมฝีปากเหยียด /i/ สระเดี่ยว หน้า-กลาง ริมฝีปากเหยียด/e/ และสระประสม /ia/ (คำที่157, 158, 160,170, 173-175, 181, 183, 184 ในตารางที่ 6.3)
- 5.9 ภาษามลายูบ้ำบ้ำเป็นสระประสม /ua/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำเป็นสระเดี่ยว หน้า-กลาง ริมฝีปากเหยียด /e/ และสระเดี่ยว หลัง-กลาง ริมฝีปากห่อ/o/ (คำที่155, 156, 159, 172, 178, 182, 184 ในตารางที่ 6.3)
- พยัญชนะท้ายต่างกัน*
- 5.10 ภาษามลายูบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก ไม่ฟันลม /t/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน ไม่ฟันลม /k/ (คำที่ 183 ในตารางที่ 6.3)
- 5.11 ภาษามลายูบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก ไม่ฟันลม /t/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำไม่มีพยัญชนะท้าย (คำที่ 185 ในตารางที่ 6.3)
- 5.12 ภาษามลายูบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะกัก ก้อง ริมฝีปาก /b/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เส้นเสียง /ɣ/ (คำที่ 238 ในตารางที่ 6.3)
- 5.13 ภาษามลายูบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เส้นเสียง /ɣ/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน ไม่ฟันลม /k/ (คำที่ 171 ในตารางที่ 6.3)
- 5.14 ภาษามลายูบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เส้นเสียง /ɣ/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะเปิด ก้อง เพดานแข็ง /j/ (คำที่ 155, 182 ตารางที่ 6.3)
- 5.15 ภาษามลายูบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะเสียดแทรก ไม่ก้อง เส้นเสียง/h/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำไม่มีพยัญชนะท้าย (คำที่ 157 ในตารางที่ 6.3)

- 5.16 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะข้างลิ้น ก้อง ปุ่มเหงือก /l/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก  
ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก ไม่พ่นลม /t/ (คำที่ 248 ในตารางที่ 6.3)
- 5.17 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะลิ้นกระดก ก้อง ปุ่มเหงือก /r/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะ  
กัก ไม่ก้อง เส้นเสียง /ʀ/ (คำที่ 238 ในตารางที่ 6.3)
- 5.18 ภาษามลายูบ้ำบ่าไม่มีพยัญชนะท้าย /ɔ/ แต่ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีพยัญชนะท้ายเป็นเสียงกัก  
ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก ไม่พ่นลม /t/ และเส้นเสียง /ʀ/ (คำที่ 238, 248 ในตารางที่ 6.3)
- 5.19 ภาษามลายูบ้ำบ่าไม่มีพยัญชนะท้าย /ɔ/ แต่ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีพยัญชนะท้ายเป็นเสียงเปิด  
ก้อง ริมฝีปาก-เพดานอ่อน /w/ และเพดานแข็ง /j/ (คำที่ 156-170, 172-181, 183, 184,  
235-237 ในตารางที่ 6.3)

จากการวิเคราะห์และเปรียบเทียบคำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ้ำบ่าและภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า  
ที่มีสระและพยัญชนะท้ายต่างกัน จำนวน 36 คำ ในตารางที่ 6.3 สรุปได้ดังนี้

สระต่างกัน

ภาษามลายูบ้ำบ่า

ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า

|    |            |  |
|----|------------|--|
| i  | u, e       | พบในคำที่ 173, 183                                     |
| u  | ɔ          | พบในคำที่ 237  |
| e  | ɛ          | พบในคำที่ 176  |
| ə  | i, a       | พบในคำที่ 182, 238                                     |
| o  | u, e, a, ɔ | พบในคำที่ 171, 174, 177, 178-<br>180, 181, 235, 248    |
| ɛ  | a          | พบในคำที่ 236, 237                                     |
| ia | e          | พบในคำที่ 185  |
| io | i, e, ia   | พบในคำที่ 157, 158, 160-170,<br>173-175, 181, 183, 184 |
| ua | e, o       | พบในคำที่ 155, 156, 159, 172,<br>178, 182, 184         |

พยัญชนะท้ายต่างกัน

ภาษามลายูบ้ำบ่า

ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า

|    |    |                    |
|----|----|--------------------|
| -t | -k | พบในคำที่ 183, 185 |
|----|----|--------------------|

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |  |
|-----------------|------------------|--|
| -b              | -ɓ               | พบในคำที่ 238  |
| -ɓ              | -k, -j           | พบในคำที่ 155, 171, 182                                    |
| -h              | -ø               | พบในคำที่ 157  |
| -l              | -t               | พบในคำที่ 248  |
| -r              | -ɓ               | พบในคำที่ 238  |
| -ø              | -t, -ɓ, -w, -j   | พบในคำที่ 156-170, 172-181,<br>183, 184, 235-237, 238, 248 |

6. คำศัพท์ที่มีพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายต่างกัน แต่มีสระเหมือนกัน พบจำนวน 7 คำ ดังต่อไปนี้  
พยัญชนะต้นต่างกัน

6.1 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน ไม่พ่นลม /k/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็น  
เป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน พ่นลม /kh/ (คำที่ 186 ในตารางที่ 6.3)

6.2 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ก้อง ปุ่มเหงือก /d/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก  
ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก ไม่พ่นลม /t/ (คำที่ 239 ในตารางที่ 6.3)

6.3 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เส้นเสียง /ɓ/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะ  
เสียดแทรก ไม่ก้อง เส้นเสียง /h/ (คำที่ 189 ในตารางที่ 6.3)

6.4 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก ไม่พ่นลม /tʃ/  
ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน พ่นลม/kh/ (คำที่ 191 ในตารางที่ 6.3)

6.5 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก ไม่พ่นลม /tʃ/  
ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก-เพดานแข็ง ไม่พ่นลม /tɕ/  
(คำที่ 186, 190 ในตารางที่ 6.3)

6.6 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก /dʒ/ ภาษาภูเก็ต  
บ้ำบ่าเป็นพยัญชนะเปิด ก้อง เพดานแข็ง /j/ (คำที่ 188 ในตารางที่ 6.3)

6.7 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะเปิด ก้อง เพดานแข็ง /j/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก  
ไม่ก้อง เส้นเสียง /ɓ/ (คำที่ 187 ในตารางที่ 6.3)

พยัญชนะท้ายต่างกัน

6.8 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เส้นเสียง /ɓ/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก  
ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก ไม่พ่นลม/t/ และเพดานอ่อน ไม่พ่นลม/k/ (คำที่ 186, 190 ในตารางที่ 6.3)

6.9 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เส้นเสียง /ɓ/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าไม่มีพยัญชนะท้าย  
(คำที่ 187, 188 ในตารางที่ 6.3)

6.10 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะเสียดแทรก ไม่ก้อง เส้นเสียง /h/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะเปิด ก้อง เพดานแข็ง /j/ (คำที่ 239 ในตารางที่ 6.3)

6.11 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะนาสิก ก้อง เพดานอ่อน /ŋ/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าไม่มีพยัญชนะท้าย (คำที่ 189, 191 ในตารางที่ 6.3)

จากการวิเคราะห์และเปรียบเทียบคำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ้ำบ่าและภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าที่มีพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายต่างกัน จำนวน 6 คำ สรุปได้ดังนี้

พยัญชนะต้นต่างกัน

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |                    |
|-----------------|------------------|--------------------|
| k-              | kh-              | พบในคำที่ 186      |
| d-              | t-               | พบในคำที่ 238      |
| ʔ-              | h-               | พบในคำที่ 189      |
| tʃ-             | kh-, tɕ-         | พบในคำที่ 186, 191 |
| dʒ-             | j-               | พบในคำที่ 188      |
| j-              | ʔ-               | พบในคำที่ 187      |

พยัญชนะท้ายต่างกัน

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |                          |
|-----------------|------------------|--------------------------|
| -ʔ              | -t, -k, -ø       | พบในคำที่ 186 – 188, 190 |
| -h              | -j               | พบในคำที่ 239            |
| -ŋ              | -ø               | พบในคำที่ 189, 191       |

7. คำศัพท์ที่มีพยัญชนะต้น สระ และพยัญชนะท้ายต่างกัน พบจำนวน 37 คำ ดังต่อไปนี้

พยัญชนะต้นต่างกัน

7.1 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ไม่พ่นลม ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง พ่นลม พบ 3 ลักษณะ ได้แก่

- ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ริมฝีปาก ไม่พ่นลม/p/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ริมฝีปาก พ่นลม /ph/ (คำที่ 192, 194, 204 ในตารางที่ 6.3)
- ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก ไม่พ่นลม/t/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก พ่นลม /th/ (คำที่ 192, 193, 196, 197, 201 ในตารางที่ 6.3)
- ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน ไม่พ่นลม /k/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็น

พยัญชนะกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน ฟันลม /kh/ (คำที่ 195 ในตารางที่ 6.3)

- 7.2 ภาษามลายูบ่าบ่าเป็นพยัญชนะกัก ก้อง เพดานอ่อน /g/ ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน ไม่ฟันลม /k/ และเส้นเสียง /ɣ/ (คำที่ 202, 214, 244 ในตารางที่ 6.3)
- 7.3 ภาษามลายูบ่าบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ริมฝีปาก /p/ ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นพยัญชนะนาสิก นาสิก ก้อง เพดานอ่อน /m/ (คำที่ 223 ในตารางที่ 6.3)
- 7.4 ภาษามลายูบ่าบ่าเป็นพยัญชนะกัก ก้อง เพดานอ่อน /g/ ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นพยัญชนะนาสิก นาสิก ก้อง เพดานอ่อน /ŋ/ (คำที่ 198, 199, 220 ในตารางที่ 6.3)
- 7.5 ภาษามลายูบ่าบ่าเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก /tʃ/ ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน ไม่ฟันลม /k/ (คำที่ 211 ในตารางที่ 6.3)
- 7.6 ภาษามลายูบ่าบ่าเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก /tʃ/ ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก-เพดานแข็ง ไม่ฟันลม/tʃ/ และฟันลม/tʃh/ (คำที่ 195, 205-207, 209-211, 213-222, 241, 243 ในตารางที่ 6.3)
- 7.7 ภาษามลายูบ่าบ่าเป็นพยัญชนะนาสิก ก้อง ปุ่มเหงือก /n/ ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นพยัญชนะเปิด ก้อง เพดานแข็ง /j/ (คำที่ 242 ในตารางที่ 6.3)
- 7.8 ภาษามลายูบ่าบ่าเป็นพยัญชนะเปิด ก้อง เพดานแข็ง /j/ ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เส้นเสียง /ɣ/ (คำที่ 200, 211 ในตารางที่ 6.3)
- 7.9 ภาษามลายูบ่าบ่าเป็นพยัญชนะเปิด ก้อง ริมฝีปาก-เพดานอ่อน /w/ ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นพยัญชนะกัก และเสียดแทรก ไม่ก้อง เส้นเสียง /ɣ/, /h/ (คำที่ 203, 240 ในตารางที่ 6.3)

#### สระต่างกัน

- 7.10 ภาษามลายูบ่าบ่าเป็นสระหลัง-สูง ริมฝีปากห่อ /u/ ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นสระหน้า-สูง ริมฝีปากเหยียด /i/ (คำที่ 200, 221 ในตารางที่ 6.3)
- 7.11 ภาษามลายูบ่าบ่าและภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นสระหน้าเหมือนกัน แต่การยกกระดับของลิ้นต่างกัน พบ 3 ลักษณะ ดังนี้
- ภาษามลายูบ่าบ่าเป็นสระหน้า-สูง ริมฝีปากเหยียด /i/ ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นสระหน้า-กลาง ริมฝีปากเหยียด /e/ และสระหน้า-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด /ɛ/ (คำที่ 215, 223 ในตารางที่ 6.3)
  - ภาษามลายูบ่าบ่าเป็นสระหน้า-กลาง ริมฝีปากเหยียด /e/ ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นสระหน้า-สูง ริมฝีปากเหยียด /i/ (คำที่ 215 และ 216 ในตารางที่ 6.3 และคำที่ 240 ในตารางที่ 6.3)
  - ภาษามลายูบ่าบ่าเป็นสระหน้า-กลาง ริมฝีปากเหยียด /e/ ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นสระหน้า-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด /ɛ/ (คำที่ 195 ในตารางที่ 6.3 และคำที่ 244 ในตารางที่ 6.3)



- 7.12 ภาษามลายูบ้ำบ่าและภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระกลางเหมือนกัน แต่ลักษณะของริมฝีปากและความหน้า-หลังของลิ้นต่างกัน พบ 2 ลักษณะ ดังนี้
- ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระหน้า-กลาง ริมฝีปากเหยียด /e/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระหลัง-กลาง ริมฝีปากห่อ/o/ (คำที่ 203, 217 ในตารางที่ 6.3)
  - ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระหลัง-กลาง ริมฝีปากห่อ /o/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระหน้า-กลาง ริมฝีปากเหยียด /e/ (คำที่ 211 ในตารางที่ 6.3)
- 7.13 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระกลาง-กลาง ริมฝีปากไม่เหยียด ไม่ห่อ (neutral) /ə/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระกลาง-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด /a/ (คำที่ 243 ในตารางที่ 6.3)
- 7.14 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระหลัง-กลาง ริมฝีปากห่อ /o/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระกลาง-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด/a/ และสระหลัง-ต่ำ ริมฝีปากห่อ/ɔ/ (คำที่192, 202, 210, 214, 216,221 ในตารางที่ 6.3 และคำที่ 244 ในตารางที่ 6.3)
- 7.15 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระกลาง-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด /a/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระประสม /ua/ (คำที่ 203 ในตารางที่ 6.3)
- 7.16 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระหน้า-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด /e/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระกลาง-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด /a/ (คำที่ 241- 244 ในตารางที่ 6.3)
- 7.17 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระประสม /ia/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระหน้า-สูง ริมฝีปากเหยียด /i/ (คำที่ 192, 193 ในตารางที่ 6.3)
- 7.18 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระประสม /io/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระหน้า-สูง ริมฝีปากเหยียด /i/ สระหน้า-กลาง ริมฝีปากเหยียด/e/ และสระประสม/ia/ (คำที่195, 202, 205-209, 213, 218, 222 ในตารางที่ 6.3)
- 7.19 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระประสม /ui/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระกลาง-สูง ริมฝีปากไม่เหยียด ไม่เหยียด ไม่ห่อ (neutral) /i/ (คำที่ 194 ในตารางที่ 6.3)
- 7.20 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระประสม /ua/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระหลัง-กลาง ริมฝีปากห่อ /o/ (คำที่ 196, 198, 199, 204, 210, 220, 222 ในตารางที่ 6.3)
- 7.21 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระประสม /au/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระหน้า-กลาง ริมฝีปากเหยียดเหยียด /e/ (คำที่ 223 ในตารางที่ 6.3)
- พยัญชนะท้ายต่างกัน*
- 7.22 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เส้นเสียง /Ɂ/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก

ไม่ก้อง เพดานอ่อน ไม่พ่นลม /k/ (คำที่ 203, 214 ในตารางที่ 6.3)

7.23 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เส้นเสียง /ɣ/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะเปิด ก้อง ริมฝีปาก-เพดานอ่อน /w/ และเพดานแข็ง /j/ (คำที่ 198, 199, 211, 217, 220 ใน ตารางที่ 6.3)

7.24 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะเสียดแทรก ไม่ก้อง เส้นเสียง /h/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็น พยัญชนะเปิด ก้อง ริมฝีปาก-เพดานอ่อน /w/ (คำที่ 240 ในตารางที่ 6.3)

7.25 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะนาสิก ก้อง ปุ่มเหงือก /n/ และเพดานอ่อน /ŋ/ ภาษาภูเก็ต บ้ำบ่าไม่มีพยัญชนะท้าย (คำที่ 193, 195 ในตารางที่ 6.3)

7.26 ภาษามลายูบ้ำบ่าไม่มีพยัญชนะท้าย ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีพยัญชนะท้ายเป็นเสียงกัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก ไม่พ่นลม /t/ และเส้นเสียง /ɣ/ (คำที่ 192, 215, 216 ในตารางที่ 6.3 และคำที่ 241, 242 ในตารางที่ 6.3)

7.27 ภาษามลายูบ้ำบ่าไม่มีพยัญชนะท้าย แต่ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีพยัญชนะท้ายเป็นเสียงนาสิก ก้อง เพดานอ่อน /ŋ/ (คำที่ 194, 218 ในตารางที่ 6.3)

7.28 ภาษามลายูบ้ำบ่าไม่มีพยัญชนะท้าย แต่ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีพยัญชนะท้ายเป็นเสียง เปิด ก้อง ริมฝีปาก-เพดานอ่อน /w/ และเพดานแข็ง /j/ (คำที่ 195, 196, 200-202, 204-210, 212 221-223, 243, 244 ในตารางที่ 6.3)

จากการวิเคราะห์และเปรียบเทียบคำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ้ำบ่าและภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าที่มี พยัญชนะต้น สระ และพยัญชนะท้ายต่างกัน จำนวน 37 คำ ในตารางที่ 6.3 สรุปได้ดังนี้

พยัญชนะต้นต่างกัน

ภาษามลายูบ้ำบ่า

ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า

|     |             |   |
|-----|-------------|---|
| p-  | ph-         | พบในคำที่ 192, 194, 204                                 |
| t-  | th-         | พบในคำที่ 192, 193, 197, 201                            |
| k-  | kh-         | พบในคำที่ 195   |
| g-  | k, ɣ, ŋ-    | พบในคำที่ 198, 199, 202, 214, 220                       |
| p-  | m-          | พบในคำที่ 223   |
| tʃ- | k, tɕ, tɕh- | พบในคำที่ 195, 205-207, 209-211, 212, 213-222, 241, 243 |
| n-  | j-          | พบในคำที่ 242   |
| j-  | ɣ-          | พบในคำที่ 200, 211                                      |

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |                    |
|-----------------|------------------|--------------------|
| w-              | ɣ-, h-           | พบในคำที่ 203, 240 |

## สระต่างกัน

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |  |
|-----------------|------------------|--|
| u               | i                | พบในคำที่ 200, 221                                   |
| i               | e, ɛ             | พบในคำที่ 215, 223                                   |
| e               | i, ɛ, o          | พบในคำที่ 195, 203, 215-217, 240, 244                |
| o               | e, a, ɔ          | พบในคำที่ 192, 202, 210, 211, 214, 216, 221, 244     |
| ə               | a                | พบในคำที่ 243  |
| a               | ua               | พบในคำที่ 203  |
| ɛ               | a                | พบในคำที่ 241-244                                    |
| ia              | i                | พบในคำที่ 192, 193                                   |
| io              | i, e, ia         | พบในคำที่ 195, 201, 202, 206-209, 212, 213, 218, 222 |
| ui              | i                | พบในคำที่ 194  |
| ua              | o                | พบในคำที่ 196, 198, 199, 204, 210, 220, 222          |
| au              | e                | พบในคำที่ 223  |

## พยัญชนะท้ายต่างกัน

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า   |  |
|-----------------|--------------------|--|
| -ɣ              | -k, -w, -j         | พบในคำที่ 198, 199, 203, 211, 214, 217, 220                                    |
| -h              | -w                 | พบในคำที่ 240  |
| -ŋ, n           | -∅                 | พบในคำที่ 193, 195   |
| -∅              | -t, -ɣ, -ŋ, -w, -j | พบในคำที่ 192, 194-196, 200-202, 204-210, 213, 215, 216, 218, 221-223, 241-244 |

จากการวิเคราะห์และเปรียบเทียบความต่างของเสียงในคำศัพท์คล้ายคลึงกลุ่มที่ 2 ซึ่งเป็นกลุ่มที่มีจำนวนคำศัพท์คล้ายคลึงมากที่สุดของคำศัพท์คล้ายคลึงระหว่างภาษามลายูบ้ำบ่าและภูเก็ตบ้ำบ่า ทั้ง 8 กลุ่ม พบว่าวรรณยุกต์เป็นความต่างที่สำคัญที่สุด นั่นคือ ในขณะที่ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นภาษาไม่มีวรรณยุกต์ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ากลับเป็นภาษามีวรรณยุกต์ ส่วนความต่างของพยัญชนะและสระพบว่าลักษณะการออกเสียง (manner of articulation) เป็นความต่างที่โดดเด่นของพยัญชนะต้นระหว่างทั้งสองภาษา โดยเฉพาะความก้องและการพ่นลม ส่วนใหญ่พบในพยัญชนะกักและพยัญชนะกักเสียดแทรก ในเรื่องความต่างของสระที่โดดเด่นที่สุด คือ ภาษามลายูบ้ำบ่าไม่มีความต่างอย่างมีนัยสำคัญระหว่างสระสั้นและสระยาว ในขณะที่ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีสระสั้นและสระยาวต่างกันอย่างมีนัยสำคัญ โดยเฉพาะในคำภาษาไทยถิ่นภูเก็ต นอกจากนี้ ความหน้าหลังและการเปลี่ยนระดับของลิ้นระหว่างภาษามลายูบ้ำบ่าและภูเก็ตบ้ำบ่าพบในสระเดียว ทั้งในสระสูง สระกลาง และสระต่ำ เมื่อคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระประสม ส่วนใหญ่ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามักเป็นสระเดียว ส่วนเรื่องความต่างของพยัญชนะท้าย พบว่าการออกเสียงในฐานที่เกิดเสียง (place of articulation) ต่างกันเป็นความต่างที่โดดเด่น ซึ่งตรงข้ามกับความต่างของพยัญชนะต้น

ต่อไปเป็นการนำเสนอผลการวิเคราะห์คำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ้ำบ่าและภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าในกลุ่มที่ 3 ที่คำศัพท์มีเสียงพยัญชนะ สระ และความหมายเหมือนกัน แต่มีไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ สำหรับคำศัพท์คล้ายคลึงในกลุ่มที่ 3 ผู้วิจัยจะอธิบายความต่างบางลักษณะของไวยากรณ์ในแต่ละกลุ่มย่อย ต่อจากการนำเสนอคำศัพท์คล้ายคลึงในตารางที่ 6.4

กลุ่มที่ 3 คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียงและความหมายเหมือนกัน แต่มีไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ

กลุ่มที่ 3 พบจำนวน 9 คำ ดังแสดงในตารางที่ 6.4

ตารางที่ 6.4 คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียงและความหมายเหมือนกัน แต่มีไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ

| ภาษา<br>ลำดับ | มลายู<br>บ้ำบ่า<br>(มบ.) | ภูเก็ตบ้ำบ่า<br>(ภบ.)                                      | ความหมายของ<br>มบ. และ ภบ.     | ภาษาที่มา  |                  |                                       |
|---------------|--------------------------|--|--------------------------------|--|------------------|---------------------------------------|
|               |                          |  |                                | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเชียเหมิน<br>(ฮช.)              | มลายูกลาง        | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภก.)                |
| 1             | ka.kaʔ                   | kaʔ <sup>44</sup>  | พี่สาว                         | -  | ka.kaʔ           | -                                     |
| 2             | ba.kol<br>sia            | sia <sup>33</sup> na <sup>23</sup>                         | ตะกร้าสีแดงดำใช้<br>ในพิธีมงคล | sun <sup>33</sup> sioʔ <sup>55</sup><br>'เป็นมงคล' | ba.kul 'ตะกร้า'  | -                                     |
| 3             | ba.waŋ<br>bə.sɛ          | hu:a <sup>443</sup> ba <sup>33</sup><br>waŋ <sup>443</sup> | หอมหัวใหญ่                     | -  | ba.waŋ<br>bə.sar | hu:a <sup>443</sup> 'หัว<br>(ของพืช)' |

ตารางที่ 6.4 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลายู<br>บ่่าบ่า<br>(มบ.) | ภูเก็ตบ่่าบ่า<br>(ภบ.)  | ความหมายของ<br>มบ. และ ภบ.       | ภาษาที่มาจาก   |                               |                    |                                |
|---------------|---------------------------|---|----------------------------------|--|-------------------------------|--------------------|--------------------------------|
|               |                           |   |                                  | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเชียเหมิน<br>(ฮข.)                            | มลายูกกลาง                    | อ้ง<br>กฤษ<br>(อ.) | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภก.)         |
| 4             | mi<br>si.am               | mi <sup>21</sup> thaj <sup>22</sup>                             | หมี่ขาวพัตรสเผ็ด<br>ของคนบ่่าบ่า | mi <sup>32</sup><br>'เส้นหมี่'                                   | -                             | si.<br>am<br>สยาม  | thaj <sup>22</sup><br>'แบบไทย' |
| 5             | kan.sin                   | kan <sup>33</sup> sin <sup>23</sup>                             | คดโกง (มบ.)<br>คนโกง (ภบ.)       | kan <sup>33</sup> sin <sup>25</sup><br>'คดโกง'                   | -                             | -                  | -                              |
| 6             | bu.ah<br>laj.sat          | laj <sup>22</sup> sat <sup>44</sup>                             | กลางสาด<br>(ผลไม้ชนิดหนึ่ง)      | -  | bu.ah<br>laj.sat<br>'กลางสาด' | -                  | -                              |
| 7             | bu.ah<br>lai              | laj <sup>23</sup> ʔa <sup>443</sup>                             | 'สาลี'<br>(ผลไม้ชนิดหนึ่ง)       | lai <sup>25</sup> ʔa <sup>55</sup><br>'สาลี'<br>(ผลไม้ชนิดหนึ่ง) | bu.ah<br>'ผลไม้'              | -                  | -                              |
| 8             | le.loŋ<br>kuan            | kuan <sup>443</sup>   | ศูนย์การค้า                      | kuan <sup>55</sup><br>'ร้าน'                                     | le.loŋ<br>'ขาย<br>เลหลัง'     | -                  | -                              |
| 9             | ka.ki<br>'เพื่อน'         | ka <sup>33</sup> ki <sup>33</sup><br>laj <sup>23</sup> 'เพื่อน' | เพื่อน                           | ka <sup>33</sup> ki <sup>33</sup> ตนเอง<br>laj <sup>25</sup> คน  | -                             | -                  | -                              |

จากตารางที่ 6.4 จะเห็นได้ว่า คำศัพท์คล้ายคลึงในภาษามลายูบ่่าบ่า (มบ.) และภูเก็ตบ่่าบ่า (ภบ.) ทั้ง 9 คำ มีเสียงและความหมายเหมือนกัน แต่มีไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ ซึ่งแบ่งได้เป็น 3 กลุ่มย่อย ดังนี้

1. คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียง ความหมาย ชนิดของคำ และประเภทของคำเหมือนกัน แต่มีจำนวนพยางค์หรือคำและการเรียงพยางค์หรือคำต่างกัน พบจำนวน 4 คำ ดังนี้

คำศัพท์คล้ายคลึงซึ่งเป็นคำภาษามลายู (ม.) และเป็นคำโดดหลายพยางค์ มีจำนวน 1 คำ คือ คำที่ 1 ในตารางที่ 6.4 ดังนี้

- คำว่า ka.kaʔ 'พี่สาว' ในภาษา ม. คำศัพท์นี้ในภาษา มบ. จำนวนพยางค์เท่ากับ ภาษา ม. แต่ในภาษา ภบ. เป็น kaʔ<sup>44</sup> จึงมีจำนวนพยางค์ในค่าน้อยกว่าภาษา มบ.

คำศัพท์คล้ายคลึงซึ่งมีที่มาจากภาษาต่างกัน และเป็นคำประสม มีจำนวน 3 คำ คือ คำที่ 2-4 ในตารางที่ 6.4 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- คำที่มีความหมายว่า ‘ตะกร้าสีแดงดำใช้ในพิธีมงคล’ ทั้งภาษา มบ. และ ภบ. มีที่มาจากคำว่า  $sun^{33} sio^{55}$  ‘เป็นมงคล’ ในภาษา ฮช. มาใช้เป็นคำขยายเป็น  $sia$  เหมือนกัน และนำมาประสมกับคำว่า ‘ตะกร้า’ ซึ่งเป็นคำหลัก โดยคนเชื้อสาย มบ. นำคำว่า  $ba. kul$  ‘ตะกร้า’ ในภาษา ม. มาใช้เป็น  $ba.kol sia$  และเรียงคำเหมือนลักษณะการเรียงคำในภาษา ม. ที่วางคำขยายคือ  $sia$  ไว้หลังคำหลัก คือ  $ba.kol$  ในขณะที่ภาษา ภบ. ใช้คำภาษาฮช.  $na^{25}$  ‘ตะกร้า’ โดยวางคำขยายคือ  $sia^{33}$  ไว้หน้าคำหลักคือ  $na^{23}$  เป็น  $sia^{33} na^{23}$  เหมือนลักษณะการเรียงคำในภาษา ฮช. ที่วางคำขยายไว้หน้าคำหลัก

- คำที่มีความหมายว่า ‘หอมหัวใหญ่’ ทั้งภาษา มบ. และ ภบ. ตรงกับคำว่า  $ba.waŋ bə.sar$  ‘หัวหอม’ ในภาษา ม. โดยคนเชื้อสาย มบ. นำคำว่า  $bə.sar$  ‘ใหญ่’ ซึ่งทำหน้าที่เป็นคำขยายมาประสมกับคำว่า  $ba.waŋ$  ‘หัวหอม’ ซึ่งทำหน้าที่เป็นคำหลัก โดยวางคำขยายไว้ข้างหลังคำหลักเหมือนลักษณะการเรียงคำในภาษา ม. แล้วออกเสียงเป็น  $ba.waŋ bə.sə$  ในขณะที่คนเชื้อสาย ภบ. นำคำว่า  $hu:a^{443}$  ‘หัว (ของพืช)’ ซึ่งเป็นคำในภาษาภก. มาประสมกับคำว่า  $ba.waŋ$  ‘หัวหอม’ ในภาษา ม. เป็น  $hu:a^{443} ba^{33} waŋ^{443}$  (‘head’ + ‘onion’)

- คำที่มีความหมายว่า ‘หมี่ขาวผัดรสเผ็ดของคนบ่าบ่า’ ทั้งภาษา มบ. และ ภบ. นำคำว่า  $mi^{32}$  ‘เส้นหมี่’ ในภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซียเหมิน (ฮช.) มาใช้เป็นคำหลัก ในภาษา มบ. มีการนำคำว่า  $si.am$  ‘สยาม’ มาใช้เป็นคำขยาย โดยวางไว้หลังคำหลักเป็น  $mi si.am$  ซึ่งเป็นลักษณะการเรียงคำที่วางคำขยายไว้หลังคำหลักแบบภาษา ม. ในขณะที่ภาษา ภบ. ใช้คำว่า  $thaj^{22}$  ‘ไทย’ เป็นคำขยายเหมือนในภาษาไทยถิ่นภูเก็ต คือ  $mi^{21} thaj^{22}$  ซึ่งลักษณะการเรียงคำที่วางคำขยายไว้หลังคำหลักเป็นแบบภาษา ภก.

2. คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียง ความหมาย ประเภทของคำ และจำนวนพยางค์หรือคำและการเรียงพยางค์หรือคำเหมือนกัน แต่ชนิดของคำต่างกัน พบจำนวน 1 คำ คือ คำที่ 5 ในตารางที่ 6.4 ดังนี้

- ในภาษา มบ.เป็นคำศัพท์ภาษา ฮช. คือ  $kan^{33} sin^{25}$  ‘คตโกง’ โดยใช้เป็น  $kan.sin$  ‘คตโกง’ ส่วนภาษา ภบ. ใช้คำศัพท์ภาษา ฮช. เช่นกัน เป็น  $kan^{33} sin^{23}$  ‘คนโกง’ คำศัพท์คล้ายคลึงนี้ในภาษา มบ. และ ภบ. เป็นคำที่มีชนิดของคำหรือหน้าที่ของคำต่างกัน นั่นคือ ในภาษา มบ. เป็นคำกริยา ส่วนในภาษา ภบ. เป็นคำนาม

3. คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียง ความหมาย และชนิดของคำเหมือนกัน แต่มีประเภทของคำและจำนวนพยางค์หรือคำและการเรียงลำดับพยางค์หรือคำต่างกัน พบจำนวน 4 คำ คือคำที่ 6-9 ในตารางที่ 6.4 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- คำว่า **bu.ah laŋ.sat** ‘กลางสาด’ ในภาษา มบ. เป็นคำศัพท์ภาษา ม. ซึ่งเป็นคำประสม คือ ‘ผลไม้ + กลางสาด’ (คำหลัก + คำขยาย) และในภาษา ภบ. เป็นคำศัพท์จากภาษา ม. เช่นกันแต่นำมาใช้เป็น **laŋ<sup>22</sup> sat<sup>44</sup>** ซึ่งทำให้คำที่มีความหมายว่า ‘กลางสาด’ ในภาษา ภบ. มีจำนวนพยางค์น้อยกว่าภาษา มบ.

- คำที่มีความหมายว่า ‘สาละ (ผลไม้ชนิดหนึ่ง)’ ทั้งในภาษา มบ. และ ภบ. เป็นคำศัพท์จากภาษา ฮซ. ประสมกับ ม. โดยในภาษา มบ. มีการนำคำศัพท์จากภาษา ม. ที่มีความหมายว่า ‘ผลไม้’ มาประสมกับพยางค์แรกของคำศัพท์ **lai<sup>25</sup> ʔa<sup>55</sup>** ในภาษา ฮซ. เป็น **bu.ah lai** ในขณะที่ภาษา ภบ. ใช้แต่คำศัพท์ภาษา ฮซ. เป็น **laŋ<sup>23</sup> ʔa<sup>443</sup>** ดังนั้น คำศัพท์นี้ในภาษา ภบ. จึงมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าในภาษา มบ.

- คำที่มีความหมายว่า ‘ศูนย์การค้า’ ทั้งภาษา มบ. และ ภบ. เป็นคำศัพท์จากภาษา ฮซ. คือ **kuan<sup>55</sup>** ‘ร้าน’ โดยภาษา มบ. มีการนำคำศัพท์ **le.loŋ** ‘ขายเลหลัง’ จากภาษา ม. มาประสมกับคำศัพท์ภาษา ฮซ. เป็น **le.loŋ kuan** ‘ศูนย์การค้า’ ในขณะที่ภาษา ภบ. เป็นคำศัพท์ภาษา ฮซ. เป็น **kuan<sup>443</sup>** ‘ศูนย์การค้า’ ดังนั้น คำศัพท์นี้ในภาษา ภบ. จึงมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าภาษา มบ.

- คำที่มีความหมายว่า ‘เพื่อน’ ทั้งภาษา มบ. และ ภบ. เป็นคำศัพท์จากภาษา ฮซ. คือ **ka<sup>33</sup> ki<sup>33</sup>** ‘ตนเอง’ โดยภาษา มบ. เป็น **ka. ki** ‘เพื่อน’ ในขณะที่ภาษา ภบ. มีการนำคำว่า **laŋ<sup>25</sup>** ‘คน’ ในภาษา ฮซ. มาประสมกับคำว่า **ka<sup>33</sup> ki<sup>33</sup>** ‘ตนเอง’ เป็น **ka<sup>33</sup> ki<sup>33</sup> laŋ<sup>23</sup>** ‘เพื่อน’ ดังนั้น คำศัพท์นี้ซึ่งเป็นคำประสมในภาษา ภบ. จึงมีจำนวนคำมากกว่าภาษา มบ.

จากตารางที่ 6.4 จะเห็นได้ว่าคำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ้ำบ่าและภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าจำนวน 9 คำ ซึ่งมีลักษณะทางเสียงและความหมายเหมือนกัน แต่มีไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ เป็นคำศัพท์ทั่วไป 6 คำ ได้แก่คำที่ 3, 5, 6-9 และเป็นคำศัพท์เกี่ยวกับวัฒนธรรม 3 คำ ได้แก่คำที่ 1 ซึ่งเป็นคำเรียกญาติ คำที่ 2 ซึ่งเป็นเครื่องใช้ที่เป็นเอกลักษณ์ของวัฒนธรรมบ้ำบ่า และคำที่ 4 ซึ่งเป็นอาหารที่มีการปรุงที่เป็นเอกลักษณ์แบบบ้ำบ่า

ต่อไปเป็นการนำเสนอผลการวิเคราะห์คำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ้ำบ่าและภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าในกลุ่มที่ 4 ที่มีเสียงพยัญชนะและสระเหมือนกัน (เฉพาะในคำมาจากภาษาเดียวกันและมีความหมายเดียวกัน) มีลักษณะไวยากรณ์เหมือนกัน และมีความหมายใกล้เคียงกัน สำหรับคำศัพท์คล้ายคลึงในกลุ่มที่ 4 ผู้วิจัยจะอธิบายความต่างของความหมายในแต่ละทิศทาง ต่อจากการนำเสนอรายการคำศัพท์คล้ายคลึงในตารางที่ 6.5

*กลุ่มที่ 4* คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียงและไวยากรณ์เหมือนกัน แต่มีความหมายใกล้เคียงกัน

กลุ่มที่ 4 พบจำนวน 12 คำ ดังแสดงในตารางที่ 6.5

ตารางที่ 6.5 คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียงและไวยากรณ์เหมือนกันแต่มีความหมายใกล้เคียงกัน

| ลำดับ | มลายูบ่่าบ่า<br>(มบ.)                                    | ภูเก็ตบ่่าบ่า<br>(ภบ.)  | ภาษาที่มา   |
|-------|--|---|---|
|       |  |   | จีนฮกเกี้ยนถิ่นเชียเหมิน (ฮซ.)  |
| 1     | si 'เวลาฤกษ์งามยามดี'                                    | si <sup>23</sup> 'เวลา'   | si <sup>25</sup> 'เวลา'   |
| 2     | mi.hun 'เส้นหมี่'  | mi <sup>44</sup> hun <sup>443</sup> 'แป้งหมี่, เส้นหมี่'                        | mi <sup>22</sup> hun <sup>55</sup> 'แป้งหมี่, เส้นหมี่'                       |
| 3     | baʔ kut 'ซีโครงหมู'                                      | baʔ <sup>44</sup> kut <sup>21</sup> 'กระดุกหมู'                                 | baʔ <sup>55</sup> 'เนื้อหมู' / kut <sup>55</sup> 'กระดุก'                     |
| 4     | luan 'เหตุการณ์จลาจล'                                    | luan <sup>33</sup> 'ยุ่ง, ชน (ใช้กับคน)'  | luan <sup>33</sup> 'เหตุการณ์จลาจล'   |
| 5     | lau.sit<br>'เรียบร้อย, สุขุม, อ่อนหวาน'                  | law <sup>44</sup> sit <sup>44</sup> 'ชื่อสัตย์'                                 | lau <sup>25</sup> sit <sup>55</sup> 'ชื่อสัตย์'                               |
| 6     | kuan.ta 'รถแท็กซี่'                                      | kuan <sup>33</sup> ta <sup>33</sup><br>'ที่ครอบโลงศพให้สวยงาม'                  | kuan <sup>33</sup> ta <sup>51</sup> tshia <sup>55</sup><br>'รถแท็กซี่'        |
| 7     | ka.si 'สะพาน'  | ka <sup>33</sup> si <sup>443</sup> 'กล้าตาย'                                    | ka <sup>55</sup> 'กล้า' / si <sup>55</sup> 'ตาย'                              |
| 8     | ʔɔ.kui 'ชายค้าประเวณี'                                   | ʔɔ <sup>33</sup> kuj <sup>443</sup> 'คนไม่ดี'                                   | ʔɔ <sup>33</sup> kui <sup>55</sup> 'ชายค้าประเวณี'                            |
| 9     | te.mia<br>'คำสาปแช่ง (อายุสั้น)'                         | te <sup>44</sup> mia <sup>21</sup><br>'อายุสั้น (คำกล่าวทั่วไป)'                | te <sup>55</sup> 'สั้น' / mia <sup>33</sup> 'ชีวิต'                           |
| 10    | huan.na 'คนมลายู'  | huan <sup>33</sup> na <sup>443</sup> 'คนไทย'                                    | huan <sup>33</sup> 'คำที่คนจีนใช้เรียกคนต่างชาติ'                             |
| 11    | huan.na.ʔua<br>'ภาษาต่างชาติ (ภาษามลายู)'                | huan <sup>33</sup> na <sup>443</sup> ʔua <sup>21</sup> 'ภาษาต่างชาติ (ภาษาไทย)' | huan <sup>33</sup> 'คำที่คนจีนใช้เรียกคนต่างชาติ' / ʔue <sup>33</sup> 'ภาษา'  |
| 12    | hut kut 'สิ่งที่เป็นของพระเจ้า, เกี่ยวกับคุณภาพทางจิตใจ' | hut <sup>44</sup> kut <sup>21</sup><br>'พระธาตุ'                                | hut <sup>55</sup> kau <sup>32</sup> 'พุทธศาสนา'<br>kut <sup>55</sup> 'กระดุก' |

จากตารางที่ 6.5 จะเห็นได้ว่า คำศัพท์คล้ายคลึงภาษา มบ. และ ภาษา ภบ. ทั้ง 12 คำ เป็นคำศัพท์ที่มีลักษณะทางเสียงและไวยากรณ์เหมือนกัน แต่มีความหมายใกล้เคียงกัน โดยแบ่งได้เป็น 6 กลุ่มย่อยดังนี้

1. คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีลักษณะทางเสียงและไวยากรณ์เหมือนกัน แต่คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ่่าบ่ามีความหมายกว้างกว่าคำศัพท์ภาษามลายูบ่่าบ่า พบจำนวน 3 คำ คือ คำที่ 1-3 ในตารางที่ 6.5 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- คำว่า si<sup>25</sup> 'เวลา' ในภาษา ฮซ. ภาษา มบ. เป็นคำโดดพยางค์เดียวคือคำว่า si 'เวลาฤกษ์งามยามดี' ส่วนภาษา ภบ. เป็นคำโดดพยางค์เดียวในความหมายที่กว้างกว่าภาษา มบ. เป็น si<sup>23</sup> 'เวลา'

- คำว่า mi<sup>22</sup> hun<sup>55</sup> 'แป้งหมี่, เส้นหมี่' ในภาษา ฮซ. ซึ่งเป็นคำประสม ภาษา มบ.



เป็นคำประสมเช่นกัน คือคำว่า **mi.hun** ‘เส้นหมี่’ และภาษา ภบ. ก็เป็นคำประสม **mi<sup>44</sup> hun<sup>443</sup>** ‘แป้งหมี่, เส้นหมี่’ ซึ่งมีความหมายกว้างกว่าที่ใช้ในภาษา มบ.

- คำว่า **baʔ<sup>55</sup>** ‘เนื้อหมู’ และ **kut<sup>55</sup>** ‘กระดูก’ ในภาษา ฮซ. ภาษา มบ. นำมาใช้โดยประสมกันเป็น **baʔ kut** ‘ซี่โครงหมู’ ส่วนภาษา ภบ. เป็นคำประสม คือ **baʔ<sup>44</sup> kut<sup>21</sup>** ‘กระดูกหมู’ ซึ่งมีความหมายที่กว้างกว่าความหมายในภาษา มบ.

2. คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีลักษณะทางเสียงและไวยากรณ์เหมือนกัน แต่คำศัพท์ภาษาภูเก็ต บ้าบ่ามีความหมายแคบกว่าคำศัพท์ภาษามลายูบ้าบ่า พบจำนวน 3 คำ คือ คำที่ 4-6 ในตารางที่ 6.5 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- คำว่า **luan<sup>33</sup>** ‘เหตุการณ์จลาจล’ ในภาษา ฮซ. ภาษา มบ. เป็นคำโดดพยางค์เดียว คือคำว่า **luan** ‘เหตุการณ์จลาจล’ ส่วนภาษา ภบ. เป็นคำโดดพยางค์เดียวคือคำว่า **luan<sup>33</sup>** ‘ยุ่ง, ซน (ใช้กับคน)’ ซึ่งความหมายในภาษา ภบ. แคบกว่าภาษา มบ.

- คำว่า **lau<sup>55</sup> sit<sup>55</sup>** ‘ชื่อสัตย์’ ในภาษา ฮซ. ซึ่งเป็นคำโดดสองพยางค์ ภาษา มบ. ใช้เป็น **lau.sit** ‘เรียบร้อย, สุขุม, อ่อนหวาน’ ซึ่งเป็นคำโดดสองพยางค์เช่นเดียวกับภาษา ภบ. ที่ใช้เป็น **law<sup>44</sup> sit<sup>44</sup>** ‘ชื่อสัตย์’ เช่นเดียวกับในภาษา ฮซ. แต่มีความหมายแคบกว่าความหมายในภาษา มบ.

- คำว่า **kuan<sup>33</sup> ta<sup>51</sup> tshia<sup>55</sup>** ‘รถแท็กซี่’ ในภาษา ฮซ. ซึ่งเป็นคำประสม ภาษา มบ. เป็นคำโดดสองพยางค์ คือ คำว่า **kuan.ta** ‘รถแท็กซี่’ ส่วนภาษา ภบ. เป็นคำโดดสองพยางค์ คือคำว่า **kuan<sup>33</sup> ta<sup>33</sup>** ‘ที่ครอบโลงศพให้สวยงาม’ ซึ่งความหมายในภาษา ภบ. แคบกว่าภาษา มบ.

3. คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีลักษณะทางเสียงและไวยากรณ์เหมือนกัน แต่คำศัพท์ภาษาภูเก็ต บ้าบ่า มีความหมายเป็นบวกมากกว่าคำศัพท์ภาษามลายูบ้าบ่า พบจำนวน 1 คำ คือ คำที่ 7 ในตารางที่ 6.5 ดังนี้

- คำว่า **kā<sup>55</sup>** ‘กล้า’ และ **si<sup>55</sup>** ‘ตาย’ ในภาษา ฮซ. ภาษา มบ. เป็นคำประสม **ka.si** ‘สะเพร่า’ ส่วนภาษา ภบ. เป็นคำประสมเช่นกัน แต่คำว่า **ka<sup>33</sup> si<sup>443</sup>** ‘กล้าตาย’ มีความหมายเป็นบวกมากกว่าความหมายในภาษา มบ.

4. คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีลักษณะทางเสียงและไวยากรณ์เหมือนกัน แต่คำศัพท์ภาษาภูเก็ต บ้าบ่า มีความหมายอ่อนหรือเบากว่าคำศัพท์ภาษามลายูบ้าบ่า พบจำนวน 2 คำ คือ คำที่ 8-9 ในตารางที่ 6.5 ดังนี้

- คำว่า **ʔw<sup>33</sup> kui<sup>55</sup>** ‘ชายค้าประเวณี’ ในภาษา ฮซ. ภาษา มบ. เป็นคำโดดสองพยางค์

คือ คำว่า ๒๖.kui ‘ชายค้าประเวณี’ ส่วนภาษา ภบ. เป็นคำโดดสองพยางค์ในความหมายที่อ่อนหรือเบา กว่าภาษา มบ. คือ ๒๖<sup>33</sup> kuj<sup>443</sup> ‘คนไม่ดี’

- คำว่า te<sup>55</sup> ‘สั้น’ และ mia<sup>33</sup> ‘ชีวิต’ ในภาษา ฮช. ภาษา มบ. นำมาใช้โดยประสม กันเป็น te.mia ‘คำสาปแช่งให้อายุสั้น’ ส่วนภาษา ภบ. เป็นคำประสม คือ te<sup>44</sup> mia<sup>21</sup> ‘อายุสั้น (คำ- กล่าวทั่วไป)’ ซึ่งมีความหมายที่อ่อนหรือเบากว่าความหมายในภาษา มบ.

5. คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีลักษณะทางเสียงและไวยากรณ์เหมือนกัน แต่คำศัพท์คล้ายคลึง ภาษาภูเก็ตบ้างและภาษามลายูบ้างมีความหมายบ่งบอกถึงที่อยู่อาศัยซึ่งต่างกัน โดยพบจำนวน 2 คำ คือ คำที่ 10-11 ในตารางที่ 6.5 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- คำว่า huan<sup>33</sup> ‘คำที่คนจีนใช้เรียกคนต่างชาติ’ ในภาษา ฮช. ซึ่งเป็นคำโดดพยางค์ เดียว ภาษา มบ. และ ภบ. ใช้เป็นคำโดดสองพยางค์เหมือนกัน คือ huan na ‘คนมลายู (คนท้องถิ่น ส่วนใหญ่ที่เป็นมลายู)’ ในภาษา มบ. และ huan na<sup>33</sup> 443 ‘คนไทย (คนท้องถิ่นส่วนใหญ่ที่เป็นคนไทย)’ ในภาษา ภบ.

- คำว่า huan<sup>33</sup> ‘คำที่คนจีนใช้เรียกคนต่างชาติ’ และ ๒ue ‘ภาษา’ ในภาษา ฮช. ภาษา มบ. นำมาประสมกันเป็น huan.na ๒ua ‘ภาษามลายู (ภาษาของคนส่วนใหญ่ในท้องถิ่น’ เช่นเดียวกับภาษา ภบ. ที่นำมาประสมกันเป็น huan<sup>33</sup> na<sup>443</sup> ๒ua<sup>21</sup> ‘ภาษาไทย (ภาษาของคนส่วนใหญ่ในท้องถิ่น)’

6. คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีลักษณะทางเสียงและไวยากรณ์เหมือนกัน แต่คำศัพท์คล้ายคลึง ภาษาภูเก็ตบ้างมีความหมายเกี่ยวเนื่องกับความหมายของคำศัพท์ภาษามลายูบ้าง พบจำนวน 1 คำ คือ คำที่ 12 ในตารางที่ 6.5 ดังนี้

- คำว่า hut<sup>55</sup> kau<sup>55</sup> ‘พุทธศาสนา’ และ kut<sup>55</sup> ‘กระดูก’ ในภาษา ฮช. ภาษา มบ. เป็นคำประสม hut kut ‘สิ่งที่เป็นของพระเจ้า, เกี่ยวกับคุณภาพทางจิตใจ’ ส่วนภาษา ภบ. เป็นคำ ประสม hut<sup>44</sup> kut<sup>21</sup> ‘พระธาตุ’ ซึ่งความหมายสัมพันธ์กับความหมายในภาษา มบ. นั่นคือ เป็นเรื่อง เกี่ยวกับสิ่งศักดิ์สิทธิ์ในศาสนา

จากตารางที่ 6.5 จะเห็นได้ว่าคำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ้างและภาษาภูเก็ตบ้าง จำนวน 9 คำ ซึ่งมีลักษณะทางเสียงและไวยากรณ์เหมือนกัน แต่มีความหมายในทิศทางต่างกัน เป็น คำศัพท์ทั่วไป 9 คำ ได้แก่คำที่ 1-5, 7-9, 12 และเป็นคำศัพท์เกี่ยวกับวัฒนธรรม 3 คำ ได้แก่คำที่ 6 ซึ่งเป็นสิ่งที่ใช้ในพิธีศพของคนจีนฮกเกี้ยน และคนเชื้อสายบ้างรับเข้ามาใช้ และคำที่ 10, 11 ซึ่งเป็น คำศัพท์เฉพาะที่ใช้เรียกคนและภาษาในท้องถิ่นของคนบ้าง แม้จะรับภาษาจีนฮกเกี้ยนมาใช้ แต่ นำมาใช้เรียกเฉพาะเจาะจงสำหรับคนและภาษาในท้องถิ่นที่ตนตั้งถิ่นฐาน

ต่อไปเป็นการนำเสนอผลการวิเคราะห์คำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ้ำบ่าและภาษาภูเก็ต บ้ำบ่าในกลุ่มที่ 5 ที่มีเสียงพยัญชนะและสระเหมือนกัน (เฉพาะในคำที่มาจากภาษาเดียวกันและมีความหมายเหมือนกัน) มีความหมายใกล้เคียงกัน แต่มีไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ สำหรับคำศัพท์คล้ายคลึงในกลุ่มที่ 5 ผู้วิจัยจะอธิบายความต่างของความหมายในแต่ละทิศทางและอธิบายความต่างของไวยากรณ์ในคำศัพท์แต่ละกลุ่มย่อย ต่อจากการนำเสนอคำศัพท์คล้ายคลึงในตารางที่ 6.6

กลุ่มที่ 5 คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียงเหมือนกัน ความหมายใกล้เคียงกัน แต่ไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ

กลุ่มที่ 5 พบจำนวน 3 คำ ดังแสดงในตารางที่ 6.6

ตารางที่ 6.6 คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียงเหมือนกัน ความหมายใกล้เคียงกัน แต่ไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ

| ลำดับ | ภาษา<br>มลายูบ้ำบ่า<br>(มบ.)                     | ภูเก็ตบ้ำบ่า<br>(ภบ.)   | ภาษาที่มา   |  |
|-------|--|---|---|--|
|       |  |   | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเชียเหมิน (ฮช.)  | มลายูกลาง  |
| 1     | su. ku <sup>1/4</sup><br>(จำนวนเศษหนึ่งส่วนสี่)' | tɕit <sup>44</sup> su <sup>33</sup> ku <sup>443</sup><br>'1/4 ของหลา' | tsit <sup>55</sup> 'หนึ่ง'  | su. ku <sup>1/4</sup><br>(จำนวนเศษหนึ่งส่วนสี่)' |
| 2     | ko.le som<br>'สมุนไพรจีน<br>ใช้บำรุงร่างกาย'     | ko <sup>33</sup> le <sup>23</sup> 'โสมเกาหลี'                         | ko <sup>33</sup> le <sup>33</sup> som <sup>33</sup> 'โสม<br>เกาหลี'                 | -  |
| 3     | huan kia<br>'เด็กมลายู'                          | huan <sup>33</sup> na <sup>443</sup><br>kia <sup>443</sup> 'เด็กไทย'  | huan <sup>33</sup> 'คำที่คนจีนใช้<br>เรียกคนต่างชาติ'<br>/ kīa <sup>33</sup> 'เด็ก' | -  |

จากตารางที่ 6.6 จะเห็นได้ว่า คำศัพท์คล้ายคลึงทั้ง 3 คำ มีเสียงเหมือนกัน ความหมายใกล้เคียงกัน และไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ โดยแบ่งได้เป็น 2 กลุ่มย่อยดังนี้

1. คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียงและชนิดของคำเหมือนกัน แต่มีประเภทของคำ จำนวนพยางค์หรือคำ และการเรียงลำดับพยางค์หรือคำต่างกัน และคำศัพท์ภาษา ภบ. มีความหมายแคบกว่าคำศัพท์ภาษา มบ. พบจำนวน 2 คำ คือ คำที่ 1 และ 2 ในตารางที่ 6.6 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- คำว่า su.ku<sup>1/4</sup> (จำนวนเศษหนึ่งส่วนสี่)' เป็นภาษา ม. ซึ่งเป็นคำโดดสองพยางค์ ในภาษา มบ. เป็น su.ku<sup>1/4</sup> (จำนวนเศษหนึ่งส่วนสี่)' ซึ่งเป็นคำโดดสองพยางค์ แต่ภาษา ภบ. นำคำว่า tsit<sup>55</sup> 'หนึ่ง' ในภาษา ฮช. มาประสมกับคำว่า su.ku<sup>1/4</sup> (จำนวนเศษหนึ่งส่วนสี่)' เป็น tɕit<sup>44</sup> su<sup>33</sup> ku<sup>443</sup> '1/4 ของหลา' ซึ่งมีความหมายแคบกว่าความหมายในภาษา มบ.

- คำว่า ko<sup>33</sup> le<sup>33</sup> som<sup>33</sup> ‘โสมเกาหลี่’ ในภาษา ฮซ. ภาษา มบ. เป็น ko le som ‘สมุนไพรจีนใช้บำรุงร่างกาย’ ซึ่งมีจำนวนคำและพยางค์เท่ากับภาษา ฮซ. ในขณะที่ภาษา ภบ. ใช้เป็น ko<sup>33</sup> le<sup>23</sup> ซึ่งเป็นคำโดดสองพยางค์และมีความหมายแคบกว่าความหมายในภาษา มบ.

2. คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียง ชนิดของคำ และประเภทของคำเหมือนกัน แต่มีจำนวนพยางค์หรือคำ และการเรียงลำดับพยางค์หรือคำต่างกัน และคำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้างและภาษามลายูบ้างมีความหมายบ่งบอกถึงที่อยู่ซึ่งต่างกัน พบจำนวน 1 คำ คือ คำที่ 3 ในตารางที่ 6.6 ดังนี้

- คำว่า huan<sup>33</sup> ‘คำที่คนจีนใช้เรียกคนต่างชาติ’ และ kia<sup>33</sup> ‘เด็ก’ ในภาษา ฮซ. ภาษา มบ. มีการนำมาประสมกันเป็น huan kia ‘เด็กมลายู (เด็กท้องถิ่นส่วนใหญ่ที่เป็นมลายู)’ ในขณะที่ ภาษา ภบ. เป็นคำศัพท์จากภาษา ฮซ. ทั้งสองคำ ประสมกันเป็น huan<sup>33</sup> na<sup>443</sup> kia<sup>443</sup> ‘เด็กไทย (เด็กท้องถิ่นส่วนใหญ่ที่เป็นไทย)’ ซึ่งมีจำนวนพยางค์มากกว่าคำศัพท์ภาษา มบ.

จากตารางที่ 6.6 จะเห็นได้ว่า คำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ้างและภาษาภูเก็ตบ้างจำนวน 3 คำ ซึ่งมีลักษณะทางเสียงเหมือนกัน มีความหมายใกล้เคียงกัน และมีไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ เป็นคำศัพท์ทั่วไป 2 คำ ได้แก่คำที่ 1,2 และเป็นคำศัพท์เกี่ยวกับวัฒนธรรม 1 คำ ได้แก่คำที่ 3

ต่อไปเป็นการนำเสนอผลการวิเคราะห์คำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ้างและภาษาภูเก็ตบ้างในกลุ่มที่ 6 ที่มีความหมายเหมือนกัน แต่มีเสียงพยัญชนะและสระต่างกันบางลักษณะ และมีไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ สำหรับคำศัพท์คล้ายคลึงในกลุ่มที่ 6 ผู้วิจัยจะอธิบายความต่างของเสียงพยัญชนะและสระในคำศัพท์คล้ายคลึง และอธิบายความต่างของไวยากรณ์ในแต่ละกลุ่มย่อยต่อจากการนำเสนอคำศัพท์คล้ายคลึงในตารางที่ 6.7

*กลุ่มที่ 6* คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีความหมายเหมือนกัน แต่เสียงและไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ

กลุ่มที่ 6 พบจำนวน 49 คำ ดังแสดงในตารางที่ 6.7

ตารางที่ 6.7 คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีความหมายเหมือนกัน แต่เสียงและไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ

| ภาษา<br>ลำดับ | มลายูบ่บ่า<br>(มบ.)       | ภูเก็ตบ่บ่า<br>(ภบ.)   | ความ<br>หมาย                                     | ภาษาที่มา  |  |                                  |
|---------------|---------------------------|--|--|--|--|----------------------------------|
|               |                           |  |  | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเชียเหมิน(ฮซ.)  | มลายูกกลาง   | ไทยถิ่น<br>ภูเก็ต(ภก.)           |
| 1             | tu.a.la                   | tua <sup>21</sup> la <sup>44</sup>   | ผ้าขนหนู   | -  | tu.a.la  | -                                |
| 2             | tʃau                      | tʃi <sup>44</sup> hu <sup>44</sup>   | พี่ชาย   | tsi <sup>25</sup> hu <sup>55</sup>   | -  | -                                |
| 3             | baʔ poʔ                   | baʔ <sup>44</sup> ʔiw <sup>33</sup><br>phoʔ <sup>21</sup>                    | กากหมู   | baʔ <sup>55</sup> , เนื้อ<br>หมู/ʔio <sup>25</sup> , 'น้ำมัน'/<br>phua <sup>32</sup> , 'กาก, เศษ'    | -  | -                                |
| 4             | tʃiaʔ be<br>sio           | tʃiaʔ <sup>44</sup> be <sup>21</sup><br>siaw <sup>21</sup> hua <sup>21</sup> | อาหารไม่ย่อย                                     | tsiaʔ <sup>55</sup> , 'กิน'<br>/be <sup>33</sup> sio <sup>33</sup> hua <sup>32</sup> , 'ไม่<br>ย่อย' | -  | -                                |
| 5             | sam<br>tʃian              | muw <sup>443</sup><br>sam <sup>33</sup> tʃan <sup>23</sup>                   | หมูสามชั้น                                       | sam <sup>33</sup> , 'สาม' /<br>tsan <sup>25</sup> , 'ชั้น'   | -  | muw <sup>443</sup><br>'เนื้อหมู' |
| 6             | bo ʔia<br>bo tʃiaʔ        | bo <sup>21</sup> tʃiaʔ <sup>22</sup>   | พูดส่งเดช, ไม่มี<br>ความจริงแม้แต่เงา            | bo <sup>25</sup> , 'ไม่<br>มี' / ʔia <sup>55</sup> , 'เงา'<br>tsia <sup>51</sup> , 'จริง'            | -  | -                                |
| 7             | kə.ro.sa<br>ŋ             | ko <sup>33</sup> saŋ <sup>443</sup>  | เข็มกลัด<br>ติดชุดย่าหยา                         | -  | kə.ro. saŋ 'เข็ม<br>กลัด'  | -                                |
| 8             | tʃam.<br>pə.daʔ           | tʃam <sup>21</sup> daʔ <sup>44</sup>   | จำปาตะ   | -  | tʃəm. pə.daʔ<br>'จำปาตะ'   | -                                |
| 9             | ku.eh                     | koj <sup>443</sup>   | ขนม  | -  | ku.ih 'ขนม'  | -                                |
| 10            | ku.eh<br>ka.pit           | koj <sup>443</sup><br>ka <sup>33</sup> pit <sup>44</sup>                     | ขนมคืบ (คล้าย<br>ทองม้วนแต่ทำ<br>เป็นสามเหลี่ยม) | -  | ku.ih ka.pit<br>'ขนมคืบ'   | -                                |
| 11            | ku.eh<br>ta.lam           | koj <sup>443</sup><br>ta <sup>33</sup> lam <sup>44</sup>                     | ขนมคล้าย<br>ตะโก้ใบเตย                           | -  | ku.ih ta.lam<br>'ขนมตะโก้ใบเตย'  | -                                |
| 12            | ku.eh<br>beŋ.ka<br>tə.lor | koj <sup>443</sup><br>beŋ <sup>21</sup> ka <sup>44</sup>                     | ขนมบ้าบิ่น                                       | -  | ku.ih 'ขนม' /<br>beŋ.kəŋ 'ขนมที่<br>ปรุงด้วยแป้งข้าวเจ้า<br>น้ำตาล กะทิ' /<br>tə.lur 'ไข่' | -                                |

ตารางที่ 6.7 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลาญบ่าบ่า<br>(มบ.)     | ภูเก็ตบ่าบ่า<br>(ภบ.)   | ความหมาย   | ภาษาที่เ้า   |                              |                             |
|---------------|-------------------------|---|--|--|------------------------------|-----------------------------|
|               |                         |   |  | จิ้นฮกเกี้ยนถิ่นเชี่ยเหมิน<br>(ฮซ.)  | มลาญกลาง                     |                             |
| 13            | ku.eh<br>bu.lu          | koj <sup>443</sup><br>bo <sup>33</sup> lu <sup>44</sup>       | ขนมไข่   | -  | ku.ih<br>ba.u.lu<br>'ขนมไข่' |                             |
| 14            | baʔ<br>ku.eh            | baʔ <sup>21</sup> koj <sup>443</sup>                          | ขนมหน้าหมู   | baʔ <sup>55</sup> 'เนื้อหมู'   | ku.ih 'ขนม'                  |                             |
| 15            | ti ku.eh                | ti <sup>21</sup> koj <sup>443</sup>                           | ขนมแข่ง  | tĩ <sup>33</sup> 'หวาน'  | ku.ih 'ขนม'                  |                             |
| 16            | huat<br>ku.eh           | huat <sup>443</sup> koj <sup>443</sup>                        | ขนมคล้ายถ้วยฟู<br>แต่เนื้อแข็งกว่า                   | huat <sup>55</sup> tat <sup>55</sup> 'เจริญรุ่งเรือง'  | ku.ih<br>'ขนม'               |                             |
| 17            | tʃai tau<br>ku.eh       | tʃhaj <sup>443</sup><br>thaw <sup>23</sup> koj <sup>443</sup> | ขนมหัวไชเท้า   | tshai <sup>25</sup> thau <sup>25</sup><br>'หัวไชเท้า'  | ku.ih<br>'ขนม'               |                             |
| 18            | ku.eh<br>toŋ tʃu<br>pia | toŋ <sup>21</sup> tʃhiw <sup>21</sup><br>pia <sup>443</sup>   | ขนมไหว้<br>พระจันทร์                                 | tionŋ <sup>33</sup> tshio <sup>33</sup><br>'เทศกาลไหว้พระจันทร์'/<br>pĩ <sup>55</sup> 'ขนมปังกรอบ' | ku.ih<br>'ขนม'               |                             |
| 19            | tʃi.ke.<br>weh          | tʃit <sup>21</sup> ke <sup>44</sup>                           | ครอบคร้ว   | tsit <sup>55</sup> 'หนึ่ง' /<br>ke <sup>33</sup> 'ครอบคร้ว'  | -                            |                             |
| 20            | ku.eh<br>go.ja          | nom <sup>443</sup> ko <sup>23</sup>                           | ขนมโก๋   | ko <sup>25</sup> 'ขนมโก๋'  | ku.ih<br>'ขนม'               |                             |
| 21            | ku.eh ji                | nom ʔi  | ขนมอี (คล้าย<br>บัวลอยน้ำขิง)                        | ʔi <sup>25</sup> 'ลักษณะกลม'   | ku.ih<br>'ขนม'               |                             |
| ภาษา<br>ลำดับ | มลาญบ่าบ่า<br>(มบ.)     | ภูเก็ตบ่าบ่า<br>(ภบ.)   | ความหมาย   | ภาษาที่เ้า   |                              |                             |
|               |                         |   |  | จิ้นฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเชี่ยเหมิน(ฮซ.)  | มลาญกลาง                     | ไทยถิ่น<br>ภูเก็ต<br>(ภก.)  |
| 22            | ku.eh<br>tʃaŋ           | nom <sup>443</sup><br>tʃaŋ <sup>33</sup>                      | ขนมจ้ำง<br>(ทำจากข้าว-<br>เหนียวห่อใบไผ่<br>นำมาต้ม) | tsaŋ <sup>32</sup> 'ขนมทำจากข้าว<br>เหนียวห่อใบไผ่<br>นำมาต้ม'                                     | ku.ih<br>'ขนม'               | nom <sup>443</sup><br>'ขนม' |

ตารางที่ 6.7 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลาญบ่าบ่า<br>(มบ.)       | ภูเก็ตบ่าบ่า<br>(ภบ.)  | ความหมาย  | ภาษาที่มา   |  |   |
|---------------|---------------------------|--|---|---|--|---|
|               |                           |  |   | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเฉี่ยเหมิน(ฮซ.)  | มลาญกลาง   | ไทยถิ่น<br>ภูเก็ต<br>(ภก.)                              |
| 23            | tʃeŋ<br>ru.mah            | tʃeŋ <sup>443</sup><br>ba.n <sup>33</sup>  | ปัด, กวาด<br>บ้าน                               | tsheŋ <sup>33</sup> khi <sup>32</sup> 'ทำความ<br>สะอาด' / tshu <sup>32</sup> 'บ้าน'                       | ru.mah<br>'บ้าน'   | ba:n <sup>33</sup><br>'บ้าน'                            |
| 24            | ba.tu<br>bo               | tʃew <sup>44</sup> bo <sup>44</sup>  | เครื่องบด<br>(ทำกับหิน)                         | bo <sup>33</sup> 'บด' /<br>tsioʔ <sup>55</sup> 'หิน'  | ba.tu 'หิน'  | -   |
| 25            | ro.ti<br>go.reŋ<br>tə.lor | lo <sup>22</sup> ti <sup>22</sup><br>tʃəhup <sup>21</sup><br>khaj <sup>443</sup> | ขนมปัง<br>ชุบไข่                                | -   | ro.ti<br>'ขนมปัง' /<br>go.reŋ<br>'ทอด' /<br>tə.lur 'ไข่' | tʃəhup <sup>21</sup><br>khaj <sup>443</sup><br>'ชุบไข่' |
| 26            | buah<br>tor               | luʔ <sup>21</sup> tho <sup>23</sup>  | ลูกท้อ  | tho <sup>25</sup><br>'ลูกท้อ'   | buah<br>'ผลไม้'  | luʔ <sup>21</sup><br>'ลูก<br>(ผลไม้)'                   |
| 27            | bi.dʒi<br>ga.jus          | mət <sup>21</sup><br>ka <sup>21</sup> jij <sup>443</sup>                         | เม็ตมะม่วง<br>หิมพานต์                          | -   | bi.dʒi<br>'เม็ต' /<br>ga.jus<br>'มะม่วง<br>หิมพานต์'     | mət <sup>21</sup><br>'เม็ต'                             |
| 28            | mi.tʃar                   | tʃha <sup>33</sup> mi <sup>21</sup>  | หมีฝัด  | mi <sup>32</sup> 'เส้นหมี'<br>tsha <sup>55</sup> 'ฝัด'  | -  | -   |
| 29            | teŋ dʒi<br>seh            | ji <sup>21</sup> se <sup>21</sup> teŋ <sup>44</sup>                              | โคมไฟ<br>มีตัวอักษรจีน<br>(นามสกุล<br>เจ้าบ้าน) | teŋ <sup>33</sup> 'ตะเกียง'<br>ji <sup>33</sup> bu <sup>55</sup> 'ตัวอักษร'<br>si <sup>32</sup> 'นามสกุล' | -  | -   |
| 30            | ku.eh<br>ku               | aŋ <sup>21</sup> ku <sup>44</sup><br>koj <sup>443</sup>                          | ขนมเต๋า   | ʔaŋ <sup>25</sup> 'สีแดง'<br>ku <sup>55</sup> 'เต๋า'  | ku.ih 'ขนม'  |   |
| 31            | ku.eh<br>tʃaŋ<br>ʔa.bu    | ki <sup>33</sup> tʃaŋ <sup>33</sup>  | ขนมจ้ำง<br>ใส่น้ำต่าง<br>ไม่มีไส้               | tsaŋ <sup>32</sup> 'ขนมทำจากข้าว<br>เหนียวห่อใบไม้ต้ม' /<br>ki <sup>33</sup> 'ต่าง'                       | ku.ih 'ขนม' /<br>ʔa.bu 'ไส้'                             |   |

ตารางที่ 6.7 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลาญบ่าบ่า<br>(มบ.)                   | ภูเก็ตบ่าบ่า<br>(ภบ.)  | ความหมาย                                 | ภาษาที่มา   |                                   |                                       |
|---------------|---------------------------------------|--|--|---|-----------------------------------|---------------------------------------|
|               |                                       |  |  | จีนฮกเกี้ยนถิ่นเชียเหมิน<br>(ฮช.)   | มลาญกลาง                          |                                       |
| 32            | ku.eh<br>tʃaŋ<br>ba.bi                | baʔ <sup>21</sup> tʃaŋ <sup>33</sup>   | บะจ่าง (ขนมจ่าง<br>ไส้หมู)               | tsaŋ <sup>32</sup> ‘ขนมทำจากข้าวเหนียวห่อใบ<br>ไผ่ต้ม’ / baʔ <sup>55</sup> ‘เนื้อหมู’                   | ku.ih ‘ขนม’<br>/ ba.bi ‘เนื้อหมู’ |                                       |
| 33            | ka.ki<br>li.ma                        | ŋw <sup>21</sup><br>kha <sup>21</sup> khi <sup>21</sup>                      | ทางเดิน5ฟุต<br>หน้าบ้าน<br>คนบ่าบ่า      | gɔ <sup>33</sup> ‘ห้า’  | ka.ki ‘ห้า ฟุต’<br>li.ma ‘ห้า’    |                                       |
| 34            | huat<br>tʃai ‘ความ<br>เจริญรุ่งเรือง’ | huat <sup>443</sup> tʃaj <sup>23</sup><br>‘เจริญ’                            | -  | huat <sup>55</sup> ‘พัฒนา’<br>/ tʃai <sup>25</sup> ‘โชคลาภ’   | -                                 |                                       |
| 35            | tʃap<br>‘การยุ่ง<br>เกี่ยว’           | sap <sup>21</sup> ‘ก้ำก๋าย’  | -  | tʃap <sup>55</sup> ‘ก้ำก๋าย’  | -                                 |                                       |
| 36            | keʔ<br>sim su<br>‘มีปัญหา’            | kek <sup>44</sup> sim <sup>44</sup><br>su <sup>21</sup><br>‘เรื่องไม่สบายใจ’ | -  | kek <sup>55</sup> sim <sup>33</sup><br>‘กลุ่มใจ, ไม่สบายใจ’ /<br>su <sup>33</sup> ‘เรื่อง, ข้อเท็จจริง’ | -                                 |                                       |
| 37            | kai                                   | khaj <sup>33</sup> luj <sup>44</sup>   | ใช้จ่าย                                  | khai <sup>33</sup> hui <sup>32</sup> ‘ใช้จ่าย’  | -                                 |                                       |
| 38            | tʃəŋ.kan<br>di.ri                     | tʃəŋ <sup>44</sup>   | ตกแต่ง, แต่งตัว<br>(ให้ใครบางคน)         | tsiŋ <sup>55</sup><br>‘ตกแต่ง, แต่งตัว’   | di.ri<br>‘ของตน’                  |                                       |
| 39            | tʃap su<br>ʔo.raŋ                     | sap <sup>44</sup> su <sup>21</sup>   | ชอบ<br>ก้ำก๋ายเรื่องคน<br>อื่น           | tʃap <sup>55</sup> su <sup>33</sup><br>‘ชอบก้ำก๋ายเรื่องคนอื่น’   | ʔo.raŋ<br>‘คน’                    |                                       |
| ภาษา<br>ลำดับ | มลาญบ่าบ่า<br>(มบ.)                   | ภูเก็ตบ่าบ่า<br>(ภบ.)  | ความหมาย                                 | ภาษาที่มา   |                                   |                                       |
|               |                                       |  |  | จีนฮกเกี้ยนถิ่นเชียเหมิน (ฮช.)  | มลาญ<br>กลาง                      | อังกฤษ<br>(อ.)                        |
| 40            | ro.ti                                 | lo <sup>22</sup> ti <sup>22</sup> po:n <sup>22</sup>                         | ขนมปังปอนด์                              | -   | ro.ti<br>‘ขนม<br>ปัง’             | paund<br>‘หน่วยที่ใช้<br>ชั่งน้ำหนัก’ |
| 41            | ku.eh<br>ku<br>mo ho                  | mw <sup>443</sup> hw <sup>443</sup>  | ขนมคล้ายฮวด<br>โก้ย แต่เนื้อ<br>แข็งกว่า | ku <sup>55</sup> ‘เต้า’ / mw <sup>25</sup> hw <sup>55</sup> ‘ขนม<br>คล้ายฮวดโก้ยแต่เนื้อแข็งกว่า’       | ku.ih<br>‘ขนม’                    | -                                     |



ตารางที่ 6.7 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลาญบ่าบ่า<br>(มบ.)     | ภูเก็ตบ่าบ่า<br>(ภบ.)                                     | ความหมาย.    | ภาษาที่มา  |                                      |                              |
|---------------|-------------------------|---|--------------|--|--------------------------------------|------------------------------|
|               |                         |   |              | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเชียเหมิน (ฮช.)   | มลาญกลาง                             | ไทยถิ่น<br>ภูเก็ต<br>(ภก.)   |
| 42            | tʃia<br>guaʔ<br>tʃe ʔit | tʃhoj <sup>33</sup> ʔit <sup>21</sup>                     | วันตรุษจีน   | sin <sup>33</sup> tsia <sup>33</sup><br>'ปีใหม่'/<br>geʔ <sup>55</sup> 'พระจันทร์'/<br>tshue <sup>55</sup> 'ข้างขึ้น'/<br>tsit <sup>55</sup> 'หนึ่ง' | -                                    | -                            |
| 43            | ma.tə<br>ma.ta          | ma <sup>44</sup> ta <sup>23</sup>                         | ตำรวจ        | -  | ma.tə<br>ma.ta<br>'ตำรวจ'            | -                            |
| 44            | go.ni                   | thun <sup>443</sup><br>mu <sup>33</sup> ni <sup>443</sup> | ถุงกระสอบ    | -  | gu.ni<br>'ถุงกระสอบ'                 | thun <sup>443</sup><br>'ถุง' |
| 45            | jam.bu<br>ba.tu         | ja <sup>21</sup> muw <sup>44</sup>                        | ฝรัง (ผลไม้) | -  | jam.bu<br>'ฝรัง' /<br>ba.tu<br>'หิน' | -                            |
| 46            | tʃu.rut                 | tʃu <sup>33</sup> rut <sup>44</sup><br>hun <sup>44</sup>  | ชิการ์       | hun <sup>55</sup> 'ผง'   | tʃu.rut<br>'ชิการ์'                  | -                            |
| 47            | lo.tʃeŋ                 | tʃeŋ <sup>44</sup>  | ระซัง        | tseŋ <sup>55</sup> 'ระซัง'<br>lo <sup>25</sup> 'ฮ่อง'  | -                                    | -                            |
| 48            | ba.paʔ                  | pa <sup>23</sup>  | พ่อ          | -  | ba.pa<br>'พ่อ'                       | -                            |
| 49            | ʔa.naʔ<br>suaʔ<br>bua   | suaʔ <sup>44</sup> boj <sup>443</sup>                     | ลูกคนสุดท้อง | suaʔ <sup>55</sup> be <sup>55</sup> 'สุดท้าย'  | ʔa.naʔ<br>'ลูก'                      | -                            |

จากตารางที่ 6.7 คำศัพท์คล้ายคลึงทั้ง 49 คำ พบความต่างด้านพยัญชนะและสระ ซึ่งแบ่งออกเป็นกลุ่มย่อยได้ดังนี้

1. คำศัพท์ที่มีพยัญชนะต้นต่างกัน แต่มีสระและพยัญชนะท้ายเหมือนกัน พบจำนวน 18 คำ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1.1 ภาษามลาญบ่าบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ไม่พ่นลม ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง

พ่นลม พบ 2 ลักษณะ ได้แก่

- ภาษามลายูบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ริมฝีปาก ไม่พ่นลม /p/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ริมฝีปาก พ่นลม /ph/ (คำที่ 3 ในตารางที่ 6.7)
- ภาษามลายูบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน ไม่พ่นลม /k/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน พ่นลม /kh/ (คำที่ 33, 37 ในตารางที่ 6.7)

1.2 ภาษามลายูบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะกัก ก้อง เพดานอ่อน /g/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ไม่พ่นลม เพดานอ่อน /k/ (คำที่ 20 ในตารางที่ 6.7)

1.3 ภาษามลายูบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก แต่ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก-เพดานแข็ง พบ 2 ลักษณะ ได้แก่

- ภาษามลายูบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก /tʃ/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก-เพดานแข็ง ไม่พ่นลม /tɕ/ (คำที่ 6, 8, 22, 31, 32, 46, 47 ในตารางที่ 6.7)
- ภาษามลายูบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก /tʃ/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก-เพดานแข็ง พ่นลม /tɕh/ (คำที่ 23 ในตารางที่ 6.7)

1.4 ภาษามลายูบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก/tʃ/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก /s/ (คำที่ 35, 39 ในตารางที่ 6.7)

1.5 ภาษามลายูบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะลิ้นร้ว ก้อง ปุ่มเหงือก /r/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะข้างลิ้น ก้อง ปุ่มเหงือก /l/ (คำที่ 25, 40 ในตารางที่ 6.7)

1.6 ภาษามลายูบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะเปิด ก้อง เพดานแข็ง /j/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เส้นเสียง /ɹ/ (คำที่ 21 ในตารางที่ 6.7)

2. คำศัพท์ที่มีสระต่างกัน แต่มีพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายเหมือนกัน พบจำนวน 5 คำ ดังต่อไปนี้

- 2.1 ภาษามลายูบ้ำบ้ำเป็นสระกลาง-กลาง ริมฝีปากไม่เหยียดไม่ห่อ (neutral) /ə/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำเป็นสระหลัง-กลาง ริมฝีปากเหยียด /a/ และสระ หลัง-ต่ำ/ɔ/ (คำที่ 7, 43 ในตารางที่ 6.7)
- 2.2 ภาษามลายูบ้ำบ้ำเป็นสระหลัง-กลาง ริมฝีปากห่อ /o/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำเป็นสระหลัง-ต่ำ /ɔ/ ริมฝีปากห่อ (คำที่ 24, 41 ในตารางที่ 6.7)
- 2.3 ภาษามลายูบ้ำบ้ำเป็นสระประสมที่ออกเสียงแบบสระเดี่ยว /u.a/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ้ำเป็นสระ

ประสม /ua/ (คำที่ 1 ในตารางที่ 6.7)

3. คำศัพท์ที่มีพยัญชนะท้ายต่างกัน แต่มีพยัญชนะต้นและสระเหมือนกัน พบจำนวน 2 คำ ดังต่อไปนี้
  - 3.1 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เส้นเสียง /ɣ/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน /k/ (คำที่ 36 ในตารางที่ 6.7)
  - 3.2 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เส้นเสียง /ɣ/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นไม่มีพยัญชนะ ท้าย (คำที่ 48 ในตารางที่ 6.7)
4. คำศัพท์ที่มีพยัญชนะต้นและสระต่างกัน แต่พยัญชนะท้ายเหมือนกัน พบจำนวน 4 คำ ดังต่อไปนี้
 

*พยัญชนะต้นต่างกัน*

  - 4.1 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกัก ก้อง เพดานอ่อน /g/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะนาสิก นาสิก ก้อง ริมฝีปาก ซึ่งเกิดจากการกลมกลืนเสียงนาสิก /m/ (คำที่ 44 ในตารางที่ 6.7)
  - 4.2 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก /tʃ/ ภาษาภูเก็ต บ้ำบ่าเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก-เพดานแข็ง ไม่พ่นลม /tɕ/ (คำที่ 2, 5, 38 ในตารางที่ 6.7)

*สระต่างกัน*

  - 4.3 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระกลาง-กลาง ริมฝีปากไม่เหยียด ไม่ห่อ (neutral)/ə/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า บ้ำบ่าเป็นสระกลาง-สูง ริมฝีปากเหยียด /i/ (คำที่ 38 ในตารางที่ 6.7)
  - 4.4 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระหลัง-กลาง ริมฝีปากห่อ/o/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระหลัง-สูง ริมฝีปากห่อ /u/ (คำที่ 44 ในตารางที่ 6.7)
  - 4.5 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระประสม /ia/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระกลาง-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด /a/ (คำที่ 5 ในตารางที่ 6.7)
  - 4.6 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระประสม /au/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระหน้า-สูง ริมฝีปากเหยียด /i/ ในพยางค์หน้าที่สระในพยางค์หลังของคำเป็นเสียงสระหลัง-สูง ริมฝีปากห่อ /u/ (คำที่ 2 ในตารางที่ 6.7)
5. คำศัพท์ที่มีพยัญชนะท้ายและสระต่างกัน แต่มีพยัญชนะต้นเหมือนกัน พบจำนวน 10 คำดังต่อไปนี้
 

*สระต่างกัน*

  - 5.1 ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นสระหลัง-สูง ริมฝีปากห่อ /u/ ในพยางค์แรกและพยางค์ที่สองมีเสียงสระ หน้า-กลาง ริมฝีปากเหยียด /e/ และพยัญชนะท้ายที่เป็นเสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง เส้นเสียง /h/ ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นสระหลัง-กลาง ริมฝีปากห่อ /o/ (คำที่ 9-16, 30 ในตารางที่ 6.7)

5.2 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นสระประสม /ua/ ภาษาภูเก็ตบ้าบ่าเป็นสระหลัง-กลาง ริมฝีปากห่อ /o/ ตามด้วยพยัญชนะท้าย /j/ (คำที่ 49 ในตารางที่ 6.7)

*พยัญชนะท้ายต่างกัน*

5.3 ภาษามลายูบ้าบ่าไม่มีพยัญชนะท้าย /ɔ/ ภาษาภูเก็ตบ้าบ่ามีพยัญชนะเปิด ก้อง เพดานแข็ง /j/ (คำที่ 9-16, 30, 49 ในตารางที่ 6.7)

6. คำศัพท์ที่มีพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายต่างกัน แต่มีสระเหมือนกัน พบจำนวน 3 คำ ดังต่อไปนี้

*พยัญชนะต้นต่างกัน*

6.1 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นพยัญชนะกัก ก้อง ริมฝีปาก /b/ ภาษาภูเก็ตบ้าบ่าเป็นพยัญชนะกัก ก้อง นาสิก ริมฝีปาก /m/ (คำที่ 45 ในตารางที่ 6.7)

6.2 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก ไม่ฟันลม /t/ ภาษาภูเก็ตบ้าบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก ฟันลม /th/ (คำที่ 26 ในตารางที่ 6.7)

6.3 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก ไม่ฟันลม /tʃ/ ภาษาภูเก็ตบ้าบ่าเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก-เพดานแข็ง ฟันลม /tɕh/ (คำที่ 28 ในตารางที่ 6.7)

*พยัญชนะท้ายต่างกัน*

6.4 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นพยัญชนะนาสิก ก้อง ริมฝีปาก /m/ ภาษาภูเก็ตบ้าบ่าไม่มีพยัญชนะท้าย (คำที่ 45 ในตารางที่ 6.7)

6.4 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นพยัญชนะลิ้นร้ว ก้อง ปุ่มเหงือก /r/ ภาษาภูเก็ตบ้าบ่าไม่มีพยัญชนะท้าย (คำที่ 26, 28 ในตารางที่ 6.7)

6.5 ภาษามลายูบ้าบ่าไม่มีพยัญชนะท้าย ภาษาภูเก็ตบ้าบ่ามีพยัญชนะท้ายเป็นเสียงเปิด ก้อง ริม-ฝีปาก-เพดานอ่อน /w/ (คำที่ 45 ในตารางที่ 6.7)

7. คำศัพท์ที่มีพยัญชนะต้น สระ และพยัญชนะท้ายมีลักษณะทางเสียงต่างกันบางประการ พบจำนวน 7 คำ ดังต่อไปนี้

*พยัญชนะต้นต่างกัน*

7.1 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นพยัญชนะกัก ก้อง เพดานอ่อน /g/ ภาษาภูเก็ตบ้าบ่าเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง เพดานอ่อน ไม่ฟันลม /k/ (คำที่ 27 ในตารางที่ 6.7)

7.2 ภาษามลายูบ้าบ่าเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก ภาษาภูเก็ตบ้าบ่า

เป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก-เพดานแข็ง พบ 2 ลักษณะ ได้แก่

- ภาษามลายูบ่าบ่าเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก /tʃ/ ภาษาภูเก็ต บ่าบ่าเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก-เพดานแข็ง ไม่พ่นลม /tɕ/ (คำที่ 4, 19 ในตารางที่ 6.7)

- ภาษามลายูบ่าบ่าเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก /tʃ/ ภาษาภูเก็ต บ่าบ่าเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก-เพดานแข็ง พ่นลม /tɕh/ (คำที่ 17, 18, 42 ในตารางที่ 6.7)

7.3 ภาษามลายูบ่าบ่าเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก /dʒ/ ภาษาภูเก็ต บ่าบ่าเป็นพยัญชนะเปิด ก้อง เพดานแข็ง /j/ (คำที่ 29 ในตารางที่ 6.7)

#### สระต่างกัน

7.4 ภาษามลายูบ่าบ่าเป็นสระหลัง-สูง ริมฝีปากห่อ /u/ ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นสระหน้า-สูง ริมฝีปากปากเหยียด /i/ ตามด้วยพยัญชนะท้ายเปิด ก้อง ริมฝีปาก-เพดานอ่อน /w/ (คำที่ 18, 27 ในตารางที่ 6.7)

7.5 ภาษามลายูบ่าบ่าเป็นสระหน้า-กลาง ริมฝีปากเหยียด /e/ ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นสระหลัง-กลาง ริมฝีปากห่อ /o/ ตามด้วยพยัญชนะท้ายเปิด ก้อง เพดานแข็ง /j/ หรือสระหน้า-ต่ำ ริมฝีปากเหยียด /ɛ/ (คำที่ 19, 29, 42 ในตารางที่ 6.7)

7.6 ภาษามลายูบ่าบ่าและภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นสระหลัง ริมฝีปากห่อเหมือนกันแต่ระดับของลิ้นต่างกัน แบ่งเป็น 2 ลักษณะ ดังนี้

- ภาษามลายูบ่าบ่าเป็นสระหลัง-สูง ริมฝีปากห่อ /u/ ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นสระหลัง-กลาง ริมฝีปากห่อ /o/ (คำที่ 17 ในตารางที่ 6.7)

- ภาษามลายูบ่าบ่าเป็นสระหลัง-กลาง ริมฝีปากห่อ/o/ ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นสระหลัง-ต่ำ ริมฝีปากห่อ /ɔ/ (คำที่ 18 ในตารางที่ 6.7)

7.7 ภาษามลายูบ่าบ่าเป็นสระประสม/io/ ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นสระประสม/ia/ตามด้วยพยัญชนะพยัญชนะท้ายเปิด ก้อง ริมฝีปาก-เพดานอ่อน /w/ (คำที่ 4 ในตารางที่ 6.7)

#### พยัญชนะท้ายต่างกัน

7.8 ภาษามลายูบ่าบ่าเป็นพยัญชนะเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก/s/ ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นพยัญชนะเปิด ก้อง เพดานแข็ง /j/ (คำที่ 27 ในตารางที่ 6.7)

7.9 ภาษามลายูบ่าบ่าเป็นพยัญชนะเสียดแทรก ไม่ก้อง เส้นเสียง /h/ ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าไม่มีพยัญชนะท้าย (คำที่ 29 ในตารางที่ 6.7)

7.10 ภาษามลายูบ่าบ่าไม่มีพยัญชนะท้าย ภาษาภูเก็ตบ่าบ่ามีพยัญชนะท้ายกัก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก/t/  
(คำที่ 19 ในตารางที่ 6.7)

7.11 ภาษามลายูบ่าบ่าไม่มีพยัญชนะท้าย ภาษาภูเก็ตบ่าบ่ามีพยัญชนะท้าย เปิด ก้อง ริมฝีปาก-  
เพดานอ่อน /w/ และเพดานแข็ง /j/ (คำที่ 4, 17, 18, 42 ในตารางที่ 6.7)

นอกจากนี้ ยังพบความต่างของไวยากรณ์บางลักษณะ ซึ่งแบ่งได้เป็น 3 กลุ่มย่อย ดังนี้

1. คำศัพท์คล้ายคลึงที่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะ มีความหมาย ชนิดของคำ  
และประเภทของคำเหมือนกัน แต่มีจำนวนพยางค์หรือคำและการเรียงลำดับพยางค์หรือคำต่างกัน  
พบจำนวน 33 คำ ดังนี้

1.1 คำศัพท์คล้ายคลึงซึ่งภาษาภูเก็ตบ่าบ่ามีจำนวนพยางค์หรือคำมากกว่า  
ภาษามลายูบ่าบ่า มีจำนวน 3 คำ คือ คำที่ 2-4 ในตารางที่ 6.7 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- คำว่า tsi<sup>55</sup> hu<sup>55</sup> ‘พี่เขย’ ในภาษา ฮซ. ภาษา มบ. เป็น tʃau ซึ่งเป็นคำ  
โดดพยางค์เดียว ส่วนภาษา ภบ. เป็น tsi<sup>44</sup> hu<sup>44</sup> ซึ่งมีสองพยางค์เหมือนกับภาษา ฮซ.

- คำว่า ba<sup>55</sup> ‘เนื้อหมู’ ɣio<sup>25</sup> ‘น้ำมัน’ phua<sup>32</sup> ‘กาก, เศษ’ ในภาษา ฮซ.  
ภาษา มบ. เป็น baʔ.poʔ ‘กากหมู’ ซึ่งเป็นคำประสม มีสองพยางค์ ภาษา ภบ. เป็นคำประสมเช่น  
กัน แต่มีสามพยางค์ คือ ba<sup>44</sup> ʔiw<sup>33</sup> phoʔ<sup>21</sup> ‘กากหมู’ เหมือนกับในภาษา ฮซ.

- คำว่า tsia<sup>55</sup> ‘กิน’ และ be<sup>33</sup> sio<sup>33</sup> hua<sup>32</sup> ‘ไม่ย่อย’ ในภาษา ฮซ. ภาษา  
มบ. เป็นคำประสมที่มีสามพยางค์ tʃiaʔ be sio ‘อาหารไม่ย่อย’ และเป็นคำประสมที่มีสี่พยางค์ ใน  
ภาษา ภบ. คือ tɕia<sup>44</sup> be<sup>21</sup> siaw<sup>21</sup> hua<sup>21</sup> ‘อาหารไม่ย่อย’ จะเห็นได้ว่าภาษา ภบ. มีจำนวนพยางค์  
หรือคำมากกว่าภาษา มบ.

1.2 คำศัพท์คล้ายคลึงซึ่งภาษาภูเก็ตบ่าบ่ามีจำนวนพยางค์หรือคำมากกว่า  
ภาษามลายูบ่าบ่า เพราะภาษาภูเก็ตบ่าบ่ามีคำภาษาไทยถิ่นภูเก็ต มีจำนวน 1 คำ คือคำที่ 5 ใน-  
ตารางที่ 6.7 ดังนี้

- คำว่า sam tʃian ‘หมูสามชั้น’ ในภาษา มบ. เป็นคำประสมที่สร้างขึ้น  
จากคำว่า sam<sup>33</sup> ‘สาม’ และ tsan<sup>25</sup> ‘ชั้น’ ในภาษา ฮซ. ส่วนภาษา ภบ. มีการนำคำว่า muw<sup>443</sup>  
‘เนื้อหมู’ จากภาษา ภก. มาประสมเป็น muw<sup>443</sup> sam<sup>33</sup> tɕan<sup>23</sup> ‘หมูสามชั้น’ จึงมีจำนวนคำมากกว่า  
ภาษา มบ.

1.3 คำศัพท์คล้ายคลึงซึ่งภาษาภูเก็ตบ้างมีจำนวนพยางค์หรือค่าน้อยกว่าภาษามลายูบ้างบ้าง ถึงแม้ว่าจะเป็นคำภาษา ฮซ. หรือภาษา ม. เหมือนกัน มีจำนวน 15 คำ คือ คำที่ 1, 6-19 ในตารางที่ 6.7 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- คำว่า tu.a.la ‘ผ้าขนหนู’ ในภาษา ม. ภาษา มบ. และ ภบ. ออกเสียงต่างกัน ในภาษา มบ. ออกเสียงแบบสระเดี่ยว [tu.a.la] เหมือนภาษา ม. แต่ในภาษา ภบ. ออกเสียงเป็นสระประสม [tua<sup>21</sup>la<sup>44</sup>] โดยรวมพยางค์แรกกับพยางค์ที่สองเข้าด้วยกัน จึงมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าในภาษา มบ.

- คำว่า bo<sup>25</sup> ‘ไม่มี’ ɹiã<sup>55</sup> ‘เงา’ และ tʃiã<sup>51</sup> ‘จริง’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. มีการนำมาสร้างเป็นคำซ้ำ bo ɹia bo tʃia ‘พูดส่งเดช, ไม่มีความจริงแม้แต่เงา’ ส่วนภาษา ภาษา ภบ. นำมายุบรวมกันเป็น bo<sup>21</sup>tʃia<sup>22</sup> ‘พูดส่งเดช, ไม่มีความจริงแม้แต่เงา’ จึงมีจำนวนค่าน้อยกว่าภาษา มบ.

- คำว่า kə.ro.səŋ ‘เข็มกลัดติดชุดหญิงย่าหย่า’ ในภาษา ม. ซึ่งเป็นคำโดดสามพยางค์ ในภาษา มบ. เป็น kə.ro.səŋ ‘เข็มกลัดติดชุดหญิงย่าหย่า’ เช่นเดียวกับในภาษา ม. ส่วนภาษา ภบ. เป็น kɔ<sup>33</sup>səŋ<sup>443</sup> ‘เข็มกลัดติดชุดหญิงย่าหย่า’ จะเห็นได้ว่าคำนี้ในภาษา ภบ. มีจำนวนพยางค์น้อยกว่าภาษา มบ.

- คำว่า tʃəm.pə.daʔ ‘จำปาตะ’ ในภาษา ม. ซึ่งเป็นคำโดดสามพยางค์ ในภาษา มบ. เป็น tʃəm.pə.daʔ เช่นเดียวกับในภาษา ม. ส่วนภาษา ภบ. เป็น tʃəm<sup>21</sup>daʔ<sup>44</sup> จึงมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าภาษา มบ.

- คำว่า ku.ih ‘ขนม’ ซึ่งเป็นคำโดดสองพยางค์ ภาษา มบ. เป็น ku.eh แต่ในภาษา ภบ. เป็น koj<sup>443</sup> จึงมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าภาษา มบ.

- คำว่า ku.ih ka.pit ‘ขนมคืบ’ เป็นคำประสม ภาษา มบ. เป็น ku.eh ka.pit ส่วนภาษา ภบ. เป็น koj<sup>443</sup>ka<sup>33</sup>pit<sup>44</sup> จึงมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าภาษา มบ.

- คำว่า ku.ih ta.lam ‘ขนมคล้ายตะโก้ใบเตย’ ซึ่งเป็นคำประสม ภาษา มบ. เป็น ku.eh ta.lam ส่วนภาษา ภบ. เป็น koj<sup>443</sup>ta<sup>33</sup>lam<sup>44</sup> จึงมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าภาษา มบ.

- คำว่า ku.ih ‘ขนม’, ku.ih beŋ.kəŋ ‘ขนมที่ทำจากแป้งข้าวเจ้า น้ำตาล และกะทิ’ และ tə.lur ‘ไข่’ คล้ายภาษามลายูกลาง ในภาษา มบ. เป็นคำประสม ku.eh beŋ.kə tə.lor ‘ขนมบ้าบิ่น’ ส่วนภาษา ภบ. เป็นคำประสม koj<sup>443</sup>beŋ<sup>21</sup>ka<sup>44</sup> ‘ขนมบ้าบิ่น’ จึงมีจำนวนพยางค์และค่าน้อยกว่าภาษา มบ.

- คำว่า ku.ih ba.ɹu.lu ‘ขนมไข่’ ซึ่งเป็นคำประสม ภาษา มบ. เป็น ku.eh

bu.lu ส่วนภาษา ภบ. เป็น koj<sup>443</sup> bo<sup>33</sup> lu<sup>44</sup> ซึ่งมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าภาษา มบ.

- ในภาษา มบ. มีการสร้างคำประสม baʔ ku.eh ‘ขนมหน้าหมู’ จากคำว่า baʔ<sup>55</sup> ‘เนื้อหมู’ ในภาษา ฮซ. และ ku.ih ‘ขนม’ คล้ายภาษามลายูกลาง ส่วนภาษา ภบ. เป็น baʔ<sup>21</sup> koj<sup>443</sup> ‘ขนมหน้าหมู’ ซึ่งมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าภาษา มบ.

- ในภาษา มบ. มีการสร้างคำประสม ti ku.eh ‘ขนมแข่ง’ จากคำว่า ti<sup>33</sup> ‘หวาน’ ในภาษา ฮซ. และ ku.ih ‘ขนม’ คล้ายภาษามลายูกลาง ส่วนภาษา ภบ. เป็น ti<sup>21</sup> koj<sup>443</sup> ‘ขนมแข่ง’ ซึ่งมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าภาษา มบ.

- ในภาษา มบ. มีการสร้างคำประสม huat ku.eh ‘ขนมคล้ายถั่วฝู แต่เนื้อแข็งกว่า’ จากคำว่า huat<sup>55</sup> tat<sup>55</sup> ‘เจริญรุ่งเรือง’ ในภาษา ฮซ. และ ku.ih ‘ขนม’ คล้ายภาษามลายูกลาง ส่วนภาษา ภบ. เป็น huat<sup>44</sup> koj<sup>443</sup> ‘ขนมคล้ายถั่วฝู แต่เนื้อแข็งกว่า’ ซึ่งมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าภาษา มบ.

- ในภาษา มบ. มีการสร้างคำประสม tʃai tau ku.eh ‘ขนมหัวไชเท้า’ จากคำว่า tʃai<sup>25</sup> tau<sup>25</sup> ‘หัวไชเท้า’ ในภาษา ฮซ. และ ku.ih ‘ขนม’ คล้ายภาษามลายูกลาง ส่วนภาษา ภบ. เป็น tʃaj<sup>443</sup> tau<sup>23</sup> koj<sup>443</sup> ‘ขนมหัวไชเท้า’ ซึ่งมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าภาษา มบ.

- ในภาษา มบ. มีการสร้างคำประสม จากคำว่า tion<sup>33</sup> tʃio<sup>33</sup> ‘เทศกาลไหว้พระจันทร์’ และ pia<sup>55</sup> ‘ขนมปังกรอบ’ ในภาษา ฮซ. โดยเพิ่มคำว่า ku.ih ‘ขนม’ คล้ายภาษามลายูกลาง เป็น ku.eh ton tʃu pia ‘ขนมไหว้พระจันทร์’ ส่วนภาษา ภบ. เป็น ton<sup>21</sup> tʃiw<sup>21</sup> pia<sup>443</sup> ‘ขนมไหว้พระจันทร์’ ซึ่งมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าภาษา มบ.

- ในภาษา มบ. มีการสร้างคำประสม tʃi. ke.weh ‘ครอบคร้ว’ จากคำว่า tsit<sup>55</sup> ‘หนึ่ง’ และ ke<sup>33</sup> ‘ครอบคร้ว’ ในภาษา ฮซ. ส่วนภาษา ภบ. เป็น tʃit<sup>21</sup> ke<sup>44</sup> ‘ครอบคร้ว’ จึงมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าภาษา มบ.

1.4 คำศัพท์คล้ายคลึงซึ่งเป็นคำประสมที่ถูกสร้างขึ้นจากภาษา ฮซ. และภาษา ม. ในภาษามลายูบ้าง และถูกสร้างขึ้นจากภาษา ฮซ. และภาษา ภก. ในภาษาภูเก็ตบ้าง โดยภาษาภูเก็ตบ้างมีจำนวนพยางค์หรือค่าน้อยกว่าภาษามลายูบ้าง คำประสมนี้มีจำนวน 8 คำ คือ คำที่ 20-27 ในตารางที่ 6.7 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- ในภาษา มบ. มีการสร้างคำประสม ku.eh go.ja ‘ขนมโก๋’ จากคำว่า ko<sup>25</sup> ‘ขนมโก๋’ ในภาษา ฮซ. และ ku.ih ‘ขนม’ คล้ายภาษามลายูกลาง ส่วนภาษา ภบ. ใช้คำว่า nom<sup>443</sup> ‘ขนม’ ซึ่งเป็นคำภาษา ภก. เป็น nom<sup>443</sup> ko<sup>23</sup> ‘ขนมโก๋’ จึงมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าภาษา มบ.



- ในภาษา มบ. มีการสร้างคำประสม **ku.eh ji** ‘ขนมอี (คล้ายบัวลอยน้ำ - จิง)’ จากคำว่า **ĩ**<sup>25</sup> ‘ลักษณะกลม’ ในภาษา ฮซ. และ **ku.ih** ‘ขนม’ คล้ายภาษามลาญกลาง ส่วนภาษา ภบ. ใช้คำว่า **nom**<sup>443</sup> ‘ขนม’ ซึ่งเป็นคำภาษา ภก. เป็น **nom**<sup>443</sup> **zi**<sup>23</sup> ‘ขนมอี (คล้ายบัวลอยน้ำจิง)’ จึงมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าภาษา มบ.

- ในภาษา มบ. มีการสร้างคำประสม **ku.eh tʃaŋ** ‘ขนมจ้าง (ขนมทำจากข้าวเหนียวห่อใบไผ่ นำมาต้ม)’ จากคำว่า **tsaŋ**<sup>32</sup> ‘ขนมทำจากข้าวเหนียวห่อใบไผ่ นำมาต้ม’ ในภาษา ฮซ. และ **ku.ih** ‘ขนม’ คล้ายภาษามลาญกลาง ส่วนภาษา ภบ. ใช้คำว่า **nom**<sup>443</sup> ‘ขนม’ ซึ่งเป็นคำภาษา ภก. เป็น **nom**<sup>443</sup> **tʃaŋ**<sup>33</sup> ‘ขนมจ้าง (ขนมที่ทำจากข้าวเหนียวห่อใบไผ่ นำมาต้ม)’ จึงมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าภาษา มบ.

- ในภาษา มบ. มีการสร้างคำ **tʃeŋ ru.mah** ‘ปิด, กวาดบ้าน’ จากคำว่า **tʃeŋ**<sup>33</sup> **khi**<sup>32</sup> ‘ทำความสะอาด’ ในภาษา ฮซ. และคำว่า **ru.mah** ‘บ้าน’ ในภาษา ม. ส่วนในภาษา ภบ. ใช้คำว่า **ba:n**<sup>33</sup> ‘บ้าน’ ในภาษา ภก. เป็น **tʃeŋ**<sup>443</sup> **ba:n**<sup>33</sup> ‘ปิด, กวาดบ้าน’ จึงมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าภาษา มบ.

- ในภาษา มบ. มีการสร้างคำ เป็น **ba.tu bo** ‘เครื่องบด (ทำกับหิน)’ จากคำว่า **ba.tu** ‘หิน’ ในภาษา ม. และ **bo**<sup>33</sup> ‘บด’ ในภาษา ฮซ. ส่วนในภาษา ภบ. เป็นคำที่มาจากภาษา ฮซ. ภาษาเดียว โดยใช้คำว่า **tsioʔ**<sup>55</sup> ‘หิน’ ซึ่งเป็นคำภาษา ฮซ. เป็น **tʃew**<sup>44</sup> **bo**<sup>44</sup> ‘เครื่องบด (ทำกับหิน)’ จึงมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าภาษา มบ.

- ในภาษา มบ. มีการสร้างคำประสม **ro.ti go.reŋ tɔ.lor** ‘ขนมปังชุบไข่’ จากคำว่า **ro.ti** ‘ขนมปัง’ **go.reŋ** ‘ทอด’ และ **tɔ.lor** ‘ไข่’ คล้ายภาษามลาญกลาง ส่วนในภาษา ภบ. ใช้คำว่า **tʃhup**<sup>21</sup> **khaj**<sup>443</sup> ‘ชุบไข่’ ในภาษา ภก. เป็น **lo**<sup>22</sup> **ti**<sup>22</sup> **tʃhup**<sup>21</sup> **khaj**<sup>443</sup> ‘ขนมปังชุบไข่’ จึงมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าภาษา มบ.

- ในภาษา มบ. มีการสร้างคำ **bu.ah tor** ‘ลูกท้อ’ จากคำว่า **tho**<sup>25</sup> ‘ลูกท้อ’ ในภาษา ฮซ. และ **bu.ah** ‘ผลไม้’ ในภาษา ม. ส่วนภาษา ภบ. ใช้คำว่า **luʔ**<sup>21</sup> ‘ลูก (ผลไม้)’ ในภาษา ภก. เป็น **luʔ**<sup>21</sup> **tho**<sup>23</sup> ‘ลูกท้อ’ จึงมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าภาษา มบ.

- ในภาษา มบ. มีการสร้างคำประสม **bi.dʒi ga.jus** ‘เม็ดมะม่วงหิมพานต์’ จากคำว่า **bi.dʒi** ‘เม็ด’ และ **ga.jus** ‘มะม่วงหิมพานต์’ ในภาษา ม. ส่วนภาษา ภบ. ใช้คำว่า **met**<sup>21</sup> ‘เม็ด’ ในภาษา ภก. เป็น **met**<sup>21</sup> **ka**<sup>21</sup> **jij**<sup>443</sup> ‘เม็ดมะม่วงหิมพานต์’ จึงมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าภาษา มบ.

1.5 คำศัพท์คล้ายคลึงซึ่งมาจากคำศัพท์จากภาษาเดียวกัน แต่สลับตำแหน่งการวางคำ และคำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้างบ้างมีจำนวนพยางค์หรือคำเท่ากับภาษามลายูบ้างบ้าง มีจำนวน 3 คำ คือ คำที่ 28-30 ในตารางที่ 6.7 ดังต่อไปนี้

- คำว่า **mi**<sup>32</sup> ‘เส้นหมี่’ และ **tsha**<sup>55</sup> ‘ผัด’ ในภาษา ฮข. ภาษา มบ. เป็น **mi.tʃar** ‘หมี่ผัด’ ส่วนภาษา ภบ. เป็น **tʃha mi**<sup>21</sup> ‘หมี่ผัด’ ซึ่งวางคำว่า ‘เส้นหมี่’ กับ ‘ผัด’ สลับตำแหน่งกับภาษา มบ.

- คำว่า **teŋ**<sup>33</sup> ‘ตะเกียง’ ในภาษา ฮข. ซึ่งใช้เป็นคำหลัก และ **ji bu**<sup>33 55</sup> ‘ตัวอักษร’ **sĩ**<sup>32</sup> ‘นามสกุล’ ในภาษา ฮข. ซึ่งใช้เป็นคำขยาย ในภาษา มบ. เป็น **teŋ dʒi seh** ‘โคมไฟมีตัวอักษรจีน (นามสกุลเจ้าบ้าน)’ โดยวางคำขยายไว้หลังคำหลักตามวิธีการเรียงคำของภาษา ม. ส่วนในภาษา ภบ. มีการนำคำศัพท์ภาษาฮข. ทั้ง 3 คำข้างต้น มาประสมเป็น **ji se teŋ**<sup>21 21 44</sup> ‘โคมไฟมีตัวอักษรจีน (นามสกุลเจ้าบ้าน)’ โดยวางคำขยายไว้หน้าคำหลักตามวิธีการเรียงคำในภาษา ฮข. ซึ่งสลับตำแหน่งกับภาษา มบ.

- คำว่า **ku.ih** ‘ขนม’ คล้ายภาษามลายูกลาง และ **ku**<sup>55</sup> ‘เต่า’ ในภาษา ฮข. ภาษา มบ. นำมาประสมกันเป็น **ku.eh ku** ‘ขนมเต่า (ขนมลักษณะคล้ายรูปเต่า ใส่น้ำตาล)’ โดยวางคำขยายไว้หลังคำหลักตามลักษณะการเรียงคำในภาษา ม. ส่วนภาษา ภบ. นำคำว่า **ʔaŋ**<sup>21</sup> ‘สีแดง’ ในภาษา ฮข. มาประสมกับคำว่า **ku.ih** ‘ขนม’ คล้ายภาษามลายูกลาง และ **ku**<sup>55</sup> ‘เต่า’ ในภาษา ฮข. เป็น **ʔaŋ ku koj**<sup>21 44 443</sup> ‘ขนมเต่า (ขนมลักษณะคล้ายรูปเต่าสีแดง ใส่น้ำตาล)’ เนื่องจากคนเชื้อสายภูเก็ตบ้างบ้างนิยมทำขนมเต่าเป็นสีแดง การวางคำหลักและคำขยายของคำว่า ‘ขนมเต่า’ ในภาษา ภบ. มีลักษณะเหมือนภาษา ฮข. คือ นำคำขยายวางไว้หน้าคำหลัก ซึ่งสลับตำแหน่งกับภาษา มบ.

1.6 คำศัพท์คล้ายคลึงซึ่งมาจากคำศัพท์ในภาษาต่างกัน สลับตำแหน่งการวางคำ และคำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้างบ้างมีจำนวนพยางค์หรือคำน้อยกว่าภาษามลายูบ้างบ้าง มีจำนวน 3 คำ คือ คำที่ 31-33 ในตารางที่ 6.7 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- คำว่า **tsaŋ**<sup>32</sup> ‘ขนมทำจากข้าวเหนียวห่อใบไผ่ นำมาต้ม’ ในภาษา ฮข. ซึ่งใช้เป็นคำหลักในภาษา มบ. มีการนำคำที่มีความหมายว่า **ku.ih** ‘ขนม’ ซึ่งใช้เป็นคำหลักอีกคำ และ **ʔa.bu** ‘ขี้เถ้า’ ซึ่งใช้เป็นคำขยายเพิ่มจากภาษา ม. มาประสมกันเป็น **ku.eh tʃaŋ ʔa.bu** ‘ขนมจ้ำง ใส่น้ำตาล ไม่มีไส้’ โดยวางคำขยายไว้หลังคำหลักตามวิธีการเรียงคำในภาษา ม. ส่วนในภาษา ภบ. มีการนำคำว่า **tsaŋ**<sup>32</sup> ‘ขนมทำจากข้าวเหนียวห่อใบไผ่ นำมาต้ม’ ซึ่งเป็น

คำหลัก และ *ki*<sup>33</sup> ‘ต่าง’ ซึ่งเป็นคำขยายเพิ่มจากภาษา ฮซ. มาประสมกันเป็น *ki tɕaŋ*<sup>33</sup> ‘ขนมจ่าง ใส่น้ำต่างไม่มีไส้’ จึงมีจำนวนค่าน้อยกว่าภาษา มบ. การวางคำหลักและคำขยายของคำศัพท์ในภาษา ภบ. มีลักษณะเหมือนภาษา ฮซ. คือ นำคำขยายวางไว้หน้าคำหลัก ซึ่งสลับตำแหน่งกับภาษา มบ.

- คำว่า *tsaŋ*<sup>32</sup> ‘ขนมทำจากข้าวเหนียวห่อใบไผ่ นำมาต้ม’ ในภาษา ฮซ. เป็นคำหลักในภาษา มบ. มีการนำคำที่มีความหมายว่า *ku.ih* ‘ขนม’ ซึ่งเป็นคำหลักอีกคำ และ *ba.bi* ‘เนื้อหมู’ ซึ่งเป็นคำขยายเพิ่มจากภาษา ม. มาประสมกันเป็น *ku.eh tɕaŋ ba.bi* ‘บะจ่าง(ขนมจ่างไส้หมู)’ โดยวางคำขยายไว้หลังคำหลักตามวิธีการเรียงคำของภาษา ม. ส่วนในภาษา ภบ. มีการนำคำที่มีความหมายว่า *tsaŋ*<sup>32</sup> ‘ขนมทำจากข้าวเหนียวห่อใบไผ่ นำมาต้ม’ ในภาษา ฮซ. ซึ่งเป็นคำหลัก และ *baʔ*<sup>55</sup> ‘เนื้อหมู’ ซึ่งใช้เป็นคำขยายเพิ่มจากภาษา ฮซ. มาประสมกันเป็น *baʔ*<sup>21</sup> *tɕaŋ*<sup>33</sup> ‘บะจ่าง (ขนมจ่างไส้หมู)’ จึงมีจำนวนค่าน้อยกว่าภาษา มบ. การวางคำหลักและคำขยายของคำศัพท์ในภาษา ภบ. มีลักษณะเหมือนภาษา ฮซ. คือ นำคำขยายวางไว้หน้าคำหลัก ซึ่งสลับตำแหน่งกับภาษา มบ.

- คำว่า *ka.ki* ‘เท้า ฟุต(หน่วยวัด)’ ซึ่งเป็นคำหลัก และ *li.ma* ‘ห้า’ ซึ่งเป็นคำขยาย ในภาษา ม. ในภาษา มบ. มีการนำมาประสมกันเป็น *ka.ki li.ma* ‘ทางเดิน 5 ฟุต หน้าบ้านคนบ้าบ้า’ ส่วนในภาษา ภบ. มีการนำคำว่า *ka.ki* ‘เท้า ฟุต(หน่วยวัด)’ ซึ่งเป็นคำหลักในภาษา ม. และคำว่า *go*<sup>33</sup> ‘ห้า’ ซึ่งเป็นคำขยาย ในภาษา ฮซ. มาประสมกันเป็น *ŋo*<sup>21</sup> *kha*<sup>21</sup> *khi*<sup>21</sup> ‘ทางเดิน 5 ฟุต หน้าบ้านคนบ้าบ้า’ จึงมีจำนวนค่าน้อยกว่าภาษา มบ. การวางคำหลักและคำขยายของคำศัพท์ในภาษา ภบ. มีลักษณะเหมือนภาษา ฮซ. คือ นำคำขยายวางไว้หน้าคำหลัก ซึ่งสลับตำแหน่งกับภาษา มบ. ที่เรียงคำโดยวางคำขยายไว้หลังคำหลัก ตามวิธีการเรียงคำในภาษา ม.

2. คำศัพท์คล้ายคลึงที่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะ มีความหมาย ประเภทของคำ จำนวนพยางค์หรือคำ และการเรียงลำดับพยางค์หรือคำเหมือนกัน แต่ชนิดของคำต่างกัน พบจำนวน 3 คำ คือ คำที่ 34-36 ในตารางที่ 6.7 ดังต่อไปนี้

- คำว่า *huat*<sup>55</sup> ‘พัฒนา’ และ *tsai*<sup>25</sup> ‘โซคลาภ’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็นคำประสมคือ *huat tɕai* ‘ความเจริญรุ่งเรือง’ ซึ่งเป็นคำนาม ในขณะที่ในภาษา ภบ. มีการนำคำศัพท์จากภาษา ฮซ. ทั้งสองคำมาประสมกันเป็น *huat*<sup>443</sup> *tɕaj*<sup>23</sup> ‘เจริญ’ ซึ่งเป็นคำคุณศัพท์

- คำว่า *tshap*<sup>55</sup> ‘ก้าวถ่าย’ ในภาษา ฮซ. เป็นคำกริยา ในภาษา มบ. เป็น *tɕap* ‘การยุ่งเกี่ยว’ เป็นคำนาม ในขณะที่ในภาษา ภบ. เป็น *sap*<sup>21</sup> ‘ก้าวถ่าย’ เป็นคำกริยาเช่นเดียว

กับในภาษา ฮซ.

- คำว่า *kek*<sup>44</sup> *sim*<sup>33</sup> ‘กลุ่มใจ, ไม่สบายใจ’ และ *su*<sup>33</sup> ‘เรื่อง, ข้อเท็จจริง’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. นำคำศัพท์ทั้งสองคำมาประสมกันเป็น *keʔ sim su* ‘มีปัญหา’ ซึ่งเป็นคำกริยา ในขณะที่ในภาษา ภบ. นำมาประสมกันเป็น *kek*<sup>44</sup> *sim*<sup>44</sup> *su*<sup>21</sup> ‘เรื่องไม่สบายใจ’ ซึ่งเป็นคำนาม

3. คำศัพท์คล้ายคลึงที่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะ มีความหมายและชนิดของคำเหมือนกัน แต่ประเภทของคำ จำนวนของพยางค์หรือคำต่างกัน พบจำนวน 13 คำ ดังนี้

3.1 คำศัพท์คล้ายคลึงซึ่งเป็นคำศัพท์จากภาษาเดียวกัน แต่ประเภทของคำจำนวนพยางค์หรือคำต่างกัน และคำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้างบ้างมีจำนวนพยางค์หรือคำมากกว่าภาษามลายูบ้างบ้าง มีจำนวน 2 คำ คือ คำที่ 37 และ 46 ในตารางที่ 6.7 ดังนี้

- คำว่า *khai*<sup>33</sup> *hui*<sup>32</sup> ‘ใช้ง่าย’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น *kai* ‘ใช้ง่าย’ ซึ่งเป็นคำโดดพยางค์เดียว ส่วนในภาษา ภบ. มีการนำคำว่า ‘ใช้ง่าย’ ในภาษา ฮซ. มาใช้เป็น *khaj*<sup>33</sup> *luj*<sup>44</sup> ซึ่งเป็นคำประสม คำศัพท์ในภาษา ภบ. จึงมีจำนวนคำมากกว่าภาษา มบ.

- คำว่า *tʃu.rut* ‘ชิการ์’ ในภาษา ม. ภาษา มบ. เป็น *tʃu.rut* [*tʃu.rut*] ‘ชิการ์’ ซึ่งเป็นคำโดดที่มีสองพยางค์ ในขณะที่ภาษา ภบ. มีการนำคำที่มีความหมายว่า ‘ชิการ์’ มาประสมกับคำว่า *hun*<sup>55</sup> ‘ผง’ ในภาษา ฮซ. เป็น *tɕu*<sup>33</sup> *rut*<sup>44</sup> *hun*<sup>44</sup> ‘ชิการ์’ จึงมีจำนวนคำมากกว่าภาษา มบ.

#### จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

3.2 คำศัพท์คล้ายคลึงซึ่งเป็นคำศัพท์จากภาษาเดียวกัน แต่ประเภทของคำจำนวนพยางค์หรือคำต่างกัน และคำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้างบ้างมีจำนวนพยางค์หรือคำน้อยกว่าภาษามลายูบ้างบ้าง มีจำนวน 5 คำ คือ คำที่ 42, 43, 45, 47, 48 ในตารางที่ 6.7 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- คำว่า *sin*<sup>33</sup> *tsia*<sup>33</sup> ‘ปีใหม่’, *geʔ*<sup>55</sup> ‘พระจันทร์’, *tshue*<sup>55</sup> ‘ข้างขึ้น’ และ *tsit*<sup>55</sup> ‘หนึ่ง’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น *tʃia guaʔ tʃe ʔit* ‘วันตรุษจีน’ ในขณะที่ภาษา ภบ. นำมาสร้างคำประสม โดยใช้เฉพาะคำที่มีความหมายว่า ‘ข้างขึ้น’ และ ‘หนึ่ง’ ในภาษา ฮซ. เป็น *tɕhoj*<sup>33</sup> *ʔit*<sup>21</sup> ‘วันตรุษจีน’ ซึ่งมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าภาษา มบ.

- คำว่า *ma.tə ma.ta* ‘ตำรวจ’ ในภาษา ม. ในภาษา มบ. เป็น *ma.tə ma.ta* ‘ตำรวจ’ ซึ่งเป็นคำซ้ำ ในขณะที่ภาษา ภบ. เป็น *ma*<sup>44</sup> *ta*<sup>23</sup> ซึ่งเป็นคำโดดสองพยางค์ จึงมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าคำศัพท์ในภาษา มบ.

- คำว่า **jam.bu** ‘ฝรั่ง (ผลไม้)’ และ **ba.tu** ‘หิน’ ในภาษา ม. ในภาษา มบ. มีการสร้างคำประสมจากคำทั้งสองคำข้างต้นเป็น **jam.bu ba.tu** ‘ฝรั่ง (ผลไม้)’ ในขณะที่ ในภาษา ภบ. ใช้เฉพาะคำที่มีความหมายว่า ‘ฝรั่ง (ผลไม้)’ ในภาษา ม. คือ **ja<sup>21</sup> muw<sup>44</sup>** ‘ฝรั่ง (ผลไม้)’ ซึ่งเป็นคำโดดสองพยางค์ จำนวนพยางค์และคำจึงน้อยกว่าภาษา มบ.

- คำว่า **lo<sup>25</sup>** ‘ซ้อง’ และ **tsej<sup>55</sup>** ‘ระซัง’ ในภาษา ฮข. ในภาษา มบ. มีการสร้างคำประสมจากทั้งสองคำข้างต้น เป็น **lo. tjej** ‘ระซัง’ ในขณะที่ภาษา ภบ. ใช้คำว่า **tsej<sup>44</sup>** ‘ระซัง’ ซึ่งเป็นคำโดดพยางค์เดียว จึงมีจำนวนพยางค์และคำน้อยกว่าภาษา มบ.

- คำที่มีความหมายว่า **ba.pa** ‘พ่อ’ คล้ายภาษามลายูกลาง ภาษา มบ. เป็น **ba.paʔ** ‘พ่อ’ ซึ่งเป็นคำซ้ำ (**ba** ในภาษา มบ. หมายถึง ‘พ่อ’ ได้เช่นกัน) ในขณะที่ภาษา ภบ. เป็น **pa<sup>23</sup>** ซึ่งเป็นคำโดดพยางค์เดียว

3.3 คำศัพท์คล้ายคลึงซึ่งนำคำศัพท์จากต่างภาษามาใช้ มีประเภทของคำ จำนวนพยางค์หรือคำต่างกัน และคำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้างบ้างมีจำนวนพยางค์หรือคำมากกว่าภาษามลายูบ้างบ้าง มีจำนวน 2 คำ คือ คำที่ 40, 44 ในตารางที่ 6.7 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- คำว่า **ro.ti** ‘ขนมปัง’ คล้ายภาษามลายูกลาง ในภาษา มบ. เป็น **ro.ti** [ro.ti] ‘ขนมปัง’ ซึ่งเป็นคำโดดสองพยางค์ ในขณะที่ภาษา ภบ.มีการนำคำศัพท์ที่มีความหมายว่า ‘ขนมปัง’ คล้ายภาษามลายูกลาง มาประสมกับคำศัพท์ **pound** ‘หน่วยที่ใช้ชั่งน้ำหนัก’ ใน - ภาษาอังกฤษเป็น **ro<sup>22</sup> ti<sup>22</sup> po:n<sup>22</sup>** ซึ่งเป็นคำประสม จึงมีจำนวนคำหรือพยางค์มากกว่าภาษามบ.

- คำว่า **gu.ni** ‘ถุงกระสอบ’ คล้ายภาษามลายูกลาง ในภาษา มบ. ใช้คำว่า **go.ni** ‘ถุงกระสอบ’ ซึ่งเป็นคำโดดสองพยางค์ ในขณะที่ภาษา ภบ. มีการนำมาซ้อนกับคำว่า **thuj<sup>443</sup>** ‘ถุง’ ในภาษา ภก. เป็น **thuj<sup>443</sup> mu<sup>33</sup> ni<sup>443</sup>** ซึ่งเป็นคำซ้อน จึงมีจำนวนคำหรือพยางค์มากกว่าภาษา มบ.

3.4 คำศัพท์คล้ายคลึงซึ่งมีที่มาคำศัพท์จากต่างภาษากัน มีประเภทของคำ จำนวนพยางค์หรือคำต่างกัน และคำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้างบ้างมีจำนวนพยางค์หรือคำน้อยกว่าภาษามลายูบ้างบ้าง มีจำนวน 4 คำ คือ คำที่ 38, 39, 41, 49 ในตารางที่ 6.7 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- คำว่า **tsiŋ<sup>55</sup>** ‘ตกแต่ง, แต่งตัว’ ในภาษา ฮข. ได้ถูกนำมาใช้ในภาษา มบ. โดยนำปัจจัย - **kan** ซึ่งใช้เติมหลังกรรมกริยาในภาษา ม. มาเติมกับคำกริยาที่มาจากภาษา ฮข. แล้วนำมาประสมกับคำว่า **di.ri** ‘ของตน’ ในภาษา ม. เป็นคำว่า **tjeŋ.kan di.ri** ‘ตกแต่ง, แต่งตัว’ ส่วนในภาษา ภบ. มีการนำคำที่มีความหมายว่า ‘ตกแต่ง, แต่งตัว’ ในภาษา ฮข. มาใช้เป็น **tseŋ<sup>44</sup>** ‘ตกแต่ง, แต่งตัว’ ด้วยเหตุนี้คำในภาษา ภบ. ซึ่งเป็นคำโดดพยางค์เดียว จึงมีจำนวนพยางค์น้อย-

กว่าภาษา มบ.

- คำว่า tshap<sup>55</sup> su<sup>33</sup> ‘ชอบก้าวกายเรื่องคนอื่น’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. มีการนำมาประสมกับคำศัพท์ ʔo.raŋ ‘คน’ ในภาษา ม. เป็น t[ap su ʔo.raŋ ‘ชอบก้าวกายเรื่องคนอื่น’ ซึ่งเป็นคำประสม ส่วนในภาษา ภบ. เป็น sap<sup>44</sup> su<sup>21</sup> เหมือนในภาษา ฮซ. จำนวนพยางค์จึงน้อยกว่าภาษา มบ.

- ในภาษา มบ. มีการนำคำว่า ku.ih ‘ขนม’ คล้ายภาษามลายูกลาง mo<sup>25</sup> ho<sup>55</sup> ‘ขนม คล้ายฮวดโก้ยแต่เนื้อแข็งกว่า’ และ ku<sup>55</sup> ‘เต่า’ ในภาษา ฮซ. มาประสมกันเป็น ku.eh ku mo ho ‘ขนมคล้ายฮวดโก้ยแต่เนื้อแข็งกว่า’ ในขณะที่ภาษา ภบ. ใช้เป็น mo<sup>443</sup> ho<sup>443</sup> ซึ่งเป็นคำโดดสองพยางค์ จึงมีจำนวนคำหรือพยางค์น้อยกว่าภาษา มบ.

- ในภาษา มบ. มีการนำคำว่า suaʔ<sup>55</sup> be<sup>55</sup> ‘สุดท้าย’ ในภาษา ฮซ. มาประสมกับคำว่า ʔa. naʔ ‘ลูก’ ในภาษา ม. เป็น ʔa. naʔ suaʔ bua ‘ลูกคนสุดท้อง’ ในขณะที่ภาษา ภบ. ใช้เป็น suaʔ<sup>44</sup> boj<sup>443</sup> ‘ลูกคนสุดท้อง’ ซึ่งเป็นคำโดดสองพยางค์ ทำให้คำที่มีความหมายว่า ‘ลูกคนสุดท้อง’ ในภาษา ภบ. มีจำนวนคำหรือพยางค์น้อยกว่าภาษา มบ.

จากคำในกลุ่มที่ 6 ในตารางที่ 6.7 จะเห็นได้ว่าคำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ้าบ่าและภาษาภูเก็ตบ้าบ่า จำนวน 49 คำ ซึ่งมีลักษณะทางความหมายเหมือนกัน แต่มีเสียงและไวยากรณ์ต่างกัน บางลักษณะ เป็นคำศัพท์ทั่วไป 28 คำ ได้แก่ คำที่ 1, 3-6, 8, 9, 14, 19, 23-28, 34-40, 43-47, 49 และเป็นคำศัพท์เกี่ยวกับวัฒนธรรม 21 คำ ได้แก่ คำที่ 2 และ 48 ซึ่งเป็นคำเรียกญาติ คำที่ 7 ซึ่งเป็นเครื่องแต่งกายที่เป็นเอกลักษณ์ของคนบ้าบ่า คำที่ 10-13, 15-18, 20-22, 30-32, 41 ซึ่งเป็นขนมที่คนบ้าบ่ารับมาจากวัฒนธรรมจีนและมลายู คำที่ 29 เป็นของใช้ที่คนบ้าบ่ารับมาจากวัฒนธรรมของคนจีน คำที่ 33 เป็นสิ่งก่อสร้างที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะวัฒนธรรมบ้าบ่า และ คำที่ 42 เป็นเทศกาลของจีนที่คนบ้าบ่ารับมาใช้เป็นวันเทศกาลเช่นกัน

ต่อไปเป็นการนำเสนอผลการวิเคราะห์คำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ้าบ่าและภาษาภูเก็ตบ้าบ่าในกลุ่มที่ 7 ที่ออกเสียงพยัญชนะและสระต่างกันบางลักษณะ ความหมายใกล้เคียงกัน และมีไวยากรณ์เหมือนกัน สำหรับคำศัพท์คล้ายคลึงในกลุ่มที่ 7 ผู้วิจัยจะสรุปความต่างของเสียงพยัญชนะและสระในคำศัพท์คล้ายคลึง และอธิบายความต่างของความหมายในแต่ละกลุ่มย่อย ต่อจากการนำเสนอคำศัพท์คล้ายคลึงในตารางที่ 6.8

กลุ่มที่ 7 คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียงต่างกันบางลักษณะ ความหมายใกล้เคียงกัน และมีไวยากรณ์เหมือนกัน

กลุ่มที่ 7 พบจำนวน 43 คำ ดังแสดงในตารางที่ 6.8

ตารางที่ 6.8 คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียงต่างกันบางลักษณะ ความหมายใกล้เคียงกัน และมีไวยากรณ์เหมือนกัน

| ลำดับ | ภาษา<br>มลายูบ่บ่า<br>(มบ.)  | ภูเก็ตบ่บ่า<br>(ภบ.)   | ภาษาที่มา  |
|-------|--|--|--|
|       |  |  | จิ้นฮกเกี้ยนถิ่นเขี้ยวเหมิน (ฮช.)  |
| 1     | beŋ.peʔ ‘การพิสูจน์หาหลักฐาน’  | beŋ <sup>21</sup> pek <sup>44</sup> ‘การเข้าใจได้ดี’                                 | beŋ <sup>22</sup> pek <sup>55</sup> ‘การเข้าใจได้ดี’                                   |
| 2     | bio ‘วัดของลัทธิเต๋า’  | miaw <sup>21</sup> ‘วัดจีน’  | bio <sup>33</sup> ‘วัดจีน’   |
| 3     | kio ‘ช่วยชีวิต’  | kiw <sup>23</sup> ‘ช่วย’   | kio <sup>32</sup> ‘ช่วยชีวิต’  |
| 4     | ʔio. kin ‘สำคัญ’   | ʔiaw <sup>33</sup> kin <sup>443</sup> ‘ต้องการ, สำคัญ’                               | ʔio <sup>22</sup> kin <sup>55</sup> ‘สำคัญ’  |
| 5     | tʃoŋ pɔ<br>‘พ่อครัวชาวไหหลำ’   | tɕoŋ <sup>44</sup> pho <sup>21</sup> ‘พ่อครัว’                                       | tsoŋ <sup>25</sup> pho <sup>32</sup> ‘พ่อครัว’   |
| 6     | lo.ki ‘โสเภณี (ชาวกวางตุ้ง)’   | lo <sup>33</sup> ki <sup>443</sup> ‘โสเภณี’  | tshioŋ <sup>33</sup> ki <sup>33</sup> ‘โสเภณี’   |
| 7     | tʃia laŋ keʔ<br>‘การเชิญแขกในคืนก่อนงานแต่งงานของคนบ่บ่า’            | tɕhia <sup>443</sup> laŋ <sup>21</sup> kheʔ <sup>21</sup><br>‘การเชิญแขกในงานทั่วไป’ | tshia <sup>55</sup> ‘เชิญ’ /<br>laŋ <sup>22</sup> kheʔ <sup>55</sup> ‘แขก’             |
| 8     | peʔ su ‘เรื่องเศร้า’   | peʔ <sup>21</sup> su <sup>21</sup> ‘เรื่องทั่วไป’                                    | peʔ <sup>55</sup> ‘ขาว’ / su <sup>33</sup> ‘เรื่อง, ข้อเท็จจริง’                       |
| 9     | hua tau<br>‘หัวข้อการประชุมเรื่องเงินปันผล’                          | hoj <sup>33</sup> thaw <sup>23</sup><br>‘หัวข้อการประชุม’                            | hua <sup>33</sup> gi <sup>33</sup> ‘การประชุม’ /<br>thau <sup>25</sup> ‘หัวข้อ’        |
| 10    | pai tʃia<br>‘ไหว้ผู้สูงอายุในวันตรุษจีน’                             | paj <sup>443</sup> tɕhia <sup>443</sup><br>‘ไหว้ผู้สูงอายุ’                          | pai <sup>25</sup> hau <sup>33</sup> ‘ไหว้, แสดงความเคารพ’ / tshia <sup>55</sup> ‘เชิญ’ |
| 11    | tʃu laŋ<br>‘เจ้าของบ้านฝ่ายเจ้าบ่าว’                                 | tɕhu <sup>33</sup> laŋ <sup>23</sup><br>‘เจ้าของบ้าน’                                | tsu <sup>25</sup> laŋ <sup>25</sup> ‘เจ้าของบ้าน’                                      |
| 12    | paʔ kim<br>‘คนตีพิมพ์ในงานแต่งงานแบบบ่บ่า’                           | phaʔ <sup>44</sup> khim <sup>23</sup><br>‘คนตีพิมพ์ในงานพิธีทั่วไป’                  | phaʔ <sup>44</sup> ‘ตี’ / khim <sup>25</sup> ‘พิมพ์’                                   |
| 13    | mui li<br>‘มานั่งประตู่ทำด้วยไม้ไผ่’                                 | miŋ <sup>23</sup> li <sup>23</sup> ‘มานั่งประตู่’                                    | miŋ <sup>25</sup> ‘ประตู่’ / po <sup>51</sup> li <sup>25</sup> ‘มานั่ง’                |
| 14    | tʃia sia<br>‘เลี้ยงอาหารเย็นในงานแต่งงานแบบบ่บ่า ซึ่งจัดโดยเจ้าบ่าว’ | tɕhia <sup>443</sup> sia <sup>33</sup><br>‘เลี้ยงตอบแทน’                             | tshia <sup>55</sup> ‘เชิญ’ /<br>sia <sup>33</sup> ‘ตอบแทน’                             |
| 15    | seŋ leh ‘พิธีศพ’   | seŋ <sup>33</sup> le <sup>443</sup> ‘พิธีกรรม’                                       | soŋ <sup>33</sup> ‘งานศพ’ / le <sup>55</sup> ‘พิธีกรรม’                                |
| 16    | laʔ dzit<br>‘ปฏิทินโหราศาสตร์’                                       | la <sup>33</sup> jit <sup>44</sup> ‘ปฏิทิน’  | laʔ <sup>55</sup> jit <sup>55</sup> ‘ปฏิทินโหราศาสตร์’                                 |

ตารางที่ 6.8 (ต่อ)

| ภาษา<br>ลำดับ | มลายูบ้ำบ่า<br>(มบ.)                             | ภูเก็ตบ้ำบ่า<br>(ภบ.)   | ภาษาที่มา   |
|---------------|--|---|---|
|               |  |   | จีนฮกเกี้ยนถิ่นเชียเหมิน (ฮช.)  |
| 17            | tua lo ko<br>'วงดนตรีที่จัดในพิธีศพ'             | tua <sup>21, 33, 443</sup> lo ko<br>'วงดนตรีที่จัดในศาลเจ้า'            | tua <sup>33</sup> 'ใหญ่'<br>lo <sup>25</sup> 'เครื่องดนตรีคล้ายฆ้อง'<br>ko <sup>55</sup> 'กลอง' |
| 18            | pio 'ลูกพี่ลูกน้อง'                              | piaw <sup>44</sup> 'ลูกพี่ลูกน้องฝ่ายแม่'                               | pio <sup>55</sup> 'ลูกพี่ลูกน้อง'   |
| 19            | kian 'บานพับประตู<br>และหน้าต่าง'                | khian <sup>44</sup> 'ที่จับประตู'                                       | khian <sup>55</sup> 'ที่จับประตู'   |
| 20            | kio 'เกี้ยว'                                     | kew <sup>21</sup> 'เกี้ยวทามพระ'  | kio <sup>33</sup> 'เกี้ยว'  |
| 21            | kun tau<br>'ศิลปะป้องกันตัว'                     | kun <sup>44</sup> thaw <sup>23</sup> 'มวย'                              | kun <sup>22</sup> thaw <sup>25</sup> 'มวย'  |
| 22            | boʔ dʒi 'เห็ดกินได้'                             | bok <sup>21, 443</sup> ni 'เห็ดหูหนู'                                   | bok <sup>55, 55</sup> ni 'เห็ด, เชื้อรา'  |
| 23            | to tʃaŋ<br>'ผมเปียแบบจีน, คิว'                   | thaw <sup>33, 44</sup> tʃaŋ<br>'ผมเปียแบบจีน'                           | thau <sup>22</sup> tsaŋ <sup>33</sup><br>'ผมเปียแบบจีน, คิว'                                    |
| 24            | guaʔ nio<br>'ดวงจันทร์,<br>เทพธิดาแห่งดวงจันทร์' | ŋoj <sup>44</sup> niaw <sup>23</sup><br>'พระจันทร์เต็มดวง'              | geʔ <sup>55</sup> 'พระจันทร์/<br>nio <sup>25</sup> 'ผู้หญิง, ภรรยา'                             |
| 25            | tʃia 'ยานพาหนะ,<br>รถยนต์, รถลาก'                | tʃhia <sup>44</sup> 'รถลาก'   | tshia <sup>55</sup> 'ยานพาหนะ'  |
| 26            | tʃin tʃau<br>'เครื่องมือที่ทำจากหญ้า'            | tʃhe <sup>21</sup> tʃhaw <sup>443</sup><br>'หญ้าเขียวใช้ทำยา'           | tshi <sup>33</sup> 'สีเขียว'<br>tshau <sup>55</sup> 'หญ้า'                                      |
| 27            | jo.ko 'เห็ด'                                     | hiw <sup>33, 44</sup> ko 'เห็ดหอม'                                      | hio <sup>33, 44</sup> ko 'เห็ด'   |
| 28            | seh dʒit 'วันเกิด'                               | se <sup>33, 44</sup> jit<br>'วันเกิดครบรอบ 60 ปี'                       | si <sup>33, 55</sup> jit<br>'วันเกิด'   |
| 29            | li.ko mia<br>'ชีวิตสาวโสด'                       | ni <sup>21, 21</sup> ko <sup>21</sup> mia <sup>21</sup><br>'ชีวิตแม่ชี' | li <sup>22</sup> ko <sup>33</sup> 'แม่ชี'<br>mia <sup>33</sup> 'ชะตาชีวิต'                      |
| 30            | tʃio som<br>'สมุดไพร่เงินของจีน'                 | jin <sup>21</sup> som <sup>44</sup> 'โสม'                               | jin <sup>25</sup> 'คน' / som <sup>33</sup> 'โสม'  |
| 31            | tʃai si 'ถ่อมตัว'                                | tʃaj <sup>33, 443</sup> si 'รู้นิสัยตัวเอง'                             | tsai <sup>33</sup> 'รู้จัก' / si <sup>55</sup> 'ตาย'  |
| 32            | peʔ peʔ<br>'โชคร้าย'                             | peʔ <sup>21</sup> peʔ <sup>44</sup><br>'สะอาด, บริสุทธิ์'               | peʔ <sup>55</sup><br>'ขาว'  |



ตารางที่ 6.8 (ต่อ)

| ลำดับ | ภาษา<br>มลายูบ๋ำบ่า<br>(มบ.)               | ภูเก็บบ๋ำบ่า<br>(ภบ.)  | ภาษาที่มา  |                                  |
|-------|--|--|--|----------------------------------|
|       |  |  | จีนฮกเกี้ยนถิ่นเชียเหมิน (ฮช.)   |                                  |
| 33    | tʃio ge ‘ช่างพูด’                          | tɕiaw <sup>44</sup> ɲe <sup>23</sup><br>‘คุยมากไม่รู้จักที่ต่ำที่สูง’                      | tsio <sup>25</sup> ge <sup>25</sup><br>‘คุยมากไม่รู้จักที่ต่ำที่สูง’                                     |                                  |
| 34    | tʃin tʃai<br>‘ง่าย ๆ ไม่รู้จักจัก’         | tɕhin <sup>33</sup> tɕhaj <sup>443</sup><br>‘ทำอะไรแบบขอไปที’                              | tshin <sup>25</sup> tshai <sup>55</sup><br>‘ตามแต่สะดวก อย่างไรก็ได้’                                    |                                  |
| 35    | tʃiaʔ pa sio ʔeŋ<br>‘ไม่มีอะไรดีไปกว่านี้’ | tɕiaʔ <sup>21</sup> pa <sup>443</sup> siaw <sup>33</sup> ʔeŋ <sup>23</sup><br>‘ว่างเกินไป’ | tsiaʔ <sup>55</sup> ‘กิน’ / pa <sup>55</sup> ‘อิม’ /<br>sio <sup>33</sup> ʔeŋ <sup>25</sup> ‘ว่างเกินไป’ |                                  |
| 36    | ko tua<br>‘กระเป๋าสตางค์ของผู้หญิง’        | kho <sup>443</sup> tua <sup>21</sup> ‘เข็มขัด’   | tua <sup>51</sup> ‘เข็มขัด’ / kho <sup>32</sup> ‘กางเกง’   |                                  |
| 37    | tʃe tua tin<br>‘หนึ่งครอบครัวใหญ่’         | tɕit <sup>21</sup> tua <sup>21</sup> tin <sup>33</sup><br>‘หนึ่งฝูงใหญ่’                   | tsit <sup>55</sup> ‘หนึ่ง’ / tua <sup>33</sup> ‘ใหญ่’ /<br>tin <sup>33</sup> ‘ฝูง’                       |                                  |
| 38    | tʃun toʔ ‘กินเลี้ยงในงาน<br>แต่แบบบ๋ำบ่า’  | tɕhun <sup>44</sup> toʔ <sup>44</sup><br>‘กินเลี้ยงในเทศกาลตรุษจีน’                        | tshun <sup>33</sup> ‘เทศกาลตรุษจีน’ toʔ <sup>55</sup><br>‘โต๊ะ’  |                                  |
| 39    | ko lau<br>‘ภัตตาคารจีน’                    | kaw <sup>33</sup> law <sup>23</sup><br>‘เกาเหลา (อาหารชนิดหนึ่ง)’                          | ko <sup>33</sup> lau <sup>25</sup><br>‘ตึกสูง’   |                                  |
| ลำดับ | ภาษา<br>มลายูบ๋ำบ่า (มบ.)                  | ภูเก็บบ๋ำบ่า (ภบ.)   | ภาษาที่มา  |                                  |
|       |  |  | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเชียเหมิน<br>(ฮช.)  | มลายูกกลาง                       |
| 40    | ŋo.ŋa<br>‘คำเรียกหญิงย่าหยา’               | ja <sup>443</sup> ja <sup>23</sup><br>‘คำเรียกชุดของหญิงย่าหยา’                            |  | ŋo.ŋa<br>‘คำเรียกหญิง<br>ย่าหยา’ |
| 41    | ko kut<br>‘เห็นแก่ตัว’                     | ko <sup>33</sup> khut <sup>44</sup><br>‘มนุษย์สัมพันธ์ไม่ดี,<br>เหนียวแน่น’                | kut <sup>55</sup> ‘กระตัก’<br>ko <sup>25</sup> ‘เหนียว’  | -                                |
| 42    | tʃiaʔ lat<br>‘สร้างปัญหา, ยากที่จะแก้ไข’   | tɕhiaʔ <sup>21</sup> lat <sup>44</sup><br>‘กินแรง’   | tsiaʔ <sup>55</sup> lat <sup>55</sup><br>‘ใช้แรงงานมาก’  | -                                |
| 43    | be tʃia ‘รถลาก’                            | be <sup>44</sup> tɕhia <sup>44</sup><br>‘รถม้า’  | be <sup>55</sup> ‘ม้า’ /<br>tshia <sup>55</sup><br>‘ยานพาหนะ’  | -                                |

จากตารางที่ 6.8 คำศัพท์คล้ายคลึงทั้ง 43 คำ พบความต่างของพยัญชนะและสระ สรุปได้ 7 กลุ่มย่อย ดังนี้

## 1. พยัญชนะต้นต่างกัน พบจำนวน 12 คำ ดังนี้

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |   |
|-----------------|------------------|---|
| p-              | ph-              | พบในคำที่ 5 และ 12                          |
| t-              | th-              | พบในคำที่ 21                                |
| k-              | kh-              | พบในคำที่ 12, 19                            |
| tʃ-             | tɕ-, tɕh-        | พบในคำที่ 5, 10, 11, 14, 25, 31, 34, 38, 42 |

## 2. สระต่างกัน พบจำนวน 4 คำ ดังนี้

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |                    |
|-----------------|------------------|--------------------|
| o               | ɔ                | พบในคำที่ 6 และ 17 |
| e               | ɛ                | พบในคำที่ 8 และ 32 |

## 3. พยัญชนะท้ายต่างกัน พบจำนวน 2 คำ ดังนี้

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |              |
|-----------------|------------------|--------------|
| -ʔ              | -k               | พบในคำที่ 1  |
| -h              | -ø               | พบในคำที่ 15 |

## 4. พยัญชนะต้นและสระต่างกัน พบจำนวน 7 คำ ดังนี้

## 4.1 พยัญชนะต้นต่างกัน

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |                     |
|-----------------|------------------|---------------------|
| t-              | th-              | พบในคำที่ 23        |
| k-              | kh-              | พบในคำที่ 7, 36, 41 |
| tʃ-             | tɕ-, tɕh-        | พบในคำที่ 7, 23, 43 |
| l-              | n-               | พบในคำที่ 29        |
| ŋ-              | j-               | พบในคำที่ 40        |

## 4.2 สระต่างกัน

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |                              |
|-----------------|------------------|------------------------------|
| e               | ɛ                | พบในคำที่ 7, 43              |
| o               | a, ɔ, au         | พบในคำที่ 23, 29, 36, 40, 41 |

## 5. สระและพยัญชนะท้ายต่างกัน พบจำนวน 6 คำ ดังนี้

## 5.1 สระต่างกัน

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |              |
|-----------------|------------------|--------------|
| o               | a                | พบในคำที่ 39 |

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |                        |
|-----------------|------------------|------------------------|
| io              | i, e, ia         | พบในคำที่ 3, 4, 18, 20 |
| ui              | i                | พบในคำที่ 13           |

## 5.2 พยัญชนะท้ายต่างกัน

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |                                |
|-----------------|------------------|--------------------------------|
| -ø              | ŋ, w             | พบในคำที่ 3, 4, 13, 18, 20, 39 |

## 6. พยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายต่างกัน พบจำนวน 2 คำ ดังนี้

## 6.1 พยัญชนะต้นต่างกัน

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |                  |
|-----------------|------------------|------------------|
| dʒ-             | j-, n-           | พบในคำที่ 16, 22 |

## 6.2 พยัญชนะท้ายต่างกัน

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |                  |
|-----------------|------------------|------------------|
| -ʒ              | k, -ø            | พบในคำที่ 16, 22 |

## 7. พยัญชนะต้น สระ และพยัญชนะท้ายต่างกัน พบจำนวน 10 คำ ดังนี้

## 7.1 พยัญชนะต้นต่างกัน

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |                              |
|-----------------|------------------|------------------------------|
| b-              | m-               | พบในคำที่ 2                  |
| t-              | th-              | พบในคำที่ 9                  |
| g-              | n-, ŋ-           | พบในคำที่ 24, 33             |
| tʃ-             | tʃ-, tʃh-, j-    | พบในคำที่ 26, 30, 33, 35, 37 |
| dʒ-             | j-               | พบในคำที่ 28                 |
| j-              | h-               | พบในคำที่ 27                 |

## 7.2 สระต่างกัน

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |                             |
|-----------------|------------------|-----------------------------|
| i               | e                | พบในคำที่ 26                |
| e               | e                | พบในคำที่ 28                |
| e               | i                | พบในคำที่ 37                |
| o               | i, u             | พบในคำที่ 27, 30            |
| io              | i, ia            | พบในคำที่ 2, 24, 30, 33, 35 |
| ua              | o                | พบในคำที่ 9, 24             |

## 7.3 พยัญชนะท้ายต่างกัน

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |  |
|-----------------|------------------|--|
| -ʔ              | -j               | พบในคำที่ 24                           |
| -h              | -ø               | พบในคำที่ 28                           |
| -n              | -ø               | พบในคำที่ 26                           |
| -ø              | -t, -n, -j, -w   | พบในคำที่ 2, 9, 24, 27, 30, 33, 35, 37 |

นอกจากนี้ ยังพบคำศัพท์คล้ายคลึงที่มีความหมายใกล้เคียงกัน ซึ่งแบ่งเป็น 8 กลุ่มย่อย ดังนี้

1. คำศัพท์คล้ายคลึงที่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะ มีไวยากรณ์เหมือนกัน แต่คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีความหมายกว้างกว่าคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่า พบจำนวน 17 คำ คือ คำที่ 1-17 ในตารางที่ 6.8 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- คำว่า **ben<sup>22</sup> pek<sup>55</sup>** ‘การเข้าใจได้ดี’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น **ben.peʔ** ‘การพิสูจน์หาหลักฐาน’ ภาษา ภบ. เป็น **ben<sup>21</sup> pek<sup>44</sup>** ‘การเข้าใจได้ดี’ เหมือนในภาษา ฮซ. ซึ่งมีความหมายที่กว้างกว่าความหมายในภาษา มบ.

- คำว่า **bio<sup>33</sup>** ‘วัดจีน’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น **bio** ‘วัดของลัทธิเต๋า’ ภาษา ภบ. เป็น **miaw<sup>21</sup>** ‘วัดจีน’ เหมือนในภาษา ฮซ. ซึ่งมีความหมายกว้างกว่าความหมายในภาษา มบ.

- คำว่า **kio<sup>32</sup>** ‘ช่วยชีวิต’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น **kio** ‘ช่วยชีวิต’ ภาษา ภบ. เป็น **kiw<sup>23</sup>** ‘ช่วย’ ซึ่งมีความหมายกว้างกว่าความหมายในภาษา มบ.

- คำว่า **ʔio<sup>22</sup> kin<sup>55</sup>** ‘สำคัญ’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น **ʔio.kin** ‘สำคัญ’ ส่วนภาษา ภบ. เป็น **ʔiaw<sup>33</sup> kin<sup>443</sup>** ‘ต้องการ, สำคัญ’ ซึ่งมีความหมายที่กว้างกว่าความหมายในภาษา มบ.

- คำว่า **tsoŋ<sup>25</sup> pho<sup>32</sup>** ‘พ่อครัว’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น **tʃoŋ po** ‘พ่อครัวชาวไหหลำ’ ภาษา ภบ. เป็น **tsoŋ<sup>44</sup> pho<sup>21</sup>** ‘พ่อครัว’ เช่นเดียวกับในภาษา ฮซ. ซึ่งมีความหมายกว้างกว่าความหมายในภาษา มบ.

- คำว่า **tshioŋ<sup>33</sup> ki<sup>33</sup>** ‘โสเภณี’ ในภาษา ฮซ. ภาษา มบ. เป็น **lo.ki** ‘โสเภณีชาวกวางตุ้ง’ ภาษา ภบ. เป็น **lo<sup>33</sup> ki<sup>443</sup>** ‘โสเภณี’ ซึ่งมีความหมายกว้างกว่าความหมายในภาษา มบ.

- คำว่า **tshia<sup>55</sup>** ‘เชิญ’ และ **laŋ<sup>22</sup> kheʔ<sup>55</sup>** ‘แขก’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. มีการนำมาประสมกันเป็น **tʃia laŋ keʔ** ‘การเชิญแขกในคืนก่อนงานแต่งงานของคนบ้ำบ่า’ ในภาษา ภบ. เป็น **təhia<sup>443</sup> laŋ<sup>21</sup> kheʔ<sup>21</sup>** ‘การเชิญแขกในงานทั่วไป’ ซึ่งมีความหมายกว้างกว่าความหมายในภาษา มบ.

- คำว่า **peʔ<sup>55</sup>** ‘ขาว’ และ **su<sup>33</sup>** ‘เรื่อง, ข้อเท็จจริง’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. มีการ

มีการนำมาประสมกันเป็น **peʔ su** ‘เรื่องเศร้า’ ภาษา ภบ. เป็น **peʔ<sup>21</sup>su<sup>2</sup>** ‘เรื่องทั่วไป’ ซึ่งมีความหมายกว้างกว่าความหมายในภาษา มบ.

- คำว่า **hua<sup>33</sup>gi<sup>33</sup>** ‘การประชุม’ และ **thau<sup>25</sup>** ‘หัวข้อ’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ.

มีการนำมาประสมกันเป็น **hua tau** ‘หัวข้อการประชุมเรื่องเงินปันผล’ ภาษา ภบ. เป็น **hoj<sup>33</sup>thaw<sup>23</sup>** ‘หัวข้อการประชุม’ ซึ่งมีความหมายกว้างกว่าความหมายในภาษา มบ.

- คำว่า **pai<sup>25</sup>hau<sup>33</sup>** ‘ไหว้, แสดงความเคารพ’ และ **tshia<sup>55</sup>** ‘เชิญ’ ในภาษา ฮซ.

ในภาษา มบ. มีการนำมาประสมกันเป็น **pai tʃia** ‘ไหว้ผู้สูงอายุในวันตรุษจีน’ ภาษา ภบ. เป็น **paj<sup>443</sup>tʃhia<sup>443</sup>** ‘ไหว้ผู้สูงอายุ’ ซึ่งมีความหมายกว้างกว่าความหมายในภาษา มบ.

- คำว่า **tsu<sup>25</sup>lan<sup>25</sup>** ‘เจ้าของบ้าน’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น **tʃu lan** ‘เจ้าของ

บ้านฝ่ายเจ้าบ่าว’ ภาษา ภบ. เป็น **tʃhu<sup>33</sup>lan<sup>2</sup>** ‘เจ้าของบ้าน’ ซึ่งมีความหมายกว้างกว่าความหมายในภาษา มบ.

- คำว่า **phaʔ<sup>44</sup>** ‘ตี’ และ **khim<sup>25</sup>** ‘chim’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. มีการนำมา

ประสมกันเป็น **paʔ kim** ‘คนตีchimในงานแต่งงานแบบบ๊อบบี้’ ภาษา ภบ. เป็น **phaʔ<sup>44</sup>khim<sup>23</sup>** ‘คนตีchimในงานพิธีทั่วไป’ ซึ่งมีความหมายกว้างกว่าความหมายในภาษา มบ.

- คำว่า **miŋ<sup>25</sup>** ‘ประตู’ และ **po<sup>51</sup>li<sup>25</sup>** ‘ม่าน’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. มีการ

นำมาประสมกันเป็น **mui li** ‘ม่านประตูทำด้วยไม้ไผ่’ ในภาษา ภบ. ประสมกันเป็น **miŋ<sup>23</sup>li<sup>23</sup>** ‘ม่านประตู’ ซึ่งมีความหมายกว้างกว่าความหมายในภาษา มบ.

- คำว่า **tshia<sup>55</sup>** ‘เชิญ’ และ **sia<sup>33</sup>** ‘ตอบแทน’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. มีการ

นำมาประสมกันเป็น **tʃia sia** ‘เลี้ยงอาหารเย็นในงานแต่งงานแบบบ๊อบบี้ ซึ่งจัดโดยฝ่ายเจ้าบ่าว’ ภาษา ภบ. เป็น **tʃhia<sup>443</sup>sia<sup>33</sup>** ‘เลี้ยงตอบแทน’ ซึ่งมีความหมายกว้างกว่าความหมายในภาษา มบ.

- คำว่า **soŋ<sup>33</sup>** ‘งานศพ’ และ **le<sup>55</sup>** ‘พิธีกรรม’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. มีการนำ

มาประสมกันเป็น **seŋ leh** ‘พิธีศพ’ ภาษา ภบ. เป็น **seŋ<sup>33</sup>le<sup>443</sup>** ‘พิธีกรรม’ ซึ่งมีความหมายกว้างกว่าความหมายในภาษา มบ.

- คำว่า **laʔ<sup>55</sup>jit<sup>55</sup>** ‘ปฏิทินโหราศาสตร์’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น **laʔ dzit**

‘ปฏิทินโหราศาสตร์’ ในภาษา ภบ. มีการนำมาใช้เป็น **la<sup>33</sup>jit<sup>44</sup>** ‘ปฏิทิน’ ซึ่งมีความหมายกว้างกว่าความหมายในภาษา มบ.

- คำว่า **tua<sup>33</sup>** ‘ใหญ่’, **lo<sup>25</sup>** ‘เครื่องดนตรีคล้ายฆ้อง’ และ **ko<sup>55</sup>** ‘กลอง’ ในภาษา ฮซ.

ในภาษา มบ. มีการนำมาประสมกันเป็น **tua lo ko** ‘วงดนตรีที่เล่นในพิธีศพ’ ในภาษา ภบ. เป็น **tua<sup>21</sup>lo<sup>33</sup>ko<sup>443</sup>** ‘วงดนตรีที่เล่นในศาลเจ้า’ ซึ่งมีความหมายกว้างกว่าความหมายในภาษา มบ.

2. คำศัพท์คล้ายคลึงที่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะ มีไวยากรณ์เหมือนกัน แต่คำศัพท์ภาษาภูเก็บบ้าบามีความหมายแคบกว่าคำศัพท์ภาษามลายูบ้าบ่า พบจำนวน 14 คำ คือ คำที่ 18-31 ในตารางที่ 6.8 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- คำว่า **pio**<sup>55</sup> ‘ลูกพี่ลูกน้อง’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น **pio** ‘ลูกพี่ลูกน้อง’ ส่วนภาษา ภบ. เป็น **piaw**<sup>44</sup> ‘ลูกพี่ลูกน้องฝ่ายแม่’ ซึ่งมีความหมายแคบกว่าความหมายในภาษา มบ.
- คำว่า **khian**<sup>55</sup> ‘ที่จับประตู’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น **kian** ‘บานพับประตูและหน้าต่าง’ ภาษา ภบ. เป็น **khian**<sup>44</sup> ‘ที่จับประตู’ เช่นเดียวกับในภาษา ฮซ. ซึ่งมีความหมายแคบกว่าความหมายในภาษา มบ.
- คำว่า **kio**<sup>33</sup> ‘เกี่ยว’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น **kio** ‘เกี่ยว’ ภาษา ภบ. เป็น **kew**<sup>21</sup> ‘เกี่ยวหามพระ’ ซึ่งมีความหมายแคบกว่าความหมายในภาษา มบ.
- คำว่า **kun<sup>22</sup> thau<sup>25</sup>** ‘มวย’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น **kun tau** ‘ศิลปะป้องกันตัว’ ภาษา ภบ. เป็น **kun<sup>44</sup> thaw<sup>23</sup>** ‘มวย’ เช่นเดียวกับในภาษา ฮซ. ซึ่งมีความหมายแคบกว่าความหมายในภาษา มบ.
- คำว่า **bok<sup>55</sup> ni<sup>55</sup>** ‘เห็น, เชื้อรา’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น **boʔ dʒi** ‘เห็นกินได้’ ภาษา ภบ. เป็น **bok<sup>21</sup> ni<sup>443</sup>** ‘เห็นตุหนุ’ ซึ่งมีความหมายแคบกว่าความหมายในภาษา มบ.
- คำว่า **thau<sup>22</sup> tsan<sup>33</sup>** ‘ผมเปียแบบจีน, คิว’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น **to tʃaŋ** ‘ผมเปียแบบจีน, คิว’ ภาษา ภบ. เป็น **thaw<sup>33</sup> tʃaŋ<sup>44</sup>** ‘ผมเปียแบบจีน’ ซึ่งมีความหมายแคบกว่าความหมายในภาษา มบ.
- คำว่า **geʔ<sup>55</sup>** ‘พระจันทร์’ และ **niō<sup>25</sup>** ‘ผู้หญิง, ภรรยา’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. มีการนำมาประสมกันเป็น **guaʔ nio** ‘ดวงจันทร์, เทพธิดาแห่งดวงจันทร์’ ในภาษา ภบ. เป็น **noj<sup>44</sup> niaw<sup>23</sup>** ‘พระจันทร์เต็มดวง’ ซึ่งมีความหมายแคบกว่าภาษา มบ.
- คำว่า **tshia<sup>55</sup>** ‘ยานพาหนะ’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น **tʃia** ‘ยานพาหนะ รถยนต์, รถลาก’ ภาษา ภบ. เป็น **tʃhia<sup>44</sup>** ‘รถลาก’ ซึ่งมีความหมายแคบกว่าภาษา มบ.
- คำว่า **tshi<sup>33</sup>** ‘สีเขียว’ และ **tshau<sup>55</sup>** ‘หญ้า’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น **tʃin tʃau** ‘เครื่องมือที่ทำจากหญ้า’ ภาษา ภบ. เป็น **tʃhe<sup>21</sup> tʃhaw<sup>443</sup>** ‘หญ้าเขียวใช้ทำยา’ ซึ่งเป็นความหมายที่แคบเข้ามาสู่เรื่องการนำมาใช้ทำยารักษาโรค จึงมีความหมายแคบกว่าภาษา มบ.
- คำว่า **hio<sup>33</sup> ko<sup>44</sup>** ‘เห็น’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น **jo.ko** ‘เห็น’ ภาษา ภบ. เป็น **hiw<sup>33</sup> ko<sup>44</sup>** ‘เห็นหอม’ ซึ่งมีความหมายแคบกว่าภาษา มบ.
- คำว่า **si<sup>33</sup> jit<sup>55</sup>** ‘วันเกิด’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น **seh dʒit** ‘วันเกิด’ ภาษา ภบ. เป็น **se<sup>33</sup> jit<sup>44</sup>** ‘วันเกิดครบรอบ 60 ปี’ ซึ่งมีความหมายแคบกว่าภาษา มบ.

- คำว่า li<sup>22</sup> ko<sup>33</sup> ‘แม่ชี’ และ mia<sup>33</sup> ‘ชะตาชีวิต’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. มีการนำมาประสมกันเป็น li.ko mia ‘ชีวิตสาวโสด’ ภาษา ภบ. เป็น ni<sup>21</sup> ko<sup>21</sup> mia<sup>21</sup> ‘ชีวิตแม่ชี’ ซึ่งมีความหมายแคบกว่าภาษา มบ.

- คำว่า jin<sup>25</sup> ‘คน’ และ som<sup>33</sup> ‘โสม’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. มีการนำมาประสมประสมเป็น tʃio som ‘สมุนไพรเย็นของจีน’ ภาษา ภบ. เป็น jin<sup>21</sup> som<sup>44</sup> ‘โสม’ ซึ่งมีความหมายแคบกว่าภาษา มบ.

- คำว่า tsai<sup>33</sup> ‘รู้จัก’ และ si<sup>55</sup> ‘ตาย’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น tʃai si ‘ถ่อมตัว’ ภาษา ภบ. เป็น tʃaj<sup>33</sup> si<sup>443</sup> ‘รู้นิสัยตัวเอง’ ซึ่งมีความหมายเฉพาะเจาะจงเกี่ยวกับตนเอง จึงถือได้ว่ามีความหมายแคบกว่าภาษา มบ.

3. คำศัพท์คล้ายคลึงที่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะ ไวยากรณ์เหมือนกัน แต่คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้างบ้างมีความหมายทางบวก คำศัพท์ภาษามลายูบ้างบ้างมีความหมายทางลบ พบจำนวน 1 คำ คือ คำที่ 32 ในตารางที่ 6.8 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- คำว่า peɿ<sup>55</sup> ‘ขาว’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็นคำซ้ำ peɿ peɿ ‘โชคร้าย’ ซึ่งมีความหมายทางลบ ภาษา ภบ. เป็น peɿ<sup>21</sup> peɿ<sup>44</sup> ‘สะอาด, บริสุทธิ์’ ซึ่งมีความหมายทางบวก

4. คำศัพท์คล้ายคลึงที่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะ ไวยากรณ์เหมือนกัน แต่คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้างบ้างมีความหมายทางลบ คำศัพท์ภาษามลายูบ้างบ้างมีความหมายทางบวก พบจำนวน 3 คำ คือ คำที่ 33-35 ในตารางที่ 6.8 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- คำว่า tsio<sup>25</sup> ge<sup>25</sup> ‘คุยมากไม่รู้จักที่ต่ำที่สูง’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น tʃio ge ‘ช่างพูด’ ภาษา ภบ. เป็น tʃiaw<sup>44</sup> ŋe<sup>23</sup> ‘คุยมากไม่รู้จักที่ต่ำที่สูง’ ซึ่งมีความหมายทางลบ

- คำว่า tshin<sup>25</sup> tshai<sup>55</sup> ‘ตามแต่สะดวก อย่างไม่รู้ก็ได้’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น tʃin tʃai ‘ง่าย ๆ ไม่รู้จักจัก’ ภาษา ภบ. เป็น tʃhin<sup>33</sup> tʃhaj<sup>443</sup> ‘ทำอะไรแบบขอไปที’ ซึ่งมีความหมายทางลบ เมื่อเทียบกับความหมายในภาษา มบ.

- คำว่า tsiaɿ<sup>55</sup> ‘กิน’, pa<sup>55</sup> ‘อิม’ และ sio<sup>33</sup> ɿeŋ<sup>25</sup> ‘ว่างเกินไป’ ในภาษา ฮซ. ภาษา มบ. เป็น tʃiaɿ pa sio ɿeŋ ‘ไม่มีอะไรดีไปกว่านี้’ ภาษา ภบ. เป็น tʃiaɿ<sup>21</sup> pa<sup>443</sup> siaw<sup>33</sup> ɿeŋ<sup>23</sup> ‘ว่างเกินไป’ ซึ่งมีความหมายทางลบเมื่อเทียบกับความหมายในภาษา มบ.

5. คำศัพท์คล้ายคลึงที่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะ ไวยากรณ์เหมือนกัน แต่คำศัพท์ภาษามลายูบ้างบ้างมีความหมายเฉพาะเจาะจง ภาษาภูเก็ตบ้างบ้างมีความหมายทั่วไป พบจำนวน 3 คำ คือ คำที่ 36-38 ในตารางที่ 6.8 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- คำว่า tua<sup>51</sup> ‘เข็มขัด’ และ kho<sup>32</sup> ‘กางเกง’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. มีการนำมาประสมกันเป็น ko tua ‘กระเป๋าสตางค์ของผู้หญิง’ ซึ่งมีความหมายเฉพาะเจาะจงกว่า

ความหมายในภาษา ภ. ที่ใช้ว่า *khɔ<sup>443</sup> tua<sup>21</sup>* ‘เข็มขัด’ ผู้บอกภาษาเชื้อสายภูเก็ตบ่าบ่าบอกว่า คำว่า *khɔ<sup>443</sup> tua<sup>21</sup>* หมายถึง ‘สายรัดเอวแบบสมัยก่อนที่ยังไม่มีการใช้เข็มขัดก็ได้’ ผู้วิจัยสันนิษฐานว่าคำนี้อาจมีความหมายเกี่ยวข้องกับ ‘กระเป๋าสตางค์ผู้หญิง’ ในภาษา ม. เนื่องจากคนจีนสมัยก่อนอาจนิยมนำกระเป๋ารัดเอวใส่สตางค์ไว้ที่เอวแบบไถ่ของคนไทยในอดีต<sup>5</sup> ก่อนที่จะมีการผลิตกระเป๋าสตางค์ที่มีรูปลักษณะเหมือนในปัจจุบัน ดังนั้น ความหมาย ‘เข็มขัด’ กับ ‘ถุงใส่สตางค์ไว้ที่เอว’ จึงน่าจะเกี่ยวข้องกัน<sup>6</sup>

- คำว่า *tsit<sup>55</sup>* ‘หนึ่ง’, *tua<sup>33</sup>* ‘ใหญ่’ และ *tin<sup>33</sup>* ‘ฝูง’ ในภาษา ฮ. ในภาษา ม. เป็น *tʃe tua tin* ‘หนึ่งครอบครัวใหญ่ หรือครอบครัวใหญ่ครอบครัวหนึ่ง’ ซึ่งมีความหมายเฉพาะเจาะจงกว่าความหมายในภาษา ภ. ที่ใช้ว่า *tʃit<sup>21</sup> tua<sup>21</sup> tin<sup>33</sup>* ‘หนึ่งฝูงใหญ่’

- คำว่า *tshun<sup>33</sup>* ‘เทศกาลตรุษจีน’ และ *toʔ<sup>55</sup>* ‘โต๊ะ’ ในภาษา ฮ. ในภาษา ม. มีการนำมาประสมกันเป็น *tʃun toʔ* ‘กินเลี้ยงในงานแต่งแบบบ่าบ่า’ ซึ่งมีความหมายเฉพาะเจาะจงกว่าความหมายในภาษา ภ. คือ *tʃhun toʔ<sup>44</sup>* ‘กินเลี้ยงในเทศกาลตรุษจีน’ เนื่องจากงานเทศกาลตรุษจีนเป็นเทศกาลของคนจีนทั่วไป ซึ่งไม่จำกัดเฉพาะคนเชื้อสายบ่าบ่า

6. คำศัพท์คล้ายคลึงที่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะ ไวยากรณ์เหมือนกัน แต่คำศัพท์ภาษามลายูบ่าบ่ามีความหมายทั่วไป ภาษาภูเก็ตบ่าบ่ามีความหมายเฉพาะเจาะจงกว่า พบจำนวน 2 คำ คือ คำที่ 39-40 ในตารางที่ 6.8 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- คำว่า *ko<sup>33</sup> lau<sup>25</sup>* ‘ตึกสูง’ ในภาษา ฮ. ในภาษา ม. เป็น *ko lau* ‘ภัตตาคารจีน’ ภาษา ภ. เป็น *kaw<sup>33</sup> law<sup>23</sup>* ‘เกาเหลา (อาหารชนิดหนึ่ง)’ ซึ่งมีความหมายเฉพาะเจาะจงเกี่ยวกับอาหาร สำหรับศัพท์คำนี้ ปราณีย์ ภายอรุณสุทธิ์ (2527) ให้ข้อมูลว่า เนื่องจากชื่อภัตตาคารจีนส่วนใหญ่ลงท้ายด้วยคำว่า *lau<sup>25</sup>* คนไทยอาจได้ยินคนจีนเรียกภัตตาคารจีนว่า *ko<sup>33</sup> lau<sup>25</sup>* จึงนำมาใช้เรียกอาหารคล้ายแกงจืดที่ภัตตาคารจีน

- คำว่า *jo.na* ‘คำเรียกหญิงย่าหย่า’ ในภาษา ม. ในภาษา ม. เป็น *jo.na* ‘คำเรียกหญิงย่าหย่า’ ภาษา ภ. เป็น *ja<sup>443</sup> ja<sup>23</sup>* ‘คำเรียกชุดของหญิงย่าหย่า’ ซึ่งเป็นเรื่องเฉพาะเครื่องแต่งกายของหญิงย่าหย่าเท่านั้น ไม่ได้หมายถึงหญิงย่าหย่า<sup>7</sup>

<sup>5</sup> ไถ่ หมายถึง ถุงยาวๆ ใหญ่บ้างเล็กบ้าง สำหรับใส่เงินหรือสิ่งของ โดยมากใช้คาดเอว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2542)

<sup>6</sup> จากการค้นคว้าข้อมูลเพิ่มเติมพบว่า คำศัพท์ *io pau* ในภาษา ม. มีความหมายว่า กระเป๋าสตางค์ผู้ชาย ซึ่งเกิดจากการนำคำว่า *io<sup>33</sup>* ‘เอว’ และ *pau<sup>33</sup>* ‘พัสตุ, ถุง, ห่อ’ ในภาษา ฮ. มาประสมกัน ดังนั้น จึงเป็นไปได้ที่คำว่า *io pau* หมายถึง ‘ถุงหรือห่อที่เหน็บไว้ที่เอว’

<sup>7</sup> เป็นข้อมูลที่ได้จากผู้บอกภาษาภูเก็ตบ่าบ่า แต่ ผศ.ดร.นุรีดา หะยียะโกะ กรรมการสอบวิทยานิพนธ์เล่มนี้กล่าวว่า อาจเป็นการเข้าใจผิดของผู้บอกภาษา เนื่องจากคำว่า *ja<sup>443</sup> ja<sup>23</sup>* น่าจะมาจากคำว่า *kə.baja* ซึ่งเป็นเสื้อที่หญิงย่าหย่านิยมใส่ มากกว่า



7. คำศัพท์คล้ายคลึงที่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะ ไวยากรณ์เหมือนกัน แต่ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า บ้ำบ่ามีความหมายอ่อนหรือเบากว่าคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่า พบจำนวน 2 คำ คือ คำที่ 41-42 ในตารางที่ 6.8 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- คำว่า *kut*<sup>55</sup> ‘กระตูก’ และ *ko*<sup>25</sup> ‘เหนียว’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. มีการนำ คำมาประสมกันเป็น *ko kut* ‘เห็นแก่ตัว’ ภาษา ภบ. เป็น *ko<sup>33</sup> khut<sup>44</sup>* ‘มนุษย์สัมพันธ์ไม่ดี,เหนียว-แน่น’ ซึ่งมีความหมายอ่อนหรือเบากว่าภาษา มบ.

- คำว่า *tsiaʔ<sup>55</sup> lat<sup>55</sup>* ‘ใช้แรงงานมาก’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น *tʃiaʔ lat* ‘สร้างปัญหา, ยากที่จะแก้ไข’ ภาษา ภบ. เป็น *tʃhiaʔ<sup>21</sup> lat<sup>44</sup>* ‘กินแรง’ ซึ่งมีความหมายอ่อนหรือเบา กว่าภาษา มบ.

8. คำศัพท์คล้ายคลึงที่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะ ไวยากรณ์เหมือนกัน ภาษาภูเก็ต บ้ำบ่ามีความหมายเกี่ยวเนื่องกับความหมายของคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่า พบจำนวน 1 คำ คือ คำที่ 43 ในตารางที่ 6.8 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- คำว่า *be*<sup>55</sup> ‘ม้า’ และ *tshia*<sup>55</sup> ‘ยานพาหนะ’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. มีการนำ มาประสมกันเป็น *be tʃia* ‘รถลาก’ ภาษา ภบ. เป็น *be<sup>44</sup> tʃhia<sup>44</sup>* ‘รถม้า’ ซึ่งมีความหมายเกี่ยวเนื่อง กับภาษา มบ. เนื่องจากเป็นยานพาหนะเหมือนกัน ความต่างอยู่ที่การใช้แรงของคนหรือแรงของม้าใน การทำให้รถเคลื่อนที่ไป

จากตารางที่ 6.8 จะเห็นได้ว่าคำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ้ำบ่าและภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า จำนวน 43 คำ ซึ่งออกเสียงต่างกันบางลักษณะ แต่มีความหมายใกล้เคียงกัน และมีไวยากรณ์เหมือนกัน เป็นคำศัพท์ทั่วไป 31 คำ ได้แก่คำที่ 1, 3-6, 8-9, 11, 13, 15-17, 19, 21, 22, 24-27, 29-32, 33-37, 41-43 และเป็นคำศัพท์เกี่ยวกับวัฒนธรรม 12 คำ ได้แก่คำที่ 18 ซึ่งเป็นคำเรียกญาติ คำที่ 2, 20 ซึ่งเป็นศัพท์เกี่ยวกับความเชื่อและศาสนาที่คนบ้ำบ่ารับวัฒนธรรมจีนมาใช้ คำที่ 7, 10, 12, 14, 28, 38 ซึ่งเป็นคำเกี่ยวกับขนบธรรมเนียมประเพณี และการแสดงของจีนที่คนบ้ำบ่ารับมาใช้ บางคำที่ ผู้บอกภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าใช้เป็นคำทั่วไปแล้ว อาจเป็นไปได้ว่า ในอดีตเคยใช้ในความหมายทาง วัฒนธรรมคล้ายกับที่คนมลายูบ้ำบ่าใช้ คำที่ 23 และ 40 ซึ่งเป็นคำเกี่ยวกับทรงผมของคนจีน และ เครื่องแต่งกายของวัฒนธรรมมลายูที่คนบ้ำบ่ารับมาประยุกต์ใช้ และคำที่ 39 ซึ่งเป็นคำจีนที่คนบ้ำบ่า นำมาใช้เรียกอาหารจีนคล้ายคนไทย

ต่อไปเป็นการนำเสนอผลการวิเคราะห์คำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ้ำบ่าและภาษาภูเก็ต บ้ำบ่าในกลุ่มที่ 8 ที่ออกเสียงพยัญชนะและสระต่างกันบางลักษณะ ความหมายใกล้เคียงกัน และมี ไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ ซึ่งผู้วิจัยไม่ค่อยแน่ใจว่าคำศัพท์ที่ปรากฏในกลุ่มนี้เป็นคำศัพท์คล้ายคลึง

ที่มาจากภาษาเดียวกันหรือไม่ ผู้วิจัยได้สรุปความต่างของเสียงพยัญชนะและสระในคำศัพท์คล้ายคลึง และอธิบายความต่างของความหมายและไวยากรณ์ในแต่ละกลุ่มย่อย ต่อจากการนำเสนอคำศัพท์คล้ายคลึงในตารางที่ 6.9

กลุ่มที่ 8 คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียงต่างกันบางลักษณะ ความหมายใกล้เคียงกัน และมีไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ

กลุ่มที่ 8 พบจำนวน 5 คำ ดังแสดงในตารางที่ 6.9

ตารางที่ 6.9 คำศัพท์คล้ายคลึงที่มีเสียงต่างกันบางลักษณะ ความหมายใกล้เคียงกัน และมีไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ

| ลำดับ | ภาษา<br>มลายูบ่บ่า<br>(มบ.)   | ภูเก็ตบ่บ่า<br>(ภบ.)   | จีนฮกเกี้ยนถิ่น<br>เชียเหมิน (ฮช.)   | มลายูกกลาง          |
|-------|---|--|--|---------------------|
| 1     | paʔ tʃiŋ ‘การขโมย’  | phaʔ <sup>44</sup> tʃheŋ <sup>21</sup><br>‘ยิงปืน’                         | phaʔ <sup>55</sup> tʃheŋ <sup>51</sup><br>‘ยิงปืน’                             | -                   |
| 2     | ka.lah<br>‘ต่ำต้อย’   | kaʔ <sup>21</sup> la <sup>33</sup><br>‘คนแขกอินเดีย<br>(คำเรียกเชิงดูถูก)’ | -  | ka.lah<br>‘ต่ำต้อย’ |
| 3     | liam siap<br>‘การเชื่อม’  | liam <sup>23</sup> tʃiap <sup>44</sup><br>‘ติดแน่น’                        | liam <sup>25</sup> ‘ติดด้วยกาว’<br>tʃiap <sup>55</sup> sūa <sup>51</sup> ‘ติด’ | -                   |
| 4     | tʃip paŋ<br>‘การเอาผ้าคลุมหน้าออก<br>ของเจ้าสาวในงานแต่ง<br>แบบบ่บ่าเมื่อเข้าสู่ห้อง<br>วิวาห์’ | jip <sup>21</sup> paŋ <sup>23</sup><br>‘เข้าห้อง’                          | jip <sup>55</sup> paŋ <sup>25</sup><br>‘เข้าห้อง’                              | -                   |
| 5     | guaʔ lai<br>‘ผู้หญิงที่ถูกจ้าง<br>ให้ดูแลเด็กแรกเกิด’   | ŋoj <sup>23</sup> laj <sup>21</sup><br>‘อยู่ในเดือนคลอด’                   | geʔ <sup>55</sup> ‘พระจันทร์’<br>lai <sup>33</sup> bin <sup>33</sup> ‘ข้างใน’  | -                   |

จากตารางที่ 6.9 คำศัพท์คล้ายคลึงทั้ง 5 คำ พบความต่างของพยัญชนะและสระ สรุปได้ดังนี้

ต่างกันเฉพาะพยัญชนะต้น

ภาษามลายูบ่บ่า

ภาษาภูเก็ตบ่บ่า

s-

tɕ--

พบในคำที่ 3

tʃ-

j-

พบในคำที่ 4

ต่างกันเฉพาะพยัญชนะท้าย

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |             |
|-----------------|------------------|-------------|
| ∅               | -ɹ               | พบในคำที่ 2 |
| -h              | -∅               | พบในคำที่ 2 |

ต่างกันที่พยัญชนะต้นและสระ

พยัญชนะต้นต่างกัน

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |             |
|-----------------|------------------|-------------|
| p-              | ph-              | พบในคำที่ 1 |
| tʃ-             | tɕh-             | พบในคำที่ 1 |

สระต่างกัน

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |             |
|-----------------|------------------|-------------|
| i               | e                | พบในคำที่ 1 |

ต่างกันที่พยัญชนะต้น สระ และพยัญชนะท้าย

พยัญชนะต้นต่างกัน

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |             |
|-----------------|------------------|-------------|
| g-              | ŋ-               | พบในคำที่ 5 |

สระต่างกัน

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |             |
|-----------------|------------------|-------------|
| ua              | o                | พบในคำที่ 5 |

พยัญชนะท้ายต่างกัน

| ภาษามลายูบ้ำบ่า | ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า |             |
|-----------------|------------------|-------------|
| -ɹ              | -j               | พบในคำที่ 5 |

ส่วนเรื่องความหมายที่มีลักษณะใกล้เคียงกัน แบ่งเป็น 3 ลักษณะย่อย ดังนี้

1. คำศัพท์คล้ายคลึงที่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะ มีไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ แต่คำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีความหมายเกี่ยวกับคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่า พบจำนวน 1 คำ คือ คำที่ 1 ในตารางที่ 6.9 ดังนี้

- คำว่า *phaʔ*<sup>55</sup> *tshen*<sup>51</sup> ‘ยิงปืน’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น *paʔ tʃin* ‘การ-  
ขโมย’ ภาษา ภบ. เป็น *phaʔ*<sup>44</sup> *tɕhen*<sup>21</sup> ‘ยิงปืน’ ซึ่งมีความหมายเกี่ยวกับภาษา มบ. เนื่องจาก  
การยิงด้วยปืนเป็นวิธีหนึ่งที่ขโมยหรือโจรอาจใช้ในการก่ออาชญากรรม

2. คำศัพท์คล้ายคลึงที่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะ มีไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ แต่คำศัพท์ภาษาภูเก็บบ้าบามีความหมายเฉพาะเจาะจง คำศัพท์ภาษามลายูบ้าบามีความหมายทั่วไป พบจำนวน 1 คำ คือ คำที่ 2 ในตารางที่ 6.9 ดังนี้

- คำว่า **ka.lah** ‘ต่ำต้อย’ ในภาษา ม. ในภาษา มบ.เป็น **ka.lah** ‘ต่ำต้อย’ ภาษาภบ. เป็น **kaʔ<sup>21</sup>la<sup>33</sup>** ‘คนแขกอินเดีย(คำเรียกเชิงดูถูก)’ ซึ่งมีความหมายที่ใช้เฉพาะการดูถูกคนอื่นเท่านั้น

3. คำศัพท์คล้ายคลึงที่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะ มีไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ แต่คำศัพท์ภาษาภูเก็บบ้าบามีความหมายทั่วไป คำศัพท์ภาษามลายูบ้าบามีความหมายเฉพาะเจาะจง พบจำนวน 3 คำ คือ คำที่ 3-5 ในตารางที่ 6.9 ดังนี้

- คำว่า **liam<sup>25</sup>** ‘ติดด้วยกาว’ และ **tsiap<sup>55</sup>sūa<sup>51</sup>** ‘ติด’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. นำมาประสมกันเป็น **liam siap** ‘การเชื่อม’ ซึ่งมีความหมายเฉพาะเจาะจง มักใช้ในเรื่องเกี่ยวกับอาชีพหรืองานช่าง ภาษา ภบ. เป็น **liam<sup>23</sup>tsiap<sup>44</sup>** ‘ติดแน่น’ ซึ่งมีความหมายทั่วไป

- คำว่า **jip<sup>55</sup>pan<sup>25</sup>** ‘เข้าห้อง’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น **tjip pan** ‘การเอาผ้าคลุมหน้าออกของเจ้าสาวในงานแต่งงานแบบบ้าบ่าเมื่อเข้าสู่ห้องวิวาห์’ ซึ่งเป็นความหมายเฉพาะเกี่ยวกับพิธีการแต่งงาน ภาษา ภบ. เป็น **jip<sup>21</sup>pan<sup>23</sup>** ‘เข้าห้อง’ ซึ่งมีความหมายทั่วไป

- คำว่า **geʔ<sup>55</sup>** ‘พระจันทร์’ และ **lai<sup>33</sup>bin<sup>33</sup>** ‘ข้างใน’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. นำมาประสมกันเป็น **guaʔ lai** ‘ผู้หญิงที่ถูกจ้งให้ดูแลเด็กแรกเกิด’ ซึ่งมีความหมายเฉพาะเกี่ยวกับอาชีพ ภาษา ภบ. เป็น **noj<sup>23</sup>laj<sup>21</sup>** ‘อยู่ในเดือนคลอด’ ซึ่งมีความหมายทั่วไป

นอกจากนี้ ยังพบความต่างด้านลักษณะทางไวยากรณ์ ในเรื่องชนิดของคำ ดังนี้

- คำว่า **phaʔ<sup>55</sup>tshen<sup>51</sup>** ‘ยิงปืน’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น **paʔ tʃin** ‘การขโมย’ ซึ่งเป็นคำนาม ภาษา ภบ. เป็น **phaʔ<sup>44</sup>tshen<sup>21</sup>** ‘ยิงปืน’ เป็นคำกริยา

- คำว่า ในภาษา มบ.เป็น **ka.lah** ‘ต่ำต้อย’ ในภาษา ม. ในภาษา มบ.เป็น **ka.lah** ‘ต่ำต้อย’ ซึ่งเป็นคำกริยาแสดงสภาพ ภาษา ภบ. เป็น **kaʔ<sup>21</sup>la<sup>33</sup>** ‘คนแขกอินเดีย(คำเรียกเชิงดูถูก)’ ซึ่งเป็นคำนาม

- คำว่า **liam<sup>25</sup>** ‘ติดด้วยกาว’ และ **tsiap<sup>55</sup>sūa<sup>51</sup>** ‘ติด’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. นำมาประสมกันเป็น **liam siap** ‘การเชื่อม’ ซึ่งเป็นคำนาม ภาษา ภบ. เป็น **liam<sup>23</sup>tsiap<sup>44</sup>** ‘ติดแน่น’ ซึ่งเป็นคำกริยาแสดงสภาพ

- คำว่า **jip<sup>55</sup>pan<sup>25</sup>** ‘เข้าห้อง’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. เป็น **tjip pan** ‘การเอาผ้าคลุมหน้าออกของเจ้าสาวในงานแต่งงานแบบบ้าบ่าเมื่อเข้าสู่ห้องวิวาห์ (ส่วนหนึ่งของพิธีแต่งงาน)’ ซึ่งเป็นคำนาม ภาษา ภบ. เป็น **jip<sup>21</sup>pan<sup>23</sup>** ‘เข้าห้อง’ ซึ่งเป็นคำกริยา

- คำว่า *geʔ*<sup>55</sup> ‘พระจันทร์’ และ *lai<sup>33</sup> bin<sup>33</sup>* ‘ข้างใน’ ในภาษา ฮซ. ในภาษา มบ. นำมาทำเป็นคำประสม *guaʔ lai* ‘ผู้หญิงที่ถูกจ้างให้ดูแลเด็กแรกเกิด’ ซึ่งเป็นคำนาม ภาษา ภบ. เป็น *noj<sup>23</sup> laj<sup>21</sup>* ‘อยู่ในเดือนคลอด’ เป็นคำกริยา

จากตารางที่ 6.9 จะเห็นได้ว่าคำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ้ำบ่าและภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าจำนวน 5 คำ ซึ่งออกเสียงต่างกันบางลักษณะ มีความหมายใกล้เคียงกัน และมีไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ เป็นคำศัพท์ทั่วไป 4 คำ ได้แก่คำที่ 1-3 และ 5 ซึ่งเป็นคำจากภาษาจีนฮกเกี้ยน 3 คำและคำจากภาษามลายู 1 คำ ส่วนคำศัพท์เกี่ยวกับวัฒนธรรมมี 1 คำ ได้แก่คำที่ 4 ซึ่งเป็นคำเกี่ยวกับขนบธรรมเนียมประเพณีในภาษามลายูบ้ำบ่า อาจเป็นไปได้ที่เดิมคนภูเก็ตบ้ำบ่าก็ใช้ความหมายคล้ายกับภาษามลายูบ้ำบ่า แต่ภายหลังอาจมีการเปลี่ยนแปลงทางความหมายเป็นความหมายทั่วไป

น่าสังเกตว่าความเหมือนและความต่างของเสียงพยัญชนะและสระ ความหมาย และไวยากรณ์ระหว่างคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่าและภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าในกลุ่มที่ 8 โดยภาพรวมพบว่ามี ความสอดคล้องกับปรากฏการณ์ในคำศัพท์กลุ่มอื่นๆ อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยไม่ค่อยมั่นใจนักว่าคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่าและภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าเป็นคำศัพท์คล้ายคลึง ทั้งนี้เพราะความต่างกันในด้านต่างๆ มากกว่าคำศัพท์ในกลุ่มอื่นๆ (กลุ่มที่ 1 - กลุ่มที่ 7) จึงน่าจะต้องค้นคว้าเพิ่มเติมต่อไป เพื่อยืนยันว่าคำศัพท์ดังกล่าวเป็นคำศัพท์คล้ายคลึงกันจริงตามที่ผู้วิจัยเสนอไว้

## บทที่ 7

### สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

#### 7.1 สรุปผล

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์ระบบเสียงและคำศัพท์ในภาษาภูเก็ตบ้านบ๋า นำผลการวิเคราะห์มาเปรียบเทียบกับกับภาษามลายูบ้านบ๋า และระบุความสัมพันธ์ระหว่างภูเก็ตบ้านบ๋ากับภาษามลายูบ้านบ๋า ผู้วิจัยได้ตั้งสมมุติฐานไว้ว่าภาษาภูเก็ตบ้านบ๋าเป็นภาษามีวรรณยุกต์ คำศัพท์ทั่วไปที่ใช้ในชีวิตประจำวันของภาษาภูเก็ตบ้านบ๋าส่วนใหญ่เป็นภาษาไทยถิ่นภูเก็ต คำศัพท์เกี่ยวกับวัฒนธรรมของภาษาภูเก็ตบ้านบ๋าเหมือนกับคำศัพท์เกี่ยวกับวัฒนธรรมของภาษามลายูบ้านบ๋า และภาษาภูเก็ตบ้านบ๋าเป็นวิธภาษาของภาษามลายูบ้านบ๋า โดยสรุปผลการวิจัยได้ดังต่อไปนี้

ภาษาภูเก็ตบ้านบ๋ามีระบบเสียงพยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์ คล้ายกับภาษาไทยถิ่นภูเก็ตทางด้านพยัญชนะ ภาษาภูเก็ตบ้านบ๋ามีพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ริมฝีปาก ไม่พ่นลม /p/ และพ่นลม /ph/ ปุ่มเหงือก ไม่พ่นลม /t/ และพ่นลม /th/ เพดานอ่อน ไม่พ่นลม /k/ และพ่นลม /kh/ และเส้นเสียง /ʔ/ พยัญชนะกัก ก้อง ริมฝีปาก /b/ และ ปุ่มเหงือก /d/ พยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก-เพดานแข็ง ไม่พ่นลม [tɕ] และพ่นลม [tɕh] พยัญชนะเสียดแทรก ไม่ก้อง ริมฝีปากกลาง-ฟันบน /f/ ปุ่มเหงือก /s/ และเส้นเสียง /h/ พยัญชนะนาสิก ก้อง ริมฝีปาก /m/ ปุ่มเหงือก /n/ และเพดานอ่อน /ŋ/ พยัญชนะข้างลิ้น ก้อง ปุ่มเหงือก /l/ พยัญชนะลิ้นกระทบ ก้อง ปุ่มเหงือก /r/ พยัญชนะเปิด ก้อง เพดานแข็ง /j / และพยัญชนะเปิด ก้อง ริมฝีปาก-เพดานอ่อน /w/ นอกจากนี้ยังพบพยัญชนะต้นควบกล้ำ ได้แก่ /pl, pr, phl, phr, kl, kr, khl, khr, kw, khw/ โดยพบเฉพาะในคำศัพท์ที่มาจากภาษาไทยถิ่นภูเก็ต แต่มีจำนวนน้อยกว่าภาษาไทยถิ่นภูเก็ต 1 เสียง คือ ไม่มีเสียงควบกล้ำ /ml/

ทางด้านสระ ภาษาภูเก็ตบ้านบ๋ามีความต่างอย่างมีนัยสำคัญระหว่างเสียงสระสั้นกับสระยาว ทั้งสระเดี่ยวและสระประสม ซึ่งสระเสียงยาวพบเฉพาะในคำศัพท์ที่มาจากภาษาไทยถิ่นภูเก็ตเท่านั้น ได้แก่ สระหน้า-สูง เสียงสั้น /i/ เสียงยาว /i:/ สระกลาง-สูง เสียงสั้น /ɨ/ เสียงยาว /ɨ:/ สระหลัง-สูง เสียงสั้น /u/ เสียงยาว /u:/ สระหน้า-กลาง เสียงสั้น /e/ เสียงยาว /e:/ สระกลาง-กลาง เสียงสั้น /ə/ เสียงยาว /ə:/ สระหลัง-กลาง เสียงสั้น /o/ เสียงยาว /o:/ สระหน้า-ต่ำ เสียงสั้น /ɛ/ เสียงยาว /ɛ:/ สระกลาง-ต่ำ เสียงสั้น /a/ เสียงยาว /a:/ สระหลัง-ต่ำ เสียงสั้น /ɔ/ เสียงยาว /ɔ:/ ส่วนสระประสม มีการยกลิ้นส่วนหน้า ส่วนกลาง และส่วนหลังขึ้นในระดับสูงในช่วงต้น เป็นสระหน้า-สูง เสียงสั้น /i/, เสียงยาว /i:/ สระกลาง-สูง เสียงสั้น /ɨ/, เสียงยาว /ɨ:/ สระหลัง-สูง เสียงสั้น /u/, เสียงยาว /u:/ แล้วจึงเปลี่ยนคุณสมบัติเป็นสระกลาง-ต่ำ /a/ ในช่วงท้าย เป็นเสียงสระ /ia/, /i:a/, /ia/, /i:a/, /ua/, /u:a/ ตามลำดับ

ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นภาษามีวรรณยุกต์ ได้แก่ วรรณยุกต์ที่ 1 เสียงสูงระดับ [44] วรรณยุกต์ที่ 2 เสียงสูงระดับตกตอนท้าย [443] วรรณยุกต์ที่ 3 เสียงกลางระดับ [33] วรรณยุกต์ที่ 4 เสียงต่ำขึ้น [23] วรรณยุกต์ที่ 5 เสียงต่ำขึ้นตก [232] วรรณยุกต์ที่ 6 เสียงต่ำระดับ [22] และวรรณยุกต์ที่ 7 เสียงต่ำตก [21] ซึ่งวรรณยุกต์ทั้ง 7 เสียงนี้ มีสัทลักษณะเหมือนภาษาไทยถิ่นภูเก็ต เป็นไปตามสมมุติฐานว่าภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นภาษามีวรรณยุกต์

ในเรื่องคำศัพท์ จากการเก็บข้อมูลภาคสนามคำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ่าบ่า จำนวน 2,000 คำ พบว่า คำศัพท์ทั่วไปที่ใช้ในชีวิตประจำวันในภาษาภูเก็ตบ่าบ่าจะมีที่มาจากภาษาไทยถิ่นภูเก็ต จำนวน 1,490 คำ (ร้อยละ 74.5 ของคำศัพท์ทั้งหมด) ดังนั้นจึงเป็นไปตามสมมุติฐานที่ตั้งไว้ว่าคำศัพท์ทั่วไปในชีวิตประจำวันในภาษาภูเก็ตบ่าบ่าส่วนใหญ่มาจากภาษาไทยถิ่นภูเก็ต ส่วนคำศัพท์อีก 510 คำ (ร้อยละ 25.5 ของคำศัพท์ทั้งหมด) เป็นคำศัพท์ที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน (look-alike words) ทางเสียง ความหมาย และไวยากรณ์ ระหว่างภาษามลายูบ่าบ่าและภาษาภูเก็ตบ่าบ่า ซึ่งจะกล่าวต่อไปในสรุปผลการเปรียบเทียบคำศัพท์ระหว่างทั้งสองภาษา

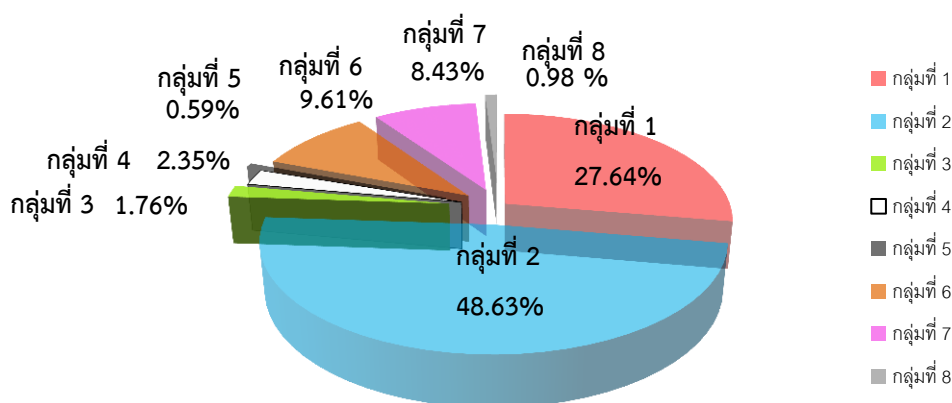
เมื่อเปรียบเทียบระบบเสียงภาษาภูเก็ตบ่าบ่ากับภาษามลายูบ่าบ่า พบว่า ความแตกต่างที่โดดเด่นของระบบเสียงในทั้งสองภาษามีสาเหตุมาจากการที่ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าใช้เสียงพยัญชนะภาษาไทยถิ่นภูเก็ต ในขณะที่ภาษามลายูบ่าบ่าใช้เสียงพยัญชนะภาษามลายู ทางด้านพยัญชนะ พบว่า ภาษาภูเก็ตบ่าบ่ามีหน่วยเสียงพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ฟันลม /ph, th, kh/ ซึ่งภาษามลายูบ่าบ่าไม่มี ภาษามลายูบ่าบ่ามีหน่วยเสียงพยัญชนะกัก ก้อง เพดานอ่อน /g/ ซึ่งไม่มีในภาษาภูเก็ตบ่าบ่า ทั้งสองภาษามีหน่วยเสียงพยัญชนะกักเสียดแทรกเหมือนกัน แต่ฐานที่เกิดของเสียงต่างกัน นั่นคือ คนภูเก็ตบ่าบ่าออกเสียงหน่วยเสียงพยัญชนะกักเสียดแทรก เป็นเสียงไม่ก้อง ปุ่มเหงือก-เพดานแข็ง ไม่ฟันลม [tɕ] และฟันลม [tɕh] ในขณะที่คนมลายูบ่าบ่า ออกเสียงเป็นกักเสียดแทรก ไม่ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก ไม่ฟันลม [tʃ] ภาษามลายูบ่าบ่าไม่มีหน่วยเสียงพยัญชนะเสียดแทรก ไม่ก้อง ริมฝีปากล่าง-ฟันบน /f/ ซึ่งมีในระบบเสียงภาษาภูเก็ตบ่าบ่า แต่ภาษามลายูบ่าบ่ามีเสียงพยัญชนะนาสิก ก้อง เพดานแข็ง/ŋ / ซึ่งไม่พบในภาษาภูเก็ตบ่าบ่า นอกจากนี้ ภาษาภูเก็ตบ่าบ่ายังมีพยัญชนะควบกล้ำซึ่งไม่มีในภาษามลายูบ่าบ่า

ส่วนสระ พบว่า ความเหมือนและความต่างที่สำคัญระหว่างสระในภาษาภูเก็ตบ่าบ่าและภาษามลายูบ่าบ่า คือ ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าไม่มีสระนาสิกเช่นเดียวกับภาษามลายูบ่าบ่า แต่ภาษาภูเก็ตบ่าบ่ามีความต่างอย่างมีนัยสำคัญระหว่างเสียงสระสั้นกับสระยาว ทั้งสระเดี่ยวและสระประสม ซึ่งไม่มีในภาษามลายูบ่าบ่า นอกจากนี้ ในภาษาภูเก็ตบ่าบ่ายังพบสระเดี่ยวกลาง-สูง ทั้งเสียงสั้น /i/ และเสียงยาว/i:/ ซึ่งไม่พบในภาษามลายูบ่าบ่า และภาษาภูเก็ตบ่าบ่ายังมีสระประสมซึ่งมีคุณลักษณะการออกเสียงต่างกับภาษามลายูบ่าบ่า เนื่องจากภาษาภูเก็ตบ่าบ่ามีสระประสมเหมือนภาษาไทยถิ่นภูเก็ต

ในขณะที่ภาษามลายูบ้ำบามีสระประสมใกล้เคียงกับภาษาจีนฮกเกี้ยนและภาษามลายู สระประสมภาษาญีเกิดบ้ำบ่าที่ไม่พบในภาษามลายูบ้ำบ่า คือ /iə/ และ /i:a/ ซึ่งออกเสียงในช่วงต้นเป็นสระกลาง-สูง [ɨ] แล้วจึงเปลี่ยนคุณสมบัติสระเป็นสระกลาง-ต่ำ [a] ในช่วงท้าย ส่วนสระประสมภาษามลายูบ้ำบ่าที่ไม่พบในภาษาญีเกิดบ้ำบ่า ได้แก่ สระประสม /io/ ซึ่งออกเสียงในช่วงต้นเป็นสระหน้า-สูง [i] แล้วจึงเปลี่ยนคุณสมบัติสระเป็นสระหลัง-กลาง [o] ในช่วงท้าย สระประสม /ui/ ซึ่งออกเสียงช่วงต้นเป็นสระหลัง-สูง [u] แล้วจึงเปลี่ยนคุณสมบัติสระเป็นสระหน้า-สูง [i] ในช่วงท้าย สระประสม /oi/ ซึ่งออกเสียงในช่วงต้นเป็นสระหลัง-กลาง [o] แล้วจึงเปลี่ยนคุณสมบัติสระเป็นสระหน้า-สูง [i] ในช่วงท้าย และสระประสม /ai/ และ /au/ ซึ่งออกเสียงเป็นสระกลาง-ต่ำ [a] ในช่วงต้น แล้วจึงเปลี่ยนคุณสมบัติสระเป็นสระหน้า-สูง [i] และสระหลัง-สูง [u] ในช่วงท้าย ตามลำดับ

นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังพบวรรณยุกต์ในภาษาญีเกิดบ้ำบ่า ซึ่งมีสัทลักษณะเหมือนกับวรรณยุกต์ในภาษาไทยถิ่นญีเกิด ซึ่งไม่พบในภาษามลายูบ้ำบ่า

เมื่อเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่าและภาษาญีเกิดบ้ำบ่าจำนวน 2,000 คำ พบคำศัพท์ที่มีลักษณะคล้ายคลึงกันทางเสียง<sup>1</sup> ความหมาย และไวยากรณ์ จำนวน 510 คำ ซึ่งสามารถแบ่งกลุ่มคำศัพท์คล้ายคลึงนี้ได้เป็น 8 กลุ่ม ดูอัตราร้อยละของคำศัพท์คล้ายคลึงในแต่ละกลุ่มในภาพที่ 7.1



ภาพที่ 7.1 แผนภูมิวงกลมแสดงอัตราร้อยละของคำศัพท์คล้ายคลึงภาษามลายูบ้ำบ่าและภาษาญีเกิดบ้ำบ่า

<sup>1</sup> เฉพาะพยัญชนะและสระ เนื่องจากภาษามลายูบ้ำบ่าไม่มีวรรณยุกต์



คำศัพท์แต่ละกลุ่มในภาพที่ 7.1 มีรายละเอียดดังนี้

**กลุ่มที่ 1** คำศัพท์ที่มีลักษณะทางเสียง ความหมาย และไวยากรณ์เหมือนกันจำนวน 141 คำ คิดเป็นร้อยละ 27.64% ของคำศัพท์คล้ายคลึงทั้งหมด

**กลุ่มที่ 2** คำศัพท์ที่มีลักษณะทางความหมายและไวยากรณ์เหมือนกัน แต่ออกเสียงต่างกัน บางลักษณะ จำนวน 248 คำ คิดเป็นร้อยละ 48.63% ของคำศัพท์คล้ายคลึงทั้งหมด

**กลุ่มที่ 3** คำศัพท์ที่มีลักษณะทางเสียงและความหมายเหมือนกัน แต่มีไวยากรณ์ต่างกัน บางลักษณะ จำนวน 9 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.76% ของคำศัพท์คล้ายคลึงทั้งหมด

**กลุ่มที่ 4** คำศัพท์ที่มีลักษณะทางเสียงและไวยากรณ์เหมือนกัน แต่มีลักษณะทางความหมายใกล้เคียงกัน จำนวน 12 คำ คิดเป็นร้อยละ 2.35% ของคำศัพท์คล้ายคลึงทั้งหมด

**กลุ่มที่ 5** คำศัพท์ที่มีลักษณะทางเสียงเหมือนกัน แต่มีความหมายใกล้เคียงกัน และมีไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ จำนวน 3 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.59% ของคำศัพท์คล้ายคลึงทั้งหมด

**กลุ่มที่ 6** คำศัพท์ที่มีลักษณะทางความหมายเหมือนกัน แต่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะและมีไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ จำนวน 49 คำ คิดเป็นร้อยละ 9.61% ของคำศัพท์คล้ายคลึงทั้งหมด

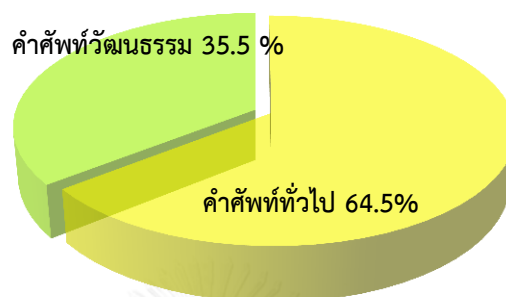
**กลุ่มที่ 7** คำศัพท์ที่มีลักษณะทางไวยากรณ์เหมือนกัน แต่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะและมีลักษณะทางความหมายใกล้เคียงกัน จำนวน 43 คำ คิดเป็นร้อยละ 8.43% ของคำศัพท์คล้ายคลึงทั้งหมด

**กลุ่มที่ 8** คำศัพท์ที่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะ มีความหมายใกล้เคียงกัน และมีไวยากรณ์ต่างกันบางลักษณะ จำนวน 5 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.98 % ของคำศัพท์คล้ายคลึงทั้งหมด

การที่ภาษามลายูบ่าบ่าและภาษาภูเก็ตบ่าบ่ามีคำศัพท์คล้ายคลึงทางเสียง ความหมาย และไวยากรณ์ จำนวน 510 คำ (ร้อยละ 25.5 ของคำศัพท์ทั้งหมด) และคำศัพท์ที่เหลืออีก 1,490 คำ (ร้อยละ 74.5 ของคำศัพท์ทั้งหมด) ซึ่งเป็นคำศัพท์ทั่วไปที่ใช้ในชีวิตประจำวัน เป็นคำศัพท์ภาษามลายูบ่าบ่าที่มีลักษณะคล้ายกับภาษามลายูเป็นส่วนใหญ่ และเป็นคำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ่าบ่าที่มีลักษณะคล้ายกับภาษาไทยถิ่นภูเก็ตเป็นส่วนใหญ่ แสดงว่าคนไทยเชื้อสายบ่าบ่าน่าจะพูดวิธภาษาของภาษาไทยถิ่นภูเก็ต ส่วนที่มีคำศัพท์ภาษามลายูน้อยลงเพราะนำภาษาไทยถิ่นภูเก็ตมาแทนที่ ดังนั้นจึงปฏิเสธสมมุติฐานที่ตั้งไว้ว่าภาษาภูเก็ตบ่าบ่าเป็นวิธภาษาของภาษามลายูบ่าบ่า

นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังพบว่าคำศัพท์คล้ายคลึงทางเสียง ความหมาย และไวยากรณ์ระหว่างภาษาภูเก็ตบ่าบ่าและภาษามลายูบ่าบ่า จำนวน 181 คำ (ร้อยละ 35.5 ของคำศัพท์คล้ายคลึงระหว่างภาษามลายูบ่าบ่าและภาษาภูเก็ตบ่าทั้งหมด) เป็นคำศัพท์เกี่ยวกับวัฒนธรรม ส่วนใหญ่เป็นคำศัพท์ภาษามลายูบ่าบ่าซึ่งมีที่มาจากภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซียะเหมิน ดังนั้นจึงเป็นไปได้ตามสมมุติฐานที่ตั้งไว้ว่า

คำศัพท์วัฒนธรรมส่วนใหญ่เป็นคำศัพท์ภาษามลายูบ้างบ้าง ส่วนคำศัพท์ที่เหลือจำนวน 329 คำ (ร้อยละ 64.5 ของคำศัพท์คล้ายคลึงระหว่างภาษามลายูบ้างบ้างและภาษาภูเก็ตบ้างบ้างทั้งหมด) เป็นคำศัพท์ทั่วไปที่ใช้ในชีวิตประจำวัน (ดูแผนภูมิวงกลมแสดงการเปรียบเทียบจำนวนคำศัพท์ทั่วไปและคำศัพท์ทางวัฒนธรรมในคำศัพท์คล้ายคลึงระหว่างภาษามลายูบ้างบ้างและภาษาภูเก็ตบ้างบ้างในภาพที่ 7.2)



ภาพที่ 7.2 แผนภูมิวงกลมแสดงการเปรียบเทียบจำนวนคำศัพท์ทั่วไปและคำศัพท์ทางวัฒนธรรมของคำศัพท์คล้ายคลึงระหว่างภาษามลายูบ้างบ้างกับภาษาภูเก็ตบ้างบ้าง

## 7.2 อภิปรายผล

### 7.2.1 ข้อสังเกตบางประการเกี่ยวกับเสียงและคำศัพท์ภาษาภูเก็ตบ้างบ้างและภาษามลายูบ้างบ้าง

จากที่ได้กล่าวในส่วนสรุปผลว่า ภาษาภูเก็ตบ้างบ้างเป็นภาษาที่ไม่มีสระนาสิก การสูญเสียของสระนาสิกในคำศัพท์ซึ่งมีที่มาจากภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซียเหมินของภาษาภูเก็ตบ้างบ้างน่าจะเกิดจากอิทธิพลของระบบเสียงสระภาษาไทยถิ่นภูเก็ต อย่างไรก็ตามภาษามลายูบ้างบ้างก็ไม่มีสระนาสิกเช่นกัน คำศัพท์ภาษาจีนฮกเกี้ยนที่พูดในจังหวัดภูเก็ตบางคำ ผู้บอกภาษาจีนฮกเกี้ยนที่พูดในจังหวัดภูเก็ตยังคงเก็บรักษาสระนาสิกไว้ ซึ่งต่างจากคำศัพท์ในภาษาภูเก็ตบ้างบ้าง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

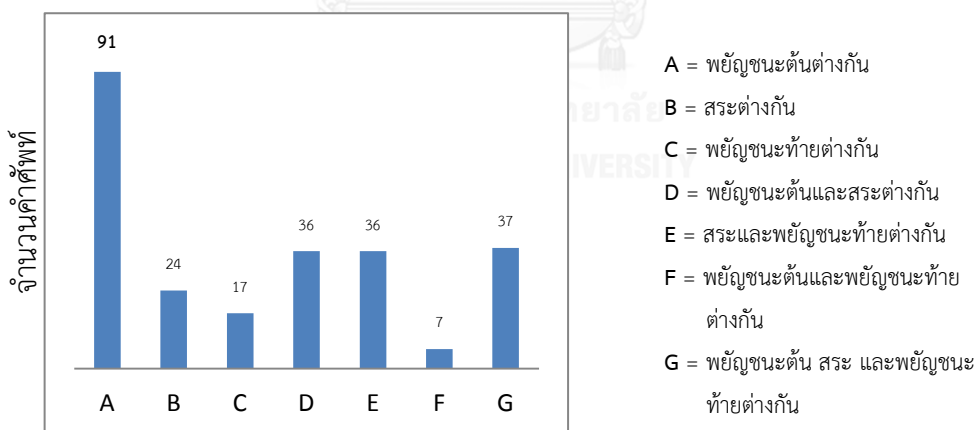
| ภูเก็ตบ้างบ้าง                       | มลายูบ้างบ้าง | จีนฮกเกี้ยนภูเก็ต <sup>2</sup>      | จีนฮกเกี้ยนเซียเหมิน               | ความหมาย     |
|--------------------------------------|---------------|-------------------------------------|------------------------------------|--------------|
| pi <sup>443</sup> bin <sup>21</sup>  | pi bin        | pĩ <sup>443</sup> bin <sup>21</sup> | pĩ <sup>25</sup> bin <sup>33</sup> | ‘โกรธ’       |
| poʔ <sup>21</sup> pia <sup>443</sup> | poʔ pia       | poʔ <sup>21</sup> pĩ <sup>55</sup>  | poʔ <sup>22</sup> pĩ <sup>55</sup> | ‘ปอเปี๊ยะ’   |
| sa <sup>33</sup> ʔi <sup>23</sup>    | sa ʔi         | sa <sup>33</sup> ʔi <sup>23</sup>   | sa <sup>33</sup> ʔi <sup>25</sup>  | ‘น้ำคนที่ 3’ |

<sup>2</sup> ภาษาจีนฮกเกี้ยนที่พูดในภูเก็ต มีจำนวนและสัทลักษณะของเสียงวรรณยุกต์เท่ากับภาษาไทยถิ่นภูเก็ต เนื่องจากมีการนำคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นภูเก็ตมาใช้ เช่นเดียวกับภาษาภูเก็ตบ้างบ้าง แต่วรรณยุกต์สูงระดับ [44] และวรรณยุกต์สูงระดับตกตอนท้าย [443] มีการแปรคล้ายกับสัทลักษณะของวรรณยุกต์สูงระดับ [55] ในภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซียเหมิน ในคำศัพท์บางคำ ดังเช่นตัวอย่างที่ 2 ‘ปอเปี๊ยะ’

นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังสังเกตว่าคนจีนฮกเกี้ยนในจังหวัดภูเก็ตไม่นำคำศัพท์ภาษามลายูหรือคำศัพท์ภาษาอังกฤษมาใช้ ต่างจากคนภูเก็ตบ้าง โดยคำศัพท์ที่คนภูเก็ตบ้างใช้เป็นภาษามลายูหรือไม่ก็ภาษาอังกฤษ คนจีนฮกเกี้ยนในจังหวัดภูเก็ตใช้คำศัพท์ภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเซียเหมินหรือภาษาไทยถิ่นภูเก็ต ดังตัวอย่างต่อไปนี้

| ภูเก็ตบ้าง  | จีนฮกเกี้ยน                         | จีนฮกเกี้ยน                         | มลายู         | อังกฤษ | ไทยถิ่นภูเก็ต                       | ความหมาย              |
|---|-------------------------------------|-------------------------------------|---------------|--------|-------------------------------------|-----------------------|
|   | ภูเก็ต                              | เซียเหมิน                           |               |        |                                     |                       |
| met <sup>21</sup> ka <sup>21</sup> jij <sup>443</sup> | kau <sup>33</sup> təo <sup>33</sup> | kau <sup>33</sup> tso <sup>33</sup> | bi.dzi ga.jus | -      | let <sup>44</sup> lo. <sup>44</sup> | ‘เมื่อมะม่วงหิมพานต์’ |
| ti <sup>22</sup> bun <sup>22</sup>                    | kua <sup>33</sup>                   | kue <sup>33</sup>                   | ti.mun        | -      | lu <sup>21</sup> tə:ŋ <sup>23</sup> | ‘แตงกวา’              |
| but <sup>44</sup> tut <sup>44</sup>                   | khuat <sup>44</sup>                 | kan <sup>33</sup>                   | bo.tol        | bottle | khuat <sup>44</sup>                 | ‘ขวด’                 |

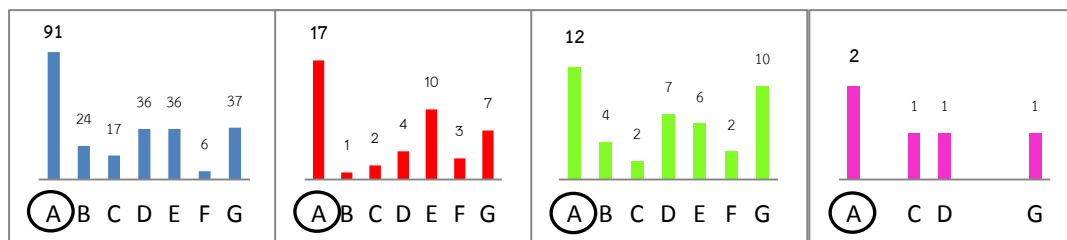
นอกจากนี้ ยังมีข้อสังเกตในเรื่องคำศัพท์คล้ายคลึงทางเสียง ความหมาย และไวยากรณ์ระหว่างภาษามลายูบ้างและภาษาภูเก็ตบ้าง จากผลการวิจัยที่แสดงไว้ในข้อ 7.1 สรุปผล ซึ่งพบว่าคำศัพท์ใน *กลุ่มที่ 2* คำศัพท์ที่มีลักษณะทางความหมายและไวยากรณ์เหมือนกันแต่ออกเสียงต่างกัน บางลักษณะ เป็นกลุ่มที่มีจำนวนคำศัพท์คล้ายคลึงมากที่สุด (ร้อยละ 48.62% ของคำศัพท์คล้ายคลึงทั้งหมด) จำนวนคำศัพท์คล้ายคลึงที่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะในกลุ่มที่ 2 ทั้ง 7 กลุ่มย่อย ได้แสดงไว้ในภาพที่ 7.3



ภาพที่ 7.3 กราฟแท่งแสดงจำนวนคำศัพท์คล้ายคลึงกลุ่มที่ 2

ภาพที่ 7.3 แสดงให้เห็นว่า คำศัพท์คล้ายคลึงแถว A ซึ่งมีพยัญชนะต้นต่างกัน มีจำนวนมากที่สุด (91 คำ) น่าสังเกตว่า เมื่อเปรียบเทียบคำศัพท์คล้ายคลึงกลุ่มที่ 2 กับกลุ่มที่ 6, 7 และ 8 ซึ่งมีคำศัพท์คล้ายคลึงที่ออกเสียงต่างกันบางลักษณะเช่นกัน พบว่า คำศัพท์คล้ายคลึงในอีก 3 กลุ่มดังกล่าว

มีจำนวนคำศัพท์คล้ายคลึงที่ออกเสียงพยัญชนะต้นต่างกันเป็นจำนวนมากที่สุดเช่นกัน ดูกราฟแท่งแสดงการเปรียบเทียบคำศัพท์คล้ายคลึงทั้ง 4 กลุ่ม ในภาพที่ 7.4



กลุ่มที่ 2

กลุ่มที่ 6

กลุ่มที่ 7

กลุ่มที่ 8

ภาพที่ 7.4 กราฟแท่งเปรียบเทียบจำนวนคำศัพท์คล้ายคลึงระหว่างกลุ่มที่มีการออกเสียงต่างกันบางลักษณะ

สาเหตุที่คำศัพท์คล้ายคลึงระหว่างภาษามลายูบ้ำบ่ากับภูเก็ตบ้ำบ่ามีความต่างของเสียงพยัญชนะต้นเป็นจำนวนมากที่สุด น่าจะเกิดจากการที่พยัญชนะต้นในคำศัพท์ภาษามลายูบ้ำบ่าและภาษาภูเก็ตบ้ำบ่ามีสัทลักษณะที่ต่างกันค่อนข้างหลากหลายลักษณะ โดยเฉพาะพยัญชนะต้นกักซึ่งมีความต่างที่โดดเด่นคือ ลักษณะการออกเสียงระหว่างไม่พ่นลมกับพ่นลมและความก้องกับไม่ก้อง ตัวอย่างเช่น ในคำศัพท์เดียวกัน ในขณะที่คนมลายูบ้ำบ่าออกเสียงเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ริมฝีปากไม่พ่นลม [p] ปุ่มเหงือก [t] และเพดานอ่อน [k] คนภูเก็ตบ้ำบ่าจะออกเสียงเป็นพยัญชนะกัก ไม่ก้อง ริมฝีปาก พ่นลม [ph], ปุ่มเหงือก [th] และเพดานอ่อน [kh] ตามลำดับ หรือในขณะที่คนมลายูบ้ำบ่าออกเสียงเป็นพยัญชนะกัก ก้อง ริมฝีปาก [b], ปุ่มเหงือก [d] และเพดานอ่อน [g] คนภูเก็ตบ้ำบ่าจะออกเสียงเป็นพยัญชนะกัก ก้อง ริมฝีปาก ไม่พ่นลม [p], ปุ่มเหงือก [t] และเพดานอ่อน [k] ตามลำดับ

ส่วนความต่างทางสัทลักษณะของพยัญชนะต้นกักเสียดแทรกระหว่างภาษามลายูบ้ำบ่าและภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า พบเป็นส่วนใหญ่ในคำศัพท์คล้ายคลึงเช่นกัน นั่นคือ ในคำศัพท์เดียวกัน ในขณะที่คนมลายูบ้ำบ่าออกเสียงเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก [tʃ] คนภูเก็ตบ้ำบ่าจะออกเสียงเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก ไม่ก้อง ปุ่มเหงือก-เพดานแข็ง ไม่พ่นลม [tʃh] และพ่นลม [tʃh]

## 7.2.2 ข้อสังเกตบางประการจากการทบทวนวรรณกรรม

จากการทบทวนวรรณกรรมเกี่ยวกับภาษามลายูบ้ำบ่า Sonny (1981) และ Ansaldo (2009) แสดงความคิดเห็นไว้ว่า ภาษามลายูบ้ำบ่าเป็นภาษาครีโอลชนิดหนึ่ง เนื่องจากมีลักษณะของการลู่เข้าหากันของภาษา (convergence) ซึ่งเกิดจากการสัมผัสภาษาระหว่างภาษามลายูกับภาษาจีนฮกเกี้ยน

ถิ่นเชื้อหมิ่นเป็นส่วนใหญ่ ทำให้เกิดการผสมกันของทั้งสองภาษา ทั้งด้านเสียง คำศัพท์ ไวยากรณ์ เช่น คำว่า *le.lon kuan* ‘ศูนย์การค้า’ เป็นการนำคำว่า *le.lon* ‘ขายเลหลัง’ ในภาษามลายู มาประสมกับคำว่า *kuan*<sup>55</sup> ‘ร้าน’ ในภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเชื้อหมิ่น หรือคำว่า *ba.tu bo* ‘เครื่องบด(ทำกับหิน)’ เป็นการนำคำว่า *ba.tu* ‘หิน’ ในภาษามลายู มาประสมกับคำว่า *bo*<sup>33</sup> ‘บด’ ในภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเชื้อหมิ่น เป็นต้น อย่างไรก็ตาม Tan (1980) และ Pakir (1986) ได้จัดกลุ่มให้ภาษามลายู บำบ่าเป็นภาษามลายูถิ่น (regional Malay dialect) หรือวิธภาษา (variety) ชนิดหนึ่งของภาษามลายูกลาง โดยแสดงความคิดเห็นไว้ว่า ภาษามลายูบำบ่าเกิดจากการที่คนจีนฮกเกี้ยนกลุ่มหนึ่งมาตั้งถิ่นฐานอยู่ในประเทศแถบคาบสมุทรมลายู (มาเลเซีย สิงคโปร์ และอินโดนีเซีย) จำเป็นต้องเรียนรู้ภาษาของถิ่นที่ตนเข้ามาอยู่อาศัย จึงนำเสียงและคำศัพท์ภาษามลายูในแต่ละถิ่นมาประยุกต์ใช้กับภาษาจีนฮกเกี้ยนถิ่นเชื้อหมิ่นของบรรพบุรุษ จนเกิดเป็นภาษามลายูบำบ่าซึ่งเป็นภาษามลายูถิ่นชนิดหนึ่งที่มีการนำภาษาจีนฮกเกี้ยนเข้าไปใช้เป็นจำนวนมาก

จากการทบทวนวรรณกรรมงานวิจัยเรื่อง “คำเรียกญาติภาษาจีนฮกเกี้ยนในภาคใต้ของประเทศไทยและเกาะปีนัง” ของศุภมาส เอ่งฉ้วน (2536) พบว่า คำเรียกญาติพื้นฐาน<sup>3</sup> และคำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงาน ซึ่งพูดโดยคนจีนฮกเกี้ยนในจังหวัดภูเก็ต ส่วนใหญ่เป็นคำศัพท์ภาษาจีนฮกเกี้ยน ผลการวิจัยดังกล่าวเป็นไปในทิศทางเดียวกับผลการวิจัยของผู้วิจัยที่พบว่า คนจีนฮกเกี้ยนในจังหวัดภูเก็ตและคนภูเก็ตบำบ่าใช้คำเรียกญาติภาษาจีนฮกเกี้ยนเป็นส่วนใหญ่ นอกจากนี้ยังพบว่า คนจีนฮกเกี้ยนในเกาะปีนัง ประเทศมาเลเซีย ไม่ได้นำคำเรียกญาติภาษามลายูไปใช้เลย ผลการวิจัยนี้เป็นไปในทิศทางเดียวกับผลการวิจัยของผู้วิจัยเช่นกันที่พบว่า คนจีนฮกเกี้ยนในภูเก็ตไม่ได้นำคำเรียกญาติภาษามลายูหรือภาษาไทยถิ่นภูเก็ตเข้าไปใช้ ข้อค้นพบดังกล่าวของศุภมาส เอ่งฉ้วน (2536) และผู้วิจัย อาจเป็นข้อสนับสนุนประการหนึ่งที่แสดงให้เห็นว่า คนจีนฮกเกี้ยนในเกาะปีนังและคนจีนฮกเกี้ยนในภูเก็ตใช้ภาษาที่แตกต่างกับคนมลายูบำบ่าและคนภูเก็ตบำบ่า เนื่องจากคนมลายูบำบ่าและคนภูเก็ตบำบ่า นำคำเรียกญาติภาษามลายูมาใช้เป็นบางคำ โดยใช้แปรกับคำเรียกญาติภาษาจีนฮกเกี้ยน เช่น คำที่มีความหมายว่า ‘พี่สาว’ คนมลายูบำบ่าใช้ *tʃi* ซึ่งเป็นคำศัพท์ภาษาจีนฮกเกี้ยน และ *ka.kaʔ* ซึ่งเป็นคำศัพท์ภาษามลายู ส่วนคนภูเก็ตบำบ่าใช้ *tʃi*<sup>443</sup> ซึ่งเป็นคำศัพท์ภาษาจีนฮกเกี้ยน และ *kaʔ*<sup>44</sup> ซึ่งเป็นคำศัพท์ภาษามลายู เป็นต้น สาเหตุของความต่างในการใช้คำเรียกญาติระหว่างคนจีนฮกเกี้ยนในมาเลเซียกับคนมลายูบำบ่า และคนจีนฮกเกี้ยนในภูเก็ตกับคน

<sup>3</sup> หมายถึง คำเรียกญาติที่ไม่ใช่คำผสมหรือวลี เป็น 1 หน่วยคำ เช่น พ่อ แม่ ปู่ ย่า ตา ยาย เป็นต้น (ศุภมาส เอ่งฉ้วน, 2536)

ภูเก็ตบ้ำบ่า อาจเป็นเพราะความต่างในขนบธรรมเนียมประเพณีบางประการของคนจีนฮกเกี้ยนและคนบ้ำบ่า ที่สะท้อนผ่านทางการใช้คำศัพท์เกี่ยวกับวัฒนธรรม<sup>4</sup>

นwor เรืองสกุล และกัณฐิกา ศรีอุดม (2534) ทำวิจัยเรื่อง “ชุมชนจีนบ้ำบ่าในกรุงเทพฯ: การศึกษาเกี่ยวกับชาวจีนในเมืองไทย” โดยกล่าวไว้ว่าคนจีนบ้ำบ่าในกรุงเทพฯ มักตั้งถิ่นฐานอยู่ในย่านสีลมในย่านนี้มีซอยสุสาน ซึ่งเป็นสถานที่ฝังศพของคนบ้ำบ่าและคนจีนถิ่นอื่นๆ โดยเฉพาะ คนบ้ำบ่าในย่านสีลมยังนิยมทำพิธีไหว้บรรพบุรุษที่ซอยสุสานแห่งนี้จนถึงปัจจุบัน ถึงแม้ศุภมาส เองฉ้วน (2536: 140) ได้กล่าวถึงเรื่องวัฒนธรรมที่เปลี่ยนแปลงไปของคนจีนฮกเกี้ยนเกี่ยวกับการทำพิธีฝังศพไว้ว่า “ในปัจจุบันคนจีนฮกเกี้ยนนิยมเผาศพผู้ตายตามประเพณีไทยมากกว่าการฝังศพแบบจีน เนื่องจากสะดวกสบายกว่าและข้อจำกัดของพื้นที่ที่ใช้ในการฝังศพที่มีน้อยกว่าในอดีต” แต่ผู้วิจัยคิดว่าคนบ้ำบ่าที่ตั้งถิ่นฐานอยู่ในประเทศไทย น่าจะยังคงรักษาประเพณีไหว้บรรพบุรุษที่สุสานหรือหลุมฝังศพไว้ โดยสังเกตได้จากการปรากฏของคำศัพท์เกี่ยวกับการทำพิธีดังกล่าวในรายการคำศัพท์ที่ใช้ในงานวิจัยนี้ เช่น คำว่า *bcɯŋ*<sup>21</sup> ‘หลุมฝังศพ’ *bcɯŋ paj*<sup>23</sup> ‘ป้ายหลุมฝังศพ’ *sia tho*<sup>21</sup> ‘ทำพิธีในหลุมฝังศพ’ *teʔ tɕua*<sup>44</sup> ‘พิธีปุกระดาศบนหลุมฝังศพ’ เป็นต้น

### 7.3 ข้อเสนอแนะ

จากการทบทวนวรรณกรรม ผู้วิจัยพบงานวิจัยทางภาษาศาสตร์เกี่ยวกับภาษามลายูบ้ำบ่าจำนวนหนึ่ง แต่ยังไม่พบงานวิจัยทางภาษาศาสตร์เกี่ยวกับภาษาของคนบ้ำบ่าในประเทศไทย จึงขอเสนอหัวข้อเพื่อการทำวิจัยในอนาคต ดังนี้

7.3.1 งานวิจัยเกี่ยวกับภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าในเชิงภาษาศาสตร์สังคม เพื่อให้เห็นว่าคนภูเก็ตบ้ำบ่าที่มีอายุ เพศ หรืออาชีพต่างกัน พูดภาษาภูเก็ตบ้ำบ่าในลักษณะต่างกันหรือไม่ อย่างไร

7.3.2 งานวิจัยเชิงเปรียบเทียบเกี่ยวกับระบบเสียงและคำศัพท์ของคนบ้ำบ่าที่ตั้งถิ่นฐานอยู่ในจังหวัดอื่นทางภาคใต้ของประเทศไทย เช่น พังงา กระบี่ ตรัง สงขลา เป็นต้น

7.3.3 ศึกษาเกี่ยวกับระบบเสียงและคำศัพท์ภาษาของคนบ้ำบ่าที่ตั้งถิ่นฐานอยู่ในกรุงเทพมหานคร เช่น ในย่านสีลม และย่านอื่นๆ (ถ้ามี)

7.3.4 ศึกษาเกี่ยวกับภาษาของคนบ้ำบ่าที่ตั้งถิ่นฐานอยู่ในกรุงเทพมหานคร เช่น ในย่านสีลม และย่านอื่นๆ (ถ้ามี) ในเชิงภาษาศาสตร์สังคม

<sup>4</sup> นอกจากการใช้คำเรียกญาติที่ต่างกันจะสะท้อนให้เห็นความต่างทางวัฒนธรรมระหว่างคนบ้ำบ่ากับคนจีนฮกเกี้ยน คำศัพท์อื่นๆ เช่น คำศัพท์เกี่ยวกับอาหาร ของใช้ และพืชบางชนิด เป็นต้น ยังแสดงให้เห็นความต่างทางวัฒนธรรมได้เช่นกัน เนื่องจากคำศัพท์บางคำซึ่งคนบ้ำบ่ารับจากภาษามลายู ไม่ปรากฏในคำศัพท์ที่คนจีนฮกเกี้ยนใช้

## รายการอ้างอิง

### ภาษาไทย

- ขวัญจิต ศศิวงศาโรจน์. (2543). *สารานุกรมกลุ่มชาติพันธุ์ :ฮกเกี้ยน*. นครปฐม: สำนักงานวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชียอาคเนย์ สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล.
- คำนวน นวลสนอง และคณะ. (2527). *ภาษาไทยถิ่นที่ใช้ในปัจจุบัน จังหวัดภูเก็ต*. ภาคนิพนธ์. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ สงขลา.
- จุฬามณี ขาดิสุวรรณ. (2546). *สมุดภาพแผนที่โลก*. กรุงเทพฯ: บริษัทดีเตอร์ส ไตเจสท์ (ประเทศไทย).
- ธีระพันธ์ ล.ทองคำ (2554). *เสียงภาษาไทย: การศึกษาทางกลศาสตร์*. ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. โครงการในแผนพัฒนาวิชาการ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- นพดล กิตติกุล.(2534). *คำยืมภาษาจีนฮกเกี้ยนที่ใช้ในภาษาไทยถิ่นจังหวัด ภูเก็ต*. ปริญญาานิพนธ์มหาบัณฑิต สาขาวิชาเอกภาษาไทย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร.
- นวนิธิ อยู่โพธิ์. (2532). *การออกเสียงภาษามาลาเซียด้วยอักษรโรมันและระบบเสียงในภาษามาลาเซีย*. นครปฐม: สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล.
- นวนิธิ อยู่โพธิ์. (2536). *ภาษามาลาเซียจากการอ่าน*. นครปฐม: สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล.
- นวพร เรื่องสกุล. (2551). *ลีลม ย่าหย่า และตำราอาหาร*. กรุงเทพมหานคร: Knowledge Plus.
- นันทนา ธรเกียรติ. (2554). *ลัทธิศาสตร์ภาคทฤษฎีและภาคปฏิบัติ*. ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- นุรีดา หะยียะโกะ. (2554). *พจนานุกรมภาพ ไทย - มลายูปาดานี -มลายูกกลาง*. มูลนิธิเอเชีย.
- บรรเจิด ตันติวิท และ ดวงจิตต์ สรรพศรี ตันติวิท. (2549). *ผมเป็นบ่าวคนหนึ่ง เป็นบ่าวภูเก็ต*. กรุงเทพมหานคร :บริษัท ท.วัฒนาการพิมพ์ จำกัด.
- ปราณี กายอรุณสุทธ์. (2526). *คำยืมภาษาจีนในภาษาไทยปัจจุบัน*.วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ปราณี กุลละวณิชย์ และคณะ. (2532). *ภาษาทัศน*. ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.โครงการตำราคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- เพ็ญพิสุทธิ์ อินทรภิรมย์.(2550). *ชาวฮกเกี้ยนในสมัยรัตนโกสินทร์: จำนวนเปลี่ยนแปลง แต่บทบาท*

ไม่ได้เปลี่ยนไป. ใน: สายธารแห่งอดีต. กรุงเทพมหานคร: ศูนย์หนังสือจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

รัตติยา สาและ. (2535). *ภาษามลายูกับความเป็นมาตรฐานของระบบการสะกดและการออกเสียง*.

สงขลา: แผนกวิชาภาษามลายู มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

ราชบัณฑิตยสถาน (2546). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542*. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์.

ราชบัณฑิตยสถาน.(2553). *พจนานุกรมศัพท์ภาษาศาสตร์ (ภาษาศาสตร์ประยุกต์) ฉบับราชบัณฑิตยสถาน*. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.

วิเชียร ต้นตระเสนีย์. (2530). *พจนานุกรม ไทย - มาเลย์- อังกฤษ*. โรงพิมพ์สมมิตรออฟเซท.

วิเชียร ต้นตระเสนีย์. (2550). *พจนานุกรม มาเลย์- ไทย ฉบับปรับปรุง*. สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุขุมาวดี ขำหิรัญ (2551). *ภาษาศาสตร์เชิงสังคม.สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล*.

ไสว เรื่องพิเศษ (2520). *ระบบหน่วยเสียงในภาษาถิ่น ตำบลเทพกษัตรี อำเภอดง จังหวัดภูเก็ต*. ปรินท์นิพนธ์ กศ.ม. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร.

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ และคณะ. (2525) *ศาสตร์แห่งภาษา:เอกสารวิชาการ.ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยวิโรฒ สงขลา*.

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2532). *คำจำกัดความในภาษาศาสตร์สังคม*. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2544) . *ภาษาศาสตร์สังคม*. ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

อรรถกร หะยืออาแว. (2556). *แบบเรียนภาษามลายูพื้นฐาน เล่ม 1*.กรุงเทพฯ: นันทา พรินท์ติ้ง.

## ภาษาอังกฤษ

Ansaldo, U. (2009). *Contact languages: ecology and evolution in Asia*. 1st ed. New York: Cambridge University Press.

Appel, R, & Muysken, P. (2005). *Language contact and bilingualism*. Amsterdam: Amsterdam Academic Archive; Amsterdam University Press.

Bakker, P.,& Matras, Y. (2013). *Contact languages: a comprehensive guide*. Berlin: De Gruyter Mouton.

Bloomfield, L. (1933). *Language*. New York: H.Holt and company.

Clammer, J.R. (1979). *The ambiguity of identity: ethnicity maintenance and change*



- among the straits Chinese community of Malaysia and Singapore.*  
Singapore: University of Singapore. Institute of Southeast Asian Studies.
- Collins, R. (2002). *French dictionary*. New York: HarperCollins.
- Collins. (2004). *French dictionary plus grammar*. New York: HarperCollins.
- Geok Boi, L. (2001). *Nonya favourites*. Hong Kong: Periplus Edition.
- Gwee Tian Hock, W. (2006). *A Baba Malay dictionary*. 1st ed. The Peranakan Association in Singapore: Tuttle Publishing.
- Gwee Tian Hock, W. (2013). *A Baba boyhood: growing up during World War 2*. Singapore: Marshall Cavendish Editions.
- Gwee Tian Hock, W.G. (2013). *A Nyonya mosaic: memoirs of a Peranakan childhood*. Singapore: Marshall Cavendish Editions.
- Hall, R (1979). *Pidgin and creole language*. Cornell University Press. Ithaca and London.
- Haspelmath, M. (2009). *Lexical borrowing: concepts and issues*. In: Loanwords in the World's Languages: a comparative handbook. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Haugen, E. (1953). *Language conflict and language planning: the case of modern Norwegian* Massachusetts: Harvard University Press.
- Holmes, J. (2008). *An introduction to sociolinguistics*. Harlow, England; New York, PearsonLongman.
- Ho, W.M. (2003). *Straits Chinese beadwork & embroidery: a collector's guide*. Singapore: Times Books International.
- Hymes, D. (1971). *Pidginization and creolization of languages; proceedings of a conference held at the University of the West Indies, Mona, Jamaica*. Cambridge University Press.
- Kaur, A (2011). *Baba and Nyonya lifestyle: knowing about Baba and Nyonya culture series*. Penerbitan Premier.
- Khoo, J.E. (1998). *The straits Chinese: a cultural history*. Amsterdam: The Pepin Press.
- Macgowan, Rev. J. (1883). *English and Chinese dictionary of Amoy dialect*. London Missionary Society.
- Mackay, C.L (2013). *A history of Phuket and the surrounding region*. Bangkok: White Lotus.

- McMahon, M.S. (1994 ). *Understanding language change*. Cambridge University Press.
- Medhurst, W.H.(1832). *A dictionary of the Hok-kèèn dialect of the Chinese language*.  
Batavia. The Honorable East India company's press.
- Nala Huiying, L. (2014). *A grammar of Baba Malay with sociophonetic consideration*.  
Doctor of Philosophy in Linguistics. University of Hawai'i at Mānoa.
- Pakir, A. (1986). *A Linguistic investigation of Baba Malay*. Doctor of Philosophy in  
Linguistics. University of Hawaii.
- Romaine, S. (1988). *Pidgin and creole languages*. London: Longman.
- Ronald, G. (2012). *The Peranakan Chinese home: art and culture in daily life*. Tokyo:  
Tuttle Publishing.
- Shellabear, W.G. (1913). Baba Malay: an introduction to the language of the Straits-  
born Chinese. *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*.
- Sonny, L. (1981). *Baba Malay: the language of Strait-Born Chinese*. Department of  
Linguistics. Master of Arts. Monash University.
- Tan. (1979). *Baba and Nyonya: A Study of the ethnic identity of the Chinese  
Peranakan in Malacca*. Ph.D.Thesis. Cornell University.
- Tan. (1980). Baba Malay dialect. *JMBRAS* 53 (part 1, 237): 150-166.
- Tan. (1988). *The Baba of Melaka: Culture and Identity of a Chinese Peranakan  
Community in Malaysia*. Petaling Jaya: Pelanduk Publications.
- Tan, T. (1981). *Straits chinese cookbook* .Singapore: Times Books International.
- Trask, R.L. (1996). *Historical linguistics*. London: Arnold.
- Wee, P. (2009). *A peranakan legacy: the heritage of the Straits Chinese*. Marshall  
Cavendish Editions.
- Weinreich, U. (1966). *Languages in contact: findings and problems*. Walter de Gruyter.
- Weinreich, U. (2011). *Language in contact*. John Benjamin Publishing Company.  
Amsterdam Philadelphia.
- Winford, D. (1997). *An introduction to contact linguistics*. Malden, Mass: Blackwell  
Publication.
- <http://www.1/american.edu/TED/chinavisa.htm>



---

เนื่องจากพจนานุกรมภาษามลายูกลางไม่มีการถ่ายถอดเสียงด้วยตัวอักษร IPA (International Phonetic Alphabet) คำศัพท์ส่วนใหญ่  
ในภาษามลายูกลาง ผู้วิจัยใช้ตามการถ่ายถอดเสียงด้วยภาษาไทยของพจนานุกรมของวิเชียร ตันตระเสนีย์ (2550) หากมีข้อผิดพลาด  
ประการใดต้องขออภัยด้วย

รายการคำที่ไม่ใช่ “คำศัพท์คล้ายคลึง” (look-alike words) ในภาษามลายูบ้ำบ่าและ  
ภาษาภูเก็ตบ้ำบ่า จำนวน 1,490 คำ

| ลำดับ<br>ที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ้ำบ่า      | มลายูกลาง<br>(ภาษาที่มา) | ภูเก็ตบ้ำบ่า  | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)  |
|--------------|---------------------|------------------|--------------------------|---|---|
| 1.           | กต บีบ              | tə.kan           | tə.kan                   | kot <sup>232</sup> , bi:p <sup>33</sup>   | kot <sup>232</sup> , bi:p <sup>33</sup>   |
| 2.           | กั้น, สะโพก         | ponj.gonj        | ponj.gonj                | kon <sup>33</sup> , phoʔ <sup>21</sup>  | kon <sup>33</sup> , phoʔ <sup>21</sup>  |
| 3.           | กบ                  | ka.taʔ           | ka.taʔ                   | kɔp <sup>232</sup>  | kɔp <sup>232</sup>  |
| 4.           | กรง                 | sanjkar          | sanjkar                  | kronj <sup>232</sup>  | kronj <sup>232</sup>  |
| 5.           | กรง, เล้าไก่        | rə.ban<br>ʔa.jam | rə.ban                   | kronj <sup>232</sup> , khom   | kronj <sup>232</sup> , khom   |
| 6.           | กรงเล็บสัตว์        | ku.ku            | ku.ku                    | kronj <sup>232</sup> lep <sup>21</sup><br>(~lep <sup>21</sup> )sat <sup>44</sup>    | kronj <sup>232</sup> lep <sup>21</sup><br>(~lep <sup>21</sup> )sat <sup>44</sup>    |
| 7.           | กรรไกร              | gun.tinj         | gun.tinj                 | taʔ <sup>232</sup> kraj <sup>232</sup>  | taʔ <sup>232</sup> kraj <sup>232</sup>  |
| 8.           | กรวย                | tʃo.ronj         | tʃo.ronj                 | kru:aj <sup>232</sup>   | kru:aj <sup>232</sup>   |
| 9.           | กรอง                | ta.pis,<br>ta.pi | ta.pis                   | krɔ:ŋ <sup>232</sup>  | krɔ:ŋ <sup>232</sup>  |
| 10.          | กร่อย               | me.meʔ           | me.meʔ                   | krɔj <sup>232</sup>   | krɔj <sup>232</sup>   |
| 11.          | กระดุม              | bu.tanj          | bu.tanj                  | dum <sup>232</sup>  | dum <sup>232</sup>  |
| 12.          | กระจก               | tʃər.min         | tʃər.min                 | kraʔ <sup>33</sup> tʃok <sup>232</sup>  | kraʔ <sup>33</sup> tʃok <sup>232</sup>  |
| 13.          | กระจง               | pə.lan.doʔ       | pə.lan.duʔ               | kra <sup>232</sup> tʃonj <sup>232</sup>   | kra <sup>232</sup> tʃonj <sup>232</sup>   |
| 14.          | กระจาย              | se.bɛ            | se.bar                   | kraʔ <sup>232</sup> tʃa:j <sup>232</sup>  | kraʔ <sup>232</sup> tʃa:j <sup>232</sup>  |
| 15.          | กระฉับ<br>กระฉิง    | la.saʔ           | la.saʔ                   | kraʔ <sup>232</sup> tʃhap <sup>44</sup><br>kraʔ <sup>232</sup> tʃheŋ <sup>443</sup> | kraʔ <sup>232</sup> tʃhap <sup>44</sup><br>kraʔ <sup>232</sup> tʃheŋ <sup>443</sup> |
| 16.          | กระซิบ              | bər.bi.<br>seʔ   | bər.bi.<br>seʔ           | kraʔ <sup>232</sup> sip <sup>21</sup>   | kraʔ <sup>232</sup> sip <sup>21</sup>   |
| 17.          | กระตั้ง             | ŋe.ru            | ŋi.ru                    | (kraʔ <sup>232</sup> )donj <sup>33</sup>  | (kraʔ <sup>232</sup> )donj <sup>33</sup>  |

| ลำดับ<br>ที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย                     | มลายูบ๋าบ่า          | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา)                          | ภูเก็ตบ๋าบ่า   | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)   |
|--------------|---|----------------------|--|--|--|
| 18.          | กระตาดขำระ<br>ที่ใช้ในห้องน้ำ           | kər.te<br>tʃe.boʔ    | kər.tas<br>'กระตาดขำ' /<br>tan.das<br>'ล้าง, ขำระ' | (kraʔ <sup>232</sup> ) da:t <sup>33</sup><br>təham <sup>22</sup> raʔ <sup>21</sup> | (kraʔ <sup>232</sup> ) da:t <sup>33</sup><br>təham <sup>22</sup> raʔ <sup>21</sup> |
| 19.          | กระตูกหน้าแข้ง                          | tu.laŋ<br>kə.rɨŋ     | tu.laŋ<br>kə.rɨŋ                                   | kraʔ <sup>33</sup> duʔ <sup>33</sup>   | kraʔ <sup>33</sup> duʔ <sup>33</sup>   |
| 20.          | กระโดด                                  | lom.pat              | lom.pat  | kraʔ <sup>232</sup> do:t <sup>33</sup>   | kraʔ <sup>232</sup> do:t <sup>33</sup>   |
| 21.          | กระต่าย                                 | ku.tʃɨŋ<br>bə.lan.da | ku.tʃɨŋ<br>bə.lan.da                               | kraʔ <sup>232</sup> ta:j <sup>232</sup>  | kraʔ <sup>232</sup> ta:j <sup>232</sup>  |
| 22.          | กระถาง<br>ดอกไม้                        | pa.so<br>bu.ŋa       | pa.su<br>bu.ŋa                                     | kraʔ <sup>232</sup> tha:ŋ <sup>443</sup><br>doʔ <sup>33</sup> maj <sup>21</sup>    | kraʔ <sup>232</sup> tha:ŋ <sup>443</sup><br>doʔ <sup>33</sup> maj <sup>21</sup>    |
| 23.          | กระโถนบัว<br>น้ำลาย                     | təm.pat<br>lu.dah    | təm.pat<br>lu.dah                                  | kraʔ <sup>33</sup> tho:n <sup>443</sup>  | kraʔ <sup>33</sup> tho:n <sup>443</sup>  |
| 24.          | กระต้อม                                 | pon.doʔ              | pon.doʔ  | kraʔ <sup>232</sup> thom <sup>23</sup>   | kraʔ <sup>232</sup> thom <sup>23</sup>   |
| 25.          | กระทะ                                   | ku.ʔa.li             | ku.ʔa.li   | kraʔ <sup>232</sup> thaʔ <sup>21</sup>   | kraʔ <sup>232</sup> thaʔ <sup>21</sup>   |
| 26.          | กระที่บ                                 | lan.jaʔ              | lan.jaʔ  | kraʔ <sup>232</sup> thi:p <sup>23</sup>  | kraʔ <sup>232</sup> thi:p <sup>23</sup>  |
| 27.          | กระแทก                                  | laŋ.ge               | laŋ.gar  | kraʔ <sup>232</sup> thi:p <sup>23</sup>  | kraʔ <sup>232</sup> thi:p <sup>23</sup>  |
| 28.          | กระเทียม                                | ba.waŋ<br>pu.teh     | ba.waŋ<br>pu.teh                                   | hu:a <sup>443</sup> thiam <sup>22</sup>  | hu:a <sup>443</sup> thiam <sup>22</sup>  |
| 29.          | กระป๋อง-มลายูบ๋าบ่า<br>ดีบุก-มลายูกกลาง | ti.mah               | ti.mah   | (kraʔ <sup>232</sup> ) po:ŋ <sup>33</sup>  | (kraʔ <sup>232</sup> ) po:ŋ <sup>33</sup>  |
| 30.          | กระเป่าพกพา                             | sa.ku                | sa.ku  | (kraʔ <sup>232</sup> )<br>pa:w <sup>33</sup> phok <sup>21</sup>                    | (kraʔ <sup>232</sup> )<br>pa:w <sup>33</sup> phok <sup>21</sup>                    |
| 31.          | กระเป่าเสื่อ                            | ko.tʃeʔ              | ko.tʃeʔ  | (kraʔ <sup>232</sup> )<br>pa:w <sup>33</sup> si:a <sup>3</sup>                     | (kraʔ <sup>232</sup> )<br>pa:w <sup>33</sup> si:a <sup>33</sup>                    |
| 32.          | กระรอก                                  | tu.pe                | tu.pai   | kraʔ <sup>232</sup> roʔ <sup>23</sup>  | kraʔ <sup>232</sup> roʔ <sup>23</sup>  |
| 33.          | กระสับ<br>กระส่าย                       | rə.saʔ               | rə.saʔ   | kraʔ <sup>232</sup> sap <sup>44</sup><br>kraʔ <sup>232</sup> sa:j <sup>443</sup>   | kraʔ <sup>232</sup> sap <sup>44</sup><br>kraʔ <sup>232</sup> sa:j <sup>443</sup>   |

| ลำดับ<br>ที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย           | มลายูบ่่า        | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เีมา) | ภูเก็ตบ่่า  | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่เีมา)  |
|--------------|-------------------------------|------------------|-----------------------------|---|---|
| 34.          | กระหายน้ำ                     | ha.ʔos           | ha.ʔus                      | kraʔ <sup>232</sup> ha:j <sup>443</sup><br>na:m <sup>21</sup>   | kraʔ <sup>232</sup> ha:j <sup>443</sup><br>na:m <sup>21</sup>   |
| 35.          | กรี้ดร้อง                     | dʒə.ret          | dʒə.rit                     | kri:t <sup>232</sup> ro:ŋ <sup>21</sup>   | kri:t <sup>232</sup> ro:ŋ <sup>21</sup>   |
| 36.          | กลม                           | bu.lat           | bu.lat                      | klom <sup>232</sup>   | klom <sup>232</sup>   |
| 37.          | กล้วย                         | pi.saŋ           | pi.saŋ                      | klu:aj <sup>33</sup>  | klu:aj <sup>33</sup>  |
| 38.          | กล้วยชูป<br>แป้งทอด           | go.reŋ<br>pi.saŋ | go.reŋ<br>pi.saŋ            | klu:aj <sup>33</sup><br>tho:t <sup>23</sup>   | klu:aj <sup>33</sup><br>tho:t <sup>23</sup>   |
| 39.          | กลองเล็ก<br>(ใช้มือตี)        | rə.ba.na         | rə.ba.na                    | klə:ŋ <sup>232</sup> lek <sup>21</sup>  | klə:ŋ <sup>232</sup> lek <sup>21</sup>  |
| 40.          | กล้องส่อง<br>ทางไกล           | tə.ro.pəŋ        | tə.ro.pəŋ                   | klə:ŋ <sup>33</sup> soŋ <sup>443</sup><br>tha:ŋ <sup>22</sup> klaj <sup>232</sup>   | klə:ŋ <sup>33</sup> soŋ <sup>443</sup><br>tha:ŋ <sup>22</sup> klaj <sup>232</sup>   |
| 41.          | กลับกัน,<br>ผกผัน             | baleʔ            | baleʔ                       | klap <sup>33</sup> kan <sup>232</sup> ,<br>phok <sup>44</sup> phan <sup>443</sup>   | klap <sup>33</sup> kan <sup>232</sup> ,<br>phok <sup>44</sup> phan <sup>443</sup>   |
| 42.          | กลับมา,<br>กลับไป,<br>กลับคืน | pu.ləŋ           | pu.ləŋ                      | klap <sup>232</sup> ma: , <sup>22</sup><br>klap <sup>33</sup> paj <sup>232</sup> ,<br>klap <sup>232</sup> khi:n <sup>22</sup> | klap <sup>232</sup> ma: , <sup>22</sup><br>klap <sup>33</sup> paj <sup>232</sup> ,<br>klap <sup>232</sup> khi:n <sup>22</sup> |
| 43.          | กลับมีชีวิต                   | baŋ.ket          | baŋ.kit                     | klap <sup>232</sup> mi: , <sup>22</sup><br>təchi: wit <sup>21</sup>   | klap <sup>232</sup> mi: , <sup>22</sup><br>təchi: wit <sup>21</sup>   |
| 44.          | กล้วย                         | ta.kot           | ta.kut                      | klu:a <sup>232</sup>  | klu:a <sup>232</sup>  |
| 45.          | กลาง                          | tən.ŋah          | tən.ŋah                     | kla:ŋ <sup>232</sup>  | kla:ŋ <sup>232</sup>  |
| 46.          | กล้วยไป                       | gu.liŋ           | gu.liŋ                      | kliŋ <sup>33</sup> paj <sup>232</sup>   | kliŋ <sup>33</sup> paj <sup>232</sup>   |
| 47.          | กลางวัน                       | si.ʔəŋ           | si.ʔəŋ                      | kla:ŋ <sup>232</sup><br>wan <sup>22</sup>   | kla:ŋ <sup>232</sup><br>wan <sup>22</sup>   |
| 48.          | กลืน                          | ba.o             | ba.u                        | klin <sup>232</sup>   | klin <sup>232</sup>   |
| 49.          | กลืน                          | tə.lan           | tə.lan                      | kli:n <sup>232</sup>  | kli:n <sup>232</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย          | มลายูบ่่า      | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา) | ภูเก็ตบ่่า  | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)                                    |
|----------|------------------------------|----------------|---------------------------|---|---|
| 50.      | กลุ่ม                        | kə.lom.<br>poʔ | kə.lom.<br>poʔ            | klum <sup>232</sup>   | klum <sup>232</sup>   |
| 51.      | กวน ผสม                      | ban.tʃu        | ban.tʃuh                  | ku:an <sup>232</sup> ,<br>phaʔ <sup>33</sup> som <sup>443</sup> | ku:an <sup>232</sup> ,<br>phaʔ <sup>33</sup> som <sup>443</sup> |
| 52.      | กว้าง                        | ru.sa          | ru.sa                     | kwa:ŋ <sup>232</sup>  | kwa:ŋ <sup>232</sup>  |
| 53.      | กว้าง<br>ขวาง                | lu.ʔas         | lu.ʔas                    | kwa:ŋ <sup>33</sup><br>khwa:ŋ <sup>443</sup>                    | kwa:ŋ <sup>33</sup><br>khwa:ŋ <sup>443</sup>                    |
| 54.      | กวาด                         | sa.pu          | sa.pu                     | kwa:t <sup>33</sup>   | kwa:t <sup>33</sup>   |
| 55.      | กองทัพ                       | pa.soʔ.kan     | pa.suʔ.kan                | kw:ŋ <sup>232</sup> thap <sup>21</sup>                          | kw:ŋ <sup>232</sup> thap <sup>21</sup>                          |
| 56.      | กอด                          | pe.loʔ         | pe.luʔ                    | kw:t <sup>33</sup>  | kw:t <sup>33</sup>  |
| 57.      | ก้อน                         | kə.tul         | kə.tol                    | kw:n <sup>33</sup>  | kw:n <sup>33</sup>  |
| 58.      | ก่อนหน้า                     | do.lu          | du.lu                     | kw:n <sup>232</sup> na: <sup>33</sup>                           | kw:n <sup>232</sup> na: <sup>33</sup>                           |
| 59.      | กะทันหัน                     | sə.gə.ra       | sə.gə.ra                  | kaʔ <sup>33</sup> than <sup>22</sup><br>han <sup>443</sup>      | kaʔ <sup>33</sup> than <sup>22</sup><br>han <sup>443</sup>      |
| 60.      | กะทิ                         | san.tan        | san.tan                   | na:m <sup>21</sup> thiʔ <sup>21</sup>                           | na:m <sup>21</sup> thiʔ <sup>21</sup>                           |
| 61.      | กะพริบ                       | kə.lep         | kə.lip                    | kaʔ <sup>232</sup> phrip <sup>21</sup>                          | kaʔ <sup>232</sup> phrip <sup>21</sup>                          |
| 62.      | กะลาสี.                      | kə.la.si       | kə.la.si                  | kaʔ <sup>232</sup> la: <sup>22</sup> sij <sup>443</sup>         | kaʔ <sup>232</sup> la: <sup>22</sup> sij <sup>443</sup>         |
| 63.      | กะโหลก                       | təŋ<br>ko.raʔ  | təŋ ko.raʔ                | kaʔ <sup>232</sup> loʔ <sup>44</sup>                            | kaʔ <sup>232</sup> loʔ <sup>44</sup>                            |
| 64.      | กักขัง (คน) ไว้<br>ในที่แคบๆ | pə.rap         | pə.rap                    | kak <sup>232</sup> khaŋ <sup>443</sup>                          | kak <sup>232</sup> khaŋ <sup>443</sup>                          |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย                               | มลายูบ๋าบ่า         | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา) | ภูเก็ตบ๋าบ่า  | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)  |
|----------|---|---------------------|---------------------------|---|---|
| 65.      | กั๊ด  | gi.git              | gi.git                    | kat <sup>232</sup>  | kat <sup>232</sup>  |
| 66.      | กั๊บ<br>(คำบุพบท)                                 | də.ŋan              | də.ŋan                    | kap <sup>44</sup>   | kap <sup>44</sup>   |
| 67.      | กั๊บตั๊ก  | pə.raŋ.<br>kap      | pə.raŋ.<br>kap            | kap <sup>33</sup> dak <sup>232</sup>  | kap <sup>33</sup> dak <sup>232</sup>  |
| 68.      | กางเกง  | sə.lu.ɛ             | sə.lu.ar                  | ka:ŋ <sup>232</sup> ke:ŋ <sup>232</sup>   | ka:ŋ <sup>232</sup> ke:ŋ <sup>232</sup>   |
| 69.      | กางเกงขายาว                                       | sə.lu.ɛ<br>pan.dʒaŋ | sə.lu.ar<br>pan.dʒaŋ      | ka:ŋ <sup>232</sup> ke:ŋ <sup>232</sup><br>kha: <sup>443</sup> ja:w <sup>22</sup> | ka:ŋ <sup>232</sup> ke:ŋ <sup>232</sup><br>kha: <sup>443</sup> ja:w <sup>22</sup> |
| 70.      | กางเกงขาสั้น                                      | sə.lu.ɛ<br>pen.deʔ  | sə.lu.ar<br>pen.deʔ       | ka:ŋ <sup>232</sup> ke:ŋ <sup>232</sup><br>kha: <sup>443</sup> san <sup>33</sup>  | ka:ŋ <sup>232</sup> ke:ŋ <sup>232</sup><br>kha: <sup>443</sup> san <sup>33</sup>  |
| 71.      | กานพลู  | bu.ŋa<br>tʃiŋ.keh   | bu.ŋa<br>tʃəŋ.keh         | ka:n <sup>232</sup> phu:w <sup>21</sup>   | ka:n <sup>232</sup> phu:w <sup>21</sup>   |
| 72.      | ก้านใบ<br>มะพร้าว                                 | li.di               | li.di                     | ka:n <sup>33</sup> baj <sup>232</sup><br>phra:w <sup>21</sup>                     | ka:n <sup>33</sup> baj <sup>232</sup><br>phra:w <sup>21</sup>                     |
| 73.      | กาบมะพร้าว  | sa.bot              | sa.but                    | ka:p <sup>232</sup> maʔ <sup>21</sup><br>phra:w <sup>21</sup>                     | ka:p <sup>232</sup> maʔ <sup>21</sup><br>phra:w <sup>21</sup>                     |
| 74.      | การแข่งขัน  | lum.ba              | lum.ba                    | ka:n <sup>232</sup> kheŋ <sup>443</sup><br>khan <sup>443</sup>                    | ka:n <sup>232</sup> kheŋ <sup>443</sup><br>khan <sup>443</sup>                    |
| 75.      | การเดินแถว  | ba.ris              | pə.ba.ri.<br>san          | ka:n <sup>232</sup> də:n <sup>22</sup><br>the:w <sup>443</sup>                    | ka:n <sup>232</sup> də:n <sup>22</sup><br>the:w <sup>443</sup>                    |
| 76.      | การตอบสนอง  | ba.lɛ               | ba.las                    | ka:n <sup>232</sup> tɔ:p <sup>232</sup><br>saʔ <sup>44</sup> nɔ:ŋ <sup>443</sup>  | ka:n <sup>232</sup> tɔ:p <sup>232</sup><br>saʔ <sup>44</sup> nɔ:ŋ <sup>443</sup>  |
| 77.      | การเดินรำ-มลายู<br>บ๋าบ่า / เดินรำ-<br>มลายูกกลาง | tan.daʔ             | tan.<br>daʔ               | ka:n <sup>232</sup> ten <sup>33</sup><br>ram <sup>22</sup>                        | ka:n <sup>232</sup> ten <sup>33</sup><br>ram <sup>22</sup>                        |
| 78.      | การพักท่าย  | ta.beʔ              | ta.beʔ                    | ka:n <sup>232</sup> thak <sup>21</sup><br>tha:j <sup>22</sup>                     | ka:n <sup>232</sup> thak <sup>21</sup><br>tha:j <sup>22</sup>                     |
| 79.      | การนวด  | ʔu.rut              | ʔu.rut                    | ka:n <sup>232</sup> nu:at <sup>23</sup>   | ka:n <sup>232</sup> nu:at <sup>23</sup>   |



| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย                                   | มลายูบ่บ่า | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา) | ภูเก็ตบ่บ่า  | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)   |
|----------|---|------------|---------------------------|--|--|
| 80.      | การปลอบใจ-มลายู<br>บ่บ่า / ปลอบใจ-<br>มลายูกกลาง      | hi.bor     | hi.bur                    | ka:n <sup>232</sup> plo:p <sup>33</sup><br>tɕaj <sup>232</sup>   | ka:n <sup>232</sup> plo:p <sup>33</sup><br>tɕaj <sup>232</sup>   |
| 81.      | การรอคอย-มลายู<br>บ่บ่า / รอคอย-<br>มลายูกกลาง        | nan.ti     | nan.ti                    | ka:n <sup>232</sup> rɔ: <sup>22</sup><br>kɔw:j <sup>22</sup>   | ka:n <sup>232</sup> rɔ: <sup>22</sup><br>kɔw:j <sup>22</sup>   |
| 82.      | การเริ่มต้น   | mu.lai     | mu.lai                    | ka:n <sup>232</sup> rə:m <sup>23</sup><br>ton <sup>33</sup>  | ka:n <sup>232</sup> rə:m <sup>23</sup><br>ton <sup>3</sup>   |
| 83.      | การสืบเชื้อสาย-<br>มลายูบ่บ่า /<br>สันชาติ-มลายูกกลาง | baŋ.sa     | baŋ.sa                    | ka:n <sup>232</sup> si:p <sup>44</sup><br>tɕhi:a <sup>21</sup> sa:j <sup>443</sup>   | ka:n <sup>232</sup> si:p <sup>44</sup><br>tɕhi:a <sup>21</sup> sa:j <sup>443</sup>   |
| 84.      | การแสดง-มลายู<br>บ่บ่า / หนึ่ง-มลายู<br>กลาง          | wa.jaŋ     | wa.jaŋ                    | ka:n <sup>232</sup> saʔ <sup>44</sup><br>de:ŋ <sup>232</sup>   | ka:n <sup>232</sup> saʔ <sup>44</sup><br>de:ŋ <sup>232</sup>   |
| 85.      | การหายใจ-มลายู<br>บ่บ่า /<br>หายใจ-มลายูกกลาง         | na.pɛ      | na.fas                    | ka:n <sup>232</sup> ha:j <sup>443</sup><br>tɕaj <sup>232</sup> ,<br>lom <sup>22</sup> ha:j <sup>443</sup><br>tɕaj <sup>232</sup> | ka:n <sup>232</sup> ha:j <sup>443</sup><br>tɕaj <sup>232</sup> ,<br>lom <sup>22</sup> ha:j <sup>443</sup><br>tɕaj <sup>232</sup> |
| 86.      | กำแพงหิน  | tem.boʔ    | tem.boʔ                   | kam <sup>232</sup> phe:ŋ <sup>22</sup><br>hin <sup>443</sup>   | kam <sup>232</sup> phe:ŋ <sup>22</sup><br>hin <sup>443</sup>   |
| 87.      | กำมะหยี่  | bal.du     | bal.du                    | kam <sup>232</sup> maʔ <sup>21</sup><br>jij <sup>443</sup>   | kam <sup>232</sup> maʔ <sup>21</sup><br>jij <sup>443</sup>   |
| 88.      | กำลั้ง (ทำ<br>บางอย่าง)                               | sə.dəŋ     | sə.dəŋ                    | kam <sup>232</sup> laŋ <sup>22</sup><br>tham <sup>22</sup>   | kam <sup>232</sup> laŋ <sup>22</sup><br>tham <sup>22</sup>   |
| 89.      | กำไล, สร้อย<br>ข้อเท้าหรือ<br>ข้อมือ                  | gə.ləŋ     | gə.ləŋ                    | mlaj <sup>44</sup> mɨj <sup>22</sup> ,<br>mlaj <sup>44</sup> ti:n <sup>232</sup>   | maj <sup>44</sup> mɨj <sup>22</sup> ,<br>maj <sup>44</sup> ti:n <sup>232</sup>   |
| 90.      | กั้งไม้   | tʃa.raŋ    | tʃa.raŋ                   | ki:ŋ <sup>232</sup> ma:j <sup>21</sup>   | ki:ŋ <sup>232</sup> ma:j <sup>21</sup>   |
| 91.      | กีดขวาง<br>ขัดขวาง                                    | sə.kat     | sə.kat                    | ki:t <sup>33</sup> khwa:ŋ <sup>443</sup> ,<br>khat <sup>44</sup> khwa:ŋ <sup>443</sup>   | ki:t <sup>33</sup> khwa:ŋ <sup>443</sup> ,<br>khat <sup>44</sup> khwa:ŋ <sup>443</sup>   |
| 92.      | กั้ง  | ʔu.dəŋ     | ʔu.dəŋ                    | ku:ŋ <sup>33</sup>   | ku:ŋ <sup>33</sup>   |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย    | มลายูบ่่าบ่า                | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เีมา)            | กูเกิดบ่่าบ่า   | ไทยถิ่นกูเกิด<br>(ภาษาที่เีมา)  |
|----------|------------------------|-----------------------------|--|---|---|
| 93.      | กึ่งตัวเล็ก            | gə.ra.go                    | gə.ra.gau                              | ku:ŋ <sup>33</sup> tu:a <sup>232</sup><br>lek <sup>21</sup> , ku:ŋ <sup>33</sup> na: <sup>22</sup>    | ku:ŋ <sup>33</sup> tu:a <sup>232</sup><br>lek <sup>21</sup> , ku:ŋ <sup>33</sup> na: <sup>22</sup>    |
| 94.      | กึ่งผัด<br>พริกไทดำ    | ɨu.dan<br>go.reŋ<br>rəm.pah | ɨu.dan<br>go.riŋ<br>rəm.pah            | ku:ŋ <sup>33</sup> phat <sup>44</sup><br>phrik <sup>21</sup> thaj <sup>22</sup><br>dam <sup>232</sup> | ku:ŋ <sup>33</sup> phat <sup>44</sup><br>phrik <sup>21</sup> thaj <sup>22</sup><br>dam <sup>232</sup> |
| 95.      | กึ่งมังกร              | ɨu.dan<br>ga.lah            | ɨu.dan<br>ga.lah                       | ku:ŋ <sup>33</sup> maŋ <sup>22</sup><br>ko:n <sup>232</sup>   | ku:ŋ <sup>33</sup> maŋ <sup>22</sup><br>ko:n <sup>232</sup>   |
| 96.      | กัญแจมือ               | pa.sonɣ                     | pa.suŋ                                 | kun <sup>232</sup> tʃɛ: <sup>232</sup><br>mij <sup>22</sup>   | kun <sup>232</sup> tʃɛ: <sup>232</sup><br>mij <sup>22</sup>   |
| 97.      | เก็บ                   | po.ŋut                      | pu.ŋut                                 | kep <sup>232</sup>  | kep <sup>232</sup>  |
| 98.      | เก็บกด                 | sə.be                       | sə.bal                                 | kep <sup>232</sup> kot <sup>232</sup>   | kep <sup>232</sup> kot <sup>232</sup>   |
| 99.      | เก็บความลับ<br>ไม่อยู่ | mu.lot<br>bo.tʃor           | mu.lot ‘ปาก’<br>/ bo.tʃor<br>‘การรั่ว’ | kep <sup>232</sup> khwa:m <sup>22</sup><br>lap <sup>21</sup> maj ju: <sup>23, 443</sup>               | kep <sup>232</sup> khwa:m <sup>22</sup><br>lap <sup>21</sup> maj ju: <sup>23, 443</sup>               |
| 100.     | เกลียด                 | bən.tʃi                     | bən.tʃi                                | kli:at <sup>232</sup>   | kli:at <sup>232</sup>   |
| 101.     | เกลื้อ                 | ga.ram                      | ga.ram                                 | kli:a <sup>232</sup>  | kli:a <sup>232</sup>  |
| 102.     | เกวียน                 | kə.re.ta<br>ləm.bu          | kə.re.ta<br>ləm.bu                     | kwi:an <sup>232</sup>   | kwi:an <sup>232</sup>   |
| 103.     | แก้วพัน                | sə.mi.lan<br>ri.bu          | səm.bi.lan<br>ri.bu                    | ka:w <sup>33</sup> phan <sup>22</sup>   | ka:w <sup>33</sup> phan <sup>22</sup>   |
| 104.     | แก้วร้อย               | sə.mi.lan<br>ra.tus         | səm.bi.lan<br>ra.tus                   | ka:w <sup>33</sup> rɔ:j <sup>21</sup>   | ka:w <sup>33</sup> rɔ:j <sup>21</sup>   |
| 105.     | แก้วสิบ                | sə.mi.lan<br>pu.loh         | səm.bi.lan<br>pu.luh                   | ka:w <sup>33</sup> sip <sup>44</sup>  | ka:w <sup>33</sup> sip <sup>44</sup>  |
| 106.     | แก้อ้อย                | kə.ro.si<br>go.jaŋ          | kə.ru.si<br>go.jaŋ                     | kaw <sup>33</sup> ʔi: jo:ʔ <sup>21</sup><br>~<br>kaw <sup>33</sup> ʔi: jo:k <sup>23</sup>             | kaw <sup>33</sup> ʔi: jo:ʔ <sup>21</sup><br>~<br>kaw <sup>33</sup> ʔi: jo:k <sup>23</sup>             |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่า          | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา) | กูเก็ดบ่่า   | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่มา)   |
|----------|---------------------|--------------------|---------------------------|--|--|
| 107.     | เก้าอี้เอนหลัง      | kə.ro.si<br>san.dɛ | kə.ru.si<br>san.dar       | kaw <sup>33</sup> ʔi: <sup>33</sup><br>ʔe:n <sup>232</sup> laŋ <sup>44</sup>           | kaw <sup>33</sup> ʔi: <sup>33</sup><br>ʔe:n <sup>232</sup> laŋ <sup>443</sup>          |
| 108.     | เกาะ                | pu.lo              | pu.lau                    | kɔʔ <sup>232</sup>   | kɔʔ <sup>232</sup>   |
| 109.     | เกือบ               | ham.pir            | ham.pir                   | ki:ap <sup>33</sup>  | ki:ap <sup>33</sup>  |
| 110.     | แกะออก              | ku.pɛ              | ku.pas                    | kɛʔ <sup>232</sup> ʔɔʔ <sup>232</sup>  | kɛʔ <sup>232</sup> ʔɔʔ <sup>232</sup>  |
| 111.     | แก้ไข               | bə.tol.kan         | bə.tul.kan                | kɛ: <sup>33</sup> khaj <sup>443</sup>  | kɛ: <sup>33</sup> khaj <sup>443</sup>  |
| 112.     | แกง                 | gu.lai             | gu.lai                    | kɛ:ŋ <sup>232</sup> pla: <sup>232</sup><br>tɔm <sup>33</sup> thiʔ <sup>21</sup>        | kɛ:ŋ <sup>232</sup> pla: <sup>232</sup><br>tɔm <sup>33</sup> thiʔ <sup>21</sup>        |
| 113.     | แกงเผ็ด             | ku.ah<br>la.da     | ku.ah<br>la.da            | kɛ:ŋ <sup>232</sup> thiʔ <sup>21</sup><br>luʔ <sup>23</sup> khi:a <sup>443</sup>       | kɛ:ŋ <sup>232</sup> thiʔ <sup>21</sup><br>luʔ <sup>23</sup> khi:a <sup>443</sup>       |
| 114.     | แกงส้มปลา           | pin.dan            | pin.dan                   | kɛ:ŋ <sup>232</sup> som <sup>33</sup><br>pla: <sup>232</sup>                           | kɛ:ŋ <sup>232</sup> som <sup>33</sup><br>pla: <sup>232</sup>                           |
| 115.     | แก่นไม้             | ʔəm.pulur          | ʔəm.pu.lor                | kɛ:n <sup>232</sup> ma:j <sup>21</sup>   | kɛ:n <sup>232</sup> ma:j <sup>21</sup>   |
| 116.     | แก้ม                | pi.pi              | pi.pi                     | kɛ:m <sup>33</sup>   | kɛ:m <sup>33</sup>   |
| 117.     | แกลิ่งท่า           | sə.ŋa.<br>dʒa      | sə.ŋa.dʒa                 | kle:ŋ <sup>33</sup> tham <sup>22</sup>   | kle:ŋ <sup>33</sup> tham <sup>22</sup>   |
| 118.     | แกลบ รำ<br>ฟางข้าว  | də.daʔ             | də.daʔ                    | kle:p <sup>33</sup> ,<br>fa:ŋ <sup>22</sup> kha:w <sup>33</sup> ,<br>ram <sup>22</sup> | kle:p <sup>33</sup> ,<br>fa:ŋ <sup>22</sup> kha:w <sup>33</sup> ,<br>ram <sup>22</sup> |
| 119.     | แก้ว, กระจก         | ka.tʃa             | ka.tʃa                    | kɛ:w <sup>33</sup> , kraʔ <sup>33</sup><br>tɔk <sup>232</sup>                          | kɛ:w <sup>33</sup> , kraʔ <sup>33</sup><br>tɔk <sup>232</sup>                          |
| 120.     | แก้วน้ำ             | gə.lɛ              | gə.las                    | kɛ:w <sup>33</sup> na:m <sup>21</sup>  | kɛ:w <sup>33</sup> na:m <sup>21</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย   | มลายูบ่่าบ่า        | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | กูเก็ดบ่่าบ่า   | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)                              |
|----------|---|---------------------|-------------------------------|---|---|
| 121.     | แก้วหู  | gən.dəŋ<br>də.ŋɛ    | gən.dəŋ<br>pən.də.ŋar         | kɛ:w <sup>33</sup> huw <sup>443</sup>                         | kɛ:w <sup>33</sup> huw <sup>443</sup>                         |
| 122.     | แกว่ง   | leŋ.goʔ             | leŋ.goʔ                       | kwɛŋ <sup>232</sup>   | kwɛŋ <sup>232</sup>   |
| 123.     | โกน   | tʃu.kor             | tʃu.kur                       | ko:n <sup>232</sup>   | ko:n <sup>232</sup>   |
| 124.     | โกนหนวด   | tʃu.kor<br>dʒaŋ.got | tʃu.kur<br>dʒaŋ.gut           | ko:n <sup>232</sup> nu:at <sup>44</sup>                       | ko:n <sup>232</sup> nu:at <sup>44</sup>                       |
| 125.     | โกหก  | tʃa.kap<br>bo.ho    | tʃa.kap<br>bo.hoŋ             | ko: <sup>232</sup> hok <sup>44</sup>                          | ko: <sup>232</sup> hok <sup>44</sup>                          |
| 126.     | ใกล้  | də.kat              | də.kat                        | kla:j <sup>33</sup>   | kla:j <sup>33</sup>   |
| 127.     | ไก่อ  | ʔa.jam              | ʔa.jam                        | kaj <sup>232</sup>  | kaj <sup>232</sup>  |
| 128.     | ไก่อวง  | ʔa.jam<br>bə.lan.da | ʔa.jam<br>bə.lan.da           | kaj <sup>232</sup> ŋu:aŋ <sup>22</sup>                        | kaj <sup>232</sup> ŋu:aŋ <sup>22</sup>                        |
| 129.     | ไก่อสำหรับย่าง  | pə.raŋ<br>gaŋ       | pə.raŋ.gəŋ                    | kaj <sup>232</sup> ja:ŋ <sup>23</sup>                         | kaj <sup>232</sup> ja:ŋ <sup>23</sup>                         |
| 130.     | ไกล   | dʒa.oh              | dʒa.uh                        | klaj <sup>232</sup>   | klaj <sup>232</sup>   |
| 131.     | ขณะที่  | sə.mən.<br>ta.ra    | sə.mən.<br>ta.ra              | khaʔ <sup>44</sup> naʔ <sup>44</sup><br>thi: <sup>23</sup>    | khaʔ <sup>44</sup> naʔ <sup>44</sup><br>thi: <sup>23</sup>    |
| 132.     | ขน  | bu.lu               | bu.lu                         | khon <sup>443</sup>   | khon <sup>443</sup>   |
| 133.     | ขนมไก่อหงส์   | ku.eh<br>bi.dʒan    | ku.ih<br>bi.dʒan              | nom <sup>443</sup> khaj <sup>443</sup><br>hoŋ <sup>443</sup>  | nom <sup>443</sup> khaj <sup>443</sup><br>hoŋ <sup>443</sup>  |
| 134.     | ขนมไก่อฟู   | maŋ.koʔ<br>ku.eh    | maŋ.koʔ<br>ku.ih              | nom <sup>443</sup> thu:aŋ <sup>33</sup><br>fuw <sup>22</sup>  | nom <sup>443</sup> thu:aŋ <sup>33</sup><br>fuw <sup>22</sup>  |
| 135.     | ขนมไก่อแปบ(ทำ<br>ด้วยข้าวเหนียว<br>มะพร้าวชูด และ<br>น้ำเชื่อม) | lo.pes              | lo.pis                        | nom <sup>443</sup> thu:a <sup>443</sup><br>pɛ:p <sup>33</sup> | nom <sup>443</sup> thu:a <sup>443</sup><br>pɛ:p <sup>33</sup> |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย      | มลายูบ่บ่า        | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เ้า)  | กูเก็ดบ่บ่า  | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เ้า)  |
|----------|--------------------------|-------------------|-----------------------------|--|--|
| 136.     | ขนมปังปี้                | ro.ti<br>paŋ.gəŋ  | ro.ti<br>paŋ.gəŋ            | nom <sup>443</sup> paŋ <sup>232</sup><br>piŋ <sup>33</sup>                           | nom <sup>443</sup> paŋ <sup>232</sup><br>piŋ <sup>33</sup>                           |
| 137.     | ขนมมันบด                 | gə.toʔ<br>ʔu.bi   | gə.toʔ ‘ทุบ’<br>ʔu.bi ‘มัน’ | nom <sup>443</sup> man <sup>22</sup><br>bot <sup>232</sup>                           | nom <sup>443</sup> man <sup>22</sup><br>bot <sup>232</sup>                           |
| 138.     | ขนมใส่ไส้                | ku.ʔeh<br>boŋ.koŋ | ku.ih<br>boŋ.koŋ            | nom <sup>443</sup> hɔː <sup>443</sup>  | nom <sup>443</sup> hɔː <sup>443</sup>  |
| 139.     | ขนมหยกมณี<br>(สาตุกวอน)  | ʔa.boʔ<br>sa.gu   | ʔa.buʔ<br>ʔa.buʔ            | nom <sup>443</sup> jok <sup>44</sup><br>maʔ <sup>21</sup> niː <sup>22</sup>          | nom <sup>443</sup> jok <sup>44</sup><br>maʔ <sup>21</sup> niː <sup>22</sup>          |
| 140.     | ขนมกะละแม                | ku.eh<br>do.dol   | ku.ih<br>do.dol             | kan <sup>232</sup> mɛː <sup>22</sup>   | kan <sup>232</sup> mɛː <sup>22</sup>   |
| 141.     | ขนม                      | pa.it             | pa.hit                      | khom <sup>443</sup>  | khom <sup>443</sup>  |
| 142.     | ขนมขี้                   | gər.taʔ           | gər.taʔ                     | khom <sup>443</sup>  | khom <sup>443</sup>  |
| 143.     | ขนมขี้                   | mə.la.rat         | mə.la.rat                   | khom <sup>443</sup> khin <sup>232</sup>  | khom <sup>443</sup> khin <sup>232</sup>  |
| 144.     | ขนมมัน                   | kun.jet           | kun.jit                     | khaʔ <sup>44</sup> min <sup>22</sup>   | khaʔ <sup>44</sup> min <sup>22</sup>   |
| 145.     | ขนมขย                    | sam.pah           | sam.pah                     | khaʔ <sup>44</sup> jaʔ <sup>44</sup>   | khaʔ <sup>44</sup> jaʔ <sup>44</sup>   |
| 146.     | ขนมขย                    | ra.dʒin           | ra.dʒin                     | khaʔ <sup>44</sup> jan <sup>443</sup>  | khaʔ <sup>44</sup> jan <sup>443</sup>  |
| 147.     | ขนมขย, แผลออก            | gər.baŋ           | gər.baŋ                     | khaʔ <sup>44</sup> jaːj <sup>443</sup>   | khaʔ <sup>44</sup> jaːj <sup>443</sup>   |
| 148.     | ขนมขลู่                  | sui.lin           | sə.ru.liŋ                   | khluːj <sup>443</sup>  | khluːj <sup>443</sup>  |
| 149.     | ขนมขว้าง                 | lon.tɛ            | lon.tar                     | khwaːŋ <sup>33</sup>   | khwaːŋ <sup>33</sup>   |
| 150.     | ขนมขว้างหู<br>ขนมขว้างตา | tʃaŋ.goŋ          | tʃaŋ.guŋ                    | khwaːŋ <sup>443</sup> huː <sup>443</sup><br>khwaːŋ <sup>443</sup> taː <sup>232</sup> | khwaːŋ <sup>443</sup> huː <sup>443</sup><br>khwaːŋ <sup>443</sup> taː <sup>232</sup> |
| 151.     | ขนมขวาน                  | ka.paʔ            | ka.paʔ                      | faːn <sup>443</sup>  | faːn <sup>443</sup> ~<br>khwaːn <sup>443</sup>                                       |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย   | มลายูบ่่าบ่า               | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | ภูเก็ตบ่่าบ่า   | ไทยถึนภูเก็ต<br>(ภาษาที่เิ่มมา)                             |
|----------|-----------------------|----------------------------|-------------------------------|---|---|
| 152.     | ซ้อ คอก               | si.ku                      | si.ku                         | hu:a <sup>443</sup> soʔ <sup>44</sup>                       | hu:a <sup>443</sup> soʔ <sup>44</sup>                       |
| 153.     | ของขวัญ               | ʔo.leh                     | ʔo.leh -<br>ʔo.leh            | khɔ:ŋ <sup>443</sup><br>khwan <sup>443</sup>                | khɔ:ŋ <sup>443</sup><br>khwan <sup>443</sup>                |
| 154.     | ของเล่น,ตุ๊กตา        | ʔa.naʔ-<br>ʔa.naʔ          | ʔa.naʔ-<br>ʔa.naʔ             | khɔ:ŋ <sup>443</sup> ɛ:n <sup>23</sup>                      | khɔ:ŋ <sup>443</sup> ɛ:n <sup>23</sup>                      |
| 155.     | ของหวาน               | ku.eh<br>tʃu.tʃi<br>mu.lot | ku.ih<br>tʃu.tʃi<br>mu.lut    | khɔ:ŋ <sup>443</sup><br>wa:n <sup>443</sup>                 | khɔ:ŋ <sup>443</sup><br>wa:n <sup>443</sup>                 |
| 156.     | ขอบ                   | le.reŋ                     | le.reŋ                        | khɔ:p <sup>443</sup>  | khɔ:p <sup>443</sup>  |
| 157.     | ซ้อเท้า               | ma.ta<br>ka.ki             | ma.ta<br>ka.ki                | khɔ: <sup>33</sup> tha:w <sup>21</sup>                      | khɔ: <sup>33</sup> tha:w <sup>21</sup>                      |
| 158.     | ซ้อเิ่ม               | pin.dʒam                   | pin.dʒam                      | khɔ: <sup>443</sup> ʃi:m <sup>22</sup>                      | khɔ: <sup>443</sup> ʃi:m <sup>22</sup>                      |
| 159.     | ซ้อห้าม               | pan.taŋ                    | pan.taŋ                       | khɔ: <sup>33</sup> ha:m <sup>33</sup>                       | khɔ: <sup>33</sup> ha:m <sup>33</sup>                       |
| 160.     | ซัด (ทำคววม<br>สะอาด) | go.soʔ                     | go.soʔ                        | khat <sup>44</sup>  | khat <sup>4</sup>   |
| 161.     | ซัดกัน                | bər.la.ga                  | bər.la.ga                     | khan <sup>443</sup> kan <sup>232</sup>                      | khan <sup>443</sup> kan <sup>232</sup>                      |
| 162.     | ซันบันได              | ʔa.naʔ<br>taŋ.ga           | ʔa.naʔ<br>taŋ.ga              | khan <sup>33</sup> ban <sup>232</sup><br>daj <sup>232</sup> | khan <sup>33</sup> ban <sup>232</sup><br>daj <sup>232</sup> |
| 163.     | ซ้อออกไป              | ha.lo                      | ha.lau                        | khap <sup>44</sup> ʔoʔ <sup>33</sup><br>paj <sup>232</sup>  | khap <sup>44</sup> ʔoʔ <sup>33</sup><br>paj <sup>232</sup>  |
| 164.     | ซ้อไล้,<br>เนรเทศ     | buaŋ                       | buaŋ                          | khap <sup>44</sup> laj <sup>23</sup>                        | khap <sup>44</sup> laj <sup>23</sup>                        |
| 165.     | ซ่า                   | ləŋ.ku.ʔas                 | ləŋ.ku.ʔas                    | kha: <sup>443</sup>   | kha: <sup>443</sup>   |
| 166.     | ซ้าง                  | bə.lah                     | sə.bə.lah                     | kha:ŋ <sup>33</sup>   | kha:ŋ <sup>33</sup>   |
| 167.     | ซ้างล่าง              | ba.wah                     | ba.wah                        | kha:ŋ <sup>33</sup> la:ŋ <sup>23</sup>                      | kha:ŋ <sup>33</sup> la:ŋ <sup>23</sup>                      |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย   | มลายูบ่บ่า         | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | กูเก็ดบ่บ่า   | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)  |
|----------|-----------------------|--------------------|-------------------------------|---|---|
| 168.     | ข้างหน้า              | də.pan             | də.pan                        | kha:ŋ <sup>33</sup> na: <sup>33</sup>   | kha:ŋ <sup>33</sup> na: <sup>33</sup>   |
| 169.     | ขาด                   | lu.soh             | lu.suh                        | kha:t <sup>44</sup>   | kha:t <sup>44</sup>   |
| 170.     | ขาดทุน                | ru.gi              | ru.gi                         | kha:t <sup>44</sup> thun <sup>22</sup>  | kha:t <sup>44</sup> thun <sup>22</sup>  |
| 171.     | ขาย                   | dʒu.ʔɛ             | dʒu.ʔal                       | kha:j <sup>443</sup>  | kha:j <sup>443</sup>  |
| 172.     | ขายดี                 | la.ku              | la.ku                         | kha:j <sup>443</sup> dij <sup>232</sup>   | kha:j <sup>443</sup> dij <sup>232</sup>   |
| 173.     | ขายทอด<br>ตลาด        | le.loŋ             | le.loŋ                        | kha:j <sup>443</sup> tho:t <sup>23</sup><br>taʔ <sup>232</sup> la:t <sup>44</sup>                     | kha:j <sup>443</sup> tho:t <sup>23</sup><br>taʔ <sup>232</sup> la:t <sup>44</sup>                     |
| 174.     | ขายส่ง                | bo.roŋ             | bo.roŋ                        | kha:j <sup>443</sup> soŋ <sup>232</sup>   | kha:j <sup>443</sup> soŋ <sup>232</sup>   |
| 175.     | ข้าว                  | na.siʔ             | na.siʔ                        | kha:w <sup>33</sup>   | kha:w <sup>33</sup>   |
| 176.     | ข้าวเกรียบ            | kə.ro.poʔ          | kə.ro.poʔ                     | kha:w <sup>33</sup> kri:ap <sup>33</sup>  | kha:w <sup>33</sup> kri:ap <sup>33</sup>  |
| 177.     | ข้าวต้ม               | bu.bor             | bu.bur                        | kha:w <sup>33</sup> tom <sup>33</sup><br>~<br>kha:w <sup>33</sup> tɔm <sup>33</sup>                   | kha:w <sup>33</sup> tom <sup>33</sup><br>~<br>kha:w <sup>33</sup> tɔm <sup>33</sup>                   |
| 178.     | ข้าวเปลือก            | pa.di              | pa.di                         | kha:w <sup>33</sup> pli:aʔ <sup>33</sup>  | kha:w <sup>33</sup> pli:aʔ <sup>33</sup>  |
| 179.     | ข้าวผัด               | na.siʔ<br>go.reŋ   | na.siʔ<br>go.reŋ              | kha:w <sup>33</sup> phat <sup>44</sup>  | kha:w <sup>33</sup> phat <sup>44</sup>  |
| 180.     | ข้าวผัดเครื่อง<br>แกง | na.siʔ<br>kə.mu.li | na.siʔ<br>kə.mu.li            | kha:w <sup>33</sup> phat <sup>44</sup><br>khri:aŋ <sup>23</sup> kɛ:ŋ <sup>232</sup>                   | kha:w <sup>33</sup> phat <sup>44</sup><br>khri:aŋ <sup>23</sup> kɛ:ŋ <sup>232</sup>                   |
| 181.     | ข้าวผัด<br>สมุนไพร    | na.siʔ<br>ʔu.lam   | na.siʔ<br>ʔu.lam              | kha:w <sup>33</sup> phat <sup>44</sup><br>saʔ <sup>44</sup> mun <sup>443</sup><br>phraj <sup>22</sup> | kha:w <sup>33</sup> phat <sup>44</sup><br>saʔ <sup>44</sup> mun <sup>443</sup><br>phraj <sup>22</sup> |
| 182.     | ข้าวโพด               | dʒa.goŋ            | dʒa.guŋ                       | kha:w <sup>33</sup> pho:t <sup>23</sup>   | kha:w <sup>33</sup> pho:t <sup>23</sup>   |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย                            | มลายูบ๋าบ่า          | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา) | ภูเก็ตบ๋าบ่า  | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)  |
|----------|--|----------------------|---------------------------|---|---|
| 183.     | ข้าวลื้อ-มลายูบ๋าบ่า<br>โตกเศร้า-มลายู<br>กลาง | go.be                | go.bar                    | kha:w <sup>443</sup> li: <sup>22</sup>  | kha:w <sup>443</sup> li: <sup>22</sup>  |
| 184.     | ข้าวสวย  | na.siʔ<br>ku.kus     | na.siʔ<br>ku.kus          | kha:w <sup>33</sup> su:aj <sup>443</sup>  | kha:w <sup>33</sup> su:aj <sup>443</sup>  |
| 185.     | ข้าวสาลี                                       | gan.dom              | gan.dum                   | kha:w <sup>33</sup><br>sa: <sup>443</sup> li: <sup>22</sup>   | kha:w <sup>33</sup><br>sa: <sup>443</sup> li: <sup>22</sup>   |
| 186.     | ข้าวหมกไก่                                     | na.siʔ<br>bə.ri.a.ni | na.siʔ<br>bə.ri.a.ni      | kha:w <sup>33</sup> mok <sup>44</sup><br>kaj <sup>232</sup>   | kha:w <sup>33</sup> mok <sup>44</sup><br>kaj <sup>232</sup>   |
| 187.     | ข้าวห่อ  | na.siʔ<br>buŋ.kus    | na.siʔ<br>buŋ.kus         | kha:w <sup>33</sup> ho: <sup>443</sup>  | kha:w <sup>33</sup> ho: <sup>443</sup>  |
| 188.     | ชิง  | ʔa.lia               | ha.lia                    | khij <sup>443</sup>   | khij <sup>443</sup>   |
| 189.     | ชี (จักรยาน)<br>ลุ่มคว่ำ                       | tun.gan              | tun.gan                   | khi: <sup>443</sup> tɕak <sup>232</sup><br>kaʔ <sup>232</sup> ja:n <sup>22</sup><br>lom <sup>21</sup> khwam <sup>23</sup> | khi: <sup>443</sup> tɕak <sup>232</sup><br>kaʔ <sup>232</sup> ja:n <sup>22</sup><br>lom <sup>21</sup> khwam <sup>23</sup> |
| 190.     | ชีเกียด  | ma.le                | ma.las                    | khi: <sup>33</sup> ki:at <sup>33</sup>  | khi: <sup>33</sup> ki:at <sup>33</sup>  |
| 191.     | ชีถ้ำ  | ʔa.bu                | ʔa.bu                     | khi: <sup>33</sup> tha:w <sup>33</sup>  | khi: <sup>33</sup> tha:w <sup>33</sup>  |
| 192.     | ชีลุ่ม   | ŋa.ŋoʔ               | ŋa.ŋuʔ                    | khi: <sup>33</sup> li:m <sup>22</sup>   | khi: <sup>33</sup> li:m <sup>22</sup>   |
| 193.     | ชีนรา  | la.poʔ               | la.puʔ                    | khin <sup>33</sup> ra: <sup>22</sup>  | khin <sup>33</sup> ra: <sup>22</sup>  |
| 194.     | ชุด เจาะ                                       | ko.reʔ               | ko.reʔ                    | khut <sup>44</sup> , tɕoʔ <sup>232</sup>  | khut <sup>44</sup> , tɕoʔ <sup>232</sup>  |
| 195.     | ชุ่น   | ke.roh               | ke.ruh                    | khun <sup>443</sup>   | khun <sup>443</sup>   |
| 196.     | เข่ง   | kə.ran.<br>dʒaŋ      | kə.ran.<br>dʒaŋ           | kheŋ <sup>443</sup>   | kheŋ <sup>443</sup>   |
| 197.     | เข็ม   | dʒa.rom              | dʒa.rum                   | khem <sup>443</sup>   | khem <sup>443</sup>   |
| 198.     | เข็มจวด  | tə.reʔ               | tə.riʔ                    | khem <sup>33</sup> ŋu:at <sup>23</sup>  | khem <sup>33</sup> ŋu:at <sup>23</sup>  |



| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย    | มลายูบ่่า           | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา) | ภูเก็ตบ่่า   | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)   |
|----------|------------------------|---------------------|---------------------------|--|--|
| 199.     | เข็มปักผ้า,<br>เข็มถัก | dʒa.rom<br>kai.tan  | dʒa.rum<br>ka.it          | khem <sup>443</sup> pak <sup>232</sup><br>pha: <sup>33</sup>                     | khem <sup>443</sup> pak <sup>232</sup><br>pha: <sup>33</sup>                     |
| 200.     | เข็มเย็บผ้า            | dʒa.rom<br>dʒai.tan | dʒa.rom<br>dʒa.hit        | khem <sup>443</sup> jep <sup>21</sup><br>pha: <sup>33</sup>                      | khem <sup>443</sup> jep <sup>21</sup><br>pha: <sup>33</sup>                      |
| 201.     | เข็มเสียบผม            | tʃo.tʃoʔ<br>saŋ.gol | tʃu.tʃuʔ<br>saŋ.gul       | khem <sup>443</sup> si:ap <sup>44</sup><br>phom <sup>443</sup>                   | khem <sup>443</sup> si:ap <sup>44</sup><br>phom <sup>443</sup>                   |
| 202.     | เข็มหมุด               | pə.ni.ti            | pə.ni.ti                  | khem <sup>443</sup> mut <sup>44</sup>  | khem <sup>443</sup> mut <sup>44</sup>  |
| 203.     | เขย่า                  | gon.tʃaŋ            | gun.tʃaŋ                  | khaʔ <sup>33</sup> jaw <sup>443</sup>  | khaʔ <sup>33</sup> jaw <sup>443</sup>  |
| 204.     | เข่า                   | lu.tut              | lu.tut                    | khaw <sup>443</sup>  | khaw <sup>443</sup>  |
| 205.     | เข่า                   | ma.soʔ              | ma.suʔ                    | khaw <sup>33</sup>   | khaw <sup>33</sup>   |
| 206.     | เข่าใจ                 | rə.ti               | rə.ti                     | khaw <sup>33</sup> tɕaj <sup>232</sup>   | khaw <sup>33</sup> tɕaj <sup>232</sup>   |
| 207.     | เขาสัตว์               | tan.doʔ             | tan.duʔ                   | khaw <sup>443</sup> sat <sup>44</sup>  | khaw <sup>443</sup> sat <sup>44</sup>  |
| 208.     | เขียน                  | tu.lis              | tu.lis                    | khi:an <sup>443</sup>  | khi:an <sup>443</sup>  |
| 209.     | เขี้ยวขนาด<br>ใหญ่     | ta.rɪŋ              | ta.rɪŋ                    | khi:aw <sup>33</sup> khaʔ <sup>33</sup><br>na:t <sup>44</sup> jaj <sup>443</sup> | khi:aw <sup>33</sup> khaʔ <sup>33</sup><br>na:t <sup>44</sup> jaj <sup>443</sup> |
| 210.     | แข้ง                   | lum.ba              | bər.lum.ba                | kheŋ <sup>443</sup>  | kheŋ <sup>443</sup>  |
| 211.     | แข้งม้า                | lum.ba<br>ku.da     | lum.ba<br>ku.da           | kheŋ <sup>443</sup> ma: <sup>21</sup>  | kheŋ <sup>443</sup> ma: <sup>21</sup>  |
| 212.     | แข้งเรือ               | lum.ba<br>ko.leʔ    | lum.ba<br>ko.leʔ          | kheŋ <sup>443</sup> .ri:a <sup>22</sup>  | kheŋ <sup>443</sup> .ri:a <sup>22</sup>  |
| 213.     | เข็ง                   | ka.ku               | ka.ku                     | kheŋ <sup>443</sup>  | kheŋ <sup>443</sup>  |
| 214.     | เข็งแรง                | ku.at               | ku.at                     | kheŋ <sup>443</sup> re:ŋ <sup>22</sup>   | kheŋ <sup>443</sup> re:ŋ <sup>22</sup>   |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย    | มลายูบ่่า                | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา)  | ภูเก็ตบ่่า   | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)   |
|----------|------------------------|--------------------------|----------------------------|--|--|
| 215.     | แขน                    | lə.ŋan                   | lə.ŋan                     | khɛ:n <sup>443</sup>   | khɛ:n <sup>443</sup>   |
| 216.     | แขนเสื้อ               | ta.ŋan<br>ba.dʒu         | ta.ŋan<br>ba.dʒu           | khɛ:n <sup>443</sup> si:a <sup>33</sup>  | khɛ:n <sup>443</sup> si:a <sup>33</sup>  |
| 217.     | แขน                    | saŋ.kot                  | saŋ.kut                    | khwɛ:n <sup>443</sup>  | khwɛ:n <sup>443</sup>  |
| 218.     | ไข่                    | tə.lor                   | tə.lur                     | khaj <sup>33</sup>   | khaj <sup>33</sup>   |
| 219.     | ไข่เจียว               | tə.lor<br>da.dɛ          | tə.lur<br>da.dar           | khaj <sup>443</sup> tɕi:aw <sup>232</sup>  | khaj <sup>443</sup> tɕi:aw <sup>232</sup>  |
| 220.     | ไข่ปลา                 | tə.lor<br>ʔi.kan         | tə.lur<br>ʔi.kan           | khaj <sup>443</sup> pla: <sup>232</sup>  | khaj <sup>443</sup> pla: <sup>232</sup>  |
| 221.     | ไข่เป็ด                | tə.lor<br>ʔi.teʔ         | tə.lur<br>ʔi.tiʔ           | khaj <sup>443</sup> pɛt <sup>232</sup>   | khaj <sup>443</sup> pɛt <sup>232</sup>   |
| 222.     | ไข่มุก                 | mu.ti.a.ra               | mu.ti.a.ra                 | khaj <sup>443</sup> muk <sup>21</sup>  | khaj <sup>443</sup> muk <sup>21</sup>  |
| 223.     | คน (คำกริยา)           | ka.tʃo                   | ka.tʃau                    | khon <sup>22</sup>   | khon <sup>22</sup>   |
| 224.     | คนทำและขาย<br>ขนมปัง   | tu.kan<br>ro.ti          | tu.kan<br>ro.ti            | khon <sup>22</sup> kha:j <sup>443</sup><br>nom <sup>443</sup> paŋ <sup>232</sup> | khon <sup>22</sup> kha:j <sup>443</sup><br>nom <sup>443</sup> paŋ <sup>232</sup> |
| 225.     | คนยากจน                | ʔo.raŋ<br>mis.kin        | ʔo.raŋ<br>mis.kin          | khon <sup>22</sup> ja:k <sup>23</sup><br>tɕon <sup>232</sup>                     | khon <sup>22</sup> ja:k <sup>23</sup><br>tɕon <sup>232</sup>                     |
| 226.     | คนรวย                  | ʔo.raŋ<br>ʔa.da<br>ʔa.da | ʔo.raŋ<br>ka.ja /<br>ʔa.da | khon <sup>22</sup> ru:aj <sup>22</sup>   | khon <sup>22</sup> ru:aj <sup>22</sup>   |
| 227.     | คนรับใช้<br>(หญิง)     | ba.bu                    | ba.bu                      | khon <sup>22</sup> rap <sup>21</sup><br>tɕhaj <sup>21</sup>                      | khon <sup>22</sup> rap <sup>21</sup><br>tɕhaj <sup>21</sup>                      |
| 228.     | คนโสด (หญิง<br>และชาย) | bu.jaŋ                   | bu.jaŋ                     | khon <sup>22</sup> so:t <sup>44</sup>  | khon <sup>22</sup> so:t <sup>44</sup>  |
| 229.     | ค้นหา                  | tʃa.reʔ                  | tʃa.ri                     | khon <sup>21</sup> ha: <sup>443</sup>  | khon <sup>21</sup> ha: <sup>443</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย      | มลายูบ่่า      | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เ้า) | กูเก็ดบ่่า  | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เ้า)   |
|----------|--------------------------|----------------|----------------------------|---|---|
| 230.     | ครกและสาก                | lə.səŋ         | lə.səŋ                     | khrok <sup>21</sup>   | khrok <sup>21</sup>   |
| 231.     | คร้ว                     | da.por         | da.pur                     | khru:a <sup>22</sup>  | khru:a <sup>22</sup>  |
| 232.     | ครุ่นคิด                 | mə.nuŋ         | mə.nuŋ                     | khru:n <sup>23</sup> khit <sup>21</sup>   | khru:n <sup>23</sup> khit <sup>21</sup>   |
| 233.     | คลองแคว                  | giat           | giat                       | khloŋ <sup>23</sup> khlew <sup>23</sup>   | khloŋ <sup>23</sup> khlew <sup>23</sup>   |
| 234.     | คำหา                     | ra.ba          | ra.ba                      | khlam <sup>22</sup> ha: <sup>443</sup>  | khlam <sup>22</sup> ha: <sup>443</sup>  |
| 235.     | คลื่น                    | ʔom.baʔ        | ʔom.baʔ                    | khli:n <sup>23</sup>  | khli:n <sup>23</sup>  |
| 236.     | คลื่นลูกใหญ่             | gə.lom.<br>baŋ | gə.lom.<br>baŋ             | khli:n <sup>23</sup> luʔ <sup>21</sup><br>ja: <sup>443</sup>  | khli:n <sup>23</sup> luʔ <sup>21</sup><br>ja: <sup>443</sup>  |
| 237.     | คลุม                     | pə.kap         | pə.kap                     | khlum <sup>21</sup>   | khlum <sup>21</sup>   |
| 238.     | ควัน                     | ʔa.sap         | ʔa.sap                     | khwan <sup>22</sup>   | khwan <sup>22</sup>   |
| 239.     | คว่า                     | tʃə.kop        | tʃə.kup                    | khwa: <sup>21</sup>   | khwa: <sup>21</sup>   |
| 240.     | ความกว้าง                | lə.be          | lə.bar                     | khwa:m <sup>22</sup><br>kwa:ŋ <sup>33</sup>   | khwa:m <sup>22</sup><br>kwa:ŋ <sup>33</sup>   |
| 241.     | ความงดงาม                | sə.ri          | sə.ri                      | khwa:m <sup>22</sup> ŋot <sup>21</sup><br>ŋa:m <sup>22</sup>  | khwa:m <sup>22</sup> ŋot <sup>21</sup><br>ŋa:m <sup>22</sup>  |
| 242.     | ความ<br>ประหลาดใจ        | he.ran         | hai.ran                    | khwa:m <sup>22</sup> praʔ <sup>33</sup><br>la:t <sup>44</sup> tɕaj <sup>232</sup>                       | khwa:m <sup>22</sup> praʔ <sup>33</sup><br>la:t <sup>44</sup> tɕaj <sup>232</sup>                       |
| 243.     | ความรัก                  | ka.seh         | ka.sih                     | khwa:m <sup>22</sup> rak <sup>21</sup>  | khwa:m <sup>22</sup> rak <sup>21</sup>  |
| 244.     | ความลับ                  | ru.sia         | rah.sia                    | khwa:m <sup>22</sup> lap <sup>21</sup>  | khwa:m <sup>22</sup> lap <sup>21</sup>  |
| 245.     | ความเศร้าใจ,<br>ทุกข์ยาก | su.sah         | su.sah                     | khwa:m <sup>22</sup><br>saw <sup>33</sup> tɕaj <sup>232</sup> ,<br>thuk <sup>21</sup> jaʔ <sup>23</sup> | khwa:m <sup>22</sup><br>saw <sup>33</sup> tɕaj <sup>232</sup> ,<br>thuk <sup>21</sup> jaʔ <sup>23</sup> |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย                    | มลายูบ่่า       | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา) | ภูเก็ตบ่่า  | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)                                  |
|----------|--|-----------------|---------------------------|---|---|
| 246.     | ความอดทน                               | sa.bɛ           | sa.bar                    | khwa:m <sup>22</sup><br>ʔot <sup>232</sup> thon <sup>22</sup> | khwa:m <sup>22</sup><br>ʔot <sup>232</sup> thon <sup>22</sup> |
| 247.     | ควาย                                   | kər.bo          | kər.bau                   | khwa:j <sup>22</sup>  | khwa:j <sup>22</sup>  |
| 248.     | คว่ำลง                                 | tər.ba.leʔ      | tər.ba.liʔ                | khwa:m <sup>23</sup> loŋ <sup>22</sup>                        | khwa:m <sup>23</sup> loŋ <sup>22</sup>                        |
| 249.     | คอ                                     | təŋ.koʔ         | təŋ.kuʔ                   | khə: <sup>22</sup>  | khə: <sup>22</sup>  |
| 250.     | คอกสัตว์                               | kan.daŋ         | kandaŋ                    | khəʔ <sup>23</sup> sat <sup>44</sup>                          | khəʔ <sup>23</sup> sat <sup>44</sup>                          |
| 251.     | ค้อน                                   | pəŋ.gə.<br>toʔ  | pəŋ.gə.<br>toʔ            | khə:n <sup>21</sup>   | khə:n <sup>21</sup>   |
| 252.     | คอกหอย                                 | ba.ta<br>le.her | le.her                    | khə: <sup>22</sup> həj <sup>443</sup>                         | khə: <sup>22</sup> həj <sup>443</sup>                         |
| 253.     | คั้น                                   | gen.jeʔ         | gen.jeʔ                   | khan <sup>21</sup>  | khan <sup>21</sup>  |
| 254.     | คาง                                    | da.gu           | da.gu                     | kha:ŋ <sup>22</sup>   | kha:ŋ <sup>22</sup>   |
| 255.     | ค่าง (ลิงชนิด<br>หนึ่งมีหาง<br>ยาว)    | kə.ra           | kə.ra                     | kha:ŋ <sup>23</sup>   | kha:ŋ <sup>23</sup>   |
| 256.     | ค่าง้าง                                | ga.dzi          | ga.dzi                    | kha: <sup>23</sup> tɕa:ŋ <sup>33</sup>                        | kha: <sup>23</sup> tɕa:ŋ <sup>33</sup>                        |
| 257.     | คาดหวัง                                | ha.rap          | ha.rap                    | kha:t <sup>23</sup> wa:ŋ <sup>443</sup>                       | kha:t <sup>23</sup> wa:ŋ <sup>443</sup>                       |
| 258.     | คล้าย                                  | ba.gi           | ba.gai                    | khla:j <sup>21</sup>  | khla:j <sup>21</sup>  |
| 259.     | คำ                                     | pa.tah          | pa.tah                    | kham <sup>22</sup>  | kham <sup>22</sup>  |
| 260.     | คำนวณด้วย<br>การลบ                     | to.laʔ          | to.laʔ                    | lop <sup>21</sup>   | lop <sup>21</sup>   |
| 261.     | คำราม-มลายูบ่่า<br>หวีดร้อง-มลายูกกลาง | gə.roŋ          | gə.ruŋ                    | kham <sup>22</sup> ra:m <sup>22</sup>                         | kham <sup>22</sup> ra:m <sup>22</sup>                         |
| 262.     | คิด                                    | pi.ke           | fi.kir                    | khit <sup>21</sup>  | khit <sup>21</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย                | มลายูบ่่า           | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา) | ภูเก็ตบ่่า   | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)   |
|----------|------------------------------------|---------------------|---------------------------|--|--|
| 263.     | คิดถึง                             | rin.du              | rin.du                    | khit <sup>21</sup> thiŋ <sup>443</sup>   | khit <sup>21</sup> thiŋ <sup>443</sup>   |
| 264.     | คิ้ว                               | kə.niŋ              | kə.niŋ                    | khiw <sup>21</sup>   | khiw <sup>21</sup>   |
| 265.     | คิ้ว, หน้า<br>ผาก                  | da.hi               | da.hi                     | khi:w <sup>21</sup> ,<br>na: <sup>33</sup> phaŋ <sup>44</sup>                            | khi:w <sup>21</sup> ,<br>na: <sup>33</sup> phaŋ <sup>44</sup>                            |
| 266.     | คิม                                | kə.pit<br>kə.pit    | pə.ŋə.pit                 | khi:m <sup>22</sup>  | khi:m <sup>22</sup>  |
| 267.     | คูก                                | pən.dʒa.ra          | pən.dʒa.ra                | tʂo:n <sup>232</sup>   | tʂo:n <sup>232</sup>   |
| 268.     | คุณครู                             | gu.ru               | gu.ru                     | khun <sup>22</sup> khru: <sup>22</sup>   | khun <sup>22</sup> khru: <sup>22</sup>   |
| 269.     | คุยกัน                             | bua.ʔɛ              | bual                      | khuj <sup>22</sup> kan <sup>232</sup>  | khuj <sup>22</sup> kan <sup>232</sup>  |
| 270.     | คุยโว ไ้อวด                        | tʃa.kap<br>bə.sɛ    | tʃa.kap<br>bə.sar         | khi: <sup>33</sup> mo: <sup>21</sup>   | khi: <sup>33</sup> mo: <sup>21</sup>   |
| 271.     | คูน้า                              | loŋ.kan             | loŋ.kan                   | khu: <sup>22</sup> na:m <sup>21</sup>  | khu: <sup>22</sup> na:m <sup>21</sup>  |
| 272.     | คูรัก                              | ma.ta<br>ʔa.jer     | ma.ta<br>ha.ti            | khu: <sup>23</sup> rak <sup>21</sup>   | khu: <sup>23</sup> rak <sup>21</sup>   |
| 273.     | คูหมั่น                            | tu.niŋ              | tu.naŋ                    | khu: <sup>23</sup> man <sup>33</sup>   | khu: <sup>23</sup> man <sup>33</sup>   |
| 274.     | เค็ม                               | ʔa.sen              | ma.sin                    | khem <sup>22</sup>   | khem <sup>22</sup>   |
| 275.     | เคย                                | pər.nah             | pər.nah                   | khə:j <sup>22</sup>  | khə:j <sup>22</sup>  |
| 276.     | เครา                               | dʒaŋ.got            | dʒaŋ.gut                  | khraw <sup>22</sup>  | khraw <sup>22</sup>  |
| 277.     | เครื่องเคลือบ<br>ดินเผา            | piŋ.gan<br>maŋ. koʔ | piŋ.gan<br>maŋ. kuʔ       | khri:aŋ <sup>23</sup><br>khlɪ:ap <sup>23</sup><br>din <sup>232</sup> phaw <sup>443</sup> | khri:aŋ <sup>23</sup><br>khlɪ:ap <sup>23</sup><br>din <sup>232</sup> phaw <sup>443</sup> |
| 278.     | เครื่องเคียง<br>(อาหารจาน<br>หลัก) | la.oʔ               | la.uʔ                     | khri:aŋ <sup>23</sup><br>khi:aŋ <sup>22</sup>  | khri:aŋ <sup>23</sup><br>khi:aŋ <sup>22</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย                          | มลายูบ่บ่า      | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เีมา) | กูเก็ดบ่บ่า  | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เีมา)   |
|----------|--|-----------------|-----------------------------|--|--|
| 279.     | เครื่องตีม<br>ทั่วไป                         | mi.no.<br>man   | mi.nu.man                   | khri:anj <sup>23</sup><br>di:m <sup>232</sup>  | khri:anj <sup>23</sup><br>di:m <sup>232</sup>  |
| 280.     | เครื่องตัด<br>หมาก                           | ka.tʃep         | ka.tʃip                     | kraj <sup>232</sup> khi:p <sup>23</sup><br>maʔ <sup>44</sup> ,<br>kraj <sup>232</sup> tat <sup>33</sup><br>maʔ <sup>44</sup> | kraj <sup>232</sup> khi:p <sup>23</sup><br>maʔ <sup>44</sup> ,<br>kraj <sup>232</sup> tat <sup>33</sup><br>maʔ <sup>44</sup> |
| 281.     | เครื่องเ็น                                   | pə.dɛ           | pə.dal                      | khri:anj <sup>23</sup> naj <sup>22</sup>   | khri:anj <sup>23</sup> naj <sup>22</sup>   |
| 282.     | เครื่องบิน                                   | ka.pɛ<br>tərbaŋ | ka.pal<br>tərbaŋ            | ri:a <sup>22</sup> bin <sup>23</sup> ,<br>khri:anj <sup>23</sup> bin <sup>23</sup>   | khri:anj <sup>23</sup> bin <sup>23</sup>   |
| 283.     | เครื่องมือ                                   | pər.ka.kɛ       | pər.ka.kas                  | khri:anj <sup>23</sup> mi: <sup>22</sup><br>~<br>khri:anj <sup>23</sup> mi:j <sup>22</sup>                                   | khri:anj <sup>23</sup> mi: <sup>22</sup><br>~<br>khri:anj <sup>23</sup> mi:j <sup>22</sup>                                   |
| 284.     | เครื่องมือจับ<br>ปลารูปกรวย<br>สานด้วยไม้ไผ่ | sər.kap         | sər.kap                     | tɕhɔ:n <sup>22</sup> dak <sup>232</sup><br>pla: <sup>232</sup>   | tɕhɔ:n <sup>22</sup> dak <sup>232</sup><br>pla: <sup>232</sup>   |
| 285.     | เครื่อง<br>ยนต์                              | in.dʒin         | in.dʒin                     | khri:anj <sup>23</sup> rot <sup>21</sup><br>~ khri:anj <sup>23</sup> rot <sup>21</sup>                                       | khri:anj <sup>23</sup> rot <sup>21</sup> ,<br>~ khri:anj <sup>23</sup> rot <sup>21</sup>                                     |
| 286.     | เครื่องเล่น<br>แผ่นเสียง                     | pə.ti<br>ŋan.ŋi | pə.ti<br>ŋan.ŋi             | khri:anj <sup>22</sup> len <sup>23</sup><br>phen <sup>232</sup> si:anj <sup>443</sup>  | khri:anj <sup>22</sup> len <sup>23</sup><br>phen <sup>232</sup> si:anj <sup>443</sup>  |
| 287.     | เครื่อง<br>หมาย                              | tan.da          | tan.da                      | khri:anj <sup>23</sup><br>ma:j <sup>443</sup>  | khri:anj <sup>23</sup><br>ma:j <sup>443</sup>  |
| 288.     | เคลื่อนไหวน<br>รวดเร็ว                       | də.ras          | də.ras                      | khli:an <sup>23</sup> waj <sup>443</sup><br>rew <sup>22</sup>  | khli:an <sup>23</sup> waj <sup>443</sup><br>rew <sup>22</sup>  |
| 289.     | เคลื่อน<br>ย้าย                              | ʔa.leh          | ʔa.leh                      | khli:an <sup>23</sup> ja:j <sup>21</sup>   | khli:an <sup>23</sup> ja:j <sup>21</sup>   |
| 290.     | เคลื่อน<br>ไหวช้าๆ                           | gə.raʔ          | gə.raʔ                      | khli:an <sup>23</sup> waj <sup>443</sup><br>tɕha: <sup>21</sup> tɕha: <sup>21</sup>  | khli:an <sup>23</sup> waj <sup>443</sup><br>tɕha: <sup>21</sup> tɕha: <sup>21</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย                                 | มลายูบ่่า      | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา) | ภูเก็ตบ่่า  | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)  |
|----------|---|----------------|---------------------------|---|---|
| 291.     | เคาะ  | kə.toʔ         | kə.tuʔ                    | khəʔ <sup>21</sup>  | khəʔ <sup>21</sup>  |
| 292.     | เคี้ยว  | tʃə.roʔ        | tʃə.ruʔ                   | khi:aw <sup>22</sup>  | khi:aw <sup>22</sup>  |
| 293.     | เคี้ยว  | siŋ.gan        | siŋ.gan                   | khi:aw <sup>23</sup>  | khi:aw <sup>23</sup>  |
| 294.     | เคี้ยว  | ma.mah         | ma.mah                    | khi:aw <sup>21</sup>  | khi:aw <sup>21</sup>  |
| 295.     | แคบ แน่น<br>หนาแน่น<br>จำกัด                        | səm.pet        | səm.pit                   | khɛ:p <sup>23</sup> , nɛ:n <sup>23</sup> ,<br>na: <sup>443</sup> nɛ:n <sup>23</sup> | khɛ:p <sup>23</sup> , nɛ:n <sup>23</sup> ,<br>na: <sup>443</sup> nɛ:n <sup>23</sup> |
| 296.     | แคระ  | tʃə.din        | tʃə.din                   | khɛʔ <sup>21</sup>  | khɛʔ <sup>21</sup>  |
| 297.     | โค้ง  | boŋ.koʔ        | boŋ.koʔ                   | kho:ŋ <sup>21</sup>   | kho:ŋ <sup>21</sup>   |
| 298.     | โค้ง คำนับ  | tun.doʔ        | tun.duʔ                   | kho:ŋ <sup>21</sup> kham <sup>22</sup><br>nap <sup>21</sup>                         | kho:ŋ <sup>21</sup> kham <sup>22</sup><br>nap <sup>21</sup>                         |
| 299.     | โค้ง บิด  | leŋ.koʔ        | leŋ.koʔ                   | kho:ŋ <sup>21</sup>   | kho:ŋ <sup>21</sup>   |
| 300.     | โคลน  | lu.mor         | lu.mur                    | khlo:n <sup>22</sup>  | khlo:n <sup>22</sup>  |
| 301.     | ใคร(ทำหน้าที่<br>เป็นประธาน<br>และกรรม)<br>ใครก็ตาม | si.ʔa.pa       | si.ʔa.pa                  | khraj <sup>22</sup>   | khraj <sup>22</sup>   |
| 302.     | ฆ่า   | bu.noh         | bu.nuh                    | ka: <sup>23</sup>   | ka: <sup>23</sup>   |
| 303.     | ฆ่าโดยการ<br>บีบคอ                                  | tʃə.keʔ        | tʃə.keʔ                   | ka: <sup>23</sup> bi:p <sup>232</sup><br>khə: <sup>22</sup>                         | ka: <sup>23</sup> bi:p <sup>232</sup><br>khə: <sup>22</sup>                         |
| 304.     | เขี่ยน  | pu.kol         | pu.kul                    | khi:an <sup>23</sup>  | khi:an <sup>23</sup>  |
| 305.     | ง่วง  | mə.ŋan.<br>toʔ | mə.ŋan.<br>toʔ            | ŋu:an <sup>23</sup>   | ŋu:an <sup>23</sup>   |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่า              | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เ้า) | กูเกิดบ่่า  | ไทยถิ่นกูเกิด<br>(ภาษาที่เ้า)   |
|----------|---------------------|------------------------|----------------------------|---|---|
| 306.     | วงมะพร้าว           | ma.jaŋ                 | ma.jaŋ                     | กู:an <sup>22</sup><br>(maʔ <sup>21</sup> )<br>phra:w <sup>2</sup>              | กู:an <sup>22</sup><br>(maʔ <sup>21</sup> )<br>phra:w <sup>21</sup>             |
| 307.     | งอก                 | tum.boh                | tum.buh                    | กูวʔ <sup>23</sup>  | กูวʔ <sup>23</sup>  |
| 308.     | งาช้าง              | ta.rinŋ<br>ga.dʒah     | ta.rinŋ<br>ga.dʒah         | กู: tʰa:ŋ   | กู: tʰa:ŋ   |
| 309.     | งานเย็บปักถักร้อย   | su.lam                 | su.lam                     | กู:n <sup>22</sup> jep <sup>21</sup><br>pha: <sup>33</sup>                      | กู:n <sup>22</sup> jep <sup>21</sup><br>pha: <sup>33</sup>                      |
| 310.     | ง่าย                | mu.dah                 | mu.dah                     | กู:j <sup>23</sup>  | กู:j <sup>23</sup>  |
| 311.     | งู                  | กู.เ                   | กู.lar                     | กู: <sup>22</sup>   | กู: <sup>22</sup>   |
| 312.     | งูเห่า              | กู.เ<br>tə.donŋ        | กู.lar<br>tə.dunŋ          | กู: <sup>22</sup> haw <sup>443</sup>  | กู: <sup>22</sup> haw <sup>443</sup>  |
| 313.     | งูใหญ่              | กู.เ<br>sa.wa          | กู.lar<br>sa.wa            | กู: <sup>22</sup> jaj <sup>443</sup>  | กู: <sup>22</sup> jaj <sup>443</sup>  |
| 314.     | เงิน                | wanŋ                   | wanŋ                       | กูən <sup>22</sup>  | กูən <sup>22</sup>  |
| 315.     | เงียบ               | di.ʔam                 | di.ʔam                     | กู:ap <sup>23</sup>   | กู:ap <sup>23</sup>   |
| 316.     | โง่                 | bo.doh                 | bo.doh                     | กู: <sup>23</sup>   | กู: <sup>23</sup>   |
| 317.     | จดจำ                | ha.pal                 | ha.fal                     | tʰot <sup>232</sup> tʰam. <sup>232</sup>  | tʰot <sup>232</sup> tʰam. <sup>232</sup>  |
| 318.     | จม                  | təŋ.ge.lam             | təŋ.ge.lam                 | tʰom <sup>232</sup>   | tʰom <sup>232</sup>   |
| 319.     | จมูก                | กู.i.donŋ              | hi.dunŋ                    | tʰaʔ <sup>33</sup> mu:k <sup>44</sup> ~<br>tʰaʔ <sup>33</sup> muʔ <sup>44</sup> | tʰaʔ <sup>33</sup> mu:k <sup>44</sup> ~<br>tʰaʔ <sup>33</sup> muʔ <sup>44</sup> |
| 320.     | จมูกโต่ง            | กู.i.donŋ<br>man.tʃonŋ | hi.dunŋ<br>man.tʃunŋ       | tʰaʔ <sup>33</sup> mu:k <sup>44</sup><br>do:ŋ <sup>232</sup>                    | tʰaʔ <sup>33</sup> mu:k <sup>44</sup><br>do:ŋ <sup>232</sup>                    |



| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย   | มลายูบ่่าบ่า  | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เีมา) | กูเก็ดบ่่าบ่า   | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เีมา)  |
|----------|-----------------------|---------------|-----------------------------|---|---|
| 321.     | จระเข้                | bua.ja        | bua.ja                      | khe: <sup>33</sup>  | khe: <sup>33</sup>  |
| 322.     | จ้องมอง               | pan.dan       | pan.dan                     | tɕɔ:ŋ <sup>33</sup> mɔ:ŋ <sup>22</sup>  | tɕɔ:ŋ <sup>33</sup> mɔ:ŋ <sup>22</sup>  |
| 323.     | จิกจ๊ะ                | gø.le.teʔ     | gø.le.teʔ                   | tɕak <sup>33</sup> kaʔ <sup>33</sup><br>tʃi: <sup>33</sup>                              | tɕak <sup>33</sup> kaʔ <sup>33</sup><br>tʃi: <sup>33</sup>                              |
| 324.     | จัดให้เป็น<br>ระเบียบ | kə.me         | kə.mas                      | tɕat <sup>232</sup>   | tɕat <sup>232</sup>   |
| 325.     | จัดการ                | buat          | buat                        | tɕat <sup>232</sup> ka:n <sup>232</sup>   | tɕat <sup>232</sup> ka:n <sup>232</sup>   |
| 326.     | จันทน์เทศ             | buah<br>pa.la | buah<br>pa.la               | tɕan <sup>232</sup> the:t <sup>23</sup>   | tɕan <sup>232</sup> the:t <sup>23</sup>   |
| 327.     | จับ                   | tan.kap       | tan.kap                     | tɕap <sup>232</sup>   | tɕap <sup>232</sup>   |
| 328.     | จาก<br>(คำบุพบท)      | dari          | dari                        | tɕa:k <sup>33</sup>   | tɕa:k <sup>33</sup>   |
| 329.     | งาน                   | piŋ.gan       | piŋ.gan                     | tɕa:n <sup>232</sup>  | tɕa:n <sup>232</sup>  |
| 330.     | งานรอง                | pi.rin        | pi.rin                      | tɕa:n <sup>232</sup> rɔ:ŋ <sup>22</sup>   | tɕa:n <sup>232</sup> rɔ:ŋ <sup>22</sup>   |
| 331.     | จาม                   | bə.rə.sin     | bər.sin                     | tɕa:m <sup>232</sup>  | tɕa:m <sup>232</sup>  |
| 332.     | จ่าย                  | ba.jɛ         | ba.jar                      | tɕa:j <sup>232</sup>  | tɕa:j <sup>232</sup>  |
| 333.     | จำ                    | ʔi.ŋat        | ʔi.ŋat                      | tɕam <sup>232</sup>   | tɕam <sup>232</sup>   |
| 334.     | จำนวนมาก              | ba.ŋaʔ        | ba.ŋaʔ                      | tɕam <sup>232</sup> nu:an <sup>22</sup><br>ma:k <sup>23</sup><br>(~ maʔ <sup>21</sup> ) | tɕam <sup>232</sup> nu:an <sup>22</sup><br>ma:k <sup>23</sup><br>(~ maʔ <sup>21</sup> ) |
| 335.     | จิก กัด               | pa.to         | pa.tuʔ                      | tɕik <sup>232</sup> , kat <sup>232</sup>  | tɕik <sup>232</sup> , kat <sup>232</sup>  |
| 336.     | จิ้งจก                | tʃi.tʃaʔ      | tʃi.tʃaʔ                    | tɕiŋ <sup>33</sup> tɕok <sup>232</sup>  | tɕiŋ <sup>33</sup> tɕok <sup>232</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่าบ่า     | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เีมา) | กูเก็ดบ่่าบ่า  | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เีมา)                               |
|----------|---------------------|------------------|-----------------------------|--|--|
| 337.     | จั้งหรีด            | tʃiŋ.kə.reʔ      | tʃəŋ.kə.riʔ                 | tɕiŋ <sup>33</sup> ri:t <sup>44</sup>                        | tɕiŋ <sup>33</sup> ri:t <sup>44</sup>                        |
| 338.     | จุกไม้              | ga.bus           | ga.bus                      | tɕuk <sup>232</sup> ma:j <sup>21</sup>                       | tɕuk <sup>232</sup> ma:j <sup>21</sup>                       |
| 339.     | จุ่ม, ชุบ           | tʃə.lop          | tʃə.lup                     | tɕum <sup>232</sup> ,<br>tɕhup <sup>21</sup>                 | tɕum <sup>232</sup> ,<br>tɕhup <sup>21</sup>                 |
| 340.     | จุ่มน้ำร้อน         | tʃə.lor          | tʃə.lur                     | tɕum <sup>232</sup> na:m <sup>21</sup><br>ro:n <sup>21</sup> | tɕum <sup>232</sup> na:m <sup>21</sup><br>ro:n <sup>21</sup> |
| 341.     | จู่โจม              | səp.bu           | səp.bu                      | tɕu: <sup>232</sup> tɕo:m <sup>232</sup>                     | tɕu: <sup>232</sup> tɕo:m <sup>232</sup>                     |
| 342.     | เจ็ดพัน             | tu.dʒu<br>ri.bu  | tu.dʒuh<br>ri.bu            | tɕet <sup>232</sup> phan <sup>22</sup>                       | tɕet <sup>232</sup> phan <sup>22</sup>                       |
| 343.     | เจ็ดร้อย            | tu.dʒu<br>ra.tus | tu.dʒuh<br>ra.tus           | tɕet <sup>232</sup> ro:j <sup>21</sup>                       | tɕet <sup>232</sup> ro:j <sup>21</sup>                       |
| 344.     | เจ็ดสิบ             | tu.dʒu<br>pu.loh | tu.dʒuh<br>pu.luh           | tɕet <sup>232</sup> sip <sup>44</sup>                        | tɕet <sup>232</sup> sip <sup>44</sup>                        |
| 345.     | โจร                 | pə.rom<br>paʔ    | pə.rom<br>paʔ               | tɕo:n <sup>232</sup>   | tɕo:n <sup>232</sup>   |
| 346.     | เจ้า<br>สาว         | pə.ŋan<br>teŋ    | pə.ŋan<br>tin               | tɕa:w <sup>33</sup> sa:w <sup>443</sup>                      | tɕa:w <sup>33</sup> sa:w <sup>443</sup>                      |
| 347.     | เจ้าชาย             | ʔa.naʔ<br>ra.dʒa | ʔa.naʔ<br>ra.dʒa            | tɕa:w <sup>33</sup> tɕha:j <sup>22</sup>                     | tɕa:w <sup>33</sup> tɕha:j <sup>22</sup>                     |
| 348.     | เจ้านาย             | tu.ʔan           | tu.ʔan                      | tɕa:w <sup>33</sup> na:j <sup>22</sup>                       | tɕa:w <sup>33</sup> na:j <sup>22</sup>                       |
| 349.     | เจ้าหญิง            | pə.tə.ri         | pu.tə.ri                    | tɕa:w <sup>33</sup> jing <sup>443</sup>                      | tɕa:w <sup>33</sup> jing <sup>443</sup>                      |
| 350.     | เจือจาง             | tʃa.jəp          | tʃa.ʔiʔ                     | tɕi:a <sup>232</sup> tɕa:ŋ <sup>232</sup>                    | tɕi:a <sup>232</sup> tɕa:ŋ <sup>232</sup>                    |
| 351.     | ฉกชิง               | rəbot            | rə.but                      | tɕhok <sup>44</sup> tɕhiŋ <sup>22</sup>                      | tɕhok <sup>44</sup> tɕhiŋ <sup>22</sup>                      |
| 352.     | ฉับพลัน             | lə.kə            | lə.kas                      | tɕhap <sup>44</sup> phlan <sup>22</sup>                      | tɕhap <sup>44</sup> phlan <sup>22</sup>                      |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย                     | มลายูบ้านป่า       | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เฒ่า)        | ภูเก็ตบ้านป่า   | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่เฒ่า)  |
|----------|---|--------------------|------------------------------------|---|---|
| 353.     | ฉีก                                     | ko.jaʔ             | ko.jaʔ                             | t̚ʰhi:k <sup>44</sup> , t̚ʰhi:ʔ <sup>44</sup>                                   | t̚ʰhi:k <sup>44</sup> , t̚ʰhi:ʔ <sup>44</sup>                                   |
| 354.     | เฉไฉ                                    | le.ŋaʔ             | le.ŋaʔ                             | t̚ʰe: <sup>443</sup> t̚ʰaj <sup>443</sup>                                       | t̚ʰe: <sup>443</sup> t̚ʰaj <sup>443</sup>                                       |
| 355.     | เฉื่อย,<br>บกพร่อง                      | la.le              | la.lai                             | t̚ʰi:aj <sup>443</sup> ,<br>bok <sup>232</sup> phrɔ:ŋ <sup>232</sup>            | t̚ʰi:aj <sup>443</sup> ,<br>bok <sup>232</sup> phrɔ:ŋ <sup>232</sup>            |
| 356.     | ชดเชย<br>ค่าเสียหาย                     | gan.ti<br>ru.gi    | gan.ti<br>ru.gi                    | t̚ʰot <sup>21</sup> t̚ʰe:j <sup>22</sup>  | t̚ʰot <sup>21</sup> t̚ʰe:j <sup>22</sup>  |
| 357.     | ชน-มลายูบ้านป่า<br>เข็ยน, ตี-มลายูกกลาง | ban.tiŋ            | məm.ban.<br>tiŋ                    | t̚ʰon <sup>22</sup>   | t̚ʰon <sup>22</sup>   |
| 358.     | ชนเผ่าทะเล                              | ʔo.raŋ<br>la.ʔot   | ʔo.raŋ<br>la.ʔut                   | t̚ʰon <sup>22</sup> phaw <sup>443</sup><br>thaʔ <sup>21</sup> le: <sup>22</sup> | t̚ʰon <sup>22</sup> phaw <sup>443</sup><br>thaʔ <sup>21</sup> le: <sup>22</sup> |
| 359.     | ชนะ                                     | mə.naŋ             | mə.naŋ                             | t̚ʰaʔ <sup>21</sup> naʔ <sup>21</sup>   | t̚ʰaʔ <sup>21</sup> naʔ <sup>21</sup>   |
| 360.     | ชมพู่                                   | jam.bu<br>ma.wɛ    | jam.bu<br>ma.war                   | t̚ʰom <sup>22</sup> phu: <sup>23</sup>  | t̚ʰom <sup>22</sup> phu: <sup>23</sup>  |
| 361.     | ชมพู่ (สี)                              | me.rah<br>jam.bu   | me.rah<br>jam.bu                   | t̚ʰom <sup>22</sup> phu: <sup>22</sup>  | t̚ʰom <sup>22</sup> phu: <sup>22</sup>  |
| 362.     | ซ็อน                                    | sən.doʔ            | su.du                              | t̚ʰɔ:n <sup>21</sup>  | t̚ʰɔ:n <sup>21</sup>  |
| 363.     | ซ็อนกระเบื้อง<br>เคลือบ                 | sən.doʔ<br>ba.tu   | su.du<br>ba.tu                     | t̚ʰɔ:n <sup>21</sup> bi:an <sup>33</sup><br>khi:ap <sup>23</sup>                | t̚ʰɔ:n <sup>21</sup> bi:an <sup>33</sup><br>khi:ap <sup>23</sup>                |
| 364.     | ซ็อนซา                                  | sən.doʔ<br>kə.tʃiʔ | su.du<br>kə.tʃiʔ                   | t̚ʰɔ:n <sup>21</sup> t̚ʰa: <sup>22</sup>  | t̚ʰɔ:n <sup>21</sup> t̚ʰa: <sup>22</sup>  |
| 365.     | ซ็อนกระเบื้อง                           | sən.doʔ<br>maŋ.koʔ | su.du ‘ซ็อน’<br>maŋ.kuʔ<br>‘ถั่วย’ | t̚ʰɔ:n <sup>21</sup> bi:an <sup>33</sup>  | t̚ʰɔ:n <sup>21</sup> bi:an <sup>33</sup>  |
| 366.     | ซมด                                     | mu.saŋ             | mu.saŋ                             | t̚ʰaʔ <sup>21</sup> mot <sup>21</sup>   | t̚ʰaʔ <sup>21</sup> mot <sup>21</sup>   |
| 367.     | ซแลง                                    | ʔa.la.<br>baŋ.ka   | ʔa.la.<br>baŋ.ka                   | t̚ʰaʔ <sup>21</sup> le:ŋ <sup>22</sup>  | t̚ʰaʔ <sup>21</sup> le:ŋ <sup>22</sup>  |
| 368.     | ซั้งน้ำหนัก                             | tim.baŋ            | tim.baŋ                            | t̚ʰaŋ <sup>23</sup> na:m <sup>21</sup><br>nak <sup>44</sup>                     | t̚ʰaŋ <sup>23</sup> na:m <sup>21</sup><br>nak <sup>44</sup>                     |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่า          | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา) | ภูเก็ตบ่่า   | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)   |
|----------|---------------------|--------------------|---------------------------|--|--|
| 369.     | ชัดเจน, สว่าง       | tʃə.rah            | tʃə.rah                   | t̚hat <sup>21</sup> t̚cɛn <sup>232</sup> ,<br>saʔ <sup>44</sup> wa:ŋ <sup>23</sup> | t̚hat <sup>21</sup> t̚cɛn <sup>232</sup> ,<br>saʔ <sup>44</sup> wa:ŋ <sup>23</sup> |
| 370.     | ขัดแจ้ง             | tər.ŋa.ta          | tər.ŋa.ta                 | t̚hat <sup>21</sup> t̚cɛŋ <sup>33</sup>  | t̚hat <sup>21</sup> t̚cɛŋ <sup>33</sup>  |
| 371.     | ขัวครู              | sə.ju.rus          | sə.ju.rus                 | t̚hu:a <sup>23</sup> kru: <sup>23</sup>  | t̚hu:a <sup>23</sup> kru: <sup>23</sup>  |
| 372.     | ขัวโมง              | dʒam               | dʒam                      | t̚hu:a <sup>23</sup><br>mo:ŋ <sup>22</sup>   | t̚hu:a <sup>23</sup><br>mo:ŋ <sup>22</sup>   |
| 373.     | ข้าง                | ga.dʒah            | ga.dʒah                   | t̚ha:ŋ <sup>21</sup>   | t̚ha:ŋ <sup>21</sup>   |
| 374.     | ข้างซ่อม<br>รองเท้า | tu.kəŋ<br>ka.sot   | tu.kəŋ<br>ka.sut          | khon <sup>22</sup> sɔm <sup>23</sup><br>kiaʔ <sup>44</sup>                         | khon <sup>22</sup> sɔm <sup>23</sup><br>kiaʔ <sup>44</sup>                         |
| 375.     | ข้างโคน             | tu.kəŋ<br>tʃu.kor  | tu.kəŋ<br>tʃu.kor         | t̚haŋ <sup>23</sup> tat <sup>232</sup><br>phom <sup>443</sup>                      | t̚haŋ <sup>23</sup> tat <sup>232</sup><br>phom <sup>443</sup>                      |
| 376.     | ข้างตัดเสื้อ        | tu.kəŋ<br>dʒa.ʔit  | tu.kəŋ<br>dʒa.hit         | t̚haŋ <sup>23</sup> tat <sup>232</sup><br>si:a <sup>33</sup>                       | t̚haŋ <sup>23</sup> tat <sup>232</sup><br>si:a <sup>33</sup>                       |
| 377.     | ข้างฝีมือ           | tu.kəŋ             | tu.kəŋ                    | t̚ha:ŋ <sup>23</sup> fi: <sup>443</sup><br>miŋ <sup>22</sup>                       | t̚ha:ŋ <sup>23</sup> fi: <sup>443</sup><br>miŋ <sup>22</sup>                       |
| 378.     | ข้างไม้             | tu.kəŋ<br>ka.ju    | tu.kəŋ<br>ka.ju           | t̚ha:ŋ <sup>23</sup> ma:j <sup>21</sup>  | t̚ha:ŋ <sup>23</sup> ma:j <sup>21</sup>  |
| 379.     | ชายหาด              | pan.te             | pan.tai                   | t̚ha:j <sup>22</sup> ha:t <sup>44</sup>  | t̚ha:j <sup>22</sup> ha:t <sup>44</sup>  |
| 380.     | ชาวสวน              | tu.kəŋ<br>kə.bun   | tu.kəŋ<br>kə.bun          | t̚ha:w <sup>22</sup><br>su:an <sup>443</sup>                                       | t̚ha:w <sup>22</sup><br>su:an <sup>443</sup>                                       |
| 381.     | หิน, ฝืน            | hə.le, le          | hə.lai                    | t̚hin <sup>21</sup> , phi:n <sup>443</sup>   | t̚hin <sup>21</sup> , phi:n <sup>443</sup>   |
| 382.     | ชื่อ                | na.ma              | na.ma                     | t̚hi: <sup>23</sup>  | t̚hi: <sup>23</sup>  |
| 383.     | ชื่อเล่น            | na.ma<br>gə.la.ran | na.ma<br>gə.la.ran        | t̚hi: <sup>23</sup> len <sup>23</sup>  | t̚hi: <sup>23</sup> len <sup>23</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย                       | มลายูบ่่าบ่า  | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เีมา) | กูเก็ดบ่่าบ่า  | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เีมา)   |
|----------|---|---------------|-----------------------------|--|--|
| 384.     | ชุ่ม                                      | ku.jup        | ku.jup                      | t̚ɕhum <sup>23</sup>   | t̚ɕhum <sup>23</sup>   |
| 385.     | ซูลมุน                                    | sa.wan        | sa.wan                      | t̚ɕhun <sup>22</sup> laʔ <sup>21</sup><br>mun <sup>22</sup>                        | t̚ɕhun <sup>22</sup> laʔ <sup>21</sup><br>mun <sup>22</sup>                        |
| 386.     | เซ่นนััน                                  | bə.gi.tu      | bə.gi.tu                    | t̚ɕhen <sup>23</sup> nan <sup>21</sup>   | t̚ɕhen <sup>23</sup> nan <sup>21</sup>   |
| 387.     | เซ่า                                      | se.wa         | se.wa                       | t̚ɕhaw <sup>23</sup>   | t̚ɕhaw <sup>23</sup>   |
| 388.     | เชือกผูก<br>รองเท้า                       | ta.li ka.sot  | ta.li ka.sut                | t̚ɕhiaʔ <sup>23</sup> phuʔ <sup>44</sup><br>ro:ŋ <sup>22</sup> tha:w <sup>21</sup> | t̚ɕhiaʔ <sup>23</sup> phuʔ <sup>44</sup><br>ro:ŋ <sup>22</sup> tha:w <sup>21</sup> |
| 389.     | เชื่อง                                    | dzi.naʔ       | dzi.naʔ                     | t̚ɕhi:aŋ <sup>23</sup>   | t̚ɕhi:aŋ <sup>23</sup>   |
| 390.     | เชือด                                     | sə.mə.leh     | səm.bə.lih                  | t̚ɕhi:at <sup>23</sup>   | t̚ɕhi:at <sup>23</sup>   |
| 391.     | ไซ้                                       | ja            | ja                          | t̚ɕha:j <sup>23</sup>  | t̚ɕha:j <sup>23</sup>  |
| 392.     | ซองจดหมาย                                 | su.rat        | su.rat                      | so:ŋ <sup>22</sup> t̚ɕot <sup>23</sup><br>ma:j <sup>443</sup>                      | so:ŋ <sup>22</sup> t̚ɕot <sup>23</sup><br>ma:j <sup>443</sup>                      |
| 393.     | ซ็อน                                      | sə.mu.<br>ŋiʔ | səm.bu.ŋi                   | so:n <sup>23</sup>   | so:n <sup>23</sup>   |
| 394.     | ซอย                                       | lo.roŋ        | lo.roŋ                      | so:j <sup>22</sup>   | so:j <sup>22</sup>   |
| 395.     | ซั๊บ<br>ซ็อน                              | rən.jah       | rən.jah                     | sap <sup>23</sup> so:n <sup>21</sup>   | sap <sup>23</sup> so:n <sup>21</sup>   |
| 396.     | ซากศพ                                     | baŋ.ke        | baŋ.kai                     | saʔ <sup>23</sup> sop <sup>44</sup>  | saʔ <sup>23</sup> sop <sup>44</sup>  |
| 397.     | ซีด                                       | pu.tʃat       | pu.tʃat                     | si:t <sup>23</sup>   | si:t <sup>23</sup>   |
| 398.     | ซึ่งมีเห็ดผล                              | bə.nɛ         | bə.nal                      | mi: he:t <sup>44</sup><br>phon <sup>443</sup>                                      | mi: he:t <sup>44</sup><br>phon <sup>443</sup>                                      |
| 399.     | ซึ่งเอา<br>ตัวรอดได้<br>ในสังคม<br>(ฉลาด) | tʃər.deʔ      | tʃər.diʔ                    | ʔaw <sup>232</sup> tu:a <sup>232</sup><br>ro:t <sup>23</sup> da:j <sup>33</sup>    | ʔaw <sup>232</sup> tu:a <sup>232</sup><br>ro:t <sup>23</sup> da:j <sup>33</sup>    |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่าบ่่า           | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เีมา) | ภูเก็ตบ่่าบ่่า   | ไทยถึนภูเก็ต<br>(ภาษาที่เีมา)  |
|----------|---------------------|-------------------------|-----------------------------|--|--|
| 400.     | ซื่อ                | bə.li                   | bə.li                       | sɪ: <sup>21</sup>  | sɪ: <sup>21</sup>  |
| 401.     | ซุง                 | ba.laʔ                  | ba.laʔ                      | suŋ <sup>22</sup>  | suŋ <sup>22</sup>  |
| 402.     | ซุ่มซ่่าม           | ka.laŋ<br>ka.bot        | ka.laŋ<br>ka.but            | sum <sup>23</sup> sa:m <sup>23</sup>   | sum <sup>23</sup> sa:m <sup>23</sup>   |
| 403.     | โซเซ                | ta.teh                  | ta.tih                      | so: <sup>22</sup> se: <sup>22</sup>  | so: <sup>22</sup> se: <sup>22</sup>  |
| 404.     | โซ่ สร้อย           | ran.te                  | ran.tai                     | so: <sup>23</sup> , so:v <sup>33</sup>   | so: <sup>23</sup> , so:v <sup>33</sup>   |
| 405.     | ด้วย                | də.ŋan                  | də.ŋan                      | du:aj <sup>33</sup>  | du:aj <sup>33</sup>  |
| 406.     | ดอก<br>(ลักษณะนาม)  | kun.tum                 | kun.tum                     | dəʔ <sup>44</sup>  | dəʔ <sup>44</sup>  |
| 407.     | ดอกกุหลาบ           | bu.ŋa<br>ma.wɛ          | bu.ŋa<br>ma.war             | dəʔ <sup>232</sup><br>kuʔ <sup>33</sup> la:p <sup>44</sup>                                     | dəʔ <sup>232</sup><br>kuʔ <sup>33</sup> la:p <sup>44</sup>   |
| 408.     | ดอกชบา              | bu.ŋa<br>ra.ja          | bu.ŋa<br>ra.ja              | dəʔ <sup>232</sup><br>tɕhaʔ <sup>21</sup> ba: <sup>232</sup>                                   | dəʔ <sup>232</sup><br>tɕhaʔ <sup>21</sup> ba: <sup>232</sup>   |
| 409.     | ดอกบัว              | tə.ra.te                | bu.ŋa<br>tə.ra.tai          | dəʔ <sup>232</sup> bu:a <sup>232</sup>   | dəʔ <sup>232</sup> bu:a <sup>232</sup>   |
| 410.     | ดอกมะลิ             | bu.ŋa<br>mə.lor         | bu.ŋa<br>mə.lur             | dəʔ <sup>232</sup><br>maʔ <sup>21</sup> liʔ <sup>21</sup>                                      | dəʔ <sup>232</sup><br>maʔ <sup>21</sup> liʔ <sup>21</sup>  |
| 411.     | ดอกไม้              | bu.ŋa                   | bu.ŋa                       | dəʔ <sup>232</sup> ma:j <sup>21</sup>  | dəʔ <sup>232</sup> ma:j <sup>21</sup>  |
| 412.     | ดอกไม้<br>กระดาษ    | bu.ŋa<br>kə.r.te        | bu.ŋa<br>kə.r.tas           | dəʔ <sup>232</sup> maj <sup>21</sup><br>kraʔ <sup>33</sup> da:t <sup>33</sup>                  | dəʔ <sup>232</sup> maj <sup>21</sup><br>kraʔ <sup>33</sup> da:t <sup>33</sup>  |
| 413.     | ดอกไม้ไฟ            | bu.ŋa ʔa.pi             | bu.ŋa<br>ʔa.pi              | dəʔ <sup>232</sup> ma:j <sup>21</sup><br>khwaj <sup>22</sup>                                   | dəʔ <sup>232</sup> ma:j <sup>21</sup><br>faj <sup>22</sup> ~dəʔ <sup>232</sup><br>ma:j <sup>21</sup> khwaj <sup>22</sup> |
| 414.     | ดอกลีลาวดี          | bu.ŋa<br>tʃəm.pa.<br>ka | bu.ŋa<br>tʃəm.pa.ka         | dəʔ <sup>232</sup> li: <sup>22</sup> la: <sup>22</sup><br>waʔ <sup>21</sup> dij <sup>232</sup> | dəʔ <sup>232</sup> li: <sup>22</sup> la: <sup>22</sup><br>waʔ <sup>21</sup> dij <sup>232</sup>                           |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย                  | มลายูบ่่า                   | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | กูเก็ดบ่่า  | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)  |
|----------|--------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|---|---|
| 415.     | ดอกหงอนไก่                           | bu.ŋa<br>dʒiŋ.geh<br>ʔa.jam | bu.ŋa<br>dʒiŋ.geh<br>ʔa.jam   | dəʔ <sup>33</sup> ŋə:n <sup>443</sup><br>kaj <sup>232</sup>                           | dəʔ <sup>33</sup> ŋə:n <sup>443</sup><br>kaj <sup>232</sup>                           |
| 416.     | ดอกอัญชัน<br>(สำหรับใส่สี<br>ของขนม) | bu.ŋa<br>tə.laŋ             | bu.ŋa<br>tə.laŋ               | dəʔ <sup>33</sup> ʔan <sup>232</sup><br>təhan <sup>22</sup>                           | dəʔ <sup>33</sup> ʔan <sup>232</sup><br>təhan <sup>22</sup>                           |
| 417.     | ดองเกลือ                             | dʒə.roʔ                     | dʒə.ruʔ                       | də:ŋ <sup>232</sup> kli:a <sup>232</sup>  | də:ŋ <sup>232</sup> kli:a <sup>232</sup>  |
| 418.     | ตั้งเดิม                             | mu.la<br>mu.la              | mu.la<br>mu.la                | daŋ <sup>33</sup> də:m <sup>232</sup>   | daŋ <sup>33</sup> də:m <sup>232</sup>   |
| 419.     | ตั้งสนั่น                            | ri.oh                       | ri.uh                         | daŋ <sup>232</sup><br>saʔ <sup>44</sup> nan <sup>443</sup>                            | daŋ <sup>232</sup><br>saʔ <sup>44</sup> nan <sup>443</sup>                            |
| 420.     | ด้านขวา                              | ka.nan                      | ka.nan                        | da:n <sup>33</sup> khwa: <sup>443</sup>   | da:n <sup>33</sup><br>khwa: <sup>443</sup>  |
| 421.     | ด้านซ้าย                             | ki.ri                       | ki.ri                         | da:n <sup>33</sup> sa:j <sup>21</sup>   | da:n <sup>33</sup> sa:j <sup>21</sup>   |
| 422.     | ดาบ                                  | pə.daŋ                      | pə.daŋ                        | da:p <sup>33</sup>  | da:p <sup>33</sup>  |
| 423.     | ด้ามจับ                              | ba.taŋ                      | ba.taŋ                        | da:m <sup>33</sup> tɕap <sup>232</sup>  | da:m <sup>33</sup> tɕap <sup>232</sup>  |
| 424.     | ด้าย                                 | me.naŋ,<br>be.naŋ           | be.naŋ                        | da:j <sup>33</sup>  | da:j <sup>33</sup>  |
| 425.     | ดาว                                  | bin.taŋ                     | bin.taŋ                       | da:w <sup>232</sup>   | da:w <sup>232</sup>   |
| 426.     | ดาวหาง                               | bin.taŋ<br>pən.ja.pu        | bin.taŋ<br>pən.ja.pu          | da:w <sup>232</sup> ha:ŋ <sup>443</sup>   | da:w <sup>232</sup> ha:ŋ <sup>443</sup>   |
| 427.     | ดินเหนียว                            | ta.nah liat                 | ta.nah liat                   | din <sup>232</sup> ni:aw <sup>443</sup>   | din <sup>232</sup> ni:aw <sup>443</sup>   |
| 428.     | ดิบ                                  | mən.tah                     | mən.tah                       | dip <sup>232</sup>  | dip <sup>232</sup>  |
| 429.     | ตั้ง ลาก                             | ta.reʔ                      | ta.riʔ                        | dɪŋ <sup>232</sup> , laʔ <sup>23</sup>  | dɪŋ <sup>232</sup> , laʔ <sup>23</sup>  |
| 430.     | ตั้ง เอาจมา<br>คว่ำ                  | tʃa.pe                      | tʃa.pai                       | dɪŋ <sup>232</sup> ,<br>ʔaw <sup>232</sup> ma: <sup>22</sup> ,<br>khwa: <sup>21</sup> | dɪŋ <sup>232</sup> ,<br>ʔaw <sup>232</sup> ma: <sup>22</sup> ,<br>khwa: <sup>21</sup> |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย  | มลายูบ่่าบ่า        | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | กูเก็ดบ่่าบ่า   | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)  |
|----------|----------------------|---------------------|-------------------------------|---|---|
| 431.     | ตั้งคูด              | ta.reʔ              | ta.riʔ                        | diŋ <sup>232</sup> du:t <sup>44</sup>   | diŋ <sup>232</sup> du:t <sup>44</sup>   |
| 432.     | ดิ่ม                 | mi.nom              | mi.num                        | di:m <sup>232</sup>   | di:m <sup>232</sup>   |
| 433.     | ดู่ร่าย              | ga.raŋ              | ga.raŋ                        | duʔ <sup>232</sup> ra:j <sup>21</sup>   | duʔ <sup>232</sup> ra:j <sup>21</sup>   |
| 434.     | คูด สูบ<br>(ยาสูบ)   | ʔi.sap              | hi.sap                        | du:t <sup>33</sup> , su:p <sup>44</sup>   | du:t <sup>33</sup> , su:p <sup>44</sup>   |
| 435.     | คูดูก                | he.na               | hi.na                         | du:w <sup>232</sup> thuʔ <sup>44</sup>  | du:w <sup>232</sup> thuʔ <sup>44</sup>  |
| 436.     | คูดเหมื่อน           | ma.tʃam             | ma.tʃam                       | du:w <sup>232</sup><br>mi:an <sup>443</sup>   | du:w <sup>232</sup><br>mi:an <sup>443</sup>   |
| 437.     | เด็กกำพร้า           | ʔa.naʔ<br>ja.tim    | ʔa.naʔ<br>ja.tim              | dek <sup>232</sup> kam <sup>232</sup><br>phra: <sup>21</sup>  | dek <sup>232</sup> kam <sup>232</sup><br>phra: <sup>21</sup>  |
| 438.     | เด็กผู้ชาย           | ʔa.naʔ<br>dʒan.tan  | ʔa.naʔ<br>dʒan.tan            | dek <sup>232</sup> ba:w <sup>232</sup>  | dek <sup>232</sup> ba:w <sup>232</sup>  |
| 439.     | เดา                  | ʔa.kaʔ,<br>saŋ.ka   | saŋ.ka                        | daw <sup>232</sup>  | daw <sup>232</sup>  |
| 440.     | เดาผัด               | sa.lah<br>ʔa.gaʔ    | sa.lah<br>ʔa.gaʔ              | daw <sup>232</sup> phit <sup>44</sup>   | daw <sup>232</sup> phit <sup>44</sup>   |
| 441.     | เดินทางด่วย<br>เท้า  | dʒa.lan<br>ka.ki    | dʒa.lan<br>ka.ki              | də:n <sup>232</sup> tha:ŋ <sup>22</sup><br>du:aj <sup>232</sup> thaw <sup>21</sup>                                      | də:n <sup>232</sup> tha:ŋ <sup>22</sup><br>du:aj <sup>232</sup> thaw <sup>21</sup>                                      |
| 442.     | เดินเรือ             | la.jɛ               | la.jar                        | də:n <sup>232</sup> ri:a <sup>22</sup>  | də:n <sup>232</sup> ri:a <sup>22</sup>  |
| 443.     | เดื่อน<br>กรกฏาคม    | bu.lan<br>tu.dʒu    | bu.lan<br>tu.dʒuh             | di:an <sup>232</sup> kaʔ <sup>232</sup><br>raʔ <sup>21</sup> kaʔ <sup>232</sup><br>da: <sup>22</sup> khom <sup>22</sup> | di:an <sup>232</sup> kaʔ <sup>232</sup><br>raʔ <sup>21</sup> kaʔ <sup>232</sup><br>da: <sup>22</sup> khom <sup>22</sup> |
| 444.     | เดื่อนกันยายน        | bu.lan<br>sə.mi.lan | bu.lan<br>səm.bi.lan          | di:an <sup>232</sup><br>kan <sup>232</sup> ja: <sup>22</sup> jon  | di:an <sup>232</sup><br>kan <sup>232</sup> ja: <sup>22</sup> jon  |
| 445.     | เดื่อน<br>กุมภาพันท์ | bu.lan<br>du.a      | bu.lan<br>du.a                | di:an <sup>232</sup> kum <sup>232</sup><br>pha: <sup>22</sup> phan <sup>22</sup>  | di:an <sup>232</sup> kum <sup>232</sup><br>pha: <sup>22</sup> phan <sup>22</sup>  |



| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่าบ่่า       | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | กูเก็ดบ่่าบ่่า  | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)  |
|----------|---------------------|---------------------|-------------------------------|---|---|
| 446.     | เดือนตุลาคม         | bu.lan<br>sə.pu.loh | bu.lan<br>sə.pu.luh           | d̪iːan <sup>232</sup> tuʔ <sup>232</sup><br>laː <sup>22</sup> khom <sup>22</sup>  | d̪iːan <sup>232</sup> tuʔ <sup>232</sup><br>laː <sup>22</sup> khom <sup>22</sup>  |
| 447.     | เดือนธันวาคม        | bu.lan<br>du.a bə.ɛ | bu.lan<br>du.a<br>bə.las      | d̪iːan <sup>232</sup><br>than <sup>22</sup> waː <sup>22</sup><br>khom <sup>22</sup>   | d̪iːan <sup>232</sup><br>than <sup>22</sup> waː <sup>22</sup><br>khom <sup>22</sup>   |
| 448.     | เดือน<br>พฤศจิกายน  | bu.lan<br>sə.bə.ɛ   | bu.lan<br>sə.bə.las           | d̪iːan <sup>232</sup> prit <sup>21</sup><br>saʔ <sup>44</sup> t̪əiʔ <sup>232</sup><br>kaː <sup>232</sup> j̪ən <sup>22</sup> | d̪iːan <sup>232</sup> prit <sup>21</sup><br>saʔ <sup>44</sup> t̪əiʔ <sup>232</sup><br>kaː <sup>232</sup> j̪ən <sup>22</sup> |
| 449.     | เดือน<br>พฤษภาคม    | bu.lan<br>li.ma     | bu.lan<br>li.ma               | d̪iːan <sup>232</sup> prit <sup>21</sup><br>saʔ <sup>44</sup> phaː <sup>22</sup><br>khom <sup>22</sup>                      | d̪iːan <sup>232</sup> prit <sup>21</sup><br>saʔ <sup>44</sup> phaː <sup>22</sup><br>khom <sup>22</sup>                      |
| 450.     | เดือนมกราคม         | bu.lan<br>sa.tu     | bu.lan<br>sa.tu               | d̪iːan <sup>232</sup> maʔ <sup>21</sup><br>kaʔ <sup>232</sup> raː <sup>22</sup><br>khom <sup>22</sup>                       | d̪iːan <sup>232</sup> maʔ <sup>21</sup><br>kaʔ <sup>232</sup> raː <sup>22</sup><br>khom <sup>22</sup>                       |
| 451.     | เดือนมิถุนายน       | bu.lan<br>ʔə.nam    | bu.an<br>ʔə.nam               | d̪iːan <sup>232</sup> miʔ <sup>21</sup><br>thuʔ <sup>21</sup> naː <sup>22</sup><br>jon <sup>22</sup> (j̪ən <sup>22</sup> )  | d̪iːan <sup>232</sup> miʔ <sup>21</sup><br>thuʔ <sup>21</sup> naː <sup>22</sup><br>jon <sup>22</sup> (j̪ən <sup>22</sup> )  |
| 452.     | เดือนมีนาคม         | bu.lan ti.ga        | bu.lan<br>ti.ga               | d̪iːan <sup>232</sup><br>miː <sup>22</sup> naː <sup>22</sup><br>khom <sup>22</sup>  | d̪iːan <sup>232</sup><br>miː <sup>22</sup> naː <sup>22</sup><br>khom <sup>22</sup>  |
| 453.     | เดือนเมษายน         | bu.lan<br>ʔəmpat    | bu.lan<br>ʔəmpat              | d̪iːan <sup>232</sup> meː <sup>22</sup><br>saː <sup>443</sup> j̪ən <sup>22</sup>  | d̪iːan <sup>232</sup> meː <sup>22</sup><br>saː <sup>443</sup> j̪ən <sup>22</sup>  |
| 454.     | เดือนสิงหาคม        | bu.lan<br>la.pan    | bu.lan<br>la.pan              | d̪iːan <sup>232</sup> siŋ <sup>443</sup><br>haː <sup>443</sup> khom <sup>22</sup>   | d̪iːan <sup>232</sup> siŋ <sup>443</sup><br>haː <sup>443</sup> khom <sup>22</sup>   |
| 455.     | โตดเดี่ยว           | su.ŋi               | su.ŋi                         | doːt <sup>33</sup> diːaw <sup>232</sup>   | doːt <sup>33</sup> diːaw <sup>232</sup>   |
| 456.     | ไต่กลิ่น, ตม        | tʃi.om              | tʃi.um                        | daːj <sup>33</sup> klin <sup>232</sup> ,<br>dom <sup>232</sup>  | daːj <sup>33</sup> klin <sup>232</sup> ,<br>dom <sup>232</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่าบ่า        | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | ภูเก็ตบ่่าบ่า   | ไทยถึนภูเก็ต<br>(ภาษาที่เิ่มมา)   |
|----------|---------------------|---------------------|-------------------------------|---|---|
| 457.     | ไต่ยึน ฟึง          | də.ŋɛ               | də.ŋar                        | da:j <sup>33</sup> jin <sup>22</sup>  | da:j <sup>33</sup> jin <sup>22</sup>  |
| 458.     | ตก ตกลงมา           | dʒa.toh             | dʒa.tuh                       | tok <sup>232</sup> loŋ <sup>22</sup><br>ma: <sup>22</sup>   | tok <sup>232</sup> loŋ <sup>22</sup><br>ma: <sup>22</sup>   |
| 459.     | ตกใจ                | tər.pə.<br>ran.dʒat | tər.pə.<br>ran.dʒat           | tok <sup>232</sup> tɕaj <sup>232</sup>  | tok <sup>232</sup> tɕaj <sup>232</sup>  |
| 460.     | ต้นโกงกาง           | ba.kau              | ba.kau                        | ton <sup>33</sup><br>ko:ŋ <sup>232</sup> ka:ŋ <sup>232</sup>  | ton <sup>33</sup><br>ko:ŋ <sup>232</sup> ka:ŋ <sup>232</sup>  |
| 461.     | ต้นขา ขาอ่อน        | pa.ha               | pa.ha                         | ton <sup>33</sup> kha: <sup>443</sup>   | ton <sup>33</sup> kha: <sup>443</sup>   |
| 462.     | ต้นงา               | bi.dʒan             | bi.dʒan                       | ton <sup>33</sup> ŋa: <sup>22</sup>   | ton <sup>33</sup> ŋa: <sup>22</sup>   |
| 463.     | ต้นเดือน            | kə.pa.la<br>ta.ʔon  | ʔa.wal<br>ta.hun              | ton <sup>33</sup> di:an <sup>232</sup>  | ton <sup>33</sup> di:an <sup>232</sup>  |
| 464.     | ต้นตาล              | ka.boŋ              | ka.buŋ                        | ton <sup>33</sup> ta:n <sup>232</sup>   | ton <sup>33</sup> ta:n <sup>232</sup>   |
| 465.     | ต้นฝ้าย             | ka.poʔ              | ka.puʔ                        | ton <sup>33</sup> fa:j <sup>33</sup>  | ton <sup>33</sup> fa:j <sup>33</sup>  |
| 466.     | ต้นไม้              | po.koʔ              | po.koʔ                        | ton <sup>33</sup> ma:j <sup>21</sup>  | ton <sup>33</sup> ma:j <sup>21</sup>  |
| 467.     | ต้นไม้พุ่มเตี้ย     | tʃə.koʔ<br>ma.nis   | tʃə.koʔ<br>ma.nis             | ton <sup>33</sup> ma:j <sup>21</sup><br>phum ti:a <sup>23 33</sup>  | ton <sup>33</sup> ma:j <sup>21</sup><br>phum ti:a <sup>23 33</sup>  |
| 468.     | ต้นว่านหาง<br>จรเข้ | bua.ja              | bua.ja                        | ton <sup>33</sup> wa:n <sup>23</sup><br>ha:ŋ <sup>443</sup> tʃɔ: <sup>232</sup><br>raʔ <sup>21</sup> khe: <sup>33</sup> | ton <sup>33</sup> wa:n <sup>23</sup><br>ha:ŋ <sup>443</sup> tʃɔ: <sup>232</sup><br>raʔ <sup>21</sup> khe: <sup>33</sup> |
| 469.     | ต้นสัก              | dʒa.ti              | dʒa.ti                        | ton <sup>33</sup> sak <sup>44</sup>   | ton <sup>33</sup> sak <sup>44</sup>   |
| 470.     | ต้นหวาย             | ro.tan              | ro.tan                        | ton <sup>33</sup> wa:j <sup>443</sup>   | ton <sup>33</sup> wa:j <sup>443</sup>   |
| 471.     | ตนเอง ยึน           | di.ri               | di.ri                         | ton <sup>232</sup> (tən) <sup>232</sup><br>ʔe:ŋ <sup>232</sup> , jɿ:n <sup>22</sup>                                     | ton <sup>232</sup> (tən) <sup>232</sup><br>ʔe:ŋ <sup>232</sup> , jɿ:n <sup>22</sup>                                     |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย     | มลายูบ่่า      | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เ้า) | กูเก้ตบ่่า  | ไทยถึนกูเก้ต<br>(ภาษาที่เ้า)  |
|----------|-------------------------|----------------|----------------------------|---|---|
| 472.     | ด้มน้                   | rə.bus         | rə.bus                     | tom <sup>33</sup> na:m <sup>21</sup>  | tom <sup>33</sup> na:m <sup>21</sup>  |
| 473.     | ตรงไปตรงมา              | lu.rus         | lu.rus                     | tronj <sup>232</sup> paj <sup>232</sup><br>tronj <sup>232</sup> ma: <sup>22</sup>                     | tronj <sup>232</sup> paj <sup>232</sup><br>tronj <sup>232</sup> ma: <sup>22</sup>                     |
| 474.     | ตรอมใจ                  | sə.deh         | sə.dih                     | tro:m <sup>232</sup> tɕaj <sup>232</sup>  | tro:m <sup>232</sup> tɕaj <sup>232</sup>  |
| 475.     | ตระหนักรู้,<br>รู้จ้ก   | kə.ŋe          | kə.nal                     | traɪ <sup>33</sup> nak <sup>443</sup><br>ru: <sup>21</sup> ,<br>ru: <sup>21</sup> tɕak <sup>232</sup> | traɪ <sup>33</sup> nak <sup>443</sup><br>ru: <sup>21</sup> ,<br>ru: <sup>21</sup> tɕak <sup>232</sup> |
| 476.     | ตลก                     | kə.la.kɛ       | kə.la.kar                  | (taɪ <sup>33</sup> ) lok <sup>443</sup>   | (taɪ <sup>33</sup> ) lok <sup>443</sup>   |
| 477.     | ตอก                     | lan.taɪ        | lan.taɪ                    | tɔɪ <sup>232</sup>  | tɔɪ <sup>232</sup>  |
| 478.     | ตอนเ้า                  | pə.taŋ         | pə.taŋ                     | tɔ: <sup>232</sup> jen <sup>22</sup>  | tɔ: <sup>232</sup> jen <sup>22</sup>  |
| 479.     | ตอบ                     | dʒa.wap        | dʒa.wap                    | tɔ:p <sup>33</sup>  | tɔ:p <sup>33</sup>  |
| 480.     | ต่อมา                   | kə.mu.<br>dian | kə.mu.<br>dian             | tɔ: <sup>232</sup> ma <sup>22</sup>   | tɔ: <sup>232</sup> ma <sup>22</sup>   |
| 481.     | ต่อรอง                  | ta.wɛ          | ta.war                     | tɔ: <sup>232</sup> ro:ŋ <sup>22</sup>   | tɔ: <sup>232</sup> ro:ŋ <sup>22</sup>   |
| 482.     | ต่อสู้                  | bər.ga.saɪ     | bər.ga.saɪ                 | tɔ: <sup>232</sup> su: <sup>33</sup>  | tɔ: <sup>232</sup> su: <sup>33</sup>  |
| 483.     | ต้องการ                 | ma.ɪu          | ma.hu                      | tɔ:ŋ <sup>33</sup> ka:n <sup>232</sup>  | tɔ:ŋ <sup>33</sup> ka:n <sup>232</sup>  |
| 484.     | ตะกร้าที่ไม่มี<br>หูจับ | taŋ.goɪ        | taŋ.guɪ                    | tɕhaɪ <sup>44</sup><br>ma:j <sup>23</sup> huw <sup>443</sup>  | tɕhaɪ <sup>44</sup><br>ma:j <sup>23</sup> huw <sup>443</sup>  |
| 485.     | ตะกละ                   | gə.lo.dʒoɪ     | gə.lo.dʒoɪ                 | taɪ <sup>33</sup> klaɪ <sup>232</sup>   | taɪ <sup>33</sup> klaɪ <sup>232</sup>   |
| 486.     | ตะกวด                   | bia.waɪ        | bia.waɪ                    | taɪ <sup>232</sup> ku:at <sup>33</sup>  | taɪ <sup>232</sup> ku:at <sup>33</sup>  |
| 487.     | ตะเกียบ                 | sum.pet        | sum.pit                    | ki:ap <sup>33</sup>   | ki:ap <sup>33</sup>   |
| 488.     | ตะแกรง                  | ɪa.ja.kan      | ɪa.ja.kan                  | taɪ <sup>232</sup> kre:ŋ <sup>232</sup>   | taɪ <sup>232</sup> kre:ŋ <sup>232</sup>   |
| 489.     | ตะขาบ                   | ɪa.li.pan      | ha.li.pan                  | (taɪ <sup>232</sup> )kha:p <sup>44</sup>  | (taɪ <sup>232</sup> )kha:p <sup>44</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย                             | มลายูบ่บ่า        | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เีมา) | กูเก็ดบ่บ่า  | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เีมา)   |
|----------|---|-------------------|-----------------------------|--|--|
| 490.     | ตะไคร่น้ำ                                       | lu.mut            | lu.mut                      | taʔ <sup>232</sup><br>kraj <sup>23</sup> na:m <sup>21</sup>  | taʔ <sup>232</sup><br>kraj <sup>23</sup> na:m <sup>21</sup>  |
| 491.     | ตะไคร้  | sə.re             | sə.rai                      | taʔ <sup>21</sup> kraj <sup>232</sup>  | taʔ <sup>21</sup> kraj <sup>232</sup>  |
| 492.     | ตะปู  | pa.ku             | pa.ku                       | taʔ <sup>21</sup> pu: <sup>232</sup>   | taʔ <sup>21</sup> pu: <sup>232</sup>   |
| 493.     | ตะวันออก  | ti.mor            | ti.mur                      | taʔ <sup>33</sup> wan <sup>22</sup><br>ʔɔʔ <sup>44</sup>   | taʔ <sup>33</sup> wan <sup>22</sup><br>ʔɔʔ <sup>44</sup>   |
| 494.     | ตึกเตน  | tʃiŋ.ka.doʔ       | tʃəŋ.ka.<br>du              | tak <sup>232</sup> kaʔ <sup>33</sup><br>tɛ:n <sup>232</sup>  | tak <sup>232</sup> kaʔ <sup>33</sup><br>tɛ:n <sup>232</sup>  |
| 495.     | ตั้งชื่อ  | na.ma.kan         | na.makan                    | taŋ <sup>33</sup> tɕhi: <sup>23</sup>  | taŋ <sup>33</sup> tɕhi: <sup>23</sup>  |
| 496.     | ตั้งอยู่  | lə.taʔ            | lə.taʔ                      | taŋ <sup>33</sup> ju: <sup>443</sup>   | taŋ <sup>33</sup> ju: <sup>443</sup>   |
| 497.     | ตัด   | po.təŋ            | po.təŋ                      | tat <sup>232</sup>   | tat <sup>232</sup>   |
| 498.     | ตัด<br>(ต้นไม้ใหญ่)                             | tə.baŋ            | tə.baŋ                      | tat <sup>232</sup> ton <sup>33</sup><br>ma:j <sup>21</sup> jaj <sup>443</sup>                          | tat <sup>232</sup> ton <sup>33</sup><br>ma:j <sup>21</sup> jaj <sup>443</sup>                          |
| 499.     | ตัดขาด-มลายูบ่บ่า<br>แตกแยก-มลายู<br>กลาง       | pə.tʃah<br>bə.lah | pə.tʃah<br>bə.lah           | tat <sup>232</sup> kha:t <sup>44</sup>   | tat <sup>232</sup> kha:t <sup>44</sup>   |
| 500.     | ตัดผม   | po.təŋ<br>rambot  | po.təŋ<br>rambut            | tat <sup>232</sup> phom <sup>443</sup>   | tat <sup>232</sup> phom <sup>443</sup>   |
| 501.     | ตัดเป็นชิ้น-มลายู<br>บ่บ่า<br>ฉีกขาด-มลายูกกลาง | ra.beʔ            | ra.beʔ                      | tat <sup>232</sup> pen <sup>232</sup><br>tɕhin <sup>21</sup>   | tat <sup>232</sup> pen <sup>232</sup><br>tɕhin <sup>21</sup>   |
| 502.     | ตัดเป็น<br>แผ่นบางๆ                             | ʔi.ris            | hi.ris                      | tat <sup>232</sup> pen <sup>232</sup><br>phe:n <sup>443</sup> ba:ŋ <sup>22</sup><br>ba:ŋ <sup>22</sup> | tat <sup>232</sup> pen <sup>232</sup><br>phe:n <sup>443</sup> ba:ŋ <sup>22</sup><br>ba:ŋ <sup>22</sup> |
| 503.     | ตัวอย่าง  | tʃon.toh          | tʃon.toh                    | tu:a <sup>232</sup> ja:ŋ <sup>443</sup>  | tu:a <sup>232</sup> ja:ŋ <sup>443</sup>  |
| 504.     | ตา  | ma.ta             | ma.ta                       | ta: <sup>232</sup>   | ta: <sup>232</sup>   |
| 505.     | ตาข่าย  | dʒa.la            | dʒa.la                      | ta: <sup>232</sup> kha:j <sup>443</sup>  | ta: <sup>232</sup> kha:j <sup>443</sup>  |
| 506.     | ตาบอด   | bu.ta             | bu.ta                       | ta: <sup>232</sup> bo:t <sup>33</sup>  | ta: <sup>232</sup> bo:t <sup>33</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย  | มลายูบ่บ่า                     | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เีมมา)   | กูเก็ดบ่บ่า  | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เีมมา)  |
|----------|----------------------|--------------------------------|--------------------------------|--|--|
| 507.     | ตาม                  | ʔi.kot                         | ʔi.kut                         | ta:m <sup>232</sup>  | ta:m <sup>232</sup>  |
| 508.     | ตาย                  | ma.ti                          | ma.ti                          | ta:j <sup>232</sup>  | ta:j <sup>232</sup>  |
| 509.     | ตาเหล่               | dʒu.liŋ                        | dʒu.liŋ                        | ta: <sup>232</sup> le: <sup>443</sup>  | ta: <sup>232</sup> le: <sup>443</sup>  |
| 510.     | ตำแหน่ง, ยศ          | paŋ.kat                        | paŋ.kat                        | tam <sup>232</sup> nɛŋ <sup>443</sup> ,<br>jot <sup>21</sup>                     | tam <sup>232</sup> nɛŋ <sup>443</sup> ,<br>jot <sup>21</sup>                     |
| 511.     | ต่ำ                  | rən.dah                        | rən.dah                        | tam <sup>232</sup>   | tam <sup>232</sup>   |
| 512.     | ติดเชื้อ             | dʒaŋ.ket                       | dʒaŋ.kit                       | tit <sup>232</sup> tɕhi:a <sup>21</sup>  | tit <sup>232</sup> tɕhi:a <sup>21</sup>  |
| 513.     | ตี                   | ban.te                         | ban.tai                        | ti:j <sup>232</sup>  | ti:j <sup>232</sup>  |
| 514.     | ตื่น                 | ba.ŋun                         | ba.ŋun                         | ti:n <sup>232</sup>  | ti:n <sup>232</sup>  |
| 515.     | ตื่น                 | tʃe.teʔ                        | tʃe.teʔ                        | ti:n <sup>33</sup>   | ti:n <sup>33</sup>   |
| 516.     | ตื่น (ใช้กับ<br>งาน) | tʃe.per                        | tʃe.per                        | ti:n <sup>33</sup>   | ti:n <sup>33</sup>   |
| 517.     | ตุ่มหู               | kə.ra.bu<br>ʔan.tiŋ<br>ʔan.tiŋ | kə.ra.bu<br>ʔan.tiŋ<br>ʔan.tiŋ | thoŋ <sup>21</sup> huw <sup>443</sup> ,<br>thoŋ <sup>21</sup> how <sup>443</sup> | thoŋ <sup>21</sup> huw <sup>443</sup> ,<br>thoŋ <sup>21</sup> how <sup>443</sup> |
| 518.     | ตู้เย็น              | pə.ti<br>ʔa.jer<br>ba.tu       | pə.ti<br>sə.dʒuʔ<br>ba.tu      | tu: <sup>33</sup> jen <sup>22</sup>  | tu: <sup>33</sup> jen <sup>22</sup>  |
| 519.     | เตรียมตัว            | si.ap                          | si.ap                          | tri:am <sup>33</sup> tu:a <sup>232</sup>   | tri:am <sup>33</sup> tu:a <sup>232</sup>   |
| 520.     | เตะ                  | tən.daŋ                        | tən.daŋ                        | teʔ <sup>232</sup>   | teʔ <sup>232</sup>   |
| 521.     | เต็น                 | lon.tʃat                       | lon.tʃat                       | te:n <sup>33</sup>   | te:n <sup>33</sup>   |
| 522.     | เตี้ย                | ka.teʔ                         | ka.tiʔ                         | ti:a <sup>33</sup>   | ti:a <sup>33</sup>   |
| 523.     | แต่                  | ta.pi,<br>tə.ta.pi             | tə.ta.pi                       | tɛ: <sup>232</sup>   | tɛ: <sup>232</sup>   |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย                     | มลายูบ่บ่า         | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา) | ภูเก็ตบ่บ่า  | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)                                   |
|----------|---|--------------------|---------------------------|--|--|
| 524.     | แตก, ทำลาย                              | pe tʃah            | pe tʃah                   | tɛʔ <sup>232</sup> ,<br>tham <sup>22</sup> la:j <sup>22</sup>  | tɛʔ <sup>232</sup> ,<br>tham <sup>22</sup> la:j <sup>22</sup>  |
| 525.     | แตกง่าย, ร้าว                           | ra.poh             | ra.puh                    | tɛʔ <sup>232</sup> ŋa:j <sup>232</sup> ,<br>ra:w <sup>21</sup> | tɛʔ <sup>232</sup> ŋa:j <sup>232</sup> ,<br>ra:w <sup>21</sup> |
| 526.     | แต่น                                    | tə.buan            | tə.buan                   | tɛ:n <sup>232</sup>  | tɛ:n <sup>232</sup>  |
| 527.     | โต้แย้ง                                 | bər.təŋ.kɛ         | bər.təŋ.kar               | to: <sup>33</sup> jɛ:ŋ <sup>21</sup>                           | to: jɛ:ŋ   |
| 528.     | โต๊ะกลม                                 | me.dʒa<br>bu.lat   | me.dʒa<br>bu.lat          | toʔ <sup>22</sup> klom <sup>232</sup>                          | toʔ klom   |
| 529.     | ต๋อย                                    | la.ga              | la.ga                     | tɔj <sup>232</sup>   | tɔj <sup>232</sup>   |
| 530.     | ถนน                                     | dʒa.lan            | dʒa.lan                   | thaʔ non   | thaʔ non   |
| 531.     | ถ้วย                                    | maŋ.koʔ            | maŋ.kuʔ                   | tɔwʔ <sup>232</sup>  | tɔwʔ <sup>232</sup>  |
| 532.     | ถ้วยที่ทำจาก<br>กะลามะพร้าว             | sə.kol             | sə.kul                    | phrok <sup>21</sup><br>phra:w <sup>21</sup>                    | phrok <sup>21</sup><br>phra:w <sup>21</sup>                    |
| 533.     | ถ้วยลิก-มลายูบ่บ่า<br>กระถาง-มลายูกกลาง | pa.so              | pa.su                     | thu:aj <sup>33</sup> lik <sup>21</sup>                         | thu:aj <sup>33</sup> lik <sup>21</sup>                         |
| 534.     | ถอนฟัน                                  | tʃa.bot<br>gi.gi   | tʃa.but<br>gi.gi          | tho:n <sup>443</sup><br>khwan <sup>22</sup>                    | tho:n <sup>443</sup> fan <sup>22</sup>                         |
| 535.     | ถอนออก                                  | tʃa.bot            | tʃa.but                   | tho:n <sup>443</sup> ʔwʔ <sup>33</sup>                         | tho:n <sup>443</sup> ʔwʔ <sup>33</sup>                         |
| 536.     | ขอ (เหล็ก<br>ปลายงอ)                    | ka.ʔit             | ka.ʔit                    | khə: <sup>443</sup>  | khə: <sup>443</sup>  |
| 537.     | ถ้วเขียว                                | ka.tʃaŋ<br>ʔi.dʒo  | ka.tʃaŋ<br>hi.dʒau        | thu:a <sup>443</sup><br>khi:aw <sup>443</sup>                  | thu:a <sup>443</sup><br>khi:aw <sup>443</sup>                  |
| 538.     | ถ้วแดง                                  | ka.tʃa.ŋ<br>me.rah | ka.tʃa.ŋ<br>me.rah        | thu:a <sup>443</sup> dɛ:ŋ <sup>232</sup>                       | thu:a <sup>443</sup> dɛ:ŋ <sup>232</sup>                       |
| 539.     | ถ้วฝักยาว                               | sa.jor<br>ka.tʃaŋ  | ka.tʃaŋ<br>pan.dʒaŋ       | thu:a <sup>443</sup><br>khwak <sup>44</sup> ja:w <sup>22</sup> | thu:a <sup>443</sup> fak <sup>44</sup><br>ja:w <sup>22</sup>   |
| 540.     | ถ้ำ                                     | ka.lu              | ka.lau                    | tha: <sup>33</sup>   | tha: <sup>33</sup>   |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย      | มลายูบ่่า        | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา) | ภูเก็ตบ่่า  | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)  |
|----------|--------------------------|------------------|---------------------------|---|---|
| 541.     | ถาง,<br>เก็บเกี่ยว       | tə.bas           | mə.nə.bas                 | tha:ŋ <sup>44</sup> ,<br>kep <sup>232</sup> ki:aw <sup>232</sup>                | tha:ŋ <sup>44</sup> ,<br>kep <sup>232</sup> ki:aw <sup>232</sup>                |
| 542.     | ถาด                      | du.laŋ           | du.laŋ                    | tha:t <sup>44</sup>   | tha:t <sup>44</sup>   |
| 543.     | ถาดใหญ่                  | lo.jaŋ           | lo.jaŋ                    | tha:t <sup>44</sup> jaŋ <sup>443</sup>  | tha:t <sup>44</sup> jaŋ <sup>443</sup>  |
| 544.     | ถ่าน                     | ʔa.raŋ<br>ka.ju  | ʔa.raŋ<br>ka.ju           | tha:n <sup>443</sup>  | tha:n <sup>443</sup>  |
| 545.     | ถ่านหิน                  | ʔa.raŋ<br>ba.tu  | ʔa.raŋ<br>ba.tu           | tha:n <sup>443</sup> hin <sup>443</sup>   | tha:n <sup>443</sup> hin <sup>443</sup>   |
| 546.     | ถ่านหินที่กำลัง<br>ติดไฟ | ba.ra            | ba.ra                     | tha:n <sup>443</sup> hin <sup>443</sup><br>tit <sup>232</sup> faj <sup>22</sup> | tha:n <sup>443</sup> hin <sup>443</sup><br>tit <sup>232</sup> faj <sup>22</sup> |
| 547.     | ถ้ำ                      | gu.a             | gu.a                      | tha:m <sup>33</sup>   | tha:m <sup>33</sup>   |
| 548.     | ถึง                      | sam.pe           | sam.pai                   | thiŋ <sup>443</sup>   | thiŋ <sup>443</sup>   |
| 549.     | ถุงน้ำดี                 | ʔəm.pe.<br>du    | ʔəm.pe.du                 | thuŋ <sup>443</sup><br>na:m <sup>21</sup> diŋ <sup>443</sup>                    | thuŋ <sup>443</sup><br>na:m <sup>21</sup> diŋ <sup>443</sup>                    |
| 550.     | ถุงมือ                   | sa.roŋ<br>ta.ŋan | sa.ruŋ<br>ta.ŋan          | thuŋ <sup>443</sup> miŋ <sup>22</sup>   | thuŋ <sup>443</sup> miŋ <sup>22</sup>   |
| 551.     | ถูกจริง                  | bə.tol           | bə.tul                    | thu? <sup>44</sup> , tɕiŋ <sup>232</sup>  | thu? <sup>44</sup> , tɕiŋ <sup>232</sup>  |
| 552.     | ถูกอย่างแรง              | gan.jah          | gan.jah                   | thu: <sup>443</sup> ja:ŋ <sup>443</sup><br>rɛ:ŋ <sup>22</sup>                   | thu: <sup>443</sup> ja:ŋ <sup>443</sup><br>rɛ:ŋ <sup>22</sup>                   |
| 553.     | แถว                      | de.ret           | de.ret                    | thɛ:w <sup>443</sup>  | thɛ:w <sup>443</sup>  |
| 554.     | ทนทาน                    | tə.gap           | tə.gap                    | thon <sup>22</sup> tha:n <sup>22</sup>  | thon <sup>22</sup> tha:n <sup>22</sup>  |
| 555.     | ทราย                     | pa.sir           | pa.sir                    | sa:j <sup>22</sup>  | sa:j <sup>22</sup>  |
| 556.     | ทหาร                     | sol.da.du        | sol.da.du                 | tha? <sup>21</sup> ha:n <sup>443</sup>  | tha? <sup>21</sup> ha:n <sup>443</sup>  |
| 557.     | ห้อง                     | pə.rot           | pə.rut                    | tho:ŋ <sup>21</sup>   | tho:ŋ <sup>21</sup>   |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย                     | มลายูบ่่าบ่า       | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | กูเกิดบ่่าบ่า  | ไทยถิ่นกูเกิด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)   |
|----------|---|--------------------|-------------------------------|--|--|
| 558.     | ทองแดง                                  | tə.ma.ga<br>me.rah | təm.ba.ga<br>me.rah           | tho: <sup>21</sup> dɛ: <sup>232</sup>  | tho: <sup>21</sup> dɛ: <sup>232</sup>  |
| 559.     | ท้องฟ้า                                 | la.ŋet             | la.ŋit                        | tho: <sup>21</sup> fa: <sup>21</sup>   | tho: <sup>21</sup> fa: <sup>21</sup>   |
| 560.     | ทองเหลือง                               | tə.ma.ga<br>ku.niŋ | təm.ba.ga<br>ku.niŋ           | tho: <sup>22</sup> li: <sup>443</sup>  | tho: <sup>22</sup> li: <sup>443</sup>  |
| 561.     | ทองเหลือง<br>ทองแดง                     | tə.ma.ga           | təm.ba.ga                     | tho: <sup>22</sup> li: <sup>443</sup> ,<br>tho: <sup>22</sup> dɛ: <sup>232</sup> | tho: <sup>22</sup> li: <sup>443</sup> ,<br>tho: <sup>22</sup> dɛ: <sup>232</sup> |
| 562.     | ทอดแห                                   | mən.<br>ja.la      | mən.<br>ja.la                 | tho:t <sup>23</sup> hɛ: <sup>443</sup>   | tho:t <sup>23</sup> hɛ: <sup>443</sup>   |
| 563.     | ท้อใจ                                   | ʔa.la.maʔ          | ʔa.la.maʔ                     | tho: <sup>21</sup> tɕaj <sup>232</sup>   | tho: <sup>21</sup> tɕaj <sup>232</sup>   |
| 564.     | ทะเล                                    | la.ʔot             | la.ʔut                        | (thaʔ <sup>21</sup> )le <sup>22</sup>  | (thaʔ <sup>21</sup> )le <sup>22</sup>  |
| 565.     | ทะเลสาบ                                 | taseʔ              | tasiʔ                         | (thaʔ <sup>21</sup> )<br>le <sup>22</sup> sa:p <sup>44</sup>                     | (thaʔ <sup>21</sup> )<br>le <sup>22</sup> sa:p <sup>44</sup>                     |
| 566.     | ทั้งหมด                                 | sə.mu.a            | sə.mu.a                       | thaj <sup>21</sup> mot <sup>44</sup>   | thaj <sup>21</sup> mot <sup>44</sup>   |
| 567.     | ทัว                                     | sə.lu.ru           | sə.lu.ruh                     | thu:a <sup>23</sup>  | thu:a <sup>23</sup>  |
| 568.     | ทันตแพทย์                               | tu.kaŋ<br>gi.gi    | tu.kaŋ<br>gi.gi               | mo: <sup>443</sup> khwan <sup>22</sup>   | mo: <sup>443</sup> fan <sup>22</sup>   |
| 569.     | ทันที่ทันใด                             | lanɕoŋ             | lanɕuŋ                        | than <sup>22</sup> thi: <sup>22</sup><br>than <sup>22</sup> daj <sup>232</sup>   | than <sup>22</sup> thi: <sup>22</sup><br>than <sup>22</sup> daj <sup>232</sup>   |
| 570.     | ทันสมัย-มลายูบ่่าบ่า<br>หลือ-มลายูกกลาง | ka.tʃaʔ            | ka.tʃaʔ                       | than <sup>22</sup><br>saʔ <sup>33</sup> maj <sup>443</sup>                       | than <sup>22</sup><br>saʔ <sup>33</sup> maj <sup>443</sup>                       |
| 571.     | ทับทิม                                  | də.li.ma           | də.li.ma                      | thap <sup>22</sup> thim <sup>22</sup>  | thap <sup>22</sup> thim <sup>22</sup>  |
| 572.     | ทัพพี                                   | tʃen.toŋ           | tʃen.toŋ                      | thap <sup>21</sup> phi: <sup>22</sup>  | thap <sup>21</sup> phi: <sup>22</sup>  |
| 573.     | ทางเดิน                                 | dʒa.lan            | dʒa.lan                       | tha: <sup>22</sup> dɛ:n <sup>232</sup>   | tha: <sup>22</sup> dɛ:n <sup>232</sup>   |
| 574.     | ทางแยก                                  | səm.paŋ<br>dʒa.lan | səm.paŋ<br>dʒa.lan            | tha: <sup>22</sup> jɛ:k <sup>23</sup>  | tha: <sup>22</sup> jɛ:k <sup>23</sup>  |
| 575.     | ท่าทาง                                  | tʃa.ra             | tʃa.ra                        | tha: <sup>23</sup> tha: <sup>22</sup>  | tha: <sup>23</sup> tha: <sup>22</sup>  |



| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย                     | มลายูบ่่าบ่่า    | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา)            | กูเก็ดบ่่าบ่่า  | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)  |
|----------|---|------------------|--|---|---|
| 576.     | ทำ                                      | buat             | bər.buat                                 | tham <sup>22</sup>  | tham <sup>22</sup>  |
| 577.     | ทำการค้า                                | mə.nia.ga        | mə.nia.ga                                | tham <sup>22</sup><br>ka:n <sup>232</sup> kha: <sup>21</sup>                      | tham <sup>22</sup><br>ka:n <sup>232</sup> kha: <sup>21</sup>                      |
| 578.     | ทำกำไร-มลายูบ่่าบ่่า<br>กำไร-มลายูกกลาง | ʔun.təŋ          | ʔun.tuŋ                                  | tham <sup>22</sup><br>kam <sup>232</sup> raj <sup>22</sup>                        | tham <sup>22</sup><br>kam <sup>232</sup> raj <sup>22</sup>                        |
| 579.     | ทำนองเพลง                               | don.dəŋ          | don.dəŋ                                  | tham <sup>22</sup> nə:ŋ <sup>22</sup><br>phle:ŋ <sup>22</sup>                     | tham <sup>22</sup> nə:ŋ <sup>22</sup><br>phle:ŋ <sup>22</sup>                     |
| 580.     | ทำนายแม่น                               | mu.lot<br>ʔa.sən | mu.lut<br>ʔa.sin                         | tham <sup>22</sup> na:j <sup>22</sup><br>mən <sup>23</sup>                        | tham <sup>22</sup> na:j <sup>22</sup><br>mən <sup>23</sup>                        |
| 581.     | ทำผิด                                   | si.lap           | si.lap                                   | tham <sup>22</sup> phit <sup>44</sup>   | tham <sup>22</sup> phit <sup>44</sup>   |
| 582.     | ทำไม                                    | kə.na.pa         | kə.na.pa                                 | tham <sup>22</sup> maj <sup>22</sup>  | tham <sup>22</sup> maj <sup>22</sup>  |
| 583.     | ทำหมัน                                  | kə.mi.ri         | kəm.bi.ri                                | tham <sup>22</sup> man <sup>443</sup>   | tham <sup>22</sup> man <sup>443</sup>   |
| 584.     | ทำให้เกิด                               | buat.kan         | buat.kan                                 | tham <sup>22</sup> ha:j <sup>33</sup><br>kə:t <sup>33</sup>                       | tham <sup>22</sup> ha:j <sup>33</sup><br>kə:t <sup>33</sup>                       |
| 585.     | ทำให้แบน                                | pən.jeʔ          | pən.jeʔ                                  | tham <sup>22</sup> ha:j <sup>33</sup><br>bɛ:n <sup>232</sup>                      | tham <sup>22</sup> ha:j <sup>33</sup><br>bɛ:n <sup>232</sup>                      |
| 586.     | ทำให้<br>เพลิดเพลิน                     | hi.bor           | hi.bur                                   | tham <sup>22</sup> ha:j <sup>33</sup><br>phlɔ:t <sup>23</sup> phlən <sup>22</sup> | tham <sup>22</sup> ha:j <sup>33</sup><br>phlɔ:t <sup>23</sup> phlən <sup>22</sup> |
| 587.     | ทำให้ยอมรับ                             | baiʔ<br>ba.leʔ   | baiʔ ‘เห็นด้วย’<br>/ ba.liʔ<br>‘กลับกัน’ | tham <sup>22</sup> ha:j <sup>33</sup><br>jɔ:m <sup>22</sup> rap <sup>21</sup>     | tham <sup>22</sup> ha:j <sup>33</sup><br>jɔ:m <sup>22</sup> rap <sup>21</sup>     |
| 588.     | ทำให้เย็นลง                             | sə.dʒoʔ.<br>kan  | sə.dʒuʔ<br>.kan                          | tham <sup>22</sup> ha:j <sup>33</sup><br>jen <sup>22</sup> loŋ <sup>22</sup>      | tham <sup>22</sup> ha:j <sup>33</sup><br>jen <sup>22</sup> loŋ <sup>22</sup>      |
| 589.     | ทำให้เรียบ                              | ra.ta            | ra.ta                                    | tham <sup>22</sup> ha:j <sup>33</sup><br>ria:p <sup>23</sup>                      | tham <sup>22</sup> ha:j <sup>33</sup><br>ria:p <sup>23</sup>                      |
| 590.     | ทำให้ล้้มเหลว                           | ban.tot          | ban.tut                                  | tham <sup>22</sup> ha:j <sup>33</sup><br>lom <sup>21</sup> le:w <sup>443</sup>    | tham <sup>22</sup> ha:j <sup>33</sup><br>lom <sup>21</sup> le:w <sup>443</sup>    |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย       | มลายูบ่่าบ่า              | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เีมา) | กูเก็ดบ่่าบ่า  | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เีมา)   |
|----------|---------------------------|---------------------------|-----------------------------|--|--|
| 591.     | ทำให้หมดสิ้น              | ga.ja                     | ga.ja                       | tham <sup>22</sup> ha:j <sup>33</sup><br>met <sup>44</sup> paj <sup>232</sup>  | tham <sup>22</sup> ha:j <sup>33</sup><br>met <sup>44</sup> paj <sup>232</sup>  |
| 592.     | ทำ<br>อาหาร               | ma.saʔ                    | ma.saʔ                      | tham <sup>22</sup> ʔa: <sup>232</sup><br>ha:n <sup>443</sup>   | tham <sup>22</sup> ʔa: <sup>232</sup><br>ha:n <sup>443</sup>   |
| 593.     | ทำอาหารมื่อ<br>เย็น       | ma.saʔ<br>na.siʔ          | ma.saʔ<br>pa.taŋ            | tham <sup>22</sup> ʔa: <sup>232</sup><br>ha:n <sup>443</sup> jen <sup>22</sup>   | tham <sup>22</sup> ʔa: <sup>232</sup><br>ha:n <sup>443</sup> jen <sup>22</sup>   |
| 594.     | ที่ม                      | ro.doʔ                    | ro.doʔ                      | thim <sup>23</sup>   | thim <sup>23</sup>   |
| 595.     | ที่กำบัง                  | lin.doŋ                   | lin.duŋ                     | thi: <sup>23</sup><br>kam <sup>232</sup> baŋ <sup>23</sup>   | thi: <sup>23</sup><br>kam <sup>232</sup> baŋ <sup>232</sup>  |
| 596.     | ที่ตั้ง,ตั้ง              | lə.taʔ                    | lə.taʔ                      | thi: <sup>23</sup> taŋ <sup>33</sup> ,taŋ <sup>33</sup>  | thi: <sup>23</sup> taŋ <sup>33</sup> ,taŋ <sup>33</sup>  |
| 597.     | ที่ตัดเล็บ                | kə.peʔ<br>kə.peʔ<br>ku.ku | kə.pit<br>kə.pit<br>ku.ku   | thi: <sup>23</sup> tat <sup>232</sup> ləp <sup>23</sup>  | thi: <sup>23</sup> tat <sup>232</sup> ləp <sup>23</sup>  |
| 598.     | ที่นั่น                   | si.tu                     | si.tu                       | thi: <sup>23</sup> nan <sup>23</sup>   | thi: <sup>23</sup> nan <sup>23</sup>   |
| 599.     | ที่นี่                    | si.ni                     | si.ni                       | thi: <sup>23</sup> ni: <sup>23</sup>   | thi: <sup>23</sup> ni: <sup>23</sup>   |
| 600.     | ที่พักอาศัย               | təm.pat<br>tiŋ.ɟe         | təm.pat<br>tiŋ.gal          | thi: <sup>23</sup> phak <sup>21</sup><br>ʔa: <sup>232</sup> saŋ <sup>443</sup>   | thi: <sup>23</sup> phak <sup>21</sup><br>ʔa: <sup>232</sup> saŋ <sup>443</sup>   |
| 601.     | ที่ลับมีด                 | ʔa.sah<br>pi.so           | ʔa.lat<br>ʔa.sah<br>pi.sau  | thi: <sup>23</sup><br>lap <sup>21</sup> mi:t <sup>23</sup>   | thi: <sup>23</sup><br>lap <sup>21</sup> mi:t <sup>23</sup>   |
| 602.     | ที่ไหน สิ่งไหน<br>อย่างไร | ma.na                     | ma.na                       | thi: <sup>23</sup> naj <sup>443</sup>  | thi: <sup>23</sup> naj <sup>443</sup>  |
| 603.     | ทึบแสง,สภาพ<br>อากาศ      | tʃua.tʃa                  | tʃua.tʃa                    | thip <sup>21</sup> sɛ:ŋ <sup>443</sup><br>saʔ <sup>44</sup> pha:p <sup>23</sup><br>ʔa: <sup>232</sup> ka:t <sup>33</sup> | thip <sup>21</sup> sɛ:ŋ <sup>443</sup><br>saʔ <sup>44</sup> pha:p <sup>23</sup><br>ʔa: <sup>232</sup> ka:t <sup>33</sup> |
| 604.     | ที่อ                      | tum.pol                   | tum.pul                     | thi: <sup>23</sup>   | thi: <sup>23</sup>   |
| 605.     | ทุกคน                     | sə.mua<br>ʔo.raŋ          | sə.mua<br>ʔo.raŋ            | thuk <sup>21</sup> khon <sup>22</sup>  | thuk <sup>21</sup> khon <sup>22</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่า                | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เีมา) | กูเก็ดบ่่า   | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เีมา)   |
|----------|---------------------|--------------------------|-----------------------------|--|--|
| 606.     | ทุกวัน              | ʔa.ri ʔa.ri              | ha.ri ha.ri                 | thuk <sup>21</sup> wan <sup>22</sup>   | thuk <sup>21</sup> wan <sup>22</sup>   |
| 607.     | ทุ่งนา ที่ราบ       | pa.daŋ                   | pa.daŋ                      | thuŋ <sup>23</sup> na <sup>22</sup> ,<br>thi: <sup>23</sup> ra:p <sup>23</sup> | thuŋ <sup>23</sup> na <sup>22</sup> ,<br>thi: <sup>23</sup> ra:p <sup>23</sup> |
| 608.     | ทูน                 | mo.dal                   | mo.dal                      | thun <sup>22</sup>   | thun <sup>22</sup>   |
| 609.     | ทูป                 | han.tam                  | han.tam                     | thup <sup>21</sup>   | thup <sup>21</sup>   |
| 610.     | เท                  | tuaŋ                     | tuaŋ                        | the: <sup>22</sup>   | the: <sup>22</sup>   |
| 611.     | เท่าเทียม           | pa.dan                   | pa.dan                      | thaw <sup>23</sup> thi:am <sup>22</sup>  | thaw <sup>23</sup> thi:am <sup>22</sup>  |
| 612.     | เท่านั้น            | sa.dza                   | sa.ha.dza                   | thaw <sup>23</sup> nan <sup>2</sup>  | thaw <sup>23</sup> nan <sup>21</sup>   |
| 613.     | เที่ยงคืน           | tə.ŋah<br>ma.lam         | tə.ŋah<br>ma.lam            | thi:aŋ <sup>23</sup> khi:n <sup>22</sup>                                       | thi:aŋ <sup>23</sup> khi:n <sup>22</sup>                                       |
| 614.     | เทียนไข             | li.lin                   | li.lin                      | thi:an <sup>22</sup> khaj <sup>443</sup>                                       | thi:an <sup>22</sup> khaj <sup>443</sup>                                       |
| 615.     | แทง,พนัน            | ti.kam                   | ti.kam                      | the:ŋ <sup>22</sup> ,<br>phaʔ <sup>21</sup> nan <sup>22</sup>                  | the:ŋ <sup>22</sup> ,<br>phaʔ <sup>21</sup> nan <sup>22</sup>                  |
| 616.     | แทนที่              | gan.ti                   | gan.ti                      | the:n <sup>22</sup> thi: <sup>23</sup>   | the:n <sup>22</sup> thi: <sup>23</sup>   |
| 617.     | แทบจะเี             | dza.raŋ                  | dza.raŋ                     | the:p <sup>23</sup><br>tʂaʔ <sup>232</sup> maj <sup>23</sup>                   | the:p <sup>23</sup><br>tʂaʔ <sup>232</sup> maj <sup>23</sup>                   |
| 618.     | ธาตุเงิน            | pe.raʔ                   | pe.raʔ                      | tha:t <sup>23</sup> ŋəŋ <sup>22</sup>  | tha:t <sup>23</sup> ŋəŋ <sup>22</sup>  |
| 619.     | นก                  | bu.roŋ                   | bu.ruŋ                      | nok <sup>21</sup>  | nok <sup>21</sup>  |
| 620.     | นกกา                | ga.gaʔ                   | ga.gaʔ                      | ka: <sup>232</sup>   | ka: <sup>232</sup>   |
| 621.     | นกกระตั้ว           | bu.roŋ<br>ka.kaʔ<br>tu.a | bu.ruŋ<br>ka.kaʔ<br>tu.a    | nok <sup>21</sup> k.raʔ <sup>232</sup><br>tua <sup>33</sup>                    | nok <sup>21</sup> k.raʔ <sup>232</sup><br>tua <sup>33</sup>                    |
| 622.     | นกเขา               | bu.roŋ<br>da.ra          | bu.ruŋ<br>da.ra             | nok <sup>21</sup> khaw <sup>443</sup>  | nok <sup>21</sup> khaw <sup>443</sup>  |
| 623.     | นกเค้าแมว<br>(ฮูก)  | poŋ.goʔ                  | poŋ.guʔ                     | nok <sup>21</sup> hu:k <sup>23</sup>   | nok <sup>21</sup> hu:k <sup>23</sup>   |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย                | มลายูบ่่าบ่่า    | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | กูเก็ดบ่่าบ่่า   | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)                           |
|----------|------------------------------------|------------------|-------------------------------|--|--|
| 624.     | นกยูง                              | bu.roŋ<br>mə.raʔ | mə.raʔ                        | nok <sup>21</sup> ju:ŋ <sup>22</sup>   | nok <sup>21</sup> ju:ŋ <sup>22</sup>                       |
| 625.     | นกหวีด                             | ti.op            | ti.up                         | nok <sup>21</sup> wi:t <sup>44</sup>   | nok <sup>21</sup> wi:t <sup>44</sup>                       |
| 626.     | นกอินทรี                           | laŋ laŋ          | hə.laŋ                        | nok <sup>21</sup> ʔin <sup>22</sup> sej <sup>22</sup>                              | nok <sup>21</sup> ʔin <sup>22</sup> sej <sup>22</sup>      |
| 627.     | นม                                 | su.su            | su.su                         | nom <sup>22</sup>  | nom <sup>22</sup>  |
| 628.     | นมข้้น                             | tai.ru           | tai.ru                        | nom <sup>22</sup> khon <sup>33</sup>   | nom <sup>22</sup> khon <sup>33</sup>                       |
| 629.     | น่อง                               | pə.rot<br>ka.ki  | pə.rut<br>ka.ki               | no:ŋ <sup>23</sup> kha: <sup>443</sup> ~<br>lo:ŋ <sup>23</sup> kha: <sup>443</sup> | no:ŋ <sup>23</sup> kha: <sup>443</sup>                     |
| 630.     | น่อง                               | ʔa.deʔ           | ʔa.diʔ                        | no:ŋ <sup>21</sup>   | no:ŋ <sup>21</sup>   |
| 631.     | นอนลง                              | ba.riŋ           | ba.riŋ                        | no:n <sup>22</sup> loŋ <sup>22</sup>   | no:n <sup>22</sup> loŋ <sup>22</sup>                       |
| 632.     | นอนหลับ                            | ti.dor           | ti.dur                        | no:n <sup>22</sup> lap <sup>44</sup>   | no:n <sup>22</sup> lap <sup>44</sup>                       |
| 633.     | น้อยกว่า                           | ku.raŋ           | ku.raŋ                        | no:j <sup>21</sup> kwa: <sup>232</sup>   | no:j <sup>21</sup> kwa: <sup>232</sup>                     |
| 634.     | น้อยกว่า                           | bu.ah<br>no.na   | bu.ah<br>no.na                | no:j <sup>21</sup> na: <sup>443</sup>  | no:j <sup>21</sup> na: <sup>443</sup>                      |
| 635.     | นอแรด                              | sum.bu<br>ba.daʔ | sum.bu<br>ba.daʔ              | no: <sup>22</sup> rət <sup>23</sup>  | no: <sup>22</sup> rət <sup>23</sup>                        |
| 636.     | นักบวช                             | pa.de.ri         | pa.de.ri                      | nak <sup>21</sup> bu:at <sup>33</sup>  | nak <sup>21</sup> bu:at <sup>33</sup>                      |
| 637.     | นักเรียน                           | ʔa.naʔ<br>mu.rit | ʔa.naʔ<br>mu.rit              | nak <sup>21</sup> ri:an <sup>22</sup>  | nak <sup>21</sup> ri:an <sup>22</sup>                      |
| 638.     | นักสืบ                             | ma.ta<br>gə.lap  | ma.ta<br>gə.lap               | nak <sup>21</sup> si:p <sup>44</sup>   | nak <sup>21</sup> si:p <sup>44</sup>                       |
| 639.     | นักแสดง                            | ʔa.naʔ<br>wa.jaŋ | ʔa.naʔ<br>wa.jaŋ              | nak <sup>21</sup><br>saʔ <sup>44</sup> de:ŋ <sup>232</sup>                         | nak <sup>21</sup><br>saʔ <sup>44</sup> de:ŋ <sup>232</sup> |
| 640.     | นั่ง                               | du.doʔ           | du.duʔ                        | naŋ <sup>23</sup>  | naŋ <sup>23</sup>  |
| 641.     | นั้น (ใช้นำหน้า<br>นามเพื่อบ่งชี้) | ʔi.tu            | ʔi.tu                         | nan <sup>21</sup>  | nan <sup>21</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่า         | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา)        | ภูเก็ตบ่่า   | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)   |
|----------|---------------------|-------------------|----------------------------------|--|--|
| 642.     | นับ                 | ke.ra             | ki.ra                            | nap <sup>21</sup>  | nap <sup>21</sup>  |
| 643.     | นา                  | sa.wah            | sa.wah                           | na: <sup>22</sup>  | na: <sup>22</sup>  |
| 644.     | นาข้าว              | sa.wa<br>pa.di    | sa.wa<br>pa.di                   | na: <sup>22</sup> kha:w <sup>33</sup>  | na: <sup>22</sup> kha:w <sup>33</sup>  |
| 645.     | น้ำพอใจ             | ma.nis            | ma.nis                           | na: <sup>23</sup><br>pho: <sup>22</sup> tɕaj <sup>232</sup>                      | na: <sup>23</sup><br>pho: <sup>22</sup> tɕaj <sup>232</sup>                      |
| 646.     | น่าน                | la.ma             | la.ma                            | na:n <sup>22</sup>   | na:n <sup>22</sup>   |
| 647.     | น่านมาแล้ว          | du.lu             | du.lu                            | na:n <sup>22</sup><br>ma: <sup>22</sup> lɛ:w <sup>21</sup>                       | na:n <sup>22</sup><br>ma: <sup>22</sup> lɛ:w <sup>21</sup>                       |
| 648.     | น่ารัก              | tʃan.teʔ          | tʃan.tiʔ                         | na: <sup>23</sup> rak <sup>21</sup>  | na: <sup>23</sup> rak <sup>21</sup>  |
| 649.     | นารังเกียจ          | mu.si.bat         | mu.si.bat                        | na: <sup>23</sup><br>raŋ ki:at <sup>22</sup>                                     | na: <sup>23</sup><br>raŋ ki:at <sup>3</sup>                                      |
| 650.     | น้ำวียงเวียน        | ma.boʔ            | ma.boʔ                           | na: <sup>23</sup><br>wiŋ wi:an <sup>22</sup>                                     | na: <sup>23</sup><br>wiŋ wi:an <sup>22</sup>                                     |
| 651.     | นาฬิกาข้อมือ        | dʒam<br>ta.ŋan    | dʒam<br>ta.ŋan                   | na: <sup>22</sup> ka: <sup>232</sup><br>kɔ: <sup>33</sup> miŋ <sup>22</sup>      | na: <sup>22</sup> ka: <sup>232</sup><br>kɔ: <sup>33</sup> miŋ <sup>22</sup>      |
| 652.     | นาฬิกา              | ʔa.lo.dʒi         | ʔar.lo.dʒi                       | na: <sup>22</sup> ka: <sup>232</sup>   | na: <sup>22</sup> ka: <sup>232</sup>   |
| 653.     | น้ำตาล<br>ทรายแดง   | gu.la<br>me.rah   | gu.la<br>me.rah                  | na:m <sup>21</sup> ta:n <sup>232</sup><br>sa:j <sup>22</sup> dɛ:ŋ <sup>232</sup> | na:m <sup>21</sup> ta:n <sup>232</sup><br>sa:j <sup>22</sup> dɛ:ŋ <sup>232</sup> |
| 654.     | น้ำค้าง             | ʔəm.bun           | ʔəm.bun                          | na:m <sup>21</sup> kha:ŋ <sup>21</sup>   | na:m <sup>21</sup> kha:ŋ <sup>21</sup>   |
| 655.     | น้ำ                 | ʔa.jer            | ʔaiʔ                             | na:m <sup>21</sup>   | na:m <sup>21</sup>   |
| 656.     | น้ำขิง              | ʔa.jer<br>sar.bat | ʔaiʔ<br>sar.bat                  | na:m <sup>21</sup> khiŋ <sup>443</sup>   | na:m <sup>21</sup> khiŋ <sup>443</sup>   |
| 657.     | น้ำแข็ง             | ʔajer<br>ba.tu    | ʔaiʔ ba.tu                       | na:m <sup>21</sup> kheŋ <sup>443</sup>   | na:m <sup>21</sup> kheŋ <sup>443</sup>   |
| 658.     | น้ำจืด              | ʔa.jer<br>ta.wɛ   | ʔaiʔ 'น้ำ'<br>ta.was<br>'สารส้ม' | na:m <sup>21</sup> tɕi:t <sup>33</sup>   | na:m <sup>21</sup> tɕi:t <sup>33</sup>   |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่า          | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา) | ภูเก็ตบ่่า  | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)  |
|----------|---------------------|--------------------|---------------------------|---|---|
| 659.     | น้ำดื่ม             | ʔa.jer<br>mi.nom   | ʔaiʔ<br>mi.num            | na:m <sup>21</sup> di:m <sup>232</sup>  | na:m <sup>21</sup> di:m <sup>232</sup>  |
| 660.     | น้ำตก               | ʔa.jer<br>tər.jun  | ʔaiʔ<br>tər.dʒun          | na:m <sup>21</sup> tok <sup>232</sup>   | na:m <sup>21</sup> tok <sup>232</sup>   |
| 661.     | น้ำดื่ม             | ʔa.jer<br>mə.ni.di | ʔaiʔ<br>mə.ni.dih         | na:m <sup>21</sup> to:m <sup>33</sup>   | na:m <sup>21</sup> to:m <sup>33</sup>   |
| 662.     | น้ำตา               | ʔa.jer<br>ma.ta    | ʔaiʔ ma.ta                | na:m <sup>21</sup> ta: <sup>232</sup>   | na:m <sup>21</sup> ta: <sup>232</sup>   |
| 663.     | น้ำตาล<br>(ทั่วไป)  | gu.la<br>pu.teh    | gu.la<br>pu.tih           | na:m <sup>21</sup> ta:n <sup>232</sup>  | na:m <sup>21</sup> ta:n <sup>232</sup>  |
| 664.     | น้ำตาลกรวด          | gu.la<br>pa.sir    | gu.la pa.sir              | na:m <sup>21</sup> ta:n <sup>232</sup><br>kru:at <sup>33</sup>                  | na:m <sup>21</sup> ta:n <sup>232</sup><br>kru:at <sup>33</sup>                  |
| 665.     | น้ำตาลเมา           | tu.aʔ              | tu.aʔ                     | na:m <sup>21</sup> ta:n <sup>232</sup><br>maw <sup>22</sup>                     | na:m <sup>21</sup> ta:n <sup>232</sup><br>maw <sup>22</sup>                     |
| 666.     | น้ำปูนขาว           | la.bor             | la.bur                    | na:m <sup>21</sup> pu:n <sup>232</sup><br>kha:w <sup>443</sup>                  | na:m <sup>21</sup> pu:n <sup>232</sup><br>kha:w <sup>44</sup>                   |
| 667.     | น้ำมะพร้าว          | ʔa.jer<br>kə.la.pa | ʔaiʔ<br>kə.la.pa          | na:m <sup>21</sup><br>phra:w <sup>21</sup>                                      | na:m <sup>21</sup><br>phra:w <sup>21</sup>                                      |
| 668.     | น้ำมันก๊าด          | mi.ŋaʔ<br>ta.nah   | mi.ŋaʔ<br>ta.nah          | na:m <sup>21</sup><br>man <sup>22</sup> ka:t <sup>44</sup>                      | na:m <sup>21</sup><br>man <sup>22</sup> ka:t <sup>44</sup>                      |
| 669.     | น้ำมันนวด<br>แก้ปวด | mi.ŋaʔ<br>ʔu.rat   | mi.ŋaʔ<br>ʔu.rat          | na:m <sup>21</sup> man <sup>22</sup><br>nu:at <sup>23</sup>                     | na:m <sup>21</sup> man <sup>22</sup><br>nu:at <sup>23</sup>                     |
| 670.     | น้ำมันมะพร้าว       | mi.ŋaʔ<br>kə.la.pa | mi.ŋaʔ<br>kə.la.pa        | na:m <sup>21</sup> man <sup>22</sup><br>phra:w <sup>21</sup>                    | na:m <sup>21</sup> man <sup>22</sup><br>phra:w <sup>21</sup>                    |
| 671.     | นำมา                | ba.waʔ             | ba.waʔ                    | nam <sup>22</sup> ma: <sup>22</sup>   | nam <sup>22</sup> ma: <sup>22</sup>   |
| 672.     | น้ำลาย              | ʔa.jer li.or       | ʔaiʔ li.ur                | na:m <sup>21</sup> la:j <sup>22</sup>   | na:m <sup>21</sup> la:j <sup>22</sup>   |
| 673.     | น้ำส้มสายชู         | tʃu.ka             | tʃu.ka                    | na:m <sup>21</sup> so:m <sup>33</sup><br>sa:j <sup>443</sup> tʃu: <sup>22</sup> | na:m <sup>21</sup> so:m <sup>33</sup><br>sa:j <sup>443</sup> tʃu: <sup>22</sup> |
| 674.     | น้ำหนักเบา          | ri.ŋan             | ri.ŋan                    | na:m <sup>21</sup> nak <sup>44</sup><br>baw <sup>232</sup>                      | na:m <sup>21</sup> nak <sup>44</sup><br>baw <sup>232</sup>                      |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่า                 | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | กูเก็ดบ่่า  | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)  |
|----------|---------------------|---------------------------|-------------------------------|---|---|
| 675.     | น้ำหอม              | ʔa.jer<br>wan.gi          | ʔai'<br>wan.gi                | na:m <sup>21</sup> hɔ:m <sup>443</sup>  | na:m <sup>21</sup> hɔ:m <sup>443</sup>  |
| 676.     | นิทาน               | hi.kajət                  | hi.kajət                      | niʔ <sup>21</sup> tha:n <sup>22</sup>   | niʔ <sup>21</sup> tha:n <sup>22</sup>   |
| 677.     | นินทา               | tʃa.kap<br>pan.tat        | tʃa.kap<br>pan.tat            | nin <sup>22</sup> tha: <sup>22</sup>  | nin <sup>22</sup> tha: <sup>22</sup>  |
| 678.     | นิ้ว (หน่วยวัด)     | in.tʃi                    | in.tʃi                        | ni:w <sup>21</sup>  | ni:w <sup>21</sup>  |
| 679.     | นิ้ว                | dʒa.ri                    | dʒa.ri                        | ni:w <sup>21</sup>  | ni:w <sup>21</sup>  |
| 680.     | นิ้วกลาง            | dʒa.ri<br>tə.ŋah          | dʒa.ri<br>tə.ŋah              | ni:w <sup>21</sup> kla:ŋ <sup>232</sup>   | ni:w <sup>21</sup> kla:ŋ <sup>232</sup>   |
| 681.     | นิ้วก้อย            | ʔa.naʔ<br>dʒa.ri          | ʔa.naʔ<br>dʒa.ri              | ni:w <sup>21</sup> kɔ:j <sup>33</sup>   | ni:w <sup>21</sup> kɔ:j <sup>33</sup>   |
| 682.     | นิ้วชี้             | dʒa.ri<br>tə.lun.<br>dʒoʔ | dʒa.ri<br>tə.lun.<br>dʒuʔ     | ni:w <sup>21</sup> tʰhi: <sup>21</sup>  | ni:w <sup>21</sup> tʰhi: <sup>21</sup>  |
| 683.     | นิ้วเท้า            | dʒa.ri<br>ka.ki           | dʒa.ri<br>ka.ki               | ni:w <sup>21</sup> tha:w <sup>21</sup>  | ni:w <sup>21</sup> tha:w <sup>21</sup>  |
| 684.     | นิ้วนาง             | dʒa.ri.ni                 | dʒa.ri.ni                     | ni:w <sup>21</sup> na:ŋ <sup>22</sup>   | ni:w <sup>21</sup> na:ŋ <sup>22</sup>   |
| 685.     | นิ้วหัวแม่เท้า      | ʔi.bu ja.ri<br>ka.ki      | ʔi.bu ja.ri<br>ka.ki          | ni:w <sup>21</sup> hu:a <sup>443</sup><br>mɛ: <sup>23</sup> ti:n <sup>232</sup> | ni:w <sup>21</sup> hu:a <sup>443</sup><br>mɛ: <sup>23</sup> ti:n <sup>232</sup> |
| 686.     | นิ้วหัว<br>แม่มือ   | ʔi.bu                     | ʔi.bu                         | ni:w <sup>21</sup> hu:a <sup>443</sup><br>mɛ: <sup>23</sup> mi:j <sup>22</sup>  | ni:w <sup>21</sup> hu:a <sup>443</sup><br>mɛ: <sup>23</sup> mi:j <sup>22</sup>  |
| 687.     | นิสัทยาบ            | ka.sɛ.ran                 | ka.sa.ran                     | niʔ <sup>21</sup> sa:j <sup>443</sup><br>ja:p <sup>44</sup>                     | niʔ <sup>21</sup> sa:j <sup>443</sup><br>ja:p <sup>44</sup>                     |
| 688.     | นี้                 | ʔi.ni                     | ʔi.ni                         | ni: <sup>21</sup>   | ni: <sup>21</sup>   |
| 689.     | นี้เ่ง (สำนวน)      | na                        | na                            | ni: <sup>23</sup> ŋaj <sup>22</sup>   | ni: <sup>23</sup> ŋaj <sup>22</sup>   |
| 690.     | น่ม (อาหาร)         | ʔəm.poʔ                   | ʔəm.puʔ                       | num <sup>23</sup>   | num <sup>23</sup>   |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย     | มลายูบ่่าบ่า       | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | ภูเก็ตบ่่าบ่า   | ไทยถึนภูเก็ต<br>(ภาษาที่เิ่มมา)                                 |
|----------|-------------------------|--------------------|-------------------------------|---|---|
| 691.     | เนย                     | mən.te.ka          | mən.te.ka                     | nə:j <sup>22</sup>  | nə:j <sup>22</sup>  |
| 692.     | เนยแข็ง                 | ke.dzu             | ke.dzu                        | nə:j <sup>22</sup> khɛŋ <sup>443</sup>                          | nə:j <sup>22</sup> khɛŋ <sup>443</sup>                          |
| 693.     | เน่า                    | bu.roʔ             | bu.ruʔ                        | naw <sup>23</sup>   | naw <sup>23</sup>   |
| 694.     | เนินเขา                 | bu.ket             | bu.kit                        | nə:n <sup>22</sup> khaw <sup>443</sup>                          | nə:n <sup>22</sup> khaw <sup>443</sup>                          |
| 695.     | เนื้อ                   | da.giŋ             | da.giŋ                        | ni:a <sup>21</sup>  | ni:a <sup>21</sup>  |
| 696.     | เนื้อคู้                | dzo.doh            | dzo.doh                       | ni:a <sup>21</sup> khu: <sup>23</sup>                           | ni:a <sup>21</sup> khu: <sup>23</sup>                           |
| 697.     | เนื้อมะพร้าว<br>ตากแห้ง | kə.la.pa<br>kə.riŋ | kə.la.pa<br>kə.riŋ            | (maʔ <sup>21</sup> )<br>phra:w <sup>21</sup> kɛ:w <sup>33</sup> | (maʔ <sup>21</sup> )<br>phra:w <sup>21</sup> kɛ:w <sup>33</sup> |
| 698.     | แน่น,<br>ขัน,หนา        | lə.bat             | lə.bat                        | nɛ:n <sup>23</sup> ,<br>khon <sup>33</sup> , na: <sup>443</sup> | nɛ:n <sup>23</sup> ,<br>khon <sup>33</sup> , na: <sup>443</sup> |
| 699.     | ใน ด้านใน               | di da.lam          | di da.lam                     | naj <sup>22</sup> ,<br>dan <sup>33</sup> naj <sup>22</sup>      | naj <sup>22</sup> ,<br>dan <sup>33</sup> naj <sup>22</sup>      |
| 700.     | ในอดีต                  | du.lu.ka.ka        | du.lu.ka.ka                   | naj <sup>22</sup><br>ʔaʔ <sup>232</sup> di:t <sup>33</sup>      | naj <sup>22</sup><br>ʔaʔ <sup>232</sup> di:t <sup>33</sup>      |
| 701.     | บกพร่อง                 | tʃa.tʃat           | tʃa.tʃat                      | bok <sup>232</sup> prɔŋ <sup>23</sup>                           | bok <sup>232</sup> prɔŋ <sup>23</sup>                           |
| 702.     | บด ลับ                  | gi.liŋ             | gi.liŋ                        | bot <sup>232</sup> , lap <sup>21</sup>                          | bot <sup>232</sup> , lap <sup>21</sup>                          |
| 703.     | บด สับ                  | tʃin.tʃaŋ          | tʃin.tʃaŋ                     | bot <sup>232</sup> , sap <sup>44</sup>                          | bot <sup>232</sup> , sap <sup>44</sup>                          |
| 704.     | บ้วนปาก                 | ku.mor             | ku.mur                        | bu:an <sup>232</sup> paʔ <sup>232</sup>                         | bu:an <sup>232</sup> paʔ <sup>232</sup>                         |
| 705.     | บวบ                     | la.bu              | la.bu                         | bu:ap <sup>33</sup>   | bu:ap <sup>33</sup>   |
| 706.     | บวม                     | bəŋ.kaʔ            | bəŋ.kaʔ                       | bu:am <sup>232</sup>  | bu:am <sup>232</sup>  |
| 707.     | บอก                     | bi.laŋ             | bi.laŋ                        | bɔʔ <sup>232</sup> ~ bɔ:k <sup>33</sup>                         | bɔʔ <sup>232</sup> ~ bɔ:k <sup>33</sup>                         |
| 708.     | บ่อน้ำ (ทั่วไป)         | pə.ri.gi           | pə.ri.gi                      | bɔ: <sup>232</sup> na:m <sup>21</sup>                           | bɔ: <sup>232</sup> na:m <sup>21</sup>                           |



| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย        | มลายูบ่่าบ่า       | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | กูเก็ดบ่่าบ่า  | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)                               |
|----------|----------------------------|--------------------|-------------------------------|--|--|
| 709.     | บั้ง                       | lin.donɣ           | mə.lin.dunɣ                   | ban <sup>232</sup>   | ban <sup>232</sup>   |
| 710.     | บั้งคั๊บ                   | paʔ.sa             | paʔ.sa                        | ban <sup>232</sup> khap <sup>21</sup>                          | ban <sup>232</sup> khap <sup>21</sup>                          |
| 711.     | บั้งไต่                    | tanɣ.ga            | tanɣ.ga                       | ban <sup>232</sup> daj <sup>232</sup>                          | ban <sup>232</sup> daj <sup>232</sup>                          |
| 712.     | บ่่า                       | gi.la              | gi.la                         | ba: <sup>33</sup>  | ba: <sup>33</sup>  |
| 713.     | บางคั้ง                    | ka.danɣ<br>ka.danɣ | ka.danɣ<br>ka.danɣ            | ba:ŋ <sup>232</sup> kraŋ <sup>21</sup>                         | ba:ŋ <sup>232</sup> kraŋ <sup>21</sup>                         |
| 714.     | บางที่                     | məŋ.ka.li          | ba.raŋ.ka.li                  | ba:ŋ <sup>232</sup> thi: <sup>22</sup>                         | ba:ŋ <sup>232</sup> thi: <sup>22</sup>                         |
| 715.     | บางและแบน<br>(ใช้กับเมล็ด) | ke.sep             | ke.sep                        | ba:ŋ <sup>232</sup> lɛʔ <sup>21</sup><br>bɛ:n <sup>232</sup>   | ba:ŋ <sup>232</sup> lɛʔ <sup>21</sup><br>bɛ:n <sup>232</sup>   |
| 716.     | บาดแผล                     | lu.ka              | lu.ka                         | ba:t <sup>33</sup> phlɛ: <sup>443</sup>                        | ba:t <sup>33</sup> phlɛ: <sup>443</sup>                        |
| 717.     | บาน                        | lə.ga              | lə.ga                         | ba:n <sup>232</sup>  | ba:n <sup>232</sup>  |
| 718.     | บ้าน                       | ru.mah             | ru.mah                        | ba:n <sup>33</sup>   | ba:n <sup>33</sup>   |
| 719.     | บ้านเช่า                   | ru.mah<br>se.wa    | ru.mah<br>se.wa               | ba:n <sup>33</sup> tɔhaw <sup>23</sup>                         | ba:n <sup>33</sup> tɔhaw <sup>23</sup>                         |
| 720.     | บ้านที่ปู<br>กระเบื้อง     | ru.mah<br>gen.teŋ  | ru.mah<br>gen.tiŋ             | ba:n <sup>33</sup> puw <sup>232</sup><br>bi:anɣ <sup>33</sup>  | ba:n <sup>33</sup> puw <sup>232</sup><br>bi:anɣ <sup>33</sup>  |
| 721.     | บ้านแบบ<br>ห้องแถว         | ru.mah<br>de.ret   | ru.mah<br>de.ret              | hɔ:ŋ <sup>33</sup> thew <sup>443</sup>                         | hɔ:ŋ <sup>33</sup> thew <sup>443</sup>                         |
| 722.     | บาป                        | do.sa              | do.sa                         | ba:p <sup>33</sup>   | ba:p <sup>33</sup>   |
| 723.     | บ่่าย (เวลา)               | təŋ.ah<br>ʔa.ri    | təŋ.ah<br>ha.ri               | ba:j <sup>232</sup>  | ba:j <sup>232</sup>  |
| 724.     | บิน                        | tər.baŋ            | tər.baŋ                       | bin <sup>232</sup>   | bin <sup>232</sup>   |
| 725.     | بيب                        | pə.rah             | pə.rah                        | bi:p <sup>33</sup>   | bi:p <sup>33</sup>   |
| 726.     | บุก, โจมตี                 | sə.raŋ             | mə.nə.raŋ                     | buk <sup>232</sup> ,<br>tɔ:m <sup>232</sup> tiŋ <sup>232</sup> | buk <sup>232</sup> ,<br>tɔ:m <sup>232</sup> tiŋ <sup>232</sup> |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย    | มลายูบ่่าบ่า      | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เีมา) | ภูเก็ตบ่่าบ่า   | ไทยถึนภูเก็ต<br>(ภาษาที่เีมา)   |
|----------|------------------------|-------------------|-----------------------------|---|---|
| 727.     | บุญคุณ                 | bu.di             | bu.di                       | bun <sup>232</sup> khun <sup>22</sup>   | bun <sup>232</sup> khun <sup>22</sup>   |
| 728.     | บูต                    | ba.si             | ba.si                       | bu:t <sup>33</sup>  | bu:t <sup>33</sup>  |
| 729.     | เบ็ดตกปลา              | gan.tʃu           | gan.tʃu                     | bet <sup>232</sup><br>tok <sup>44</sup> pla: <sup>232</sup>                       | bet <sup>232</sup><br>tok <sup>44</sup> pla: <sup>232</sup>                       |
| 730.     | เบ็ดเตล็ด              | ram.pe            | ram.pai                     | bet <sup>232</sup> taʔ <sup>33</sup> let <sup>44</sup>                            | bet <sup>232</sup> taʔ <sup>33</sup> let <sup>44</sup>                            |
| 731.     | แบ่ง                   | ba.gi             | ba.gi                       | bɛ:ŋ <sup>232</sup>   | bɛ:ŋ <sup>232</sup>   |
| 732.     | เปียง                  | se.ŋet            | se.ŋet                      | bi:aŋ <sup>232</sup>  | bi:aŋ <sup>232</sup>  |
| 733.     | โบสถ์                  | ge.re.dʒa         | ge.re.dʒa                   | bo:t <sup>33</sup>  | bo:t <sup>33</sup>  |
| 734.     | ใบเตย                  | da.ʔon<br>pan.dan | da.ʔun<br>pan.dan           | baj <sup>232</sup> tɔ:j <sup>232</sup>  | baj <sup>232</sup> tɔ:j <sup>232</sup>  |
| 735.     | ใบพลู                  | si.reh            | si.rih                      | baj <sup>232</sup> phlu: <sup>22</sup>  | baj <sup>232</sup> phlu: <sup>22</sup>  |
| 736.     | ใบมีด, มีดโกน          | pi.so<br>tʃu.kor  | pi.sau<br>tʃu.kur           | baj <sup>232</sup> mi:t <sup>23</sup> ,<br>mi:t <sup>23</sup> ko:n <sup>232</sup> | baj <sup>232</sup> mi:t <sup>23</sup> ,<br>mi:t <sup>23</sup> ko:n <sup>232</sup> |
| 737.     | ใบไม้                  | da.ʔon            | da.ʔun                      | baj <sup>232</sup> ma:j <sup>21</sup>   | baj <sup>232</sup> ma:j <sup>21</sup>   |
| 738.     | ใบสมรส                 | su.rat<br>kah.wen | su.rat<br>kah.win           | baj <sup>232</sup><br>som <sup>443</sup> rot <sup>21</sup>                        | baj <sup>232</sup><br>som <sup>443</sup> rot <sup>21</sup>                        |
| 739.     | ปรบมือ                 | tɔ.poʔ            | tɔ.puʔ                      | prop <sup>232</sup> mi:j <sup>22</sup>  | prop <sup>232</sup> mi:j <sup>22</sup>  |
| 740.     | ประกวต                 | la.wan            | la.wan                      | praʔ <sup>232</sup> ku:at <sup>33</sup>   | praʔ <sup>232</sup> ku:at <sup>33</sup>   |
| 741.     | ประกัน                 | dʒa.min           | dʒa.min                     | praʔ <sup>33</sup> kan <sup>232</sup>   | praʔ <sup>33</sup> kan <sup>232</sup>   |
| 742.     | ประกาศ<br>, รายงาน     | kha.bɛ.kan        | pɛr.kha.<br>ba.ran          | praʔ <sup>33</sup> ka:t <sup>232</sup> ,<br>ra:j <sup>22</sup> ŋa:n <sup>22</sup> | praʔ <sup>33</sup> ka:t <sup>232</sup> ,<br>ra:j <sup>22</sup> ŋa:n <sup>22</sup> |
| 743.     | ประณีต,<br>เป็นระเบียบ | kɔ.mɛ             | kɔ.mas                      | praʔ <sup>33</sup> ni:t <sup>23</sup>   | praʔ <sup>33</sup> ni:t <sup>23</sup>   |
| 744.     | ประทัด                 | pɔ.tɛ             | pɔ.tas                      | praʔ <sup>232</sup> that <sup>21</sup>  | praʔ <sup>232</sup> that <sup>21</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย                          | มลายูบ่่าบ่า     | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | กูเกิดบ่่าบ่า  | ไทยถิ่นกูเกิด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)   |
|----------|--|------------------|-------------------------------|--|--|
| 745.     | ประเทศ,<br>เมือง, รัฐ                        | nə.gə.ri         | nə.gə.ri                      | praʔ <sup>33</sup> the:t <sup>232</sup> ,<br>miaŋ <sup>22</sup> , rat <sup>21</sup>                      | praʔ <sup>33</sup> the:t <sup>232</sup> ,<br>miaŋ <sup>22</sup> , rat <sup>21</sup>                      |
| 746.     | ประเภท<br>หรือชนิด                           | dʒə.nis          | dʒə.nis                       | praʔ <sup>33</sup> phe:t <sup>23</sup> ,<br>t̚chaʔ <sup>21</sup> nit <sup>21</sup>                       | praʔ <sup>33</sup> phe:t <sup>23</sup> ,<br>t̚chaʔ <sup>21</sup> nit <sup>21</sup>                       |
| 747.     | ประหม่า                                      | tʃuaʔ            | tʃuaʔ                         | praʔ <sup>232</sup> ma <sup>443</sup>  | praʔ <sup>232</sup> ma <sup>443</sup>  |
| 748.     | ปรับตัว                                      | ləm.but          | ləm.but                       | prap <sup>44</sup> tu:a <sup>232</sup>   | prap <sup>44</sup> tu:a <sup>232</sup>   |
| 749.     | ปลอกมีด                                      | sa.roŋ<br>pə.daŋ | sa.ruŋ<br>pə.daŋ              | pləʔ <sup>232</sup> mi:t <sup>23</sup>   | pləʔ <sup>232</sup> mi:t <sup>23</sup>   |
| 750.     | ปลอกหมอน                                     | sa.roŋ<br>ban.te | sa.ruŋ<br>ban.tal             | pləʔ <sup>232</sup> mɔ:n <sup>443</sup>  | pləʔ <sup>232</sup> mɔ:n <sup>443</sup>  |
| 751.     | ปลอดภัย                                      | sə.la.mat        | sə.la.mat                     | plə:t <sup>33</sup> phaj <sup>22</sup>   | plə:t <sup>33</sup> phaj <sup>22</sup>   |
| 752.     | ปล่อยไป                                      | lə.pɛ            | lə.pas                        | pləj <sup>232</sup> paj <sup>232</sup>   | pləj <sup>232</sup> paj <sup>232</sup>   |
| 753.     | ปลากัด                                       | pə.la.ga         | pə.la.ga                      | pla: <sup>232</sup> kat <sup>232</sup>   | pla: <sup>232</sup> kat <sup>232</sup>   |
| 754.     | ปลากะเบน                                     | ʔi.kan<br>pa.ri  | pa.ri                         | pla: <sup>232</sup><br>kraʔ <sup>21</sup> be:n <sup>232</sup>  | pla: <sup>232</sup><br>kraʔ <sup>21</sup> be:n <sup>232</sup>  |
| 755.     | ปลาเข็ม                                      | to.daʔ           | to.daʔ                        | pla: <sup>232</sup> khem <sup>443</sup>  | pla: <sup>232</sup> khem <sup>443</sup>  |
| 756.     | ปลาจะละเม็ด                                  | ba.wɛ            | ba.wal                        | pla: <sup>232</sup> t̚caʔ <sup>232</sup><br>laʔ <sup>21</sup> met <sup>21</sup>                          | pla: <sup>232</sup> t̚caʔ <sup>232</sup><br>laʔ <sup>21</sup> met <sup>21</sup>                          |
| 757.     | ปลาฉลามที่ดู<br>ร้ายชนิดหนึ่ง<br>(กินมนุษย์) | dʒə.roŋ          | dʒə.ruŋ                       | pla: <sup>232</sup> t̚chaʔ <sup>21</sup><br>la:m <sup>443</sup> kin <sup>232</sup><br>khon <sup>22</sup> | pla: <sup>232</sup> t̚chaʔ <sup>21</sup><br>la:m <sup>443</sup> kin <sup>232</sup><br>khon <sup>22</sup> |
| 758.     | ปลาทอง                                       | ʔi.kan mɛ        | ʔi.kan mas                    | pla: <sup>232</sup> tho:ŋ <sup>22</sup>  | pla: <sup>232</sup> tho:ŋ <sup>22</sup>  |
| 759.     | ปลาอินทรี                                    | tʃən.tʃa.ru      | tʃən.tʃa.ru                   | pla: <sup>232</sup><br>ʔin <sup>232</sup> sij <sup>22</sup>  | pla: <sup>232</sup><br>ʔin <sup>232</sup> sij <sup>22</sup>  |
| 760.     | ปลายแขน                                      | lə.ŋan           | lə.ŋan                        | pla:j <sup>232</sup> khɛ:n <sup>443</sup>  | pla:j <sup>232</sup> khɛ:n <sup>443</sup>  |
| 761.     | ปลาไส้ตัน                                    | bi.lis           | bi.lis                        | pla: <sup>232</sup> sa:j <sup>33</sup> tan <sup>232</sup>  | pla: <sup>232</sup> sa:j <sup>33</sup> tan <sup>232</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่าบ่า       | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา)                               | กูเก็ดบ่่าบ่า  | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)   |
|----------|---------------------|--------------------|---|--|--|
| 762.     | ปลาหยอง             | sam.be<br>ləŋ.koŋ  | sam.bal ‘น้ำ<br>พริก, ผัดเผ็ด’<br>ləŋ.kuŋ<br>‘ล้อมรอบ, รวม’ | pla: <sup>232</sup> jɔŋ <sup>443</sup>   | pla: <sup>232</sup> jɔŋ <sup>443</sup>   |
| 763.     | ปลาไหล              | ʔi.kan<br>bə.lut   | bə.lut  | pla: <sup>232</sup> ləj <sup>443</sup> ~<br>pla: <sup>232</sup> laj <sup>443</sup> | pla: <sup>232</sup> laj <sup>443</sup>   |
| 764.     | ปลิง                | lin.tah            | lin.tah   | pliŋ <sup>232</sup>  | pliŋ <sup>232</sup>  |
| 765.     | ปลีก ย่อย           | lan.san            | lan.san   | pli:k <sup>33</sup> jɔj <sup>23</sup><br>~ pli:ʔ <sup>33</sup> jɔj <sup>23</sup>   | pli:k <sup>33</sup> jɔj <sup>23</sup><br>~ pli:ʔ <sup>33</sup> jɔj <sup>23</sup> |
| 766.     | ปวดเมื่อย           | sə.ŋɛ              | sə.ŋal  | pu:at <sup>33</sup> mi:aj <sup>23</sup>  | pu:at <sup>33</sup> mi:aj <sup>23</sup>  |
| 767.     | ปวดหัว              | kə.pa.la<br>sa.ket | kə.pa.la<br>sa.kit  | pu:at <sup>33</sup> hu:a <sup>443</sup>  | pu:at <sup>33</sup> hu:a <sup>443</sup>  |
| 768.     | ป่วยร้ายแรง         | sa.ket<br>tə.roʔ   | sa.kit<br>tə.ruʔ  | pu:aj <sup>232</sup><br>ra:j <sup>21</sup> rɛ:ŋ <sup>22</sup>                      | pu:aj <sup>232</sup><br>ra:j <sup>21</sup> rɛ:ŋ <sup>22</sup>                    |
| 769.     | ปอกง่าย             | lon.kah            | lon.kah   | poʔ <sup>232</sup> ŋa:j <sup>23</sup>  | poʔ <sup>232</sup> ŋa:j <sup>23</sup>  |
| 770.     | ปอกเปลือก           | ko.peʔ             | ko.peʔ  | poʔ <sup>232</sup> plia:ʔ <sup>33</sup>  | poʔ <sup>232</sup> plia:ʔ <sup>33</sup>  |
| 771.     | ป้องกัน             | ka.hat             | ka.hat  | poŋ <sup>33</sup> kan <sup>232</sup>   | poŋ <sup>33</sup> kan <sup>232</sup>   |
| 772.     | ปอด                 | pa.ru<br>pa.ru     | pa.ru<br>pa.ru  | po:t <sup>33</sup>   | po:t <sup>33</sup>   |
| 773.     | ป้อมปืน             | ku.bu              | ku.bu   | po:m <sup>33</sup> pi:n <sup>232</sup>   | po:m <sup>33</sup> pi:n <sup>232</sup>   |
| 774.     | ปอยผม               | dʒam.bol           | dʒam.bul  | po:j <sup>232</sup> phom <sup>443</sup>  | po:j <sup>232</sup> phom <sup>443</sup>  |
| 775.     | ปะทะกัน             | han.toʔ            | han.tuʔ   | paʔ <sup>33</sup> thaʔ <sup>33</sup><br>kan <sup>232</sup>                         | paʔ <sup>33</sup> thaʔ <sup>33</sup><br>kan <sup>232</sup>                       |
| 776.     | ปัจจุบัน            | sə.karəŋ           | sə.karəŋ  | pat <sup>232</sup> tɕuʔ <sup>21</sup><br>banʔ <sup>232</sup>                       | pat <sup>232</sup> tɕuʔ <sup>21</sup><br>banʔ <sup>232</sup>                     |
| 777.     | ปัสสาวะ             | kən.tʃiŋ           | kən.tʃiŋ  | ji:aw <sup>23</sup>  | tɕhi: <sup>443</sup>   |
| 778.     | ป่า                 | ʔu.tan             | hu.tan  | pa: <sup>232</sup>   | pa: <sup>232</sup>   |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่าบ่า       | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | กูเกิดบ่่าบ่า  | ไทยถิ่นกูเกิด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)   |
|----------|---------------------|--------------------|-------------------------------|--|--|
| 779.     | ปาก                 | mu.lot             | mu.lut                        | pa:k <sup>33</sup> ~ paʔ <sup>33</sup>   | pa:k <sup>33</sup> ~ paʔ <sup>33</sup>   |
| 780.     | ปากคืบ              | pəŋ.ga.<br>pet     | pəŋ.ga.pit                    | pa:k <sup>33</sup> khi:p <sup>23</sup> ~<br>paʔ <sup>33</sup> khi:p <sup>23</sup>  | pa:k <sup>33</sup> khi:p <sup>23</sup> ~<br>paʔ <sup>33</sup> khi:p <sup>2</sup>   |
| 781.     | ปากหวาน             | mu.lot<br>ma.nis   | mu.lut<br>ma.nis              | pa:k <sup>33</sup> wa:n <sup>443</sup> ~<br>paʔ <sup>33</sup> wa:n <sup>443</sup>  | pa:k <sup>33</sup> wa:n <sup>443</sup> ~<br>paʔ <sup>33</sup> wa:n <sup>443</sup>  |
| 782.     | ปากเหม็น            | mu.lot<br>bu.soʔ   | mu.lut<br>bu.suʔ              | pa:k <sup>33</sup> men <sup>443</sup><br>~ paʔ <sup>232</sup> men <sup>443</sup>   | pa:k <sup>33</sup> men <sup>443</sup><br>~ paʔ <sup>232</sup> men <sup>443</sup>   |
| 783.     | ปั้ง                | ba.ɛ               | ba.kar                        | piŋ <sup>232</sup>   | piŋ <sup>232</sup>   |
| 784.     | ปิ่นโต              | teŋ.kat            | tiŋ.kat                       | təhan <sup>21</sup>  | təhan <sup>21</sup>  |
| 785.     | ปี                  | ta.ʔon             | ta.hun                        | pi: <sup>232</sup> ~ pij <sup>232</sup>  | pi: <sup>232</sup> ~ pij <sup>232</sup>  |
| 786.     | ปีก                 | kə.paʔ             | kə.paʔ                        | pi:k <sup>33</sup> ~ pi:ʔ <sup>33</sup>  | pi:k <sup>33</sup> ~ pi:ʔ <sup>33</sup>  |
| 787.     | ปีที่แล้ว           | du.lu<br>ta.ʔon    | du.lu<br>ta.hun               | pi: <sup>232</sup> thi: <sup>23</sup> lɛ:w <sup>21</sup>                           | pi: <sup>232</sup> thi: <sup>23</sup> lɛ:w <sup>21</sup>                           |
| 788.     | ปิ่น                | na.ʔeʔ<br>pan.dʒat | na.ʔiʔ<br>pan.dʒat            | pi:n <sup>232</sup>  | pi:n <sup>232</sup>  |
| 789.     | ปิ่นใหญ่            | mə.riam            | mə.riam                       | pi:n <sup>232</sup> kɛ:p <sup>33</sup> ~<br>pi:n <sup>232</sup> jaj <sup>443</sup> | pi:n <sup>232</sup> kɛ:p <sup>33</sup> ~<br>pi:n <sup>232</sup> jaj <sup>443</sup> |
| 790.     | ปูนขาว              | ka.por,<br>ka.po   | ka.pur                        | pu:n <sup>232</sup><br>kh:aw <sup>443</sup>  | pu:n <sup>232</sup><br>kh:aw <sup>443</sup>  |
| 791.     | เปิด                | ʔi.teʔ             | ʔi.tiʔ                        | pet <sup>232</sup> ~ pɛt <sup>232</sup>  | pet <sup>232</sup> ~ pɛt <sup>232</sup>  |
| 792.     | เป็นคู่             | pa.saŋ             | pa.saŋ                        | pen <sup>232</sup> khu: <sup>23</sup>  | pen <sup>232</sup> khu: <sup>23</sup>  |
| 793.     | เป็นเจ้าของ         | pu.ŋa              | pu.ŋa                         | pen <sup>232</sup> tɕaw <sup>33</sup><br>khu:ŋ <sup>443</sup>                      | pen <sup>232</sup> tɕaw <sup>33</sup><br>khu:ŋ <sup>443</sup>                      |
| 794.     | เป็นชั้น            | la.pis             | la.pis                        | pen <sup>232</sup> təhan <sup>21</sup>   | pen <sup>232</sup> təhan <sup>21</sup>   |
| 795.     | เป็นใบ              | bi.su              | bi.su                         | pen <sup>232</sup> baj <sup>33</sup>   | pen <sup>232</sup> baj <sup>33</sup>   |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย     | มลายูบ่่า          | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | ภูเก็ตบ่่า   | ไทยถึนภูเก็ต<br>(ภาษาที่เิ่มมา)  |
|----------|-------------------------|--------------------|-------------------------------|--|--|
| 796.     | เป็นพัน                 | bə.ri.bu           | bə.ri.bu                      | pen <sup>232</sup> phan <sup>22</sup>  | pen <sup>232</sup> phan <sup>22</sup>  |
| 797.     | เป็นลม                  | peŋ.san            | peŋ.san                       | pen <sup>232</sup> lom <sup>22</sup>   | pen <sup>232</sup> lom <sup>22</sup>   |
| 798.     | เป็นห้วง                | pə.du.li           | pə.du.li                      | pen <sup>232</sup> hu:an <sup>443</sup>  | pen <sup>232</sup> hu:an <sup>443</sup>  |
| 799.     | เป็นหอบ                 | tʃuŋ.gap           | mən.tʃuŋ.<br>gap              | pen <sup>232</sup> hɔ:p <sup>44</sup>  | pen <sup>232</sup> hɔ:p <sup>44</sup>  |
| 800.     | เปราะ                   | ga.rin             | ga.rin                        | prɔʔ <sup>232</sup> ,<br>tɛʔ <sup>33</sup> ŋa:j <sup>23</sup>                      | prɔʔ <sup>232</sup> ,<br>tɛʔ <sup>33</sup> ŋa:j <sup>23</sup>                      |
| 801.     | เปลญวน<br>ของเด็ก       | ko.dʒoŋ            | ko.dʒoŋ                       | ple: <sup>232</sup> juan <sup>22</sup>   | ple: <sup>232</sup> juan <sup>22</sup>   |
| 802.     | เปลี่ยนไป<br>ในทางที่ดี | na.ʔiʔ<br>ba.ʔiʔ   | na.ʔiʔ<br>ba.ʔiʔ              | pli:an <sup>232</sup> paj <sup>232</sup><br>tha:ŋ <sup>22</sup> dij <sup>232</sup> | pli:an <sup>232</sup> paj <sup>232</sup><br>tha:ŋ <sup>22</sup> dij <sup>232</sup> |
| 803.     | เปลือกตา                | kə.lo.paʔ<br>ma.ta | kə.lo.paʔ<br>ma.ta            | pliaʔ <sup>33</sup> ta: <sup>232</sup>   | pliaʔ <sup>33</sup> ta: <sup>232</sup>   |
| 804.     | เปลือกนอก               | kə.raʔ             | kə.raʔ                        | pliaʔ <sup>232</sup> nɔʔ <sup>21</sup>   | pliaʔ <sup>232</sup> nɔʔ <sup>21</sup>   |
| 805.     | เปลือกไม้               | ku.lit ka.ju       | ku.lit ka.ju                  | pliaʔ <sup>33</sup> ma:j <sup>21</sup>   | pliaʔ <sup>33</sup> ma:j <sup>21</sup>   |
| 806.     | เปลือก                  | bo.gel             | bo.gel                        | plia:j <sup>232</sup>  | plia:j <sup>232</sup>  |
| 807.     | เป่า                    | ti.op              | ti.up                         | paw <sup>232</sup>   | paw <sup>232</sup>   |
| 808.     | เปิด                    | bu.kaʔ             | bu.kaʔ                        | pə:t <sup>33</sup>   | pə:t <sup>33</sup>   |
| 809.     | เปิดตา                  | tʃə.leʔ            | tʃə.liʔ                       | pə:t <sup>33</sup> ta: <sup>232</sup>  | pə:t <sup>33</sup> ta: <sup>232</sup>  |
| 810.     | เปิดเผย                 | kə.ta.ra           | kə.ta.ra                      | pə:t <sup>33</sup> phə:j <sup>443</sup>  | pə:t <sup>33</sup> phə:j <sup>443</sup>  |
| 811.     | เปียก                   | ba.sah             | ba.sah                        | piaʔ   | piaʔ   |
| 812.     | เปียก แฉะ               | bi.tʃaʔ            | bi.tʃaʔ                       | piaʔ <sup>33</sup> , tɔhɛʔ <sup>44</sup>   | piaʔ <sup>33</sup> , tɔhɛʔ <sup>44</sup>   |
| 813.     | แป้งเปียก               | kan.dʒi            | kan.dʒi                       | pɛ:ŋ <sup>33</sup> piaʔ <sup>33</sup>  | pɛ:ŋ <sup>33</sup> piaʔ <sup>33</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่า         | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา) | ภูเก็ตบ่่า   | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)   |
|----------|---------------------|-------------------|---------------------------|--|--|
| 814.     | แป้งมัน<br>สำปะหลัง | ʔu.bi<br>ka.ju    | ʔu.bi<br>ka.ju            | pe:ŋ <sup>33</sup> man <sup>22</sup><br>sam <sup>443</sup><br>paʔ <sup>33</sup> laŋ <sup>443</sup> | pe:ŋ <sup>33</sup> man <sup>22</sup><br>sam <sup>443</sup><br>paʔ <sup>33</sup> laŋ <sup>443</sup> |
| 815.     | แป้งสาคุ            | sa.gu             | sa.gu                     | pe:ŋ <sup>33</sup>   | pe:ŋ <sup>33</sup>   |
| 816.     | แปรง                | bə.rus            | bə.rus                    | pre:ŋ <sup>232</sup>   | pre:ŋ <sup>232</sup>   |
| 817.     | แปรงขัด<br>รองเท้า  | bə.rus<br>ka.sot  | bə.rus<br>ka.sut          | pre:ŋ <sup>232</sup> khat <sup>44</sup><br>ro:ŋ <sup>22</sup> tha:w <sup>21</sup>                  | pre:ŋ <sup>232</sup> khat <sup>44</sup><br>ro:ŋ <sup>22</sup> tha:w <sup>21</sup>                  |
| 818.     | แปรงฟัน             | go.soʔ<br>gi.gi   | go.soʔ<br>gi.gi           | pre:ŋ <sup>232</sup><br>khwan <sup>22</sup>  | pre:ŋ <sup>232</sup> fan <sup>22</sup>   |
| 819.     | แปรงสีฟัน           | bə.rus<br>gi.gi   | bə.rus<br>gi.gi           | pre:ŋ <sup>232</sup> si: <sup>443</sup><br>khwan <sup>22</sup>                                     | pre:ŋ <sup>232</sup><br>si: <sup>443</sup> fan <sup>22</sup>                                       |
| 820.     | แปรงหวีผม           | bə.rus<br>rambot  | bə.rus<br>rambut          | pre:ŋ <sup>232</sup> wi: <sup>443</sup><br>phom <sup>443</sup>                                     | pre:ŋ <sup>232</sup> wi: <sup>443</sup><br>phom <sup>443</sup>                                     |
| 821.     | แปลก                | ga.mat            | ga.mat                    | ple:k <sup>33</sup>  | ple:k <sup>33</sup>  |
| 822.     | ไป                  | pə.gi, pi         | pər.gi                    | paj <sup>232</sup>   | paj <sup>232</sup>   |
| 823.     | ผม                  | ram.bot           | ram.but                   | phom <sup>443</sup>  | phom <sup>443</sup>  |
| 824.     | ผมปลอม              | ram.bot<br>pal.su | ram.but<br>pal.su         | phom <sup>442</sup><br>plɔ:m <sup>232</sup>  | phom <sup>442</sup><br>plɔ:m <sup>232</sup>  |
| 825.     | ผลไม้ดอง            | ka.na             | ka.na                     | phon <sup>443</sup> laʔ <sup>21</sup><br>ma:j <sup>21</sup> do:ŋ <sup>232</sup>                    | phon <sup>443</sup> laʔ <sup>21</sup><br>ma:j <sup>21</sup> do:ŋ <sup>232</sup>                    |
| 826.     | ผลอ่อน<br>(ผลไม้)   | pu.teʔ            | pu.tiʔ                    | phon <sup>443</sup> ʔɔ:n <sup>232</sup>  | phon <sup>443</sup> ʔɔ:n <sup>232</sup>  |
| 827.     | ผลหมาก              | pi.naŋ            | pi.naŋ                    | luʔ <sup>21</sup> maʔ <sup>44</sup>  | luʔ <sup>21</sup> maʔ <sup>44</sup>  |
| 828.     | ผลิต                | bi.kin            | bi.kin                    | phaʔ <sup>21</sup> lit <sup>44</sup>   | phaʔ <sup>21</sup> lit <sup>44</sup>   |
| 829.     | ผสม                 | ga.ʔol            | ga.ʔul                    | phaʔ <sup>21</sup> som <sup>443</sup>  | phaʔ <sup>21</sup> som <sup>443</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย   | มลายูบ่่าบ่า              | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | ภูเก็ตบ่่าบ่า   | ไทยถึนภูเก็ต<br>(ภาษาที่เิ่มมา)   |
|----------|-----------------------|---------------------------|-------------------------------|---|---|
| 830.     | ผอม                   | ni.pis,<br>ku.rus         | ni.pis,<br>ku.rus             | pho:m <sup>443</sup>  | pho:m <sup>443</sup>  |
| 831.     | ฝักกาด                | ga.do<br>ga.do            | ga.do<br>ga.do                | phak <sup>44</sup> ka:t <sup>23</sup>   | phak <sup>44</sup> ka:t <sup>23</sup>   |
| 832.     | ฝักโฆม                | ba.jam                    | ba.jam                        | phak <sup>44</sup> kho:m <sup>443</sup>   | phak <sup>44</sup> kho:m <sup>443</sup>   |
| 833.     | มะรุ้ม                | bu.ah<br>kə.lor           | bu.ah<br>kə.lor               | maʔ <sup>21</sup> rum <sup>22</sup>   | maʔ <sup>21</sup> rum <sup>22</sup>   |
| 834.     | ฝักบุง                | kaŋ.koŋ                   | kaŋ.kuŋ                       | phak <sup>44</sup> bu:ŋ <sup>21</sup>   | phak <sup>44</sup> bu:ŋ <sup>21</sup>   |
| 835.     | ฝักสด                 | ʔu.lam                    | ʔu.lam                        | phak <sup>44</sup> sot <sup>44</sup>  | phak <sup>44</sup> sot <sup>44</sup>  |
| 836.     | ผ่า                   | bə.lah                    | bə.lah                        | tɛʔ <sup>232</sup> ʔoʔ <sup>33</sup>  | tɛʔ <sup>232</sup> ʔoʔ <sup>33</sup>  |
| 837.     | ฝักำมะหะ              | ka.ʔin<br>dʒoŋ            | ka.ʔin<br>dʒoŋ                | pha: <sup>33</sup> kam <sup>232</sup><br>maʔ <sup>21</sup> jij <sup>443</sup>                         | pha: <sup>33</sup> kam <sup>232</sup><br>maʔ <sup>21</sup> jij <sup>443</sup>                         |
| 838.     | ฝักขน<br>หนูเต็ก      | lam.pin                   | lam.pin                       | pha: <sup>33</sup> khon <sup>443</sup><br>nuw <sup>443</sup> dek <sup>232</sup>                       | pha: <sup>33</sup> khon <sup>443</sup><br>nuw <sup>443</sup> dek <sup>232</sup>                       |
| 839.     | ฝักขาวม้า             | tʃa.wat                   | tʃa.wat                       | pha: <sup>33</sup> kha:w <sup>443</sup><br>ma: <sup>21</sup>  | pha: <sup>33</sup> kha:w <sup>443</sup><br>ma: <sup>21</sup>  |
| 840.     | ฝักขี้ริ้ว,<br>เศษฝัก | pər.tʃa                   | pər.tʃa                       | pha: <sup>33</sup><br>khi: <sup>33</sup> riw <sup>21</sup> ,<br>se:t <sup>44</sup> pha: <sup>33</sup> | pha: <sup>33</sup><br>khi: <sup>33</sup> riw <sup>21</sup> ,<br>se:t <sup>44</sup> pha: <sup>33</sup> |
| 841.     | ฝักคลุมไหล่           | səl.en.dəŋ                | səl.en.dəŋ                    | pha: <sup>33</sup><br>khlum <sup>22</sup> laj <sup>443</sup>  | pha: <sup>33</sup><br>khlum <sup>22</sup> laj <sup>443</sup>  |
| 842.     | ฝักลุง                | ko.doʔ                    | ko.doʔ                        | pha: <sup>33</sup> thuŋ <sup>443</sup>  | pha: <sup>33</sup> thuŋ <sup>443</sup>  |
| 843.     | ฝักทอ                 | ka.ʔin<br>ka.sɛ<br>gu.dəŋ | ka.ʔin<br>ka.sar<br>gu.dəŋ    | pha: <sup>33</sup> tho: <sup>22</sup>   | pha: <sup>33</sup> tho: <sup>22</sup>   |



| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย              | มลายูบ่่าบ่า        | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | ภูเก็ตบ่่าบ่า  | ไทยถึนภูเก็ต<br>(ภาษาที่เิ่มมา)  |
|----------|----------------------------------|---------------------|-------------------------------|--|--|
| 844.     | ผ้าทอด้วยค้ัน<br>ทองและเงึน      | ka.ʔin<br>soŋ.ket   | ka.ʔin<br>suŋ.kit             | pha: <sup>33</sup> tho: <sup>22</sup><br>du:aj <sup>33</sup> da:j <sup>33</sup><br>ŋən <sup>22</sup> da:j <sup>33</sup><br>tho:ŋ <sup>22</sup> | pha: <sup>33</sup> tho: <sup>22</sup><br>du:aj <sup>33</sup> da:j <sup>33</sup><br>ŋən <sup>22</sup> da:j <sup>33</sup><br>tho:ŋ <sup>22</sup> |
| 845.     | ผ่าน                             | la.lu               | la.lu                         | pha:n <sup>443</sup>   | pha:n <sup>443</sup>   |
| 846.     | ผ้าปูโต๊ะ                        | ka.ʔin<br>me.dʒa    | ka.ʔin<br>me.dʒa              | pha: <sup>33</sup><br>pu: <sup>232</sup> toʔ <sup>21</sup>   | pha: <sup>33</sup><br>pu: <sup>232</sup> toʔ <sup>21</sup>   |
| 847.     | ผ้าฝ้ายที่เิ่มได้<br>พอก, ผ้าหนา | ka.ʔin<br>bə.la.tʃu | ka.ʔin<br>bə.la.tʃu           | pha: <sup>33</sup> fa:j <sup>33</sup><br>thi: <sup>23</sup> maj <sup>33</sup><br>fo:k <sup>23</sup> ,<br>pha: <sup>33</sup> na: <sup>443</sup> | pha: <sup>33</sup> fa:j <sup>33</sup><br>thi: <sup>23</sup> maj <sup>33</sup><br>fo:k <sup>23</sup> ,<br>pha: <sup>33</sup> na: <sup>443</sup> |
| 848.     | ผ้าฝ้าย                          | ka.ʔin tʃit         | ka.ʔin tʃit                   | pha: <sup>33</sup> fa:j <sup>33</sup>  | pha: <sup>33</sup> fa:j <sup>33</sup>  |
| 849.     | ผ้าแพรวต่วน                      | ka.ʔin<br>sa.tin    | ka.ʔin<br>sa.tin              | pha: <sup>33</sup> phrɛ: <sup>22</sup><br>tuan <sup>232</sup>  | pha: <sup>33</sup> phrɛ: <sup>22</sup><br>tuan <sup>232</sup>  |
| 850.     | ผ้ารัดเอว                        | kən.deʔ             | kən.dit                       | pha: <sup>33</sup> rat <sup>21</sup><br>ʔe:w <sup>232</sup>  | pha: <sup>33</sup> rat <sup>21</sup><br>ʔe:w <sup>232</sup>  |
| 851.     | ผ้าไหม                           | ka.ʔin<br>su.tɛ.ra  | ka.ʔin<br>su.tɛ.ra            | pha: <sup>33</sup> maj <sup>443</sup>  | pha: <sup>33</sup> maj <sup>443</sup>  |
| 852.     | ผ้าอ้อมเด็ก                      | ka.ʔin<br>lam.pin   | ka.ʔin<br>lam.pin             | pha: <sup>33</sup> ʔo:m <sup>33</sup><br>dek <sup>232</sup>  | pha: <sup>33</sup> ʔo:m <sup>33</sup><br>dek <sup>232</sup>  |
| 853.     | ผิต                              | sa.lah              | sa.lah                        | phit <sup>44</sup>   | phit <sup>44</sup>   |
| 854.     | ผีเสื้อ                          | ku.pu<br>ku.pu      | ku.pu<br>ku.pu                | phi: <sup>443</sup> si:a <sup>33</sup>   | phi: <sup>443</sup> si:a <sup>33</sup>   |
| 855.     | ผีเสื้อราตรี                     | ra.ma<br>ra.ma      | ra.ma<br>ra.ma                | phi: <sup>443</sup> si:a <sup>33</sup><br>ra: <sup>22</sup> tri: <sup>232</sup>  | phi: <sup>443</sup> si:a <sup>33</sup><br>ra: <sup>22</sup> tri: <sup>232</sup>  |
| 856.     | ผึ่ง                             | gu.la<br>ma.du      | gu.la<br>ma.du                | phiŋ <sup>33</sup>   | phiŋ <sup>33</sup>   |
| 857.     | ผึ่งงาน                          | lə.bah              | lə.bah                        | phiŋ <sup>33</sup> ŋa:n <sup>22</sup>  | phiŋ <sup>33</sup> ŋa:n <sup>22</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่าบ่่า      | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เีมา) | ภูเก็ตบ่่าบ่่า  | ไทยถึนภูเก็ต<br>(ภาษาที่เีมา)   |
|----------|---------------------|--------------------|-----------------------------|---|---|
| 858.     | ฝูก                 | ʔi.kat             | ʔi.kat                      | phuʔ <sup>44</sup>  | phuʔ <sup>44</sup>  |
| 859.     | ผู้ช่าย             | dʒan.tan           | dʒan.tan                    | phu: <sup>33</sup> t̚ɕha:j <sup>22</sup><br>~ ba:w <sup>23</sup>                      | phu: <sup>33</sup> t̚ɕha:j <sup>22</sup><br>~ ba:w <sup>232</sup>                     |
| 860.     | ผู้ป้กครอง          | pə.nuŋ.gu          | pə.nuŋ.gu                   | phu: <sup>33</sup> pok <sup>232</sup><br>khrɔ:ŋ <sup>22</sup>                         | phu: <sup>33</sup> pok <sup>232</sup><br>khrɔ:ŋ <sup>22</sup>                         |
| 861.     | ผู้พิพากษา          | ʔa.kim             | ha.kim                      | phu: <sup>33</sup> phiʔ <sup>21</sup><br>pha:k <sup>23</sup> sa: <sup>443</sup>       | phu: <sup>33</sup> phiʔ <sup>21</sup><br>pha:k <sup>23</sup> sa: <sup>443</sup>       |
| 862.     | เผ็ตร้อน            | pə.dɛ              | pə.das                      | phet <sup>44</sup> rɔ:n <sup>21</sup>   | phet <sup>44</sup> rɔ:n <sup>21</sup>   |
| 863.     | เผ็อก               | kə.la.di           | kə.la.di                    | phiaʔ <sup>44</sup> ~ phi:ak <sup>44</sup>  | phiaʔ <sup>44</sup> ~ phi:ak <sup>44</sup>  |
| 864.     | เผ็อกทอด            | kə.la.di<br>go.reŋ | kə.la.di<br>go.reŋ          | phiaʔ <sup>44</sup> tho:t <sup>23</sup> ~<br>phi:ak <sup>44</sup> tho:t <sup>23</sup> | phiaʔ <sup>44</sup> tho:t <sup>23</sup> ~<br>phi:ak <sup>44</sup> tho:t <sup>23</sup> |
| 865.     | แผ่ช่าย             | kəm.baŋ            | kəm.baŋ                     | phɛ: <sup>443</sup><br>khaʔ <sup>33</sup> ja:j <sup>443</sup>                         | phɛ: <sup>443</sup><br>khaʔ <sup>33</sup> ja:j <sup>443</sup>                         |
| 866.     | แผน                 | ʔa.kɛ              | ʔa.kal                      | phɛ:n <sup>443</sup>  | phɛ:n <sup>443</sup>  |
| 867.     | แผ่่นกระดาน         | pa.pan             | pa.pan                      | phɛ:n <sup>443</sup><br>kraʔ <sup>33</sup> da:n <sup>232</sup>                        | phɛ:n <sup>443</sup><br>kraʔ <sup>33</sup> da:n <sup>232</sup>                        |
| 868.     | แผ่่นโลหะ           | la.bo.tʃi          | la.bo.tʃi                   | phɛ:n <sup>443</sup><br>lo: <sup>22</sup> haʔ <sup>44</sup>                           | phɛ:n <sup>443</sup><br>lo: <sup>22</sup> haʔ <sup>44</sup>                           |
| 869.     | โพล่                | ta.roʔ             | ta.ruʔ                      | wa:ŋ <sup>22</sup> , sa:j <sup>443</sup>  | wa:ŋ <sup>22</sup> , sa:j <sup>443</sup>  |
| 870.     | เผ่าพันธุ์, คน      | ʔo.raŋ             | ʔo.raŋ                      | phaw <sup>443</sup> phan <sup>22</sup> ,<br>khon <sup>22</sup>                        | phaw <sup>443</sup> phan <sup>22</sup> ,<br>khon <sup>22</sup>                        |
| 871.     | ฝน                  | ʔu.dʒan            | hu.dʒan                     | fon <sup>443</sup>  | fon <sup>443</sup>  |
| 872.     | ฝ้ง                 | pən.dam            | pən.dam                     | faŋ <sup>443</sup> ~<br>khwəŋ <sup>443</sup>  | faŋ <sup>443</sup> ~<br>khwəŋ <sup>443</sup>  |
| 873.     | ฝึน                 | mim.pi             | mim.pi                      | khwan <sup>443</sup> ~<br>fan <sup>443</sup>  | khwan <sup>443</sup> ~<br>fan <sup>443</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย         | มลายูบ่บ่า        | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา)  | ภูเก็ตบ่บ่า   | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)  |
|----------|-----------------------------|-------------------|----------------------------|---|---|
| 874.     | ฝั้นร่าย, ละเมอ             | mə.ŋi.go          | mə.ŋi.gau                  | khwan <sup>443</sup> ra:j <sup>21</sup> ,<br>laʔ <sup>21</sup> mə: <sup>21</sup>    | fan <sup>443</sup> ra:j <sup>21</sup> ,<br>laʔ <sup>21</sup> mə: <sup>21</sup>      |
| 875.     | ฝา                          | din.din           | din.din                    | khwa: <sup>443</sup>  | fa: <sup>443</sup> ~khwa: <sup>443</sup>  |
| 876.     | ฝาแฝด                       | kəm.bε            | kəm.bar                    | luʔ <sup>21</sup> fε:t <sup>44</sup>  | luʔ <sup>21</sup> khwe:t <sup>44</sup>  |
| 877.     | ฝามือ                       | ta.paʔ            | ta.paʔ                     | fa: <sup>443</sup> miʔ <sup>2</sup>   | fa: <sup>443</sup> miʔ <sup>22</sup>  |
| 878.     | ฝ้าดู                       | buaŋ<br>ma.ta     | buaŋ ‘ปล่อย’<br>ma.ta ‘ตา’ | faw <sup>33</sup> duw <sup>232</sup> ~<br>faw <sup>33</sup> du: <sup>232</sup>      | khwaw <sup>33</sup> duw <sup>232</sup><br>~ faw <sup>33</sup> du: <sup>232</sup>    |
| 879.     | พบกัน (ณ จุด<br>ใดจุดหนึ่ง) | tə.mu             | bər.tə.mu                  | ki:aw <sup>232</sup> phan <sup>22</sup><br>kan <sup>232</sup>                       | ki:aw <sup>232</sup> phan <sup>22</sup><br>kan <sup>232</sup>                       |
| 880.     | พบปะ                        | dzum.pa           | dzum.pa                    | phop <sup>21</sup> paʔ <sup>232</sup>   | phop <sup>21</sup> paʔ <sup>232</sup>   |
| 881.     | พยักหน้ารับ                 | ʔaŋ.goʔ           | ʔaŋ.guʔ                    | phaʔ <sup>21</sup> jak <sup>21</sup><br>na: <sup>33</sup> rap <sup>21</sup>         | phaʔ <sup>21</sup> jak <sup>21</sup><br>na: <sup>33</sup> rap <sup>21</sup>         |
| 882.     | พรมน้ำ                      | dzi.rus           | dzi.rus                    | phrom <sup>22</sup> na:m <sup>22</sup>  | phrom <sup>22</sup> na:m <sup>22</sup>  |
| 883.     | พระราชวัง                   | ʔis.ta.na         | ʔis.ta.na                  | phraʔ <sup>21</sup> ra:t <sup>23</sup><br>təhaʔ <sup>21</sup> waŋ <sup>22</sup>     | phraʔ <sup>21</sup> ra:t <sup>23</sup><br>təhaʔ <sup>21</sup> waŋ <sup>22</sup>     |
| 884.     | พระอาทิตย์                  | ma.ta<br>ʔa.ri    | ma.ta<br>hari              | phraʔ <sup>21</sup><br>ʔa: <sup>232</sup> thit <sup>21</sup>                        | phraʔ <sup>21</sup><br>ʔa: <sup>232</sup> thit <sup>21</sup>                        |
| 885.     | พริกไทย                     | la.də             | la.də                      | phrik <sup>21</sup> thaj <sup>22</sup>  | phrik <sup>21</sup> thaj <sup>22</sup>  |
| 886.     | พุ่มนี้                     | be.soʔ            | be.soʔ                     | phruŋ <sup>23</sup> ni: <sup>21</sup>   | phruŋ <sup>23</sup> ni: <sup>21</sup>   |
| 887.     | พลอยซีก                     | ʔin.tan           | ʔin.tan                    | phlo:j <sup>22</sup> si:k <sup>23</sup> ~<br>phlo:j <sup>22</sup> siʔ <sup>21</sup> | phlo:j <sup>22</sup> si:k <sup>23</sup> ~<br>phlo:j <sup>22</sup> siʔ <sup>21</sup> |
| 888.     | พวงกุญแจ                    | gə.laŋ<br>kont.ʔi | gə.laŋ<br>kun.t.ʔi         | phu:aŋ <sup>22</sup><br>kun <sup>33</sup> tɕe: <sup>232</sup>                       | phu:aŋ <sup>22</sup><br>kun <sup>33</sup> tɕe: <sup>232</sup>                       |
| 889.     | พวงหรีด<br>ดอกไม้           | ka.loŋ<br>bu.ŋa   | ka.luŋ<br>bu.ŋa            | phu:aŋ <sup>22</sup> ri:t <sup>44</sup><br>dɔʔ <sup>232</sup> ma:j <sup>21</sup>    | phu:aŋ <sup>22</sup> ri:t <sup>44</sup><br>dɔʔ <sup>232</sup> ma:j <sup>21</sup>    |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่บ่า                   | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา)  | ภูเก็ตบ่บ่า  | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)   |
|----------|---------------------|------------------------------|----------------------------|--|--|
| 890.     | พ่อค้า              | so.da.gar                    | sau.da.gar                 | pho: <sup>23</sup> kha: <sup>21</sup>  | pho: <sup>23</sup> kha: <sup>21</sup>  |
| 891.     | พ่อเลี้ยง           | ba.paʔ ti.ri                 | ba.paʔ ti.ri               | pho: <sup>23</sup> li:an <sup>21</sup>   | pho: <sup>23</sup> li:an <sup>21</sup>   |
| 892.     | พังทลาย             | ku.dut                       | ku.dut                     | phan <sup>22</sup><br>thaʔ <sup>21</sup> la:j <sup>22</sup>  | phan <sup>22</sup><br>thaʔ <sup>21</sup> la:j <sup>22</sup>  |
| 893.     | พัดลม               | ki.pe                        | ki.pas                     | phat <sup>21</sup> lom <sup>22</sup>   | phat <sup>21</sup> lom <sup>22</sup>   |
| 894.     | พัน                 | ba.lut                       | ba.lut                     | phan <sup>22</sup>   | phan <sup>22</sup>   |
| 895.     | พัน (จำนวน)         | ri.bu                        | ri.bu                      | phan <sup>22</sup>   | phan <sup>22</sup>   |
| 896.     | พับ                 | li.pat                       | li.pat                     | phap <sup>21</sup>   | phap <sup>21</sup>   |
| 897.     | พายุ                | ri.bot                       | ri.but                     | pha: <sup>22</sup> juʔ <sup>21</sup>   | pha: <sup>22</sup> juʔ <sup>21</sup>   |
| 898.     | พยาน                | saʔ si                       | saʔ si                     | phaʔ <sup>21</sup> ja:n <sup>22</sup>  | phaʔ <sup>21</sup> ja:n <sup>22</sup>  |
| 899.     | พิจารณา             | ban.din                      | ban.din                    | phit <sup>21</sup> tsaʔ <sup>232</sup><br>raʔ <sup>21</sup> na: <sup>22</sup>                          | phit <sup>21</sup> tsaʔ <sup>232</sup><br>raʔ <sup>21</sup> na: <sup>22</sup>                          |
| 900.     | พื้งพา              | tom.pan                      | tum.pan                    | phi:n <sup>23</sup> pha: <sup>22</sup>   | phi:n <sup>23</sup> pha: <sup>22</sup>   |
| 901.     | พื่นกระเบื้อง       | lu.bin                       | lu.bin                     | phi:n <sup>21</sup> kraʔ <sup>232</sup><br>bi:an <sup>21</sup>   | phi:n <sup>21</sup> kraʔ <sup>232</sup><br>bi:an <sup>21</sup>   |
| 902.     | พื่นดิน             | da.rat                       | da.rat                     | phi:n <sup>21</sup> din <sup>232</sup>   | phi:n <sup>21</sup> din <sup>232</sup>   |
| 903.     | พุด                 | tʃa.kap                      | tʃa.kap                    | phu:t <sup>23</sup>  | phu:t <sup>23</sup>  |
| 904.     | พุดโกหก             | dzus.ta,<br>bo.hon           | dzus.ta,<br>bo.hon         | phu:t <sup>23</sup> ko: <sup>232</sup><br>hok <sup>44</sup> ~<br>to: <sup>232</sup> le: <sup>443</sup> | phu:t <sup>23</sup> ko: <sup>232</sup><br>hok <sup>44</sup> ~<br>to: <sup>232</sup> le: <sup>443</sup> |
| 905.     | พุดคล้อง            | tʃa.kap<br>ma.tʃam<br>ʔa.jer | tʃa.kap<br>ma.tʃam<br>ʔaiʔ | phu:t <sup>23</sup> khlɔŋ <sup>23</sup>  | phu:t <sup>23</sup> khlɔŋ <sup>23</sup>  |
| 906.     | พุด<br>ตะกุกตะกัก   | ga.goʔ                       | ga.goʔ                     | phu:t <sup>23</sup> taʔ <sup>232</sup><br>kuk <sup>232</sup> taʔ <sup>232</sup> kak <sup>232</sup>     | phu:t <sup>23</sup> taʔ <sup>232</sup><br>kuk <sup>232</sup> taʔ <sup>232</sup> kak <sup>232</sup>     |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย                                    | มลายูบ่่า        | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา)      | ภูเก็ตบ่่า  | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)  |
|----------|--|------------------|--------------------------------|---|---|
| 907.     | พูดถึงอดีต-มลายู<br>บ่่า / รำลึกถึง<br>อดีต-มลายูกกลาง | kə.naŋ           | kə.naŋ                         | phu:t <sup>23</sup> thiŋ <sup>443</sup><br>ʔaʔ <sup>232</sup> di:t <sup>33</sup>  | phu:t <sup>23</sup> thiŋ <sup>443</sup><br>ʔaʔ <sup>232</sup> di:t <sup>33</sup>  |
| 908.     | พูดเสียดสี-มลายู<br>บ่่า / ต่ำทอ-<br>มลายูกกลาง        | ma.ki            | ma.ki                          | phu:tj <sup>23</sup><br>si:atj <sup>44</sup> si:j <sup>443</sup>  | phu:tj <sup>23</sup><br>si:atj <sup>44</sup> si:j <sup>443</sup>  |
| 909.     | พูดอย่างมั่นใจ   | tʃa.kap<br>sini  | tʃa.kap ‘พูด’<br>sini ‘ที่นี่’ | phu:t <sup>23</sup> ja:ŋ <sup>443</sup><br>man <sup>23</sup> tɕaj <sup>232</sup>  | phu:t <sup>23</sup> ja:ŋ <sup>443</sup><br>man <sup>23</sup> tɕaj <sup>232</sup>  |
| 910.     | พูดออกเสียง<br>ทางจมูก                                 | sə.ŋo            | sə.ŋau                         | phu:t <sup>23</sup> ʔoʔ <sup>232</sup><br>si:aŋ <sup>443</sup> tha:ŋ <sup>22</sup><br>tɕaʔ <sup>232</sup> muʔ <sup>21</sup> | phu:t <sup>23</sup> ʔoʔ <sup>232</sup><br>si:aŋ <sup>443</sup> tha:ŋ <sup>22</sup><br>tɕaʔ <sup>232</sup> muʔ <sup>21</sup> |
| 911.     | พูหรือฝอย<br>ของพีช เช่น<br>ฝอยข้าวโพด                 | ram.be<br>ram.be | ram .bai                       | fɔ:j <sup>443</sup> , phu: <sup>23</sup>  | fɔ:j <sup>443</sup> , phu: <sup>23</sup>  |
| 912.     | เพดานปากบน   | la.ŋet<br>la.ŋet | la.ŋit la.ŋit                  | phe: <sup>22</sup> da:n <sup>232</sup><br>paʔ <sup>33</sup> bon <sup>232</sup><br>(bən <sup>232</sup> )                     | phe: <sup>22</sup> da:n <sup>232</sup><br>paʔ <sup>33</sup> bon <sup>232</sup><br>(bən <sup>232</sup> )                     |
| 913.     | เพลง   | la.gu            | la.gu                          | phle:ŋ <sup>22</sup>  | phle:ŋ <sup>22</sup>  |
| 914.     | เพื่อนร่วมทาง  | ra.kan           | ra.kan                         | phi:an <sup>232</sup><br>ru:am <sup>23</sup> tha:ŋ <sup>22</sup>  | phi:an <sup>232</sup><br>ru:am <sup>23</sup> tha:ŋ <sup>22</sup>  |
| 915.     | แพไม้ไผ่   | ra.ket           | ra.kit                         | phe: <sup>22</sup> ma:j <sup>21</sup><br>phaj <sup>443</sup>  | phe: <sup>22</sup> ma:j <sup>21</sup><br>phaj <sup>443</sup>  |
| 916.     | แพร่กระจาย   | mə.re.<br>baʔ    | mə.re.<br>baʔ                  | phrɛ: <sup>23</sup> kraʔ <sup>33</sup><br>tɕa:j <sup>232</sup>  | phrɛ: <sup>23</sup> kraʔ <sup>33</sup><br>tɕa:j <sup>232</sup>  |
| 917.     | แพะ แกะ  | kam.beŋ          | kam.biŋ                        | phɛʔ <sup>21</sup> , kɛʔ <sup>232</sup>   | phɛʔ <sup>21</sup> , kɛʔ <sup>232</sup>   |
| 918.     | ฟอง  | bu.sa            | bu.sa                          | fɔ:ŋ <sup>22</sup>  | fɔ:ŋ <sup>22</sup>  |
| 919.     | ฟีน  | gi.gi            | gi.gi                          | khwan <sup>22</sup>   | fan <sup>22</sup> ~<br>khwan <sup>22</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย    | มลายูบ่่า         | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เีมา) | กูเก็ดบ่่า   | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เีมา)   |
|----------|------------------------|-------------------|-----------------------------|--|--|
| 920.     | พินกราม                | gə.ra.ham         | gə.ra.ham                   | khwan <sup>22</sup><br>kra:m <sup>232</sup>  | fan <sup>22</sup> kra:m <sup>232</sup><br>~ khwan <sup>22</sup><br>kra:m <sup>232</sup>                                    |
| 921.     | พินน้ำนม               | gi.gi su.su       | gi.gi su.su                 | khwan <sup>22</sup> na:m <sup>21</sup><br>nom <sup>22</sup>  | fan <sup>22</sup> na:m <sup>21</sup><br>nom <sup>22</sup> ~<br>khwan <sup>22</sup> na:m <sup>21</sup><br>nom <sup>22</sup> |
| 922.     | พินหน้า                | gi.gi<br>ma.nis   | gi.gi<br>ma.nis             | khwan <sup>22</sup> na: <sup>33</sup>  | fan <sup>22</sup> na: <sup>33</sup> ~<br>khwan <sup>22</sup>   |
| 923.     | ฟาง                    | rum.pot<br>kə.riŋ | rum.put<br>kə.riŋ           | fa:ŋ <sup>22</sup>   | fa:ŋ <sup>22</sup>   |
| 924.     | ฟ้าร้อง                | gun.tor           | gun.tur                     | khwa: <sup>21</sup> rɔ:ŋ <sup>21</sup>   | fa: <sup>21</sup> rɔ:ŋ <sup>21</sup> ~<br>khwa: <sup>21</sup> rɔ:ŋ <sup>21</sup>   |
| 925.     | ฟาด                    | sə.bat            | sə.bat                      | fa:t <sup>23</sup>   | fa:t <sup>23</sup>   |
| 926.     | ฟ้าแลบ                 | ki.lat            | ki.lat                      | khwa: <sup>21</sup> ləp <sup>23</sup>  | fa: <sup>21</sup> ləp <sup>23</sup> ~<br>khwa: <sup>21</sup> ləp <sup>23</sup>   |
| 927.     | พิน                    | ka.ju ʔa.pi       | ka.ju ʔa.pi                 | fɪ:n <sup>22</sup>   | fɪ:n <sup>22</sup>   |
| 928.     | ไฟ                     | ʔa.pi             | ʔa.pi                       | khwa:j <sup>22</sup>   | faj <sup>22</sup> ~ khwa:j <sup>22</sup>   |
| 929.     | ภรรยา                  | bi.ni             | bi.ni                       | mi:a <sup>22</sup>   | mi:a <sup>22</sup> ~<br>phan <sup>22</sup> ja: <sup>22</sup>   |
| 930.     | ภาชนะก้น<br>กลม        | bu.joŋ            | bu.juŋ                      | pha: <sup>22</sup> t̚ɕhaʔ <sup>21</sup><br>naʔ <sup>21</sup> kon <sup>33</sup><br>klom <sup>232</sup>                    | pha: <sup>22</sup> t̚ɕhaʔ <sup>21</sup><br>naʔ <sup>21</sup> kon <sup>33</sup><br>klom <sup>232</sup>                      |
| 931.     | ภาชนะกลม<br>ที่มีฝาปิด | tʃu.pu            | tʃu.pu                      | pha: <sup>22</sup> t̚ɕhaʔ <sup>21</sup><br>naʔ <sup>21</sup> klom <sup>232</sup><br>mi: <sup>22</sup> fa: <sup>443</sup> | pha: <sup>22</sup> t̚ɕhaʔ <sup>21</sup><br>naʔ <sup>21</sup> klom <sup>232</sup><br>mi: <sup>22</sup> fa: <sup>443</sup>   |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย  | มลายูบ่่าบ่า    | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | กูเก็ดบ่่าบ่า   | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)  |
|----------|----------------------|-----------------|-------------------------------|---|---|
| 932.     | ภาชนะใส่<br>ของเหลว  | bal.di          | bal.di                        | pha: <sup>22</sup> t̚ɕhaɿ <sup>21</sup><br>naɿ <sup>21</sup> saŋ <sup>443</sup><br>kɰo:ŋ <sup>443</sup> le:w <sup>443</sup> | pha: <sup>22</sup> t̚ɕhaɿ <sup>21</sup><br>naɿ <sup>21</sup> saŋ <sup>443</sup><br>kɰo:ŋ <sup>443</sup> le:w <sup>443</sup> |
| 933.     | ภาพ                  | ba.jaŋ          | ba.jaŋ                        | pha:p <sup>23</sup>   | pha:p <sup>23</sup>   |
| 934.     | ภาชี                 | t̚ɕu.ke         | t̚ɕu.kai                      | pha: <sup>22</sup> siŋ <sup>443</sup>   | pha: <sup>22</sup> siŋ <sup>443</sup>   |
| 935.     | ภูเขา                | gu.noŋ          | gu.nuŋ                        | phu: <sup>22</sup> kɰaw <sup>443</sup>  | phu: <sup>22</sup> kɰaw <sup>443</sup>  |
| 936.     | เภาสี่กร             | kə.de<br>ɿo.bat | kə.dai<br>ɿu.bat              | phe: <sup>22</sup> sat <sup>44</sup>  | phe: <sup>22</sup> sat <sup>44</sup>  |
| 937.     | มด                   | sə.mot          | sə.mut                        | mot <sup>21</sup>   | mot <sup>21</sup>   |
| 938.     | มดคันไฟ              | sə.mot<br>ɿa.pi | sə.mut<br>ɿa.pi               | mot <sup>21</sup><br>khan <sup>22</sup> faj <sup>22</sup>   | mot <sup>21</sup><br>khan <sup>22</sup> khwaj <sup>22</sup>   |
| 939.     | มรกต                 | dʒam.rut        | dʒam.rut                      | mo: <sup>22</sup> raɿ <sup>21</sup><br>kot <sup>232</sup>   | mo: <sup>22</sup> raɿ <sup>21</sup><br>kot <sup>232</sup>   |
| 940.     | มรดก                 | tan.da<br>ma.ta | tan.da<br>ma.ta               | mo: <sup>22</sup> raɿ <sup>21</sup><br>dok <sup>232</sup>   | mo: <sup>22</sup> raɿ <sup>21</sup><br>dok <sup>232</sup>   |
| 941.     | ม้วน                 | gu.loŋ          | gu.luŋ                        | mua:n <sup>21</sup>   | mua:n <sup>21</sup>   |
| 942.     | ม้วนหลาย<br>รอบ      | go.leɿ          | go.leɿ                        | mu:n <sup>21</sup> la:j <sup>443</sup><br>ro:p <sup>23</sup>  | mu:n <sup>21</sup> la:j <sup>443</sup><br>ro:p <sup>23</sup>  |
| 943.     | มวยผม                | saŋ.gol         | saŋ.gul                       | muaj <sup>22</sup>  | muaj <sup>22</sup>  |
| 944.     | มอง                  | pan.daŋ         | pan.daŋ                       | mo:ŋ <sup>22</sup>  | mo:ŋ <sup>22</sup>  |
| 945.     | มองดู                | te.ŋoɿ          | te.ŋoɿ                        | mo:ŋ <sup>22</sup> duw <sup>232</sup>   | mo:ŋ <sup>22</sup> duw <sup>232</sup>   |
| 946.     | มอบความ<br>รับผิดชอบ | ki.rem          | ki.rim                        | mo:p <sup>23</sup><br>kɰwa:m <sup>22</sup> rap <sup>23</sup><br>phit <sup>44</sup> t̚ɕo:p <sup>23</sup>                     | mo:p <sup>23</sup> fa:m <sup>22</sup><br>rap <sup>23</sup> phit <sup>44</sup><br>t̚ɕo:p <sup>23</sup>                       |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่า                    | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา)    | ภูเก็ตบ่่า   | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)   |
|----------|---------------------|------------------------------|------------------------------|--|--|
| 947.     | มะ<br>เข็ยยาว       | tə.roŋ                       | tə.ruŋ                       | khi:a <sup>44</sup> ja:w <sup>22</sup>   | khi:a <sup>44</sup> ja:w <sup>22</sup>   |
| 948.     | มะนาว               | le.mo                        | li.mau                       | luʔ <sup>21</sup> na:w <sup>22</sup>   | luʔ <sup>21</sup> na:w <sup>22</sup>   |
| 949.     | มะพร้าว             | kə.la.pa                     | kə.la.pa                     | phra:w <sup>21</sup>   | phra:w <sup>21</sup>   |
| 950.     | มะเฟือง             | bu.ah<br>kə.mo.la            | bu.ah<br>kəm.bo.la           | maʔ <sup>21</sup> fi:aŋ <sup>22</sup>  | maʔ <sup>21</sup> fi:aŋ <sup>22</sup>  |
| 951.     | มะม่วง              | bu.ah<br>maŋ.gə              | bu.ah<br>maŋ.gə              | luʔ <sup>21</sup> mu:aŋ <sup>23</sup>  | luʔ <sup>21</sup> mu:aŋ <sup>23</sup>  |
| 952.     | มะมุด               | bu.ah<br>ba.tʃaŋ             | bu.ah<br>ba.tʃaŋ             | maʔ <sup>21</sup> mut <sup>21</sup>  | maʔ <sup>21</sup> mut <sup>21</sup>  |
| 953.     | มะระ                | pə.ria                       | pə.ria                       | luʔ <sup>21</sup> laʔ <sup>21</sup>  | luʔ <sup>21</sup> laʔ <sup>21</sup>  |
| 954.     | มะละกอ              | bu.ah<br>pa.ja               | bu.ah<br>pa.ja               | luʔ <sup>21</sup> lo: <sup>22</sup> ko: <sup>232</sup><br>~ lo: <sup>22</sup> ko: <sup>232</sup> | luʔ <sup>21</sup> lo: <sup>22</sup> ko: <sup>232</sup><br>~ lo: <sup>22</sup> ko: <sup>232</sup> |
| 955.     | มังกร               | na.ga                        | na.ga                        | maŋ <sup>22</sup> ko:n <sup>232</sup>  | maŋ <sup>22</sup> ko:n <sup>232</sup>  |
| 956.     | มังคุด              | bu.ah<br>maŋ.gis             | bu.ah<br>maŋ.gis             | maŋ <sup>22</sup> khut <sup>21</sup>   | maŋ <sup>22</sup> khut <sup>21</sup>   |
| 957.     | มัด                 | buŋ.kus                      | buŋ.kus                      | mat <sup>21</sup>  | mat <sup>21</sup>  |
| 958.     | มันคง               | kə.tap                       | kə.tat                       | man <sup>23</sup> khoŋ <sup>22</sup>   | man <sup>23</sup> khoŋ <sup>22</sup>   |
| 959.     | มันขุบแปง<br>ทอด    | ku.eh<br>tʃa.kar<br>ʔa.jam   | ku.eh<br>tʃa.kar<br>ʔa.jam   | man <sup>22</sup> tʃəhup <sup>21</sup><br>pɛ:ŋ <sup>33</sup> tho:t <sup>23</sup>                 | man <sup>22</sup> tʃəhup <sup>21</sup><br>pɛ:ŋ <sup>33</sup> tho:t <sup>23</sup>                 |
| 960.     | มันต้มเชื่อม        | kə.le.deʔ<br>ma.saʔ<br>gu.la | kə.le.deʔ<br>ma.saʔ<br>gu.la | hu:a <sup>443</sup> man <sup>22</sup><br>to:m <sup>33</sup> thiʔ <sup>21</sup>                   | hu:a <sup>443</sup> man <sup>22</sup><br>to:m <sup>33</sup> thiʔ <sup>21</sup>                   |
| 961.     | มันเทศ              | kə.lə.deʔ                    | kə.lə.deʔ                    | man <sup>22</sup> the:t <sup>23</sup>  | man <sup>22</sup> the:t <sup>23</sup>  |
| 962.     | มันฝรั่ง            | ʔu.bi<br>gan.taŋ             | ʔu.bi<br>gan.taŋ             | man <sup>22</sup><br>faʔ <sup>21</sup> raŋ <sup>443</sup>  | man <sup>22</sup><br>faʔ <sup>21</sup> raŋ <sup>443</sup>  |



| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย   | มลายูบ่่า                | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | ภูเก็ตบ่่า   | ไทยถึนภูเก็ต<br>(ภาษาที่เิ่มมา)  |
|----------|-----------------------|--------------------------|-------------------------------|--|--|
| 963.     | มันล่ำปะหลัง<br>ทอด   | kə.re.peʔ<br>ʔu.bi ka.ju | kə.re.peʔ<br>ʔu.bi ka.ju      | ma <sup>22</sup> sam <sup>443</sup><br>paʔ <sup>232</sup><br>laŋ <sup>443</sup> tho:t <sup>23</sup>  | ma <sup>22</sup> sam <sup>443</sup><br>paʔ <sup>232</sup> laŋ <sup>443</sup><br>tho:t <sup>23</sup>  |
| 964.     | มั่ว                  | ka.bor                   | ka.bur                        | mu:a <sup>22</sup>   | mu:a <sup>22</sup>   |
| 965.     | มั่ว                  | ku.da                    | ku.da                         | ma: <sup>21</sup>  | ma: <sup>21</sup>  |
| 966.     | มาก                   | ma.ŋaʔ                   | ma.ŋaʔ                        | maʔ <sup>21</sup> ~ ma:k <sup>23</sup>   | maʔ <sup>21</sup> ~ ma:k <sup>23</sup>   |
| 967.     | มาถึง                 | da.taŋ                   | da.taŋ                        | ma: <sup>22</sup> thiŋ <sup>443</sup>  | ma: <sup>22</sup> thiŋ <sup>443</sup>  |
| 968.     | มาที่นี้              | ma.ri                    | ma.ri                         | ma: <sup>22</sup> thi: <sup>23</sup> ni: <sup>23</sup>   | ma: <sup>22</sup> thi: <sup>23</sup> ni: <sup>23</sup>   |
| 969.     | ม่านตา                | ʔi.tam<br>ma.ta          | ʔi.tam<br>ma.ta               | ma:n <sup>23</sup> ta: <sup>232</sup>  | ma:n <sup>23</sup> ta: <sup>232</sup>  |
| 970.     | ม่านหน้าต่าง          | ka.ʔin<br>mən.<br>dʒə.la | ka.ʔin<br>dʒən.də.la          | ma:n <sup>23</sup><br>na: <sup>33</sup> ta:ŋ <sup>23</sup>   | ma:n <sup>23</sup><br>na: <sup>33</sup> ta:ŋ <sup>23</sup>   |
| 971.     | มารยาท                | la.gaʔ                   | la.gaʔ                        | ma: <sup>22</sup> raʔ <sup>21</sup> ja:t <sup>23</sup>   | ma: <sup>22</sup> raʔ <sup>21</sup> ja:t <sup>23</sup>   |
| 972.     | ม้านั่งยาว            | kə.ro.si<br>pan.dʒaŋ     | kə.ru.si<br>pan.dʒaŋ          | ma: <sup>21</sup> naŋ <sup>23</sup><br>ja:w <sup>22</sup>  | ma: <sup>21</sup> naŋ <sup>23</sup><br>ja:w <sup>22</sup>  |
| 973.     | มั่วลาย               | ku.da<br>bə.laŋ          | ku.da<br>bə.laŋ               | ma: <sup>21</sup> la:j <sup>22</sup>   | ma: <sup>21</sup> la:j <sup>22</sup>   |
| 974.     | มีกลิ่นหอม            | wa.ŋi                    | wa.ŋi                         | mi: <sup>22</sup> klin <sup>232</sup><br>ho:m <sup>443</sup>   | mi: <sup>22</sup> klin <sup>232</sup><br>ho:m <sup>443</sup>   |
| 975.     | มีความแค้น            | dən.dam                  | dən.dum                       | mi: <sup>22</sup> khwa:m <sup>22</sup><br>khe:n <sup>21</sup>  | mi: <sup>22</sup> khwa:m <sup>22</sup><br>khe:n <sup>21</sup>  |
| 976.     | มีชีวิตชีวา<br>สดชื่น | ʔi.dop                   | hi.dup                        | mi: <sup>22</sup> t̚ɕhi: <sup>22</sup><br>wit <sup>21</sup> t̚ɕhi: <sup>22</sup><br>wa: <sup>22</sup> ,<br>sot <sup>44</sup> t̚ɕhi:n <sup>23</sup> | mi: <sup>22</sup> t̚ɕhi: <sup>22</sup><br>wit <sup>21</sup> t̚ɕhi: <sup>22</sup><br>wa: <sup>22</sup> ,<br>sot <sup>44</sup> t̚ɕhi:n <sup>23</sup> |
| 977.     | มีด                   | pi.so                    | pi.sau                        | mi:t <sup>23</sup>   | mi:t <sup>23</sup>   |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่า        | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา) | ภูเก็ตบ่่า   | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)   |
|----------|---------------------|------------------|---------------------------|--|--|
| 978.     | มีดพก               | pi.so<br>kə.tʃiʔ | pi.sau<br>kə.tʃiʔ         | mi:t <sup>23</sup> phok <sup>21</sup>  | mi:t <sup>23</sup> phok <sup>21</sup>  |
| 979.     | มีดใหญ่             | pi.so<br>pa.raŋ  | pi.sau<br>pa.raŋ          | mi:t <sup>23</sup> jaj <sup>443</sup>  | mi:t <sup>23</sup> jaj <sup>443</sup>  |
| 980.     | มีประโยชน์          | gu.na            | gu.na                     | mi: <sup>22</sup><br>praʔ <sup>21</sup> .jo:t <sup>23</sup>                    | mi: <sup>22</sup><br>praʔ <sup>21</sup> .jo:t <sup>23</sup>                    |
| 981.     | มีผล                | biaʔ             | biaʔ                      | mi: <sup>22</sup> phon <sup>443</sup>  | mi: <sup>22</sup> phon <sup>443</sup>  |
| 982.     | มีรสหวาน            | gu.la gu.la      | gu.la gu.la               | mi: <sup>22</sup><br>rot <sup>21</sup> wa:n <sup>443</sup>                     | mi: <sup>22</sup><br>rot <sup>21</sup> wa:n <sup>443</sup>                     |
| 983.     | มีเวลาว่าง          | sə.naŋ           | sə.naŋ                    | mi: <sup>22</sup> we: <sup>22</sup> la: <sup>22</sup><br>wa:ŋ <sup>23</sup>    | mi: <sup>22</sup> we: <sup>22</sup> la: <sup>22</sup><br>wa:ŋ <sup>23</sup>    |
| 984.     | มีเสน่ห์            | tʃo.mel          | tʃo.mel                   | mi: <sup>22</sup><br>saʔ <sup>44</sup> ne: <sup>443</sup>                      | mi: <sup>22</sup><br>saʔ <sup>44</sup> ne: <sup>443</sup>                      |
| 985.     | มีเหตุผล            | bə.nɛ            | bə.nal                    | mi: <sup>22</sup><br>he:t <sup>44</sup> phon <sup>443</sup>                    | mi: <sup>22</sup><br>he:t <sup>44</sup> phon <sup>443</sup>                    |
| 986.     | มีอยู่              | ʔa.da            | ʔa.da                     | mi: <sup>22</sup> .ju: <sup>443</sup>  | mi: <sup>22</sup> .ju: <sup>443</sup>  |
| 987.     | มีดเล็ก             | da.ʔon<br>pa.di  | da.ʔun<br>pa.di           | mi:t <sup>23</sup> lek <sup>23</sup> ~<br>mi:t <sup>23</sup> lek <sup>21</sup> | mi:t <sup>23</sup> lek <sup>23</sup> ~<br>mi:t <sup>23</sup> lek <sup>21</sup> |
| 988.     | มีนเมา              | ma.boʔ           | ma.buʔ                    | mɪn <sup>22</sup> maw <sup>22</sup>  | mɪn <sup>22</sup> maw <sup>22</sup>  |
| 989.     | มีด                 | gə.lap           | gə.lap                    | mi:t <sup>23</sup>   | mi:t <sup>23</sup>   |
| 990.     | มีอ                 | ta.ŋan           | ta.ŋan                    | mij <sup>22</sup> ~ mij <sup>22</sup>  | mij <sup>22</sup> ~ mij <sup>22</sup>  |
| 991.     | มุงหลังคา           | ʔa.tap           | mə.ŋa.tap                 | muŋ <sup>22</sup><br>laŋ <sup>443</sup> kha: <sup>22</sup>                     | muŋ <sup>22</sup><br>laŋ <sup>443</sup> kha: <sup>22</sup>                     |
| 992.     | มุงกันยุง           | kə.lam.bu        | kə.lam.bu                 | muŋ <sup>21</sup><br>kan <sup>232</sup> juŋ <sup>22</sup>                      | muŋ <sup>21</sup><br>kan <sup>232</sup> juŋ <sup>22</sup>                      |
| 993.     | เมฆ                 | ʔa.wan           | ʔa.wan                    | khi: <sup>33</sup> meʔ <sup>21</sup>   | khi: <sup>33</sup> meʔ <sup>21</sup>   |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่าบ่า              | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | กูเก็ดบ่่าบ่า   | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)  |
|----------|---------------------|---------------------------|-------------------------------|---|---|
| 994.     | เมฆฝน               | man.donɣ                  | man.dunɣ                      | meʔ <sup>21</sup> fon <sup>443</sup>  | meʔ <sup>21</sup> fon <sup>443</sup>  |
| 995.     | เม่น                | lan.daʔ                   | lan.daʔ                       | men <sup>23</sup>   | men <sup>23</sup>   |
| 996.     | เม็ดละเอียด         | sər.boʔ                   | sər.buʔ                       | met <sup>21</sup><br>laʔ <sup>21</sup> ʔi:at <sup>23</sup>                    | met <sup>21</sup><br>laʔ <sup>21</sup> ʔi:at <sup>23</sup>                    |
| 997.     | เมล็ดในของ<br>ผลไม้ | bi.dziʔ                   | bi.dziʔ                       | met <sup>21</sup> phon <sup>443</sup><br>laʔ <sup>21</sup> ma:j <sup>21</sup> | met <sup>21</sup> phon <sup>443</sup><br>laʔ <sup>21</sup> ma:j <sup>21</sup> |
| 998.     | เมล็ดพืช            | bə.nəh                    | bə.nih                        | met <sup>21</sup> phi:t <sup>23</sup>   | met <sup>21</sup> phi:t <sup>23</sup>   |
| 999.     | เมล็ดโหระพา         | bi.dzi<br>sə.la.seh       | bi.dzi<br>sə.la.sih           | met <sup>21</sup><br>ho: <sup>443</sup> pha: <sup>22</sup>                    | met <sup>21</sup><br>ho: <sup>443</sup> pha: <sup>22</sup>                    |
| 1000.    | เมื่อไร             | bi.la                     | bi.la                         | mi:a <sup>23</sup> raj <sup>22</sup>  | mi:a <sup>23</sup> raj <sup>22</sup>  |
| 1001.    | เมื่อสักครู่        | ta.diʔ                    | ta.diʔ                        | mi:a <sup>23</sup> sak <sup>44</sup><br>kru: <sup>23</sup>                    | mi:a <sup>23</sup> sak <sup>44</sup><br>kru: <sup>23</sup>                    |
| 1002.    | แม่กูดแจ            | maŋ.ga                    | maŋ.ga                        | me: <sup>23</sup> kun <sup>33</sup><br>tʃe: <sup>232</sup>                    | me: <sup>23</sup> kun <sup>33</sup><br>tʃe: <sup>232</sup>                    |
| 1003.    | แม่ไก่              | ʔa.jam<br>pə.rəm.<br>puan | ʔa.jam<br>pə.rəm.<br>puan     | me: <sup>23</sup> kaj <sup>232</sup>  | me: <sup>23</sup> kaj <sup>232</sup>  |
| 1004.    | แมงกะพรุน           | ʔu.bo<br>ʔu.bo            | ʔu.bur<br>ʔu.bur              | məŋ <sup>22</sup><br>kraʔ <sup>232</sup> phrun <sup>22</sup>                  | məŋ <sup>22</sup><br>kraʔ <sup>232</sup> phrun <sup>22</sup>                  |
| 1005.    | แมงป่อง             | ka.la.dzəŋ.<br>keŋ        | ka.la.dzəŋ.<br>kiŋ            | məŋ <sup>22</sup> pəŋ <sup>232</sup>  | məŋ <sup>22</sup> pəŋ <sup>232</sup>  |
| 1006.    | แมงมุม              | la.ba la.ba               | la.ba la.ba                   | məŋ <sup>22</sup> mum <sup>22</sup>   | məŋ <sup>22</sup> mum <sup>22</sup>   |
| 1007.    | แมงลัก              | kə.man.gi                 | kə.man.gi                     | məŋ <sup>232</sup> lak <sup>21</sup>  | məŋ <sup>232</sup> lak <sup>21</sup>  |
| 1008.    | แม่น้ำ              | sun.ge                    | sun.gai                       | me: <sup>23</sup> na:m <sup>21</sup>  | me: <sup>23</sup> na:m <sup>21</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่า         | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | ภูเก็ตบ่่า   | ไทยถึนภูเก็ต<br>(ภาษาที่เิ่มมา)  |
|----------|---------------------|-------------------|-------------------------------|--|--|
| 1009.    | แม่น้ำสายย่อย       | ʔa.naʔ<br>su.ŋe   | ʔa.naʔ<br>su.ŋai              | mɛ: <sup>23</sup> na:m <sup>21</sup><br>sa:j <sup>443</sup> ɲɔj <sup>23</sup>                    | mɛ: <sup>23</sup> na:m <sup>21</sup><br>sa:j <sup>443</sup> ɲɔj <sup>23</sup>                    |
| 1010.    | แม่เ้มาย            | dʒan.da           | dʒan.da                       | mɛ: <sup>23</sup> ma:j <sup>23</sup>   | mɛ: <sup>23</sup> ma:j <sup>23</sup>   |
| 1011.    | แมลงวัน             | la.lat            | la.lat                        | mɛŋ <sup>22</sup> wan <sup>22</sup>  | mɛŋ <sup>22</sup> wan <sup>22</sup>  |
| 1012.    | แม่เลี้ยง           | maʔ ti.ri         | maʔ ti.ri                     | mɛ: <sup>23</sup> li:aŋ <sup>21</sup>  | mɛ: <sup>23</sup> li:aŋ <sup>21</sup>  |
| 1013.    | แมว                 | ku.tʃiŋ           | ku.tʃiŋ                       | mɛ:w <sup>22</sup>   | mɛ:w <sup>22</sup>   |
| 1014.    | แม่เหล็ก            | bə.si<br>bə.ra.ni | bə.si<br>bə.ra.ni             | mɛ: <sup>23</sup> lek <sup>44</sup> ~<br>mɛ: <sup>23</sup> lek <sup>44</sup>                     | mɛ: <sup>23</sup> lek <sup>44</sup> ~<br>mɛ: <sup>23</sup> lek <sup>44</sup>                     |
| 1015.    | ไม้<br>กระตือรือร้น | le.ka             | le.ka                         | ma:j <sup>21</sup> kraʔ <sup>232</sup><br>tɪ: <sup>232</sup> rɪ: <sup>22</sup> ron <sup>21</sup> | ma:j <sup>21</sup> kraʔ <sup>232</sup><br>tɪ: <sup>232</sup> rɪ: <sup>22</sup> ron <sup>21</sup> |
| 1016.    | ไม้                 | ka.ju             | ka.ju                         | ma:j <sup>21</sup>   | ma:j <sup>21</sup>   |
| 1017.    | ไม้ขีดไฟ            | ko.reʔ<br>ʔa.pi   | ko.reʔ<br>ʔa.pi               | khut <sup>44</sup> ,<br>khat <sup>44</sup> si:j <sup>443</sup>                                   | khut <sup>44</sup> ,<br>khat <sup>44</sup> si:j <sup>443</sup>                                   |
| 1018.    | ไม้ขวาง             | səŋ.kəŋ           | səŋ.kəŋ                       | ma:j <sup>21</sup><br>khwa:ŋ <sup>443</sup>  | ma:j <sup>21</sup><br>khwa:ŋ <sup>443</sup>  |
| 1019.    | ไม้จันทน์           | tʃən.da.na        | tʃən.da.na                    | ma:j <sup>21</sup> tʃən <sup>232</sup>   | ma:j <sup>21</sup> tʃən <sup>232</sup>   |
| 1020.    | ไม้จากต้นยาง        | ka.ju<br>gə.tah   | ka.ju<br>gə.tah               | ma:j <sup>21</sup> ja:ŋ <sup>21</sup>  | ma:j <sup>21</sup> ja:ŋ <sup>21</sup>  |
| 1021.    | ไม้จิ้มฟัน          | ko.reʔ gi.gi      | ko.reʔ gi.gi                  | ma:j <sup>21</sup><br>tʃim <sup>33</sup> fan <sup>22</sup>                                       | ma:j <sup>21</sup><br>tʃim <sup>33</sup> fan <sup>22</sup>                                       |
| 1022.    | ไม้ขีดเจน           | kə.la.bu          | kə.la.bu                      | maj <sup>23</sup> tʃəhat <sup>21</sup><br>tʃe:n <sup>232</sup>                                   | maj <sup>23</sup> tʃəhat <sup>21</sup><br>tʃe:n <sup>232</sup>                                   |
| 1023.    | ไม้ถ้ำยเท, บุต      | ba.si             | məm.ba.si.<br>kan             | maj <sup>23</sup><br>tha:j <sup>443</sup> the: <sup>22</sup> ,<br>bu:t <sup>33</sup>             | maj <sup>23</sup><br>tha:j <sup>443</sup> the: <sup>22</sup> ,<br>bu:t <sup>33</sup>             |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่า           | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา)       | กูเก็ดบ่่า  | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)  |
|----------|---------------------|---------------------|-------------------------------------|---|---|
| 1024.    | ไม่เป็น<br>ระเบียบ  | də.re               | də.rai                              | maj <sup>23</sup> pen <sup>232</sup><br>raʔ <sup>21</sup> bi:ap <sup>33</sup>     | maj <sup>23</sup> pen <sup>232</sup><br>raʔ <sup>21</sup> bi:ap <sup>33</sup>     |
| 1025.    | ไม่พ่าย             | da.joŋ              | da.juŋ                              | ma:j <sup>21</sup> pha:j <sup>22</sup>  | ma:j <sup>21</sup> pha:j <sup>22</sup>  |
| 1026.    | ไม่มีเหตุผล         | taʔ tʃu.ma          | taʔ tʃu.ma                          | ma:j <sup>23</sup> mi: <sup>22</sup><br>he:t <sup>44</sup> phon <sup>443</sup>    | ma:j <sup>23</sup> mi: <sup>22</sup><br>he:t <sup>44</sup> phon <sup>443</sup>    |
| 1027.    | ไม่ยุ่ง             | lə.ŋaŋ              | lə.ŋaŋ                              | ma:j <sup>23</sup> juŋ <sup>23</sup>  | ma:j <sup>23</sup> juŋ <sup>23</sup>  |
| 1028.    | ไม่สัก              | ka.ju dʒa.ti        | ka.ju dʒa.ti                        | ma:j <sup>21</sup> sak <sup>44</sup>  | ma:j <sup>21</sup> sak <sup>44</sup>  |
| 1029.    | ยกขึ้น              | ʔaŋ.kat             | ʔaŋ.kat                             | jok <sup>21</sup> khin <sup>33</sup>  | jok <sup>21</sup> khin <sup>33</sup>  |
| 1030.    | ยกโทษ               | ʔam.pon             | ʔam.pun                             | jok <sup>21</sup> tho:t <sup>23</sup>   | jok <sup>21</sup> tho:t <sup>23</sup>   |
| 1031.    | ยอมแพ้              | mən.de.ra<br>pu.teh | bən.de.ra<br>'ธง' /<br>pu.tih 'ขาว' | ʒo:m <sup>22</sup> phe: <sup>21</sup>   | ʒo:m <sup>22</sup> phe: <sup>21</sup>   |
| 1032.    | ย่อย                | le.naŋ              | li.naŋ                              | ʒo:j <sup>21</sup>  | ʒo:j <sup>21</sup>  |
| 1033.    | ยักษ์               | dʒin                | dʒin                                | jak <sup>21</sup>   | jak <sup>21</sup>   |
| 1034.    | ยังไม่สุก (ข้าว)    | bə.rɛ               | bə.ras                              | jaŋ <sup>22</sup> maj <sup>23</sup><br>suk <sup>44</sup>                          | jaŋ <sup>22</sup> maj <sup>23</sup><br>suk <sup>44</sup>                          |
| 1035.    | ยากจน               | mis.kin             | mis.kin                             | ja:k <sup>23</sup> tʃon <sup>232</sup> ~<br>jaʔ <sup>21</sup> tʃon <sup>232</sup> | ja:k <sup>23</sup> tʃon <sup>232</sup> ~<br>jaʔ <sup>21</sup> tʃon <sup>232</sup> |
| 1036.    | ยางพารา             | gə.tah              | gə.tah                              | ja:ŋ <sup>22</sup><br>pha:ra: <sup>22,22</sup>                                    | ja:ŋ <sup>22</sup><br>pha:ra: <sup>22,22</sup>                                    |
| 1037.    | ยาพิษ               | ra.tʃun             | ra.tʃun                             | ja: <sup>22</sup> phit <sup>21</sup>  | ja: <sup>22</sup> phit <sup>21</sup>  |
| 1038.    | ยาม                 | dʒa.ga              | dʒa.ga                              | ja:m <sup>22</sup>  | ja:m <sup>22</sup>  |
| 1039.    | ย้าย                | ʔa.leh              | ʔa.lih                              | ja:j <sup>21</sup>  | ja:j <sup>21</sup>  |
| 1040.    | ยาว                 | pan.dʒaŋ            | pan.dʒaŋ                            | ja:w <sup>22</sup>  | ja:w <sup>22</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่า          | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา) | ภูเก็ตบ่่า  | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)  |
|----------|---------------------|--------------------|---------------------------|---|---|
| 1041.    | ยาวและบาง           | ba.taŋ             | ba.taŋ                    | ja:w <sup>22</sup> ɛɯ <sup>21</sup><br>ba:ŋ <sup>232</sup>                  | ja:w <sup>22</sup> ɛɯ <sup>21</sup><br>ba:ŋ <sup>232</sup>                  |
| 1042.    | ยาสีฟัน             | ɣo.bat<br>gi.gi    | ɣu.bat<br>gi.gi           | ja: <sup>22</sup> si: <sup>443</sup> fan <sup>22</sup>                      | ja: <sup>22</sup> si: <sup>443</sup> fan <sup>22</sup>                      |
| 1043.    | ย่าสับปะรด          | sam.bɛ<br>na.nɛ    | sam.bal<br>na.nas         | jam <sup>22</sup> sap <sup>44</sup><br>paɣ <sup>232</sup> rot <sup>21</sup> | jam <sup>22</sup> sap <sup>44</sup><br>paɣ <sup>232</sup> rot <sup>21</sup> |
| 1044.    | ยิ้มกว้าง           | sə.ŋeh             | sə.ŋih                    | jim <sup>21</sup> kwa:ŋ <sup>33</sup>                                       | jim <sup>21</sup> kwa:ŋ <sup>33</sup>                                       |
| 1045.    | ยี่สิบ              | du.a<br>pu.loh     | du.a<br>pu.luh            | ji: <sup>23</sup> sip <sup>44</sup>   | ji: <sup>23</sup> sip <sup>44</sup>   |
| 1046.    | ยี่หว่า             | dʒin.tan<br>ɣi.tam | dʒin.tan<br>hi.tam        | ji: <sup>23</sup> ra: <sup>443</sup>  | ji: <sup>23</sup> ra: <sup>443</sup>  |
| 1047.    | ยี่ด กำไ้           | gəŋ.gam            | gəŋ.gam                   | jit <sup>21</sup> ,<br>kam <sup>232</sup> waj <sup>21</sup>                 | jit <sup>21</sup> ,<br>kam <sup>232</sup> waj <sup>21</sup>                 |
| 1048.    | ยี่ดเกาะ            | tʃə.kaɣ            | tʃə.kaɣ                   | jit <sup>21</sup> koɣ <sup>232</sup>  | jit <sup>21</sup> koɣ <sup>232</sup>  |
| 1049.    | ยี่ดเยื่อ           | lan.jut            | lan.jut                   | ji:t <sup>23</sup> ji:a <sup>21</sup>                                       | ji:t <sup>23</sup> ji:a <sup>21</sup>                                       |
| 1050.    | ยี่ดหุ่่น           | kən.jɛ             | kən.jal                   | ji:t <sup>23</sup> jun <sup>443</sup>                                       | ji:t <sup>23</sup> jun <sup>443</sup>                                       |
| 1051.    | ยุ่ง                | ŋa.moɣ             | ŋa.muɣ                    | juŋ <sup>22</sup>   | juŋ <sup>22</sup>   |
| 1052.    | ยุ่งข้าว            | kə.poɣ             | kə.puɣ                    | juŋ <sup>21</sup> kha:w <sup>33</sup>                                       | juŋ <sup>21</sup> kha:w <sup>33</sup>                                       |
| 1053.    | ยุ่งเหยียง          | ku.sut             | ku.sut                    | juŋ <sup>23</sup> jə:ŋ <sup>443</sup>                                       | juŋ <sup>23</sup> jə:ŋ <sup>443</sup>                                       |
| 1054.    | เย็นและซึ้น         | sə.joɣ<br>si.ap    | sə.juɣ<br>si.ap           | jen <sup>22</sup> ɛɯ <sup>21</sup><br>tɕhi:n <sup>21</sup>                  | jen <sup>22</sup> ɛɯ <sup>21</sup><br>tɕhi:n <sup>2</sup>                   |
| 1055.    | เย็บ                | dʒa.ɣit            | dʒa.hit                   | jep <sup>21</sup> ~ jɛp <sup>23</sup>                                       | jep <sup>21</sup> ~ jɛp <sup>23</sup>                                       |
| 1056.    | เยาว์วัย            | mun.da             | mun.da                    | jaw <sup>22</sup> waj <sup>22</sup>   | jaw <sup>22</sup> waj <sup>22</sup>   |
| 1057.    | โยนขึ้นฟ้า          | lam.boŋ            | lam.buŋ                   | jo:n <sup>22</sup> khin <sup>33</sup> fa: <sup>21</sup>                     | jo:n <sup>22</sup> khin <sup>33</sup> fa: <sup>21</sup>                     |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย           | มลายูบ่่า          | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เ้า) | กูเก้ตบ่่า   | ไทยถึนกูเก้ต<br>(ภาษาที่เ้า)   |
|----------|-------------------------------|--------------------|----------------------------|--|--|
| 1058.    | โยนถึง ละถึง                  | buaŋ               | buaŋ                       | jo:n <sup>22</sup> thiŋ <sup>21</sup> ,<br>laʔ <sup>21</sup> thiŋ <sup>21</sup>                        | jo:n <sup>22</sup> thiŋ <sup>21</sup> ,<br>laʔ <sup>21</sup> thiŋ <sup>21</sup>                        |
| 1059.    | รดน้ำถึนไม้                   | rən.dis            | rən.dis                    | rot <sup>21</sup> na:m <sup>21</sup><br>ton <sup>33</sup> ma:j <sup>21</sup>                           | rot <sup>21</sup> na:m <sup>21</sup><br>ton <sup>33</sup> ma:j <sup>21</sup>                           |
| 1060.    | รถไฟ                          | kə.re.ta<br>ʔa.pi  | kə.re.ta<br>ʔa.pi          | rot <sup>21</sup> faj <sup>22</sup>  | rot <sup>21</sup> faj <sup>22</sup>  |
| 1061.    | ร่่ม                          | pa.joŋ             | pa.juŋ                     | rom <sup>23</sup>  | rom <sup>23</sup>  |
| 1062.    | ร่วง                          | gu.gor             | gu.gur                     | ru:aŋ <sup>23</sup>  | ru:aŋ <sup>23</sup>  |
| 1063.    | รวบรวม                        | kom.pol            | kum.pul                    | ru:ap <sup>23</sup> ru:am <sup>22</sup>  | ru:ap <sup>23</sup> ru:am <sup>22</sup>  |
| 1064.    | รอ                            | tuŋ.gu             | tuŋ.gu                     | ro: <sup>22</sup>  | ro: <sup>22</sup>  |
| 1065.    | ร้องขอ                        | min.taʔ            | min.taʔ                    | ro:ŋ <sup>21</sup> khə: <sup>443</sup>   | ro:ŋ <sup>21</sup> khə: <sup>443</sup>   |
| 1066.    | ร่องเท้า                      | ka.sot             | ka.sut                     | ro:ŋ <sup>22</sup> tha:w <sup>21</sup>   | ro:ŋ <sup>22</sup> tha:w <sup>21</sup>   |
| 1067.    | ร่องเท้าแตะ                   | se.ret             | se.ret                     | ro:ŋ <sup>22</sup> tha:w <sup>21</sup><br>təʔ <sup>232</sup>   | ro:ŋ <sup>22</sup> tha:w <sup>21</sup><br>təʔ <sup>232</sup>   |
| 1068.    | ร่องเท้าหน้ง                  | ka.sot<br>ku.lit   | ka.sut<br>ku.lit           | ro:ŋ <sup>22</sup> tha:w <sup>21</sup><br>naŋ <sup>443</sup>   | ro:ŋ <sup>22</sup> tha:w <sup>21</sup><br>naŋ <sup>443</sup>   |
| 1069.    | ร่องเท้าหน้ง<br>ส้าหรับผู้ชาย | ka.sot<br>sə.pa.tu | ka.sut<br>sə.pa.tu         | ro:ŋ <sup>22</sup> tha:w <sup>21</sup><br>naŋ <sup>443</sup><br>phu <sup>33</sup> təha:j <sup>22</sup> | ro:ŋ <sup>22</sup> tha:w <sup>21</sup><br>naŋ <sup>443</sup><br>phu <sup>33</sup> təha:j <sup>22</sup> |
| 1070.    | ร้องเพลง                      | ŋa.ŋi              | ŋa.ŋi                      | ro:ŋ <sup>21</sup> phle:ŋ <sup>22</sup>  | ro:ŋ <sup>21</sup> phle:ŋ <sup>22</sup>  |
| 1071.    | ร้องไห้                       | ta.ŋis             | ta.ŋis                     | ro:ŋ <sup>21</sup> ha:j <sup>33</sup>  | ro:ŋ <sup>21</sup> ha:j <sup>33</sup>  |
| 1072.    | ร้อน อุ่น                     | pa.nə              | pa.nas                     | ro:n <sup>21</sup> , ʔun <sup>232</sup>  | ro:n <sup>21</sup> , ʔun <sup>232</sup>  |
| 1073.    | ร่อบนอก                       | lu.ə               | lu.ar                      | ro:p <sup>23</sup> nəʔ <sup>2</sup>  | ro:p <sup>23</sup> nəʔ <sup>21</sup>   |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย        | มลายูบ่่าบ่า    | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | ภูเก็ตบ่่าบ่า   | ไทยถึนภูเก็ต<br>(ภาษาที่เิ่มมา)   |
|----------|----------------------------|-----------------|-------------------------------|---|---|
| 1074.    | ร้อย (จ่ำนวน)              | ra.tus          | ra.tus                        | ro:j <sup>21</sup>  | ro:j <sup>21</sup>  |
| 1075.    | รอยถึก                     | ko.dʒaʔ         | ko.dʒaʔ                       | ro:j <sup>22</sup> t̚hiʔ <sup>44</sup>  | ro:j <sup>22</sup> t̚hiʔ <sup>44</sup>  |
| 1076.    | รอยซ้่า                    | lə.bam          | lə.bam                        | ro:j <sup>22</sup> t̚ham <sup>21</sup>  | ro:j <sup>22</sup> t̚ham <sup>21</sup>  |
| 1077.    | รอยเท้่า                   | ta.paʔ<br>ka.ki | ta.paʔ<br>ka.ki               | ro:j <sup>22</sup> tha:w <sup>21</sup>  | ro:j <sup>22</sup> tha:w <sup>21</sup>  |
| 1078.    | รอยบุด, การ<br>ยุด, รอยตอก | kə.meʔ          | kə.meʔ                        | ro:j <sup>22</sup> bup <sup>232</sup> ,<br>ka:n <sup>232</sup> jup <sup>21</sup> ,<br>ro:j <sup>22</sup> toʔ <sup>232</sup> | ro:j <sup>22</sup> bup <sup>232</sup> ,<br>ka:n <sup>232</sup> jup <sup>21</sup> ,<br>ro:j <sup>22</sup> toʔ <sup>232</sup> |
| 1079.    | รอยย่น                     | kə.rot          | kə.rut                        | ro:j <sup>22</sup> jon <sup>23</sup>  | ro:j <sup>22</sup> jon <sup>23</sup>  |
| 1080.    | ระเบ็ด                     | le.top          | le.tup                        | raʔ <sup>21</sup> bə:t <sup>232</sup>   | raʔ <sup>21</sup> bə:t <sup>232</sup>   |
| 1081.    | ระม้ตระวัง                 | t̚jə.mat        | t̚jə.mat                      | raʔ <sup>21</sup> mat <sup>22</sup><br>raʔ <sup>21</sup> waŋ <sup>23</sup>  | raʔ <sup>21</sup> mat <sup>22</sup><br>raʔ <sup>21</sup> waŋ <sup>23</sup>  |
| 1082.    | รักแระ                     | kə.tiaʔ         | kə.tiaʔ                       | rak <sup>21</sup> rə: <sup>21</sup>   | rak <sup>21</sup> rə: <sup>21</sup>   |
| 1083.    | รักษา                      | sim.pan         | sim.pan                       | rak <sup>21</sup> sa: <sup>443</sup>  | rak <sup>21</sup> sa: <sup>443</sup>  |
| 1084.    | รัง                        | sa.raŋ          | sa.raŋ                        | raŋ <sup>22</sup>   | raŋ <sup>22</sup>   |
| 1085.    | รัดรูป                     | kə.tat          | kə.tat                        | rat <sup>21</sup> ru:p <sup>23</sup>  | rat <sup>21</sup> ru:p <sup>23</sup>  |
| 1086.    | รับ                        | tə.ri.ma        | tə.ri.ma                      | rap <sup>21</sup>   | rap <sup>21</sup>   |
| 1087.    | รับมื่อได้                 | tər.ga.ja       | tər.ga.ja                     | rap <sup>21</sup> mi: <sup>22</sup> da:j <sup>33</sup>  | rap <sup>21</sup> mi: <sup>22</sup> da:j <sup>33</sup>  |
| 1088.    | ริ้ว                       | bo.t̚fo         | bo.t̚fo                       | ru:a <sup>23</sup>  | ru:a <sup>23</sup>  |
| 1089.    | ริ้ว                       | pa.gɛ           | pa.gar                        | ru:a <sup>21</sup>  | ru:a <sup>21</sup>  |
| 1090.    | ริ้วประตุ                  | pin.tu<br>pa.gɛ | pin.tu<br>pa.gar              | ru:a <sup>21</sup> (praʔ <sup>232</sup> )<br>tu: <sup>232</sup>   | ru:a <sup>21</sup> (praʔ <sup>232</sup> )<br>tu: <sup>232</sup>   |



| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่า                 | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา) | ภูเก็ตบ่่า   | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)                               |
|----------|---------------------|---------------------------|---------------------------|--|--|
| 1091.    | ราก                 | ʔa.kɛ                     | ʔa.kar                    | ra:k <sup>23</sup> ~ raʔ <sup>21</sup>                     | ra:k <sup>23</sup> ~ raʔ <sup>21</sup>                     |
| 1092.    | ราคา                | har.ga                    | har.ga                    | ra: <sup>22</sup> kha: <sup>22</sup>                       | ra: <sup>22</sup> kha: <sup>22</sup>                       |
| 1093.    | ราคาถูก             | mu.rah                    | mu.rah                    | ra: <sup>22</sup> kha: <sup>22</sup><br>thuʔ <sup>44</sup> | ra: <sup>22</sup> kha: <sup>22</sup><br>thuʔ <sup>44</sup> |
| 1094.    | ราคาแพง             | ma.hɛ                     | ma.hal                    | ra: <sup>22</sup> kha: <sup>22</sup><br>phɛŋ <sup>22</sup> | ra: <sup>22</sup> kha: <sup>22</sup><br>phɛŋ <sup>22</sup> |
| 1095.    | ร่างกาย             | ba.dan                    | ba.dan                    | ra:ŋ <sup>23</sup> ka:j <sup>232</sup>                     | ra:ŋ <sup>23</sup> ka:j <sup>232</sup>                     |
| 1096.    | ราชนิ               | ra.dʒa<br>pə.rom.<br>puan | ra.dʒa<br>pə.rom.<br>puan | ra: <sup>22</sup> tʃhiʔ <sup>21</sup> ni: <sup>22</sup>    | ra: <sup>22</sup> tʃhiʔ <sup>21</sup> ni: <sup>22</sup>    |
| 1097.    | ร้านซักรีด          | do.bi                     | do.bi                     | ra:n <sup>21</sup><br>sak <sup>44</sup> ri:t <sup>23</sup> | ra:n <sup>21</sup><br>sak <sup>44</sup> ri:t <sup>23</sup> |
| 1098.    | ร้านทอง             | kə.de<br>mɛ               | kə.dai<br>mas             | ra:n <sup>21</sup> tho:ŋ <sup>22</sup>                     | ra:n <sup>21</sup> tho:ŋ <sup>22</sup>                     |
| 1099.    | จ่ารวย              | har.ta                    | har.ta                    | ram <sup>23</sup> ru:aj <sup>22</sup>                      | ram <sup>23</sup> ru:aj <sup>22</sup>                      |
| 1100.    | ริมฝีปาก            | bi.bir                    | bi.bir                    | rim <sup>22</sup> fi: <sup>443</sup><br>paʔ <sup>232</sup> | rim <sup>22</sup> fi: <sup>443</sup><br>paʔ <sup>232</sup> |
| 1101.    | รีบ                 | rəm.poh                   | bə.rəm.<br>puh            | ri:p <sup>23</sup>   | ri:p <sup>23</sup>   |
| 1102.    | รู                  | lo.baŋ                    | lu.baŋ                    | ru: <sup>22</sup>  | ru: <sup>22</sup>  |
| 1103.    | รู                  | ta.ʔu                     | ta.hu                     | ru: <sup>21</sup>  | ru: <sup>21</sup>  |
| 1104.    | รูปถ่าย             | gam.bɛ                    | gam.bar                   | ru:p <sup>23</sup> tha:j <sup>443</sup>                    | ru:p <sup>23</sup> tha:j <sup>443</sup>                    |
| 1105.    | รูสี                | ra.sa                     | ra.sa                     | ru: <sup>22</sup> sik <sup>44</sup>                        | ru: <sup>22</sup> sik <sup>44</sup>                        |
| 1106.    | รูสีตัว             | sə.dɛ                     | sə.dar                    | ru: <sup>21</sup> sik <sup>44</sup> tu:a <sup>232</sup>    | ru: <sup>21</sup> sik <sup>44</sup> tu:a <sup>232</sup>    |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย                | มลายูบ่่า          | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เ้ามา)               | กูเก็ดบ่่า   | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เ้ามา)  |
|----------|------------------------------------|--------------------|--|--|--|
| 1107.    | รู้สึกสดซึ่น                       | sə.ɟɛ              | sə.ɟar                                     | ru: <sup>21</sup> sik <sup>44</sup><br>sot <sup>44</sup> t̚ɰi:n <sup>23</sup>      | ru: <sup>21</sup> sik <sup>44</sup><br>sot <sup>44</sup> t̚ɰi:n <sup>23</sup>      |
| 1108.    | เรา (ใช้เป็น<br>ประธานและ<br>กรรม) | ki.ta              | ki.ta                                      | raw <sup>22</sup>  | raw <sup>22</sup>  |
| 1109.    | เรียก                              | paŋ.ɟe             | paŋ.gil                                    | ri:ak <sup>23</sup> ~ riaʔ <sup>21</sup>   | ri:ak <sup>23</sup> ~ riaʔ <sup>21</sup>   |
| 1110.    | เรียกร้อง                          | daʔ.wa             | daʔ.wa                                     | ri:ak <sup>23</sup> ro:ŋ <sup>21</sup> ~<br>riaʔ <sup>21</sup> ro:ŋ <sup>21</sup>  | ri:ak <sup>23</sup> ro:ŋ <sup>21</sup> ~<br>riaʔ <sup>21</sup> ro:ŋ <sup>21</sup>  |
| 1111.    | เรียน                              | bə.la.ɟɛ           | bə.la.jar                                  | ri:an <sup>22</sup>  | ri:an <sup>22</sup>  |
| 1112.    | เรียบ ลึ่น                         | li.tʃin            | li.tʃin                                    | ri:ap <sup>23</sup> , li:n <sup>23</sup>   | ri:ap <sup>23</sup> , li:n <sup>23</sup>   |
| 1113.    | เรือ                               | ka.pɛ              | ka.pal                                     | ri:a <sup>22</sup>   | ri:a <sup>22</sup>   |
| 1114.    | แรง (เช่น ลม)                      | kən.tʃaŋ           | kən.tʃaŋ                                   | rɛ:ŋ <sup>22</sup>   | rɛ:ŋ <sup>22</sup>   |
| 1115.    | แรด                                | ba.daʔ             | ba.daʔ                                     | rɛt <sup>23</sup>  | rɛt <sup>23</sup>  |
| 1116.    | โรคเบา<br>หวาน                     | kən.tʃiŋ<br>ma.nis | kən.tʃiŋ<br>'ปัสสาวะ'/<br>ma.nis<br>'หวาน' | ro:k <sup>23</sup> baw <sup>232</sup><br>wa:n <sup>443</sup>                       | ro:k <sup>23</sup> baw <sup>232</sup><br>wa:n <sup>443</sup>                       |
| 1117.    | โรคผิวหนัง                         | ku.dis             | ku.dis                                     | ro:k <sup>23</sup><br>phiw <sup>443</sup> naŋ <sup>443</sup>                       | ro:k <sup>23</sup><br>phiw <sup>443</sup> naŋ <sup>443</sup>                       |
| 1118.    | โรคฝีดาษ                           | tʃa.tʃar           | tʃa.tʃar                                   | ro:k <sup>23</sup> fi: <sup>443</sup> da:t <sup>33</sup>                           | ro:k <sup>23</sup> fi: <sup>443</sup> da:t <sup>33</sup>                           |
| 1119.    | โรคหัด                             | tʃam.paʔ           | tʃam.paʔ                                   | ro:k <sup>23</sup> hat <sup>44</sup>   | ro:k <sup>23</sup> hat <sup>44</sup>   |
| 1120.    | โรงไม้,<br>แฝงลอย                  | baŋ.sal            | baŋ.sal                                    | ro:ŋ <sup>22</sup> ma:j <sup>21</sup> ,<br>phe:ŋ <sup>443</sup> ɔi:j <sup>22</sup> | ro:ŋ <sup>22</sup> ma:j <sup>21</sup> ,<br>phe:ŋ <sup>443</sup> ɔi:j <sup>22</sup> |
| 1121.    | โรงรับจำนำ                         | kə.de<br>pa.dʒaʔ   | kə.dai<br>pa.dʒaʔ                          | ro:ŋ <sup>22</sup> rap <sup>21</sup><br>t̚ɰam <sup>232</sup> nam <sup>22</sup>     | ro:ŋ <sup>22</sup> rap <sup>21</sup><br>t̚ɰam <sup>232</sup> nam <sup>22</sup>     |
| 1122.    | โรงเรียน                           | sə.ko.lah          | sə.ko.lah                                  | ro:ŋ <sup>22</sup> ri:an <sup>22</sup>   | ro:ŋ <sup>22</sup> ri:an <sup>22</sup>   |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่า           | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เ้า) | กูเก็ดบ่่า   | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เ้า)                                |
|----------|---------------------|---------------------|----------------------------|--|--|
| 1123.    | ไร่                 | la.daŋ              | la.daŋ                     | ra:j <sup>23</sup>   | ra:j <sup>23</sup>   |
| 1124.    | ฤดูกาล              | mu.siŋ              | mu.sim                     | ri? <sup>21</sup> du: <sup>232</sup><br>ka:n <sup>232</sup>  | ri? <sup>21</sup> du: <sup>232</sup><br>ka:n <sup>232</sup>  |
| 1125.    | ล้งโทษ              | pan,<br>pa.lu       | pan,<br>pa.lu              | loŋ <sup>22</sup> tho:t <sup>23</sup>                        | loŋ <sup>22</sup> tho:t <sup>23</sup>                        |
| 1126.    | ลม                  | ?an.gin             | ?an.gin                    | lom <sup>22</sup>  | lom <sup>22</sup>  |
| 1127.    | ลมทะเล              | ?aŋ.gin<br>la.?ot   | ?aŋ.gin<br>la.?ut          | lom <sup>22</sup><br>(tha? <sup>21</sup> ) le: <sup>22</sup> | lom <sup>22</sup><br>(tha? <sup>21</sup> ) le: <sup>22</sup> |
| 1128.    | ลบออก               | sən.tal             | sən.tal                    | lop <sup>21</sup> ?v? <sup>232</sup>                         | lop <sup>21</sup> ?v? <sup>232</sup>                         |
| 1129.    | ล้มล้ง              | run.toh             | run.tuh                    | lom <sup>21</sup> loŋ <sup>22</sup>                          | lom <sup>21</sup> loŋ <sup>22</sup>                          |
| 1130.    | ลวก (ผัก)           | lə.tʃoh             | lə.tʃur                    | lu:ak <sup>23</sup> ~ lua? <sup>21</sup>                     | lu:ak <sup>23</sup> ~ lua? <sup>21</sup>                     |
| 1131.    | ลวด                 | bə.let              | bə.lit                     | khot <sup>44</sup> lu:at <sup>23</sup>                       | khot <sup>44</sup> lu:at <sup>23</sup>                       |
| 1132.    | ลวดลาย              | tʃo.ra?             | tʃo.ra?                    | lu:at <sup>23</sup> la:j <sup>22</sup>                       | lu:at <sup>23</sup> la:j <sup>22</sup>                       |
| 1133.    | ล้อมรอบ             | kə.poŋ              | kə.puŋ                     | lo:m <sup>21</sup> ro:p <sup>23</sup>                        | lo:m <sup>21</sup> ro:p <sup>23</sup>                        |
| 1134.    | ลอย                 | tim.bol             | tim.bul                    | lo:j <sup>22</sup>   | lo:j <sup>22</sup>   |
| 1135.    | ลเซียด              | ?a.lus              | ha.lus                     | la? <sup>22</sup> ?iat <sup>232</sup>                        | la? <sup>22</sup> ?iat <sup>232</sup>                        |
| 1136.    | ล้เง                | tə.ra.ga?<br>ra.ga? | tə.ra.ga?<br>ra.ga?        | laŋ <sup>22</sup> le <sup>22</sup>                           | laŋ <sup>22</sup> le <sup>22</sup>                           |
| 1137.    | ลา                  | kal.de              | kal.dai                    | la: <sup>22</sup>  | la: <sup>22</sup>  |
| 1138.    | ล้่า                | bu.ru               | məm.bu.ru                  | la: <sup>23</sup>  | la: <sup>23</sup>  |
| 1139.    | ลาก                 | he.la               | he.la                      | la:k <sup>23</sup> ~ la? <sup>21</sup>                       | la:k <sup>23</sup> ~ la? <sup>21</sup>                       |
| 1140.    | ล้่าง ซัก           | tʃu.tʃi             | tʃu.tʃi                    | la:ŋ <sup>21</sup> ~ sak <sup>4</sup>                        | la:ŋ <sup>21</sup> ~ sak <sup>44</sup>                       |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย  | มลาญบ่าบ่า        | มลาญกลาง<br>(ภาษาที่มา)          | ภูเก็ตบ่าบ่า  | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)  |
|----------|----------------------|-------------------|----------------------------------|---|---|
| 1141.    | ลายนิ้วมือ           | ta.peʔ<br>dʒa.ri  | ta.paʔ ‘รอย’<br>dʒa.ri ‘นิ้วมือ’ | la:j <sup>22</sup> ni:w <sup>21</sup><br>mij <sup>22</sup> ~ la:j <sup>22</sup><br>ni:w <sup>21</sup> mij <sup>22</sup> | la:j <sup>22</sup> ni:w <sup>21</sup><br>mij <sup>22</sup> ~ la:j <sup>22</sup><br>ni:w <sup>21</sup> mij <sup>22</sup> |
| 1142.    | ลายมือ               | tu.li.sa          | tu.li.sa                         | la:j <sup>22</sup> mij <sup>22</sup> ~<br>la:j <sup>22</sup> mij <sup>22</sup>  | la:j <sup>22</sup> mij <sup>22</sup> ~<br>la:j <sup>22</sup> mij <sup>22</sup>  |
| 1143.    | ลำตัน                | taŋ.ke            | taŋ.kai                          | lam <sup>22</sup> ton <sup>33</sup>   | lam <sup>22</sup> ton <sup>33</sup>   |
| 1144.    | ลำพัง                | ma.siŋ            | ma.siŋ                           | lam <sup>22</sup> phaŋ <sup>22</sup>  | lam <sup>22</sup> phaŋ <sup>22</sup>  |
| 1145.    | ลำไย                 | ma.ta<br>ku.tʃiŋ  | ma.ta ‘ตา’<br>ku.tʃiŋ ‘แมว’      | lam <sup>22</sup> ja:j <sup>22</sup>  | lam <sup>22</sup> ja:j <sup>22</sup>  |
| 1146.    | ลิง                  | mo.ŋet            | mo.ŋet                           | liŋ <sup>22</sup>   | liŋ <sup>22</sup>   |
| 1147.    | ลีน                  | li.dah            | li.dah                           | lin <sup>21</sup>   | lin <sup>21</sup>   |
| 1148.    | ลีนไก่               | ʔa.naʔ<br>li.dah  | ʔa.naʔ ‘ลูก’<br>li.dah ‘ลีน’     | lin <sup>21</sup> kaj <sup>232</sup>  | lin <sup>21</sup> kaj <sup>232</sup>  |
| 1149.    | ลีม                  | lu.pa             | lu.pa                            | li:m <sup>22</sup>  | li:m <sup>22</sup>  |
| 1150.    | ลูกไหม               | ŋa.la             | ŋa.la                            | luk <sup>21</sup> maj <sup>33</sup>   | luk <sup>21</sup> maj <sup>33</sup>   |
| 1151.    | ลูกกุญแจ             | ʔa.naʔ<br>kon.tʃi | ʔa.naʔ<br>kun.tʃi                | luʔ <sup>21</sup><br>kun <sup>232</sup> tɕɛ: <sup>232</sup>   | luʔ <sup>21</sup><br>kun <sup>232</sup> tɕɛ: <sup>232</sup>   |
| 1152.    | ลูกเกด,<br>องุ่นแห้ง | kis.mis           | kis.mis                          | luʔ <sup>21</sup> ket <sup>33</sup> ,<br>ʔaʔ <sup>232</sup> ŋun <sup>443</sup><br>hɛ:ŋ <sup>33</sup>                    | luʔ <sup>21</sup> ket <sup>33</sup> ,<br>ʔaʔ <sup>232</sup> ŋun <sup>443</sup><br>hɛ:ŋ <sup>33</sup>                    |
| 1153.    | ลูกไก่               | ʔa.naʔ<br>ʔa.jam  | ʔa.naʔ<br>ʔa.jam                 | luʔ <sup>21</sup> kaj <sup>232</sup><br>~luʔ <sup>21</sup> tɕɛ:ap <sup>33</sup>   | luʔ <sup>21</sup> kaj <sup>232</sup><br>~luʔ <sup>21</sup> tɕɛ:ap <sup>33</sup>   |
| 1154.    | ลูกคนเดียว           | ʔa.naʔ<br>tuŋ.gal | ʔa.naʔ<br>tuŋ.gal                | luʔ <sup>21</sup> khon <sup>22</sup><br>di:aj <sup>232</sup> ~<br>luʔ <sup>21</sup> tho:n <sup>22</sup>                 | luʔ <sup>21</sup> khon <sup>22</sup><br>di:aj <sup>232</sup> ~<br>luʔ <sup>21</sup> tho:n <sup>22</sup>                 |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่าบ่า     | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา)           | กูเกิดบ่่าบ่า   | ไทยถิ่นกูเกิด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)  |
|----------|---------------------|------------------|---|---|---|
| 1155.    | ลูกคนแรก            | ʔa.naʔ<br>su.loŋ | ʔa.naʔ<br>su.luŋ                        | luʔ <sup>21</sup> khon <sup>22</sup><br>re:k <sup>23</sup> ~ luʔ <sup>21</sup><br>khon <sup>22</sup> reʔ <sup>21</sup>          | luʔ <sup>21</sup> khon <sup>22</sup><br>re:k <sup>23</sup> ~ luʔ <sup>21</sup><br>khon <sup>22</sup> reʔ <sup>21</sup>          |
| 1156.    | ลูกจ้าง<br>คนรับใช้ | ʔo.raŋ<br>ga.dʒi | ʔo.raŋ<br>'คน'<br>/ ga.dʒi<br>'ค่าจ้าง' | luʔ <sup>21</sup> tʂa:ŋ <sup>33</sup> ,<br>khon <sup>22</sup><br>tʂha:j <sup>21</sup>   | luʔ <sup>21</sup> tʂa:ŋ <sup>33</sup> ,<br>khon <sup>22</sup><br>tʂha:j <sup>21</sup>   |
| 1157.    | ลูกตา               | bi.dʒi<br>ma.ta  | bi.dʒi<br>'เมือตีด'<br>ma.ta 'ตา'       | luʔ <sup>21</sup> ta: <sup>232</sup>  | luʔ <sup>21</sup> ta: <sup>232</sup>  |
| 1158.    | ลูกธนูและ<br>คันธนู | pa.nah           | pa.nah                                  | khan <sup>22</sup> (thaʔ <sup>22</sup> )<br>nuw <sup>22</sup> ,<br>luʔ <sup>21</sup> (thaʔ <sup>22</sup> )<br>nuw <sup>22</sup> | khan <sup>22</sup> (thaʔ <sup>22</sup> )<br>nuw <sup>22</sup> ,<br>luʔ <sup>21</sup> (thaʔ <sup>22</sup> )<br>nuw <sup>22</sup> |
| 1159.    | ลูกปัด              | ma.ne            | ma.niʔ                                  | luʔ <sup>21</sup> pat <sup>232</sup>  | luʔ <sup>21</sup> pat <sup>232</sup>  |
| 1160.    | ลูกเป็ด             | ʔa.naʔ<br>ʔi.teʔ | ʔa.naʔ<br>ʔi.tiʔ                        | luʔ <sup>21</sup> pet <sup>232</sup> ~<br>luʔ <sup>21</sup> pət <sup>232</sup>  | luʔ <sup>21</sup> pet <sup>232</sup> ~<br>luʔ <sup>21</sup> pət <sup>232</sup>  |
| 1161.    | ลูกเรือ             | pə.la.jɛ         | pə.la.jar                               | də:n <sup>232</sup> tha:ŋ <sup>22</sup>   | də:n <sup>232</sup> tha:ŋ <sup>22</sup>   |
| 1162.    | ลูกศร ลูกธนู        | ʔa.naʔ<br>pa.nah | ʔa.naʔ<br>pa.nah                        | də:ʔ <sup>232</sup> sɔ:n <sup>443</sup>   | də:ʔ <sup>232</sup> sɔ:n <sup>443</sup>   |
| 1163.    | เล็กน้อย            | si.kit           | sə.di.kit                               | lek <sup>21</sup> nə:j <sup>21</sup> ~<br>lək <sup>21</sup> nə:j <sup>21</sup>  | lek <sup>21</sup> nə:j <sup>21</sup> ~<br>lək <sup>21</sup> nə:j <sup>21</sup>  |
| 1164.    | เล่น                | ma.ʔin           | ma.ʔin                                  | len <sup>23</sup> ~ lɛn <sup>23</sup>   | len <sup>23</sup> ~ lɛn <sup>23</sup>   |
| 1165.    | เล็บ                | kuku             | ku.ku                                   | lep <sup>21</sup> ~ lɛp <sup>21</sup>   | lep <sup>21</sup> ~ lɛp <sup>21</sup>   |
| 1166.    | เล็บเท้า            | ku.ku ka.ki      | ku.ku 'เล็บ'<br>/ ka.ki 'เท้า'          | lep <sup>21</sup> tha:w <sup>21</sup> ~<br>lɛp <sup>21</sup> tha:w <sup>21</sup>  | lep <sup>21</sup> tha:w <sup>21</sup> ~<br>lɛp <sup>21</sup> tha:w <sup>21</sup>  |
| 1167.    | เลี้ยงดู            | pi.ʔa.rə         | pə.li.harə                              | li:aŋ <sup>21</sup> duw <sup>232</sup> ~<br>li:aŋ <sup>21</sup> du: <sup>232</sup>  | li:aŋ <sup>21</sup> duw <sup>232</sup> ~<br>li:aŋ <sup>21</sup> du: <sup>232</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่าบ่่า    | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เีมมา) | กูเก็ดบ่่าบ่่า   | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เีมมา)  |
|----------|---------------------|------------------|------------------------------|--|--|
| 1168.    | เลี้ยว              | be.loʔ           | be.loʔ                       | li:aj <sup>21</sup>  | li:aj <sup>21</sup>  |
| 1169.    | เลือก               | pi.leh           | pi.lih                       | li:aʔ <sup>23</sup>  | li:aʔ <sup>23</sup>  |
| 1170.    | เลือด               | da.rah           | da.rah                       | li:at <sup>23</sup>  | li:at <sup>23</sup>  |
| 1171.    | เลื่อน, แทนที่      | gan.ti           | gan.ti                       | li:an <sup>23</sup> ,<br>the:n <sup>22</sup> thi: <sup>23</sup>  | li:an <sup>23</sup> ,<br>the:n <sup>22</sup> thi: <sup>23</sup>  |
| 1172.    | เลื่อย              | gə.ra.dʒi        | gər.<br>ga.dʒi               | li:aj <sup>23</sup>  | li:aj <sup>23</sup>  |
| 1173.    | แลกเปลี่ยน          | tu.kɛ            | tu.kar                       | lɛ:k <sup>23</sup> pli:an <sup>232</sup>   | lɛ:k <sup>23</sup> pli:an <sup>232</sup>   |
| 1174.    | โลก                 | ra.dat           | ra.dat                       | lo:p <sup>23</sup>   | lo:p <sup>23</sup>   |
| 1175.    | ไล่ตาม              | kə.dʒɛ           | kə.dʒar                      | laj <sup>23</sup> ta:m <sup>232</sup>  | laj <sup>23</sup> ta:m <sup>232</sup>  |
| 1176.    | ว่องไว              | la.dʒu           | la.dʒu                       | wɔ:ŋ <sup>23</sup> waj <sup>22</sup>   | wɔ:ŋ <sup>23</sup> waj <sup>22</sup>   |
| 1177.    | วันจันทร์           | ʔa.ri sa.tu      | ha.ri sa.tu                  | wan <sup>22</sup> tɕan <sup>232</sup>  | wan <sup>22</sup> tɕan <sup>232</sup>  |
| 1178.    | วันนี้              | ni ʔa.ri         | ni ha.ri                     | wan <sup>22</sup> ni: <sup>21</sup>  | wan <sup>22</sup> ni: <sup>21</sup>  |
| 1179.    | วันหยุดสี่สัปดาห์   | ʔa.ri<br>ʔəm.pat | ha.ri<br>ʔəm.pat             | wan <sup>22</sup> phaʔ <sup>21</sup><br>riʔ <sup>21</sup> hat <sup>44</sup> saʔ <sup>44</sup><br>baʔ <sup>232</sup> dij <sup>232</sup> | wan <sup>22</sup> phaʔ <sup>21</sup><br>riʔ <sup>21</sup> hat <sup>44</sup> saʔ <sup>44</sup><br>baʔ <sup>232</sup> dij <sup>232</sup> |
| 1180.    | วันพุธ              | ʔa.ri ti.ga      | ha.ri ti.ga                  | wan <sup>22</sup> phut <sup>21</sup>   | wan <sup>22</sup> phut <sup>21</sup>   |
| 1181.    | วันมะรืน            | lu.sa            | lu.sa                        | wan <sup>22</sup> ma: <sup>232</sup><br>ri: <sup>22</sup> ,to: <sup>232</sup> rɛj <sup>22</sup>  | wan <sup>22</sup> ma: <sup>232</sup><br>ri: <sup>22</sup> ,to: <sup>232</sup> rɛj <sup>22</sup>  |
| 1182.    | วันศุกร์            | ʔa.ri li.ma      | ha.ri li.ma                  | wan <sup>22</sup> suk <sup>44</sup>  | wan <sup>22</sup> suk <sup>44</sup>  |
| 1183.    | วันเสาร์            | ʔa.ri<br>ʔɔ.nam  | ha.ri<br>ʔɔ.nam              | wan <sup>22</sup> saw <sup>443</sup>   | wan <sup>22</sup> saw <sup>443</sup>   |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่าบ่่า                | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา)                                      | กูเก็ดบ่่าบ่่า  | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)                            |
|----------|---------------------|------------------------------|--|---|---|
| 1184.    | วันอังคาร           | ʔa.ri du.a                   | ha.ri du.a   | wan <sup>22</sup><br>ʔaŋ <sup>232</sup> kha:n <sup>22</sup> | wan <sup>22</sup><br>ʔaŋ <sup>232</sup> kha:n <sup>22</sup> |
| 1185.    | วันอาทิตย์          | ʔa.ri<br>miŋ.gu              | ha.ri<br>miŋ.gu  | wan <sup>22</sup><br>ʔa: <sup>232</sup> thit <sup>21</sup>  | wan <sup>22</sup><br>ʔa: <sup>232</sup> thit <sup>21</sup>  |
| 1186.    | วัยรุน              | bu.daʔ<br>sə.təŋah<br>na.ʔiʔ | bu.daʔ<br>'หนุ่มสาว' /<br>sə.təŋah<br>'ครึ่ง' / na.ʔiʔ<br>'เลื่อน' | waj <sup>22</sup> ru:n <sup>23</sup>                        | waj <sup>22</sup> ru:n <sup>23</sup>                        |
| 1187.    | วัว                 | ləm.bu                       | ləm.bu   | wu:a <sup>22</sup>  | wu:a <sup>22</sup>  |
| 1188.    | ว่ายน้้า            | bə.rə.naŋ                    | bə.rə.naŋ  | wa:j <sup>23</sup> na:m <sup>21</sup>                       | wa:j <sup>23</sup> na:m <sup>21</sup>                       |
| 1189.    | ว่าว                | la.jaŋ                       | la.jaŋ   | wa:w <sup>23</sup>  | wa:w <sup>23</sup>  |
| 1190.    | วิ่งแข่ง            | lum.ba la.ri                 | lum.ba 'แข่ง<br>ชั้น' / la.ri 'วิ่ง'                               | wiŋ <sup>23</sup> khəŋ <sup>443</sup>                       | wiŋ <sup>23</sup> khəŋ <sup>443</sup>                       |
| 1191.    | วิ่งหนี             | la.ri                        | la.ri  | wiŋ <sup>23</sup> ni: <sup>443</sup>                        | wiŋ <sup>23</sup> ni: <sup>443</sup>                        |
| 1192.    | วิ่งชน              | laŋ.gə                       | laŋ.gar  | wiŋ <sup>23</sup> təhon <sup>22</sup>                       | wiŋ <sup>23</sup> təhon <sup>22</sup>                       |
| 1193.    | วิญญาณ              | ŋa.wa                        | ŋa.wa  | wiŋ <sup>22</sup> ja:n <sup>22</sup>                        | wiŋ <sup>22</sup> ja:n <sup>22</sup>                        |
| 1194.    | เวที                | paŋ.goŋ<br>wa.jaŋ            | paŋ.guŋ<br>'เวที' /<br>wa.jaŋ 'หนังสือ'                            | we: <sup>22</sup> thi: <sup>22</sup>                        | we: <sup>22</sup> thi: <sup>22</sup>                        |
| 1195.    | เวลาเช้า            | pa.gi                        | pa.gi  | təha:w <sup>21</sup>  | təha:w <sup>21</sup>  |
| 1196.    | เว้า,แหวง           | lə.koʔ                       | lə.kuʔ   | waw <sup>22</sup> , wə:ŋ <sup>443</sup>                     | waw <sup>22</sup> , wə:ŋ <sup>443</sup>                     |
| 1197.    | เวียนหัว            | pə.niŋ                       | pə.niŋ   | wi:an <sup>22</sup> hu:a <sup>443</sup>                     | wi:an <sup>22</sup> hu:a <sup>443</sup>                     |
| 1198.    | แว่นตา              | tʃər.min<br>ma.ta            | tʃər.min<br>ma.ta  | wə:n <sup>23</sup> ta: <sup>232</sup>                       | wə:n <sup>23</sup> ta: <sup>232</sup>                       |
| 1199.    | เศษ                 | səkə.rap                     | səkə.rap   | set <sup>44</sup>   | set <sup>44</sup>   |
| 1200.    | สกปรก               | ko.tor                       | ko.tor   | sok <sup>44</sup> kaʔ <sup>21</sup><br>prak <sup>232</sup>  | sok <sup>44</sup> kaʔ <sup>21</sup><br>prak <sup>232</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่าบ่า      | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา)              | กูเก็ดบ่่าบ่า  | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)   |
|----------|---------------------|-------------------|--|--|--|
| 1201.    | ส่ง                 | ʔan.te,<br>han.te | məŋ.han.<br>tar                            | soŋ <sup>443</sup>   | soŋ <sup>443</sup>   |
| 1202.    | สงบ นิ่ง(น้ำ)       | tə.naŋ            | tə.naŋ                                     | saʔ <sup>44</sup> ŋop <sup>44</sup><br>niŋ <sup>23</sup>   | saʔ <sup>44</sup> ŋop <sup>44</sup><br>niŋ <sup>23</sup>   |
| 1203.    | สงสาร               | sa.dʒaŋ           | sa.dʒaŋ                                    | soŋ <sup>443</sup> sa:n <sup>443</sup>   | soŋ <sup>443</sup> sa:n <sup>443</sup>   |
| 1204.    | สถานีตำรวจ          | ru.mah<br>pa.soŋ  | ru.mah<br>'อาคาร'/<br>pa.suŋ<br>'กุญแจมือ' | saʔ <sup>44</sup> tha: <sup>443</sup><br>ni: <sup>22</sup> tam <sup>232</sup><br>ru:at <sup>23</sup> | saʔ <sup>44</sup> tha: <sup>443</sup><br>ni: <sup>22</sup> tam <sup>232</sup><br>ru:at <sup>23</sup> |
| 1205.    | สั้นเท้า            | tu.mit            | tu.mit                                     | son <sup>33</sup> tha:w <sup>21</sup>  | son <sup>33</sup> tha:w <sup>21</sup>  |
| 1206.    | สนับสนุน            | so.koŋ            | mə.ŋo.<br>koŋ                              | saʔ <sup>44</sup> nap <sup>44</sup><br>saʔ <sup>44</sup> nun <sup>443</sup>                          | saʔ <sup>44</sup> nap <sup>44</sup><br>saʔ <sup>44</sup> nun <sup>443</sup>                          |
| 1207.    | สนาม                | me.dan            | me.dan                                     | saʔ <sup>44</sup> na:m <sup>443</sup>  | saʔ <sup>44</sup> na:m <sup>443</sup>  |
| 1208.    | สนิม                | ka.rat            | ka.rat                                     | saʔ <sup>44</sup> nim <sup>443</sup>   | saʔ <sup>44</sup> nim <sup>443</sup>   |
| 1209.    | สนุกสนาน            | dʒo.li            | dʒo.li                                     | sa <sup>44</sup> nuk <sup>44</sup> saʔ <sup>44</sup><br>na:n <sup>443</sup>                          | sa <sup>44</sup> nuk <sup>44</sup> saʔ <sup>44</sup><br>na:n <sup>443</sup>                          |
| 1210.    | ส้ม                 | le.mo<br>ma.nis   | li.mau<br>ma.nis                           | som <sup>33</sup>  | som <sup>33</sup>  |
| 1211.    | ส้มจี๊ด             | le.mo<br>ke.tu.ri | kes.tu.ri                                  | som <sup>33</sup> tʰei:t <sup>33</sup>   | som <sup>33</sup> tʰei:t <sup>33</sup>   |
| 1212.    | สมบุรณ์             | tʃu.kop           | tʃu.kup                                    | som <sup>443</sup> bu:n <sup>232</sup>   | som <sup>443</sup> bu:n <sup>232</sup>   |
| 1213.    | สมอง                | ʔo.taʔ            | ʔo.taʔ                                     | saʔ <sup>44</sup> mo:ŋ <sup>443</sup>  | saʔ <sup>44</sup> mo:ŋ <sup>443</sup>  |
| 1214.    | สมองเรือ            | sa.ʔoh            | sa.ʔuh                                     | saʔ <sup>44</sup> mo: <sup>443</sup><br>ri:a <sup>22</sup>   | saʔ <sup>44</sup> mo: <sup>443</sup><br>ri:a <sup>22</sup>   |
| 1215.    | ส้มโอ               | le.mo<br>ba.li    | ba.li                                      | som <sup>33</sup> ʔo: <sup>232</sup>   | som <sup>33</sup> ʔo: <sup>232</sup>   |
| 1216.    | สร้อยดอกไม้         | ka.loŋ            | ka.luŋ                                     | so:ŋ <sup>33</sup> do:ʔ <sup>232</sup><br>ma:j <sup>21</sup>   | so:ŋ <sup>33</sup> do:ʔ <sup>232</sup><br>ma:j <sup>21</sup>   |



| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย   | มลายูบ่่า      | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | กูเก็ดบ่่า  | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)  |
|----------|-----------------------|----------------|-------------------------------|---|---|
| 1217.    | สระน้ำ                | ko.lam         | ko.lam                        | saʔ <sup>44</sup> na:m <sup>21</sup>  | saʔ <sup>44</sup> na:m <sup>21</sup>  |
| 1218.    | สวน                   | kə.bun         | kə.bun                        | su:an <sup>443</sup>  | su:an <sup>443</sup>  |
| 1219.    | ส่วนผสม               | rəm.pah        | rəm.pah                       | su:an <sup>443</sup> phaʔ <sup>44</sup><br>som <sup>443</sup>   | su:an <sup>443</sup> phaʔ <sup>44</sup><br>som <sup>443</sup>   |
| 1220.    | ส่วนผสมของ<br>น้ำพริก | ra.tu          | ra.tu                         | su:an <sup>443</sup> phaʔ <sup>44</sup><br>som <sup>443</sup> na:m <sup>21</sup><br>phrik <sup>21</sup> | su:an <sup>443</sup> phaʔ <sup>44</sup><br>som <sup>443</sup> na:m <sup>21</sup><br>phrik <sup>21</sup> |
| 1221.    | สวมใส่                | pa.ke          | pa.kai                        | su:am <sup>443</sup> saj <sup>443</sup>   | su:am <sup>443</sup> saj <sup>443</sup>   |
| 1222.    | สวย                   | tʃan.teʔ       | tʃan.tiʔ                      | su:aj <sup>443</sup>  | su:aj <sup>443</sup>  |
| 1223.    | สว่าง                 | tə.raŋ         | tə.raŋ                        | saʔ <sup>44</sup> wa:ŋ <sup>443</sup>   | saʔ <sup>44</sup> wa:ŋ <sup>443</sup>   |
| 1224.    | สองครั้ง              | du.a kali      | du.a kali                     | so:ŋ <sup>443</sup> khraŋ <sup>21</sup>   | so:ŋ <sup>443</sup> khraŋ <sup>21</sup>   |
| 1225.    | สองพัน                | du.a ri.bu     | du.a ri.bu                    | so:ŋ <sup>443</sup> phan <sup>22</sup>  | so:ŋ <sup>443</sup> phan <sup>22</sup>  |
| 1226.    | สองร้อย               | du.a<br>ra.tus | du.a<br>ra.tus                | so:ŋ <sup>443</sup> ro:ʔ <sup>21</sup>  | so:ŋ <sup>443</sup> ro:ʔ <sup>21</sup>  |
| 1227.    | สอน                   | ʔa.dʒɛ         | ʔa.dʒar                       | so:n <sup>443</sup>   | so:n <sup>443</sup>   |
| 1228.    | สอบถาม                | ta.ŋa          | ta.ŋa                         | so:p <sup>33</sup> tha:m <sup>443</sup>   | so:p <sup>33</sup> tha:m <sup>443</sup>   |
| 1229.    | ส้อม                  | gar.pu         | gar.pu                        | so:m <sup>33</sup>  | so:m <sup>33</sup>  |
| 1230.    | สะพาน                 | dʒə.ma.<br>tan | dʒəm.ba.<br>tan               | (saʔ <sup>44</sup> ) pha:n <sup>22</sup>  | (saʔ <sup>44</sup> ) pha:n <sup>22</sup>  |
| 1231.    | สะดือ                 | pu.sat         | pu.sat                        | saʔ <sup>44</sup> di: <sup>232</sup> ~<br>saʔ <sup>44</sup> diʔ <sup>232</sup>                          | saʔ <sup>44</sup> di: <sup>232</sup> ~<br>saʔ <sup>44</sup> diʔ <sup>232</sup>                          |
| 1232.    | สะดุด                 | gə.lin.tʃir    | gə.lin.tʃir                   | saʔ <sup>44</sup> dut <sup>232</sup>  | saʔ <sup>44</sup> dut <sup>232</sup>  |
| 1233.    | สะดอ                  | pə.te          | pə.tai                        | luʔ <sup>21</sup> to: <sup>232</sup>  | luʔ <sup>21</sup> to: <sup>232</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่า        | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | กูเก็ดบ่่า   | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)   |
|----------|---------------------|------------------|-------------------------------|--|--|
| 1234.    | สะบัด (รง)          | ki.be            | ki.bar                        | sa? <sup>44</sup> bat <sup>232</sup>   | sa? <sup>44</sup> bat <sup>232</sup>   |
| 1235.    | สะอาด               | bər.sih          | bər.sih                       | sa? <sup>44</sup> ?a:t <sup>33</sup>   | sa? <sup>44</sup> ?a:t <sup>33</sup>   |
| 1236.    | สะอึก               | se.du            | se.du                         | sa? <sup>44</sup> ?ik <sup>232</sup>   | sa? <sup>44</sup> ?ik <sup>232</sup>   |
| 1237.    | สัดว์               | bi.na.taŋ        | bi.na.taŋ                     | sat <sup>44</sup>  | sat <sup>44</sup>  |
| 1238.    | สัดว์ปึก            | ?a.jam<br>?i.te? | ?a.jam<br>?i.ti?              | sat <sup>44</sup> pi:k <sup>33</sup> ~<br>sat <sup>44</sup> pi? <sup>232</sup> | sat <sup>44</sup> pi:k <sup>33</sup> ~<br>sat <sup>44</sup> pi? <sup>232</sup> |
| 1239.    | ส่น                 | gə.lə.te         | gə.lə.tar                     | san <sup>443</sup>   | san <sup>443</sup>   |
| 1240.    | ส่นเบาๆ             | gən.te           | gən.tar                       | san <sup>443</sup> baw <sup>232</sup><br>baw <sup>232</sup>                    | san <sup>443</sup> baw <sup>232</sup><br>baw <sup>232</sup>                    |
| 1241.    | สับ                 | tʃin.tʃaŋ        | tʃin.tʃaŋ                     | sap <sup>44</sup>  | sap <sup>44</sup>  |
| 1242.    | สับสน               | ka.rot           | ka.rut                        | du? <sup>232</sup> , da: <sup>232</sup>  | du? <sup>232</sup> , da: <sup>232</sup>  |
| 1243.    | สับดาห้             | miŋ.gu           | miŋ.gu                        | sap <sup>44</sup> da: <sup>232</sup>   | sap <sup>44</sup> da: <sup>232</sup>   |
| 1244.    | สับดาห้ที่แล้ว      | du.lu<br>miŋ.gu  | du.lu<br>miŋ.gu               | sap <sup>44</sup> da: <sup>232</sup><br>thi: <sup>23</sup> lɛ:w <sup>21</sup>  | sap <sup>44</sup> da: <sup>232</sup><br>thi: <sup>23</sup> lɛ:w <sup>21</sup>  |
| 1245.    | ส่มผัส              | tʃə.tʃah         | mən.tʃə.<br>tʃah              | sam <sup>443</sup> phat <sup>44</sup>  | sam <sup>443</sup> phat <sup>44</sup>  |
| 1246.    | สาก                 | ?a.na?<br>lə.soŋ | ?a.na?<br>lə.soŋ              | sa:k <sup>33</sup> ~ sa? <sup>44</sup>   | sa:k <sup>33</sup> ~ sa? <sup>44</sup>   |
| 1247.    | สาขา                | tʃa.baŋ          | tʃa.baŋ                       | sa: <sup>443</sup> kha: <sup>443</sup>   | sa: <sup>443</sup> kha: <sup>443</sup>   |
| 1248.    | สาบาน               | sum.pah          | bər.sum.<br>pah               | sa: <sup>443</sup> ba:n <sup>232</sup>   | sa: <sup>443</sup> ba:n <sup>232</sup>   |
| 1249.    | สาม                 | ti.ga            | ti.ga                         | sa:m <sup>443</sup>  | sa:m <sup>443</sup>  |
| 1250.    | สามพัน              | ti.ga ri.bu      | ti.ga ri.bu                   | sa:m <sup>443</sup> phan <sup>22</sup>   | sa:m <sup>443</sup> phan <sup>22</sup>   |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่า         | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | กูเกิดบ่่า   | ไทยถิ่นกูเกิด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)   |
|----------|---------------------|-------------------|-------------------------------|--|--|
| 1251.    | สามร้อย             | ti.ga<br>ra.tus   | ti.ga<br>ra.tus               | sa:m <sup>443</sup> ro:j <sup>21</sup>   | sa:m <sup>443</sup> ro:j <sup>21</sup>   |
| 1252.    | สามสิบ              | ti.ga<br>pu.loh   | ti.ga<br>pu.luh               | sa:m <sup>443</sup> sip <sup>44</sup>  | sa:m <sup>443</sup> sip <sup>44</sup>  |
| 1253.    | สามเหลี่ยม          | ti.ga sə.gi       | ti.ga sə.gi                   | sa:m <sup>443</sup> li:am <sup>443</sup>                                       | sa:m <sup>443</sup> li:am <sup>443</sup>                                       |
| 1254.    | สามารถ              | bo.leh            | bo.leh                        | sa: <sup>443</sup> ma:t <sup>23</sup>  | sa: <sup>443</sup> ma:t <sup>23</sup>  |
| 1255.    | สามี่               | la.ki             | la.ki                         | sa: <sup>443</sup> mi: <sup>22</sup> ~<br>phu:a <sup>443</sup>                 | sa: <sup>443</sup> mi: <sup>22</sup>   |
| 1256.    | สาย เชือก           | ta.li             | ta.li                         | sa:j <sup>443</sup> ,<br>təhiaʔ <sup>21</sup>                                  | sa:j <sup>443</sup> ,<br>təhiaʔ <sup>21</sup>                                  |
| 1257.    | สายไฟ               | da.we             | da.wai                        | sa:j <sup>44</sup> faj <sup>22</sup>   | sa:j <sup>44</sup> faj <sup>22</sup>   |
| 1258.    | สายร้อย<br>ลูกปัด   | ʔun.tiŋ           | ʔun.tiŋ                       | sa:j <sup>443</sup> ro:j <sup>21</sup><br>luʔ <sup>21</sup> pat <sup>232</sup> | sa:j <sup>443</sup> ro:j <sup>21</sup><br>luʔ <sup>21</sup> pat <sup>232</sup> |
| 1259.    | สายรุ้ง             | pə.la.ŋi          | pə.la.ŋi                      | sa:j <sup>443</sup> ruŋ <sup>21</sup>  | sa:j <sup>443</sup> ruŋ <sup>21</sup>  |
| 1260.    | สาวโสด              | no.na             | no.na                         | sa:w <sup>443</sup> so:t <sup>44</sup>   | sa:w <sup>443</sup> so:t <sup>44</sup>   |
| 1261.    | สำนึกผิด            | bə.ru.ba          | bə.ru.ba                      | sam <sup>443</sup> ni:k <sup>21</sup><br>phit <sup>44</sup>                    | sam <sup>443</sup> ni:k <sup>21</sup><br>phit <sup>44</sup>                    |
| 1262.    | สำลี                | ka.pɛ             | ka.pas                        | sam <sup>443</sup> li: <sup>22</sup> ~<br>sam <sup>443</sup> lij <sup>22</sup> | sam <sup>443</sup> li: <sup>22</sup> ~<br>lij <sup>22</sup>                    |
| 1263.    | สิงโต               | si.ŋa             | si.ŋa                         | siŋ <sup>443</sup> to: <sup>232</sup>  | siŋ <sup>443</sup> to: <sup>232</sup>  |
| 1264.    | สิ้นสุด,ตาย         | pu.laŋ<br>ʔa.sal  | pu.laŋ<br>ʔa.sal              | sin <sup>33</sup> sut <sup>44</sup> ,<br>ta:j <sup>232</sup>                   | sin <sup>33</sup> sut <sup>44</sup> ,<br>ta:j <sup>232</sup>                   |
| 1265.    | สิบเก้า             | sə.mi.lan<br>bə.ɛ | səm.bi.lan<br>bə.las          | sip <sup>44</sup> ka:w <sup>33</sup>   | sip <sup>44</sup> ka:w <sup>33</sup>   |
| 1266.    | สิบเจ็ด             | tu.dʒuh<br>bə.ɛ   | tu.dʒuh<br>bə.las             | sip <sup>44</sup> tɛt <sup>232</sup>   | sip <sup>44</sup> tɛt <sup>232</sup>   |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่า        | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เ้า) | กูเก็ดบ่่า  | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เ้า)                               |
|----------|---------------------|------------------|----------------------------|---|---|
| 1267.    | สีบสอง              | bə.ɛ             | bə.las                     | sip <sup>44</sup> sɔ:ŋ <sup>443</sup>                       | sip <sup>44</sup> sɔ:ŋ <sup>443</sup>                       |
| 1268.    | สีบสาม              | ti.ga<br>bə.ɛ    | ti.ga<br>bə.las            | sip <sup>44</sup> sa:m <sup>443</sup>                       | sip <sup>44</sup> sa:m <sup>443</sup>                       |
| 1269.    | สีบสี่              | ʔəm.pat<br>bə.ɛ  | ʔəm.pat<br>bə.las          | sip <sup>44</sup> si: <sup>443</sup>                        | sip <sup>44</sup> si: <sup>443</sup>                        |
| 1270.    | สีบหก               | ʔə.nam<br>bə.ɛ   | ʔə.nam<br>bə.las           | sip <sup>44</sup> hok <sup>44</sup>                         | sip <sup>44</sup> hok <sup>44</sup>                         |
| 1271.    | สีว                 | pa.hat           | pa.hat                     | si:w <sup>443</sup>   | si:w <sup>443</sup>   |
| 1272.    | สี                  | ʔor.na           | war.na                     | si: <sup>443</sup>  | si: <sup>443</sup>  |
| 1273.    | สีข้าง              | ru.soʔ           | ru.suʔ                     | si: <sup>443</sup> kha:ŋ <sup>33</sup>                      | si: <sup>443</sup> kha:ŋ <sup>33</sup>                      |
| 1274.    | สีขาว               | pu.teh           | pu.tih                     | si: <sup>443</sup> kha:w <sup>443</sup>                     | si: <sup>443</sup> kha:w <sup>443</sup>                     |
| 1275.    | สีเขียว             | ʔi.dʒo           | hi.dʒau                    | si: <sup>443</sup> khi:aw <sup>443</sup>                    | si: <sup>443</sup> khi:aw <sup>443</sup>                    |
| 1276.    | สีคราม              | ni.la            | ni.la                      | si: <sup>443</sup> khra:m <sup>22</sup>                     | si: <sup>443</sup> khra:m <sup>22</sup>                     |
| 1277.    | สีง้าง              | ga.dij           | ga.dij                     | si: <sup>443</sup> ŋa: <sup>22</sup><br>tɕhaŋ <sup>21</sup> | si: <sup>443</sup> ŋa: <sup>22</sup><br>tɕhaŋ <sup>21</sup> |
| 1278.    | สีดำ                | ʔi.tam           | hi.tam                     | si: <sup>443</sup> dam <sup>232</sup>                       | si: <sup>443</sup> dam <sup>232</sup>                       |
| 1279.    | สีเทา               | bu.lu<br>ʔa.bu   | kə.la.bu                   | si: <sup>443</sup> thaw <sup>22</sup>                       | si: <sup>443</sup> thaw <sup>22</sup>                       |
| 1280.    | สีพัน               | ʔəm.pat<br>ri.bu | ʔəm.pat<br>ri.bu           | si: <sup>443</sup> phan <sup>22</sup>                       | si: <sup>443</sup> phan <sup>22</sup>                       |
| 1281.    | สีฟ้า               | bi.ru            | bi.ru                      | si: <sup>443</sup> fa: <sup>21</sup>                        | si: <sup>443</sup> fa: <sup>21</sup>                        |
| 1282.    | สีม่วง              | ʔu.ŋu            | ʔu.ŋu                      | si: <sup>443</sup> mu:aŋ <sup>23</sup>                      | si: <sup>443</sup> mu:aŋ <sup>23</sup>                      |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย           | มลายูบ่บ่า            | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา)                           | กูเก็ดบ่บ่า                             | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)        |
|----------|-------------------------------|-----------------------|---|---|---|
| 1283.    | สี่ร้อย                       | ʔom.pat<br>ra.tus     | ʔom.pat<br>ra.tus                                       | si: <sup>443</sup> ro:j <sup>21</sup>   | si: <sup>443</sup> ro:j <sup>21</sup>   |
| 1284.    | สี่สี่ม                       | or.na<br>ku.lit le.mo | war.na ‘สี่’<br>/ ku.lit<br>‘เปลือก’ /<br>li.mau ‘สี่ม’ | si: <sup>443</sup> som <sup>33</sup>    | si: <sup>443</sup> som <sup>33</sup>    |
| 1285.    | สี่สิบ                        | ʔom.pat<br>pu.loh     | ʔom.pat<br>pu.luh                                       | si: <sup>443</sup> sip <sup>44</sup>    | si: <sup>443</sup> sip <sup>44</sup>    |
| 1286.    | สี่เหลื่อง                    | ku.niŋ                | ku.niŋ  | si: <sup>443</sup> li:ŋ <sup>443</sup>  | si: <sup>443</sup> li:ŋ <sup>443</sup>  |
| 1287.    | สี่กหรอ                       | bu.roʔ                | bu.ruʔ  | sik <sup>44</sup> ro: <sup>443</sup>    | sik <sup>44</sup> ro: <sup>443</sup>    |
| 1288.    | สุกเก็น                       | ma.gam                | ma.gam  | suk <sup>44</sup> kə:n <sup>232</sup>   | suk <sup>44</sup> kə:n <sup>232</sup>   |
| 1289.    | สุนัซ                         | ʔan.dziŋ              | ʔan.dziŋ  | ma: <sup>443</sup>                      | ma: <sup>443</sup>                      |
| 1290.    | สุภาพ                         | sə.ro.noh             | sə.no.noh   | suʔ <sup>443</sup> pha:p <sup>23</sup>  | suʔ <sup>443</sup> pha:p <sup>23</sup>  |
| 1291.    | สูง สูง<br>ตระหง่าน<br>สูงส่ง | tiŋ.gi                | tiŋ.gi  | su:ŋ <sup>443</sup>                     | su:ŋ <sup>443</sup>                     |
| 1292.    | สูญหาย                        | ʔi.laŋ                | hi.laŋ  | su:n <sup>443</sup> ha:j <sup>443</sup> | su:n <sup>443</sup> ha:j <sup>443</sup> |
| 1293.    | เส้น                          | ʔu.rat                | ʔu.rat  | se:n <sup>33</sup>                      | se:n <sup>33</sup>                      |
| 1294.    | เส้นเลือด                     | ʔu.rat<br>da.rah      | ʔu.rat<br>da.rah  | se:n <sup>33</sup> li:at <sup>23</sup>  | se:n <sup>33</sup> li:at <sup>23</sup>  |
| 1295.    | เสมียน                        | kə.ra.ni              | kə.ra.ni  | saʔ <sup>44</sup> mian <sup>443</sup>   | saʔ <sup>44</sup> mian <sup>443</sup>   |
| 1296.    | เสร็จสิ้น                     | ʔa.bis                | ha.bis  | set <sup>44</sup> sin <sup>33</sup>     | set <sup>44</sup> sin <sup>33</sup>     |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่าบ่า      | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เีมา) | กูเก็ดบ่่าบ่า  | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เีมา)  |
|----------|---------------------|-------------------|-----------------------------|--|---|
| 1297.    | เสา                 | tiaŋ              | tiaŋ                        | saw <sup>443</sup>   | saw <sup>443</sup>  |
| 1298.    | เสาวรส              | bu.ah<br>su.su    | bu.ah<br>su.su              | saw <sup>443</sup><br>waʔ <sup>21</sup> rot <sup>21</sup>    | saw <sup>443</sup><br>waʔ <sup>21</sup> rot <sup>21</sup>                               |
| 1299.    | เสียง               | bu.ŋi             | bu.ŋi                       | si:aŋ <sup>443</sup>   | si:aŋ <sup>443</sup>  |
| 1300.    | เสียงคลื่น          | də.ru             | də.ru                       | si:aŋ <sup>443</sup> klɪ:n <sup>23</sup>                     | si:aŋ <sup>443</sup> klɪ:n <sup>23</sup>  |
| 1301.    | เสียงร้อง           | ŋa.riŋ            | ŋa.riŋ                      | si:aŋ <sup>443</sup> ro:ŋ <sup>21</sup>                      | si:aŋ <sup>443</sup> ro:ŋ <sup>21</sup>   |
| 1302.    | เสียงตั้ง           | bi.siŋ            | bi.siŋ                      | si:aŋ <sup>443</sup> daŋ <sup>232</sup>                      | si:aŋ <sup>443</sup> daŋ <sup>232</sup>   |
| 1303.    | เสียงตบ             | sə.paʔ            | sə.paʔ                      | si:aŋ <sup>443</sup> tɔp <sup>232</sup>                      | si:aŋ <sup>443</sup> tɔp <sup>232</sup>   |
| 1304.    | เสียงแหลม           | pa.tah            | pa.tah                      | si:aŋ <sup>443</sup> lɛ:m <sup>443</sup>                     | si:aŋ <sup>443</sup> lɛ:m <sup>443</sup>  |
| 1305.    | เสี้ยวใจ            | kə.sɛ             | kə.sal                      | si:a <sup>443</sup> tɕaj <sup>232</sup>                      | si:a <sup>443</sup> tɕaj <sup>232</sup>   |
| 1306.    | เสี้ยวฟัน           | ŋi.lu             | ŋi.lu                       | si:aw <sup>443</sup><br>khwən <sup>22</sup>                  | si:aw <sup>443</sup><br>khwən <sup>22</sup> ~<br>si:aw <sup>443</sup> fan <sup>22</sup> |
| 1307.    | เสื่อ               | ʔa.ri.mo          | ha.ri.mau                   | si:a <sup>443</sup>  | si:a <sup>443</sup>   |
| 1308.    | เสื่อ               | ba.dzu            | ba.dzu                      | si:a <sup>33</sup>   | si:a <sup>33</sup>  |
| 1309.    | เสื่อ               | ti.kɛ             | ti.kar                      | si:a <sup>443</sup>  | si:a <sup>443</sup>   |
| 1310.    | เสื่อกันฝน          | ba.dzu<br>ʔu.dʒan | ba.dzu<br>hu.dʒan           | si:a <sup>33</sup> kan <sup>232</sup><br>fon <sup>443</sup>  | si:a <sup>33</sup> kan <sup>232</sup><br>fon <sup>443</sup>                             |
| 1311.    | เสื่อกันหนาว        | ba.dzu<br>pa.nɛ   | ba.dzu<br>pa.nas            | si:a <sup>33</sup> kan <sup>232</sup><br>na:w <sup>443</sup> | si:a <sup>33</sup> kan <sup>232</sup><br>na:w <sup>443</sup>                            |
| 1312.    | เสื่อชั้นใน         | tʃo.li            | tʃu.li                      | si:a <sup>33</sup><br>tɕhan <sup>21</sup> naj <sup>22</sup>  | si:a <sup>33</sup><br>tɕhan <sup>21</sup> naj <sup>22</sup>                             |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย                             | มลายูบ่่า             | มลายูกลาง<br>(ภาษาที่มา) | ภูเก็ตบ่่า  | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)  |
|----------|---|-----------------------|--------------------------|---|---|
| 1313.    | เสือดาว   | ʔa.ri.mo<br>bin.taŋ   | ha.ri.<br>mau<br>bin.taŋ | si:a <sup>443</sup> da:w <sup>232</sup>   | si:a <sup>443</sup> da:w <sup>232</sup>   |
| 1314.    | เสื้อผ้า  | pa.kai.an             | pa.kai.an                | pha: <sup>33</sup> si:a <sup>33</sup>   | pha: <sup>33</sup> si:a <sup>33</sup>   |
| 1315.    | แสง   | tʃa.ja                | tʃa.ha.ja                | se:ŋ <sup>443</sup>   | se:ŋ <sup>443</sup>   |
| 1316.    | แสงจันทร์                                       | tʃa.ja<br>bu.lan      | tʃa.ha.ja<br>bu.lan      | se:ŋ <sup>443</sup> tʃan <sup>232</sup>   | se:ŋ <sup>443</sup> tʃan <sup>232</sup>   |
| 1317.    | แสงอาทิตย์                                      | tʃa.ja<br>ma.ta ʔa.ri | tʃa.ha.ja<br>ma.ta hari  | se:ŋ <sup>443</sup><br>ʔa: <sup>232</sup> thit <sup>21</sup>                        | se:ŋ <sup>443</sup><br>ʔa: <sup>232</sup> thit <sup>21</sup>                        |
| 1318.    | แสดงความ<br>คิดเห็น                             | tə.gor                | tə.gur                   | saʔ <sup>44</sup> de:ŋ <sup>232</sup><br>khwa:m <sup>22</sup><br>hen <sup>443</sup> | saʔ <sup>44</sup> de:ŋ <sup>232</sup><br>khwa:m <sup>22</sup><br>hen <sup>443</sup> |
| 1319.    | แสบ   | pə.dis                | pə.dih                   | se:p <sup>44</sup>  | se:p <sup>44</sup>  |
| 1320.    | ใส่กุญแจ-มลายู<br>บ่่า /<br>กุญแจ-มลายู<br>กลาง | kon.tʃi               | kun.tʃi                  | saj <sup>443</sup><br>kun tʃe: <sup>33 232</sup>                                    | saj <sup>443</sup><br>kun tʃe: <sup>33 232</sup>                                    |
| 1321.    | หกพัน   | ʔə.nam<br>ri.bu       | ʔə.nam<br>ri.bu          | hok <sup>44</sup> phan <sup>22</sup>  | hok <sup>44</sup> phan <sup>22</sup>  |
| 1322.    | หกร้อย  | ʔə.nam<br>ra.tus      | ʔə.nam<br>ra.tus         | hok <sup>44</sup> rɔ:j <sup>21</sup>  | hok <sup>44</sup> rɔ:j <sup>21</sup>  |
| 1323.    | หกสิบ   | ʔə.nam<br>pu.loh      | ʔə.nam<br>pu.luh         | hok <sup>44</sup> sip <sup>44</sup>   | hok <sup>44</sup> sip <sup>44</sup>   |
| 1324.    | หงุดหงิด<br>, กังวล                             | gə.li.se              | gə.li.sah                | ŋut <sup>443</sup> ŋit <sup>443</sup> ,<br>kaŋ <sup>232</sup> won <sup>22</sup>     | ŋut <sup>443</sup> ŋit <sup>443</sup><br>, kaŋ <sup>232</sup> won <sup>22</sup>     |
| 1325.    | หญ้า  | rum.pot               | rum.put                  | ja: <sup>33</sup>   | ja: <sup>33</sup>   |
| 1326.    | หนด   | mi.se                 | mi.sai                   | nu:at <sup>44</sup>   | nu:at <sup>44</sup>   |
| 1327.    | นอน   | tʃa.tʃiŋ              | tʃa.tʃiŋ                 | no:n <sup>443</sup>   | no:n <sup>443</sup>   |
| 1328.    | นอนดิน  | tʃa.tʃiŋ<br>ta.nah    | tʃa.tʃiŋ<br>ta.nah       | no:n <sup>443</sup> din <sup>232</sup>  | no:n <sup>443</sup> din <sup>232</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่า | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เีมา) | กูเก็ดบ่่า   | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เีมา)                               |
|----------|---------------------|-----------|-----------------------------|--|--|
| 1329.    | หนอนแมลง            | ʔu.lat    | ʔu.lat                      | กว:น <sup>443</sup><br>maʔ <sup>21</sup> ไร:ง <sup>22</sup>  | กว:น <sup>443</sup><br>maʔ <sup>21</sup> ไร:ง <sup>22</sup>  |
| 1330.    | หน่อ                | pu.tʃoʔ   | pu.tʃuʔ                     | กว: <sup>443</sup>   | กว: <sup>443</sup>   |
| 1331.    | หน่อไม้ไผ่          | rə.boŋ    | rə.buŋ                      | กว: <sup>443</sup> ma:j <sup>21</sup><br>phaj <sup>443</sup> | กว: <sup>443</sup> ma:j <sup>21</sup><br>phaj <sup>443</sup> |
| 1332.    | หนัก                | bə.rat    | bə.rat                      | nak <sup>44</sup>  | nak <sup>44</sup>  |
| 1333.    | หนังสือ             | bu.ku     | bu.ku                       | naŋ <sup>443</sup> si:j <sup>443</sup>                       | naŋ <sup>443</sup> si:j <sup>443</sup>                       |
| 1334.    | หนังสือรัชชะ        | mu.nan    | mu.nan                      | naŋ <sup>443</sup><br>si: <sup>443</sup> saʔ <sup>44</sup>   | naŋ <sup>443</sup><br>si: <sup>443</sup> saʔ <sup>44</sup>   |
| 1335.    | หนา                 | tə.bɛ     | tə.bal                      | na: <sup>443</sup>   | na: <sup>443</sup>   |
| 1336.    | หัวนม               | te.teʔ    | te.teʔ                      | hu:a <sup>443</sup> nom <sup>22</sup>                        | hu:a <sup>443</sup> nom <sup>22</sup>                        |
| 1337.    | หน้า                | mu.ka     | mu.ka                       | na: <sup>33</sup>  | na: <sup>33</sup>  |
| 1338.    | หน้ากาก             | to.peŋ    | to.peŋ                      | na: <sup>33</sup> kaʔ <sup>232</sup>                         | na: <sup>33</sup> kaʔ <sup>232</sup>                         |
| 1339.    | หน้าต่าง            | mən.jə.la | dʒən.de.la                  | na: <sup>33</sup> ta:ŋ <sup>232</sup>                        | na: <sup>33</sup> ta:ŋ <sup>232</sup>                        |
| 1340.    | หนาว เีน            | sə.dʒoʔ   | sə.dʒuʔ                     | na:w <sup>443</sup> , jen <sup>22</sup>                      | na:w <sup>443</sup> , jen <sup>22</sup>                      |
| 1341.    | หน้าอก              | da.da     | da.da                       | na: <sup>33</sup> ʔok <sup>232</sup>                         | na: <sup>33</sup> ʔok <sup>232</sup>                         |
| 1342.    | หนั้                | ʔu.taŋ    | hu.taŋ                      | ni: <sup>33</sup>  | ni: <sup>33</sup>  |
| 1343.    | หนีบ                | kə.peʔ    | kə.pit                      | ni:p <sup>44</sup>   | ni:p <sup>44</sup>   |
| 1344.    | หนึ่ครั้ง           | sə.kali   | sə.kali                     | niŋ <sup>443</sup> khrəŋ <sup>21</sup>                       | niŋ <sup>443</sup> khrəŋ <sup>21</sup>                       |
| 1345.    | หนึ่พัน             | sə.ri.bu  | sə.ri.bu                    | niŋ <sup>443</sup> phan <sup>22</sup>                        | niŋ <sup>443</sup> phan <sup>22</sup>                        |
| 1346.    | หนึ่ร้อย            | sə.ra.tus | sə.ra.tus                   | niŋ <sup>443</sup> ro:j <sup>21</sup>                        | niŋ <sup>443</sup> ro:j <sup>21</sup>                        |



| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย                          | มลายูบ่่าบ่่า                                 | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา)                                  | กูเก็ดบ่่าบ่่า   | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)   |
|----------|--|---|--|--|--|
| 1347.    | หนู  | ti.kus  | ti.kus   | nu: <sup>443</sup>   | nu: <sup>443</sup>   |
| 1348.    | หนูตะเภา                                     | ti.kus<br>bə.lan.da                           | ti.kus<br>bə.lan.da  | nu: <sup>443</sup> ta: <sup>232</sup><br>phaw <sup>22</sup>                        | nu: <sup>443</sup> ta: <sup>232</sup><br>phaw <sup>22</sup>                        |
| 1349.    | หนูป่า                                       | ti.kus<br>ta.nah                              | ti.kus<br>ta.nah   | nu: <sup>443</sup> pa: <sup>232</sup>  | nu: <sup>443</sup> pa: <sup>232</sup>  |
| 1350.    | หมดกำล้ง                                     | lə.su   | lə.su  | mot <sup>44</sup><br>kam <sup>232</sup> laŋ <sup>22</sup>                          | mot <sup>44</sup><br>kam <sup>232</sup> laŋ <sup>22</sup>                          |
| 1351.    | หมวก   | ko.piah                                       | ko.piah  | mua: <sup>44</sup>   | mua: <sup>44</sup>   |
| 1352.    | หมอก   | ka.bus  | ka.bus   | mo:k <sup>44</sup>   | mo:k <sup>44</sup>   |
| 1353.    | หมอดู  | tu.kanŋ<br>ti.le: <sup>?</sup>                | tu.kanŋ<br>'ช่างฝีมือ'<br>ti.li: <sup>?</sup> 'การจ้อง<br>มอง' | mo: <sup>443</sup> du: <sup>232</sup>  | mo: <sup>443</sup> du: <sup>232</sup>  |
| 1354.    | หม้อต้มใหญ่                                  | ka.wah  | ka.wah   | mo: <sup>33</sup> to:m <sup>33</sup><br>ja: <sup>443</sup>                         | mo: <sup>33</sup> to:m <sup>33</sup><br>ja: <sup>443</sup>                         |
| 1355.    | หม้อทำอาหาร                                  | pə.ri.o: <sup>?</sup>                         | pə.ri.u: <sup>?</sup>  | mo: <sup>33</sup> tham <sup>22</sup><br>ʔa: <sup>232</sup> ha:n <sup>443</sup>     | mo: <sup>33</sup> tham <sup>22</sup><br>ʔa: <sup>232</sup> ha:n <sup>443</sup>     |
| 1356.    | หมอน   | ban.tɛ  | ban.tal  | mo:n <sup>443</sup>  | mo:n <sup>443</sup>  |
| 1357.    | หมอนที่มี<br>รูปร่าง<br>สี่เหลี่ยมมุม<br>ฉาก | ban.tɛ<br>kam.pe: <sup>?</sup>                | ban.tal<br>'หมอน' /<br>kam.pi.t<br>'ถู่'                       | mo:n <sup>443</sup> si: <sup>443</sup><br>li:am <sup>443</sup>                     | mo:n <sup>443</sup> si: <sup>443</sup><br>li:am <sup>443</sup>                     |
| 1358.    | หมอนอิงรูป<br>สามเหลี่ยม                     | ban.tɛ<br>san.da.<br>ran                      | ban.tal<br>'หมอน' /<br>san.dar 'พ้ิง'                          | mo:n <sup>443</sup> ʔiŋ <sup>232</sup><br>sa:m <sup>443</sup> li:am <sup>443</sup> | mo:n <sup>443</sup> ʔiŋ <sup>232</sup><br>sa:m <sup>443</sup> li:am <sup>443</sup> |
| 1359.    | หม้อปากก้ว้าง                                | bə.la.ŋa                                      | bə.la.ŋa   | mo: <sup>33</sup> pa: <sup>232</sup><br>kwa:ŋ <sup>33</sup>                        | mo: <sup>33</sup> pa: <sup>232</sup><br>kwa:ŋ <sup>33</sup>                        |
| 1360.    | หม้อหุงข้าว                                  | pə.ri.ʔo: <sup>?</sup><br>na.si: <sup>?</sup> | pə.ri.ʔu: <sup>?</sup><br>na.si: <sup>?</sup>                  | mo: <sup>33</sup> huŋ <sup>443</sup><br>kha:w <sup>33</sup>                        | mo: <sup>33</sup> huŋ <sup>443</sup><br>kha:w <sup>33</sup>                        |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่า                  | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา)             | กูเก็ดบ่่า   | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่มา)                                 |
|----------|---------------------|----------------------------|---------------------------------------|--|--|
| 1361.    | หมี่                | bə.ruəŋ                    | bə.ruəŋ                               | mij <sup>443</sup>   | mij <sup>443</sup>   |
| 1362.    | หมายศาล             | sa.man                     | sa.man                                | ma:j <sup>443</sup> sa:n <sup>443</sup>                      | ma:j <sup>443</sup> sa:n <sup>443</sup>                      |
| 1363.    | หมุด                | kə.peʔ<br>kə.peʔ<br>ba.dʒu | kə.pit = หนีบ<br>ba.dʒu =<br>เสื่อผ้า | mut <sup>44</sup>  | mut <sup>44</sup>  |
| 1364.    | หมูน                | pu.tɛ                      | pu.tar                                | mun <sup>443</sup>   | mun <sup>443</sup>   |
| 1365.    | หมูนรอบ             | pu.siŋ                     | pu.siŋ                                | mun <sup>443</sup> rɔ:p <sup>23</sup>                        | mun <sup>443</sup> rɔ:p <sup>23</sup>                        |
| 1366.    | หมู่บ้าน            | kam.poŋ                    | kam.puŋ                               | mu: <sup>443</sup> ba:n <sup>33</sup>                        | mu: <sup>443</sup> ba:n <sup>33</sup>                        |
| 1367.    | หยดออกมา            | tʃe.tʃer                   | tʃi.tʃir                              | jot <sup>44</sup> ʔvʔ <sup>232</sup><br>ma: <sup>22</sup>    | jot <sup>44</sup> ʔvʔ <sup>232</sup><br>ma: <sup>22</sup>    |
| 1368.    | หย่อน               | kən.dor                    | kən.dur                               | ʒɔ:n <sup>443</sup>  | ʒɔ:n <sup>443</sup>  |
| 1369.    | หย่า                | tʃə.re                     | tʃə.rai                               | ja: <sup>443</sup>   | ja: <sup>443</sup>   |
| 1370.    | หยาบ                | ka.sɛ                      | ka.sar                                | ja:p <sup>44</sup>   | ja:p <sup>44</sup>   |
| 1371.    | หยัก                | kə.ri.tiŋ                  | kə.ri.tiŋ                             | jak <sup>44</sup>  | jak <sup>44</sup>  |
| 1372.    | หยิก                | pi.tʃiʔ,<br>pi.tʃit        | pi.tʃiʔ,<br>pi.tʃit                   | jik <sup>44</sup>  | jik <sup>44</sup>  |
| 1373.    | หยุด                | bə.rən.ti                  | bər.hən.ti                            | jut <sup>44</sup>  | jut <sup>44</sup>  |
| 1374.    | เหยื่อ              | ʔum.pan                    | ʔum.pan                               | ʒi:a <sup>443</sup>  | ʒi:a <sup>443</sup>  |
| 1375.    | หรือ                | ka                         | ka                                    | ri: <sup>443</sup>   | ri: <sup>443</sup>   |
| 1376.    | หล่มโคลน            | pa.ja                      | pa.ja                                 | lom <sup>443</sup> khlo:n <sup>22</sup>                      | lom <sup>443</sup> khlo:n <sup>22</sup>                      |
| 1377.    | หลอดอาหาร           | kə.roŋ.koŋ                 | kə.roŋ.koŋ                            | lɔ:t <sup>44</sup><br>ʔa: <sup>232</sup> ha:n <sup>443</sup> | lɔ:t <sup>44</sup><br>ʔa: <sup>232</sup> ha:n <sup>443</sup> |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย      | มลายูบ่่าบ่า      | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เีมา)                    | ภูเก็ตบ่่าบ่า  | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่เีมา)                               |
|----------|--------------------------|-------------------|--|--|--|
| 1378.    | หลัง                     | bə.la.kəŋ         | bə.la.kəŋ                                      | laŋ <sup>443</sup>   | laŋ <sup>443</sup>   |
| 1379.    | หลังคา                   | bum.boŋ           | bum.buŋ  | laŋ <sup>443</sup> kha: <sup>22</sup>                        | laŋ <sup>443</sup> kha: <sup>22</sup>                        |
| 1380.    | หลังคา<br>กระเบื้อง      | gəŋ.teŋ<br>ʔa.tap | gəŋ.tiŋ<br>'กระเบื้อง' /<br>ʔa.tap<br>'หลังคา' | laŋ <sup>443</sup> kha: <sup>22</sup><br>bi:əŋ <sup>33</sup> | laŋ <sup>443</sup> kha: <sup>22</sup><br>bi:əŋ <sup>33</sup> |
| 1381.    | หลับตา                   | tu.top<br>ma.ta   | tu.tup 'ปิด'<br>/ ma.ta<br>'ตา'                | lap <sup>44</sup> ta: <sup>232</sup>                         | lap <sup>44</sup> ta: <sup>232</sup>                         |
| 1382.    | หลับสนิท                 | lə.ŋaʔ            | lə.ŋaʔ   | lap <sup>44</sup> saʔ <sup>44</sup> nit <sup>21</sup>        | lap <sup>44</sup> saʔ <sup>44</sup> nit <sup>21</sup>        |
| 1383.    | หลับหลีก                 | ʔe.laʔ            | ʔe.laʔ   | lop <sup>44</sup> li:k <sup>44</sup>                         | lop <sup>44</sup> li:k <sup>44</sup>                         |
| 1384.    | หลา (มาตรวัด<br>ความยาว) | ʔe.la             | ʔe.la  | la: <sup>443</sup>   | la: <sup>443</sup>   |
| 1385.    | ห้วง                     | dʒə.rət           | dʒə.rət  | hu:əŋ <sup>443</sup>   | hu:əŋ <sup>443</sup>   |
| 1386.    | หวัง                     | ʔa.rap            | ha.rap   | waŋ <sup>443</sup>   | waŋ <sup>443</sup>   |
| 1387.    | หวาดเสียว                | gə.li             | gə.li  | wa:t <sup>44</sup> si:aw <sup>443</sup>                      | wa:t <sup>44</sup> si:aw <sup>443</sup>                      |
| 1388.    | หวี (กล้วย)              | si.seh            | si.sir   | wi:j <sup>443</sup> klu:aj <sup>33</sup>                     | wi:j <sup>443</sup> klu:aj <sup>33</sup>                     |
| 1389.    | ห่อแน่น                  | pa.dat            | pa.dat   | hə: <sup>443</sup> nɛ:n <sup>23</sup>                        | hə: <sup>443</sup> nɛ:n <sup>23</sup>                        |
| 1390.    | หอก หลาว                 | tom.baʔ           | tom.baʔ  | hə:k <sup>44</sup> , la:w <sup>443</sup>                     | hə:k <sup>44</sup> , la:w <sup>443</sup>                     |
| 1391.    | ห้อง                     | bi.leʔ            | bi.liʔ   | həŋ <sup>33</sup>  | həŋ <sup>33</sup>  |
| 1392.    | ห้องน้ำ                  | bi.leʔ<br>man.di  | bi.liʔ<br>man.di                               | həŋ <sup>33</sup> na:m <sup>21</sup>                         | həŋ <sup>33</sup> na:m <sup>21</sup>                         |
| 1393.    | หอมแดง                   | ba.waŋ<br>kə.tʃiʔ | ba.waŋ<br>kə.tʃil                              | hə:m <sup>443</sup> dɛ:ŋ <sup>232</sup>                      | hə:m <sup>443</sup> dɛ:ŋ <sup>232</sup>                      |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่าบ่่า    | มลายูกลาง<br>(ภาษาที่มา) | ภูเก็ตบ่่าบ่่า  | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)  |
|----------|---------------------|------------------|--------------------------|---|---|
| 1394.    | หอย<br>แครง         | kə.raŋ           | kə.raŋ                   | hɔj <sup>443</sup> khɾɛ:ŋ <sup>22</sup>   | hɔj <sup>443</sup> khɾɛ:ŋ <sup>22</sup>   |
| 1395.    | หั่นกลับ            | gaŋ.si           | gaŋ.si                   | han <sup>443</sup> klap <sup>232</sup>  | han <sup>443</sup> klap <sup>232</sup>  |
| 1396.    | หั่น                | kə.rat           | kə.rat                   | han <sup>443</sup>  | han <sup>443</sup>  |
| 1397.    | หัวใต้ดินของ<br>พืช | ʔu.bi            | ʔu.bi                    | hu:a <sup>443</sup><br>ta:j <sup>33</sup> din <sup>232</sup>                    | hu:a <sup>443</sup><br>ta:j <sup>33</sup> din <sup>232</sup>                    |
| 1398.    | หัวเราะ             | kə.ta.wa         | kə.ta.wa                 | hu:a <sup>443</sup> rɔʔ <sup>21</sup>   | hu:a <sup>443</sup> rɔʔ <sup>21</sup>   |
| 1399.    | หัวล้าน             | bo.taʔ           | bo.taʔ                   | hu:a <sup>443</sup> la:n <sup>21</sup>  | hu:a <sup>443</sup> la:n <sup>21</sup>  |
| 1400.    | หัวหน้า<br>ช่าง     | man.dor          | man.dur                  | hu:a <sup>443</sup> na: <sup>33</sup><br>tɕha:ŋ <sup>23</sup>                   | hu:a <sup>443</sup> na: <sup>33</sup><br>tɕha:ŋ <sup>23</sup>                   |
| 1401.    | ห่าน                | ʔaŋ.sa           | ʔaŋ.sa                   | ha:n <sup>443</sup>   | ha:n <sup>443</sup>   |
| 1402.    | ห้าพัน              | li.ma ri.bu      | li.ma ri.bu              | ha: <sup>33</sup> phan <sup>22</sup>  | ha: <sup>33</sup> phan <sup>22</sup>  |
| 1403.    | ห้าม                | la.raŋ           | la.raŋ                   | ha:m <sup>33</sup>  | ha:m <sup>33</sup>  |
| 1404.    | หายใจไม่ออก         | lə.mas           | lə.mas                   | ha:j <sup>443</sup> tɕaj <sup>232</sup><br>maj <sup>23</sup> ʔɔʔ <sup>232</sup> | ha:j <sup>443</sup> tɕaj <sup>232</sup><br>maj <sup>23</sup> ʔɔʔ <sup>232</sup> |
| 1405.    | หายใจ               | lə.nap           | lə.nap                   | ha:j <sup>443</sup> tu:a <sup>232</sup>   | ha:j <sup>443</sup> tu:a <sup>232</sup>   |
| 1406.    | ห้าร้อย             | li.ma<br>ra.tus  | li.ma<br>ra.tus          | ha: <sup>33</sup> rɔ:j <sup>21</sup>  | ha: <sup>33</sup> rɔ:j <sup>21</sup>  |
| 1407.    | ห้าสิบ              | li.ma<br>pu.loh  | li.ma<br>pu.luh          | ha: <sup>33</sup> sip <sup>44</sup>   | ha: <sup>33</sup> sip <sup>44</sup>   |
| 1408.    | หึ่งห้อย            | kə.lep<br>kə.lep | kə.lip kə.lip            | hiŋ <sup>443</sup> hɔj <sup>33</sup>  | hiŋ <sup>443</sup> hɔj <sup>33</sup>  |
| 1409.    | หิน กรวด            | ba.tu            | ba.tu                    | hin <sup>443</sup> kru:at <sup>232</sup>  | hin <sup>443</sup> kru:at <sup>232</sup>  |
| 1410.    | หีบ                 | pə.ti            | pə.ti                    | hi:p <sup>44</sup>  | hi:p <sup>44</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่า        | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | กูเก็ดบ่่า  | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)                              |
|----------|---------------------|------------------|-------------------------------|---|---|
| 1411.    | หุ่่นโล่กา          | sə.la.jun        | sə.la.jun                     | hun <sup>443</sup> laj <sup>23</sup> ka <sup>232</sup>        | hun <sup>443</sup> laj <sup>23</sup> ka <sup>232</sup>        |
| 1412.    | หุหนวก              | pə.kaʔ           | pə.kaʔ                        | huw <sup>443</sup> nuaʔ <sup>44</sup>                         | huw <sup>443</sup> nuaʔ <sup>44</sup>                         |
| 1413.    | เห่จื่อ             | pe.loh           | pe.luh                        | ŋi:a <sup>443</sup>   | ŋi:a <sup>443</sup>   |
| 1414.    | เห่จ็อก             | gu.si            | gu.si                         | ŋiaʔ <sup>44</sup>  | ŋiaʔ <sup>44</sup>  |
| 1415.    | เห่จ็อกปลา          | in.saj           | in.saj                        | ŋiaʔ <sup>44</sup> pla: <sup>232</sup>                        | ŋiaʔ <sup>44</sup> pla: <sup>232</sup>                        |
| 1416.    | เห่นิ้ว             | bər.gə.tah       | bər.gə.tah                    | ni:aw <sup>443</sup>  | ni:aw <sup>443</sup>  |
| 1417.    | เห่นื่อ บน          | ʔa.tɛ            | ʔa.tas                        | ni:a <sup>443</sup> , bən <sup>23</sup>                       | ni:a <sup>443</sup> , bən <sup>23</sup>                       |
| 1418.    | เห่นื่อย; เปื่อ     | le.teh           | le.tih                        | ni:aj <sup>443</sup> , bi:a <sup>232</sup>                    | ni:aj <sup>443</sup> , bi:a <sup>232</sup>                    |
| 1419.    | เห่มื่อ             | sa.ma            | sa.ma                         | mi:an <sup>443</sup>  | mi:an <sup>443</sup>  |
| 1420.    | เห่ยียดหยาม         | tʃa.rot          | tʃa.rut                       | ji:at <sup>44</sup> ja:m <sup>443</sup>                       | ji:at <sup>44</sup> ja:m <sup>443</sup>                       |
| 1421.    | เห่ยียบ             | pin.dʒaʔ         | pin.dʒaʔ                      | ji:ap <sup>44</sup>   | ji:ap <sup>44</sup>   |
| 1422.    | เห่ยี่ยว            | ra.dʒa.<br>wa.li | ra.dʒa.<br>wa.li              | ji:aw <sup>443</sup>  | ji:aw <sup>443</sup>  |
| 1423.    | เห่ล็กใน            | sə.ŋat           | sə.ŋat                        | lek <sup>44</sup> naj <sup>22</sup>                           | lek <sup>44</sup> naj <sup>22</sup>                           |
| 1424.    | เห่วียง             | ləm.pɛ           | ləm.par                       | wiaŋ <sup>443</sup>   | wiaŋ <sup>443</sup>   |
| 1425.    | เห่วฮอน             | mə.ŋa.lap        | mə.ŋa.lap                     | haw <sup>443</sup> ho:n <sup>443</sup>                        | haw <sup>443</sup> ho:n <sup>443</sup>                        |
| 1426.    | เหลลา               | ra.ʔot           | ra.ʔut                        | law <sup>443</sup>  | law <sup>443</sup>  |
| 1427.    | เห่้ง               | kə.riŋ           | kə.riŋ                        | hɛ:ŋ <sup>33</sup>  | hɛ:ŋ <sup>33</sup>  |
| 1428.    | เห่จ้บปลา           | dʒa.la<br>ʔi.kan | dʒa.la<br>ʔi.kan              | hɛ: <sup>443</sup> tɕap <sup>232</sup><br>pla: <sup>232</sup> | hɛ: <sup>443</sup> tɕap <sup>232</sup><br>pla: <sup>232</sup> |
| 1429.    | เห่บ                | sə.raʔ           | sə.raʔ                        | hɛ:p <sup>44</sup>  | hɛ:p <sup>44</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่า          | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เิ่มมา) | กูเก็ดบ่่า  | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เิ่มมา)                            |
|----------|---------------------|--------------------|-------------------------------|---|---|
| 1430.    | แหลก                | han.tʃor           | han.tʃur                      | lɛ:k <sup>44</sup>  | lɛ:k <sup>44</sup>  |
| 1431.    | แหลคมคม             | ta.dʒam            | ta.dʒam                       | lɛ:m <sup>443</sup> khom <sup>22</sup>                      | lɛ:m <sup>443</sup> khom <sup>22</sup>                      |
| 1432.    | แห้ว                | tʃin.tʃaŋ          | tʃin.tʃaŋ                     | hɛw <sup>33</sup>   | hɛw <sup>33</sup>   |
| 1433.    | แห่วง บ่่น          | sum.beŋ            | sum.biŋ                       | wɛŋ <sup>443</sup> , bin <sup>232</sup>                     | wɛŋ <sup>443</sup> , bin <sup>232</sup>                     |
| 1434.    | แหวน                | tʃin.tʃin          | tʃin.tʃin                     | wɛ:n <sup>443</sup>   | wɛ:n <sup>443</sup>   |
| 1435.    | โหระพา              | sə.la.seh          | sə.la.sih                     | baj <sup>232</sup><br>ho: <sup>443</sup> pha: <sup>22</sup> | baj <sup>232</sup><br>ho: <sup>443</sup> pha: <sup>22</sup> |
| 1436.    | ให้                 | ka.si              | ka.sih, bə.ri                 | ha:j <sup>33</sup>  | ha:j <sup>33</sup>  |
| 1437.    | ให้กำเน็ด           | bə.ra naʔ          | bə.ra naʔ                     | ha:j <sup>33</sup><br>kam <sup>232</sup> nə:t <sup>23</sup> | ha:j <sup>33</sup><br>kam <sup>232</sup> nə:t <sup>23</sup> |
| 1438.    | ไหม                 | su.tə.ra           | su.tə.ra                      | maj <sup>443</sup>  | maj <sup>443</sup>  |
| 1439.    | ไหล่                | ba.hu              | ba.hu                         | laj <sup>443</sup>  | laj <sup>443</sup>  |
| 1440.    | อุงุ่น              | bu.ah<br>ʔaŋ.gor   | bu.ah<br>ʔaŋ.gur              | ʔaʔ <sup>232</sup> ŋun <sup>443</sup>                       | ʔaʔ <sup>232</sup> ŋun <sup>443</sup>                       |
| 1441.    | อนาคด               | bə.la.kəŋ<br>ka.li | bə.la.kəŋ<br>ka.li            | ʔaʔ <sup>232</sup> na: <sup>22</sup><br>khot <sup>21</sup>  | ʔaʔ <sup>232</sup> na: <sup>22</sup><br>khot <sup>21</sup>  |
| 1442.    | อบ                  | paŋ.gəŋ            | paŋ.gəŋ                       | ʔop <sup>232</sup>  | ʔop <sup>232</sup>  |
| 1443.    | อบควัน              | gan.gəŋ            | gan.gəŋ                       | ʔop <sup>232</sup> khwan <sup>22</sup>                      | ʔop <sup>232</sup> khwan <sup>22</sup>                      |
| 1444.    | อม                  | ku.lom             | ku.lum                        | ʔom <sup>232</sup>  | ʔom <sup>232</sup>  |
| 1445.    | อย่างไร             | ʔam.tʃam           | ʔam.tʃam                      | ja:ŋ <sup>443</sup> raj <sup>22</sup>                       | ja:ŋ <sup>443</sup> raj <sup>22</sup>                       |
| 1446.    | อร่อย               | sə.dap             | sə.dap                        | ʔaʔ <sup>232</sup> ro:j <sup>443</sup>                      | ʔaʔ <sup>232</sup> ro:j <sup>443</sup>                      |
| 1447.    | อ้วน                | gə.moʔ             | gə.muʔ                        | ʔu:an <sup>33</sup>   | ʔu:an <sup>33</sup>   |
| 1448.    | อ้วนเตี้ย           | ka.taʔ             | ka.taʔ                        | ʔu:an <sup>33</sup> ti:a <sup>33</sup>                      | ʔu:an <sup>33</sup> ti:a <sup>33</sup>                      |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย | มลายูบ่่าบ่า       | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่เีมา) | กูเก็ดบ่่าบ่า  | ไทยถิ่นกูเก็ด<br>(ภาษาที่เีมา)   |
|----------|---------------------|--------------------|-----------------------------|--|--|
| 1449.    | อวน                 | pu.kat             | pu.kat                      | ใบู:an <sup>232</sup>  | ใบู:an <sup>232</sup>  |
| 1450.    | ออกกำลั๊งกาย        | sə.nam             | ber.<br>sə.nam              | ใวใ <sup>232</sup> kam <sup>232</sup><br>laŋ <sup>22</sup> ka:j <sup>232</sup> | ใวใ <sup>232</sup> kam <sup>232</sup><br>laŋ <sup>22</sup> ka:j <sup>232</sup> |
| 1451.    | ออก<br>อากาศ        | sia                | sia                         | ใวใ <sup>232</sup><br>ใา: <sup>232</sup> ka:t <sup>33</sup>                    | ใวใ <sup>232</sup><br>ใา: <sup>232</sup> ka:t <sup>33</sup>                    |
| 1452.    | อ่อน                | ləm.beʔ            | ləm.biʔ                     | ใว:n <sup>232</sup>  | ใว:n <sup>232</sup>  |
| 1453.    | อ่อน<br>เพ็ลีย      | lə.lah             | lə.lah                      | ใว:n <sup>232</sup> phli:a <sup>22</sup>                                       | ใว:n <sup>232</sup> phli:a <sup>22</sup>                                       |
| 1454.    | อ่อนแอ              | lə.mah             | lə.mah                      | ใว:n <sup>232</sup> ใเ: <sup>232</sup>   | ใว:n <sup>232</sup> ใเ: <sup>232</sup>   |
| 1455.    | อ้อย                | tə.bu              | tə.bu                       | ใว:j <sup>33</sup>   | ใว:j <sup>33</sup>   |
| 1456.    | อะไร                | ใa.pa              | ใa.pa                       | ใaใ <sup>232</sup> raj <sup>22</sup>   | ใaใ <sup>232</sup> raj <sup>22</sup>   |
| 1457.    | อับอาย ชี้อาย       | ma.lu<br>sə.gan    | ma.lu<br>sə.gan             | ใap <sup>232</sup> ใa:j <sup>232</sup>   | ใap <sup>232</sup> ใa:j <sup>232</sup>   |
| 1458.    | อากาศ               | ใa.wa              | ha.wa                       | ใa: <sup>33</sup> ka:t <sup>44</sup>   | ใa: <sup>33</sup> ka:t <sup>44</sup>   |
| 1459.    | อ่างเก็บน้ำ         | ko.lam<br>ใa.jer   | ko.lam ใai'                 | ใa:ŋ <sup>232</sup><br>kep <sup>232</sup> na:m <sup>21</sup>                   | ใa:ŋ <sup>232</sup><br>kep <sup>232</sup> na:m <sup>21</sup>                   |
| 1460.    | อ่าง, กล่าว         | sə.but             | sə.but                      | ใa:ŋ <sup>33</sup> , kla:w <sup>33</sup>                                       | ใa:ŋ <sup>33</sup> , kla:w <sup>33</sup>                                       |
| 1461.    | อาเจียน             | mun.tah            | mun.tah                     | ใa: <sup>232</sup> tɕi:an <sup>232</sup>                                       | ใa: <sup>232</sup> tɕi:an <sup>232</sup>                                       |
| 1462.    | อ่าน                | bat.tja            | bat.tja                     | ใa:n <sup>232</sup>  | ใa:n <sup>232</sup>  |
| 1463.    | อ่านจดหมาย          | bat.tja<br>su.rat  | bat.tja<br>su.rat           | ใa:n <sup>232</sup> tɕot <sup>232</sup><br>ma:j <sup>443</sup>                 | ใa:n <sup>232</sup> tɕot <sup>232</sup><br>ma:j <sup>443</sup>                 |
| 1464.    | อ่านออกเสียง        | bat.tja<br>bat.tja | bat.tja<br>(bat.tja)        | ใan <sup>232</sup><br>ใวใ <sup>232</sup> si:aŋ <sup>443</sup>                  | ใan <sup>232</sup><br>ใวใ <sup>232</sup> si:aŋ <sup>443</sup>                  |
| 1465.    | อาบน้ำ              | man.di             | man.di                      | ใa:p <sup>33</sup> na:m <sup>21</sup>  | ใa:p <sup>33</sup> na:m <sup>21</sup>  |

| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย  | มลายูบ่่า        | มลายูกกลาง<br>(ภาษาที่มา) | ภูเก็ตบ่่า  | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)  |
|----------|----------------------|------------------|---------------------------|---|---|
| 1466.    | อ้าปาก               | ŋa.ŋa            | ŋa.ŋa                     | ʔa: paʔ <sup>33</sup> <sup>232</sup>  | ʔa: paʔ <sup>33</sup> <sup>232</sup>  |
| 1467.    | อาวุธ                | sən.ja.ta        | sən.ja.ta                 | ʔa: wut <sup>232</sup> <sup>21</sup>  | ʔa: wut <sup>232</sup> <sup>21</sup>  |
| 1468.    | อาหาร                | ba.raŋ<br>ma.kan | ba.raŋ<br>ma.kan          | ʔa: ha:n <sup>232</sup> <sup>443</sup>  | ʔa: ha:n <sup>232</sup> <sup>443</sup>  |
| 1469.    | อาหารเย็น            | ma.kan<br>ma.lam | ma.kan<br>ma.lam          | ʔa: ha:n <sup>232</sup> <sup>443</sup><br>jen <sup>22</sup>                       | ʔa: ha:n <sup>232</sup> <sup>443</sup><br>jen <sup>22</sup>                       |
| 1470.    | อิฉา                 | gi.ri            | gi.ri                     | ʔit <sup>232</sup> t̚ɕha: <sup>443</sup>  | ʔit <sup>232</sup> t̚ɕha: <sup>443</sup>  |
| 1471.    | อิม                  | pə.noh           | pə.nuh                    | ʔim <sup>232</sup>  | ʔim <sup>232</sup>  |
| 1472.    | อืด พอง              | kəm. boŋ         | kəm. buŋ                  | ʔi:t <sup>33</sup> , pho:ŋ <sup>22</sup>  | ʔi:t <sup>33</sup> , pho:ŋ <sup>22</sup>  |
| 1473.    | อื่น ๆ               | la.ʔin           | la.ʔin                    | ʔi:nʔ <sup>232</sup> , t̚ɕn <sup>232</sup>  | ʔi:nʔ <sup>232</sup> , t̚ɕn <sup>232</sup>  |
| 1474.    | อึ้งเท้า             | ta.paʔ           | ta.paʔ                    | ʔuŋ <sup>33</sup> tha:w <sup>21</sup>   | ʔuŋ <sup>33</sup> tha:w <sup>21</sup>   |
| 1475.    | อุจจาระ              | na.dʒi           | na.dʒi                    | khi: <sup>33</sup>  | khi: <sup>33</sup>  |
| 1476.    | อุ้น                 | ʔa.ŋat           | ha.ŋat                    | ʔun <sup>232</sup>  | ʔun <sup>232</sup>  |
| 1477.    | อุ้มเด็ก             | lo.goŋ           | lo.goŋ                    | ʔum <sup>33</sup> dek <sup>232</sup>  | ʔum <sup>33</sup> dek <sup>232</sup>  |
| 1478.    | อุฐ                  | ʔon.ta           | ʔun.ta                    | ʔu:t <sup>33</sup>  | ʔu:t <sup>33</sup>  |
| 1479.    | เอน                  | t̚ɕon.doŋ        | t̚ɕon.doŋ                 | ʔe:n <sup>232</sup>   | ʔe:n <sup>232</sup>   |
| 1480.    | เอว สะโพก            | piŋ.gəŋ          | piŋ.gəŋ                   | ʔew <sup>232</sup> ,<br>saʔ <sup>44</sup> phoʔ <sup>21</sup>                      | ʔew <sup>232</sup> ,<br>saʔ <sup>44</sup> phoʔ <sup>21</sup>                      |
| 1481.    | เอาใจ                | man.dʒa          | man.dʒa                   | ʔaw <sup>22</sup> t̚ɕaj <sup>232</sup>  | ʔaw <sup>22</sup> t̚ɕaj <sup>232</sup>  |
| 1482.    | เอามา                | ʔa.meʔ           | ʔa.meʔ                    | ʔaw <sup>22</sup> ma: <sup>22</sup>   | ʔaw <sup>22</sup> ma: <sup>22</sup>   |
| 1483.    | เอียง, พิง           | san.dah          | san.dah                   | ʔi:aŋ <sup>232</sup> , phiŋ <sup>22</sup>   | ʔi:aŋ <sup>232</sup> , phiŋ <sup>22</sup>   |
| 1484.    | เอียงไปข้าง<br>หนึ่ง | ki.sɛ            | ki.sar                    | ʔi:aŋ <sup>232</sup> paj <sup>232</sup><br>kha:ŋ <sup>33</sup> niŋ <sup>443</sup> | ʔi:aŋ <sup>232</sup> paj <sup>232</sup><br>kha:ŋ <sup>33</sup> niŋ <sup>443</sup> |



| ลำดับที่ | ความหมาย<br>ภาษาไทย               | มลายูบ่่า          | มลายูกลาง<br>(ภาษาที่มา)  | ภูเก็ตบ่่า   | ไทยถิ่นภูเก็ต<br>(ภาษาที่มา)                                   |                       |   |
|----------|-----------------------------------|--------------------|---|--|--|-----------------------|---|
| 1485.    | เอ้อม                             | tʃə.kau            | tʃə.kau   | ʔi:am <sup>33</sup>  | ʔi:am <sup>33</sup>  |                       |   |
| 1486.    | โอง                               | təm.pa.<br>jan     | təm.pa.jan  | haj <sup>443</sup> na:m <sup>21</sup> ,<br>ʔo:ŋ <sup>232</sup> | haj <sup>443</sup> na:m <sup>21</sup> ,<br>ʔo:ŋ <sup>232</sup> |                       |   |
| 1487.    | อำนาจ                             | ku.ʔa.sa           | ku.ʔa.sa  | ʔam <sup>232</sup> na:t <sup>23</sup>                          | ʔam <sup>232</sup> na:t <sup>23</sup>                          |                       |   |
| ลำดับที่ | ความ<br>หมายของ<br>มบ. และ<br>ภบ. | มลายูบ่่า<br>(มบ.) | ภูเก็ตบ่่า<br>(ภบ.)   | ภาษาที่มา  |  |                       |   |
|          |                                   |                    |   | มลายู<br>กลาง  | จีนฮกเกี้ยน<br>ถิ่นเชีย<br>เหมิน                               | อังกฤษ                | ไทยถิ่น<br>ภูเก็ต   |
| 1488.    | คนใช้<br>เก่าแก่                  | ʔa.naʔ<br>dara tua | khon <sup>33</sup> tʃhaj <sup>21</sup><br>kaw <sup>232</sup> ke: <sup>232</sup> | ʔa.naʔ<br>dara<br>'หญิงโสด'                                    | tua <sup>33</sup><br>'ใหญ่'                                    | -                     | khon <sup>33</sup><br>tʃhaj <sup>21</sup><br>kaw <sup>232</sup><br>ke: <sup>232</sup> |
| 1489.    | ไม้ไผ่                            | bam bu             | ma:j <sup>21</sup> phaj <sup>443</sup>  | -  | -  | bam<br>bu<br>'ไม้ไผ่' | ma:j <sup>21</sup><br>phaj <sup>443</sup>   |
| 1490.    | ช่างทาสี                          | tu.kan<br>tʃat     | tʃha:ŋ <sup>23</sup><br>tha: <sup>22</sup> sij <sup>443</sup>                   | tu.kan<br>'ช่าง'   | ʔio <sup>22</sup><br>tshat <sup>55</sup><br>'ทาสี(บ้าน)'       | -                     | -   |

### ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์

นางสาวภัทริณี สุขสุวรรธ เกิดที่จังหวัดสงขลา จบการศึกษาระดับปริญญาตรี ภาควิชาวารสารสนเทศ คณะนิเทศศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปีการศึกษา 2548 เคยทำงานเป็นผู้ช่วยกองบรรณาธิการสำนักพิมพ์แพรวเยาวชน บริษัท อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง จำกัด (มหาชน) และเข้าศึกษาต่อระดับปริญญาโทที่ภาควิชาภาษาศาสตร คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปีการศึกษา 2555

